

ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichtes auf höheren
schulen.

Herausgegeben von

Johannes Hoops

Professor der englischen Philologie an der Universität Heidelberg
und

Reinald Hoops

Professor der englischen Philologie an der Universität Innsbruck

75. Band

1942/43

O. R. Reisland, Leipzig

Karlstraße 20

Reprinted with the permission of Akademie - Verlag

JOHNSON REPRINT CORPORATION
111 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LTD.
Berkeley Square House, London, W. 1

First reprinting, 1967, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany

Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

ENGLISCHE STUDIEN

Zeitschrift für englische Philologie

GEGRÜNDET VON EUGEN KÖLBING

Herausgegeben von

Johannes Hoops

Professor der englischen Philologie an der Universität Heidelberg

und

Reinold Hoops

Professor der englischen Philologie an der Universität Innsbruck

*

75. Band



1942/43

O. R. Reisland, Leipzig

Karlstraße 20

1. Heft: S. 1—144, ausgegeben im Juni 1942.
2. Heft: S. 145—272, ausgegeben Anfang Februar 1943.
3. Heft: S. 273—392, ausgegeben im Juni 1943.



Altenburg, Thür.
Pierersche Hofbuchdruckerei
Stephan Gelbel & Co.

INHALT DES 75. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

	Seite
<i>Deors Klage und Guðrúnarkviða I.</i> Von F. P. Magoun	1
Eine altenglische Interlinearversion des athanasianischen Glaubensbekenntnisses. Von F. Holthausen	6
Der Übergang zur germanischen Betonung bei den Wörtern französischer Herkunft im Mittenglischen. Von Eduard Eckhardt	9
Die Silbenverdoppelung im Englischen. Von Herbert Koziol	67
Wolfgang Keller. Zu seinem 70. Geburtstag am 14. Februar 1943. Von Rudolf Kapp	145
Die altenglischen Bekenntnisformeln. Von Max Förster	159
Die Anredeform bei Chaucer. Von Herbert Koziol	170
Lautmalereien im englischen Schrifttum der Gegenwart. Von Hans Marcus	175
Das Keltentum in Schottland. Von Reinald Hoops	193
Otto Jespersen. By Niels Haislund	273
Eine altenglische Aufforderung zum Gebet um Fürbitte. Von F. Holthausen	284
Der Übergang zur germanischen Betonung bei den Wörtern französischer Herkunft im Frühneuenglischen. Von Eduard Eckhardt	287

BESPRECHUNGEN.

I. Sprache.

Bertschinger: <i>To Want. An Essay in Semantics.</i> Bern 1941. Ref. Bogislav von Lindheim	218
Charleston, <i>Studies on the Syntax of the English Verb.</i> Bern 1941. Ref. Herbert Koziol	222
Christophersen, <i>The Articles. A Study of their Theory and Use in English.</i> Copenhagen & London. Ref. A. Dekker	80
Gramm, <i>Die Körperpflege der Angelsachsen.</i> Eine kulturgeschichtlich-etymologische Untersuchung. (Anglistische Forschungen 86.) Heidelberg 1938. Ref. Hertha Marquardt	216
Jespersen, <i>A Modern English Grammar on Historical Principles.</i> Part V: <i>Syntax</i> ; Fourth Volume. Copenhagen, 1940. Ref. Herbert Koziol	74

Lehnert, <i>Altenglisches Elementarbuch</i> . Einführung, Grammatik, Texte mit Übersetzung und Wörterbuch. (Sammlung Göschen, Bd. 1125.) Berlin 1939. Ref. G. Linke	215
Lindelöf, <i>English Verb-Adverb Groups converted into Nouns</i> . Helsingfors und Leipzig, 1937. Ref. Herbert Penzl	78
Reuter, <i>A Study of the French Words in the "Earliest Complete English Prose Psalter"</i> . Helsingfors u. Leipzig, 1938. Ref. Herbert Penzl	82
Sundén, <i>Linguistic Theory and the Essence of the Sentence</i> . Göteborg 1941. Ref. Herbert Koziol	220

II. Literatur.

Altenglische Literatur s. <i>Beowulf</i> , <i>Sermo Lupi ad Anglos</i> ; Raith.	
Beeding, <i>The Big Fish</i> . Leipzig 1939. Ref. Kurt Wittig.	258
Bennett s. Massoulard.	
<i>Beowulf</i> s. Pirkhofer.	
Browning (Robert), <i>Poems</i> . Selected by Herbert Huscher. Tauchnitz Edition vol. 5368. Leipzig 1941. Ref. J. Hoops.	256
Bullett, <i>The Bending Sickle</i> . Leipzig, Tauchnitz, 1939. Ref. Kurt Wittig.	118
Bütow, <i>Der Englische Geist</i> . Meister des Essays von Bacon bis zur Gegenwart. Leipzig-Markkleeberg 1939. Ref. A. W. Pirkhofer	226
Cazamian (Madeleine L.), <i>Le Roman et les Idées en Angleterre</i> . 2. Bd.: <i>L'Anti-intellectualisme et l'Esthétisme</i> (1880—1900). Paris 1935. Ref. H. W. Häusermann.	256
Cole, <i>Off with Her Head</i> . Leipzig, Albatross Crime Club, 1939. Vol. 445. Ref. Kurt Wittig	119
Collis, <i>She was a Queen</i> . Leipzig, Albatross, Nr. 352. 1938. Ref. W. Héraucourt	119
Davenant s. Nethercot.	
Deeping, <i>The Malice of Men</i> . Albatross Library, Vol. 506. Ref. Karl Arns.	121
Drama s. O'Hara and Bro.	
Du Maurier, <i>Rebecca</i> . Leipzig, Tauchnitz Ed., 1939. Extra Vol. 5355. Ref. Kurt Wittig	121
Eckhardt, <i>Shakespeares Anschauungen über Religion und Sittlichkeit</i> , <i>Staat und Volk</i> . Weimar 1940. Ref. Albert Eichler.	248
Ehrentreich, <i>Englische Volksmärchen</i> . Jena, 1938. Ref. Margarete Rösler.	117
Essay s. Bütow.	
Fenton s. Harlan.	
Fester, <i>Anthony Trollope als Beurteiler der politischen und gesellschaftlichen Zustände seiner Zeit</i> . Diss. Gießen. Würzburg-Aumühle, 1939. Ref. Karl Arns	105
<i>The Gast of Gy</i> . A Middle-English religious prose tract preserved in Queen's College, Oxford, MS. 383. Edited by R. H. Bowers. Leipzig, 1938. Ref. Friedrich Schubel	85

	Seite
Glunz, <i>Der »Hamlet« Shakespeares</i> . Frankfurt a. Main 1940. Ref. Albert Eichler	243
Glunz, <i>Shakespeares Staat</i> . Frankfurt a. M., 1940. Ref. Albert Eichler	364
Goodell, <i>Three Satirists of Snobbery: Thackeray, Meredith, Proust</i> . Hamburg, 1939. Ref. Margarete Rösler	97
Haller, <i>Die barocken Stilmerkmale in der englischen, lateinischen und deutschen Fassung von Dr. Thomas Burnets "Theory of the Earth"</i> . Ref. Dietrich Bischoff	369
Harlan, <i>Elijah Fenton, 1683—1730</i> . Ref. Rudolf Stamm	252
Hoops (Johannes), <i>Shakespeares Name und Herkunft</i> . Heidelberg 1941. Ref. Eduard Eckhardt	232
Ifflaender, <i>J. A. Froudes Lebenswerk</i> . Breslau, 1940. Ref. Kurt Wittig	103
James (D. J.), <i>Scepticism, and Poetry. An Essay on the Poetic Imagination</i> . London, 1937. Ref. Karl Arns	95
Jarrasch, <i>Das Problem der heranwachsenden Jugend im Spiegel des zeitgenössischen englischen Romans (1909—1933)</i> . Diss. Gießen, 1933. Ref. Karl Arns	115
Kaye-Smith, <i>Faithful Stranger, and Other Stories</i> . Tauchn. Ed. vol. 5349. Ref. A. W. Pirkhofer	123
Kleineke, <i>Englische Fürstenspiegel vom Policraticus Johannis von Salisbury bis zum Basilikon Doron Königs Jakobs I.</i> Halle, 1937. Ref. Hermann Heuer	84
<i>The Letters of D. H. Lawrence</i> . Edited and with an Introduction by Aldous Huxley. First Volume: 1909—1915. Leipzig, 1938. — Second Vol.: 1916—1923. Leipzig, 1939. — Third Volume: 1923—1930. Leipzig, 1939. Ref. Kurt Wittig	113
Macneice, <i>Modern Poetry. A Personal Essay</i> . Oxford University Press, 1938. Ref. Karl Arns	109
Martineau s. von Petzold.	
Massoulard, <i>Die romantischen Elemente in Arnold Bennett</i> . Bonn, 1938. Ref. W. Héraucourt	110
McKerrow, <i>Prolegomena for the Oxford Shakespeare. A Study in Editorial Method</i> . Oxford 1939. Ref. Max Prieß	236
Meredith s. Goodell, Petter.	
Milton s. Tillyard.	
<i>Mittelenglische Dichtungen aus der Handschrift 432 des Trinity College in Dublin</i> , herausgegeben von R. Brotanek. Halle, 1940. Ref. Friedrich Schubel	88
Mittelenglische Literatur s. auch <i>Gast of Gy</i> ; Kleineke.	
Morsbach, <i>Shakespeares dramatische Kunst und ihre Voraussetzungen, mit einem Ausblick auf die Hamlet-Tragödie</i> . Göttingen, 1940. Ref. Eduard Eckhardt	92
Nethercot, <i>Sir William Davenant, Poet Laureate and Playwright-Manager</i> . Chicago 1938. Ref. Rudolf Stamm	249

Neuenglische Literatur s. Brontë, Browning, Davenant, Fenton, Froude, Martineau, Meredith, Milton, Shakespeare, Thackeray, Trollope; Cazamian, Goodell, Haller, James, Iffländer, Schmidt, Schulze.	
Neueste Literatur s. Aldington, Beeding, Bennett, Bullett, Cole, Collis, Deeping, Du Maurier, Kaye-Smith, D. H. Lawrence, Powys, Shaw.	
O'Hara and Bro, <i>A Handbook of Drama</i> . Chicago, New York, 1938. Ref. Margarete Rösler	91
Petter, <i>George Meredith and his German Critics</i> . London, 1939. Ref. Friedrich Schubel	101
von Petzold, <i>Harriet Martineau und ihre sittlich-religiöse Weltanschau.</i> (Beiträge z. Engl. Phil., hrsg. v. Max Förster, 36.) Bochum, 1941. Ref. Margarete Rösler	376
Pirkhofer, <i>Figurengestaltung im Beowulf-Epos.</i> (Anglistische Forschungen, Heft 87.) Heidelberg 1940. Ref. Fr. Kläeber	224
Powys (John Cowper), <i>The Pleasures of Literature</i> . London, 1938. Ref. Karl Arns	112
Raith, <i>Altenglisches Lesebuch (Prosa)</i> . München, 1940. Ref. Herbert Koziol	83
Schmidt (Karlernst), <i>Molière in der angelsächsischen Kritik.</i> (Britannica, Heft 19.) Hamburg, 1940. Ref. Kurt Wittig	94
Schücking, <i>Der Sinn des Hamlet. — Kunstwerk — Handlung — Überlieferung.</i> Leipzig 1936. Ref. Albert Eichler	241
Schulze (Sigurd), <i>Die Darstellung der Landbevölkerung im englischen Roman.</i> Düsseldorf 1938. Ref. A. W. Pirkhofer	253
Schwalbe, <i>Richard Aldington.</i> Der literarische und weltanschauliche Weg eines modernen Engländers. Diss. Berlin, 1941. Konrad Triltsch, Würzburg. Ref. Karl Arns	378
<i>Sermo Lupi ad Anglos.</i> Edited by Dorothy Whitelock. London, 1939. Ref. Hertha Marquardt	353
<i>Shakespeare-Jahrbuch</i> , hrsg. im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft v. Wolfgang Keller. Bd. 76. Weimar 1940. Ref. Albert Eichler	229
<i>Shakespeare-Jahrbuch</i> , hrsg. im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft von Wolfgang Keller, Bd. 77. Weimar 1941. Ref. Albert Eichler	354
The New Clarendon Shakespeare: <i>The Tempest</i> . Edited by J. R. Sutherland. Oxford 1939. Ref. Max Prieß	361
Shakespeare s. auch Eckhardt, Glunz, Hoops, McKerrow, Morsbach, Schücking, Winter.	
Shaw, Bernard, <i>The Four Pleasant Plays.</i> Tauchnitz Edition vol. 4472. Leipzig, o. J. (1940). Ref. J. Hoops	377
Thackeray s. Goodell.	
Tillyard, <i>The Miltonic Setting, Past and Present.</i> Cambridge, Univ. Press, 1938. Ref. Rudolf Stamm	250

de Traz, <i>Die Familie Brontë</i> . Deutsche Übertragung von Maria Arnold. Zürich u. Leipzig, 1941. Ref. Karl Arns	106
Trollope s. Fester.	
Winter, <i>Dorothea Tiecks Macbeth-Übersetzung</i> . Berlin, 1938. Ref. Max Prieß	357

III. Amerikanische Literatur und Kultur.

Böhringer, <i>Die Propaganda Thomas Paines während des amerika- nischen Unabhängigkeitskampfes</i> . Berlin, 1938. Ref. Leo v. Hibler	132
Damon, <i>Grandma Called It Carnal</i> . Leipzig, Albatross, 1939. Vol. 514. Ref. Kurt Wittig	139
Hartman, <i>The Development of American Social Comedy from 1787—1936</i> . Philadelphia, 1939. Ref. Leo v. Hibler	128
Johnson (Maurice O.), <i>Walt Whitman as a Critic of Literature</i> . Lincoln, Nebraska, 1938. Ref. Leo v. Hibler	133
Killat, <i>Das Amerikabild des Romanschriftstellers Winston Churchill</i> . Berlin 1940. Ref. Leo v. Hibler	379
de Kruif, <i>The Fight for Life</i> . Leipzig, 1939. Ref. Kurt Wittig . .	140
Lüdeke, <i>Frank Buchsers amerikanische Sendung 1866—71</i> . Die Chronik seiner Reisen. Basel, 1941. Ref. Friedrich Brie	384
Möhle, <i>Das Europabild Mark Twains</i> . Berlin 1940. Ref. Leo v. Hibler	259
Piercy, <i>Studies in Literary Types in Seventeenth Century America (1607—1710)</i> . New Haven, Yale Univ. Press, 1939. Ref. Leo v. Hibler	124
de la Roche, <i>Growth of a Man</i> . Tauchnitz Edition, vol. 5363. Leipzig. Ref. W. Héraucourt	140
Saroyan, <i>The Way to be Alive</i> . Leipzig, 1939. Ref. Kurt Wittig	141
Shephard, <i>Walt Whitman's Pose</i> . London, 1938. Ref. Friedrich Brie	136

IV. Geistesgeschichte.

Metz, <i>England und die deutsche Philosophie</i> . Stuttgart u. Berlin 1941. Ref. Klaus Dockhorn	263
--	-----

V. Unterricht und Schulbücher.

Hübner, <i>Die Kunstprosa im englischen Unterricht</i> . Leipzig 1940. Ref. Rudolf Münch	266
<i>English Poems New and Old</i> . Herausgegeben von Hans Schauer. Bielefeld und Leipzig, 1940. Ref. Kurt Wittig	142

VI. Zeitschriftenschau.

<i>Volksforschung</i> . Vierteljahresschrift des Deutschen Auslandsinstituts in Stuttgart. Band 5, Heft 4, August 1942.	270
Ungedruckte Dissertationen	386

MISZELLEN.

Ein Frühmittelenglisches Konstantinopolitanum. Von Max Förster	271
Kleine Mitteilungen	144. 272. 392

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Arns 95. 105. 106. 109. 112. 115. 121. 378.	Héraucourt 110. 119. 140. Heuer 84. v. Hibler 124. 128. 133. 259. 379. Holthausen 6. 284. Hoops, J. 256. 377. Hoops, R. 193.	Magoun 1. Marcus 175. Marquardt 216. 353. Münch 266. Penzl 78. 82. Pirkhofer 123. 226. 253. Prieß 236. 357. 361. Rösler 91. 97. 117. 376. Schubel 85. 88. 101. Stamm 249. 250. 252. Wittig 94. 103. 113. 118. 119. 121. 139. 140. 141. 142. 258.
Bischoff 369. Brie 136. 384.		
Dekker 80. Dockhorn 263.		
Eckhardt 9. 92. 232. 287. Eichler 229. 241. 243. 248. 354. 364.	Kapp 145. Klaeber 224. Koziol 67. 74. 83. 170. 220. 222.	
Förster 159. 271.		
Haislund 273. Häusermann 256.	v. Lindheim 218. Linke 215.	

DEORS KLAGE UND GUÐRÚNARKVIÐA I.



Im Grunde genommen sind die Beziehungen oder Ähnlichkeiten zwischen dem elegischen Eddalied *Guðrúnarkviða I* und der altenglischen Elegie *Des Sängers Trost* (*Deors Klage* oder *Deor*) recht gering. Klagen sind ja alle beide, Klagen, die zum Teil wenigstens gleichzeitig Trostgedichte sind: allein mit solch vagen Allgemeinheiten haben wir hier nichts zu tun. In einem Punkte aber berühren diese Gedichte einander sehr eng und zeigen teilweise eine wichtige Formverwandtschaft, welche die Eddaforscher Detter und Heinzel längst als Motivverwandtschaft bemerkt und angedeutet haben¹⁾, die aber meines Wissens von den Kritikern des *Deor* übersehen worden ist²⁾. Es handelt sich um eine altgermanische, anscheinend ziemlich spezialisierte literarische Gattung³⁾.

Betrachten wir zunächst, wie der englische Skop arbeitet. In seinem bekannten Gedicht beklagt er sein Geschick und tröstet sich auf die Weise, daß er eine Reihe Menschen (Gestalten aus der Heldensage⁴⁾, schließlich sich selbst) vorführt, die Übles und

¹⁾ F. Detter — R. Heinzel, *Sæmundar Edda*. II. Anmerkungen (Leipzig 1903), S. 450, Anm. zu 3—9 (»Verwandt ist das Motiv von Deors Klage«).

²⁾ So neulichst von Kemp Malone in seiner Sonderausgabe, *Deor* (London 1933), insbes. S. 1—2, wo allgemeine Beobachtungen zu erwarten wären.

³⁾ Anders Andreas Heusler, *Die altgermanische Dichtung* (Berlin 1923), S. 140, § 119: »Für sich steht des Sängers Trost. Das ist keine 'Gattung', sondern ein einmaliger Einfall. Es ist ein Zuspruch, für beliebige Notlagen zu gebrauchen.« Diese Sätze Heuslers werden von Malone (a. a. O., S. 2) ins Englische übersetzt und gebilligt.

⁴⁾ Die schwierigen *Mædhild*-Verse scheinen ein bißchen anders zu sein, denn *Mædhild* soll eher der altgerm. Balladendichtung gehören als der Heldensage im engeren Sinne des Wortes. Siehe Malone, *Journal of Engl. Lit. Hist.* 3 (1936), S. 253—256; ders. *Engl. Studies*, 19 (1937), S. 193—199.

Schweres überstanden haben: jede dieser Situationen schließt er mit einer refrainartigen Langzeile ab: *þæs oferēode, þisses swa mæg* ('das ging vorüber, so wird auch dieses')¹⁾. Dieser sechsmal wiederkehrende Refrain bildet keine Strophe²⁾ im Sinne der eddischen; in seinem musikalischen Effekt wirkt er aber auf den Leser fesselnd, wie zum Beispiel der in Gkv. dreimal (2, 3; 5, 1; 11, 1)³⁾ wiederholte Vers *þeygi Guðrún gráta mátti* ('doch vermochte nicht Gudrun zu weinen'): das letztere wendet allerdings der Isländer ganz anders an, als der *Deor* seinen Refrain⁴⁾. Der grundlegende Gedanke, sich durch das Überlegen der Sorgen eines anderen oder seiner eigenen zu trösten, muß alt und ewig sein⁵⁾; nur soll die Originalität des englischen Skops darin bestehen, daß er dieses Motiv in der Welt der altgermanischen Dichtung zu einer schematisierten Kunstform erhoben habe⁶⁾.

Ist jedoch die Erhöhung dieses wirkungsvollen Motivs zu einer literarischen Form eine englische, eine einmalige Erfindung? oder ist sie ein gemeingermanisches Erbe? Zu dieser Frage bietet *Gkv. I* teilweise eine Antwort. Die Lage ist anders als bei *Deor*. Gudrun sitzt im Kreise dreier Hofdamen: Giaflaug, Helborg und Gullrönd (sonst unbekannte Figuren, die wahrscheinlich Erfindungen des *Gkv.*-Dichters sind); sie beklagt den Meuchelmord Sigurds und wird dann besonders von zwei der Frauen (Giaflaug, Helborg) getröstet. Was noch darin steht, geht uns nichts an. So ist die Szene im einzelnen wie im allgemeinen von derjenigen des *Deor* verschieden: nur in einem wichtigen Punkte stoßen wir auf eine auffallende formtechnische Ähnlichkeit: in der vermeintlich tröstenden Äußerung Giaflaugs (Str. 4). Weniger auffallend ist Helborgs vielleicht unvollständige Aussage (Str. 6—9), während Gullrönds Worte (Str. 11f.) für uns wenig zu sagen haben. Vergleichen wir jetzt die

¹⁾ Siehe Malone a. a. O. S. 17—18.

²⁾ Ebenda S. 17, Anm. 2.

³⁾ Nach Gustav Neckel, *Edda. I. Text*² (Heidelberg 1927), S. 197f.

⁴⁾ Anders auch ist das *ungelic is us* im sogen. »Ersten Rätsel« (V 3, 8) hgg. Moritz Trautmann, *Die ae. Rätsel* (Heidelberg 1915), S. 56; vgl. hierzu Bruce Dickinson, *Runic and Heroic Poems* (Cambridge 1915), S. 45.

⁵⁾ So Rudolf Imelmann, *Forschungen z. ae. Poesie* (Berlin 1920), S. 233 (oben). Für Sammlungen mehr oder weniger vergleichbarer Motive, literarisch und folkloristisch, s. Detter-Heinzel a. a. O. S. 449—450; Gering-Sijmons a. a. O. S. 235, Anm. zu 4—9; und Stith Thompson, *Motif-Index of Folk-Literature*, Bd. IV (Bloomington, Indiana, USA., 1934), S. 63—64.

⁶⁾ Wenn ich Heusler a. a. O. und andere Kritiker nicht mißverstehe.

sogenannten selbstbiographischen Schlußzeilen *Deors* (V. 35—42) mit der 4. *Gkv.*-Strophe:

þæt ic bi mē sylfum secgan wille,
 þæt ic hwile wæs Heodeninga scop,
 dryhtne dýre; mē wæs Dēor noma.
 Āhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hlāford, oþ þæt Heorrenda nū,
 lēodcræftig monn, londryht gepāh
 þæt mē eorla hlēo ær gesealde,
 þæs oferēode; þisses swā mæg¹⁾.

‘Folgendes möchte ich von mir selbst berichten: Eine Zeitlang war ich Skop der Hedeninge, meinem Herrn lieb. Deor hieß ich. Mehrere Winter hatte ich ein gutes Amt inne, hatte einen gnädigen Herrn, bis daß nun Hörend, der kunstfertige Dichter, das Landrecht erhielt, das der Schützer der Mannen mir früher geschenkt hatte.

Das ging vorüber: so wird auch dieses.’

Und dann die *Gkv.*-Strophe:

þá kvad Giaflaug, Giúka systir:
 “Mik veit ek á moldo munar lausasta:
 hefi ek fimm vera forspell bedit,
 þriggia dœtra, þriggia systra,
 átta brœðra — — þó ek enn lifi!”²⁾

‘Dann sprach Giaflaug, Giukes Schwester: “Ich weiß, daß ich auf Erden der Freuden die ledigste bin: Verlust von fünf Gatten habe ich erlitten, von drei Töchtern, drei Schwestern, acht Brüdern — doch lebe ich immer noch!”’

Wie Deor, tröstet sich Giaflaug mit Überlegung ihres tragischen Schicksals: beide schließen ihre Berichte mit ähnlichen, wenn auch nicht identischen Ausdrücken der Selbsttröstung, ab³⁾. Ein Unterschied vom *Deor*, obwohl kein sehr erheblicher, besteht darin, daß Giaflaug nicht nur sich selbst tröstet, sondern nebenbei auch die unglückselige Gudrun; wie Deor, wendet sie die Erzählung ihres eigenen Unglücks als Mittel zu einem Ziele an. Und wenn sie nicht, wie Deor, ihre Erzählung mit einer schwungvollen Langzeile schließt, so schließt sie dieselbe doch mit der ebenso prägnanten Kurzzeile *þó ek enn lifi!* ab. Im wesentlichen entsprechen Giaflaug's Worte inhaltlich und funktionell dem Refrain *Deors*; die eine Stelle kann man ja kaum lesen, ohne an die andere sofort erinnert zu werden.

¹⁾ Nach Malone a. a. O. S. 27.

²⁾ Nach Neckel a. a. O. S. 197.

³⁾ Zur wesentlichen Richtigkeit der Lesart *þó ek enn lifi* s. Dettner-Heinzel a. a. O. S. 448 z. St., auch Hugo Gering-B. Sijmons, Kommentar zu den Liedern der Edda. II. Heldenlieder (Halle 1931), S. 235 z. St.

In ungefähr derselben, nur ausgedehnteren Weise, verfährt Helborg, Gullróns Pflegemutter: für ihre buntere Trauergeschichte braucht sie fünf Strophen; nur etwas fehlt: ein richtiger Abschluß, etwa im Geiste von Giaflaugs selbsttröstender, auf Gudrun zurückzuwirkender Formel: *þó ek enn lifi!* Ähnliches erwartet man, sonst würde Helborgs Rede Zweck und Pointe halb verfehlt haben. Der fehlende Gedanke ist ja vielleicht bloß als unausgedrückt zu verstehen oder als aus dem Texte gleichsam erraten; möglicherweise ist er vom isländischen Dichter so unvollendet gelassen, um Gullróns Zweifel an der Wirksamkeit von Helborgs Trostweise (Str. 12, 2—3) zu begründen und motivieren.

Wie ist nun der Parallelismus dieser Stellen zu erklären? An eine direkte Entlehnung seitens des *Gkv.*-Dichters ist kaum zu denken¹⁾. In den hier behandelten Versen haben wir es vielmehr mit einer spezialisierten, von altersher überlieferten Trostformel zu tun, die dem Engländer sowie dem Isländer aus dem an Dichtformen wahrscheinlich reichen Boden der Völkerwanderungszeit vererbt wurde²⁾. Auf der Grundlage dieser Erbform (nicht nur -motiv) hat, wie ich glaube, der Engländer Deor ein ganzes, sehr schematisiertes, schönes Gedicht zum Selbsttrösten gebaut. In den vorhandenen Rahmen fügt er ungezwungen nicht nur seinen eigenen Fall — dramatisch wirkungsvollst als Schluß — ein, sondern auch Erzählungen von fünf anderen Menschen, Persönlichkeiten aus der germanischen Vergangenheit, als eine Art verstärkende Moral³⁾. Dieselbe Erbform hat der unbekannte Verfasser der *Gkv.* offenbar nicht als Basis eines selbständigen Gedichtes, sondern als ein tröstendes Zwischenspiel in seiner gewaltigen Darstellung von Gudruns unerträglicher, untröstlicher Trauer gebraucht. Die Seltenheit dieser Gattung⁴⁾: die Erzählung des Mißgeschicks eines

¹⁾ Man gedenke der verschiedenen verfehlten Versuche, *Deor* und *Völundarkviða* durch eine mutmaßliche Textverwandtschaft — mittelbar oder unmittelbar — zusammenzuketten, am frühesten, so viel ich weiß, von Finnur Magnússon: *Edda Sæmundar hinns Fróða. Edda rhythmica seu Antiquior, vulgo Sæmundina dicta.* III. Teil (Kopenhagen 1828), *Lexicon mythologicum*, S. 855, Fußnote **. Für die spätere Literatur s. Malone a. a. O. *Slán* 4202 S. 21 (oben). In ihrer überlieferten Form ist *Gkv. I* bekanntlich ein verhältnismäßig spätes Werk.

²⁾ In ihrem populären *Edda and Saga* (Home Univ. Library, London 1931, S. 66f.) hat auch B. S. Phillpotts einen ähnlichen Gedanken mit Bezug auf *Guðrúnarkviða I* geäußert.

³⁾ Nur in diesem Sinne "a veritable *Consolatio Philosophiae* of minstrelsy", wie W. W. Lawrence es einmal nannte (*Mod. Philology*, 9, S. 23; 1911).

⁴⁾ Hier, wie immer, nicht mit dem Motiv zu verwechseln.

Menschen mit (selbst)tröstendem Schluß, spricht nicht gegen die angebotene Deutung, nicht mehr in der Tat als im Falle der selteneren Galdrar-Strophen, deren Existenz in Altengland bis vor kurzem so gut wie ungeahnt war¹⁾. In beiden Fällen scheinen wir Zeugnisse zu haben von Englands damals so rein bewahrtem Anteil an seinem germanischen Vermächtnis.

F. P. Magoun.

¹⁾ Siehe Magoun, ESt. 72, 1 ff. (1937).

EINE ALTENGLISCHE INTERLINEARVERSION DES ATHANASIANISCHEN GLAUBENSBEKENNTNISSES.



Die Handschrift Ms. Harl. 863 des Brit. Museums, die nach dem Kataloge dem 10. Jahrhundert angehört, enthält auf fol. 107—108 eine teilweise altenglische Interlinearversion des Athanasianischen Glaubensbekenntnisses. Der Schluß ist nicht glossiert. Die Hs. bietet außerdem ein Calendarium, lateinische Notizen, den gallikanischen Psalter nebst den zugehörigen Cantica und Gebeten, die aber keine Version zeigen.

In dem nachstehenden Abdruck sind die Abkürzungen von Buchstaben aufgelöst, der lateinische Text ist interpungiert und das bisher unbelegte *néod-behéfe* : *necessarium* besternt; Älfric hat *nyd-behéfe*. Eigentümlich ist im dritten und letzten Satze die Übersetzung von *substantia* durch *spéd*.

Incipit fides catholica Athanasii Alexandrini episcopi.

P. 107.

swa hwa swa wile hal wesán toforan eallum pearf ys þ
Quicumque vult salvus esse, ante omnia opus est, ut
healde þone fulfremedan zeleafan þone nimde hwilc anwealhne
teneat catholicam fidem. Quam nisi quisque integram
] unwemme healde butan tweon on ecnesse he for-wýrþ.
inviolatamque servaverit absque dubio, in æternum peribit.
zeleafa soplice fulfremed þe[s] ys þ ænne 3od on þrinnisse
Fides autem catholica hæc est, ut unum deum in trinitate
] þrinnisse on annisse we arwurdiað.] na scýndende] na ze-
& *trinitatem in unitate veneremur, neque* con-

menzende þa hadas ne spede syndrizende. oder ys
fundentes personas, neque substantiam separantes. Alia est
 soðlice had fæder oder sunu oder gast haliz. ac fæder
enim persona patris, alia filii, alia spiritus sancti. Sed patris
 / sunu / gast haliz an ys zodcundness zelic wuldor
 & filii & spiritus sancti una est divinitas, equalis gloria,
 efen-ece mæzenþrim. hwilc fæder þæslic sunu þæslic gast
coeterna maiestas. Qualis pater, talis filius, talis¹⁾ spiritus
 haliz ungesceapen fæder ungesceapen sunu ungesceapen
sanctus. Increatus pater, increatus filius, increatus¹⁾
 gast haliz unametenlic²⁾ fæder unametenlic sunu unametenlic
spiritus sanctus. Immensus pater, immensus filius, immensus¹⁾
 gast haliz ece fæder ece sunu ece gast
spiritus sanctus. Eternus pater, eternus filius, eternus¹⁾ spiritus
 haliz / þeah na pri ece ac an ece swaswa
sanctus. Et tamen non tres eterni, sed unus eternus. Sicut
 na pri ungesceapene na pri unametezod ac an ungesceapen
non tres increati, nec tres immensi, sed unus increatus
 / an unametezod zelice ælmihtiz fæder ælmihtiz sunu
 & unus immensus. Similiter omnipotens pater, omnipotens filius,
 ælmihtiz & gast haliz / þeah na pri ælmihtize ac
omnipotens spiritus sanctus. Et tamen non tres omnipotentes, sed
 an ælmihtiz
unus omnipotens.

P. 107 b.

swa zod fæder zod sunu zod gast haliz / þeah
Ita deus pater, deus filius, deus & spiritus sanctus. Et tamen
 na pri zodas, ac an ys zod swa drihten fæder drihten
non tres dii, sed unus est deus. Ita dominus pater, dominus
 sunu drihten gast haliz / þeah na pri drihtnas
filius, dominus & spiritus sanctus. Et tamen non tres domini,
 ac an ys drihten forþon swaswa sinderlice ænne zehwilcne
sed unus est dominus. Quia sicut singulatim unamquamque
 had zod drihten andettan of cristene soðfæstnisse
personam deum aut dominum confiteri christiana veritate

¹⁾ & ausradiert.

²⁾ -lice Hs.

we beoþ zenidd swa þri zodað odðe drihtnas cwedaþ¹⁾ fulfremedre
compellimur, ita tres deos aut dominos dicere catholica
 æfæstnesse we beoð forboden. fæder fram nanum ys zeworden
religione prohibemur. Pater a nullo est factus,
 na zesceapen na zecenned sunu fram fæder anum ys na
neq̃ creatus, neq̃ genitus, filius a patre solo est non
 zeworden na zesceapen ac akenned zast haliz of fæder
factus, neq̃ creatus, sed genitus. Spiritus sanctus a patre et
 sunu na zeworden na zesceapen na acenned ac fordstæppende.
filio non factus, neq̃ creatus, neq̃ genitus, sed procedens.

an eornostlice fæder na þri fæderas an sunu na þri
Unus ergo pater, non tres patres, unus filius, non tres
 suna an zast haliz na þri zastas halize / on þisse
fili, unus spiritus sanctus, non tres spiritus sancti. Et in hac
 þrinnisse nan þinz ær odðe æfter nan dinz mare odðe læsse
trinitate nichil prius aut posterius, nichil majus aut minus,
 ac ealle þri hadas efen-ece heom sind / efen-zelice swa þ
sed tote tres persone coeternę sibi sunt et coęuales, ita ut
 þurh ealle swaswa nu io butan zecweden ys²⁾ / þþriniss zon^a
per omnia, sicut jam supra dictum est, et trinitas in
 annisse^{b)} anniss^{d)} on þrinnisse ito arwurþienne seþe wile
unitate et unitas in trinitate veneranda sit. Qui vult
 eornostlice hal wesan swa of þrinnisse azite ac
ergo salvus esse, ita de trinitate sentiat. Sed
 eac *neodbehefe ys to ecere hæle þ on flæscnesse
necessarium est ad et(er)nam salutem, ut incarnationem
 witodlice drihten ure hælend xrist zetreowlice zelife ys
quoque domini nostri Jesu Christi fideliter credat. Est
 eornostlice zeleafa riht þ we zelifan / andettan forþon
ergo fides recta, ut credamus et confiteamur, quia
 drihten ure hælend crist zodes sunu zod / man ys
dominus noster Jesus Christus dei filius deus et homo est.
 zod is of spede fæder ær worulde akenned / man ys
Deus est ex substantia patris, ante sæcula genitus, et homo est
 of ed-wiste moder on world akenned.
ex substantia matris, in seculo natus.

Wiesbaden.

F. Holthausen.

¹⁾ für cwedaþ.²⁾ Ein a über ys gesetzt. Im folgenden ist Verwirrung eingetreten.

DER ÜBERGANG ZUR GERMANISCHEN BETONUNG BEI DEN WÖRTERN FRANZÖSISCHER HERKUNFT IM MITTELENGLISCHEN.

Inhalt:

	Seite		Seite
I. Einleitung (§ 1—10)	9	VI. Der fz. Typus $\times \times \acute{\times} \times$ im Mittelenglischen	49
II. Der fz. Typus $\acute{\times} \times$ im Mittel- englischen	14	a) Haupt- und Eigenschafts- wörter (§ 121—130).	49
a) Hauptwörter (§ 11). —		b) Zeitwörter (§ 131—138).	52
b) Zeitwörter (§ 12, 13)	14	VII. Der fz. Typus $\times \times \times \acute{\times}$ im Mittelenglischen (§ 139, 140)	54
III. Der fz. Typus $\times \acute{\times}$ im Mittel- englischen (§ 14—49).	15	VIII. Der fz. Typus $\times \times \times \acute{\times} \times$ im Mittelenglischen (§ 141, 142)	55
IV. Der fz. Typus $\times \acute{\times} \times$ im Mittel- englischen.	28	IX. Der fz. Typus $\times \times \times \times \acute{\times}$ im Mittelenglischen (§ 143).	55
a) Haupt- und Eigenschafts- wörter (§ 50—83)	28	X. Schlußbemerkungen (§ 144—148)	55
b) Zeitwörter (§ 84—102)	37	Benutzte Bücher und Aufsätze	58
V. Der fz. Typus $\times \times \acute{\times}$ im Mittel- englischen (§ 103—120)	43	Abkürzungen	59
		Wortliste	59

I. Einleitung.

1. Als nach der normannischen Eroberung französische Wörter in großer Menge in die englische Sprache einströmten, da konnten von diesen Wörtern allein die des Betonungstypus $\acute{\times}$ (zweisilbige Wörter mit unbetontem *-e* im Auslaut, Typus *táble*) mit unveränderter Betonung vom Mittelenglischen übernommen werden. Bei allen übrigen entstand ein Widerstreit zwischen der französischen und der germanischen, bei den einheimischen englischen Wörtern üblichen Betonungsweise. Daraus ergab sich zunächst eine doppelte Art der Betonung: die Kenner der französischen Sprache, also vor allem die Vertreter gelehrter Bildung, bemühten sich, die

fremde französische Betonung auch im Englischen beizubehalten; das ungelehrte Volk aber suchte sich die fremden Eindringlinge, so gut es ging, mundgerecht zu machen, indem es seine germanische Betonung mit mehr oder weniger Erfolg auf die fremde Wortflut übertrug. Der Kampf zwischen der fremden und der einheimischen Betonung dauerte an während der ganzen mittellenglischen Zeit bis in die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts hinein. Um die Mitte dieses Jahrhunderts war er im wesentlichen abgeschlossen. Die heutigen Betonungsverhältnisse waren bei den Wörtern französischen Ursprungs im großen und ganzen damals schon erreicht; die einheimische Betonungsweise hatte über die fremde gesiegt.

2. Wir wollen nun versuchen, jenen Kampf in seinen Einzelheiten darzustellen. Grammatikerzeugnisse aus dem engl. Mittelalter sind nicht vorhanden. So bleibt uns als Hauptmittel, die Betonung der fz. Wörter im Me. zu erkennen, nur die Rhythmik der Verse me. Dichter übrig.

3. Unserer Untersuchung liegt zunächst zugrunde der gesamte im *New English Dictionary* dargebotene Wortschatz fz. Ursprungs. Durch das NED. ließ sich feststellen, wenn auch nur ungefähr, bei welchem me. Dichter ein fz. Wort schon in der Zeit vor Chaucer zuerst mit germ. Bg. erscheint. Es liegt aber auf der Hand, daß eine solche Feststellung nur vorläufigen Wert hat; sie hängt allzusehr von zufälligen Umständen ab, von der Auswahl der Belege, die ja auch bei einem so großartigen Werk mehr oder weniger willkürlich ist. Die Heranziehung des NED. bot einen Vorteil: es konnten aus der gesamten me. poetischen Literatur der älteren Zeit geeignete Beispiele angeführt werden. Aber dieser Vorteil wurde durch einen Nachteil erkaufte: diesen Beispielen fehlte das rom. Gegenbild; es ließ sich nicht erkennen, in welchem Zahlenverhältnis bei dem einzelnen Dichter die rom. und die germ. Bg. zueinanderstehen. Deren gegenseitiges Verhältnis ließ sich nur feststellen durch Untersuchung des gesamten Wortschatzes bestimmter einzelner Hauptvertreter der me. Dichtung. Als solche wurden ausgewählt Chaucer (erstes Auftreten als Dichter vor 1369), Gower (*Confessio Amantis* 1390 ff.), und der Schotte Barbour¹⁾ (Bruce 1375).

¹⁾ Abkürzungen. Ch. bedeutet Chaucer, G. Gower und B. Barbour. Für Ch.s Werke verwende ich dieselben Abkürzungen wie Skeat in seiner

4. Ch. und G. sind Zeitgenossen und schreiben beide in der die engl. Schriftsprache vorbereitenden Londoner Mundart. Trotzdem stimmen sie in ihrem Sprachgebrauch nicht völlig überein. G., der ja auch in fz. Sprache gedichtet hat, ist vom Fz. stärker abhängig als Ch.; das zeigt sich in seiner oft altmodischeren Schreibung (z. B. *oultrage* für Ch.s *outrage*), und auch in der Bg.: bei ihm ist die rom. Bg. häufiger als bei dem fortschrittlicheren Ch. Auch B. gehört in dieselbe Zeit wie die beiden andern Dichter. Für ihn als Schotten kommt aber in Betracht, daß im Schott. das auslautende *-e* damals schon durchweg abgefallen war, während es bei den beiden andern je nach dem metrischen Bedürfnis abfallen konnte oder vollgemessen wurde. Das bedeutet in unserem Falle eine frühere Loslösung des Schott. von der fz. Quellsprache und eine frühere Möglichkeit des Übergangs zur germ. Bg. Die Lautverhältnisse von B.s Sprache wirken also gelegentlich neuzeitlicher als die der beiden anderen Dichter; seine Bg. erscheint der des heutigen Englisch hier und da ähnlicher.

5. Bei allen me. Dichtern kommen Wörter fz. Ursprungs in zweifacher Bg. vor: entsprechend der Quellsprache mit Bg. auf der Endsilbe oder auf der vorletzten Silbe, wenn die letzte auf ein unbetontes *-e* auslautet, oder mit der germ. Zurückziehung des Tones auf eine frühere Silbe. Es fällt uns aber da sogleich eine Eigentümlichkeit auf: die me. Dichter haben eine besondere Vorliebe dafür, die rom. Bg. am Versende zu Reimzwecken zu verwenden, aus einem naheliegenden Grunde: die vielen Wörter auf *-age*, *-a(ú)nce*, *-(i)oun*, *-our*, *-üre* usw. boten bequeme Reime dar; sie waren zur Reimbildung viel besser geeignet als die betr. Wörter bei Zurückziehung der Bg. gewesen wären. Die Häufigkeit solcher Wörter im Reime am Ende der Verse erlaubt daher keinen Schluß auf die tatsächliche Verbreitung der rom. Bg. in der Sprache des Alltags; der Reimzwang entfernt in solchen Fällen die Sprache von der Wirklichkeit. Die Verwendung solcher Wörter als Reimwörter ist somit für unsere Untersuchung wertlos. Wir

großen Ausgabe. Dabei sind B und G als Bezeichnungen von Teilen der *Canterbury Tales* von B. = Barbour und G. = Gower zu unterscheiden. Bei G.s Werken bedeutet P. den Prologus. — Die Auflösung sonstiger Abkürzungen siehe am Schluß.

dürfen also die Fälle, in denen die Unbefangenheit der natürlichen Rede durch den Reimzwang gestört sein mag, beiseite lassen. Fz. Wörter mit rom. Bg. am Versende sollen daher nur ausnahmsweise unter besonderen Umständen berücksichtigt werden.

6. Ein richtiges Bild der tatsächlich üblichen Bg. gewinnen wir eher aus der Stellung der Wörter mitten im Verse. Ganz frei von einem rhythmischen Zwange sind freilich die Wörter auch bei einem solchen Standort nicht. Da dem me. Dichter für ein und dasselbe Wort zwei verschiedene Betonungen zur Verfügung standen, wählte er im einzelnen Falle natürlich die für den Versrhythmus geeignetere. Von dem Einfluß des Versrhythmus auf die Wahl der Betonungsart soll später ausführlicher die Rede sein. Dieser Einfluß kann sogar zu einer Vergewaltigung des wirklichen Sprachgebrauchs führen. Das ist der Fall bei der Akzentverschiebung, bei der die sonst übliche Bg., sogar einheimischer Wörter, zugunsten des Versrhythmus geändert wird. Solche Fälle kommen aber nur ausnahmsweise vor²⁾.

7. Im allgemeinen darf aus der Häufigkeit einer bestimmten Art der Bg. mitten im Verse der Schluß gezogen werden, daß diese Bg. eher die in der Alltagsrede übliche ist. Denn wenn mitten im Verse die eine Art der Bg. überwiegt, die andere aber seltener vorkommt, dann wäre es widersinnig, überall in ersterem Falle eine Vergewaltigung des Sprachgebrauchs zugunsten des Versrhythmus zu vermuten. Viel eher ist anzunehmen, daß in solchen Fällen nicht der Versrhythmus, sondern der wirkliche Sprachgebrauch den Ausschlag gegeben hat. Für unsere Zwecke kommt also vor allem das Vorkommen der fz. Wörter mitten im Verse in Betracht.

8. Dies »mitten im Verse« ist ganz wörtlich zu nehmen; denn auch der Anfang des Verses ist beim jambischen Versmaß, das in der me. Dichtung durchaus vorherrscht, für unsere Zwecke unbrauchbar, weil dies Versmaß den Dichtern ge-

²⁾ Derartige Ausnahmen sind: bei Ch. *fórgat* (G 852), bei G. *bégat* (5, 1400) neben *begát* (5, 1402), bei B. *béhynd* (13, 605) u. a. Am ehesten kommt die Akzentverschiebung beim Part. Praes. und Gerundium des einheimischen Zeitworts vor. Beispiele: bei Ch. *béginning* (A 3007) u. a., bei G. *bélongende* (1, 2345), bei B. *bécommyn(e)* [= becoming, 15, 334], u. a.

stattet, die Verse mit einem Trochäus statt des Jambus zu beginnen. Wir können daher aus Versen wie: *Fetys*, and *smale*, and *yonge fruytesteres* (Ch. C 478) oder: *Governed is by Fortunes errour* (Ch. 10, 4) die wirklich übliche Bg. von *fetys* oder *governed* nicht erkennen. Anders bei einem mehr als dreisilbigen Wort im Versanfang; über die Bg. des ersten Wortes in einem Verse wie: *Expérienc(e)*³⁾ shal thee teche, so may happe (Ch. 17, 22) kann keinerlei Zweifel bestehen. Wir dürfen also zwei- oder dreisilbige Wörter fz. Ursprungs zu Anfang des jambischen Verses unberücksichtigt lassen.

9. Aber auch bei der Stellung mitten im Verse ist eine Einschränkung notwendig. Sie betrifft dreisilbige Wörter, denen im Fz. der Typus $\times\times\times$ zugrunde liegt, wie z. B. bei me. *general*. Der Übergang zur heutigen Bg. $\acute{\times}\times\times$ durchlief hier die Zwischenstufen $\acute{\times}\times\acute{\times} > \acute{\times}\times\grave{\times} > \acute{\times}\times\times$ (ohne Nebenton auf der dritten Silbe). Wann Nebenton und Hauptton ihre Plätze vertauscht haben, läßt sich aus der Versrhythmik um so weniger erkennen, als auch die Nebentonsilbe reimpfähig ist, z. B. *prôprely* : *spitously* (Ch. D 224). Die Reimsilbe braucht also gar nicht die Haupttonsilbe zu sein. Das dreisilbige Wort kann aber auf verschiedenen Wegen, von denen noch zu handeln sein wird, zweisilbig werden. Dann läßt sich die Bg. der betreffenden Wörter aus dem Versrhythmus ebensogut erkennen wie bei denen, die schon von vornherein zweisilbig sind. Auch bei viersilbigen Wörtern des Typus $\acute{\times}\times\acute{\times}\times$ (*àventure*) ist der Übergang zur germ. Bg. nur im Falle einer Verminderung der Silbenzahl festzustellen.

10. Es liegt nahe, auch die me. Stabreimdichtung für unsere Zwecke heranzuziehen, da bei Wörtern germ. Ursprungs nur eine Tonsilbe Träger des Stabreims sein kann. In den meisten Fällen ist das auch bei den rom. Wörtern der Fall. Mitunter ist aber in dieser jüngeren Alliterationsdichtung der Stabreim nur ein solcher für das Auge, z. B. in Langland's *Piers Pl.* 5, 103: *rediliche quod Repentaunce* and *Radde him to goode*; hier darf aus dem Stabreim nicht etwa auf eine Bg. *Répentaunce* geschlossen werden⁴⁾. Solche Fälle

³⁾ Der eingeklammerte Buchstabe bedeutet hier und anderswo, daß der betreffende Laut stumm ist.

⁴⁾ Schipper, Engl. Metrik I 202.

kommen aber nur ausnahmsweise vor. Ob im einzelnen Falle die stabreimende Silbe Träger des Haupttons ist, hängt von dem sonstigen Bau des Verses ab. Diese jüngere Stabreimdichtung ist für unsere Zwecke ebenso wertvoll wie die eigentliche Reimdichtung; das NED. bietet auch aus jener zahlreiche Beispiele für germ. Bg.

II. Der fz. Typus $\acute{x}x$ im Mittelenglischen.

a) Hauptwörter.

11. Wörter wie *fâble*, *tâble* usw. geben zu keinen Bemerkungen Anlaß, da ihre Bg. im Me. mit der fz. übereinstimmt. Besondere Erwähnung verdient nur ein Wort wie fz. *glórie*, mit Hiatus-*i* vor dem auslautenden -*e* (neben *gloire*); es ist im Afz. ebenso zweisilbig wie diese Nebenform, wird im Me. als *glórie* unverändert übernommen und trägt den Ton stets auf der ersten Silbe. Das Gleiche gilt auch für me. *stórie* < afz. *istoire*, mit Abfall des anlautenden *i*-. Durch Wegfall des auslautenden -*e* entsteht daraus bei Ch. *stóry*, bei B. im Pl. *stórys* (1, 17), *stóryss* (1, 3). Ferner gehört hierher *stúdie* < afz. *estúdie*; das Wort wird gewöhnlich *stúdie* betont, aber *studie* bei CH. HF. 633. Da die rom. und die germ. Bg. sich bei diesen Wörtern fast durchweg deckt, kann hier natürlich von einem Übergang zur germ. Bg. keine Rede sein.

b) Zeitwörter.

12. Die Zeitwörter des me. Typus $\acute{x}x$ entsprechen ihren fz. Quellwörtern nur, wenn wir nicht vom Inf., sondern von den stammbetonten Formen des fz. Praesens ausgehen; me. *étre(n)* gehört also nach der Bg. zu fz. *il étre*. Die einschlägigen Zeitwörter fügen sich ohne weiteres in die engl. Betonungsverhältnisse ein, denn das Engl. kennt den fz. Wechsel von stamm- und von endungsbetonten Formen in der Flexion des Zeitworts nicht. Weitere Beispiele: *fâlse(n)*, afz. *falsér*; *rífl(en)*, afz. *ríf(flér*; *wérble(n)*, nordostfz. *werblér* (ne. *warble*); *cóv(e)re(n)*, afz. *cóvrir*; *súffre(n)*, agn. *suffrir*. Ausnahmen begegnen nur bei B.: er betont *cómbre(n)*, afz. *combrér* sonst stets auf der ersten Silbe, aber *cumrajít* als Praet. (12, 308. 14, 550). Auffällig ist die Bg.: And in schort tým *cumm(e)rít* thaim suá

(6, 429), hier liegt wohl nur eine Akzentverschiebung zugunsten des Versrhythmus vor.

13. Bei den meisten rom. Partizipien auf *-a(u)nt* mag das Bewußtsein der Zusammengehörigkeit mit den entsprechenden me. Zeitwörtern die Bg. beeinflußt haben: *crijand* (B. 13, 314), *erraunt*, *joynant*, *pässant*, *suffraunt*, *usaunt* (Ch.) wurden als Ableitungen von *crije(n)* usw. empfunden und daher *xx* betont. *Plésaunt* ist Eigenschaftswort, *sérvaunt* Hauptwort geworden. Ohne Anlehnung an ein me. Zeitwort sind *dórmant* und *trénchant* (Ch.)

III. Der fz. Typus *xx* im Mittelenglischen.

14. Es kommen fast nur Haupt- oder Eigenschaftswörter in Betracht.

Beispiele für germ. Bg. vor Ch.:

a) Vor 1225 St. Marh.: *Leose me lauerd out of þe liunes muð* (Prosa mit Stabreimen).

b) Um 1250 Gen. & Ex.: *Ysaac was leid dat auter⁵⁾ on.* — *Moyse was . . . In ðe déserd depe.* — *Ðu salt ben ut of þrisun* numen. — *Meid Margrete: þoru þe vértu of þe rod.*

c) Vor 1272 Luue Ron in O. E. Mise.: *Of iaspe, of sáphir, of sardone.*

d) Um 1275 Serving Christ: *þe robes of rússet ne of renyan.*

e) Vor 1290 S. Eustace in Horstm., Ae. Leg.: *Liouns and leúparz.*

f) Um 1290 S. Eng. Leg.: *A-mong so manie týraunz for-to come.* — *Fram hire bodi móssel [= morsel] mele.* — *Ne tit þe purs ne cáchel [= satchel] þin mete þer-in to bere.* — *In présaunt heo him brouzten.* — *And in hire tórmenz treowe heorte.* — *þat ich moste here þórter beo.* — *And seide "mi þórpos [= purpose] and mi wei."* — *"Ey, traytours", quath þe lufere Quen.* — *Sir þorfirie þat was hire priue knyzt.*

g) 1297 R. Glouc.: *Willam bástard com.* — *þanne is tueie sones were wárdeins of þe pridde.* — *wip helm & haúberc & þe atil (V. 6017)⁶⁾.* — *Haue mérci of him ich þe bidde.* —

⁵⁾ Schon ae. *álter* < l. *altäre*; die ae. Bg. mag auch noch im Me. nachgewirkt haben. Die me. Form *álter* ist eine Fortsetzung der ae.; me. *auter* dagegen beruht auf afz. *autér*.

⁶⁾ Das Beispiel ist unmittelbar der Ausgabe von W. A. Wright, London 1887, entnommen, nicht dem NED.

Hii caste awei the *dósils* that win orn abrod. — Of *péril* a se & eke a lond. — So þat þe *bárons* sende. — Out of þe *drágons* mouþe. — Ac an oper *réson* wel wer. — In *traiþson* [= treason] were cointe. — *Laddres* & *léuours* [= levers]. — þat he hom sende *sócour* (V. 10, 532)⁶. — þe *tailors* corue so moni peces. — þereuore a *cérteyn* rente by þe zere. — In to a chaúmbre *fóreine*. — þat so *géntil* knigt was. — Al þat þe *félon* hath. — Him mette a *gréuous* cas. — The *eómmun* belle rong.

15. Für Belege aus späteren Dichtungen vor dem ersten Auftreten Ch.s möge es genügen, die betr. Stellen aus dem NED. nur kurz anzudeuten.

a) Vor 1300 oder später Cursor Mundi (besonders zahlreiche Beispiele): Of *métel* sere, tuenti *bésants*, mi *séruand*, ten mile *cómpas*; *buúte* [= beauty] nane, *búnte* [= bounty] nan, *dáinte* digt, his *cónsail* [= counsel], his *tráuauill*, þe *búrges* [= burgesses] o þe tun, þair *hárnais*, his *búels* [= bowels], a *castel*⁷), vr *óstel* [= our hostel], þe *tássel*, a *wéssel* [= vessel], a *céler* [= cellar], *cólers* [= collars] wide, a *leíser* [= leisure]; þat *cattif*, þe *pipins*, of a dai *réspit*; to þe *dúnjon*, in *fáciun* [= fashion], his *fúisom*(!) [= foison], þi *léssun*, þat *sésun*, quit o *lábur*, ur *míroure*, þe *ódor*, wit [= with] *trésour*; a *státut*(e). — his *wérrai* [= very] prophecie, a *cúrtais* [= courteous] wrak, he sall be *crúell*, o *présent* thing, þe *sótill* [= subtle] wright, a *pitous*(e) [= piteous] *þlaint*.

b) Vor 1300 St. Erkenwalde in Horstm., Ae. Leg.: *mácers*: *mazti*: mene. — Fall & Passion: a *sérpent*.

c) Um 1300 K. Alisaunder: a *cíte* towne.

d) 1303 R. Brunne, Handl. Synne: yn þe *chaúncel* [= chancel].

e) Vor 1310 Wright, Lyr. P.: ase *béryl* so *bryht*; ase *grómyl* [= gromwell] in grene.

f) Um 1314 Guy Warw.: þe *chéker*, mi *gérmain* *cósyn*.

g) Um 1320 Sir Beues.: fif *lables* [= labels], na *poísun*. — Seuyn Sag.: a *fórest* wild, thi *sóget* [= subject]. — Sir Tristr.: his *névou*.

h) Um 1325 Coer de L.: *trést*(e)les, *raýsyns*, off *cómfert* good, in his *blásoun*. — Deo Gratias in E. E. P.: a *létturn*(e)

⁷) < anfr. *castél*. Das Wort war schon als *cástel* < l. *castellum* ins Ae. aufgenommen worden; die ae. Bg. mag auch noch im Me. nachgewirkt haben (vgl. *áúter álter* Anm. 5).

[= lectern] *leoned*; in *mýschef*. — Metr. Hom.: *kátel* [= cattle], in *súrplíces* [< agn. *surpliz*], this forsaid *léprou*s. — E. E. Allit. P.: *fórnes* [= furnace]: *ful*: *flod*: *fyr*.; *crýstal* *clýffe*; *pórtal(e)s* [= portals]: *pyked*: *platez*; *táberd(e)*: *to*-*torn(e)*: *totez*; *séwrte* [= surety]: *sette*: *vnsounde*; *córbýall* [= corbel]: *colored*: *cole*; *iúel* [= jewel]: *gemmyz*; *bóffet* [= buffet]: *blwe*: *blanne*: *banned*; *pórfyl* [= purple]: *precios*: *perle*: *pyzte*; *vénym*: *vylynye*: *vycios*; *gárdyn*: *gracios*: *gaye*; *ránkór*: *reken*; *salt saúor*. — *plyand(e)*: *playn*: *place*; *rébel*: *rauen*: *ronk*; *jólyf*: *lapheth*: *gendered*.

i) Um 1330 R. Brunne, Chron.: a *finall(e)* *pes*.

j) Um 1340 Gaw. & Gr. Knt.: *péndaunt(e)s*: *payttrure*: *proude*; *réuel*: *ryche*: *rounde*; *comly clóset*: *coyntly*; *lest láchet*: *loupe*: *lemed*; *súrkot* [= surcoat]: *semed*: *softe*; *bótounz* [= buttons]: *bryzt*; *brayden*.

k) 1340 Hampole, Pr. Consc.: *like látoun*.

l) 1340/70 Alisaundre: *profre*: *prócess*: *préstly*.

m) Um 1350 Will. Palerne: *fésauns* [= pheasants]: *feldfares*: *foules*; *went a-wei a wállop*: *wod*.

n) 1362 Langl., P. Pl.: *márchaund(e)s*: *metten*: *maaden*; *com*: *cohuseyl* [= council]⁸⁾: *cleped*; *pe pope páleys*: *priue*; *lered*: *liuel* [= level]: *lyne*: *lope*; *bonchede*: *bréuet*: *blered*; *pólet(e)s* [= pullets]: *peny*: *pers*; *faúcons*: *fecche*: *foules*; *pástours*: *pore peple*: *plouzmen*.

16. Wir gehen nun über zu einer vergleichenden Betrachtung beider Betonungsarten bei allen Wörtern fz. Ursprungs im Wortschatz der drei me. Hauptdichter Ch., G. und B.

Einige einschlägige Wörter werden bei allen drei Dichtern nur auf germ. Weise betont, so *coúward* (Ch. & B.), *coúard* (G.) und *raúnson* (Ch.), *ráncoun* (G.), *ránsoun(e)* (B.), geläufige Wörter der kriegerischen Ritterzeit, ferner *Cáto(u)n(e)*, ein Beweis für die Beliebtheit des Dionysius Cato im Mittelalter.

17. In andern Fällen hat die germ. Bg. nicht die Alleinherrschaft, sondern nur das zahlenmäßige Übergewicht. Dieses ist besonders groß bei *cítee*, *pítee*, *co(ú)n-seil*, *cástel*, *powér*, *péril*, *prófit*, *cómfórt*, *púrpos*, *trésó(u)n*,

⁸⁾ Im Engl. von vornherein verwechselt mit me. *coúnseil* > ne. *counsel*.

vértu; *vérray*, *réal royal*, *cérteyn*, *prive(e)*, *hárdy*, *jólif jólly*, *cómun(e)*; geringer bei *trávail(e)* Sb., *wardein*⁹⁾, *hárneys*, *cátel* [= cattle], *mántel*, *daunger*, *séso(u)n*.

18. In einer Reihe von Fällen ist Ch. und G. gemeinsam die alleinige Bg. $\acute{x} \times$ ¹⁰⁾, so bei *cristal*, *héraud* (Ch.), *hérald* (G.), *deijntee*, + *búrgeys*, *mórsel*, *so(ú)per*, *cattif*, *flórin*, *Tárquin*, *cápoun*¹¹⁾, *glótoun*, *párdoun*, *áu(c)tour*, *pilour* [< fz. *pilleúr*] Räuber; *fámous*.

19. Zahlreicher sind solche Wörter, bei denen Ch. und G. nur in der Mehrzahl der Fälle $\acute{x} \times$ betonen¹²⁾, so: *métal*, *sówdan* (Ch.), *so(ú)ldan* (G.), *géaunt*, *márcha(u)nt*, *sémblaunt*, *sérva(u)nt*, *tiraunt*; *beauté*, *boúntee*, + *mischief*, *Rómain*, *páleys*, *pájen* [= pagan], *cóntec*, *júwel*, *véssel*, *sérpent*, *áuter* (Ch.), *a(ú)lter* (G.)¹³⁾, *cóurser*, *jángler(e)*, *leijser* [= leisure], *píler* [= pillar], *márket*¹⁴⁾; + *mércy*, *vénim*, *co(ú)sin*, *gárdin*; *drágoun*, *fáucou*, *látoun* [= latten], *léoun*, *poison*, + *priso(u)n*, *réso(u)n*, *cóLOUR*, *érrour*, *fávour*, *lábour*, *mírou*, *ráncour*, *sávour*, + *sócour(s)*, + *traitour*¹⁵⁾, + *tréso(u)r*; *státut*. — + *plésa(u)nt*; *sódein* [= sudden], + *crúel*, *présent* Adj.; *géntil*, *subtil*, *párfit*; *pítous*.

20. Seltener stimmen Ch. und B. beim Überwiegen der Bg. $\acute{x} \times$ überein, so bei *míster* < afz. *mest(i)ér*, *pórtér* < fz. *port(i)ér*, + *fórest*, *Páris*, *dévoir*; *hídous*.

⁹⁾ Zur Vereinfachung zitiere ich die Wörter nur in der bei Ch. gebräuchlichen Form, wenn die Schreibung der andern Dichter nur wenig von ihr abweicht.

¹⁰⁾ Wo nur von zwei Dichtern Wörter vorgeführt werden, fehlt entweder bei dem dritten das betr. Wort, oder die drei Dichter stimmen in der Bg. nicht überein. In letzterem Falle wird das betr. Wort durch + bezeichnet.

¹¹⁾ Schon im Ae. ist eine Form *cápūn* < l. *capōn-em* vorhanden; die me. Bg. $\acute{x} \times$ mag also schon hierauf beruhen.

¹²⁾ Nur einmal vorkommende Belege für eine Betonungsart ohne Gegenbeispiel bleiben unberücksichtigt, da hier der Zufall mit im Spiele sein mag, und Schlüsse auf den wirklichen Sprachgebrauch sich nicht ziehen lassen.

¹³⁾ Vgl. Anm. 5.

¹⁴⁾ *márket* als selbständiges Wort kommt zwar bei Ch. nur einmal vor, aber die Bg. $\acute{x} \times$ wird durch *márket-bèter* und *márket-plàce* gestützt.

¹⁵⁾ *traitour* entspricht dem afz. Akk. *traitór*; daneben gibt es im Me. eine Nebenform *traitre*, die auf den afz. Nom. *traitre* zurückgeht.

21. G. und B. betonen nur *párti*; die germ. Bg. herrscht bei beiden vor in + *málgre* (G.), + *mágre* (B.).

22. Bei manchen Wörtern ist Ch. der alleinige Vertreter der ausschließlich germ. Bg.; die Beispiele folgen hier in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit: *réuel* (18); *rúby* (13); *diner* & *hábit* (8); *Briton*, *lángour* & *léchour* (7); *bússhel*, *roundel*, *tércel*, + *cúrteis* & *trous* (6); *pléntee*, + *néwew* & *hástif* (5); *vilein*, *Róger*, *haúberk*, *rásour* & *prudent* (4); *hásard*, *fo(ü)rneys*, *órfrays*, *présent* Sb., *córner*, *páper*, *wiket*, *vérdit*, *hárlot*, *bácoun*, *sérmo(u)n*, *déttour* & *hautain* (3); + *purchas*, *dyte(e)*, a *bótel* hey, *précept*, *róser* [< fz. *ros(i)ér*], *(h)érber* [= *arbour*], *trávers*, *cípres* [= *cypress*], *cliket*, *róket*, *to(ü)ret*, *Máthew* < fz. *Mathieü*, *Búrdeux* < fz. *Bordeaux*, *quishin* [= *cushion*], *sátin*, *próvost*, + *foison*, *pátroun* [= *patron* 7, 4, = *pattern* 3, 910], *licour*, *róbbour* [< afz. *robeór*, = *robber*], *tissu*; *ásur(e)* [= *azure*], *cóntant*, *fútur* & *cámus(e)* (2); *coúntour* kommt als selbständiges Wort nur einmal vor; die Bg. \acute{x} wird aber durch *coúntour-dóre* und *coúntour-hòus* gestützt.

23. In andern Fällen hat die Bg. \acute{x} bei Ch. nur das Übergewicht, so bei *Trójan*¹⁶⁾ mit Nebenformen, *báyard*, *tábard*, *cómpas*, *tréspas*; *súr(e)tee*, *fórmel*, *tórmént*, *cóler* [= *collar*], *laúrer lórer*, + *révers*, *próces*, *clóset*, *cróslet*, + *súbget*; *baillif baílly*, *Aústin*, *Róbin*; *fásoun*, *lèssou(u)n*, *Sámpso(u)n*, + *hónour*, *húmour*, *vígour*; + *sécree* [< afz. *secroï*], *rébel*, *ábsent*, + *dívers*, + *Látin*, *fétys* [< afz. *feitis*], *fácound*, + *sécound(e)* Adj., *grévous*, *jélous*, *cónfus*; *párdee* < fz. *par Dieü*.

24. Ausschließlich germ. Bg. haben bei G.: *Grégois* [= *Greeks*] (13), *clámour* (6), *réddour* < afz. *reidúr* (5); *biénfait* *biénfet*, *ribald*, *bórdel* [= *brothel*], *mérel*, *pómel*, *fórfet* & *Sáxoun* (2). Nur in der Mehrzahl betont G. \acute{x} : *prélat*, *cónsail* [= *council*, vgl. Anm. 8], *flátour*, *guílour*, *tribut*; *final*.

25. Aus dem Wortschatz B.s gehören mit alleiniger Bg. \acute{x} hierher: *Hénnaut* < fz. *Hainault* (4), *pénnon* (3),

¹⁶⁾ *Trójan* beruht auf lat. *Trojānus*; daneben *Troýen* < fz. *Troyén* und als lat.-fz. Mischform *Troïen*. Die Schreibung *Troýan* zeigt den Einfluß der fz. Form *Troyén*, oder ist unmittelbare Ableitung von me. *Troýje*.

+ *Lumbard*, *sálmound* [< afz. *saumon*] & *sóioirn súdiorn(e)* (2). Meist betont B. $\acute{\times}$: *wárand*, *árcher*, *bároun*, + *cówert* [= covert], *fél(l)oun(e)*.

26. In andern Fällen kommen beide Betonungsarten gleich oft vor, so bei G.: + *lombard* & + *forest* (4:4), *clímat* & + *plesant* (3:3); bei B.: *Richard* & + *fusiou(n)e* [= foison] (3:3), + *nevo* [= nephew] & + *cruel* (2:2).

27. Nur die rom. Bg. haben bei allen drei Dichtern: *apért*; bei Ch. & G.: *encreés* [= increase]; bei Ch. & B.: *assaj* [= essay] & *engijn*; allein bei Ch.: *encéns* [= incense] (6); bei G.: + *cóvért* (2); bei B.: + *tresóur* (3)¹⁷.

28. Vorwiegend nach rom. Weise betonen Ch.: *lepárd*, *respýt*, *discreét*, *expért*, *exprés*, *benígn(e)*¹⁸ & + *malgré*, *maugre(é)*; Ch. & G. *desért* Wüste; G. & B. + *honóur* & + *curteis* (G.), + *curta(i)ss* (B.); G.: *Hebreú*, + *divérs*, + *Latin*, + *s(o)ubgít*, + *secoúnd(e)*; B.: + *purcháss*, *solác(e)*, + *myscheíff*, + *burgéss*, *Robért*, + *mercý*, + *preso(u)n* [= prison], + *succ(o)úr*, + *tratoúr* [= traitor], + *plesánd*.

29. Die rom. Vorsilben von Haupt- oder Eigenschaftswörtern bleiben im allgemeinen ebenso wie die einheimischen Vorsilben unbetont, können aber mitunter auch schon im Me. Träger des Haupttones werden, so *cóntec*, *sécree*, *rébel*, *réuel*, *ábsent*, *divérs*, *cómun(e)* gegenüber *desért* Wüste, *encreés*, *engijn*, *expért*, *respýt*. Mitunter steht die ausschließlich oder vorwiegend germ. Bg. der Vorsilbe im Widerspruch zu der im heutigen Englisch üblichen. Beispiele bei Ch.: *córrupt*, *éxcés*, *régard*, *rénoun*, *réspect*. Neben dem gewöhnlichen *despýt*, *réward*, *suspéct* begegnet einmal auch *déspit* (B 699), *réward* [L. 385 (399)], *súspect* (C 263), neben *repleét* (B 4147) auch *réplet* (C 489). Nur je einmal sind belegt: *réliéf* (B 1080) & *réport* (L. 726). Bei G. überwiegt *corrúpt* über *córrupt*; einmal kommen *cóntempt* und *éxcés* vor. B. betont meist *assále* *assált*, *debát(e)*, *repáir*, aber einmal *ássalt* (17, 474), *débat* (7, 630), *répáir* (4, 479), ferner *ássent* (1, 506), *cónsent* (14, 18) neben *consént* (15, 460), *rénouñ(e)* (17, 929). Diese Schwankungen deuten darauf hin, daß ein bestimmter Sprachgebrauch in bezug auf die Bg. solcher Wörter

¹⁷) Fehlt in Skeats Glossary; Belegstellen sind: 5, 394. 11, 47. 20, 341.

¹⁸) Einziges Beispiel für die Bg. $\acute{\times}$ ist L. 175 (243): So womanly, so *bénígn(e)*, and so meke; hier liegt wohl nur eine Akzentverschiebung vor.

sich in me. Zeit noch nicht festgesetzt hatte. Wenn dasselbe Wort bald $\times \times$, bald $\acute{\times} \times$ betont wurde, so braucht bei der einen der beiden Betonungsarten gar nicht Akzentverschiebung vorzuliegen; eher ist anzunehmen, daß die Dichter selbst noch unsicher waren, welche Bg. die richtige sei, daß also zwei Betonungen als gleichberechtigt nebeneinander bestanden, und daß dann, wie auch sonst, im einzelnen Falle die für den Rhythmus des Verses passendere gewählt wurde. Zudem kommt in Betracht, daß bei Wörtern wie *corrupt*, *suspect* zur me. Zeit die Vorsilben dem Sprachbewußtsein kaum als Präfixe erkennbar wareu.

30. Die volle sprachliche Einbürgerung ergibt sich erst dann, wenn das ursprünglich fz. Wort mit seiner germ. Bg. reimfähig geworden ist. Unter den bisher vorgeführten Wörtern ist dies nur bei *dýte(e)* der Fall. Ch. reimt 23, 16 *dýte*: *plyte*, HF. 622: *dýtees*: *lýt(e) is*. Diese Reime beweisen, daß bei *dýte(e)* der Nebenton auf der zweiten Silbe schon völlig geschwunden sein muß. So lange er noch vorhanden war, wie z. B. bei *cíteè*, *píteè*, wurden solche Reime vermieden.

31. Wenn wir die bisher genannten Wörter nach ihren Endungen zu Gruppen zusammenfassen, und innerhalb jeder Gruppe beide Betonungsarten unterscheiden, so ergibt sich folgendes Bild: die germ. Bg. herrscht vor bei folgenden Wörtern¹⁹⁾ auf *-al*: *crístal*, *métal*, *final* (G.), *réal*, *royal*; auf *-ald*: *héraud* (Ch.), *hérald* & *ribald* (G.); auf *-an*: *sówdan*, *Trójan*; auf *-a(u)nt*: *géaunt*, *márcha(u)nt*, *sémblaunt*, *sérva(u)nt*, *tiraunt*, *wárand* (B.); *cóstant*, dagegen schwankend²⁰⁾ *plesaunt*; auf *-ard*: *Báyard* (Ch.) *cóward*, *hásard*, *tábard*, dagegen schwankend *Lumbard*, *Richard* (B.), und eher *lepárd* (Ch.); auf *-as*: *cómpas*, *tréspas*, schwankend *purchas* und eher *solác(e)* (B.); auf *-at*: *prélat*, schwankend *climat* (G.); auf *-ee*: *beauté*, *bóuntée*, *cíte*, *deýntee*, *dýte(e)*, *píte*, *plénte*, *súr(e)tee*, *prívee*, *sécree*; *párdee*; schwankend *malgre maugre*; auf *-eil*, *-ail*: *co(ú)nseil*, *trávail(e)*; auf *-ein*, *-ain*: *Rómain*, *wárdein*, *cértein*, *haútain* (Ch.), *sódein*; auf *-eis*: *fóurneys* (Ch.), *hárneys*, *órfrays* (Ch.), *páleys*, schwankend

¹⁹⁾ Es sind nur solche Wörter berücksichtigt worden, bei denen die Bg. $\acute{\times} \times$ mindestens zweimal bei dem gleichen Dichter belegt ist.

²⁰⁾ Der Ausdruck »schwankend« bezieht sich nur auf Verschiedenheiten der Dichter untereinander, nicht auf Verschiedenheiten der Bg. bei einem und demselben Dichter.

burgeys, curteis; auf -el: *bússhel* (Ch.), *částel, cátel, fórmel* (Ch.), *júrwel, mántel, mórsel, pómel* (G.), *rével & roundel & tércel* (Ch.), *véssel; crúel, rébel*; auf -ent: *présent* Sb. & Adj., *sérpent, tórment, ábsent & prudént* (Ch.); auf -er: *árcher, áuter* (Ch.), *álter* (G.), *cóler & córner* (Ch.), *cóurser, daúnger, dîner & (h)érber* (Ch.), *jánger(e), láurer lórer, leýser, míster* (Ch.), *mýster* (B.), *páper, pile(e)r, pórtér, Róger & róser* (Ch.), *so(ú)per*; auf -et: *cliket & clóset & cróslet* (Ch.), *fórfet* (G.), *márket, wiket* (Ch.), schwankend *subget*; auf -i: *párti* (G. & B.), *rúby* (Ch.), *hárdy*, schwankend *mercy*; auf -if: *hástif* (Ch.), *jólif jóly*; auf -il: *géntil, súbtíl*; auf -in: *Aústin* (Ch.), *co(ú)sin, flórin, gárdin, quísshin & Róbin & sátin* (Ch.), *Tárquin*, dagegen *engýn* und schwankend *Latin*: auf -it: *hábit* (Ch.), *prófit, vérdit* (Ch.), *párfet*, aber eher *respýt* (Ch.); auf -o(u)n: *bároun* (B.), *cápoun, Cáo(u)n(e), drágoun, faúcon, fásoun* (Ch.), *glótoun, látoun, léssoun* (Ch.), *léoun, párdoun, pátroun* (Ch.), *pénnon* (B.), *poison, raínson, réso(u)n, Sámppo(u)n* (Ch.), *séso(u)n, sérmo(u)n* (Ch.), *tréso(u)n*, schwankend *foison, priso(u)n*; auf -ound: *fácound* (Ch.), schwankend *secound(e)*; auf -our: *áu(c)tour, clámour* (G.), *cóLOUR, cóuntour & déttour* (Ch.), *érrour, fávour, flátour & guílour* (G.), *húmour* (Ch.), *lábour, lángour & léchour & licour* (Ch.), *míroure, píLOUR, ráncour, rásour & róbbour* (Ch.), *sávour, vígour* (Ch.), dagegen schwankend *honour, socour(s), traitour, treso(u)r*; auf -ous: *fámous, grévous* (Ch.), *hídous, írous & jélous* (Ch.), *pítous*; auf -ut: *státut, tribut* (G.).

32. Dagegen überwiegt die rom. Bg. bei folgenden Wörtern auf -ert: *desért* Wüste (Ch. & G.), *Robért* (B.), schwankend: *covert*.

33. Von den drei Dichtern erweist sich Ch. als der fortschrittlichste, insofern als er am häufigsten Wörter fz. Ursprungs des Typus $\times \times$ nach germ. Weise betont. Übereinstimmungen liegen häufiger vor zwischen Ch. und G. als zwischen Ch. und B., am seltensten zwischen G. und B. Aber auch wenn wir alle drei Dichter einheitlich zusammenfassen, ist ersichtlich, daß bei den meisten einschlägigen Wörtern die Bg. $\times \times$ durchaus üblich geworden ist; wo sie nicht die Alleinherrschaft ausübt, hat sie gewöhnlich wenigstens das zahlenmäßige Übergewicht. Die fz. Bg. $\times \times$ ist bei den geläufigeren Wörtern schon seltener geworden, sie hat dann meist eine vers- oder eine satzrhythmische Ursache. Wo sie sonst noch vorkommt, ist sie ein Beweis dafür

daß das betr. Wort noch nicht das volle Bürgerrecht in der engl. Sprache erlangt hat.

34. Schon mehrfach ist hervorgehoben worden, daß die Verschiedenheit der Bg. eines Wortes vom Versrhythmus abhängt. Wie sehr das der Fall ist, wird besonders deutlich aus Versen, in denen beide Betonungsarten im gleichen Verse oder in zwei unmittelbar aufeinander folgenden Versen vorhanden sind, z. B. bei Ch.: Is of the *sécree* of *secréés* (G 1447). In *divers* art and in *divers* figures (D 1486); bei G.: So that the *cómun* with the lord, And lord with the *común* also (P. 1066).

35. Der Einfluß des Versrhythmus zeigt sich auch in der Verschiedenheit der Silbenmessung bei den Eigenschaftswörtern in attributivem Gebrauch. Das schwache End-*e* der Flexion wird je nach den metrischen Bedürfnissen des Verses gesetzt oder unterdrückt²¹⁾, wobei auch zugleich die Bg. verschieden ist, z. B. bei Ch.: What nedeth you *diverse* freres seche? (D 1955), dagegen: Han spended, up-on *dývers* manner freres (D 1950). Die germ. Bg. wird bevorzugt, wenn das folgende Hauptwort auf der ersten Silbe betont ist, die rom. dagegen, wenn das Beziehungswort auf einer andern als der ersten Silbe den Ton trägt, z. B. bei Ch.: And sett(e) it in a *cómmun(e)* márk-et-plàce (E 1583), aber: He is, as by *commún(e)* *opinioún* (C 601)²²⁾.

36. Wir haben gesehen, daß die ersten Anfänge der germ. Bg. bei den fz. Wörtern des Typus $\times \acute{\times}$ schon im 13. Jahrhundert wahrzunehmen sind²³⁾, und wie massenhaft sie schon im 14. Jahrhundert verbreitet war. Unsere nächste Aufgabe ist nun die Beantwortung der Frage, welche Umstände zu dieser Entwicklung beigetragen haben. Wie schon betont wurde, ist die eigentliche Hauptursache für alle germ. Bg. rom. Wörter im Engl. überhaupt der germ. Grundcharakter der engl. Sprache, der eine Bg. der Stammsilbe — und das war meistens die erste Silbe — verlangte. Je öfter nun ein fz. Wort im Engl. gebraucht wurde, desto eher geriet es mit diesem germ. Grundcharakter in Widerspruch, desto mehr

²¹⁾ Bihl § 6 h.

²²⁾ Vgl. auch die verschiedene Bg. von *divers* Ch. D 1486 (§ 34); ferner Ch. T. 2, 237: If it be so that ye so *crúel* be, aber T. 2, 342: To make amend(e)s of so *crúel* a dede.

²³⁾ Siehe § 14.

mußte sich also das Bedürfnis geltend machen, es der germ. Bg. anzupassen. Daher ist deren Übergewicht am größten in beständig gebrauchten Alltagswörtern. Als solche Wörter haben wir schon kennen gelernt: *sérva(u)nt*, *beauté*, *cité*, *pité*, *co(u)nseil*, *vértu*, *vérray*, *cérteyn* u. a. Wenn die Häufigkeit des Vorkommens in unserer Frage den Ausschlag gab, dann hat eigentlich jedes fz., ins Engl. aufgenommene Wort in bezug auf die Bg. seine eigene besondere Geschichte. Es ist aber doch zu vermuten, daß Wörter mit gleicher Endung, wie z. B. *-oun* sich gegenseitig beeinflußt haben, daß also durch die Häufigkeit der germ. Bg. bei den zweisilbigen Wörtern auf *-oun* eine Art Systemzwang entstand, dem sich auch weniger gebräuchliche Wörter mit der gleichen Endung fügen mußten. Nachweisen läßt sich ein solcher Systemzwang am ehesten bei den zweisilbigen Wörtern auf *-our*²⁴⁾; bei ihnen ist die Bg. $\times \times$ so zur Vorherrschaft gelangt, daß nach dem Muster der einschlägigen Wörter fz. Ursprungs im Engl. sogar neue Wörter gebildet wurden, ohne unmittelbare Entsprechung im Fz. So bei Ch.: *férmour* [= farmer], *hárpour*²⁵⁾; in ähnlicher Weise hat analogisch gewirkt die Endung *-ous* bei *boístous* (Ch.).

37. Die Lehnwörter auf *-el* oder *-er* wie *cástel*, *cátel* oder *daínger*, *díner* usw. fügen sich ohne weiteres dem Muster gleichartig gebildeter einheimischer Wörter an, wie *bídel*, *brídel* oder *báker*, *físher* u. dgl.

38. Die Annahme liegt nahe, daß auch die Form der Ableitungssilbe Einfluß auf den Übergang zur germ. Bg. gehabt haben mag, daß also eine schwere Ableitungssilbe weniger geeignet war, den Ton zu verlieren als eine leichtere. Doch läßt sich das eher bei den mehrsilbigen Ableitungsendungen feststellen als bei den einsilbigen. Bei letzteren läßt es sich unzweifelhaft nur nachweisen an den Wörtern auf *-ee*, die durchweg wegen der geringen Schwere dieser Endung die germ. Bg. angenommen haben: *beauté*, *boúntè*, *cité*, *deíntè*, *pité*, *pléntè*. Vor dem Zusammenfall

²⁴⁾ Gegenüber der sonst bei den Wörtern auf *-our* vorherrschenden germ. Bg. ist es auffallend, daß bei *honour* die Betonung $\times \times$ auch mitten im Verse verhältnismäßig häufig ist: bei Ch. 40 Fälle gegen 57, bei G. und B. sogar mit Übergewicht (G. 27:19, B. 7:6).

²⁵⁾ Bei G. ist ein entsprechendes Wort, aber mit rom. Bg., *vinóur*.

mit einheimischen Wörtern wie me. *bite* bewahrte sie der Nebenton auf der zweiten Silbe, daher ne. *beauty, bounty, city, pity* usw., aber *bit*. Eine Ausnahme stellt allerdings me. *dytee* > ne. *ditty* dar (vgl. § 30).

39. Auch der Satzrhythmus kann den Übergang zur germ. Bg. begünstigt haben. Er ist oft mit der Metrik verknüpft (vgl. die Beispiele mit *divers* und *comun* § 35, *cruel* Anm. 22), macht sich aber auch unabhängig von ihr, sogar in der Prosa, geltend. Während Änderungen der Bg. unter dem Einfluß des Versrhythmus nur auf sprachliche Möglichkeiten hinweisen, kann man aus den durch den Satzrhythmus bewirkten Veränderungen den tatsächlich vorherrschenden Sprachgebrauch erschließen. Der Satzrhythmus tritt z. B. in die Erscheinung, wenn ein zweisilbiges Wort des ursprünglichen Typus $\times \acute{\times}$ noch um eine oder mehrere Silben wächst, falls die erste der angefügten Silben geeignet ist, Träger eines Nebentons zu sein. Denn der Satzrhythmus verträgt es nicht, daß eine vollbetonte und eine nebentonige Silbe unmittelbar aufeinanderfolgen; aus $\times \acute{\times} \times$ entsteht dann $\acute{\times} \times \acute{\times}$. Die Bg. des abgeleiteten Wortes kann dann die des Grundworts analogisch beeinflussen. Die Bg. *héron* [< me. afz. *hairón*] z. B. wird durch *héronèr(e)* gestützt (vgl. auch *countour-dòre* usw. § 22). Die nebentonige Ableitungsendung kann dann sogar Träger des Reimes sein: *héronère : dère* Ch. L. 1120). Dieselbe Wirkung geht aus von den Ableitungsendungen in *léonèsse, gentil(l)èsse, subtilteè* usw.

40. Die zweisilbigen Eigenschaftswörter fz. Ursprungs neigen noch mehr zur germ. Bg. als die entsprechenden Hauptwörter, weil von allen Adverbia gebildet werden können und diese durch den Nebenton auf *-lȳ, -lȳche* auch beim Grundwort die Bg. $\acute{\times} \times$ begünstigen, also *vér-raylȳ vér-raylȳche, cértainlȳ, privé-lȳ, só-deinlȳ, fér-ventlȳche, hárdlȳ, hástlȳ, pí-touslȳ* usw., ja sogar *ápertlȳ* (B.), *có-vertlȳ* und *éx-presslȳ* (Ch. C 586), trotz der Bg. *ápért, covért, exprés*²⁶), dagegen stets *bení-gnelȳ* (Ch.). B. schwankt zwischen *déu-otlȳ* (11, 377) und *deu-otlȳ* (12, 408). Vereinzelt findet sich auch

²⁶) Dagegen betont Ch., allerdings zu Anfang eines Verses, *secoúnde-lich* (T. 2, 174), obgleich beim Grundwort bei ihm die Bg. $\acute{\times} \times$ vorherrscht (§ 23).

die fz. Adverbialendung in *vérraymènt* im Reime auf *entént* (Ch.).

41. Auch die Endungen des Komparativs und Superlativs begünstigen die germ. Bg. B. reimt *grévousàr : fer*; im Cursor Mundi finden wir folgenden hübschen Spruch: Es nathing *cértainür* þan dede [= death], Ne *üncertainner* þan es þe tide. B. betont *hárdyèst* (3, 94), Ch. the *géntillèste*.

42. Andere Endungen des Eigenschaftsworts liegen vor in *deintefüll* (G.), *Tróyanìsshe & vértuleès* (Ch.)²⁷.

43. Auch der zweite Bestandteil zusammengesetzter Hauptwörter wirkt in gleicher Richtung, z. B. *páleys-yàtes, förest-syde, clóset-dòre, géntil-màn* usw.

44. Dagegen bleibt nach einer einsilbigen Vorsilbe auch wieder aus satzrhythmischen Gründen die rom. Bg. meist erhalten, also *dìsconfórt* (Ch.), *règuerdoün* (B.), *üncertejn* (Ch.), *nòncertein* (G.), *ündiscreét & födl-hardj*²⁸ (Ch.), *fólhastif* (G.), *ünfamóús* (Ch.), vgl. auch *üncertainner* als Kompar. § 41. In einigen Fällen schwankt aber der Gebrauch: Ch. betont *dìshonóúr* (T. 2, 731), aber *dishónour* (T. 5, 1066), G. *ünpitóús* (7, 3411), aber *unpítously* (8, 2994*), entsprechend *pítously* (§ 40). Ebenso schwankt die Bg., wenn ein einsilbiges Wort als Bestandteil einer Zusammensetzung einem Wort des ursprünglichen Typus $\times \times$ vorangeht. Ch. betont *fair-sémblaunt* (zu Anfang eines Verses), G. durchweg *fälssemblánt*; entsprechend Ch. *fódt-mantél*, dagegen B. *vyn(e)-sèllar*.

45. Eine zweisilbige Vorsilbe oder ein zweisilbiges Wort als erster Bestandteil einer Zusammensetzung stört die germ. Bg. des zweiten nicht, da die Satzrhythmik dabei unangetastet bleibt, also *wáter-vèssel* (Ch. G 1234); *rèresoùper* (G.)²⁹.

46. Auch durch den Stabreim wird die germ. Bg. mitunter gefördert, so z. B. bei *vértu*, weil es oft *vice* gegenübergestellt wird, z. B.: To *vértu* more than to *vice* (G. 8, 2082, vgl. auch 8, 3098). Ich erinnere ferner an die schon angeführten Beispiele: *liouns* and *leúparz*, *láddrcs* & *léuours* (§ 14).

47. Bei den zweisilbigen einheimischen Wörtern werden die kurzen Vokale *a, e, o* in offener Silbe im Me. gelängt;

²⁷) Ch. betont ausnahmsweise *merciful* (B 640), trotz *mercy*.

²⁸) Dagegen *unhárdy* is *unsély* (Ch. A 4210), offenbar ein Sprichwort.

²⁹) Die Bg. *ündir-wardán(e)* bei B. ist eine Ausnahme.

bei den entsprechenden Wörtern fz. Ursprungs geschieht das nicht. Hier behält nach Zurückziehung des Haupttons auf die erste Silbe die zweite einen Nebenton, und der Tonvokal der ersten bewahrt seine ursprüngliche Kürze, also me. *câtèl*, *tràvair*, *pâleis*; *mêtal*, *prêlât*, *nêvew*, *pêril*; *sôlâc(e)*, *clôsèt*, *prôfit*³⁰). Das gilt natürlich aber nur für das zweisilbige Wort. Wird einem solchen Worte eine Flexionsendung angehängt (-es als Pl. oder als Gen. Sg., -e bei Pl. des Adj.), dann ergeben sich verschiedene Möglichkeiten: zu *Trojan Trojan* z. B. haben wir bei Ch. als vollgemessene Endungen *Trojanés* (T. 4, 1490), *Troyâne gestes* (T. 1, 145), daneben aber mit verstummtem -e und germ. Bg.: *Tróians* (T. 2, 977), *Trójans* (T. 5, 141).

48. Nach Zurückziehung des Akzents wird die nun nachtonig gewordene zweite Silbe oft verkürzt. Aus solchen Verkürzungen kann man sogar in Prosatexten die germ. Bg. erkennen. Beispiele: *métel* & *búrges* für *métal* & *búrgeis* Cursor M. (vor 1300); *fórnes* für *fórnaïs* E. E. Allit. P. (um 1325); *cónsall* & *súddanly* für *counseil* & *sodeinly* (B.); *sôtel* für *sótil* (Ch.), *pâstes* für *pâstees* (G.). In der Flexion verschwindet sogar der Vokal der ursprünglich betonten zweiten Silbe völlig, wenn die erste langen Vokal hat, z. B. *fif lâbles* zu *lâbel* < *labél*³¹).

49. Nur selten wird im Me. beim zweisilbigen fz. Wort der ursprünglich kurze Vokal der ersten Silbe als Tonvokal gelängt. Die einzigen Beispiele sind: *bâsin*, *pâper*, *bâcoun*, *blâsoun*, *câpoun*, *mâso(u)n*, *fâvour*, *lâbour*, *sâvour*, *vâpour*, alle mit dem Tonvokal *a*³²), außerdem anscheinend *dýtee* als Nebenform von *díte*³³). Voraussetzung für diese Längung ist der Verlust des Nebentons der zweiten Silbe.

³⁰) Luick (Angl. 30, 21) nimmt bei manchen dieser Wörter eine »Re-normannisierung« an, d. h. eine erneute Verkürzung in der Sprache der gebildeten Kreise in Nachahmung des Fz., nach vorheriger Längung. Ich habe nachzuweisen versucht, daß bei diesen Wörtern der Vokal der ersten Silbe auch als Tonvokal niemals lang gewesen ist (Angl. 48, 54).

³¹) *lables* als Pl. zu *label* folgt der Flexion einheimischer Wörter wie *apples* zu *appel* (vgl. Wright, Me. Gramm. § 320).

³²) Vgl. Verf. Anglia 48, 74 ff.

³³) Auf *i* deutet auch die Schreibung *y* in *dýtee* als Reimwort hin (vgl. § 30), die z. B. bei *cíte*, *píte* usw. fehlt (vgl. Jordan, Me. Gramm.² § 52); allerdings ist diese Länge des *i* bisher unerklärt.

IV. Der fz. Typus x x x im Mittelenglischen.

a) Haupt- und Eigenschaftswörter.

50. Im Frz. kann der Ton auf der vorletzten Silbe nur stehen, wenn die letzte auf ein unbetontes *-e* auslautet. Dies ist daher auch die Endung aller einschlägigen me. Wörter. Zunächst kommen für uns nur solche Wörter in Betracht, die durch Verstummen dieses *-e* zweisilbig geworden sind. Das ist nicht der Fall bei den Wörtern mit Verschuß- oder Reibelaut + *-le*, *-re*, *-me*, *-ne*. Wörter wie z. B. *miracle* bleiben auch nach dem Abfall des *-e* dreisilbig; sie bilden eine besondere Unterabteilung innerhalb dieser Gruppe und sollen an deren Schluß behandelt werden.

51. Beispiele für germ. Bg. vor Ch.

a) Um 1250 Gen. & Ex.: And oðre *ýdeles* [= idols]³⁴⁾ brogt fro sichem. — Fro Bersabe *iurnes* [= journeys] two. — Ðat man callen *léntil* [< fz. *lentille*] gete. — And on ðin *óffiz* set azen. — Lutel Soth Sermon in O. E. Misc.: *Masses* and *mátin(e)s*.

b) Um 1275 Lay.: Ane *chápel* mære. — And bi þe *cóntre* of Assare.

c) Um 1290 S. Eng. Leg.: Ase *rélik(e)s* riche and guode blod.

d) 1297 R. Glouc.: þere, as þe *bátayl(e)* was, an *ábbey* he let rere. — Vor *déscord* & contek. — Bute *éntre* on þer nys. — Of *óliue* as in signe. — & vor þi *prówessè* iwis. — Of wodes & of *riuers*. — þe *séntenc(e)* to do bliue. — To *távern(e)* & to sleupe. — þoru *témpest* moni on.

52. a) Vor 1300 ff. Cursor Mundi: *mánas* [= menace] or tresun; *mérvels* doyn; þe *bárgan* made; mike *gréuanc(e)*; your *pénans*; in *sémlanc(e)*. — *gráuel* in þe see; *báner* borne; *máner* mild; þe *máter* [= matter] first, my *práyers*; for *póuert* [= poverty]; þe *riches*; Homer þe *póet*. — þe *sérui*s; *clérgis* [= clergies] seculers; þe *fóly*; in thrin *párteis* [= parties]; *uírgins* all; an *ármeyt(e)* [= hermit]. — o þis *próuol*og; of *iuor* [< afz. *ivoire* >]; *fántum* [= phantom]; in þare *riót*. — *fórtun(e)* turnes; a *státur* hei., *létus* [vgl. afz. *laitúe*] wild. — þe *báraign(e)* [= barren] *blisc*ed.

b) Um 1300 K. Alis.: in þe *váley*; at þe *ýssue*.

³⁴⁾ Das Beispiel ist vielleicht nicht zutreffend, da schon im Afz. neben *idole* *idele* vorkommt.

c) Um 1305 Edmund Conf. in E. E. P.: his *óstess(e)* [= hostess].

d) Um 1308 Pol. Songs; A vilir *cáraing* [< afz. *caroigne*, ne. *carrion*].

e) Um 1315 Shoreham: *próphetene* gestes; þe *místyk*.

f) Um 1325 Metr. Hom.: prestes, *vikers* [= vicars]. — Seuyn Sag.: *gérland(e)s* of gold; the *fémal* [= female]. — E.E.Allit.P.: *pásage*: passes: port; *pótage*: plater; *brútage* [< afz. *bretásce*]: *bigge*: borde bulde. — *ciences* [= sciences]: slyzt: souerayn; *bárer(e)s* [= barriers]: brek: bylyue: burz; *lántyryn(e)*: lombe. — *ióstys(e)* [= justice]: ioyned: iapez; *mályc(e)*: mynde: man; *émpir(e)*: alle: erpe; *fraunchys(e)*: forloyne: fol; *mérit*: mon: molde. — *sómon(e)s* [< afz. *somo(ú)nse*]: selfe: syttes. — *stones státue*; *fétur(e)s* [= features]: ful fyn & faultlez; *véstur(e)s*: vesselment. — *sólemn(e)*: sete: Salamones solie.

g) Um 1330 Arth. & Merl.: out of þe *rem* [< me. afz. *reaúme*, ne. *realm*]: *flem*. — R. Brunne, Chron.: with *visag(e)*; þat *raskayl* [= rascal]. — by þe *výser* [= visor]; þorgh *eónquest*; þe *cópi(e)* bere. — of the *próuinc(e)*. — þe *károl(e)* [= carol]. — of *válow* [= value]; ne *cóstom* [= custom] no seruise.

h) Um 1340 Gaw. & Gr. Knt.: *créuiss(e)* [< me. afz. *crevâce*]: *cragge*; *dúchess* dozter: dere; þis *énquest* [= inquest]; *vérdur(e)*: *vesture*: uerayly. — Hampole, Pr. Consc: *vérmyn* stinkand; þe *gárett(e)s* [< afz. *garíte*, ne. *garret*] oboven.

i) Um 1350 Leg. Rood: in *hónest* place. — Will. Palerne: *vítayl(e)s* [= victuals]: were: warnestured; *sáuag(e)*: sene: seten.

j) 1362 Langl., P. Pl.: *ymage*: þer Inne; dóseyn: dauwe: dísschere; *grámer*: gurles: gon; *cában*: clergy: crepte; *périwhit* [zu me. *pereje* < afz. *perée*, ne. *perry*]: *peni*: pourede; *lýcenc(e)*: leue: londun; *láchess(e)*: lyf: i-lost; *Fisyk*: Forred: foode; *fámyn*: Flodes: foul; *pélet* [< me. afz. *pelóte*, ne. *pellet*]: *pale*: palesy(e); *pérson(e)*: deprau: proud.

53. Wörter des ursprünglichen Typus $\times \acute{\times} \times$, die bei allen drei Hauptdichtern nur auf germ. Art, also $\acute{\times} \times (\times)$, betont werden, sind nicht vorhanden. Alle drei betonen aber mit starkem Übergewicht *cóntree*³⁵, mit geringerem *éntree*, *báner(e)*,

³⁵) *contree* und verwandte Wörter auf -ee sind im Fz. ursprünglich dreisilbig (-ée < l. *áta*, Endung des Fem. des Part.); dagegen sind die in Gruppe III vorgeführten Wörter auf -ee in ihrer fz. Grundform (*cité* usw.) zweisilbig (-ee < lat. -itās, -itātem).

rive(e)r [< afz. *riv(i)ére*], *custum(e)*⁸⁶). Über me. *storie* < afz. *istoire*, *studie* < afz. *estudie* s. § 11. Bei *storie* < afz. *istoire* ist das anlautende *i-* mißverständlich dem fz. prothetischen *e-* vor anlautenden *s*-Verbindungen gleichgesetzt worden und ebenso wie dies *e-* im Engl. weggefallen (Vgl. § 106. 123).

54. Nur germ. Bg. haben bei Ch. und G. *réaum(e)* *réalm(e)*, bei Ch. und B. *Britayn(e)* (Ch.) = *Brétan(e)* (B.) und + *montaign(e)* (Ch.) = + *montan(e)* (B.).

55. Nur bevorzugt wird die Bg. $\acute{x} \times (\times)$ von Ch. und G. bei *pénaunc(e)*, *substa(u)nc(e)*, *séntenc(e)*, + *máner(e)*, *maistry(e)*, + *réscouss(e)*, *fétur(e)*; von Ch. und B. bei + *visag(e)*, + *bátaill(e)*, *róma(u)nc(e)* (Ch.) = *roman(y)s* (B.), *meýnee* (Ch.) = *ménze* (B.), + *váley(e)*, + *preýer(e)*, + *lârgess(e)*, + *fóly(e)*, + *Mári(e)*, + *párty(e)*, + *mésur(e)*; + *hónest(e)*⁸⁷). G. und B. stimmen im Überwiegen der germ. Bg. nur überein bei + *présenc(e)*, das Ch. auffallenderweise nur $\acute{x} \times \acute{x}$ betont.

56. Ausschließlich germ. Bg. haben bei Ch.: *gérland* (13), *fúri(e)* (11), *párissh(e)* (10), *légend(e)* (9); *moúntanc(e)* & *múrmur(e)* (7); + *póet(e)* (6); + *bálad(e)*, *vicaíre(e)*⁸⁸), *bótel* < fz. *bouteille*, *quiet(e)*, *ánguiss* [< afz. *anguisse*] & + *jústic(e)* (4); + *cónstanc(e)*, *áley* [< afz. *alée*], *gítern(e)*, *távern(e)*, *cúrtin* [< afz. *c(o)urtine*, ne. *curtain*] & *báreyn(e)* [= barren] (3); *litarg(e)*, *móney(e)*, *grável* [< afz. *gravéle*], *párcel* [< fz. *parcelle*] + *chaýer* [< afz. *chaère*, ne. *chair*], *góter* [< afz. *gout(i)ére*, ne. *gutter*], *dúchess(e)*, *Ális* [= Alice], *ópi(e)* & *pástur(e)* (2).

57. Ein Übergewicht der Bg. $\acute{x} \times (\times)$ besteht bei Ch. für + *linag(e)*, *úsag(e)*, *lýmail* [< afz. *limaille*], + *mérveil(le)*, *cópleynt(e)*, + *plésa(u)nc(e)*, + *véngéa(u)nce*, *Pétrark* [< fz. *Pétrárque*]. — *pérree* [< ? afz. *perrée* < *perrerie*], *nóbley* [< me. *nobleie*], + *Áthen(e)s* [< fz. *Athènes*], + *póvert(e)*⁸⁹), *maístress(e)*, + *richess(e)*, + *cónquest*, *réquest(e)*, *témpést.* — + *málic(e)*, *nóric(e)* [= nurse], *óffic(e)*, + *sérvvys(e)*, *Líby(e)*,

⁸⁶) Das Wort fehlt in Skeats Glossary zu B.; Belegstellen: 5, 553. 10, 441. 18, 81.

⁸⁷) Fehlt ebenfalls; Belegstellen bei B.: 20, 189. 562. 566.

⁸⁸) Einmal kommt bei Ch. *vicaíre* vor: *lústily* (I 22).

⁸⁹) Me.-afz. *póverte* geht auf den lat. nom. *paupértās* zurück; daneben besteht die Form *poverté* < afz. *poverté*, die auf dem lat. obliquen Kasus (*paupertāt-em* usw.) beruht.

Súrri(e) [< fz. *Syrie*], + *Áffrik(e)*, + *mágyk(e)*, + *phísik, rélik(e)*, *Virgil(e)*, + *virgin(e)*. — *chánoun* [< afz. *chanoine*], + *cárol(e)*, + *fántom(e)*, + *córoun(e)*, + *pérson(e)*. — *státu(e)*, *válu(e)*, *púrsuit(e)*, + *figur(e)*, + *nátur(e)*, + *státur(e)*.

58. Die allein germ. Bg. einschlägiger Wörter ist bei G. selten. Beispiele: *C(o)úste* als Koseform für *Constance* (7); *fállas* [< afz. *falláce*], *cában* [< afz. *cabáne*] & *trístesc(e)* (2). Ebenso selten besteht bei G. ein Übergewicht der germ. Bg. Die einzigen Beispiele sind *víser* [< afz. *vis(i)ére*], + *Móris* [= Maurice], *cálih(e)*, *minut* Sb.

59. B. betont ausschließlich $\acute{\times} \times (\times)$: *hómage*⁴⁰⁾ & + *mátir* [= matter] (3); + *mánauss* [= menace], + *viag(e)* *fíwaill* [< afz. *fouaille*, ne. *fuel*] & *absens* (2). Die germ. Bg. überwiegt bei + *vittal(e)* [= victual], *bárgan(e)*, *gálay* [< afz. *galeé*], *mélle* [= medley], + *énvy*, *cóvyn(e)*, + *Philíp(e)*⁴¹⁾ + *fórtoun(e)*, + *ármour*.

60. Ein Gleichgewicht zwischen beiden Betonungsarten besteht bei *messag(e)* (Ch.) und *tempest(e)* (G.) (4 : 4); *ydol(e)* (Ch.) (3 : 3); *díet(e)* und *Boloign(e)* (Ch.), *Neptun(e)* (G.), *iournee* (B.) (2 : 2).

61. Dagegen betont Ch. vorwiegend oder ausschließlich auf rom. Weise: + *viáge*, *Itaile*, + *vitáil(l)e*, + *Custánce* [= Constance], + *préséncé*, *Senék* [< fz. *Sénèque*], + *matére*, *Omére* [< fz. *Homere*], *noblésse*, *Alcéste*, + *Mauríce*, *Cecile*, *Arcíte*, *Feróme*, *triúmphe*, *Tibúrce*, + *armüre*; *etérne*.

62. Ch. und G. stimmen überein in der eher rom. Bg. von: *Cartáge*, *coráge*, *imáge*, *langáge*, *madáme*, *Didáne*, *Lucréce*, *Lucrésse*, *Elejïne*, *sciéncé*, *provérbé*, *humblésse*, *Ovide*, + *envjé*, *Egípte*, + *fortúne*.

63. Besonders zahlreich sind die Belege für rom. Bg. bei G. Er kennt nur die Bg. *entáil(l)e* (4). Im Gegensatz zu Ch. betont er eher *baláde*, *lignáge*, *Constáncé* (doch vgl. die Koseform *Co(ú)ste* § 58), *plesáncé*; *merveíl(l)e*, *Athènes*, *chaière*, *povérté*, *conquésté*, *poète*; *justice*, *malíce*, *service*, *Aufrique*, *magique*, *phisique*, *virgíne*; *caróle*, *coro(ú)ne*, *pérsóne*; *figúre*, *nátúre*, *státúre*. Im Gegensatz zu Ch. und B.: *viságe*, *montaígne*, *bataíl(l)e*, *valleíe*, *preiére*, *largésse*, *folie*, *Marie*,

⁴⁰⁾ Belegstellen: 5, 297. 8, 390. 10, 133.

⁴¹⁾ Belegstellen: 18, 125. 133.

partie, mesure; honête. Zu B. allein: *mande, covine, Philippe.* Sonstige Beispiele sind bei G.: *message, passage, loange, semblance, Caldée, querêles, offrende, lachesse, prouesse, simplesse, planète, prophète; Cupide, Asté, clergie, navie, sotie, cronique, musike, pratique, ravine, empire; prolôge, Gregoire, memoire; usure, Sâtürne.*

64. G. und B. stimmen im Übergewicht der rom. Bg. gegenüber Ch. überein bei *vengance* (G.) = *vengeans* (B.) & *richess(e).*

65. Nur selten weicht B. in der Bevorzugung der rom. Bg. von den beiden andern Dichtern ab, so bei *manér* und *rescoüs*; weitere Beispiele sind: *enpriss* [= me. *emprise*], *foyntice fantiss* [< afz. *feintise*] und *ysché* [= *issue*].

66. Auch in dieser Gruppe entspricht die me. Bg. mitunter nicht der im heutigen Engl. üblichen, so bei *roma(u)nc(e), cômpleynt(e), rêquest(e), pûrsuit(e).* Weitere Beispiele sind bei Ch.: *constreynt*, bei Ch. und G. *receit* (Ch. G 1353, daneben *receit* G 1384), *receipt(e)* (G.). B. betont *éntent* (20, 451, neben *enténte* bei Ch. und G.).

67. Ebenso wie in Gruppe III (vgl. § 30) geht auch in unserer Gruppe aus der Reimfähigkeit des germ. betonten Wortes dessen völlige Einbürgerung in die engl. Sprache hervor, nach Verlust des Nebentons der ursprünglich betonten zweiten Silbe oder nach deren völligem Schwund. Bei Ch. finden wir *Ális : tális* [= *tales*] D 320. 548; *Márie : carie* HF 573, : *letuárie* C 308, : *tárie* D 1604, : *Januárie* E 2418 (dagegen *Marie : dje* B 841); *Rúce : Prúce* A 54 (daneben *Russje : Tartarije* F 10), ferner neben *réaum(e) réalm(e)* auch die schon ne. *realm* vorbereitende Form *rem(e)* B 1306 und den Reim *rêmes : drêmes* B 4326. G. reimt *Cúste : Salúste* (2, 1219), B. *mayn(e)* [< *meynee*] : *agayñ* (hier sogar mit völligem Verlust der zweiten Silbe, 16, 5).

68. Ein Überblick über den Sprachgebrauch unserer drei Dichter zeigt, daß die germ. Bg. bei Wörtern des ursprünglichen Typus $\times \acute{\times} \times$ seltener vorkommt als in Gruppe III, offenbar wegen der größeren Schwere der zweisilbigen Endung, die daher weniger geeignet war, den Hauptton zu verlieren. Die Bg. $\times \acute{\times} (\times)$ ergibt sich am ehesten, wenn nach dem Abfall des auslautenden *-e* eine Endung nachbleibt, die sich an einheimische Vorbilder an-

lehnen kann, so *-el* < afz. *-el(l)e* in *châpel*, *grâvel*, *parcel* (vgl. auch *bôtel* < fz. *bouteille*); besondere aber *-er* < afz. *(i)ère* in *bâner*, *gôter*, *mâner*, *mâter*, *preijer(e)*, *river* (vgl. auch *bórder* < afz. *bordüre* bei Ch.). Wörter wie *cóntree*, *éntree*, *jóurnee*, *médle(e)*, *meijnee* fallen mit Wörtern wie *cítee*, *pléntee* usw. in Gruppe III lautlich zusammen. Daß der Eintritt der germ. Bg. vom Gewicht der Endung abhängt, erkennen wir daraus, daß leichtere Endungen wie *-eye*, *-ice*, *-ie*, *-ike*, *-ine*, *-isshe* die germ. Bg. eher annehmen⁴²⁾ als die Wörter auf *-age*, *-a(u)nce*, *-ence*, *-esse*, wenigstens bei Ch., der den Fortschritt der Entwicklung am ehesten widerspiegelt. Neben *linag(e)*, *úsag(e)*, *visag(e)* stehen bei diesem Dichter: *Cartáge*, *coráge*, *imáge*, *langáge*, *viáge*; neben *moúntanc(e)*, *pénaunc(e)*, *plésaunc(e)*, *róma(u)nc(e)*, *súbsta(u)nc(e)*, *véngeanc(e)*: *Custánce*; neben *séntenc(e)*: *présénce*, *sciénce*; neben *dúchess(e)*, *lárgeess(e)*, *maístress(e)*, *ríchess(e)*: *humbléssé*, *Lucrésse*, *nobléssé*; neben *Virgil(e)*: *Cecile*. Warum bei Wörtern mit der gleichen Endung in einem Falle die germ. Bg. bevorzugt wird, im andern nicht, das hängt offenbar auch wieder von der Häufigkeit des Vorkommens der betr. Wörter ab. Ein Wort wie *moúntanc(e)* hat die Bg. $\acute{\times} \times (\times)$ angenommen, wohl weil es ein im damaligen kaufmännischen Leben geläufiger Ausdruck war. Aus der Betonung *pénaunc(e)* ließe sich die beherrschende Stellung der Kirche im Mittelalter erkennen. *Róma(u)nc(e)* war ein in der Zeit der Ritterdichtung vertrautes Wort. *Véngeaunc(e)* gehört zum Wortschatz des mittelalterlichen Kriegshandwerks und der Blutrache. *Plésaunc(e)* und *súbsta(u)nc(e)* waren schon im Mittelalter alltägliche Ausdrücke. Alle diese Wörter heben sich in ihrer Bg. ab von Wörtern wie *bala(ú)nce*, *grevaúnce*⁴³⁾, die noch durchweg $\acute{\times} \acute{\times}$ betont werden, wohl weil sie in me. Zeit noch weniger eingebürgert waren.

69. Wieder erweist sich Ch. in der Häufigkeit der germ. Bg. als der fortschrittlichste, G. als der altmodischste unter den drei Dichtern. Daß bei B. in dieser Gruppe die germ. Bg. verhältnismäßig häufig vorkommt, erklärt sich aus dem frühzeitigen Abfall des auslautenden *-e* in der schott. Mundart; die dadurch entstandene Zweisilbigkeit begünstigte die Bg. $\acute{\times} \times$.

⁴²⁾ Bei Ch. sind die einzigen Ausnahmen mit rom. Bg. *Maurice*, *envije*.

⁴³⁾ Die beiden Wörter kommen bei Ch. mitten im Verse nur je einmal vor; die Bg. $\acute{\times} \acute{\times} \times$ wird aber durch G. bestätigt.

70. Einwirkungen des Versrhythmus. Das auslautende *-e* verstummt gewöhnlich beim Übergang des Wortes zur germ. Bg. Es kann aber auch aus metrischen Gründen vollgemessen werden, z. B. bei Ch. F 1442. "Lo, which a wyf was *Álceste*", quod he; ähnlich *Cústance* B 1107, *Éleyne* T. 2, 1687, *fortúnè* T. 4, 1682 (*fortúnès* Gen. Sg. 7, 44. 10, 4), *hóstessè* L. 2496, *sérvice* A 122, *tówaillè* B 3943. Ferner *Áthenès* A 880, *légendès* D 686, *riverès* 9, 30. Bei B. 11, 182: His *báttalís* and his stering; *dérenzeís* Pl. zu *derénze* < afz. *deraisne* 13, 324. Vgl. auch *prówessè* bei R. Glouc. (§ 51 d).

71. Seltener sind die Fälle voller Silbenmessung bei rom. Bg.; auch hier wirken metrische Gründe bestimmend. Beispiele bei Ch.: *natúres* freend F 353, bei G.: Hath the *fortúnès* uppon honde (8, 2983).

72. Einflüsse des Satzrhythmus. Zuwachs um eine oder mehrere Silben begünstigt die germ. Bg. Beispiele bei Ch.: *párish-clèrk*, *párissh(e)-preèst* (D 532), *párish-chérche*, *cárol(e)-wýse*. B. reimt *Marij* : *by*, betont aber *Máry-zèt* [= Mary's gate] 17, 755. 769. Hierher gehören auch Adverbialbildungen wie *hónestlì*, *fóllì* im Reim auf: *am not I* bei Ch. (4, 158), während G. *honéstelý* : *wófullý* betont (7, 5075).

73. Dagegen wird durch ein voranstehendes Wort oder durch eine Vorsilbe der Übergang zur germ. Bg. verhindert, daher *còt-armóur* (B.), *inconstánce* & *dìshonést(e)* (Ch.).

74. Das in der Aussprache bei germ. Bg. wegfallende *-e* im Auslaut wird in der Schreibung meist beibehalten; mitunter fällt es aber auch hierbei weg. Beispiele: *gerland*, *aley*, *compleynt*, *botel*, *gravel*, *parcel*, *baner*, *chayer*, *goter*, *conquest*, *poet*, *curtin*, *Alis*, *anguissh*, *chanoun*, *concord* & *discord* bei Ch., *presens* & *mater* & *largess* bei B. (schott. Sprachgebrauch entsprechend), endlich *léntil* (schon um 1250, vgl. § 51 a). Auch dieser Wegfall des auslautenden *-e* ist ein Zeugnis für die germ. Bg.

75. Ebenso die häufig in Erscheinung tretenden Verkürzungen der ursprünglichen Tonsilbe nach dem Verlust des Haupttons, so bei Ch. *viker* < afz. *vicatre*, *pérre* < *perrie* (L. 1201 neben *perré* HF 124), *Rúce* neben *Russýe* (§ 67), *bólder* < fz. *bordüre*. Bei B. *báttel(l)* < *bataille*, *vále* < *valeyè* (18, 558), *cáwse* [< afz. *chaussée*] (18, 140 daneben *cawse* : *he*

18, 128), *ysche* < *issie* (14, 354)⁴⁴). *Bätel* auch im Cursor Mundi (NED.). Ferner *iürnes* [= journeys] Gen. & Ex. (§ 51a), our *iörne* [= journey] Sir Ferumb. (um 1280), *jüre* [= jury] 1467 (NED.).

76. Die germ. Bg. wird auch durch den völligen Ausfall des ursprünglich betonten Vokals der Mittelsilbe bezeugt: hieraus läßt sie sich auch in Prosatexten erkennen. Beispiele: in eche *párshe* < *parisshe* Langl., P. Pl. (1393), *pe nörse* < *norice* (ne. *nurse*), zuerst bezeugt bei Trevisa, Higden (Rolls 1387). Vgl. auch *rême* < *reaume* § 67, *pürte* [= poverty] Sc. Leg. Saints (um 1375); upon the *chaire* of Moyses R. Rose (um 1400) 6889, *chaire* als Nom. für *chayer(e)* < afz. *chaère* (ne. *chair*) R. Rose 6892.

77. Satzrhythmische Ursachen haben auch das starke Übergewicht der germ. Bg. über die rom. bei *maner(e)* (Ch. & G.) herbeigeführt. Dies Wort wird oft attributiv vor Hauptwörtern gebraucht, z. B. bei Ch. what *máner* thing (2, 103), in every *máner* wyse (E 605). Da die meisten Hauptwörter den Ton auf der ersten Silbe haben, ergab sich die Bg. *máner* in solchen Fällen ganz von selbst. Dagegen haben wir die rom. Bg., wenn das folgende Hauptwort nicht auf der ersten Silbe betont ist, also no *manér* distresse (Ch. 24, 9). Bei *mater(e)* fehlt dieser attributive Gebrauch; daher herrscht, wenigstens bei Ch., hier eher die rom. Bg. vor. Ch. betont mitten im Verse nur 8mal *manére*, dagegen 90mal *máner(e)*; bei *mater(e)* sind die entsprechenden Zahlen 22 : 15.

78. Ein Gegenstück zu dem Ausfall des Vokals der Mittelsilbe ist die Synkope des Vortonvokals der ersten Silbe; sie ergibt sich aus der rom. Bg. des Wortes. So entsteht als volkstümliche Nebenform von *coro(ú)ne* die Form *croúne*⁴⁵) (Ch. und B.). Vgl. ferner *b(a)leíne* (K. Horn)⁴⁶).

79. Eine besondere Untergruppe innerhalb des Typus $\times \times \times$ stellen Wörter dar, die vor dem auslautendem -e ein

⁴⁴) Daneben betont B. allerdings auch *ysché* als Hauptwort (6, 363, 19, 670). Auch das entsprechende Zeitwort schwankt bei B. in der Bg.; die Inf.-Form *isch* deutet aber ebenfalls auf germ. Bg. hin.

⁴⁵) Me. *croúne* (ne. *crown*) ist vielleicht besser mit Jordan² § 249a, Anm. 2 < an. *krúna* abzuleiten.

⁴⁶) Jordan² § 218, Anm.

i als Hiatus-Vokal haben. Es handelt sich hier besonders um das intervokalisches *ri*, woraus sich im Afz. *ir* entwickelt⁴⁷⁾. Aus lat. *memoria*, *victoria* entsteht so afz. *memoire*, *victoïre*, daneben aber zugleich als gelehrte Formen unter lat. Einfluß afz. *memórie*, *victórie*. Beide Doppelformen wurden vom Me. übernommen. G. kennt als Reimwörter nur *memoire*, *victoïre*; sonst betont er *victoïre* (7, 2392), *victoir(e)* (6, 405). Ch. verwendet als Reimwörter *memórie*, *victórie*, mitten im Verse mit Elision des -e *victórie* (A 2246). Mit germ. Bg. entsteht daraus *mémori(e)* (A 2698), *victóri(e)* (A 872, 1235), ebenfalls mit Elision des -e, *victóri(e)s* als dreisilbiges Wort (C 375). B. erhält durch den schott. Abfall des -e die Formen *memóry*, *victóry*, noch mehr verkürzt *victour* (8, 380), *victór* (18, 549), daneben als vorherrschende Form *victor* (*victour* 8, 255, *victóry* 8, 432). Weitere Beispiele bei Ch.: *augúrie*, *luxúrie* (C 897) neben *luxúre* B 925. C 484), *Mercúrie* (auch bei G.), *misérie*. Me. Doppelformen liegen auch vor bei *contraire* *contrárie*, daneben *contrain(e)* (Ch. R. 348. 2, 64), *contrári(e)* (Ch. A 1667 u. ö.). G. betont gewöhnlich *contraire*, *contrair(e)* nur 1, 631. Bei B. überwiegt *cóntrar* über *contrér* als Reimwort (*contrár(i)s* Pl. 13, 51*). Ferner me. *yvoïre* neben *yvorý* < afz. *ivoïre*; *yvorý* kommt zweimal bei Ch. als Reimwort vor; daß *yvorý* und nicht etwa *yvorý* zu betonen ist, ergibt sich aus der Nebenform *yvor* (G., auch im Cursor Mundi, vgl. § 52a). Die in § 11 besprochene Form *stórie* < afz. *istoïre* setzt als Grundlage die afz. Nebenform **istórie* voraus. Vgl. auch § 128.

Weitere Beispiele bei Ch.: *Cecilie* (G 115. 120) neben *Cecile*, *remédie* (A 2452)⁴⁸⁾, *rém(e)dí(e)* (L. 2015) neben *remède*.

80. Wie schon erwähnt, bleibt die Dreisilbigkeit des fz. Typus $\times \acute{\times} \times$ auch nach Verstummen des auslautenden -e im Me. erhalten, wenn das Wort auf Verschluß- oder Reibelaut + -le, -re, -me, -ne endet. Die einschlägigen Wörter stellen innerhalb des Typus $\times \acute{\times} \times$ eine zweite Untergruppe dar.

81. Beispiele für germ. Bg. vor Ch.:

a) Um 1325 E. E. Allit. P.: *pínnacles* : *pyzt* : *apert* : *prófert*.

⁴⁷⁾ Schwan-Behrens⁴ § 201.

⁴⁸⁾ Hier liegt wohl eher unmittelbare Entlehnung < lat. *Caecilia*, *remédium* vor.

b) 1362 Langl., P. Pl.: *Sépulcre* : Synay : seide ; *vinegre* : venim.

82. Nur germ. Bg. haben bei Ch. *théâtre* und *châlaundre* *chêlaundre*; diese Bg. überwiegt bei + *aïncestre*, *ma(ú)nciple* und + *cárbuncle*. Sonst herrscht bei den einschlägigen Hauptwörtern durchaus die rom. Bg. vor, so bei allen drei Dichtern in *miracle*, bei Ch. in *ministre*⁴⁹), bei G. in + *ancêtre*, + *carbuncle*; *baptême* und *fantôme* bei G. (neben *fantom(e)* bei Ch.) sind vielleicht nur konservative Schreibungen, entsprechend dem Afz., wo *s* vor *m* verstummt, aber in der Schrift meist beibehalten wird⁵⁰). Nur auf rom. Weise betonen Ch. und G. *chapitre*; bei B. entspricht dem mit germ. Bg. die synkopierte Form *cháphtour*. B. betont gewöhnlich *ensámple*, aber einmal *énsampíll* (19, 684).

83. Die Eigenschaftswörter auf *-able* werden bei allen drei Dichtern auf rom. Weise betont, mit Ausnahme von *pálpable*⁵¹) bei Ch. Von den Eigenschaftswörtern auf *-ible* betont Ch. nur *póssible* vorwiegend $\acute{\times}\times\times$, dagegen betonen Ch. und G. meist *horrible*⁵²). *Paisible*⁵³), und *penible* begegnen bei Ch. nur je einmal, ebenso *visible*, das aber im gleichen Verse (T 5, 1866) durch *invisible* gestützt wird. Ferner überwiegt bei Ch. die Betonung *solémpne*. Der Einfluß des Satzrhythmus zeigt sich in der Bg. *impossible* neben *póssible*.

b) Zeitwörter.

84. Die Zeitwörter des me. Typus $\times\acute{\times}\times$ entsprechen ihren fz. Grundwörtern nur, wenn wir von den stambetonten Formen des fz. Praesens ausgehen; me. *menáce(n)* entspricht also fz. je, il *menáce*.

85. Ein Wechsel der Bg., wie er beim fz. Zeitwort üblich ist, liegt auch bei den me. Zeitwörtern des Typus $\times\acute{\times}\times$ vor; denn von jedem kann ein Part. Praes. oder ein Gerundium

⁴⁹) Nach dem NED. kommt die Form *minster* schon im 14. Jahrhundert vor; auf germ. Bg. deuten auch die Formn *minstre* *mijnstre* 15. Jahrh.).

⁵⁰) Vgl. Schwan-Behrens⁴ § 129.

⁵¹) *palpable* geht unmittelbar auf lat. *palpábilis* zurück.

⁵²) Die germ. Bg. wird auch hier wieder durch die Endung des Adverbs gefördert, also *hóribly* : *crielly* bei Ch. (B 3807).

⁵³) Dazu bei B. als Adverb mit Bg. $\acute{\times}\times\acute{\times}$: *pésab(i)llý* : *sènzorý* (5, 231).

abgeleitet werden, bei dem der Hauptton auf die erste Silbe überspringt, also germ. Bg. eintritt; z. B. Inf. *gouverne(n)*, aber Part. & Ger. *gouvern(e)* mit Nebenton auf der Endung. Da im Me. auch nebetonige Silben reimfähig sind, kommen Reime vor wie bei Ch. *gouvern(e) : king* (L. 581 a), sogar *languissh(e) : wéping* (7, 205), auch *record(e) : springe* (T. 5, 718) und selbst *complein(e) : livinge* (22, 4). B. reimt *govern(e) : médecine* (20, 532). Der Ton kann bei diesem Akzentwechsel auf eine sonst unbetonte Silbe fallen, z. B. bei B. *recov(e)r(e) : ring* (3, 16, vgl. auch oben *record(e)*). Da ein solcher Wechsel bei jedem me. Zeitwort möglich ist, beweist er an sich nichts für den Übergang zur germ. Bg. bei den sonstigen Formen des Zeitworts; immerhin haben aber diese Bildungen auf *-ing(e)* durch ihren Akzentwechsel auch den übrigen Formen des Zeitworts den Übergang zur germ. Bg. erleichtert. Die Wirkung dieser Endung ist also mit der des Adverbs auf *-ly*, *-liche* zu vergleichen, wodurch auch die Bg. des zugehörigen Eigenschaftsworts beeinflusst worden ist (vgl. § 40). Die gleiche satzrhythmische Ursache hat in beiden Fällen den Tonwechsel hervorgerufen und Analogiebildungen zugunsten der germ. Bg. veranlaßt.

86. Nur selten kommt beim Part. und Ger. die ursprüngliche rom. Bg. vor. In einigen Fällen stehen beide Betonungsarten nebeneinander. Ch. betont neben *record(e)* einmal auch *recórd(e)* (L. 1760); neben 11 Fällen von *complein(e)* begegnet einmal bei ihm *compleyn(e)* (A 1072), neben *languissh(e)* auch *languissh(e)* (7, 178); vgl. auch *end(e) : ting* (18, 77). B. betont 6 mal *tráualand* *trávell(e)*, 5 mal *trauáland*, neben *várnas(e)* auch *varni(e)*, neben *wárray(e)* mit Verkürzung der zweiten Silbe auch *warrá(e) : land*, ferner *werrá(e)*.

87. Beispiele für germ. Bg. vor Ch.:

a) Vor 1300 ff. Cursor Mundi: *par flórist*; *he lánguist*; *womman sal péris*; *we sal be ráuist*; *for to visit*; *it sal him saúur*; *par-to súiorn* [= sojourn]: *sake*; *pai cóniurd* *pam*.

b) 13 ... K. Alis.: kníztt(e) *toúrney(e)*.

c) 1303 R. Brunne, Handl. Synne: *and tráueyled* *him*; *he tréspasyþ*; *do súmne* [= summon, Inf.]; *he árgueth*.

d) Um 1320 R. Brunne, Medit.: *y haue chérsid* [= cherished].

e) Um 1325 E. E. P. (Song of Yesterday): *deþ hæp mánast* [= menaced]. — E. E. Allit. P. . . *bórnyst* [= burnished]: *þeryl : byhouez be.* — Seuyn Sag.: I schal him *réspite*.

f) Um 1330 R. Brunne, Chron.: he *iórneyed*; to *vécuse* [= vanquish] *pem*; to *ministre*; he *récover(e)d*.

g) 1340 Hampole, Pr. Consc.: *éxild* fra þis lyf; *núrist* [= nourished].

h) 1340/70 Alex. & Dind.: *púnched* [= punished]: *put : þaine*.

i) Um 1350 Will. Palerne: *finched* [= finished] : *férli fízt*; *vánisch : veraly : vertue*; *réscuede : rediliche : rínkes*.

88. Um das Zahlenverhältnis der beiden Betonungsarten richtig zu beurteilen, müssen wir beim Zeitwort vom Part. und Ger. absehen und nur die übrigen Formen in Betracht ziehen. Ch. kennt mitten im Verse nur die germ. Bg. bei *bánisshe(n)*⁵⁴) *rávisshe(n)*, + *cárole(n)*, bei *órdeyne(n)* und *nórice(n)* auch B. Da im Schott. die Endung *-en* schon zu Anfang der me. Zeit abgefallen war⁵⁵), waren für B. die Voraussetzungen für den Übergang zur germ. Bg. bei den Zeitwörtern dieser Gruppe noch eher gegeben als für Ch. B. kennt daher nur germ. Bg. von + *mán(n)as* [= to menace], *þórtay*, + *cónsal(e)*, *bárgan(e)*, *mónest(e)*, *chásty*, *búrnys*, *fébliss*, + *súmmon*, *riot(e)*.

89. Das Übergewicht hat die germ. Bg. bei Ch. in *lánguisshe(n)*, *vánisshe(n)*, *wárissh(e)*, *visite(n)*, bei B. in + *tráwaill*, *vittal(e)* [= to victual], + *þúrchas*, + *cónvoy*, + *þúrvay*, + *wérray*, + *cónquer*, + *góuern*, + *vécuss*, [= to vanquish], *wárniss* [= to garnish], *isch* [= to issue, vgl. Anm. 44].

90. Beide Betonungsarten halten einander das Gleichgewicht bei Ch. in *portreye(n)* und *coveite(n)* (2 : 2), bei B. in *fórray* (ebenfalls 2 : 2).

91. Alle drei Dichter stimmen überein in der Vorherrschaft der rom. Bg. bei *confórt(e)* und *coro(ú)ne(n)* *crówn(e)*. Bei Ch. hat die rom. Bg. das Übergewicht in *compásse(n)*, *compléyne(n)*, *honoúre(n)*, *laboúre(n)*, *salúwe(n)* [= to salute],

⁵⁴) Dies gilt meist nicht für den Inf., sondern nur für die übrigen Formen des Zeitworts; der Inf. dient nur als Nennform für alle Formen des Zeitworts.

⁵⁵) Jordan² § 170.

zugleich im Gegensatz zu B. auch in *conveje(n)*, *purveje(n)*, *werreje(n)*, *conquere(n)*. Ch. und G. stimmen überein im Übergewicht der rom. Bg. bei + *conseje(n)*, + *governe(n)* und *fortune(n)*⁵⁶). Im Gegensatz zu B. betont G. eher *travaile(n)*. B. betont meist *mantejm(e)* [= to maintain], *reskéw*, *eschéw*.

92. Ch. kennt allein die rom. Bg. von *aqueinte(n)*, *avaunte(n)*, *refrejde(n)*, *darréyne(n)*, *arétte(n)*, *torménte(n)*, *envje(n)*⁵⁷), *commúne(n)*, ferner im Gegensatz zu B. in *venquisse(n)*. Ch. und G. ist gemeinsam die alleinige Betonung + *purcháce(n)*, *exile(n)*; alle drei Dichter betonen stets *recóv(e)re(n)*. Bei G. werden ausschließlich auf rom. Weise betont: + *manáce(n)*, *empeíre(n)* [= to impair], *affaíte(n)*, *coveíte(n)*, + *caróle(n)*, *p(o)urpóse(n)*, *figüre(n)*; bei B. *demánz(e)*, *enbüsch*.

93. Die me. Bg. stimmt mitunter nicht mit der im heutigen Englisch üblichen überein, so bei *envje(n)*, *exile(n)*, *p(o)urpóse(n)* u. a., deren ne. Bg. auf der ersten Silbe eine Analogiebildung nach dem entsprechenden Hauptwort ist. Die meisten Zeitwörter mit rom. Vorsilben, z. B. *présente(n)*, *recorde(n)* usw. haben sich nach dem Muster einheimischer Vorbilder gerichtet, wie *arise(n)*, *biginne(n)* u. a.; sie werden also auf rom. Weise betont. In einigen Fällen besteht aber in me. Zeit doppelte Bg.: *conclúde(n)* *cónclude(n)*. Ch. betont überwiegend *cóma(u)nde(n)*, *párfourne(n)* und ebenso oft *transláte(n)* wie *tránslate(n)*. B. neigt besonders dazu, die Zeitwörter auf der Vorsilbe zu betonen, so *ávent*, *dispiss*, *dispisis* (5, 49), *pótrait* (Part.); vorherrschend sind bei ihm Betonungen wie *áffermit*, *cónvoyit*, *dístrenzeit*, *óbeiss* [= to obey] *óbeysit*, *réleif* [= to relieve]. Besonders häufig kommen bei ihm Betonungen auf der Vorsilbe in der Minderzahl vor neben der regelmäßigen Bg. bei Wörtern, die bei Ch. und G. gar nicht belegt sind oder nur auf der Stammsilbe betont werden. Beispiele: *ássalit* (4, 141. 17, 639), *ással(e)* Inf. (5, 487. 9, 420); *ássemblit* (3, 7 u. ö.), *ássemmyll* Praes.; *défund* Inf. (2, 222 u. ö.), *défundit* (17, 788); *dístroit* Praet. (5, 396); *éschapit* (7, 53 u. ö.); *pérsaut* (7, 125. 18, 134); *résau(i)t* (17, 223), usw.

⁵⁶) Ch. betont *fórtuned* (4, 180), aber *infortuned* (T. 4, 744), *énfortuned* (4, 259); G. kennt nur die Bg. *fortúned*.

⁵⁷) Vgl. auch *envje* als Hauptwort, § 62.

94. Dieser Wechsel der Bg. ist kaum mit Bihl⁵⁸⁾ aus der Verschiedenheit der Bg. der stamm- und der endungsbetonten Formen des Praesens der fz. Zeitwörter zu erklären; denn er ist ja auch, wie wir gesehen haben, bei den Haupt- oder Eigenschaftswörtern mit rom. Vorsilbe vorhanden⁵⁹⁾, bei denen keine solche Verschiedenheit vorliegt. Auch im heutigen Englisch werden Wörter mit der gleichen Vorsilbe bald auf dieser, bald auf der Stammsilbe betont, z. B. to *púrpose* (nach dem gleichlautenden Hauptwort) neben to *pursúe*, to *purveý*. Außerdem sind auch schon in me. Zeit manche Vorsilben nicht ohne weiteres als Präfixe zu erkennen, z. B. *eschápe(n)*, *obeýe(n)* u. a.

95. Manche einschlägige Zeitwörter sind erst me. Neubildungen, Ableitungen von Haupt- oder Eigenschaftswörtern. Beispiele mit germ. Bg. bei Ch.: *tápit(e)*, to *sáffron*, *tábouren*; mit rom.: *jupárten*, *creaúnce* Inf., *provérbéd*. Bei G. *assóte(n)*, *figúred*, *natúreth*. Bei B.: *ramsoúnyt*. Die germ. Bg. ergibt sich von selbst bei den zugehörigen Partizipien und Gerundien, daher bei Ch.: *calcéning*, *járgoníng*, *ribanínges*, usw.

96. Wenn wir die einschlägigen Zeitwörter nach ihren Endungen unterscheiden, lassen sich die Verba auf *-eye(n)* und auf *-isshe(n)* am ehesten als besondere Gruppen erkennen. Erstere betont nur B. nach germ. Weise: *pórt-ray*, *cónvoy* [$<$ me. *conveie(n)*, *fórray*, *púrvay*, *wérray*; letztere auch Ch.: *lánguisshe(n)*, *nórisshhe(n)*, *vánisshe(n)*, *wárisshhe(n)* (Ch.); *vécuss* (B.) neben *venquísse(n)* (Ch.), *wárniss* (B.).

97. Wieder zeigt es sich, daß die germ. Bg. der Zeitwörter des ursprünglichen Typus $\times \acute{\times} \times$ bei G. am seltensten vorkommt; seine Sprache erweist sich auch in diesem Punkte wieder als altmodisch.

98. Einflüsse des Versrhythmus. Das γ - des Part. benutzt Ch. dazu, das Zusammenstoßen von zwei Hochtonsilben zu vermeiden⁶⁰⁾. Es wird also je nach dem metrischen Bedürfnis bald gesetzt, bald nicht, z. B.: γ -*pórtreyd* (R. 897), aber: *portreyed* (R. 140), beide Male zu Anfang des Verses, ferner: γ -*córon(e)d*

⁵⁸⁾ Bihl, § 37 a. Die endungsbetonten fz. Formen spielen im Engl. eigentlich nur bei den Zeitwörtern auf *-isshe(n)* eine Rolle: me. *finisshhe(n)* $<$ fz. *finiss* ... in: nous *finissons* usw.

⁵⁹⁾ Vgl. § 29. 66.

⁶⁰⁾ Bihl § 51 a.

(L. 520 a) neben *crowned* (HF. 1316). Die Vorsilbe *y-* erleichtert also hier das Eintreten der germ. Bg. Das metrische Bedürfnis entscheidet auch darüber, ob das *e* der Endung *-ed* und *-eth* vollgemessen wird oder stumm ist. Beispiele bei Ch.: That they in certayn ben *purveyed* alle (T. 4, 1008), aber: But for that I was *purvey(e)d* of a make (D 591); That all *purveyeth* of his rightwisnesse (10, 66), aber: But that god *purveyth* thing that is to come (T. 4, 1066). Das Eintreten der germ. Bg. wird durch das Verstummen des *e* begünstigt, weil dadurch zugleich auch die Silbenzahl vermindert wird; wir haben ja gesehen, daß bei Zweisilbigkeit die germ. Bg. eher eintritt als bei Dreisilbigkeit (§ 68). Metrische Gründe liegen auch vor für die verschiedene Bg. des Inf.: I wol my-self *visyt(e)* him and eek May (E 1914), dagegen, zugleich mit voller Silbenmessung der dritten Silbe: To *visitè* this Damian goth May (E 2002).

99. Satzrhythmische Einwirkungen. Ein zweisilbiges Präfix bewirkt Zurückziehung des Haupttons, also *èntrecòmune(n)* neben *co(m)münen* (Ch.). Die Vorsilbe *dis-* veranlaßt bei B. ebenfalls germ. Bg. in *discòmfort* als Praet. gegenüber *confórtit*. Sonst herrscht Schwanken: neben *dìsfigùre* als Reimwort betont Ch. *disfigur(e)* (L. 2046), *disfigur(e)d* (C 551); *discóLOUR(e)d* bei Ch. (G 664) und *dèscoloured* bei G. (8, 1908) stehen einander gegenüber. In anderen Fällen wird die rom. Bg. des Grundworts durch das einsilbige Präfix nicht beeinflußt, also *ùnenvièd* und *ènhabited* bei G.; vgl. auch *ìnfórtùnèd* neben *fórtunèd* bei Ch. (Anm. 56).

100. Deutlicher sind die Einflüsse des Satzrhythmus in andern Fällen zu erkennen. Daß die Zeitwörter auf *-isshe(n)* besonders zur germ. Bg. neigen, ergibt sich aus der häufigen Synkope des *i* der Mittelsilbe, die ja nur bei Zurückziehung des Haupttons auf die erste Silbe möglich ist (vgl. auch § 48). Als Beispiele haben wir *chèrsid* [= cherished], *púnched* [= punished], *finched* [= finished] schon kennen gelernt (§ 87 d. h. i.). Weitere Beispiele sind: *flórshede* [= flourished, Brunne, Handl. Synne 1303], *vánschede* [= vanished, Horstm., Ae. Leg. 1375], *pérschen* = to perish (nach dem NED um 1380), *púlched* [= polished, P. Pl. Crede um 1394). Durch Wegfall des *e* einer Mittelsilbe fällt *prof(f)ere(n)* < afz. *proferèr* mit ursprünglich zweisilbigen Zeitwörtern wie *óffre[n]* < afz. *offrír* lautlich

zusammen; es wird ebenso wie dieses stets auf der ersten Silbe betont.

101. Die germ. Bg. wird auch durch die Verkürzung des Stammesauslauts erwiesen. Zu *chastien* bildet Ch. als Part. neben *chastied* einmal auch *chasted*. Bei B. erscheint die Endung *-ey(en)* zu bloßem *a* zusammengeschrumpft in *fórra* und *wárra* (dazu *wárrand* als Part., s. § 86). Das NED verzeichnet zu *soccüre(n)*: he *sócrede* (1387).

102. Ein besonderer Fall liegt vor bei Wörtern mit fz. prothetischem *e-* vor *s-*Verbindungen im Anlaut, das im Engl. gewöhnlich wegfällt. So entspricht me. *strángle(n)* fz. *estranglér*. Die Bg. $\acute{x} \times$ wie bei den ursprünglich zweisilbigen Zeitwörtern ergibt sich dabei ganz von selbst. Hierher gehört auch *stúdie(n)* zu afz. *estudiér*⁶¹⁾ mit Hiatus-*i* wie bei *cárie(n)*, *márie(n)*, *várie(n)* zu afz. *cariér* usw., die im Me. durchweg auf der ersten Silbe betont werden. Eine Analogiebildung nach diesen Wörtern auf *-ie(n)* ist me. *stúnie(n)* zu afz. *estonnér*; bei B. begegnet es in der Form *stónay* neben *stonaj* (ne. to *stun*); beide Betonungen kommen gleich oft vor (6:6).

V. Der fz. Typus $\times \times \acute{x}$ im Mittellenglischen.

103. Wir können Wörter, bei denen die Dreisilbigkeit des ursprünglichen Typus $\times \times \acute{x}$ unverändert geblieben ist, im allgemeinen beiseite lassen (vgl. § 9); sie sollen nur gelegentlich zur Vergleichung herangezogen werden, wenn daneben auch beim gleichen Wort eine verminderte Silbenzahl vorkommt. Die Wörter des Typus $\times \times \acute{x}$ können nämlich zweisilbig werden; dann unterliegen sie in bezug auf die Bg. dem gleichen Schicksal wie die ursprünglich zweisilbigen, d. h. sie können germ. Bg. annehmen: *cúrious*, oder ihre rom. Bg. behalten: *scorpioun*,

104. Beispiele für germ. Bg. vor Ch.:

a) Um 1285⁶²⁾ Havelok: He tok the *stúrgiun*, and þe qual.

b) 1297 R. Glouc.: An *ám(i)rail* þer biside; þe kyng . . . gret *deúte* [= duty] tolde of hem.

c) Vor 1300 ff. Cursor Mundi: mi *cúnnand* [= covenant]; o *sárzín* lede; good and *ésy* [< afz. *aisié*].

⁶¹⁾ Nur einmal betont B. *studý* im Reime auf *astròlogý* (4, 717).

⁶²⁾ Havelok wird vom NED durch die Angabe »vor 1300« zu spät angesetzt.

d) Um 1314 Guy Warw: *ám(e)rous* thou were.

e) Um 1325 E. E. Allit. P. *chéftayn*: charged *chariotes*; *charindeler*: chef: charged; *prisoner(e)s*: presented: pray; *párchment*: polysyd: playn; *gouvernour*: gome: god. — *spécial*: speche: spyce; *cúrrious*: clernes: concubines; *glóryous*: galle; *précious*: presens: proued.

f) Um 1330 R. Brunne, Chron.: *válianter* (Kompar.); porgh *aliens* kynde; *lícheros*: líf: led.

g) Um 1340 Gaw. & Gr. Knt.: *kérchofes* [= kerchiefs]: cler.

h) 1340 Hampole, Pr. Consc.: *dvokèt*: gett; *pámént* [= pavement] of heven.

i) 1340 / 70 Alex. & Dind.: *sóuerain(e)*: saue; *iüggeme(n)tis* [= judgments]: iargoun: iangle. — Alisaunder: *grácious*: grete: gaie.

j) Um 1350 Will. Palerne: *rémnant*: redli: rude; *sürgens* [= surgeons]: salerne: saue; *pérelouste* (Superl): pres: priked.

k) 1362 Langl., P. Pl.: *báchilers*: bisschops: bolde; *méssager*: marchaund; *légiouns*: Lucifer: lered; *péncion*: princes: prelates; *Déite*: drauelen: deys; *párlement*: Pees: put; *súmnors*: sisours: sullers.

105. Die Verminderung der Silbenzahl wird auf mehrfache Weise erreicht, zunächst:

1) Durch Wegfall einer Vorsilbe. Beispiele *deýnous* (Ch. T. 1, 290) < *desdeinoüs*, dagegen: His name was hoten *dèýnous* Simkin (A 3941) mit rom. Bg. und Zerlegung des Diphthongs *ey* aus metrischen Gründen; *gýnour* bei B. (17, 690) neben *gynouir* (17, 468) < *engynouir* (17, 434. 663), *engýnour* (17, 681). Hierher gehören auch *préntis* < *aprentis* und *téntisfly* ohne das zugehörige Grundwort < afz. *attentif* (Ch.), ferner *noýous* < *anoyoüs* bei Ch. und B.

106. Eine besondere Untergruppe bilden die Fälle, in denen ein fz. prothetisches *e-* vor anlautenden *s*-Verbindungen im Engl. weggefallen ist. Beispiele: *scáffold* < anzf. für zentralfz. *eschaffaut* (Ch.); *scriveyn* (Ch.), *scrivein* (G.) < afz. *escrivain*; *squier squyer* < anzf. *esquier* (meist $\acute{s} \times$ betont)⁶³; *squirrel* < agn.

⁶³) Bezeichnend ist bei Ch. (D 2090): Thou shalt me finde as just as is a *squire* im Reime auf *ire*; auch hier ist der Nebenton der ursprünglich betonten zweiten Silbe schon völlig geschwunden (vgl. *dýtee* § 30 und § 67). Das *i* in *squier* hat, trotz seiner Hiatus-Stellung, nicht den

esquirél; *spírit* < *espirit*⁶⁴); *stómac* < afz. *estomác*; *stra(ü)nger* < afz. *estrang(i)ér* (Ch. und B.); *stúrdy* < afz. *estourdí*.

107. 2) Die Zweisilbigkeit wird auch erreicht durch den Ausfall eines unbetonten Mittelvokals (meist *e*) oder einer ganzen Mittelsilbe. Beispiele mit germ. Bg., bei denen der Mittelvokal auch in der Schreibung ausgefallen ist, bei Ch.: *pálfrey* < *palefrei* < afz. *palefreíd*, *pérsly* z. T. < afz. *peresil* < spl. *petrosilium*, *pílgrim* < afz. **pelegrin*, *sóm(p)nour* < me. agn. *somenour*. Bei Ch. und G.: *mínstrallès* Pl. (Ch. F 78), *ménstral* (G. 7, 2423) < me. *menestrál* < afz. *menestrél*. Bei Ch. und B.: *márshall márchal* < *mareschál* < afz. *marescál*. Bei B.: *chiftan(e)* < me. afz. *chevetain*, *bánrent(i)s* Pl. von me. afz. *banerét*, *básnet* < me. *basinét* < afz. *bacinét*, *hámlet* < me. afz. *hamelét*. — Mit rom. Bg. bei Ch. *lepárdes libárdes* Pl. < afz. *leopárd*⁶⁵), *cherteé* < me. afz. *charité*. Bei B.: *saufte* < afz. *sauveté*, *payment* < afz. *paiémént* (6, 148) neben *paymént* (18, 144) (vgl. *pàyeménts* Ch. B 3151).

108. In anderen Fällen wird der ausfallende Mittelvokal in der Schreibung beibehalten. Beispiele bei Ch.: Up-on the crois, as *gén(e)ral* acquitaunce (1, 60, ähnlich F 945). His hakeney, that was al *póm(e)ly* gryns (G 559). Upon the *páv(e)ment*, god yeve him mischaúnce! (F 1374). A lousy *jóg(e)lour* can deceyve thee (D 1467, vgl. F 219). Bei B.: Hynt for his *bán(e)our* [= me. *banerér(e)* < afz. *baner(i)ér*] the baner (7, 588). And than bath the *fórr(e)our(i)s* [= forayers < afz. *fourag(i)érs*] and the scaill (15, 353*).

109. Beide Betonungsarten stehen nebeneinander. Bei Ch. Departed is, with *dú(e)tee* and honour (A 3060), aber *düëteé* (T. 3, 970). And sikerly she hadde a *lik(e)rous* ye (A 3244), aber *likeroús* (C 540). *Sovereyn* kommt sogar mit dreifacher Bg. vor: a) And evermore he hadde a *sóv(e)reyn* prys (A 67 u. ö., vgl. *sóu(e)ran(e)* bei B. 10, 274 u. ö.); b) *sov(e)raýn* (C 136. E 2289; vgl. *sou(e)rán(e)* bei B. 10, 508 u. ö.);

Lautwert des Halbvokals *j*; das erweisen seine Betontheit (*squíér*) und die Form *squíre*.

⁶⁴) Das Wort könnte auch unmittelbare Ableitung < lat. *spíritus* sein; aber die Bg. *spírit* bei Ch. deutet doch eher auf fz. Herkunft; bei Ch. und G. überwiegt *spírit*, bei B. *spírít*.

⁶⁵) Der Verlust des *e* vor dem Lippenlaut ist lautgesetzlich; vgl. auch *leúpärz* in St. Eustace (§ 14 e) mit Übergang von fz. *ëo* > Diphthong *eu*.

c) *sòverayn* B 276⁶⁶) (vgl. *sòuerán(e)* bei B. 16, 516). Ähnlich bei Ch. *terc(e)let* (5, 529 u. ö.), *terc(e)lét* (F 621) und *tercelét* (F 504)⁶⁷). Bei B.: *Fer by thar bûsch(e)ment* war all past (6, 415), aber *bûschement* (4, 414); *mándment* bei B. (4, 85. 332) entspricht *màndement* bei Ch. (D 1346, vgl. D 1284).

110. Eine ganze Silbe ist ausgefallen bei Ch. in *kércheſ* < afz. *couvrechiêf*, daneben *còverchiêfs* (A 453), und mit Silbenverschleifung: *And with my còverchief covered my visage* (D 590, ähnlich D 1018); *séxteyn* < afz. *secrestain*; *córfew* in *córfew-týme* < afz. *covrefeu* (ne. *curfew*). Bei B.: *cúnnand* (10, 201 u. ö.) neben *cunnánd* (4, 177, vgl. bei Ch. *còv(e)nant* E 2176 u. ö.).

111. 3) Aus drei Silben werden zwei durch den Übergang eines *i* im Hiatus zu *j*. Beispiele bei Ch.: *I counte nat a pámier* ful of herbes (E 1568). *Lording(e)s, this quèstion* wolde I aske now (F 1621, vgl. G 428). *Our termes ben so clérghal* and so queynte (G 752). *He hadde of gold y-wroght a cúrious pin* (A 196 u. ö.) Bei B.: *That thai war spèciall* to the king (5, 501). Nebeneinander bei Ch.: *Un-to this Súrrien* [= Syrian] *merchants in swich wyse* (B 153) und *Súrrien* (B 3529, vgl. B 394. 963). *Whan that they finde a páciént creature* (E 623) und *pàciént* (D 434 u. ö.). *The glórious ceptre and royal magestee* (B 3334, ähnlich D 1793) und *glòrious* (12, 13). Entsprechend *précious* (B 3832 u. ö.) und *prèciours* (B 3333 u. ö.), *vicious* (C 459) und *viciours* (D 943. 1182). Ch. betont *fúrious* (7, 50), aber *furious* (4, 123). Eine Sonderstellung nimmt *ésy* < afz. *aisié* ein, das im Me. schon durchweg germ. Bg. angenommen und sich einheimischen Wörtern wie *bisy besy* angegliedert hat.

112. 4) Die Zweisilbigkeit oder wenigstens zweisilbige Silbenmessung wird auch erreicht durch Silbenverschleifung. Beispiele bei Ch.: *A lewed ófficer* and a veyn justyse (G 497) neben *òfficer* (B 1255). *A náturel* day in derk I lete hir dwelle

⁶⁶) Der betr. Vers: *And ye, my moder, my soverayn plesance*, könnte auch ohne Silbenverschleifung von *moder* mit der Bg. *sov(e)rayn* gelesen werden.

⁶⁷) Nur scheinbar gehört hierher *Averill* < afz. *avril*; das *e* der Mittelsilbe ist bloßer Einschiebevokal, daneben *Ap(e)ril*. Ch. betont je nach dem metrischen Bedürfnis *Ápril* (4, 139. B 6), in *Áprillè* (T. 3, 360), daneben *Àverill* (7, 309), *Av(e)rill(e)* (D 546), *Àperil* (T. 1, 156). G. kennt nur *Àveril* (7, 1029), *Av(e)ríl* 5, 5968).

(4, 122) und *nàturél* (D 1144). This *ámorous* quene chargeth her meynee (L. 1189, vgl. F 1218) und *àmorouís* (T. 3, 17 u. ö.). Bei B.: Amang the *Sàracenÿs* soyne thai said (20, 459, vgl. 20, 500) und *Sàracénys* (1, 140. 20, 427). And syne with the *présoners* and catele (18, 559, vgl. 4, 314) und *présonérs* (5, 374 u. ö.). A *pàrliament* tharfor set thar vass (19, 46) und *pàrlemént: went* (1, 602).

113. In anderen Fällen bleibt auch bei Verminderung der Silbenzahl die rom. Bg. erhalten. Beispiele bei Ch.: *Frank(e)leÿn* (F 675) neben *Frànkeleÿn* (A 331, Pl. ~s A 216); *scorpiouñ* (B 404) neben *scòrpiouñ* (E 2058, vgl. bei G. *scòrpións* 7, 4091). Bei B.: *hardymént* (9, 632) neben *hàrdymént* (7, 594 u. ö.). Hierher gehört auch *saufte* < *sauveteé* (§ 107).

114. Eine Sonderstellung hat *deitee*: das *i* hat sich mit dem vorhergehenden Vokal zu einem Diphthong *ei* verbunden, z. B. bei Ch.: Though Neptunus have *deitee* in the see (F 1047, vgl. *deite* T. 4, 1543); daneben *dèiteé* (L 322/346).

115. Eigentümlich ist es, daß neben der deutlich als germ. erkennbaren Bg. $\acute{x}(x)x$ auch verhältnismäßig oft die Bg. $x\acute{x}x$ < $xx\acute{x}$ vorkommt. So schon bei R. Glouc. (1297): vol of *sarácens*. Wir haben diese Bg. auch im Ne. mit Abweichung von der des Grundworts bei *angélic*, *courágeous*, *outrágeous*, mit Anlehnung an dessen Bg. bei *desiróus*, ferner bei *alémbic*, *envírons*, *etérlal*, *inférnal* usw., wo überall beim fz. Quellwort die Bg. $\acute{x}x\acute{x}$ zugrunde liegt. Im Me. ist die Bg. $xx\acute{x}$ < $\acute{x}x\acute{x}$ noch viel häufiger. Es erscheint zweifelhaft, ob wir sie als Übergangsstufe zur echt germ. Bg. auffassen dürfen, etwa als einen Betonungswechsel, der auf halbem Wege stehen geblieben ist. Beim ursprünglichen Typus $\acute{x}x\acute{x}$ liegt auf der ersten Silbe ein Nebenton. Eine Vertauschung der Plätze von Nebenton und Hauptton, so daß aus $\acute{x}x\acute{x}$ $\acute{x}x\acute{x}$ wird, wäre ein viel geringerer sprachlicher Sprung als der Übergang von $\acute{x}x\acute{x}$ zu $x\acute{x}x$. Als germ. Bg. ist daher dieser Übergang wohl kaum anzusehen.

116. Beispiele bei Ch.: *alkály* < afz. *alcalí*, *viláÿnous*, bei B.: *capítal(e)*. In vielen Fällen liegen rom. Präfixe vor, die ebenso wie die einheimischen unbetont blieben, besonders bei Anlehnung an ein entsprechend betontes Zeitwort, also *accúsour* (Ch.) entsprechend *beginner*. Doch sind gewiß manche rom. Vorsilben vom engl. Sprachbewußtsein nicht als solche erkannt worden⁶⁸). Weitere Beispiele bei Ch.: *advócat*, *achátour*, *enténtif*; bei B.: *suppówal* < afz. *souspóial*, *auérty* < afz. *avertí*. In Übereinstimmung mit dem Ne. betonen Ch. und G. *etérlal*, Ch. *appréntic(e)* neben *préntis* (§ 105), B. *appáral(e)* < afz. *aparail* (17, 606, daneben *ápparall* 11, 118). An die Betonung des zugehörigen Zeitworts

⁶⁸) Vgl. auch § 94.

lehnen sich an (außer *accúsour*) bei Ch.: *apprówours*, *avaíntour*, *succéssour*, bei B.: *defénsour(i)s*. Auch hier kommen bei gleichem Wort zwei Betonungsarten nebeneinander vor. Beispiele bei Ch.: *ýpocrás* (C 306), *ipócras* (E 1807); *góvernóir* (C 122. L. 170 b), *govérnour* (B 3130); *díspositoúse* Fem. (3, 624), *despítous* (A 1596. 1777). Ch. und G. ist gemeinsam *enchésou* gegenüber *énchesón(e)* bei B. (1, 173, daneben *enchésoun(e)* 1, 217); beide betonen *bachelér*, *méssagèr*, B. aber *bachiller* (4, 72), *mëssinger(i)s* Pl. (19, 144, daneben *mëssyngérs* 20, 33). Weitere Schwankungen begegnen innerhalb B.s Dichtung: *pálzeon(y)s* < me. *pavilóns* (11, 117 u. ö.), *palzeównys* (19, 561); *ássailzeóúris* Pl. (17, 392), *assailzeours* (2, 541); *discurroúr(i)s* Pl. (9, 244 u. ö.), *discúrrou(r)i(s)* (11, 353); *èngýnoúr* (17, 434. 663), *engýnour* (17, 681, vgl. *gynour* § 105); *ànoyús* (5, 249), *anoíus* (8, 305. 20, 238, vgl. *noíous* § 105); *oùtrageoúiss* (3, 132), *outrágeous* (16, 327. 18, 183). — Mitunter begegnen auch drei Betonungsarten bei demselben Wort. Beispiele: The *rém(e)nant* of the tale is long y-nough (Ch. A 888), *rèmenánt* bei G. und B., *reménant* (Ch. A 3166, vgl. R. 1596), *remánand* bei B. For love, so many a *pér(i)lous* aventure (Ch. 4, 199 u. ö.), *pèrilóús* (Ch. 1, 7), *pèrelúss* (B. 18, 461, vgl. 3, 685), *perilóus* (Ch. 2, 83), *perélouss* (B. 5, 420. 8, 496).

117. Eine besondere Gruppe bilden unter den einschlägigen Wörtern die rom. Partizipien auf *-aunt*, *-ent*, bei denen sich die Bg. $\times \acute{\times} \times$ ebenfalls als Analogiebildung nach den sonstigen Formen des zugehörigen Zeitworts erklären läßt. Schon R. Glouc. (1297) betont *obeýsant*, *repéntant*. Weitere Beispiele bei den drei Hauptdichtern sind *habúndant*, *acórda(u)nt*, *appárant* (G. 2, 1552), *appérand* (B. 13, 690, vgl. 4, 71) neben *apparánt* (G. 7, 5278); *appróchand* (B. 12, 26 u. ö.), *ascéndent* (Ch. B 302) neben *àscendént* (Ch. D 613); *discórdadant* (Ch. T. 2, 1037); *obeíssant* bei G. (1, 2502) neben *òbeissánt* (1, 2795. 4, 425), *òbeisánt* (Ch. E 66); *repéntand* (B. 19, 211); *sufficyand* (B. 1, 368) neben *súffisa(u)nt* bei Ch. und G. Ferner ohne zugehöriges Zeitwort *recréaunt* (Ch. T. 1, 814, auch schon bei Sir Beues um 1320).

118. Auch in der Gruppe V wird durch Zuwachs um eine Silbe bei den Adverbialbildungen die germ. Bg. begünstigt. Beispiele bei Ch.: And *spécially*, from every shires ende (A 15 u. ö., auch bei B.); *grációusly*: *spécially* (B 1534) neben *gràcióus* (E 613); *vértuóusly* (D 1174. 1176) neben *vertuóús* (B 3698 u. ö.); **vílaynslý* für *vileínóusly* (R. 1498) neben *vílaynóus* (R. 178). Bei B.: *rygórúslý*: *in hy* (4, 88 u. ö.), *wígóróusly* (3, 142). Vgl. ferner *scrivenish* (Ch.) zu *scríwayn*.

119. Andere Adverbialbildungen haben die Bg. $\times \acute{\times} \times$, der im Grundwort $\times \acute{\times} \times$ entsprechen würde. So bei Ch.: *outrágeóusly*: *cúrteislý* (A 3998) zu *outrageóús* (5, 336). Bei B.: *abándonlý*: *hy* (14, 433, vgl. 8, 461. 16, 108) zu *àbandóin(e)*: *càmpioín* (15, 59, vgl. 19, 335); *awýsilý*: *éncrelý* (1, 302) zu *auisé*: *be* (8, 385).

120. Der Satzrhythmus kommt auch bei den Eigenschaftswörtern mit der Bg. $\times \acute{\times} \times$ wie *etérnal*, *outrágeous* u. a. zur Geltung; sie unter-

liegen noch eher einem Wechsel der ursprünglichen Bg. $\times \times \acute{\times}$ als die gleichartig gebauten Hauptwörter, weil sie in attributivem Gebrauch meist vor einem mit einer Hebung beginnenden Hauptwort stehen, und dann ein Übergang von $\acute{\times} \times \acute{\times} \acute{\times} \dots$ zu $\times \acute{\times} \times \acute{\times} \dots$ notwendig wurde, um eine unmittelbare Aufeinanderfolge von zwei betonten Silben zu vermeiden.

VI. Der fz. Typus $\times \times \acute{\times} \times$ im Mittlenglischen.

a) Haupt- und Eigenschaftswörter.

121. Dieser Typus berührt sich am nächsten mit dem Typus IV (Bg. $\times \acute{\times} \times$); in beiden ruht der Hauptton im Fz. auf der vorletzten Silbe, was nur möglich ist, wenn die letzte auf ein unbetontes *-e* endet. Dieses kann in beiden Typen im me. Verse vollgemessen werden oder verstummen; im Schottischen verstummt es durchweg. Wenn das *-e* des Typus $\times \times \acute{\times} \times$ vollgemessen wird, läßt sich, wie schon betont wurde, aus dem Verse nicht erkennen, ob der ursprüngliche Typus $\acute{\times} \times \acute{\times} \times$ unverändert geblieben sei, oder Haupt- und Nebenton ihre Plätze vertauscht haben, also statt $\acute{\times} \times \acute{\times} \times$ die Bg. $\acute{\times} \times \acute{\times} \times$ gelte. Solche Fälle können wir also beiseite lassen. Verstummt dagegen das *-e*, so ergibt sich der dreisilbige Typus der Gruppe V $\times \times \times (\times)$, und wir stehen vor derselben Schwierigkeit wie in letzterer. Ob $\acute{\times} \times \acute{\times} (\times)$ oder $\acute{\times} \times \acute{\times} (\times)$ zu betonen sei, läßt sich nicht entscheiden, und die germ. Bg. kann nur bei einer noch weiteren Verminderung der Silbenzahl auf zwei Silben festgestellt werden. Zu einer solchen Verminderung gelangt die Sprache auf den gleichen Wegen, die wir schon bei der Darstellung der Gruppe V kennen gelernt haben. Sonst läßt sich die germ. Bg. nur aus dem Stabreim erkennen.

122. Beispiele für germ. Bg. vor Ch.:

a) 1297 R. Glouc.: of blod red *scarlet* pere. To do hys lyf an *auentre* [= adventure].

b) Vor 1300 Cursor Mundi: *wárdropp* < *wánderóbe*.

c) Um 1320 R. Brunne, Med.: To *mauid(e)lens* [= Maudeleine's] hous. — Orfeo: þe king of *Fairi* [< afz. *faërie*].

d) Um 1325 Metr. Hom.: my *cónsciens*. — E. E. Allit. P.: *couñt(e)naunc(e)*: clene: cler; *réu(e)renc(e)*: rekes: re[ch]en; *sápienc(e)*: sawle: sópes: schawe; *vijolenc(e)*: venkkyst: vergynyte; *fyrste félony(e)*: falce finde; *prófeci(e)*: pryce: prisoners; *skármoch* [= skirmish]: skete: skalt: skape.

e) Um 1340 Gaw. & Gr. Knt.: *sóstnaunc(e)*: slepe: soply; *chaintre* [< afz. *chanterie*, ne. *chantry*]: chapel: cheued.

f) 1362 Langl., P. Pl.: *máriag(e)*: manere: maade; Sir *Simony(e)*: of-sent: asseale, *Médecin(e)*: Mesure: muche; *fréntik* [< afz. *frenetique*]: fayturs: fooles.

123. Die Zweisilbigkeit oder wenigstens die zweisilbige Messung kommt zustande:

1. Durch den Wegfall des vortonigen *-e* vor *s*-Verbindungen im Anlaut, gleichzeitig mit dem Verstummen des auslautenden *-e*. Beispiele bei Ch.: *scárlet* < afz. *escarláte* (A 456. D 559, *scárlet-reed* B 4351), *scarlét* (B 1917); *skármish* < afz. *escarmoûche* (T. 2, 611), *scarmûch* (T. 2, 934), at a *scarmûche* (T 5, 1508); *spoussaill(e)* < afz. *espousaille* (E 115), *spousaille* (E 180); *stámin* < afz. *estamine*.

124. 2. Durch Ausstoßung eines unbetonten Mittelsilbenvokals (gewöhnlich *e*) oder einer ganzen Mittelsilbe. Beispiele bei Ch.: And, for a *coûnt(e)nanc(e)*, in his hand(e) he bar (G 1264, vgl. bei B. *cóntynans* 11, 249, *coûternáns* 9, 12; sonst betont Ch. stets *coûntenánc(e)* (ähnlich G. und B.) That hote culter in the *chím(e)nee* here (A 3776). With so heigh *rév(e)renc(e)*, and, as by his *chere* (F 545, aber *rèverénc(e)* E 298). This king of *fairý(e)* thanne adoun him sette (E 2234, aber *faierí(e)* bei G. 5, 5003). The Reve was a sclendre *cól(e)rik* man (A 587), ähnlich F 51⁶⁹). I seye that in a *wárdrobe* they him threwe (B 1762). Ferner, mit Angleichung an die einheimische Endung *-er*: *gípser* < afz. *gibec(i)ére* (Ch.), *lándar* < afz. *lavand(i)ére* (B.), endlich schott. *bárnag(e)* < *barónáge* (1, 41. 14, 256), *barnág(e)* (6, 186).

125. 3. Durch Übergang eines *i* im Hiatus > j. Beispiele bei Ch.: Is cause of golde *préscienc(e)* eternal (T. 4, 1062, ähnlich 4, 1011). Fulfild of *sápienc(e)* and of worldly glorie (E 2243, sonst nur *sàpienc(e)*). Bei G.: And now this *mátier(e)* is broght inne (1, 303, so auch sonst noch 7mal, dagegen 28mal *màtière*; Ch. und B. kennen nur die Form *máter(e)* *mátir*, s. § 59. 61). Bei B.: The *cáriag(e)-men* and the pouverale

⁶⁹) Ch. B 4145 kann man im Zweifel sein, ob zu betonen sei: Ye bén ful *cól(e)rik* óf compleccióun, oder: Ye bén ful *cólerik* of còmpleccjóun.

(8, 275, ähnlich 11, 238). The *máryag(e)* syne ordanit thai (20, 59, aber *màriág(e)* 20, 36 und bei Ch. E 160).

126. 4. Durch Silbenverschleifung. Die Form *aüinter* bei Ch. und G. setzt die Bg. *äventüre* statt *aventüre* voraus; sie kommt neben der vollen Form *àventür(e)* oft vor und steckt auch im Adv. *paraüinter* (Ch.), *peraüinter* (G.) und in *misauüinter* (Ch.); B. hat dafür *àuentür(e)* (5, 69 u. ö.), oder, mit Silbenverschleifung: *áuentur* (5, 27), *auéntür* (5, 243). His *aúgrimstònes* layen faire a-part (Ch. A 3210) neben *àlgorisme* bei G. With so gret *félony* thar thai faucht (B. 15, 47) neben *félony* (6, 460)⁷⁰).

127. Daneben kommt bei diesem Typus auch oft die Bg. $\times \acute{\times} \times (\times)$ vor (entsprechend $\times \acute{\times} \times < \times \times \acute{\times}$ in Gruppe V, s. § 115). Alle drei Dichter betonen *avántage* (Ch. F 772, G 731, G. 5, 2246; B. 6, 66 u. ö.) neben *avántáge*; Ch. und G. *a(c)queínta(u)nce* (Ch. T. 5, 129 u. ö. G. 6, 1542) neben *àqueyntánces* Pl. (Ch. D 1991). Weitere Beispiele bei Ch.: *alliauncè* (B 3523), *atténdanc(e)* (D 933), *obeisaunc(e)* (L. 1375) neben *òbeisaunce* (E 230), *repéntauncè* (3, 1115) neben *rèpentaünc(e)* (A 1776); *assémblee* $<$ afz. *assemblée* (R. 635, *assémbles* auch B. 9, 253, 12, 503, 13, 123), *chiváchee* $<$ afz. *chevauchée* (Ch. H 50). Weitere Beispiele bei B.: *abouündans* (10, 110) neben *àboundáns* (14, 229), vereinzelt sogar *conténanss* (17, 568) neben *cóntynans* *cóunternáns* (s. § 124). Die auffällige Bg. *debónair* bei Ch. neben *dèbonair(e)* erklärt sich offenbar aus der Häufigkeit des zugehörigen Adverbs *debónerly*, mit der satzrhythmisch bedingten Tonverschiebung (vgl. § 40). In den meisten der angeführten Beispiele ergibt sich die Unbetontheit der ersten Silbe ganz von selbst aus ihrem Charakter als rom. Vorsilbe. Ein älteres Beispiel dieser Art von Bg. ist *auéntours* in Guy Warw. (1314).

128. Eine Sonderstellung nehmen wieder die Wörter ein, bei denen ein Hiatus-*i* dem auslautenden -e unmittelbar vorangeht (vgl. § 79). *Letuárie* $<$ afz. *letuaíre* hat eine ähnliche Lautentwicklung wie *memórie*, *victórie* neben *memoíre*, *victoíre*. Das Wort begegnet bei Ch. (E 1809), als Reimwort: *Márie* (C 307), *cárie* (T. 5, 741), im Pl. *letuáries*: *apothecáries* (A 426). Ferner *Valérie* (Ch. L. 280 a. B 3910, D 671) neben *Valeíre* (G. 7, 3181); *Tessálie* (Ch. L. 1533) neben *Tèssalí(e)* (L. 1396, 1654) und *Thessaíle* bei G. (: *avaíle* 5, 4018). Ch. betont stets *comédíe*, *tragédíe*, aber neben *remédíe* (T. 5, 61, 1270) auch *rém(e)dí(e)* (L. 2015), *rèmedí(e)* (A 1216) und sogar *rèmed(e)* (T. 4, 1272); vgl. auch § 79.

129. Ein Zeugnis für die germ. Bg. ist auch hier wieder die Abschwächung des ursprünglich vollbetonten Tonvokals

⁷⁰) Ein schwieriger Vers ist bei B. 10, 6; man kann schwanken, ob man betonen soll: The *dispít* and the *félony* bath, oder: The *dispít* and the *félony* bath (vgl. *félony* § 126).

infolge Verlusts des Tones; wir erinnern an *scarlet* und *aunter*; hierher gehört aber auch *debónerly*, ohne germ. Bg., jedoch mit einem Wandel von *ai* > *e* aus gleicher satzrhythmischer Ursache.

130. Eine besondere Untergruppe bilden auch hier wieder Wörter mit *-re*, *-le* nach Verschuß- oder Reibelaut (vgl. § 80 ff.). Schon R. Glouc (1297) betont: *pat constable* was *pere*, ebenso Ch. und B. < me. afz. *conestáble*, mit Synkope des *e* der zweiten Silbe; daneben, bei Zuwachs um eine Silbe, *constábless(e)* (Ch. B 539, vgl. § 39). Vereinzelt ist bei Ch. *philósophres* Pl. (G 1394) neben gewöhnlichem *philosóphre*. Das Eigenschaftswort *agreable* hat als übliche Bg. bei Ch. $\times \times \times \times$ und nur einmal *agréable* (18, 68). Die Adverbialform *rénablely* (Ch. D 1509) < *raisonably* erklärt Skeat aus der verkürzten afz. Form *raisnáble resnáble*, wobei das *s* vor *n* im Agn. und Me. verloren ging⁷¹). Die viersilbigen Eigenschaftswörter auf *-able* betont B. nach rom. Weise, mit Ausnahme von: Cum to full [*cónabill*] endyng (5, 266), mit Ausfall der zweiten Silbe (dagegen *conábill* 3, 290); Ch. und G. kennen nur die volle viersilbige Form *covenáble* als Reimwort. *Custúmabillly* im Reime auf *férly* (B. 15, 236) neben *custum* (§ 53) ist auffällig; zu *hono(u)ráble* bei Ch. und G. gehört bei B. als Adv.: And the banys richt *hónorabillly*: *hy* (20, 584), dagegen *honórabilly*: *ly* (1, 357, : *bérý(e)* (13, 664).

b) Zeitwörter.

131. Auch hier müssen wir von den stammbetonten Formen des Präsens der fz. Quellwörter ausgehen; me. *continúe(n)* entspricht also fz. *je*, il *continúe*. Ein großer Teil der einschlägigen Zeitwörter machte einen ähnlichen Wechsel der Bg. durch, wie die Haupt- und Eigenschaftswörter in Gruppe V, wobei die zweite Silbe statt der dritten den Hauptton erhielt (s. § 115 ff.). Dieser Übergang ist hier noch weniger als in jener Gruppe als eine Ausdrucksform der germ. Bg. zu deuten; die rom. Vorsilben wurden vielmehr ebenso wie die einheimischen als Präfixe empfunden, die als solche unbetont blieben und denen unmittelbar die haupttonige Silbe folgte. Betonungen wie bei Ch. *enlúmined*, *dissimulen*, *enhábit* [< *enhábited*] folgen der Analogie einheimischer Zeitwörter wie *imédemien*, *zeníperien*. Nach dem Muster jener Zeitwörter haben sich auch *imágined* (Ch.), *abándoun(e)* (B.) gerichtet; bei letzterem Wort *mag*

⁷¹) Ob man auch in E. E. Allit. P. (um 1325) *résounáble* stabreimend : *rezt* : *redy* betonen soll, ist zweifelhaft, da auch *résounáble* mit Nebenton auf der ersten Silbe stabreimfähig wäre.

auch ein Mißverstehen der Vorsilbe *a-* und deren Gleichsetzung mit der germ. Vorsilbe *a-* wie in *a-biden* vorliegen. Die Bg. $\times \acute{\times} \times$ wurde außerdem auch noch begünstigt durch die Partizipien und Gerundien auf *-ing(e)*, deren Nebenton die Herausbildung eines Betonungstypus $\times \acute{\times} \times (\times)$ veranlaßte.

132. Beispiele für die Bg. $\times \acute{\times} \times (\times)$ vor Ch.

a) 1297 R. Glouc: *dyscónforted* hii were.

b) Vor 1300 ff. Cursor Mundi: *pai er discúmfit*⁷².

c) Um 1325 Coer de L.: *envénymed*. — E. E. Allit. P.: *enaúmaylde* [= enameled]: *ayer : eweres; amónestes*⁷³ [= admonishes]: *men : mete*.

d) 1340 Hampole, Pr. Consc.: *ymágyn* (Inf.) riht.

133. Weitere Beispiele für die Bg. $\times \acute{\times} \times$ bei Ch. und B.: *enlúminèd* (Ch. 1, 73. T. 5, 548), *enlúmin(e)d* (E 33), *illúmy(n)y)t* (B. 8, 228, ähnlich 20, 229); *discónforten* (Ch. A 2704), *discómfort* Praet. (B. 5, 206). Bei Ch.: *appárraille(n)* (B 3797. D 343), *apárceyve* Inf. (T. 4, 656); *imáginen* (T. 2, 836 u. ö.), *imáginèd* (T. 5, 617); *empoison(e)d* (B 3850. D 751); *dissímulen* (T. 1, 322), *dissímul(e)th* (G 466), *dissímul(e)* Imp. (H 347); *envólupèd* (C 942). Bei B.: *anámal(y)t* [= enameled] (20, 305), *amónist* Inf. (8, 348), *abouúndan(i)t* [= abounded] (13, 716. 744).

134. In manchen Fällen stehen die Betonungen $\times \times \acute{\times}$ und $\times \acute{\times} \times$ nebeneinander. So bei Ch. *envenýme* Inf. (3, 641), *envénim(e)d* (R. 979). Ch. hat *enhábit* [= inhabited] (T. 4, 443), der altmodischere G. *ènhabited* (3, 1335). *Recónsal(i)t* Part. bei B. (9, 740) steht neben *rèconcile* (P. 185), *rèconsileth* (7, 1578) bei G. B. betont *discumfit* als Part (9, 431 u. ö.), aber häufiger *discúmfit* (4, 280 usw.), auch *indiscúmfyt* (3, 274); G. kennt nur die Bg. *descónfit* (7, 3221. 3450). Ferner he *àbandow(n)y)t* (B. 3, 664), *àbaundoün(e)* (Praes. (17, 143), aber *abándoun(e)* Inf. (17, 393 u. ö.); *enverón(y)t* Praet. (11, 585), Part. (11, 640 u. ö.), aber *envéron(y)t* Part. (11, 567 u. ö.); G. hat nur *enviróne(n)*.

135. Germ. Bg. ist in dieser Gruppe nur bei einer Verminderung der Silbenzahl erkennbar. Eine solche Verminderung kommt auf gleiche Weise zustande wie bei den Haupt- und Eigenschaftswörtern des ursprünglichen Typus $\times \times \acute{\times}$, also 1. durch den Wegfall des prothetischen *e-* vor *st* im Anlaut in *stábliss(e)d* (Ch.), *stáblist* (B.) < afz. *establiiss* ...; 2. durch den Ausfall einer Mittelsilbe: das einzige Beispiel, das zur Verfügung steht, *aúntre(n)* bei Ch. und G., ist allerdings nur eine Analogiebildung nach dem Hauptwort *aúnter* (s. § 126).

⁷²) Das Wort wurde ursprünglich als Part. < afz. *dèscónfit* übernommen und dann als Verbalstamm zu einem Zeitwort *dèscónfiten* aufgefaßt.

⁷³) In me. *amonéste(n)* zu afz. *amonestér* wurde das auslautende *-t* als Endung des Part. mißverstanden, als wie zu einem Stamm *amonéss* ... gehörig; später wurde es an die Zeitwörter auf *-ish* wie ne. *abolish* angeglichen.

136. Besonders im Schott. und Nordengl. wurden in me. Zeit *continúe(n)* und *conteíne(n)* miteinander verwechselt. Dadurch geriet ersteres Wort in Gruppe IV (Typus $\times \acute{\times} \times$); es erhält nun wie manche Zeitwörter dieses Typus gelegentlich den Ton auf der ersten Silbe, z. B. bei B.: And *contínit* the ficht [so] hardely (8, 68), daneben *continū(i)t* (19, 235).

137. In andern Fällen liegt bei Verminderung der Silbenzahl die Bg. $\times \acute{\times} \times$ vor, so erstens nach Synkope des unbetonten *e* einer Mittelsilbe. Beispiel bei Ch.: *Persév(e)reth* lenger than doth dronkenesse (C 497, *perséver(e)* als Inf. (D 148), als Imp. (T. 1, 958)⁷⁴); zweitens nach Übergang eines *i* im Hiatus $> j$: alle drei Dichter betonen übereinstimmend *contráíe(n)* zu afz. *contrariér*.

138. In Übereinstimmung mit den übrigen Formen des Zeitwortes liegt germ. Bg. sonst nur vor in: *stáblëssing* of hali kirck im Cursor Mundi (vor 1300 ff.) (vgl. § 135).

Sonst werden die Formen des Part. oder Ger. $\times \acute{\times} \times \acute{\times} (\times)$ betont, so bei Ch.: *appáráilinge* als Reimwort: *fýr-máking(e)*, ferner *apérceyvinges*, *perséveringe*, *envéniminge*, *imágining*, *discónfilinge*, *empoisoning*, *envýroning*, *continuing*, *dissimulinge*. Bei B.: *appáralýng*, *amónystýng*, *discómfiting*, *discónforting*, *reónforting*. G. hat statt dessen beim Part. die Endung *-ende*: *contráriende* (P. 555), *continuede* (4, 508). Außerdem bei Ch. als isolierte Form ohne zugehöriges Zeitwort: *amálgaming*.

VII. Der fz. Typus $\times \times \times \acute{\times}$ im Mittelenglischen.

139. Die einzige Veränderung, der dieser Typus unterliegt, ist der Übergang von $\times \times \times \acute{\times} > \times \acute{\times} \times \times < \times \acute{\times} \times$. Beispiele vor Ch.:

- 1303 R. Brunne, Handl. Synne: *delýcyously* : *glòtoný(e)*.
- Um 1305 E. E. P. *contýnuellíche*.
- Um 1350 Will. Palerne: *aúntrose* [= adventurous]: Alisaundre: euel (offenbar Analogiebildung nach *aunter*, s. § 126).

140. Der Übergang des viersilbigen Typus zur Dreisilbigkeit geht in gleicher Weise vor sich wie in Gruppe V der Übergang von $\times \times \acute{\times}$ zur Zweisilbigkeit, also:

- durch Synkope eines unbetonten *e* der Mittelsilbe, z. B. bei B.: Thai set *enbüsch(e)ment* in the vay (6, 209 u. ö.), dagegen *enbusch(e)mént* (19, 426), *thembüschéméntz* Pl. (G. 7, 3476)⁷⁵.
- Durch Übergang eines *i* im Hiatus $> j$. Beispiele bei Ch.: Who fedde the *Egípçien* Marie in the cave? (B 500), dagegen bei G.: *thegipçiénes* Pl. (5, 811. 821). And forth with this *magicçien* is he gon

⁷⁴) Das *-e* der dritten Silbe in *recov(e)re(n)* ist nur Einschubvokal; das Wort gehört zu afz. *recouvrir*. Ch. und G. betonen es durchweg $\times \acute{\times} \times$; es gehört also nur scheinbar in die Gruppe VI; vgl. § 92.

⁷⁵) Daneben besteht eine verkürzte Form *busch(e)ment*, die zweisilbig gemessen werden kann, vgl. § 109.

(Ch. F 1184), aber *magicién* (B 3397. F 1241), *magiciéns* Pl. (HF. 1260). Of thy *religioun* and of thy bileve (Ch. G 427), aber *religioin* (B 3144). *Suspicioun* was the diffame of this man (Ch. E 540). Ferner bei B.: A man may zeit *sufficyand* be (1, 368, vgl. § 117), aber *sufficiántly* (1, 322). In gleicher Richtung wirkt die Adverbialbildung: Shoop him to live full *deliciounly* (Ch. E 2025) neben *deliciouns* (T. 5, 443).

3. Durch Silbenverschleifung. Beispiele bei Ch.: As by *continuel* murmur or grucching (D 406), *continuell̃* (B 1419. G 9). Bei B.: Than a *perpétuall* pess to tak (20, 35), dazu bei Ch. *perpétuel(l)y* (4, 20. T. 3, 1754. G 546). Ferner bei B.: The [*auéntúrus*] castell [off] Douglas (8, 495).

VIII. Der fz. Typus $\times \times \times \acute{x}$ im Mittelenglischen.

141. 1. Durch Ausfall eines inlautenden unbetonten *e* und den im Schott. üblichen Wegfall des auslautenden *-e* ergeben sich bei B. aus den fz. Quellwörtern dreisilbige Wörter mit dem Ton auf der zweiten Silbe, z. B.: that off *awncéstry* cummyn wer < afz. *ancesserie* (1, 44). Vereinzelt ist die Bg. in: Bot gret *chevétry* done wes nañe (10, 812) < afz. *chevalerie*; sonst betont B. *chênelrý* (4, 187), *chêwalrý* (2, 210, vgl. *chivalrý(e)* bei Ch. A 982). *Ars-métrik* < afz. *arismetique* Ch. A 1898, daneben *ars-metryke* (D 2222) erklärt sich aus einem Mißverstehen des lat.-gr. Quellworts *arithmetica* als *ars metrica*.

2. Durch den Übergang eines *i* im Hiatus > *j* entsteht bei Ch. neben dem sonst üblichen *expérience* einmal die Bg. $\times \acute{x} \times (\times)$: *Expérience* (s. § 8). Wenn auf das *i* im Hiatus ein auslautendes *-e* folgt, rückt der Hauptton auf die vorletzte Silbe. Beispiele bei Ch.: This Julius to the *Capitolíe*⁷⁶⁾ wente (B 3893). Doth so his *cerimónies* and obeisaunces (F 515). Bei G.: This Air in *Perifériës* thre (7, 265), *periférie* (7, 280).

142. Wir haben gesehen, daß im Afz. bei intervokalischem *ri* Doppelformen entstehen, neben *gloire glórje* (s. § 11). So erklärt es sich, daß dem fz. *apotecaire* im Me. *apotecárie* entspricht, das eine gleichlautende fz. Nebenform voraussetzt. Beispiel bei Ch.: Ful redy hadde he his *apothecáries* : *létuáries* (A 425), *apòtecárie* : *tárje* (B 4138).

IX. Der fz. Typus $\times \times \times \times \acute{x}$ im Mittelenglischen.

143. Das einzige Beispiel für eine Zurückziehung des Haupttons bietet Ch.: Of swich a *súperstitiouns* cursednesse (F 1272).

X. Schlußbemerkungen.

144. Überblicken wir die Gesamtheit der Wörter fz. Ursprungs im Me., nach Betonungstypen gruppiert, so zeigt sich, daß die germ. Bg. am ehesten bei den zweisilbigen Wörtern des Typus $\times \acute{x}$ durchgeführt erscheint; hier brauchten Haupt- und Nebenton nur ihre Plätze zu vertauschen

⁷⁶⁾ B. hat dafür *capitol(e)* (1, 543).

(× × statt × ×). Die Zweisilbigkeit ist überhaupt zur Grundlage der germ. Bg. am besten geeignet. Ein Hauptmittel der engl. Sprache, um bei drei- oder mehrsilbigen Wörtern fz. Ursprungs die germ. Bg. durchzuführen, ist daher ihre Verkürzung auf zwei Silben: *máner* < afz. *man(i)ére*, *márshall* < afz. *marescál*, *scárlét* < afz. *escarláte*, *sápienc(e)* < afz. *sapiénc(e)*⁷⁷). Wo eine wirkliche Verkürzung nicht möglich ist, da wird sie wenigstens annähernd erstrebt durch die Silbenverschleifung, wobei zwei Silben als eine einzige gemessen werden: *nátúrel* < afz. *naturél*, *félony* < afz. *felonie* (B.). Aber auch bei dreisilbigen Wörtern ist die germ. Bg. möglich in der Flexion: *légendès* zu *legend(e)* < fz. *légende*, in Ableitungen oder Zusammensetzungen: *cérteinly* zu *certeyn*, *géntil-màn* zu *gentil*. Adverbia werden unter solchen Umständen sogar eher nach germ. Art betont als das Grundwort: *ápertly* trotz *apért*. Ähnlich ist die Verschiedenheit der Bg. zwischen dem Part. Praes. sowie Gerundium und den übrigen Formen mancher Zeitwörter. Ch. betont *góvernìng(e)*, aber meist *governe(n)*. Sonst kommt die germ. Bg. bei dreisilbigen Wörtern nur vor, wenn sie auf Verschluß- oder Reibelaut + *-le*, *-re* auslauten: *mánciple*, *póssible*, *aúncestre*. Sogar viersilbige Wörter können die germ. Bg. erhalten, wenn sie eine einheimische zweisilbige Endung haben: *géntillèste* als Superlativ zu *gentil*, *vér-rayliche* zu *verray* (vgl. auch oben *góvernìnge*); bei rom. Endungen ist germ. Bg. nur anzunehmen, wenn der betr. Dichter auch das Grundwort in gleicher Weise betont, so Ch. *léonèsse* zu *léoun*, *géntil(l)èsse* zu *géntil*.

145. Die germ. Bg. duldet nur ein- oder höchstens zweisilbige Senkungen. Wenn die Senkung mehr als zwei Silben umfaßt und keine Verminderung der Silbenzahl eingetreten ist, müssen eine oder mehrere Senkungssilben aus der Unbetontheit der übrigen durch einen Nebenton herausgehoben werden. Für den jambischen Vers, der für uns hauptsächlich in Betracht kommt, ist die zweisilbige Senkung nur brauchbar durch Verkürzung zu einer einzigen Silbe, oder indem sie durch Silbenverschleifung als eine einzige Silbe gemessen wird.

⁷⁷) Die Beispiele sind hier und in den folgenden Abschnitten Ch. entnommen; wenn eine andere Entlehnung vorliegt, ist sie besonders vermerkt worden.

146. Im Fz. liegt der Hauptton meist auf der letzten Silbe, oder auf der vorletzten, aber nur dann, wenn die letzte auf ein unbetontes *-e* auslautet. Es liegt daher auf der Hand, wie unbequem für die germ. Betonungsweise die vier- oder mehrsilbigen fz. Typen waren. Oft werden die entsprechenden Wörter bei ihrer Aufnahme ins Me. auf der zweiten Silbe betont, was kaum als germ. Bg. gelten kann. In vielen Fällen ist diese Bg. dadurch zu erklären, daß die erste Silbe ein rom. Präfix darstellt, das als solches erkannt wurde und unbetont blieb. Andere Fälle sind Analogiebildungen: *gouvérnour* hat sich nach *gouvérne(n)*, *Egípcien* nach *Egípte* gerichtet. Die Bg. *étérnyl* ergibt sich aus dem Satzrhythmus. Aber die gleiche Bg. liegt auch in anderen Fällen vor, bei denen keine dieser Erklärungen zutrifft, und die doch grundsätzlich als gleichartig gelten müssen: bei Ch. *chiváchee*, *comédie*, *tragédie*, bei B. *capítal(e)*, *bachíller*, *messínger*, *palzéównys* [= pavilions], *awncéstry*, und Ch. betont *vilájnous* trotz *vílein*, *magícien* trotz *mágyk(e)*.

*

*

*

147. Es liegt nahe, nach der seelischen Grundlage zu forschen, auf der überhaupt die germ. Bg. beruht. Sie ist wohl aus der Neigung des germ. Volkscharakters zu erklären, das Wesentliche besonders zu betonen und das Unwesentliche in der Bg. zurücktreten zu lassen. Im altgerm. Stabreimvers offenbart sich uns diese Neigung am deutlichsten: er legt das Schwergewicht nicht auf den Wohlklang gefälligen rhythmischen Gleichmaßes, sondern auf Wucht und Nachdruck in der Hervorhebung der Hauptbegriffe: die Kraft des Inhalts der Rede ist ihm wichtiger als die Schönheit der musikalischen Form.

148. In der Behandlung der Lehn- und Fremdwörter erkennen wir zugleich die Verschiedenheit englischen und deutschen Wesens. Das Englische nimmt unbedenklich solche Wörter in ungeheurer Menge auf, macht sie aber seiner heimischen Sprechweise mundgerecht, indem es sich rücksichtslos und unbekümmert über Aussprache und Betonung der Quellsprache hinwegsetzt; das Deutsche dagegen behält allzu ängstlich und übertrieben gewissenhaft die ursprüngliche Bg. der Fremdwörter bei. Wir brauchen nur ne. *chápél*,

männer, mätter, nature, minute und tausend andere engl. Wörter mit nhd. *Kapelle, Manier, Matérie, Natur, Minute* usw. zu vergleichen, um das bestätigt zu sehen. Das Englische verdaut die fremden Bestandteile; unser Deutsch sondert sie sorgfältig als unverdauliches Sprachgut von den einheimischen Wörtern ab. Aber dies Verfahren hat unserer Sprache einen Vorteil verschafft: wir sind viel empfindlicher gegen Fremdwörter und empfinden sie eher als solche; das Englische ist ihnen gegenüber viel abgestumpfter und hat das Feingefühl für das Fremde in der Sprache viel eher verloren.

Benutzte Bücher und Aufsätze.

- Barbour, John, *The Bruce* ed. by Walter W. Skeat. Vol. 1. 2. Edinburgh & London 1892.
- Bihl, Josef, *Die Wirkungen des Rhythmus in der Sprache von Chaucer und Gower*. Heidelberg 1916.
- Chaucer, Geoffrey, *The Complete Works* ed. by Walter W. Skeat. Oxford & London 1906.
- , —, *The Complete Works* ed. by Walter W. Skeat. [Vol. 6.] Introduction Glossary, and Indexes. Oxford 1894 (große Ausgabe).
- A New English Dictionary on Historical Principles. Vol. 1—10. Oxford 1888 ff. (NED.).
- Eckhardt, Eduard, *Die Quantität einfacher Tonvokale in offener Silbe bei zwei- oder dreisilbigen Wörtern* f. z. Herkunft im heutigen Englisch. S.-A. aus: *Anglia*, Bd. 48 (1936), S. 49—116.
- Fowler, H. W. & F. G., *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. New Ed. Oxford 1929.
- Gower, John, *The English Works* ed. by G. C. Macaulay. In: *The Complete Works* [Vol. 2. 3]. Oxford 1901.
- Horn, Wilhelm, *Historische ne. Grammatik*. Teil I. Lautlehre. Straßburg 1908.
- Jordan, Richard, *Handbuch der me. Grammatik*. I. Lautlehre. ² bearb. von H. Ch. Matthes. Heidelberg 1934.
- Koziol, Herbert, *Handbuch der engl. Wortbildungslehre*. Heidelberg 1937.
- Luick, Karl, *Historische Grammatik der engl. Sprache*. Bd. 1, Abt. 1. 2. Leipzig 1921. 1940.
- Schipper, J[akob], *Englische Metrik*. Teil 1. 2. Bonn 1881. 1888.
- Schwan, Eduard, *Grammatik des Altfranzösischen*. Neubearb. von Dietrich Behrens. ⁴ Leipzig 1899.
- Stratmann, Francis Henry, *A Middle-English Dictionary*. A New Ed. by Henry Bradley. Oxford 1891.
- ten Brink, Bernhard, *Chaucers Sprache u. Verskunst*. ³ bearb. von Eduard Eckhardt. Leipzig 1920.
- Wright, Joseph & Elizabeth Mary, *An Elementary Middle English Grammar*. Oxford 1923.

Abkürzungen.

agn. = anglonormannisch; anz. = altnordfranzösisch; Bg. = Betonung; spl. = spätlateinisch. Über B., Ch., G. und P. siehe Anm. 1 auf S. 2. Die übrigen Abkürzungen sind ohne weiteres verständlich.

Wortliste.

Die Wörter werden, wenn vorhanden, in ihrer ne. Form zitiert. Nur im Me. vorkommende Wörter werden durch schrägen Druck hervorgehoben. Die Zahlen beziehen sich auf die Paragraphen.

- abandon** Adj. 119.
abandon, Vb. 131. 134.
abbey 51 d.
abolish Anm. 73.
aboundanit 133.
absence 59.
absent 23. 29. 31.
abundance 127.
abundant 117.
accordant 117.
accuser 116.
achatour 116.
acquaint 92.
acquaintance 127.
admiral 104 b.
admonish 132 c. 133.
 138. Anm. 73, vgl.
moneste(n).
advantage 127.
adventure 9. 126. 127;
 vgl. *aunter*.
adventurous 140, 3.
advocate 104 h. 116.
affaite(n) 92.
affirm 93.
Affrike 57. 63.
agreeable 130.
Alceste 61. 70.
alembic 115.
algorithm 126; vgl.
augrim.
Alice 56. 67. 74.
alien 104 f.
alkali 116.
alley 56. 74.
alliance 127.
altar 14 b. 19. 31. Anm. 5.
 7. 13.
amalgaming 138.
ambush Vb. 92.
amorous 104 d. 112.
ancestor 82. 144.
ancestry 141, 1. 146.
angelic 115.
anguish 56. 74.
anoyus 116. 120; vgl.
noyous.
aperceyve 133. 138.
apert 27. 40. 144.
apothecary 142.
apparel Sb. 116.
apparel Vb. 133. 138.
apparent 117.
apprentice 116; vgl.
prentice
approchand 117.
approver 116.
April Anm. 67.
arbour 22. 31.
archer 25. 31.
Arcite 61.
arette(n) 92.
argue 87 c.
arithmetic 141, 1.
armour 59. 61. 73.
ascendent 117.
Asie 63.
assail 93.
assailzeour 116.
assault 29.
assemble 93.
assembly 127.
assent Sb. 29.
assote(n) 95.
Athens 57. 63. 70.
attendance 127.
augrim 126, vgl. al-
 gorism
augury 79.
aunter 122 a. 126. 129.
 135. 139 c., vgl. ad-
 venture.
auntren 135.
auntrose 139 c.
Austin 23. 31.
author 18. 31.
avaunte(n) 92.
avauntour 116.
avent 93.
averty 116.
avise 119.
azure 22.
bachelor 104 k. 116. 146.
bacon 22. 49.
bailiff 23.
balance 68. Anm. 43.
baleine 78. Anm. 46.
ballad 56. 63.
baneour 108.
banish 88.
banner 52 a. 53. 68. 74.
banneret 107.
banrentis, s. banneret.
baptism 82; Anm. 50.
bargain Sb. 52 a. 59.
bargain Vb. 88.
baron 14 g. 25. 71.
baronage 124.
barren 52 a. 56.
barrier 52 f.
basin 49.
bassinet 107.
bastard 14 g.

- battle 51 d. 55. 63. 70.
 75.
 Bayard 23. 31.
 beauty 15 a. 19. 31. 36.
 38.
 benign 28. 40. Anm. 18.
 beryl 15 e.
 bezant 15 a.
bienfait bienfet 24.
 blazon 15 h. 49.
boistous 36.
Boloigne 60.
 Bordeaux 22.
 border 68. 75.
 bottle (Flasche) 56. 68.
 74.
 bottle (Heu) 22.
 bounty 15 a. 19. 31. 38.
 bowel 15 a.
 brattice 52 f.
 brevet 15 n.
 Britain 54.
 Briton 22.
 brothel 24.
 buffet 15 h.
 burgess 15 a. 18. 28. 31.
 48.
 burnish 87 e. 88.
buschement 109.
 Anm. 75; vgl. *em-*
 buschement.
 bushel 22. 31.
 button 15 j.

 cabin 52 j. 58.
 caitiff 15 a. 18.
 calcine 95.
Caldee 63.
 caliph 58.
camuse 22.
 capital 116. 146.
 Capitol 141, 2. Anm. 76.
 capon 18, 31, 49. Anm. 11.
 carbuncle 82.
 carol Sb. 52 g. 57. 63. 72.
 carol Vb. 88. 92.
 carriage 125.
 carrion 52 d.

 carry 102.
 Carthage 62. 68.
 castle 15 a. 17. 31. 37.
 Anm. 7.
 Cato 16. 31.
 cattle 15 h. 17. 31. 37.
 47.
 causey 75.
 Cecily 61. 68. 79. Anm. 48.
 cellar 15 a.
 ceremony 141, 3.
 certain 14 g. 17. 31. 36.
 40. 41. 144.
 chair 56. 63. 74. 76.
chalaundre 82.
 chancel 15 d.
 chandler 104 e.
chanoun 57. 74.
 chantry 122 e.
 chapel 51 b. 68. 148.
 chapter 82.
 charity 107.
chastie(n) 88. 101.
 checker, s. chequer.
chelaundre, s. *cha-*
 laundre.
 chequer Sb. 15 f.
 cherish 87 d. 100.
 chieftain 104 e. 107.
 chimney 124.
chivachee 127. 146.
 chivalry 141, 1.
 choleric 124. Anm. 69.
 chronicle 63.
 city 15 c. 17. 30. 31. 36.
 38. 68; Anm. 33. 35.
 clamour 24. 31.
clergial 111.
 clergy 52 a. 63.
 clicket 22. 31.
 climate 26. 31.
 closet 15 j. 23. 31. 43. 47.
 coat-armour 73.
 collar 15 a. 23. 31.
 colour 19. 31.
 comedy 128. 146.
 comfort Sb. 15 h. 17.
 comfort Vb. 91. 99.

 command Vb. 93.
 common 14 g. 17. 29.
 34. 35. 39.
 commune Vb. 92. 99.
 compass Sb. 15 a. 23. 31.
 compass Vb. 91.
 complain 85. 86. 91.
 complaint 57. 66. 74.
 complexion Anm. 69.
conabill 130, vgl. *co-*
 venable
 conclude 93.
 concord 74.
confus 23.
 conjure 87 a.
 conquer 89. 91.
 conquest 52 g. 57. 63.
 74.
 conscience 122 d.
 consent Sb. 27.
 constable 130.
constablesse 130.
 constance 56. 58. 61.
 63. 67. 68. 70.; vgl.
 Couste
 constant 22. 31.
 constraint 66.
 contain 136.
contec 21. 29.
 contempt 29.
 continual 139 b. 140. 3.
 continue 131. 136. 138.
contrarien 137. 138.
 contrary 79.
 convey 89. 91. 93. 96.
 convoy Vb., s. convey.
 copy 62 g.
 corbel Sb. 15 h.
 corner 22. 31.
 corrupt Adj. 29.
 council 15 n. 24. Anm. 8;
 vgl. counsel Sb.
 counsel Sb. 15 a. 17. 31.
 36. 48. Anm. 8; vgl.
 council.
 counsel Vb. 88. 91.
 countenance 122 d. 124.
 127.

- counter Sb. 22. 31. 39.
 country 51 b. 53. 68.
 Anm. 35.
 courage 62. 68.
 courageous 115.
 courser 21. 31.
 courteous 15 a. 22. 28. 31.
 cousin 15 f. 19. 31.
Couste 58. 63. 67; vgl.
 constance.
covenable 130; vgl.
 conabill.
 covenant 104 c. 110.
 cover Vb. 12.
 covert 25. 27. 32. 40.
 covet 90. 92.
 covin 59. 63.
 coward 16. 31.
creaunce 95.
 crevice 52 h.
croset 23. 31.
 crown Sb. 57. 63. 78.
 Anm. 45.
 crown Vb. 91. 96.
 cruel 15 a. 19. 26. 31.
 39. Anm. 22. 52.
cryand 13.
 crystal 15 h. 18. 31.
 cumber Vb. 12.
 Cupid 63.
 curious 104 e. 111.
 curtain 56. 74.
 cushion 22. 31.
Custe, s. *Couste*.
 custom 52 g. 53. 130.
 Anm. 36.
custumabilly 130.
 cypress 22.

 dainty 15 a. 18. 31. 38.
 danger 17. 31. 37.
darreyne(n) 92.
 debate Sb. 29.
 debonair 127. 129.
 debtor 22. 31.
 defend 93.
defensour 116.
deintefull 42.

 deity 104 k. 114.
 delicious 139 a. 140. 2.
demange 92.
derenge 70.
 desert Wüste 14 b. 28.
 29. 32.
 desirous 115.
 despise 93.
 despite 29.
 devoir 20.
 devout 40.
deynous 105.
Diane 62.
 diet 60.
 dinner 22. 31. 37.
 discolour 99.
 discomfit 132 b. 134.
 138. Anm. 72.
 discomfort Sb. 44.
 discomfort Vb. 99. 132 a.
 133. 138.
 discord Sb. 51 d. 74.
 discordant 117.
 discreet 28.
discurrou 116.
 disfigure 99.
 dishonest 73.
 dishonour Sb. 44.
dispitous 116.
dissimule(n) 131. 133.
 138.
 distraint 93.
 ditty 22. 30. 31. 38. 49.
 Anm. 33. 63.
 diverse 23. 28. 29. 34.
 35. 39. Anm. 22.
 dormant 13.
dosil 14 g.
 dozen 52 j.
 dragon 14 g. 19. 31.
 duchess 52 h. 56. 58.
 dungeon 15 a.
 duty 104 b. 109.

 easy 104 c. 111.
 Egypt 62. 146.
 Egyptian 140. 2. 146.
Eleyne 62. 70.

embuschement 140. 1;
 vgl. *buschement*.
 empire 52 f. 63.
 empoison 133. 138.
 emprise 65.
 enamel Vb. 132 e. 133.
enbusch Vb., s. *ambush*.
enbuschement, s. *em-*
 buschement.
encheson 116.
 engine 27. 29. 31.
 engineer Sb. 105. 116;
 vgl. *gynour*.
 entail Sb. 63.
 entente, s. *intent*.
ententif 116.
 enter 12.
entrecomunen 99.
 entry 51 d. 53. 68.
 envelop 133.
 envenom 132 c. 134.
 138.
 environ 134. 138.
 environs 115.
 envy Sb. 59. 62. Anm.
 42. 57.
 envy Vb. 92. 93.
 errant 13.
 error 19. 31.
 escape Vb. 93. 94.
 eschew 91.
 essay 27.
 eternal 115. 116. 146.
etern 61.
 example 82.
 excess 29.
 exile Vb. 87 g. 92. 93.
 experience 8. 141. 2.
 expert 28. 29.
 express Adj. 28.

 fable 11.
facound 23. 31.
fair-semlant 44.
 fairy 122 c. 124.
 falcon 15 n. 19. 31.
fallas 58.
false(n) 12.

- falssemblant* 44.
 famine 52j.
 famous 18. 31.
fantiss, s. *fayntice*.
 farmer 36.
 fashion 15a. 23. 31.
 favour 19. 31. 49.
fayntice 65.
 feature 52f. 55.
feblisse(n) 88.
 felon 14g. 25.
 felony 122d. 126. 144.
 Anm. 70.
 female 52f.
 fervent 40.
fetis 8. 23.
 figure Sb. 57. 63.
 figure Vb. 92. 95. 99.
 final 15i. 24. 31.
 finish Vb. 87i. 100.
 Anm. 58.
flatour 24. 31.
 florin 18. 31.
 flourish Vb. 87a. 100.
 foison 15a. 22. 26. 31.
folhastif 44.
folily 72.
 folly 52a. 55. 63.
 foolhardy 44.
foot-mantel 44.
 foray Vb. 90. 96. 101.
 foreign 14g.
 forest 15g. 20. 26. 43.
 forfeit Sb. 24. 31.
formel 23. 31.
forreour 108.
 torture Sb. 52a. 59. 62.
 70. 71.
 fortune Vb. 91. 99.
 Anm. 56.
 franchise 52f.
 franklin 113.
 frantic 122f.
 fuel 59.
 furious 111.
 furnace 15h. 22. 31. 48.
 fury 56.
 future 22.
 galley 59.
 gallop Sb. 15m.
 garden 15h. 19. 31.
 garland 52f. 56. 74.
 garnish Vb. 89. 96.
 garret 52h.
 general 9. 108.
gentillesse 39.
 gentle 14g. 19. 31. 41.
 144.
 gentleman 43. 144.
 german 15f.
 giant 19. 31.
gipser 124.
giterne 56.
 glorious 104e. 111.
 glory 11.
 glutton 18. 31.
 govern 8. 85. 89. 91.
 144. 146.
 governor 104e. 116.
 146.
 gracious 104i. 118.
 grammar 52j.
 gravel 52a. 56. 68. 74.
Gregoire 63.
Gregois 24.
 grievance 52a. 68.
 Anm. 43.
 grievous 14g. 23. 31. 41.
 gromwell 15e.
guilour 24. 31.
 gutter 56. 68. 74.
gynour 105; vgl. en-
 gineer.
 habit 22. 31.
 Hainault 25.
 hamlet 107.
 hardy 17. 31. 40. 41.
hardyment 113.
 harlot 22.
 harness 15a. 17. 31.
 harper 36.
 hasty 22. 31. 40.
 hauberk 14g. 22.
hautain 22. 31.
 hazard 22. 31.
 Hebrew 28.
 herald 18. 31.
 hermit 52a.
 heron 39.
heronere 39.
 hideous 20. 31.
 homage 59. Anm. 40.
 Homer 61.
 honest 52i. 55. 63. 72.
 Anm. 37.
 honour Sb. 23. 28. 31.
 Anm. 24.
 honour Vb. 91.
 honourable 130.
 horrible 83. Anm. 52.
 hostel 15a.
 hostess 52c. 70.
humblesse 62. 68.
 humour 23. 31.
 idol 51a. 60. Anm. 34.
 illumine 131. 133.
 image 52j. 62. 68.
 imagine 131. 132d. 133.
 impair 92.
 impossible 83.
 incense Sb. 27.
 inconstancy 73.
 increase Sb. 27. 29.
 indict 86. 92.
 infernal 115.
infortuné 99. Anm. 56.
 inhabit 99. 131. 134.
 inquest 52h.
 intent 66.
 invisible 83.
ipocras 116.
irous 22. 31.
 issue Sb. 52b. 65. 75.
 Anm. 44.
 issue Vb. 89. Anm. 44.
Itaile 61.
 ivory 52a. 79.
 jangler 19. 31.
 jargon Vb. 95.
 jealous 23. 31.
 Jerome 61.

- jewel 15 h. 19. 31.
 jolly 15 h. 17. 31.
 journey Sb. 51 a. 60.
 68. 75.
 journey Vb. 87 f.
 joynant 13.
 judg(e)ment 104 i.
 juggler 108.
 juparten 95.
 jury 75.
 justice 52 f. 56. 63.

kerchief 104 g. 110.

 label 15 g. 48.
 labour Sb. 15 a. 19. 31. 49.
 labour Vb. 91.
 language 62.
 laches 52 j. 63.
 landar 124.
 language 62. 68.
 languish 85. 86. 87 a.
 89. 96.
 langour 22. 31.
 lantern 52 f.
 largess(e) 55. 63. 68. 74.
 latchet 15 j.
 Latin 23. 28. 31.
 latten 15 k. 19. 31.
 laurel Sb. 23. 31.
 lecher 22. 31.
 lecherous 104 f.
 lectern 15 h.
 legend 56. 70. 144.
 legion 104 k.
 leisure 15 a. 19. 31.
 lentil 51 a. 74.
 leopard 14 e. 28. 31.
 46. 107. Anm. 65.
 leprous 15 h.
 lesson 15 a. 23. 31.
 lettuce 52 a.
 letuarie 128.
 level Sb. 15 n.
 lever Sb. 14 g. 46.
 Libye 57.
 licence Sb. 52 j.
 likerous 109.
 lineage 57. 63.

 lion 14 a. 19. 31. 46. 144.
 lioness 39. 144.
 liquor 22. 31.
 litharge 56.
 loange 63.
 Lombard 25. 26. 31.
 Lucrece 62. 68.
 luxury 79.
 lymail 57.

macer 15 b.
 madam 62.
 magic 57. 63. 146.
 magician 140. 2. 146.
 maintain 91.
 malgre, s. maugre.
 malice 52 f. 57. 63.
 manciple 82. 144.
 mand(e)ment 109.
 manner 52 a. 55. 65. 68.
 77. 144. 148.
 mantle 17. 31. 44.
 market 19. 31. Anm. 14
 marriage 122 f. 125.
 marry Vb. 102.
 marshal Sb. 107. 144.
 marvel Sb. 52 a. 57. 63.
 Mary 55. 63. 67. 72.
 mason 49.
 mastery 55.
 matin 51 a.
 matter Sb. 52 a. 59. 61.
 68. 74. 77. 125. 148.
 Matthew 22.
 Maudelen 122 c.
 maugre 21. 28. 31.
 Maurice 58. 61. Anm. 42.
 measure Sb. 55. 63.
 medicine Sb. 122 f.
 medley Sb. 59. 68.
 memoir 63. 79. 128.
 memory 79. 128.
 menace Sb. 52 a. 59. 63.
 menace Vb. 84. 87 e.
 88. 92.
 menze, s. meynee.
 merchant 15 n. 19. 31.
 merciful Anm. 27.

 Mercury 79.
 mercy 14 g. 19. 28. 31.
 Anm. 27.
 merel 24.
 merit Sb. 52 f.
 message Sb. 60. 63.
 messenger 104 k. 116.
 146.
 metal 15 a. 19. 31. 47. 48.
 meynee 55. 67. 68.
 minister Sb. 82. Anm. 49.
 minister Vb. 87 f.
 minstrel 107.
 minute Sb. 58. 148.
 miracle 50. 82.
 mirror Sb. 15 a. 19. 31.
 misaunter 126.
 mischief 15 h. 19. 28.
 misery 79.
 mister 20. 31.
 mistress 57. 68.
 moneste(n) 88; vgl. ad-
 monish.
 money 56.
 morsel 14 f. 18. 31.
 mountain 54. 63.
 mountance 56. 68.
 murmur Sb. 56.
 music 63.
 mystic 52 e.

 nature Sb. 57. 63. 71. 148.
 nature Vb. 95.
 naturel 112. 144.
 navy 63.
 nephew 15 g. 22. 26. 47.
 Neptune 60.
 noblesse 61. 68.
 nobley 57.
 noncertain 44.
 noyous 105. 116; vgl.
 anoyus.
 nourish 87 g. 88. 96.
 nurse Sb. 57. 76.

 obeisance 127.
 obey 93. 94.
 obeysant 117.
 odour 15 a.

offer Vb. 100.
 office 51 a. 57.
 officer 112.
offrende 63.
 olive 51 d.
opie 56.
 ordain 88.
 orfray orphray 22. 31.
 outrage Sb. 4.
 outrageous 115. 116.
 119. 120.
 Ovid 62.

 pagan 19.
 palace 15 n. 19. 31. 43.
 47.
 palfrey 107.
 palpable 88. Anm. 51.
 pannier 111.
 paper 22. 31.
 parcel Sb. 56. 68. 74.
 parchment 104 e.
pardée 23. 31.
 pardon Sb. 18. 31.
 Paris 20.
 parish 56. 76.
 parliament 104 k. 112.
 parsley 107.
parti 21. 31.
 party 52 a. 55. 63.
 passage 52 f. 63.
 passant 13.
 passion 111.
 pastor 15 n.
 pasture 56.
 pasty 48.
 patient 111.
 patron pattern 22. 31.
 pavement 104 h. 108.
 pavilion 116. 146.
 payment 107.
 peaceable 83. Anm. 53.
 pellet 52 j.
 penance Sb. 52 a. 55. 68.
 pendant 15 j.
penible 83.
 pennon 25. 31.
 pension 104 k.

peraunder 126.
 perceive 93.
 perfect Adj. 19. 31.
 perform 93.
 peril Sb. 14 g. 17. 47.
 perilous 104 j. 116.
 periphery 141, 2.
 perish 87 a. 100.
 perpetual 140, 3.
perry 52 j. 57. 75.
 persevere 137.
 person 52 j. 57. 63.
 Petrarch 57.
 phantom 52 a. 57. 82.
 Anm. 50.
 pheasant 15 m.
 Philip 59. 63. Anm. 41.
 philosopher 130.
 physic 52 j. 57. 63.
 pilgrim Sb. 107.
 pillar Sb. 19. 31.
pilour 18. 31.
 pinnacle 81 a.
 pippin 15 a.
 piteous 15 a. 19. 31. 40.
 44.
 pity 17. 30. 31. 36. 38.
 Anm. 33.
 planet 63.
 pleasance 57. 63. 68.
 pleasant 13. 19. 26. 28.
 31.
 plenty 22. 31. 38. 68.
 pliant 15 h.
 poet 52 a. 56. 63. 74.
 poison 15 g. 19. 31.
 polish Vb. 100.
pomely 108.
 pommel 24. 31.
 portal 15 h.
 porter 14 f. 20. 31.
 portray 88. 90. 93. 96.
 98.
 possible 83. 144.
 pottage 52 f.
 poverty 52 a. 57. 63. 76.
 Anm. 39.
 power 17. 31.

practique 63.
 prayer 52 a. 55. 63. 68.
 precept 22.
 precious 104 e. 111.
 prelate 24. 31. 47.
 prentice 105. 116; vgl.
 apprentice.
 prescience 125.
 presence 55. 61. 68. 74.
 present Adj. 15 a. 19. 31.
 present Sb. 14 f. 22. 31.
 present Vb. 93.
 prison Sb. 14 b. 19. 28. 31.
 prisoner 104 e.
 privy 14 f. 17. 31. 40.
 process 15 l. 23.
 proffer Vb. 100.
 profit 17. 31. 47.
 prologue 52 a. 63.
 proper 9.
 prophecy 122 d.
 prophet 52 e. 63.
 proverb 62.
proverbed 95.
 province 52 g.
 provost 22.
 prowess 51 d. 63. 70.
 prudent 22. 31.
 pullet 15 n.
 punish 87 h. 100.
 purchase Sb. 22. 28. 31.
 purchase Vb. 89. 92.
 purfle Sb. 15 h.
 purpose Sb. 14 f. 17.
 purpose Vb. 92. 93. 94.
 pursue 94.
 pursuit 57. 63.
 purvey 89. 91. 94. 96.
 98.
 quarrel Sb. 63.
 question Sb. 111.
 quiet Sb. 56.

 raisin 15 h.
 rancour 15 h. 19. 31.
 ransom Sb. 16. 31.
 ransom Vb. 95.
 rascal 52 g.

- ravine 63.
 ravish 87 a. 88.
 razor Sb. 22. 31.
 realm 52 g. 54. 67. 76.
 reason Sb. 14 g. 19. 31.
 reasonable 130. Anm. 71.
 rebel Sb. 15 h. 23.
 receipt Sb. 66.
 receive 93.
 recomfort 138.
 reconcile 134.
 record Vb. 85. 86. 92.
 recover Vb. 85. 87 f. 92.
 Anm. 74.
 recreant 117.
 reddour 24.
 refreyde(n) 92.
 regard Sb. 29.
 reguerdoun 44.
 relic 51 c. 57.
 relief 29.
 relieve 93.
 religion 140, 2.
 remedy Sb. 79. 128.
 Anm. 48.
 remnant 104 j. 116.
 renown 29.
 repair Sb. 29.
 repentance 10. 127.
 repentant 117.
 replete 29.
 report Sb. 29.
 request Sb. 57. 66.
 reresouper 45.
 rescue Sb. 55. 65.
 rescue Vb. 87 i. 91.
 respect Sb. 29.
 respite Sb. 15 a. 28. 29. 31.
 respite Vb. 87 e.
 revel Sb. 15 j. 22. 31.
 reverence 122 d. 124.
 reverse Sb. 23.
 reward Sb. 29.
 ribald 24. 31.
 ribaninge 95.
 Richard 26. 31.
 riches 52 a. 57. 64. 68.
 rifle Vb. 12.
 rigorous 118.
 riot Sb. 52 a.
 riot Vb. 88.
 river 51 d. 53. 68. 70.
 robber 22. 31.
 Robert 28. 32.
 Robin 23. 31.
 rocket Sb. 22.
 Roger 22. 31.
 Roman 19. 31.
 romance Sb. 55. 66. 68.
 roser 22. 31.
 roundel 22. 31.
 royal 17. 31.
 ruby 22. 31.
 Ruce 67. 75.
 russet 14 d.
 Russye, s. Ruce.
 safety 107. 113.
 saffron Vb. 95.
 salmon 25.
 saluwe(n) 91.
 Sampson 23. 31.
 sapience 122 d. 125. 144.
 sapphire 14 c.
 Saracen 104 c. 112. 115.
 satchel 14 f.
 satin Sb. 22. 31.
 Saturn 63.
 savage Sb. 52 i.
 savour Sb. 15 h. 19. 31.
 49.
 savour Vb. 87 a.
 Saxon 24.
 scaffold Sb. 106.
 scarlet 122 a. 123. 129.
 144.
 science 52 f. 62. 68.
 scorpion 103. 113.
 scrivenish 118.
 scriveyn 106. 118.
 season Sb. 15 a. 17. 31.
 second Adj. 23. 28. 31.
 Anm. 26.
 secree 23. 31. 34.
 semblance 52 a. 63.
 semblaunt 19. 31.
 Senek 61.
 sentence Sb. 51 d. 55. 68.
 sepulchre 81 b.
 sermon Sb. 22. 31.
 serpent 15 b. 19. 31.
 servant 13. 15 a. 19. 31.
 36.
 service 52 a. 57. 63. 74.
 sexton 110.
 simony 122 f.
 simplese 63.
 skirmish Sb. 122 d. 123.
 sojourn Sb. 25.
 sojourn Vb. 87 a.
 solace Sb. 28. 31. 47.
 solemn 52 f. 83.
 somnour 104 k. 107.
 sotie 63.
 sovereign 104 i. 109.
 Anm. 66.
 special 104 e. 111. 118.
 spirit Sb. 106. Anm. 64.
 spitous 9.
 spousaille 123.
 squire 106. Anm. 63.
 squirrel 106.
 stablish 175. 138.
 stamin 123.
 statue 52 f. 57.
 stature 52 a. 57. 63.
 statute 15 a. 19. 31.
 stomach 106.
 story 11. 53. 79.
 stranger 106.
 strangle 102.
 study Sb. 11. 53.
 study Vb. 102. Anm. 61.
 stun 102.
 sturdy 106.
 sturgeon 104 a.
 subject Sb. 15 g. 23. 28.
 31.
 substance 55. 68.
 subtle 15 a. 19. 31. 48.
 subtlety 39.
 successor 116.
 succour Sb. 14 g. 19.
 28. 31. Anm. 6.

succour Vb. 101.
 sudden 19. 31. 40. 48.
 suffer 12.
 sufficient 117. 140. 2.
 vgl. *suffisa(u)nt*.
suffisaunt 117; vgl.
 sufficient.
suffraunt 13.
 sultan 19. 31.
 summon 87 c. 88.
 summons 52 f.
sumnor, s. *somnour*.
 superstitious 143.
 supper 18. 31. 45.
suppowal 116.
 surcoat 15 j.
 surety 15 h. 23. 31.
 surgeon 104 j.
 surplice 15 h.
Surrie 57.
Surrien 111.
 suspect Sb. Adj. 29.
 suspicious 140. 2.
 sustenance 122 e.

tabard 15 h. 23. 31.
 table 1. 11.
tabouren 95.
 tailor Sb. 14 g.
tapit(e) 95.
 Tarquin 18. 31.
 tassel 15 a.
 tavern 51 d. 56.
 tempest 51 d. 57. 60.
tentifly 105.
 tercel 22. 31.
tercelet 109.
 theatre 82.
 Thessaly 128.
Tiburce 61.
 tissue 22.
 torment Sb. 14 f. 23. 31.
 torment Vb. 92.
 tourney Vb. 87 b.
 towel Sb. 70.
 tragedy 128. 146.

traitor 14 f. 19. 28. 31.
 Anm. 15.
 translate 93.
 travail Sb. 15 a. 17. 31.
 47.
 travail Vb. 86. 87 c. 89.
 91.
 traverse Sb. Adj. 22.
 treason 14 g. 17. 31.
 treasure 15 a. 19. 27.
 31. Anm. 17.
 trenchant 13.
 trespass Sb. 23. 31.
 trespass Vb. 87 c.
 trestle 15 h.
 tribute 24. 31.
tristesce 58.
 triumph Sb. 61.
 Trojan 23. 47. Anm. 16.
Troyanisshe 42.
 turret 22.
 tyrant 14 f. 19. 31.

uncertain 41. 44.
undir-wardane
 Anm. 29.
 undiscomfited 134.
undiscreet 44.
 unenvied 99.
unfamous 44.
unhardy Anm. 28.
unpitous 44.
 usage 57. 68.
usaunt 13.
usure 63.

Valeire Valerie 128.
 valiant 104 f.
 valley 52 b. 55. 63. 75.
 value Sb. 52 g. 57.
 vanish Vb. 87 i. 89.
 vanquish 87 f. 89. 92.
 96.
 vapour Sb. 49.
 varnish Vb. 86.
 vary 102.

vengeance 57. 64. 68.
 venom 15 h. 19.
 verdict 22. 31.
 verdure 52 h.
 vermin 52 h.
 very 15 a. 17. 36. 40.
 144.
 vessel 15 a. 19. 31. 45.
 vesture Sb. 52 f.
 vicar 52 f. 56. 75.
 Anm. 38.
 vicious 111.
 victory 79. 127.
 victual Sb. 52 i. 59. 61.
 victual Vb. 89.
 vigorous 118.
 vigour 23. 31.
 villain 22. 146.
 villainous 116. 118. 146.
 vinegar Sb. 81 b.
vinour Anm. 25.
 violence 122 d.
 Virgile 57. 68.
 virgin 52 a. 57. 63.
 virtue 14 b. 36. 46.
 virtueless 42.
 virtuous 118.
 visage 52 g. 55. 63. 68.
 visible 83.
 visit Vb. 87 a. 89. 98.
 visor 52 g. 58.
 voyage 59. 61. 68.
vyne-sellar 44.

wallop Sb., s. gallop.
 warble Vb. 12.
 warden 14 g. 17. 31.
 Anm. 29.
 wardrobe 122 b. 124.
warisshe(n) 89. 96.
warniss, s. *garnish* Vb.
 warrant Sb. 25. 31.
warraye(n) werraye(n)
 86. 89. 91. 96. 101.
 wicket 22. 31.

ypocras, s. *ipocras*.

DIE SILBENVERDOPPELUNG IM ENGLISCHEN.

~~~~~

In seinem sehr anregenden Aufsatz über *Reduplicatory Emphasis* (ESt. 74, 156 ff.) hat Fijn van Draat mit Recht darauf hingewiesen, daß auch die Betonungsverhältnisse in den Reim- und Ablautbildungen des Englischen Beachtung verdienen: "stress . . . occupies a place of the first importance in the subject under discussion" (S. 159). In einem Falle zog auch ich bereits in dem *Handbuch der englischen Wortbildungslehre* die Betonungsverhältnisse in einem Verdoppelungswort zur Deutung heran: vgl. § 652 über *teetotum*.

Die Erörterungen Fijn van Draats über den Unterschied zwischen even und uneven stress stellen die Betonungsänderung in engste Beziehung zu dem Übergang (Conversion) von Fügungen zu Kompositis: "*kitcat* . . . at first had even stress (⌊ ⌊) and kept this as long as the components remained on a footing of equality . . . But once they merged into a compound, a phrase, the stress would become uneven" (S. 159).

Die Tatsache, daß die Betonung der Verdoppelungswörter nicht einheitlich ist, steht jedenfalls fest. Bei der Beurteilung des Wechsels von ebener und unebener Betonung werden aber auch die im Englischen allgemein herrschenden Betonungsverhältnisse Berücksichtigung finden müssen, denn dieser Wechsel von ebener und unebener Betonung ist nicht eine Erscheinung, die auf die Verdoppelungswörter beschränkt ist. Ebene Betonung findet sich bekanntlich nicht nur in Kompositis (*plum-pudding* usw.), sondern auch in nicht zusammengesetzten Wörtern wie *Berlin*, *Chinese*, *bravo*, *princess*, *sardine* usw. (vgl. Daniel Jones, *An Outline of English Phonetics*, 5th Ed., Leipzig 1936, § 929 ff.). Alle diese Wörter können aber unter dem Einfluß des Satzrhythmus auch mit unebener Betonung gesprochen werden, wobei vor allem die schon von Henry



Sweet (*A Primer of Spoken English*, 4th Ed., Oxford 1922, S. 28ff.) dargelegte Abneigung gegen das Aufeinanderfolgen dreier starkbetonter Silben eine Rolle spielt. So wie in *Chinese téa* oder *Princess Máry* würde daher auch in *kitcat club* oder *pit-pat féet* die unebene Betonung verwendet werden, selbst wenn *kitcat* und *pit-pat* alleinstehend noch ebene Betonung hätten. Die unebene Betonung ist also die Folge des Umstandes, daß in attributivem Gebrauch meist noch ein Starkton unmittelbar folgt. Es scheint mir daher nicht das Wesentliche hervorgehoben, wenn gesagt wird, daß "conversion . . . always leads to shifting of stress" (Fijn van Draat S. 160), da nicht die Konversion an sich, sondern vielmehr die gleichen rhythmischen Bedürfnisse, die auch sonst für die Betonung englischer Wörter entscheidend sind, den Ausschlag geben: es gibt als Substantiva gebrauchte Verdoppelungen mit ebener Betonung und solche mit unebener.

Einen — von Fijn van Draat aber nicht erwähnten — engeren Zusammenhang zwischen Konversion und Betonung gibt es allerdings tatsächlich bei einigen Wörtern. In einem Falle wie *pook-pook*<sup>1)</sup> zeigt sich deutlich eine Erscheinung, wie wir sie ähnlich auch bei anderen als Nomen und Verbum gleichgeschriebenen Formen (*rebel*, *present* usw.) finden: nach dem Shorter Oxford English Dictionary hat *pook-pook* als Interjektion und als Substantivum ebene Betonung (˘˘), als Adjektiv den Starkton auf der ersten (˘×), als Verbum dagegen auf der zweiten Silbe (×˘). Die gleichen Verhältnisse bestehen nach dem ShOED auch z. B. bei *bow-wow*. Diese Aufteilung stellt sich wohl nur dann ein, wenn ein Verdoppelungswort sowohl als Nomen wie als Verbum häufig gebraucht wird, während in den Fällen, in denen der Gebrauch als Nomen weitaus überwiegt, stets die Anfangsbetonung verwendet wird. Wie aber das ebenfalls häufig als Verbum gebrauchte *hobnob* (stets ˘×) zeigt, ist bei den Verdoppelungswörtern diese Funktionsunterscheidung durch die Betonung ebensowenig konsequent durch-

<sup>1)</sup> Die Wortliste, die Fijn van Draat S. 157 f. anführt und die auch *pook-pook* enthält, ist nicht einheitlicher Art. Es trifft nicht zu, daß in allen dort genannten Verdoppelungen "no new doublet, no new whole results from the repetition". Das ist nur richtig in bezug auf *a lie, a lie; boy, boy; mother, mother*; u. a. Dagegen sind *pretty-pretty, girly-girly, pook-pook, jug-jug, frou-frou* und *so-so* tatsächlich neue Worteinheiten.

geführt wie bei anderen Wörtern (*préface* Substantiv und Verb, ebenso *prélude* usw.).

Die Sache liegt also so, daß vor allem die lautmalenden Verdoppelungen, die einen wiederholten gleichstarken Klang nachahmen, so lange ebene Betonung aufweisen, als sie rein lautnachahmend gebraucht werden, also noch keine eigentliche Wortfunktion (als Substantivum oder Adjektivum usw.) haben. Aber auch dann, wenn sie z. B. als Substantivum verwendet werden, wird diese ebene Betonung beibehalten, wenn es dem Sprecher vor allem auf die Klangwiedergabe ankommt und die allgemeine Betonungsregelung es zuläßt: so z. B. in *the monotonous tick-tack of the clock*. Tritt dagegen das Bestreben, den wiederholten gleichstarken Klang möglichst getreu wiederzugeben, zurück, nähert sich also *tick-tack* »das Ticktack« dem Begriff »das Ticken«, oder erfordert es der Satzrhythmus, dann stellt sich die Betonungsweise ein, die in der weitaus überwiegenden Mehrzahl der englischen Wörter gilt: die unebene Betonung. Dies gilt so wie von den Lautnachahmungen auch von den Lautbildern (*Wortbildungslehre* § 29ff.), soweit sie überhaupt zunächst ebene Betonung hatten. Daß die unebene Betonung auch dann vorkommt, wenn "both components are just unmeaning sound-groups, jingles" (Fijn van Draat S. 161), zeigen Wörter wie *tóm-tom*, *zigzag*, *flimflam* usw.; daß in ihnen stets "the even stress remains" (a. a. O.), trifft also nicht zu. In *lardy-dardy* ist die Bewahrung der ebenen Betonung eine Folge der Mehrsilbigkeit: s. u.

Daß der Ton dann — abgesehen von den oben angeführten Fällen verbaler Verwendung — auf der ersten Silbe des als Einheit empfundenen Wortes ruht und nicht auf der zweiten, entspricht der im Englischen noch heute wirksamen germanischen Betonungstendenz. Der Begründung dieser Betonung in den Verdoppelungswörtern, die Fijn van Draat S. 160 gibt, kann ich nicht folgen: "The *a*, or *o* could bear . . . the weakening, the *i* could not." Tatsächlich erweist sich doch *i* in unbetonten Silben viel widerstandsfähiger als *a* und *o*: vgl. *history*, *about* usw. mit *historical*, *nourish* usw. Überdies ist diese Betonung nicht auf die ablautenden Verdoppelungswörter mit *i* im ersten Teil beschränkt, sondern auch in den Reimwörtern (*tag-rag* usw.) herrschend, für die diese Begründung überhaupt nicht in Betracht käme.

Die Betonungsverhältnisse sind übrigens auch verschieden in den Wörtern mit nur einer Verdoppelungssilbe und in den Wörtern mit Verdoppelung mehrerer Silben. Da in letzteren die betonten Silben durch unbetonte voneinander getrennt sind, behalten diese mehrsilbigen Verdoppelungen meist die zwei Starktöne oder es bleibt neben dem ersten Starkton zumindest ein stärkerer Nebenton. Ein völliges Schwinden des Nebentones würde auch zu einer ungewöhnlichen Anhäufung schwachtoniger Silben führen.

Nach Daniel Jones, *An English Pronouncing Dictionary*, haben folgende Wörter mit nur einer verdoppelten Silbe stets unebene Betonung (××): *pompom*, *tom-tom*, *nick-nack*, *knick-knack*, *criss-cross*, *hobnob*, *hotch-potch*, *humdrum*, *bon-bon*, *kit-cat*, *riff-raff*, *flipflap*, *claptrap*, *tagrag* usw.; dagegen haben folgende mehrsilbige Verdoppelungen zwei Starktonsilben: *willy-nilly*, *humpty-dumpty*, *harum-scarum*, *helter-skelter*, *hurry-scurry*, *namby-pamby*, *niminy-piminy*, *higgledy-piggledy*; und folgende mehrsilbige eine starktonige und eine nebentonige Silbe (××××): *hubble-bubble*, *shilly-shally*, *hirdy-girdy*, *hugger-mugger*, *hurly-burly*.

Diese Angaben Jones' mögen vielleicht noch in einem oder anderen Falle ergänzungsbedürftig sein, wie ein Vergleich seiner Angaben über *bow-wow* und *pooh-pooh* mit denen des ShOED nahelegt. So kommt z. B. nicht nur (wie Jones verzeichnet) in *tick-tack* neben ebener Betonung auch unebene vor, sondern nach den Angaben des ShOED auch in *pell-mell*, das als Adjektiv unebene, als Substantiv und Adverb aber ebene Betonung aufweist. Eine genauere Untersuchung der gesprochenen Sprache wird hier vielleicht noch einige andere Einzelheiten feststellen können. Aber jedenfalls sind die Angaben Jones' doch insoferne aufschlußreich, als sie die Neigung zu unebener Betonung in den Wörtern mit nur einer verdoppelten Silbe und die Neigung zur Bewahrung des zweiten Starktones in den mehrsilbigen Verdoppelungen deutlich zeigen.

In diesen mehrsilbigen Verdoppelungen entsteht ja gerade aus dem Wechsel von stark- und schwachtonigen Silben eine Klangwirkung, die von der Aufeinanderfolge zweier Starktöne verschieden ist und sein soll: vgl. *pít-pát* mit *píttter-pátter*.

Wenn ich die Anregungen Fijn van Draats weiter verfolgend im Vorstehenden meiner Ansicht Ausdruck gegeben habe, daß

die Betonungsverhältnisse in den Verdoppelungswörtern im Zusammenhang mit den im Englischen allgemein geltenden Betonungsverhältnissen zu betrachten seien, so will ich nun noch kurz auch einen anderen Punkt berühren, der mir ebenfalls einer Einfügung in größere Zusammenhänge zu bedürfen scheint.

Es ist sicher kein Zufall, wenn sich zumindest drei Anglisten fast gleichzeitig, aber ganz unabhängig voneinander mit dieser Art der Wortbildung im Englischen eingehender beschäftigen<sup>1)</sup>. Wir finden überdies auch in Aufsätzen und Untersuchungen anderer in den letzten Jahren immer wieder Hinweise auf Bildungen dieser Art. Der Grund hierfür liegt in der Sprache selbst: besonders seit der Zeit des Weltkrieges ist in der englischen Literatursprache die Zahl solcher Wörter ungewöhnlich stark angewachsen, die früher zwar in der Umgangssprache, in der Kindersprache und scherzhaft, nicht aber oder doch höchstens selten in der Literatursprache vorkamen. Gewiß entstehen die meisten von ihnen auch heute noch in der Umgangssprache, und daher finden wir z. B. auch besonders im Army Slang viele Kurzformen, lautmalende Wörter, Silbenverdoppelungen und scherzhafte Umdeutungen (vgl. H. Hidemann, *Untersuchungen zum Slang des englischen Heeres im Weltkrieg*, Emsdetten i. Westf., 1938; dazu Verf., ESt. 74, 104f.). Aber ähnliche Bildungen finden sich heute auch in der Literatursprache häufiger, und die in der Umgangssprache entstandenen werden jedenfalls rasch literaturfähig (und zwar nicht nur bei der Wiedergabe umgangssprachlicher Rede). Es hat also eine ausgesprochene Änderung der Wertung solcher Formen stattgefunden. Bildungen wie *tick-tick*, *puff-puff*, *chuff-chuff* sind heute also ebensowenig wie *claptrap*, *riff-raff*, *pell-mell* usw. als "merely thoughtless babble" (Fijn van Draat S. 157) zu werten.

Die steigende Vorliebe der Engländer für spielerische Neubildungen jeder Art ist ganz offensichtlich und hat bereits den gesamten Charakter des Englischen in bezug auf den literaturfähigen Wortschatz so weit beeinflußt, daß man sich fragen

---

<sup>1)</sup> Nach Drucklegung dieser Bemerkungen erschien nun auch noch ein Aufsatz von Gustav Kirchner über »Silbenverdoppelung ohne Vokaländerung« (Anglia 65, 1941, S. 328 ff.), in dem eine Liste von etwa 200 Beispielen geboten wird, um zu zeigen, daß auch die Verdoppelung ohne jede Veränderung keineswegs »ziemlich selten« sei (so *Wortbildungslehre* § 647).



muß, ob diese Erscheinungen tatsächlich "justify us in setting down the enormous richness of the English vocabulary to the . . . masculinity of the English nation" (Otto Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, 9th Ed., Leipzig 1938, S. 15 f.). Die englische Sprache macht heute gewiß nicht mehr immer den Eindruck einer "methodical, energetic, businesslike and sober language" (Jespersen, a. a. O.). So sagt auch z. B. Hans Marcus (Neuphilologische Monatsschrift 11, 1940, S. 157) mit Recht in bezug auf diese und ähnliche Bereicherungen des englischen literarischen Wortschatzes, daß »die Pflege eines kraftvoll-männlichen Stiles . . . dadurch stark beeinträchtigt« wird, und daß »eine wachsende Gleichgültigkeit gegen die Sprachform« festzustellen ist. Andererseits kann nicht geleugnet werden, daß die Sprache durch diese Neubildungen oft an Lebendigkeit und unmittelbarer Anschaulichkeit gewonnen hat.

Und nun zum Abschluß noch eine Vermutung, die das Ablautverhältnis betrifft. Fijn van Draat hat in der Anmerkung 2 auf S. 161 auf den klanglichen Unterschied zwischen *tick-tack* und *tick-tock* und auf dessen Beziehung zu dem zu bewirkenden Eindruck hingewiesen. Das heute in so vielen Verdoppelungen bestehende Ablautverhältnis [*i-æ*] ist erst jüngeren Datums, da der *æ*-Laut erst in frühneuenglischer Zeit entstand (vgl. Luick, Historische Grammatik der englischen Sprache § 538, Anm. 1). Früher galt im Englischen so wie noch heute im Deutschen und Französischen das Ablautverhältnis [*i-a*]. Dieses ursprüngliche Verhältnis bringt die beabsichtigte Klangabstufung jedenfalls in deutlicherer Weise zum Ausdruck als das heute geltende, da der lautliche Abstand zwischen [*i*] und [*a*] eben größer ist als zwischen [*i*] und [*æ*].

Ist es nun nicht wohl auf das Verlangen nach Vergrößerung des Klangabstandes bzw. nach Beibehaltung des ursprünglichen Abstandes zurückzuführen, wenn gerade im Neuenglischen Verdoppelungen mit dem Verhältnis *i — o* entstehen? Der Lautwert dieses *o* war nach Luick (a. a. O. § 533 f.) im 16. und 17. Jahrhundert [*a*] und wurde erst im 18. Jahrhundert [*ɔ*] (§ 557 f.). Soviel ich sehe, sind Verdoppelungen mit diesem Ablautverhältnis erst seit dem 16. Jahrhundert belegt: *titter-totter* 1530, *ding-dong* 1560, *sing-song* 1609 usw.<sup>1)</sup> (vgl. Eckhardt ESt. 72,

<sup>1)</sup> In *wishy-washy* 1693 kann der Vokal des zweiten Teiles lautgesetzlich erklärt werden.

S. 180 f., und *Wortbildungslehre* § 651), jedenfalls sind sie erst seit dieser Zeit häufiger belegt.

Trifft diese Vermutung zu, so haben wir es bei den Bildungen mit *i* — *o* nicht mit einer Änderung des Klangbestandes zu tun, sondern vielmehr mit einem ähnlichen Beharren des Klanges in lautmalenden Bildungen, wie ich es im Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen 174, S. 204 f., in bezug auf andere Erscheinungen angenommen habe. Daß sich dieses Lautverhältnis nicht allgemein durchsetzte, wäre dadurch zu erklären, daß sich eben schon in einer größeren Zahl von Verdoppelungen der lautgesetzliche Wandel von *[a]* zu *[æ]* eingestellt hatte und hielt und so allmählich eine Gewöhnung an die Abstufung *[i — æ]* eintrat, neben der die Abstufung *[i — a]*, später *[i — ɔ]*, nun ebenfalls weiter bestand.

Freiburg i. Br., im Februar 1941.

Herbert Koziol.

---

## BESPRECHUNGEN.

### SPRACHE.

Otto Jespersen, *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part V. Syntax: Fourth Volume.* Kopenhagen, Ejnar Munksgaard, 1940. XV + 528 S. Pr. geb. Dän. Kr. 20,—.

Der größte Teil (Kapitel I bis XXII) dieses Bandes der *Modern English Grammar* ist dem "dependent nexus", also den unselbstständigen Wortgruppen, gewidmet. (Der "independent nexus", der Satz, wurde bereits in Part III — "vol. III" in 1. 44 entspricht nicht der vom Verf. selbst gewählten Gliederungsbezeichnung — behandelt.) In drei weiteren Kapiteln werden "Negation", "Requests" und "Questions" besprochen.

So wie in den früheren Teilen kam es Jespersen auch in diesem darauf an, "to represent English Grammar not as a set of stiff dogmatic precepts . . . but as something living and developing under continual fluctuations and undulations" (S. IV). Diese Zielsetzung ist heute wohl jeder wissenschaftlichen historischen Grammatik eigen; auch Karl Luick z. B. betonte in der Einleitung zu seiner *Historischen Grammatik der englischen Sprache* (S. 5f.): »Es handelt sich also um eine Geschichte, kein System, eine Erzählung, keine Regelsammlung«. Diese Zielsetzung enthebt aber — was m. E. ebenso klar gesagt werden muß — den Grammatiker nicht der Aufgabe, den mehr oder weniger fest gewordenen Sprachgebrauch von nicht anerkannten und nur vereinzelt auftretenden Erscheinungen deutlich zu scheiden. Geschieht dies nicht, dann gerät die Grammatik in die Gefahr, einem verwaschenen Relativismus zu verfallen, der alles für gut findet, nur weil es eben auch vorkommt, und der an der Tatsache vorbeigeht, daß das Sprachgefühl nicht nur des »grammatisch Verbildeten«, sondern auch des ganz naiven Sprechers sehr wohl zwischen »üblich« und »unüblich«, zwischen »richtig« und »unrichtig«, »gut« und »falsch« unterscheidet. Wenn also Jespersen im Vorwort S. IV) für "a Grammar of Relativity" statt "a Grammar of Rigidity" eintritt, so muß demgegenüber eben betont werden, daß auch der bloß konstatierende Grammatiker die Wertung einer Erscheinung

durch die Sprachgemeinschaft zu berücksichtigen hat. Einem allzu »relativen« Standpunkt gegenüber muß auch nachdrücklich darauf hingewiesen werden, daß es ohne die »schulmeisternden Grammatiker« nicht möglich wäre, daß ein Volk von vielen Millionen Menschen eine ihnen allen gemeinsame und verständliche Sprache besitzt. Ohne eine gewisse "rigidity" gäbe es in der Sprache ebenso wie in allen anderen Dingen nur ein Chaos, nie eine Einheitlichkeit. Die Sprachen sind ein für das Leben und Schicksal der Völker höchst bedeutungsvolles Gut, und sie können ihre wesentliche Funktion nur erfüllen, wenn sie vor individualistischer Willkür bewahrt werden. Dafür sorgt innerhalb der einzelnen Dialektgebiete das Sprachempfinden der Sprechenden, und in bezug auf die Gemeinsprachen sorgt dafür heute außer der Schule und dem Schrifttum auch der Rundfunk in einem früher ungeahnten Ausmaße. Der Grammatiker hat dieser Funktion der Sprache insofern Rechnung zu tragen, als er zwar gewissenhaft ausnahmslos alle sprachlichen Erscheinungen in seine Betrachtung einbeziehen wird, bei dieser Betrachtung aber die Wertung und Einschätzung durch die Sprachgemeinschaft nicht außer acht läßt.

Im ersten Kapitel erläutert Jespersen noch einmal sein Klassifikationssystem, das bereits aus anderen seiner Werke bekannt ist, so vor allem aus der *Analytic Syntax* (1937), auf die auch im vorliegenden Bande des öfteren verwiesen wird. Auch die in der *Analytic Syntax* erklärten Symbole werden hier verwendet. Die neuen Bezeichnungen, die Jespersen an Stelle der ihn nicht befriedigenden herkömmlichen Ausdrücke, wie z. B. »absolute construction« u. a., verwendet, sind zum Großteil nützlich und berechtigt. Dagegen erscheint mir z. B. die Bezeichnung "small verbs" (12. 12) zur Vermeidung von "auxiliaries" nicht sehr glücklich; sie erinnert an ähnliche mißlungene Versuche Kruisingas (Literaturblatt f. germ. u. roman. Philologie 1939, Spalte 473 f.). Die Einführung neuer Bezeichnungen oder neuer Begriffe beseitigt natürlich auch nicht alle Schwierigkeiten der Einordnung; so bleiben z. B. trotz der Einführung des Begriffes "nexus-object" noch "bordercases" (3. 8), die eine verschiedene Deutung zulassen.

Die Erörterung der verschiedenen syntaktischen Erscheinungen wird an Hand einer überaus großen Zahl von Belegen durchgeführt; sie stellen nur einen Teil des ungeheuren Materials dar, das Jespersen im Laufe von Jahrzehnten gesammelt hat. Viele Belege wurden noch vor der Drucklegung getilgt (S. III), um den Umfang des Bandes nicht zu sehr anschwellen zu lassen. So wie in seinen anderen Werken weist Jespersen auch hier des öfteren (so z. B. 15. 16) auf noch der Lösung bedürftige Probleme und auch von ihm unbeantwortet gelassene Fragen hin. Gelegentlich (z. B. 15. 21)



finden sich Abänderungen von Ansichten und Deutungen, die in den früheren Bänden der *Modern English Grammar* ausgesprochen wurden.

Zu einigen Punkten der Darstellung, die mir besonders auffielen, möchte ich im einzelnen noch folgendes bemerken: In dem einleitenden Kapitel kommt Jespersen u. a. auch auf seine Unterscheidung von "ranks" zu sprechen (1. 31). Das in diesem Zusammenhang angeführte Beispiel der Verwendung von *top* als "primary" und als "secondary" bietet allerdings Anlaß, die Verwendung der Bezeichnungen »Substantiv« und »Adjektiv« klarzustellen. Wenn diese üblichen Bezeichnungen in konsequenter Weise der syntaktischen Funktion der Formen entsprechend geschieden werden, ergibt sich auch bei ihrer Verwendung keine Schwierigkeit. "*Top* is a substantive" ist natürlich eine ungenaue und daher zu Mißverständnissen führende Formulierung. Die Form *top* kann ein Substantiv sein, so z. B. in *at the top*. In *top branch* ist es — je nach der Auffassung des Sprechenden — entweder Kompositionsglied oder Adjektiv, in *the top one* ist es Adjektiv. Die übliche Formulierung »Substantivierung von *top* durch *one*« ist ebenfalls ungenau und daher irreführend: nicht *top* allein wird durch die Hinzufügung von *one* zum Substantiv, sondern die Verbindung des Adjektivs *top* mit dem »Stützwort« *one* ist als Ganzes einem Substantiv in bezug auf seine syntaktische Funktion gleichwertig. »Adjektivum« deckt sich also bei konsequenter Verwendung in diesen Fällen durchwegs mit Jespersens "secondary". — In 1. 32 ist mir die Begründung in dem Satze "*poor* cannot be less special than *widow*, because there are more poor people than widows" unverständlich. Ist es aber übrigens überhaupt für die grammatische Betrachtung von Belang, ob das Wort, durch das die Spezialisierung erreicht wird, "more special" oder "less special" ist? — Da die in 3. 7 umschriebenen Fälle wie *she boiled the eggs hard*, *I had brushed my hair very smooth* nicht nur im Dänischen, sondern auch im Deutschen zu finden ist, ist es fraglich, ob man sagen kann, daß "this idiomatic usage is highly characteristic of the English language". — Zu der Anmerkung am Ende von 3. 71 wäre zu sagen, daß *they shot him dead* als Gegensatz zu *they wounded him* erscheint, dagegen *they burnt him alive* die Grausamkeit betont, einen lebendigen Körper zu verbrennen (so wie *they buried him alive*). — Der Zusammenfall von *which he had bound* = »das er gebunden hatte« und = »das er sich binden ließ« tritt nicht nur in der Schreibung ein (4. 4), sondern kann auch in der gesprochenen Sprache eintreten, da *had* auch im Plusquamperfektum [*hæd*] gesprochen werden kann. — Die Auffassung (4. 61), daß in dem Typus *they were made happy* nicht *they* allein Subjekt sei, sondern *they* und *happy* ein "split subject" darstellen, dürfte kaum allgemeine

Zustimmung erlangen. — Die in 5. 2 angeführten Beispiele mit *without* wären besser in den folgenden Abschnitt ("... after other prepositions", d. h. als *with*) eingereiht worden. — Das 7. Kapitel wird mit folgenden Worten eingeleitet (S. 65): "A dependent nexus is often expressed by means of nexus-substantives". Erinnert diese Formulierung nicht sehr an Roß' "dative in disguise", den Jespersen mit Recht ablehnt (6. 23), und an "the loose way" von Curmes Verwendung der Bezeichnung "clause" für "everything that might have been expressed by a clause" (6. 11)? — Einige Abschnitte (7. 11, 7. 12, 7. 9, 8. 13, 8. 14, 8. 15, 8. 61 bis 8. 65) greifen auf das Gebiet der Wortbildung und der Wortbedeutung über. — Von besonderem Interesse scheinen mir die Ausführungen über die Schwierigkeiten der grammatischen Analyse von Fällen wie *on Miss Sharp appearing* (9. 9). — Die Annahme (10. 13), "that an infinitive always denotes a nexus between a subject (S) and the verbal idea, but that the S need not always be expressly indicated", ist eine rein logische Abstraktion, die Vorstellungen und Beziehungen in den sprachlichen Ausdruck hineininterpretiert, die in ihm tatsächlich nicht vorhanden sind. Die Analyse der Beispiele in 10. 13 ist daher nicht sehr überzeugend, und die Formeln machen sie nicht lebendiger. — Daß "the usual meaning of the preposition is distinctly felt" in Fällen wie *he went to fetch his hat*, erscheint mir sehr zweifelhaft. — Die Behauptung, daß "the *to*-infinitive ... belongs to a somewhat more exalted sphere of the language than the more homely construction without the preposition" (10. 32) bedarf doch noch einer genaueren Begründung. — Zu der Fügung des Typus *try and get* (13. 71) finde ich eine nicht uninteressante Äußerung in der amerikanischen Zeitschrift "Coronet", January 1939, S. 4: "If this dictum is the correct party line, if use makes right, we ought, as is often pointed out, to adopt 'ain't". Perhaps we ought also to allow the millions of "try *and* do it's" to have their way, for thousands of teachers have made no perceptible dent by arguing tirelessly that "try *to* do it", is not only right but just as easy to say". — "A rationalizing tendency" in der englischen Sprache, von der 15. 21 gesprochen wird, dürfte vor allem seit dem Ausgang des 17. Jahrhunderts wirksam geworden sein. — Sehr ausführlich wird der Split Infinitive, von Jespersen "*To separated from Infinitive*" benannt, erörtert. Dazu ist jetzt auch H. Spies, »Der Split Infinitive. (Eine Übersicht)«, Anglia 65, S. 1 ff., zu vergleichen. — Im 21. Kapitel behandelt Jespersen "Clauses as Tertiaries", also nach der üblichen Bezeichnungsweise die Adverbialsätze. Er versucht hier, so wie im SPE Tract Nr. 54 (1940), "to establish a logical system instead of [the] chaos", wie er die früheren Einteilungsversuche anderer Grammatiker bezeichnet. — Im Zusammenhang mit der Besprechung

von Gerundium und Partizipium führt Jespersen 22. 37 die seit dem Erscheinen von Part IV (nicht »vol. IV«) der *Modern English Grammar* veröffentlichten Untersuchungen über die "expanded tenses" an. Seiner Ansicht, "the best is F. Mossé, Histoire de la forme périphrastique *être* + participe présent", vermag ich mich nicht anzuschließen (vgl. Beiblatt zur Anglia 50, 261 ff.). — Das 23. Kapitel "is to a great extent an extract of the English parts of my book 'Negation in English and Other Languages'" (Kopenhagen 1917) — Die 23. 22 vorgetragene Ansicht, daß *does not* durch rein lautliche Vorgänge zu *don't* wurde, vermag nicht zu überzeugen. — Daß in einer Wendung wie *let me see* "the speaker, as it were, addresses himself as a 'second person'" (24. 15), dürfte kaum eine richtige Interpretation sein. — Zu V. Engbloms Arbeit *On the Origin and Early Development of the Auxiliary Do*, die Jespersen 25. 61 als "the fullest and best treatment of the subject" bezeichnet, vgl. meine Besprechung in ESt. 74. 218f.

Jespersen's Darstellung offenbart den Reichtum des Englischen an sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten besonders deshalb, weil er auch den nicht anerkannten und nur gelegentlich vorkommenden Fügungen voll Raum gewährt. Dies ist — unbeschadet der eingangs ausgesprochenen grundsätzlichen Bemerkungen — auch ein Hauptverdienst dieses Bandes so wie der früher erschienenen. Sehr willkommen ist wieder der "Index" am Schlusse des Bandes, denn wer sich in der *Modern English Grammar* ohne Hilfe des Index über eine Erscheinung Auskunft holen wollte, muß das ganze Werk gut kennen, dessen Einteilung bereits so sehr durch die persönliche Auffassung des Verfassers bedingt ist.

Im Vorwort kündigt der unermüdliche Forscher bereits wieder ein neues Werk an: "a big volume of Morphology, written partly by myself, partly by three young scholars on the basis of the material collected by me during fifty years" (S. V). Es wird sicherlich so wie der vorliegende Band der *Modern English Grammar* von allen Anglisten mit Dankbarkeit für den Reichtum an Gebotenen und für die Fülle von Anregungen begrüßt werden.

Freiburg i. Br., im März 1941.

Herbert Koziol.

U. Lindelöf, *English Verb-Adverb Groups Converted Into Nouns*. (Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum IX. 5.) Leipzig, Akademische Buchhandlung Helsingfors, Otto Harrassowitz, 1937.

U. Lindelöf führt alle Beispiele (520 im ganzen) der substantivierten Verbindung Verb-Adverb, die er im NED (430) und in einer Reihe von Slang- und Spezialwörterbüchern (90; zum Beispiel A. Barrère - C. Leland, J. Brophy - E. Partridge, W. E. Collinson,

A. H. Dawson, F. Grose, J. Manchon, M. H. Weseen etc.) fand, chronologisch und alphabetisch geordnet an. Der früheste Beleg ist aus Pier's Plowman (1377): *run-about* (renne-about), weitere sind aus den Jahren 1461: *lean-to*, 1480: *stan(d)-fra(y)*, 1483: *sit-up*, womit die Behauptung H. Koziols (*Handbuch der englischen Wortbildungslehre*, Heidelberg 1937, § 127, vgl. auch §§ 118, 113), daß die Zusammensetzungen, »in denen das Adverb der Stammform des Verbums folgt, erst in ne. Zeit aufgekommen sein dürften«, widerlegt erscheint. Außer diesen 4 Beispielen aus dem späten Mittelenglischen finden sich 25 in der Zeit von 1501—1600, 27 zwischen 1601—1700, 34 zwischen 1701—1800, 75 von 1801—1850, 181 von 1851—1900, 170 im 20. Jahrhundert, also nur 17 % der Beispiele stammen aus der Zeit vor 1800. Der Bedeutung nach finden sich 360 Abstrakta, 210 im adjektivischen, meist attributiven Gebrauch, 150 konkrete Gegenstandsbezeichnungen, 75 Personenbezeichnungen. Die Abstrakta nehmen percentuell bis zur Gegenwart ständig zu, die Personenbezeichnungen nehmen seit 1700 im allgemeinen ab, zeigen oft eine ungünstige Bedeutung.

Den Ursprung der Verbindung sieht Lindelöf zum Teil in Imperativbildungen, wie sie auch das Französische aufweist, aber vor allem, wie schon A. G. Kennedy (*The Modern English Verb-Adverb Combination*, 1920) betonte, in der im Englischen so häufigen Substantivierung der Infinitivform des Verbums, zu der die Adverbform hinzutrat und sich vielfach dann neben der älteren Zusammensetzung des Versalsubstantivs auf -ing + Adverb einen Platz eroberte. Die Betonungsfrage wird u. a. kurz erwähnt; D. Jones gibt 5 verschiedene Typen an: *take-off* ˌ ˌ, *knock-down* ˌ ˌ or ˌ – etc.

In der Gegenwart finden sich die Zusammensetzungen anscheinend besonders oft in den Sondersprachen von Technik und Sport und in der Umgangssprache und auch im Gebiete des Slangs. Amerika als Ursprungsland ist hierbei besonders wichtig: das Material aus dem NED zeigt von 1851—1900 33 % und nach 1900 sogar 37 % amerikanische Belege. Von den 90 Bildungen, die nicht aus dem NED stammen, kamen sogar 41 % aus den Vereinigten Staaten. Mehr als die Hälfte aller Zusammensetzungen ist mit den 4 Adverbien *up* (etwa 20 % aller Wörter), *out*, *off*, *down* gebildet. Lindelöf charakterisiert die 212 Verba, aus denen die Substantivbildungen erfolgten, nicht näher. Es ist aber bemerkenswert, daß gerade die häufigsten, gewöhnlichsten, einsilbigen Verba die meisten Zusammensetzungen zeigen: *put* (10), *pull* (11), *run* (12), *stand* (12), *go* (19), *throw* (11), *turn* (14) usw. *Carry*, *follow*, *hurry*, *iris*, *scatter*, *jolly* sind die einzigen Verba der Liste, die mehr als eine Silbe aufweisen. Im Hinblick auf den häufigen Gebrauch der



Zusammensetzungen im Slang der Gegenwart erscheint diese Charakterisierung des Verbmaterials von Interesse. — Im übrigen versteht es Lindelöf, trotz der anscheinend im wesentlich statistischen Fragestellung, in dieser verdienstlichen Untersuchung der substantivierten Verb-Adverb-Gruppe alle einschlägigen Probleme zwar kurz, aber gründlich und sachgemäß zu behandeln.

Herbert Denzl.

Paul Christophersen, *The Articles. A Study of their Theory and Use in English*. Copenhagen & London, Copenhagen diss., 206 pp.

"My intention has been to show the essence of the articles and the main tendencies in their use", says Mr. Christophersen in the Preface to his admirable book.

One might wonder that a whole book should be devoted to a subject that has been discussed so thoroughly by many authorities. As a matter of fact, the writer himself owns that his book "contains little new as far as the outer form goes" (p. 17). But he has succeeded remarkably well in presenting us with a better interpretation of many difficulties. He is widely read in the more or less psychological schools of grammarians. "Grammar is . . . simply a branch of psychology", he exclaims (p. 16). And he defends this view very ably.

He shows very clearly that A. H. Gardiner's<sup>1)</sup> view that in many cases the articles should be "useless ballast", "old rubbish", is, to say the least of it, erroneous. There are many interesting remarks in the book and in many places it is illuminating.

It stands to reason that in a work of this type the writer has to rely mainly on the facts supplied by others. He seems to assume (cf. Preface & p. 17) that the material collected by others is reliable enough. That this is not always the case, appears in a few places. This seems to point to the fact that as the work of interpreting goes on, grammarians will be faced with the difficulty of finding reliable material again and again.

Thus, for instance, the statement "In earlier English the article was also sometimes used before the verbal *ing*: *the cooking the dinner*", is not only incomplete, but even wrong. At one time the construction in question was *very* usual. Besides, the statement would only have been of value, if it had been discussed, interpreted and compared with the following constructions from Ralph Josselin's Diary<sup>2)</sup>: p. 39, att *the making of the deed*; p. 88, without *doing*

<sup>1)</sup> Quoted by Christophersen.

<sup>2)</sup> Camden Third Series, Vol. XV.

*the business*; p. 39, toward *the augmentacon of my meanes*; and even Russell's Letters<sup>1)</sup> p. 125, . . . I take your life . . . to be *a continual doing good* to souls. It should, however, be added, that an investigation and interpretation of this subject would entail a great deal of work and would form an excellent subject for a thesis in itself.

The writer is not quite clear in his discussion of the construction "*a good two miles*" (p. 167). Probably this is also owing to lack of material. It may be true that in Pr. E. the adjective is the rule in this type. But this was certainly not the case in older stages of the language. I submit a number of examples to prove this.

Robert of Gloucester<sup>2)</sup>,

4292, So þat þer com out of an wode

An six þousend of brutons.

4727, an fourti zer.

4737, an fourty zer.

4743, an fourti holy men.

4965, an seve mile.

5585, an vittene zer.

8667, & ȝut he adde king ibe þrettene zer bivore

& more þan a fourti zer it was þat he was ibore.

8861, & is dozter was an tuo zer old.

9235, an seuentene zer.

9734, an vif zer after þis.

9818, After sein tomas deþe aboute an zeres to.

11312, Aboute an þre wouke.

11394, Aboute a four þousend & fif hundred.

11417, Wel an seuene baners.

11429, mid an þre hundred hors.

11599, aboute an þre wouke.

11780, So þat at misselmasse an fourti of hom come.

63, (Harleian Ms.), For þo hii adde an tuo 3<sup>er</sup> ybe louerdess in her londe.

Caxton, *The Fables of Esope, Epilogue*, 88<sup>3)</sup>, with a x or xij horses.

Nash, *The Unfortunate Traveller*<sup>4)</sup>, xl, 46, a six houres. — 148, a foure score.

Josselin, 89, a 2000. — cf. 105, one 7 yeares.

And many more examples.

Amsterdam.

A. Dekker.

<sup>1)</sup> Letters of Lady Rachel Russell, Extracted from the State Trials London 1809.

<sup>2)</sup> Ed. by W. A. Wright, London 1887.

<sup>3)</sup> W. J. B. Crotch, *The Prologues and Epilogues of William Caxton*, E. E. T. S. 176, London 1928.

<sup>4)</sup> Verona Soc., London 1930.

Ole Reuter, *A Study of the French Words in the "Earliest Complete English Prose Psalter"*. (Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum IX. 4.) Leipzig, Akademische Buchhandlung Helsingfors, Otto Harrassowitz, 1938).

O. Reuter nimmt an, daß der "Glossed Prose Psalter", wie er K. Bülbrings "Earliest Complete English Prose Psalter" ("The West Midland Prose Psalter" bei anderen) nennen will, zum Teil auf eine französische Fassung zurückgehe, die der Übersetzer aus dem Lateinischen herangezogen habe, was aus Wortwahl und Wortstellung deutlich hervorgehe. Eine Hs. der Pariser Nationalbibliothek (Fr 6260) scheine eine etwa 100 Jahre jüngere Version dieser französischen Übersetzung zu sein, deren Einflüsse die drei Hss. *Additional* (etwa 1340), *Trinity* (1400), *Pepys* (Ende des 14. Jahrhunderts) zeigten. Das erstgenannte Ms. ist offenbar älter als alle die zahlreichen Hss. von Richard Rolle von Hampoles Psalter.

Reuter gibt eine Liste aller Lehnwörter aus dem Französischen; unter den vor 1340 belegten unterscheidet er zwischen alten Lehnwörtern; Wörtern, die nur selten in früheren Texten belegt sind; Wörtern, die nicht mit der Bedeutung wie im Psalter belegt sind. Das Material zeigt die Art der Übernahme aus einer Fremdsprache durch den Übersetzer: die suggestive Gewalt des Originals erzwingt oft bei häufigerem Vorkommen die Entlehnung nach anfänglicherer Ersetzung durch ein heimisches Wort. Bei manchen Fällen der Verwendung eines französischen Wortes handle es sich um eine bewußte stilistische Variation.

Überraschend groß ist die Liste der Lehnwörter, die zum ersten Male im Psalter aufscheinen. In manchen Fällen stammt der betreffende Beleg im NED aus einer hundert, ja sogar zweihundert Jahre späteren Zeit: z. B. *catholic* (1500), *entirety* (1548), *incessable* (1545), *pallor* (1656) usw. Reuter hebt hervor, daß NED anscheinend das Material im Psalter nicht erschöpfend ausgenützt habe. Die folgenden Wörter seien überhaupt nicht im NED erwähnt; *enire angered*, *enraged*, *enprosper to prosper*, *molish to make soft*, *remembrant remembering*, *taboress a female beater of the drum*.

Reuters Beitrag zu der Klarstellung des Verhältnisses zwischen der englischen Übersetzung, dem lateinischen Original und der französischen Übersetzung und seine genaue, gewissenhafte lexikographische Analyse der französischen Lehnwörter im englischen Psaltertext machen das Verdienst der besprochenen Arbeit aus.

Herbert Penzl.

## LITERATUR.

Josef Raith, *Altenglisches Lesebuch (Prosa)*. München, Max Hueber, 1940. VIII + 164 S. Pr. kart. RM. 3,60.

Den 68 Seiten westsächsischer Texte mit kurzen biographischen, literar- und kulturhistorischen Einleitungen folgen in diesem Lesebuch 91 Seiten Anmerkungen (so wie die Einleitungen in englischer Sprache!). Ein Appendix mit "Dialect Texts" bietet noch kurze Stellen aus den Lindisfarne Gospels, den Rushworth Gospels und dem Vespasian Psalter. Ein Wörterverzeichnis ist leider noch nicht beigegeben: es soll gesondert erscheinen, sobald dem derzeit im Felde stehenden Verfasser die Fertigstellung möglich ist.

Im Hauptteil wurden zum Abdruck gebracht: Alfreds Vorrede zur Cura Pastoralis, Oththeres und Wulfstans Europabeschreibung aus dem Orosius, die Stellen I, 11—16 (Ende der Römerherrschaft und Eroberung durch die Angelsachsen) und IV, 24 (Cædmon) aus der Bedaübersetzung; aus Aelfrics Homilien die englischen Vorreden und II, 15 (Easter Homily), II, 9 (St. Gregory) und III, 26 (St. Oswald), ferner die Vorrede zur Genesis und Genesis XVII, 1—40 (Jakob und Esau), die englische Vorrede zur Grammatik und die Interlinearversion zum Colloquium Aelfrici; schließlich Wulfstans Sermo ad Anglos und Matthäus V—VII aus dem altenglischen Evangelium.

Die Texte wurden ohne Quantitätsbezeichnungen gedruckt mit Ausnahme der Probe aus der Genesisübersetzung (Jakob und Esau), die als erste Einführung gedacht ist (S. IV).

Im Anmerkungsteil sind vor allem die sachlichen Erläuterungen sehr begrüßenswert und ebenso der Abdruck der lateinischen Vorlagen. Dagegen erscheint mir die Anführung der Varianten im Anmerkungsteil statt als Fußnoten weniger erfreulich, und auch die Interlinearversion zu Aelfrics Colloquium wäre wohl besser nicht getrennt vom lateinischen Text gedruckt worden. Nach der — zumindest zu sehr verallgemeinernden — Klage des Verfassers im Vorwort (S. III), daß die altenglische Syntax »geflissentlich totgeschwiegen« werde, würde man erwarten, in den Anmerkungen die syntaktischen Erscheinungen noch viel mehr berücksichtigt zu finden, als tatsächlich der Fall ist. Immerhin enthalten die Anmerkungen aber doch auch eine Reihe für die Studierenden sehr nützlicher Hinweise und Erklärungen aus dem Gebiete der Syntax.

Da der Verfasser zum Heeresdienst einberufen wurde, als eben die ersten Korrekturbogen einliefen (S. V), konnte er die Drucklegung nur unter Schwierigkeiten weiter überwachen. Um so erfreulicher ist es, daß der Druck trotzdem sehr sorgfältig ist. In der Bibliographie (S. VI f.) wäre einiges zu berichtigen: Zupitza-Schippers Übungsbuch wurde 1931 in verbesserter 14. Auflage von Albert Eichler herausgegeben; Sievers' Abriß erschien 1936 in 9. Auflage; Jordans



»Handbuch der mittenglischen Grammatik« wurde 1934 von Matthes in zweiter Auflage mit Ergänzungen herausgegeben; Deutschbeins »System der neuenglischen Syntax« erschien 1931 in 4. Auflage; unter den Wörterbüchern ist Bosworth-Toller nicht angeführt; ferner sollte der Studierende in der Bibliographie wohl auch einen Hinweis auf Grein-Wülkers »Bibliothek der ags. Prosa« finden. — Auf S. 105 sollte es statt "Cædmon must have written a number of poems" doch besser "... composed ..." heißen.

Wenn auch der Verfasser im Vorwort (S. III) betont, er habe sein Lesebuch für Studenten und nicht für Dozenten zusammengestellt, so werden ihm doch gewiß auch die Dozenten, die es in ihren Übungen als Textbuch verwenden, für das Hilfsmittel dankbar sein, das er ihnen zur Verfügung gestellt hat.

Freiburg i. Br., im Januar 1941.

Herbert Koziol.

Wilhelm Kleineke, *Englische Fürstenspiegel vom Policraticus Johannis von Salisbury bis zum Basilikon Doron König Jakobs I.* (Studien zur Englischen Philologie, Heft 90; Halle 1937. VII + 223 S.

Die im 12. Jahrhundert einsetzenden englischen Fürstenspiegel (1159 *Policraticus*) haben gegenüber dem politischen Pamphlet, dem allgemeinen Moraltraktat und gegenüber dem staatsrechtlichen Schrifttum fließende Grenzen. Die besondere Wichtigkeit dieser Gattung der didaktischen Literatur, die im Herrscher und seiner Sittlichkeit den Innbegriff des sittlichen Ethos des Staates erfaßt und Staats- und Tugendlehre zur politischen Lage in unmittelbare Beziehung setzt, macht es zu einer sehr lohnenden Aufgabe, die Eigentümlichkeiten der jahrhundertelang immer wieder in Erscheinung tretenden Fürstenspiegelliteratur an Hand ihrer wichtigsten Hervorbringungen zu prüfen. Hierbei setzt sich der Verf. das Ziel, das jeweilige Werk als Ausdruck der geistigen Situation seines Autors und diese wiederum als abhängig von der geistigen Situation der Zeit zu deuten. Berücksichtigt sind folgende Werke: der *Policraticus* Johannis von Salisbury, das *Liber de Principis Instructione* des Giraldus Cambrensis, die lateinische Fürstenspiegelliteratur des 13. und 14. Jahrhunderts, Wycliffes *De Officio Regis*, die englischen Bearbeitungen des *Secretum Secretorum*, das *Regement of Princes* von Thomas Hoccleve, freiere poetische Nachgestaltungen des 14. und 15. Jahrhunderts (Langland, Gower u. a.), das *Boke of Noblesse*, *Richard the Redelesse*, William Forrests *Pleasaunt Poesye of Princelie Practise*, Sir John Fortescue, das *Libelle of Englishe Polycye*, schließlich die Schriften von Sir Thomas Elyot und das *Basilikon Doron* König Jakobs I. Diese Schriften hängen nicht voneinander ab. Zusammenhänge beruhen

allenfalls auf Gemeinsamkeiten von lateinischer, romanischer und anderer Herkunft. Die literarische Nachwirkung und Einwirkung auf die Geschichtsdarstellung läßt sich nur in sehr wenigen Fällen nachweisen. Nur wenige englische Fürstenspiegel sind ausschließlich Tugendlehren, wenn auch die Herausarbeitung eines bestimmten Persönlichkeitsideals im Mittelpunkt dieser Darstellungen steht. Dieses Persönlichkeitsideal, das auf der allgemeinen stoisch-christlichen Tugendlehre aufgebaut ist, ist zunächst eine Steigerung dieser vom Christentum übernommenen Lehren, erscheint dann als Steigerung des Ritterideals, um schließlich in der Zeit des Humanismus durch Einbeziehung bildungsmäßiger, philosophischer und philologisch-literarischer Bestandteile eine neue Abwandlung des antik-christlichen Persönlichkeitsbildes darzustellen. Von der Zeichnung des Herrscherideals aus kann sich dann erst eine Diskussion staatsphilosophischer Fragen ergeben. Ein besonderes Interesse gewinnen die zahlreichen konkret politischen Probleme und Forderungen, die in bewegten Zeiten ihren Niederschlag in den Fürstenspiegeln finden. Der Verf. führt zu all diesen anregenden Aspekten des von ihm übersichtlich geordneten Stoffes in klarer, gewandter Formulierung und mit geschärftem Blick für wesentliche Zusammenhänge hin und leistet damit einen wertvollen Beitrag zur Erschließung der politischen Ideengeschichte Englands in der Zeit des Mittelalters und der Renaissance.

Münster (Westf.).

Hermann Heuer.

*The Gast of Gy.* A Middle-English religious prose tract preserved in Queen's College, Oxford, MS. 383. Edited by R. H. Bowers. (Beiträge z. engl. Philologie, hrsg. von Max Förster, Heft 32.) Leipzig, Tauchnitz, 1938. 51 S.

Von der mysteriösen Begebenheit, die sich 1323 in der kleinen südfranzösischen Stadt Alais ereignet haben soll, waren bisher an mittellengl. Überlieferungen zwei metrische Versionen und eine in Prosa bekannt. Auf der Grundlage der beiden metrischen (Brit. Mus. MS. Cotton Tiber. E. VII und Bodl. MS. Rawlinson F. 175) veranstaltete 1898 G. Schleich seine kritische Ausgabe (*Palaestra* I) und veröffentlichte gleichzeitig (S. XVII) ein im Gonville and Caius Coll. Cambr. MS. 175 fol. 156<sup>r</sup> überliefertes Prosafragment. Eine vollständige Prosaversion fand Horstmann im Vernon MS. 363<sup>r</sup>—366<sup>r</sup> und ließ sie in *Yorkshire Writers* II, pp. 292—333 drucken.

Einen zweiten Prosatext entdeckte nun R. H. Bowers im Queen's Coll. Oxford MS. 383 fols. 135<sup>r</sup>—164<sup>v</sup>, der 1852 von H. O. Coxe *Catalogus codicum miss. qui in collegiis aulisque oxoniensibus hodie adservantur*, Oxon. I, 88) als *The Legend of Gwydo* katalogisiert worden war. Augenscheinlich vermuteten die Forscher bisher

unter diesem Titel etwas anderes als *The Gast of Gy*, sonst hätte es sich z. B. der unermüdliche Horstmann nicht nehmen lassen, neben seiner Vernonausgabe diese zweite Prosaversion zu publizieren oder wenigstens auf sie hinzuweisen.

Auch der Text des Queen's Coll. Oxford MS. 383 geht mit höchster Wahrscheinlichkeit auf dieselbe lateinische Quelle zurück wie die anderen. Er ist jünger als der Vernontext, trotzdem aber gleichwertig, denn beide Versionen berichtigen sich gegenseitig, wie die von Bowers S. 42–48 aufgeführten Varianten zeigen. Insofern ist diese neue Textausgabe begrüßenswert und erweist sich, da sie ein getreues Abbild des Originals in der Buchstabenfolge und der Interpunktion sein will — mit der üblichen, in Kursivdruck wiedergegebenen Auflösung der Abkürzungen — als wertvoller gegenüber einer heute möglichen kritischen Ausgabe. Bedauerlicherweise sind jedoch einige falsche Buchstaben nicht ausgemerzt worden. In den Zeilen 327, 377, 383, 521, 534 und 712 steht p statt þ, in 515, 534, 602 und 676 dagegen þ statt p; Zeile 34 muß es gewiß þat statt þat, Zeile 42 and statt and und Zeile 496 and statt and heißen. Die Konsequenz verlangte, daß Zeile 143 ein þe, Zeile 211 vor oone ein in und Zeile 664 nach marie unterpunktirtes "prayed for hym" im Text erschienen wären, so wie es Zeile 217 vor soule mit einem einzelnen þ geschieht, was einer genauen Wiedergabe entspricht.

Der erstrebten Originaltreue hätte auch die Unterscheidung von s und f gedient, deren Verteilung bei genauer Prüfung oft nicht so wahllos ist, wie das zuerst scheinen mag. Häufig genug verfolgen die Schreiber ganz bestimmte Tendenzen. Im Harley MS. 2277 (um 1300) z. B. stehen im An- und Auslaut stets s (auch st, sp, sch), im Inlaut dagegen f (auch ft, fp, fch). So auch im Trinity Coll. Oxf. MS. 57 (Ende 14. Jh.). Ähnlich ist es im Corp. Christi Coll. MS. 145 (frühes 14. Jh.) und Stowe MS. 949 (spätes 14. Jh.), wo jedoch auch im Anlaut stets f mit t und p verbunden ist. Trinity Coll. Cambr. R 3,25 (kurz nach 1400) hat hingegen, wie die meisten me. Hss., im Anlaut sp, jedoch ft. Genau so Bodley 779 (1. Hälfte 15. Jh.). Gegenüber der Tendenz des s im An- sowie Auslaut und f im Inlaut, hat Egerton 2891 (frühes 14. Jh.) mit ganz geringen Ausnahmen f im Anlaut. Andere Hss., wie z. B. Laud Misc. 463 (Anfang 15. Jh.), zeigen zwar konsequent f im In- und s im Auslaut, sind aber unregelmäßig am Wortanfang.

Durch die Wiedergabe dieser Schreibereigentümlichkeiten im Druck würden wir den Originalen einen Schritt näherrücken. Tatsächlich ist es wieder das Streben der Herausgeber von Texten geworden, den Abstand zwischen dem geschriebenen Original und dem Druck so eng wie möglich zu machen. Auch Bowers wollte das: "The text which is offered in the present edition aims at careful

reproduction of the MS, thus the spelling and punctuation remain in their original condition, and infelicity of expression is not altered to suit the preference of the editor." Dafür wäre die Erhaltung des Unterschieds zwischen s und f dienlich gewesen; denn je mehr Feinheiten bewahrt werden, desto mehr bleibt auch vom Individuellen des Textes übrig. Es hat sich darüber hinaus gezeigt, daß das s-Kriterium aufschlußreich für die gemeinte Zusammenschreibung oder Trennung von Wörtern sein kann. Wenn z. B. Wörter durch denselben engen Zwischenraum getrennt sind und in dem einen Falle das zweite Wort mit s, in dem anderen dagegen mit f beginnt, muß man bei einem Schreiber, der sonst konsequent s im An- und f im Inlaut verwendet, annehmen, daß er im ersten Falle die Wörter getrennt, im zweiten zusammengeschrieben gemeint hat oder doch von einer Vorlage kopierte, in der das so war. Das s-Kriterium scheint mir manchmal auch nicht belanglos bei der Beurteilung der verwandtschaftlichen Beziehungen von Handschriften untereinander. Jedenfalls kann es geeignet sein, eine auch sonst vermutete Nähe zwischen Hss. wahrscheinlicher werden zu lassen, besonders dann, wenn in zwei Kopien dieselben Abweichungen von den Grundtendenzen bestehen (vgl. dazu meine Ausgabe der Versionen über *Die süd-englische Legende von den 11000 Jungfrauen*, Greifswalder Beiträge 1939).

In dem einleitenden Kapitel "Literary Relations" faßt Bowers kurz das bei G. Schleich (*Palaestra* I) und H. Brandes ("Guido von Alet", *Jahrbuch des Vereins für niederländische Sprachforschung* 13, S. 84—96) Gesagte zusammen. Auch der Abschnitt "The Author" geht kaum über die Ergebnisse bei Schleich hinaus.

In dem letzten Abschnitt der Einleitung "Literary Form" macht der Herausgeber mit Recht darauf aufmerksam, daß der Hauptinhalt des veröffentlichten Textes weniger das berichtete Mirakel als vielmehr der Dialog zwischen dem Geist und dem Prior über verschiedene Fragen der Hölle und des irdischen Lebens ist. Daraus erklärt sich dann die Beliebtheit des *Gast of Gy* im späten Mittelalter, was durch die hohe Zahl der überlieferten Texte in lateinischer und anderen Sprachen bewiesen wird.

Die in Fußnoten beigegebenen Anmerkungen dienen meistens der Erläuterung kirchlicher Begriffe und erleichtern das Verständnis des Textes.

Das kurze Glossar auf den letzten drei Seiten des Heftes setzt allgemeine Kenntnisse des Mittelenglischen voraus.

Die Entdeckung und Veröffentlichung der zweiten Prosaversion des *Gast of Gy* aus dem Queen's Coll. Oxf. MS. 333 muß dankbar anerkannt werden.

Zur Zeit bei der Wehrmacht.

Friedrich Schubel.



R. Brotanek, *Mittelenglische Dichtungen*. Aus der Handschrift 432 des Trinity College in Dublin. Halle, Niemeyer, 1940. V + 218 S. Pr. RM. 12,—.

Aus der Dubliner Hs. 432 (früher D. IV. 18), in der lateinische, französische und englische Werke in Niederschriften des 13. bis 15. Jahrhunderts zusammengebunden sind, veröffentlichten schon 1841 Wright-Halliwell in *Reliquiae antiquae* II das Fragment Palamon und Ersyte und 1842 Madden in *Archaeologia* 29 einige politische Stücke. 1896 kopierte Brotanek die beim Binden in Unordnung geratenen Blätter fols. 74<sup>b</sup>, 76<sup>a</sup>, 77<sup>b</sup>—81<sup>a</sup>, die das Misterienspiel Abraham und Isaak enthalten (*Anglia* 21). Nach einer früheren Ankündigung (*Archiv* 108, 133) macht jetzt derselbe Forscher den Rest des von fol. 59<sup>a</sup>—87<sup>b</sup> reichenden englischen Teils der Dubliner Handschrift zugänglich. Abgeschrieben wurden die dem mittleren 15. Jahrhundert angehörenden Stücke, die geschichtlichen oder lehrhaften Charakter tragen, von J. A. Herbert, dem Bearbeiter des 3. Bandes von Wards *Catalogue of Romances*.

Der Textabdruck soll »nach Möglichkeit so gestaltet werden, daß er ein Bild der Handschrift vermittelt« (S. 8). Bei dem Bestreben, den Abstand zwischen dem Original und der gedruckten Wiedergabe so eng wie möglich zu lassen, zeigen sich immer wieder die allen Herausgebern von me. Texten bekannten Schwierigkeiten, zu denen in erster Linie die Deutung der verschiedenen Schnörkel gehört. Neben den in den meisten Mss. vorzufindenden Schleifen und Strichen, denen der me. Schreiber eine besondere Bedeutung beimißt, finden sich in zahlreichen Texten auch belanglose Verzierungen. Br. nimmt nun sehr richtig diese kritische Scheidung vor und löst nur die bedeutungsvollen Schnörkel im Druck durch Kursivbuchstaben auf. Im Gegensatz zu Madden (a. a. O.) betrachtet er mit Recht die kurzen Wellenlinien durch die Schäfte des h und ll als nichtssagende Schreibereigentümlichkeit.

Ähnliche belanglose Striche fand ich z. B. bei vielen e im MS. Trinity College Cambridge R 3, 25 und bei g und k in MS. Stowe 949 vor. MS. Harley 2277 hat einen eigentümlichen i-Schnörkel, der vom Grunde des i-Striches in S-Linie hochgeht, so daß der verlängerte letzte Teil des oberen S-Bogens als von links nach rechts schräger Strich über dem i steht. Manchmal ist er verkürzt und erscheint nur als schräger Strich über dem i. Diese Schnörkel veranlaßten einst F. J. Furnivall in *Transactions of the Philological Society* (1862), verschiedentlich auf ein solches i ein e folgen zu lassen; er verzichtete darauf aber bei den Wörtern, die ein unmögliches Bild ergaben, wodurch dann Inkonsequenz entstand. In solchen und ähnlichen Fällen gehört es mit zu den schwierigen Aufgaben des Herausgebers me. Texte, eine Entscheidung darüber zu treffen, ob

mit einem Schnörkel etwas Besonderes »gemeint« ist oder nicht, so wie es Brotanek tut. An diesem Punkte ist man deshalb genötigt, auf die Wiedergabe einer Eigentümlichkeit der Handschrift zu verzichten.

Zu erwägen bleibt jedoch, ob es nicht im Interesse einer heute meist wieder erstrebten möglichst genauen Kopie läge, auch die offenkundigen Schreib- oder Gedächtnisfehler in der Abschrift zu belassen und in Fußnoten zu korrigieren, statt umgekehrt in diesen das Originalwort und im Text das Verbesserte zu verzeichnen. Jedenfalls würde auch das dem Ziel, die noch erhaltenen me. Hss. der Mit- und Nachwelt getreu zugänglich zu machen, mehr entsprechen, zumal wenn man die Ansicht vertritt, daß für weitere Forschungen diejenige Übertragung des Geschriebenen in den heute üblichen Druck am geeignetsten ist, bei der die Buchstabenfolge genau gewahrt bleibt. Die Berichtigungen in Fußnoten würden dann gewiß eine Erleichterung des Studiums dieser Texte bedeuten. Auf jeden Fall scheint mir diese Prinzipienfrage einmal einer gründlichen Erwägung wert. Br. folgt einer verbreiteten Gepflogenheit und verbessert den Text. Der Druck ist sehr sorgfältig; fol. 70<sup>b</sup> Zeile 12 ist aber *pat* statt *pat* zu lesen.

Den größten Raum nehmen in der vorliegenden Arbeit die Erläuterungen zu den Gedichten ein. Sie sind das Ergebnis jahrelanger vielseitiger Studien, die mit großer Gewissenhaftigkeit und Umsicht betrieben wurden. Bei jedem Text zeigt der Verfasser die Hauptprobleme auf, verzeichnet die Resultate der bisherigen Forschung und ist meist in der Lage, diese erheblich zu fördern.

Der auf fol. 59<sup>a</sup> neben den Strophen II—IV von Chaucers *Ballad of Stedfastnesse* stehende Sinnspruch mit dem Anfang "Pees maketh plente" veranlaßt den Verfasser z. B., der weit verzweigten Überlieferung und seinen späteren Wirkungen in England und auf dem Kontinent nachzugehen, was zu einem interessanten Exkurs über Kettenprüche führt.

Mehrmals begibt sich Br. auf hagiographische Gebiete; so z. B. anlässlich der Dichtungen *A story of Kyng Palaan* (= Barlaam) (fols. 62<sup>a</sup>—63<sup>a</sup>) und *A Miracle of oure lady, done to ser Amery knyght* (fols. 63<sup>b</sup>—64<sup>a</sup>). Bei den Untersuchungen muß immer wieder auf die berühmte lateinische Legendensammlung "Legenda aurea" des italienischen Dominikaners Jacobus de Voragine verwiesen werden. Br. behält als deren Entstehungszeit die Jahre um 1275 bei (S. 70), obgleich durch E. C. Richardson 1903 (*Princeton Theolog. Review* I, 273) erwiesen wurde, daß sie bereits um die Mitte des 13. Jahrhunderts (1255—58) abgefaßt worden sein muß. Zur Stützung der These Richardsons, die Br. augenscheinlich nach der Anmerkung 3 auf Seite 70 kennt, aber nicht gutheißt, ist

darauf hinzuweisen, daß Jacobus' Werk noch im 13. Jahrhundert eine Verbreitung fand, die bei einer erst um 1275 angesetzten Entstehungszeit unverständlich bliebe. Noch heute sind etwa 100 Mss. vorhanden, die schon zu Jacobus' Lebzeiten (gest. 1298) abgefaßt und über England, Frankreich, Deutschland und Italien verbreitet wurden. Die datierten Hss. beweisen die allgemeine internationale Beliebtheit vor 1282, wahrscheinlich sogar vor 1265. Von den in England noch vorhandenen Hss. des 13. Jahrhunderts, die die "Legenda aurea" oder Teile aus ihr enthalten, nenne ich: Pembroke College Cambridge 240 (vgl. M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Pembroke College*, Cambridge 1905), Gonville and Caius College 512 (vgl. M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, 1908), University Library Cambridge 1321 (vgl. *A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge* II, 493), Fitzwilliam Museum Cambridge 21 (vgl. M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Fitzwilliam University*, Cambridge 1895), Royal and King's Collections 9 A. XIV, Nr. 20 (vgl. Warner and Gilson, *Catalogue of the Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections* 1921), British Museum, Royal 12 E. i. (vgl. Ward, *Catalogue of Romances* II, 130). Eine französische Notiz am Anfang von MS. 21 Fitzwilliam Museum Cambridge besagt sogar, daß diese Hs. bereits aus der Mitte des 13. Jahrhunderts stammen muß.

Im Anschluß an das zuletzt erwähnte Mirakel weist Br. auf einige beachtenswerte Tatsachen hin, die der Erhellung des in der Hagiographie bisher noch sehr dunklen Weges des Stoffes vom nordischen Mythenschatz bis zur christlichen Wundererzählung dienen.

Das Gedicht *A lamentacioun of our lady for sweryng* veranlaßt den Herausgeber, die Echtheit der darin vorkommenden Flüche an reichlich zitiertem Material aufzuzeigen. Nebenbei erweist sich, daß in England »schon im 14. Jahrhundert die Seuche des Fluchens bei den Gliedern heiliger Personen auf einem Höhepunkte gestanden zu haben« scheint (S. 105).

Bei dem 16. Gedicht, das die Schlacht bei Towton zum Thema hat, gelingt es Br., die Hinweise auf Wappenzeichen bis auf fünf mit Hilfe einiger heraldischer Werke zu deuten.

Diese Andeutungen müssen hier genügen, um eine Ahnung von der Vielseitigkeit der Erläuterungen zu vermitteln, die künftigen Forschern manche neuen Anregungen bieten werden.

Der letzte Teil der Arbeit fixiert in gründlichster Weise Ort und Zeit der Niederschrift. Br. stellt zunächst an 20 lautlichen Erscheinungen ein Zusammengehen der drei aufgestellten Gruppen

der me. Texte fest (a: Werke erbaulicher und lehrhafter Dichtung; b: politische Gedichte; c: Misterienspiel Abraham und Isaak). Es bestätigt sich dann die durch Eintragungen in die Handschrift nahegelegte Vermutung, daß die Gedichte in Northampton entstanden und niedergeschrieben wurden. Gewissenhaft wird diese Feststellung schließlich noch durch einen Vergleich mit anderen Originalurkunden aus Northamptonshire erhärtet.

Die ausführlichen Anmerkungen und Fußnoten, zahlreiche Hinweise auf Parallelen, Nachdichtungen und Bearbeitungen dürfen bei der Besprechung dieser in vielen Hinsichten vorbildlichen Philologenarbeit nicht unerwähnt bleiben.

Zur Zeit bei der Wehrmacht.

Friedrich Schubel.

Frank Hurburt O'Hara and Margueritte Harmon Bro, *A Handbook of Drama*. Chicago, New York, Willett, Clark and Co., 1938. 245 S. \$ 2.

Das Buch scheint das Ergebnis von an der Universität Chicago gehaltenen Vorlesungen zu sein. Es macht stellenweise den Eindruck von abgedruckten Nachschriften, da eine Reihe von bescheidenen Witzen, mit denen manche Professoren ihr Kolleg zu beleben pflegen, im Text Aufnahme fanden<sup>1)</sup> und auch eine Anzahl wörtliche Wiederholungen nicht ausgemerzt wurden (vgl. 67: 181; 68: 182; 74: 183).

Die Einteilung ist: I Drama: Essentials and Types; II The Play itself: Structure and Technique; III The Story of the Drama; IV Dictionary of Terms and Indexes. Gegen den ersten Teil ist im allgemeinen nichts einzuwenden, wenn auch die Unterteilungen "Varieties of the Drama" und "Further Classification" vielleicht vorteilhafter zu einer Gruppe verschmolzen wären. Der zweite Teil ist der beste des Buches, besonders die Abschnitte über 'Character' und 'Situation'. Es ist jedoch schade, daß der III. Teil, "The Story of the Drama", nach dem Grundsatz geschrieben ist: 'Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen'. Zufrieden wird man ihn nicht aus der Hand legen. Der Raum von 50 Seiten müßte sehr sparsam ausgenützt werden, um einen Bericht über die Bühnendarstellungen der Griechen, Römer, Franzosen, Spanier, Italiener, Deutschen, Engländer und Amerikaner zu beherbergen. Dann hätten aber auch nicht, um das Zeitalter Ibsens zu charakterisieren, die Eröffnung des Suezkanals, die Eisenbahn in China u. dgl. Aufnahme finden dürfen. Vor allem aber hätten für jede einzelne Literatur gute Spezialwerke zu Rate gezogen werden müssen, dann wäre es nicht vorgekommen, daß vollkommen unbekannte Schriftsteller genannt wären, wie der Franzose Pixérécourt, dagegen Dramatiker wie Schiller mit drei Zeilen abgetan würden und als einziges Werk von ihm der *Wilhelm Tell* genannt (*Maria Stuart* findet eine Nennung im I. Teil beim *Chronicle Play*).

Alle Unrichtigkeiten aufzuzählen, würde den Rahmen dieser Be-

<sup>1)</sup> Zum Beispiel: a list of characters of current plays [of seventeenth century France] reads like a telephone directory of ancient Rome.



sprechung weit übersteigen, daher nur einige Beispiele: "*Corneille abided by Aristotelian rules in writing his play*" [the *Cid*]. Man hat gerade bei diesem Drama Corneille die Nichtbeobachtung der drei Einheiten von der Akademie vorgeworfen, nicht wie es S. 190 heißt "*the Academy accorded him respect both for the *Cid* and for the *Liar**". S. 191, Molière "*was born in poverty*". Sein Vater war Hoftapezierer und ließ den Knaben die Rechte in Orleans studieren; nur dadurch, daß er den Schauspielerberuf ergriff, war er in den Augen des damaligen Bürgerstands deklassiert. Seine Truppe spielte übrigens nicht "*in the Louvre*", sondern im Petit-Bourbon und später im Palais-Royal. Eine besonders unglückliche Hand haben aber die beiden Verfasser in der deutschen Literatur. Kleist, der bekanntlich zwei Jahre vor Wagners Geburt starb, wird nach ihm angesetzt. (Es scheint fast, als ob Wagner und Schiller als Zeitgenossen betrachtet würden, S. 100.) Auch kann man unmöglich als einzige Charakteristik vom Dichter des *Prinzen von Homburg* angeben "[he] wrote with humour of common people". Dramentitel sind weder bei ihm noch bei Grillparzer oder Hebbel genannt.

Die Behandlung der englischen Literatur ist natürlich weit fehlerfreier, wenn man vielleicht auch Dryden unrecht tut, von ihm nur *the Conquest of Granada* zu nennen, das sein längstes, aber nicht sein bestes Stück ist. Gut belesen sind die Verfasser in der modernen englischen und amerikanischen dramatischen Literatur. Hier und in den guten Tabellen liegt das Verdienst des Buches, das sich aber wohl nur für amerikanische, nicht für deutsche Universitäten als Hilfsbuch eignet.

Wien.

Margarete Rösler.

---

Lorenz Morsbach, *Shakespeares dramatische Kunst u. ihre Voraussetzungen, mit einem Ausblick auf die Hamlet-Tragödie*. (Abhandlungen der Ges. der Wiss. zu Göttingen, Philol.-hist. Kl. III. Folge. Nr. 25.) Göttingen, Vanderhoek & Ruprecht, 1940. IV + 167 S. 8°.

Diese Schrift des ehrwürdigen neunzigjährigen Nestors der deutschen Anglisten ist ein neues Zeugnis für seine langjährige, tief eindringende Beschäftigung mit dem großen englischen Dichter. Der Verf. lehnt die Philosophie als Führerin ausdrücklich ab. und will das Verständnis Shakespeares allein erschließen mit den Mitteln der philologischen Wissenschaft, also vor allem durch richtige Deutung des ursprünglichen Textes.

In der ersten Hälfte der Abhandlung behandelt er die allgemeinen Merkmale von Shakespeares Kunst. Den Gipfel dieser Kunst erreicht der Dichter in seinen großen Trauerspielen, worin es ihm gelingt, den Einzelfall zu sinnbildlicher Bedeutsamkeit zu steigern.

Besondere Beachtung widmet Morsbach der Sprache Shakespeares. Diese Sprache ist in ihrem Kerne, trotz aller romanischen Beimengung, germanisch; auch die romanischen Bestandteile der

englischen Sprache wurden, wie der Verf. mit Recht betont, durch ihre von der romanischen abweichende Betonung gleichsam germanisch umgestempelt. Echt germanisch ist Shakespeare auch in seinem reimlosen Blankvers, den die Romanen nicht kennen.

Ein fruchtbarer Gesichtspunkt des Verf.s ist auch seine Unterscheidung von Sprechsprache und geschriebener Sprache. Shakespeare schrieb seine Stücke nur für die Bühne; er versetzte sich in den Standpunkt des Hörers und hatte ein feines Gefühl für Klangwirkungen. Es wäre daher lohnend, der Anregung Morsbachs folgend, Shakespeares Sprache mit der von bloßen Lesedramen jener Zeit zu vergleichen, die von vornherein gar nicht für eine Aufführung bestimmt waren.

Die zweite Hälfte des Werkes enthält gleichsam als Probe für des Verf.s philologische Methode einen fortlaufenden eingehenden Kommentar zum ganzen Hamletdrama. Nach wohlervogenem Urteil unterscheidet Morsbach den Wert der verschiedenen Fassungen des Stückes. Es gelingt ihm, manche bisher mißverständene Stellen in das rechte Licht zu setzen, und auch hier und da die Schlegelsche Übersetzung, wo sie irreführend ist, zu berichtigen.

Der verehrte Verf. möge mir einen naheliegenden Einwand gegen seine Schrift gestatten. Sein Verzicht auf die Philosophie als Hilfsmittel für die Erklärung Shakespeares stellt eine bewußte und absichtliche Verengung unseres Wissens über den Dichter dar. Morsbach scheint selbst diesen Einwand vorausgesehen zu haben; denn in zwei Punkten, wo er zu erwarten wäre, hat der Verf. versucht ihm vorzubeugen: 1. der platonische Begriff der göttlichen Inspiration des Dichters sei überhaupt Gemeingut der englischen Renaissance-Kritiker gewesen; 2. von Montaigne habe Shakespeare nur einige fruchtbare Gedanken auch in ihrer vorbildlichen Prägung gern übernommen, ohne von der Philosophie dieses französischen Skeptikers selbst irgendwie beeinflusst worden zu sein. In beiden Fällen nimmt Morsbach also eine bloß literarische Einwirkung an, kommt also zur Not auch ohne Philosophie aus; wir bleiben im Bereich der Literaturgeschichte, also eines Zweiges der Philologie. Aber um, wie das kürzlich Paul Meißner in seinem schönen Büchlein über *Shakespeare*<sup>1)</sup> so eindrucksvoll dargestellt hat, sich das Weltbild des Dichters in seinen einzelnen Bestandteilen zu vergegenwärtigen, muß man die Weltanschauung seines ganzen Zeitalters kennen, und diese Kenntnis, die ja gewiß auch Morsbach selbst besitzt, läßt sich ohne die Mitwirkung der Philosophie nicht gewinnen. Unentbehrlich wird die

---

<sup>1)</sup> Paul Meißner, *Shakespeare*. (Sammlung Göschen. Bd. 1142.) Berlin, De Gruyter & Co. 1940.

Philosophie auch, um die sittlichen Grundgedanken der einzelnen Dramen Shakespeares in ihrer ganzen Tiefe zu erfassen.

Über ein Hauptproblem des Hamletdramas, nämlich die Frage nach der Ursache von Hamlets Zögern bei der Ausführung des Racheauftrags, wird vielleicht niemals eine Einigung der Meinungen zu erzielen sein. Auch in der Beantwortung dieser Frage stimme ich mit Morsbach nicht ganz überein. Es ist ihm durchaus zuzugeben, daß Hamlet keineswegs ein Schwächling, sondern ein willensstarker zielbewußter Held ist; aber doch sind bei ihm, meiner Ansicht nach, innere Hemmungen vorhanden, die ihn die Vollstreckung der Rache immer wieder hinausschieben lassen, obgleich ihm der Racheauftrag als heilige Pflicht erscheint. Hamlet ist ein feinfühligere, neuzeitlich empfindende Kulturmensch, dem die Blutrache als ein barbarisches Erbe des Mittelalters innerlich widerstrebt. Nach dem Verf. verliert Hamlet sein Racheziel niemals aus den Augen; aber gerade im entscheidenden Augenblick, als er am Schluß seinen Oheim wirklich tötet, tut er dies doch nicht aus reiflicher Überlegung, sondern in einer plötzlichen Zornesaufwallung, die allerdings durch seine neue Lage völlig begreiflich gemacht wird.

Alles in allem ist die Arbeit des greisen Gelehrten ein wertvoller Beitrag zur Shakespeare-Forschung, und ein gutes Beispiel dafür, bis zu welchem Grade von Verfeinerung die streng philologische Methode gesteigert werden kann.

Freiburg i. Br.

Eduard Eckhardt.

---

Karl Ernst Schmidt, *Molière in der angelsächsischen Kritik*. (Britannica, herausgegeben vom Seminar f. engl. Sprache u. Kultur an der Hansischen Universität, Heft 19.) Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1940. 169 S. RM 7,50.

Der Rahmen der Untersuchung ist oft weiter gespannt, als es der Titel verrät, denn in den meisten Teilen gibt der Verfasser einen ausführlichen Überblick über die gesamte Molière-Kritik, da dies zum Verständnis der englischen nötig sei. Gelegentlich bewirkt das jedoch, daß die englischsprachige Literatur zu sehr in den Hintergrund tritt, so im zweiten Kapitel, wo gegenüber 20 Seiten Ausführungen über die französische und deutsche Kritik nur 7 Seiten den Engländern und Amerikanern gewidmet sind.

Im ersten Teil behandelt Verfasser, darin Clarke folgend, die Kardinalprobleme: Philosophie, Subjektivität und tragische Züge, und er erweist sich dabei mehr als Anhänger der romantischen Betrachtungsweise, die Molière als Weltverbesserer mit tragischem Einschlag sieht, während die moderne Kritik seit Küchler auch in England mehr den rein lustspielmäßigen Charakter der Meisterwerke unterstreicht. Aus diesem Grunde liest Schmidt auch viel Absicht

und Systematik in Molières Werke (*Tartuffe*, *Misanthrope*, *Précieuses Ridicules*) und Philosophie hinein, damit dem Künstler gegenüber dem Intellektuellen oft zurücktretend lassend, denn der Verfasser kann häufig seine eigene Interpretation dem Thema nicht genügend unterordnen.

So tritt im inneren Wert dieser erste Teil trotz der fleißig gesammelten Stoffmenge hinter den folgenden Teilen, »Probleme, die die Hauptwerke der mittleren Periode betreffen« und »Zwei angelsächsische Interpretationsformen«, zurück, wo die besonderen Merkmale der englischen und amerikanischen Kritik klarer herausgearbeitet sind. Am greifbarsten sind die englischen Ausgangspunkte bei der Besprechung des *Don Juan* herausgestellt: der unlogischere, weniger formelle Sinn des Angelsachsen fühlt sich mehr als der des Franzosen zu den komplizierteren Charakteren bei Molière hingezogen und offenbart damit eine romantische Haltung, die zugleich weniger Tendenz in den umstrittenen Komödien erblickt. Diese scharf präzierte nationale Bedingtheit der englischen Urteile hätte mit Vorteil auch in den übrigen Abschnitten unterstrichen werden sollen, so bei den Vergleichen zwischen Ben Jonson, Shakespeare und Molière. Bei diesen Vergleichen wie bei »Molière im bewußt nationalen Urteil der Angelsachsen« wird als Ergebnis eine weitgehende Verschiedenheit der Meinungen festgestellt, für die der Verfasser jedoch eine glückliche Synthese findet.

Im rein Stofflichen ist die Untersuchung mit ihrer umfassenden Grundlage ein wertvoller Beitrag, bei dem zu bedenken ist, daß die nötige letzte Überarbeitung infolge des Kriegsausbruches unterbleiben mußte. Die ganze Arbeit macht noch zu sehr den Eindruck eines Konzeptes; ein Teil der fast 600 oft recht langen Anmerkungen hätte besser im Text verarbeitet werden sollen. Statt außerdem sämtliche Literaturangaben nur in den Fußnoten zu geben, hätte ein Literaturverzeichnis ein vorteilhafteres Nachschlagen ermöglicht, wobei gleichzeitig wiederum die Anmerkungen entlastet worden wären.

Im Felde, November 1940.

Kurt Wittig.

---

D. J. James, *Scepticism, and Poetry*. An Essay on the Poetic Imagination. London, George Allen & Unwin, 1937. 275 S.

Der Verf. geht aus von dem Standpunkte

„that a theory of poetry is primarily a theory of the imagination; that the imagination which is present in the making of poetry is present also in all our knowledge of the world; and that its operation in poetry cannot therefore be understood if considered apart from the activity of the imagination in knowledge.“

Mit Coleridge und Wordsworth betrachtet er die Imagination als den „prime agent,“ d. h. die schöpferische Imagination soll der primäre



Faktor in jedem Wissensgebiete sein. Er setzt sich auseinander mit der "imagination in perception" Kants, dessen *Kritik der reinen Vernunft* Coleridge beeinflusst haben soll, und mit der Ästhetik I. A. Richards, der irrigerweise unterscheidet zwischen "language used for reference" und "language used emotively" und »Moral« und »Wert« über die Imagination stelle. Im dritten Kapitel wird als die Aufgabe der Dichtung hingestellt "so to use language as to compel re-creation by the reader of the objects which were formerly present to the mind of the poet, objects which owed their existence to his activity." Und J. kommt zu dem Schluß, daß die Poesie der Ausdruck der schöpferischen Imagination und niemals nur der »Emotion« ist, daß die Imagination keine moralische Angelegenheit ist, aber große Bedeutung für die Moral hat.

So weit der erste Teil. Wichtiger ist der zweite Teil, der ausgeht von dem Standpunkt, daß die dichterische Imagination zu einer scharfen Erkenntnis der Grenzen der Welt getrieben wird; das Bemühen der Dichtung, diese Grenzen zu überschreiten, muß scheitern. Das Mißlingen wird aufgezeigt an den Werken von Wordsworth, Keats und Shakespeare. Diesen drei Autoren gelten die Kapitel: "Visionary Dreaminess," "Adam's Dream" und "The Failure of the Ballad-Makers." Die Unterschiede zwischen den drei Dichtern werden folgendermaßen zusammengefaßt:

The difference between Keats, and Wordsworth was, that Keats knew, with extraordinary clearness, the necessity of permanent crisis in human life, whereas Wordsworth, though he had powerful intimations of this truth, was by no means so surely grounded in it. He therefore allowed himself to indulge hopes of the earthly happiness which Keats from the outset viewed as simply impossible; and the French Revolution was the occasion which took Wordsworth into paths which inevitably led to his despair. Wordsworth had to learn his lesson; somehow or other, Keats had no need to learn it—he had always known. On the other hand Shakespeare knew to a degree in which neither Wordsworth nor Keats did, a period of "maiden thought", of brilliant and tender secularity from which he slowly emerged in to the storm and stress from which Wordsworth and Keats were never very far (S. 205 f.); Keats and Shakespeare endeavoured themselves to create a mythology and failed in the task, while Wordsworth, accepting Christian dogma, was not under the necessity to attempt the task to which the other poets had addressed themselves. Hence while the later phases of the poetic lives of Shakespeare and Keats are marked by a strenuous effort of the imagination to create mythology, the later Wordsworth rested his imagination more and more in an imaginative scheme, ready-made, so to speak for him. Hence if the poetry of Keats and Shakespeare in their efforts to formulate adequate expression of their final apprehension of the world failed, as was indeed natural, the poetry of Wordsworth shows a withdrawal of energy from any such attempt, and an acceptance of forms of expression supplied him by Christianity. Such

an acceptance lessened the demand on his own poetic expressiveness, and made the decline of his poetic powers natural (S. 209 f.).

Im Schlußkapitel wird die Beziehung der Poesie zu Dogma und Mystik erörtert. Seit der Reformation hat kein bedeutender Dichter (Milton ausgenommen) als Christ geschrieben. Der Fall Wordsworth ist daher von großem Interesse. Die Jahre seiner größten Schöpferkraft liegen vor der Annahme des Christentums; dann läßt seine Kraft nach; die dogmatische Poesie des späteren Wordsworth steht an Wert unter den "poetic failures" von Keats und Shakespeare. Wie ist es aber mit Francis Thompson?

J. geht zum Schluß näher ein auf die These H. Brémonds, gemäß der alles dichterische Erfasser im wesentlichen mystisch sein soll. Über den regen Mystizismus hinaus erkennt J. aber in der Dichtung eine »menschliche und dramatische« Angelegenheit; es erscheint ihm angemessener zu sagen, daß der Dichter Mystik suchen mag, aber sich ebenso sehr bemühen muß "to seek communication in poetry." — aber daß er dabei scheitern muß, denn "the ship of poetry must suffer shipwreck at the entrance to harbour." Dem Worte T. S. Eliots, daß die Religion nie frei ist von Skeptik, fügt J. das Wort hinzu, daß die Skeptik sich nie ganz vom Glauben befreien kann. Der Titel seines Buches leitet sich her von der Ansicht, daß die dichterische Imagination sich nie von der Skeptik befreien kann. Er bedauert die Haltung Wordsworths zur Wissenschaft wie diejenige Keats' zum Christentum. Und endlich zitiert er A. C. Bradley: "Wherever the imagination is satisfied, there, if we had a knowledge we have not, we should discover no idle fancy but the image of a truth".

Aufs ganze gesehen, ein sehr gedankenreiches und anregendes Buch, mit dem sich auseinanderzusetzen sich wohl lohnt. J. gehört weder zu den Reaktionären noch zu den Revolutionären unter den modernen Deuter der »Theorie der Dichtung.«

Bochum.

Karl Arns.

Margaret Moore Goodell, *Three Satirists of Snobbery: Thackeray, Meredith, Proust*. (Britannica, hrsg. vom Seminar für engl. Sprache u. Kultur der Hansischen Universität, Heft 17.) Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1939. 218 S. RM. 9,—.

Die Arbeit beginnt mit dem Versuch einer Etymologie des Wortes *snob*, das vielleicht ursprünglich skandinavisch war. Die von Skeat, allerdings vorsichtig, angedeutete Meinung, daß Verwandtschaft mit sk. *snub* vorliegt, erwähnt G. nicht.

Ergebnisreicher ist die semantische Entwicklung. Von den fünf im N. E. D. angeführten Bedeutungen sind vier veraltet: 'Flickschuster'; 'Ansässiger in Cambridge' (Philister im Gegensatz zum

Studenten); 'Mensch aus einer niedrigen Gesellschaftsklasse'; 'Person ohne Bildung oder Geschmack'. Doch kommt 'Schuster' noch in manchen Dialekten vor, 'Philister' gelegentlich literarisch. Aus 'ungebildeter Mensch' hat sich dann die jetzt fast allein geltende Bedeutung 'Mensch, der in irgend welcher Beziehung anstrebt, etwas zu sein, das er nicht ist', entwickelt. G. führt eine Reihe von Definitionen aus Wörterbüchern und modernen Schriftstellern an, die ihr jedoch alle nicht ganz zu entsprechen scheinen, da sie bald zu wenig, bald zu viel umfassen. Sie schlägt vor: "The inability to think objectively about class distinctions." Ich halte diese Ausdeutung für zu abstrakt, unverständlich für jemand, dem der Begriff ganz fremd ist. Man wäre fast versucht, dem volkstümlichen Ausspruch, den sie anführt, den Vorzug zu geben: "A snob is a person who despises everyone who does not despise him", oder den eines Einsenders ins *Forum* 1929: "A snob is an individual who makes others conscious of his belief in his own superiority and who is continually endeavoring to impress upon others their own insignificance."

Thackeray hat in seinen Jugendwerken und besonders in seinem ursprünglich in kurzen Artikeln im *Punch* 1847/48 erschienenen *Book of Snobs* sehr viel dazu beigetragen, aus der Bedeutung von snob von 'not a gentleman' die von 'a sham gentleman', 'a vulgar pretender', 'pushing into circles where he did not belong' zu schaffen. Ihm verdankt der Begriff aber auch die erweiterte Auffassung, daß ein Snob Reichtum oder Adel schon besitzen kann und deshalb auf die Armen oder Nichtadeligen herabsieht. Die *Edinburgh Review* 1848 tadelt daher sein *Book of Snobs*. Ein Mitglied der Aristokratie könne kein Snob sein: "There really is no denying that the best society is emphatically the best."

Nachdem G. versucht hat, die Grenzen der englischen Wortbedeutung möglichst scharf zu ziehen und auch den Begriff des 'Antisnob', sowie den modernen des 'literary', 'art', 'music', 'moral', 'ethical snob' angeführt hat, für welche die Definition "acceptance of social position instead of merit as a criterion" ihr zu passen scheint, geht sie auf den amerikanischen, französischen und deutschen Snobbismus und auf dessen Abweichungen vom englischen über, wobei sie ihre große Belesenheit in der einschlägigen Literatur zeigt.

Die drei Schriftsteller, denen die Abhandlung hauptsächlich gewidmet ist, werden dann einzeln behandelt, wobei besonders bei Thackeray Wiederaufnahme einiger Stellen aus der Einführung notwendig ist. Bei Thackerays kürzeren Jugenderzählungen ist eine Einteilung in die verschiedenen Gruppen von Snobs vorgenommen. Bei den langen Romanen werden alle Snobs der verschiedenen Gattungen des ganzen Werkes gemeinsam vorgeführt. Von *Vanity Fair* sagt G. mit Recht "it gives us an opportunity to study snob-

bery in almost more milieus and special forms than in the *Book of Snobs* himself." "The characters were either snobs or non-snobs", und zwar sind die ersteren weitaus in der Mehrzahl. In *Pendennis* ist das Problem vertieft, die Neigung mancher Personen zur snobbery tritt oft in Konflikt mit andern sympathischeren Eigenschaften. So sagt z. B. Pendennis' Freund Warrington: "I like gin and water better than claret . . . I prefer Snobs, I own it" und an anderer Stelle: "I liked the way you laughed at Lowton, that poor good little snob."<sup>1)</sup> Und Warrington ist selbst durchaus kein Streber, sondern eine der achtungswertesten Gestalten des Buches. Die *Newcomes* nehmen manche Vorwürfe und Figuren der beiden früheren Romane wieder auf, nur zeichnet Thackeray außer dem unangenehmsten Emporkömmling des Werkes, Barnes Newcome, auch zwei weibliche Snobs, Lady Kew und ihre Enkeltochter Ethel, von denen die letztere, die eigentliche Heldin, immer mehr liebenswerte Züge entfaltet und zeigt, daß man die schlechten Eigenschaften des Snobbismus auch ablegen kann. Wie ja auch der Snob Pendennis, den der Autor als 'a confounded prig' dargestellt hatte<sup>2)</sup>, in den *Newcomes*, wo ihm die Rolle des unbefangenen Berichterstatters zufällt, seine Anmaßung ganz abgestreift hat. Die späteren Werke Thackerays behandeln sein Lieblingsproblem zwar wieder, bringen aber, wie G. sagt, nicht viel Neues. Die Hauptfigur im letzten vollendeten Roman, *The Adventures of Philip*, ist durchaus unempfänglich für hohe Stellung und Reichtum, die Snobs müssen sich mit den Nebenrollen begnügen.

G. läßt der Erörterung der Romane ihrer drei Autoren jedesmal eine Biographie vorangehen. Diese ist bei Meredith besonders lesenswert, weil sie, angeregt durch einen Aufsatz von S. M. Ellis<sup>3)</sup>, ausführt, daß er, obwohl Sohn und Enkel eines Schneiders, in den höchsten Kreisen verkehrt, allerdings ohne auch den besten Freunden seine Abstammung zu gestehen. G. meint, es sei nicht aus Snobbismus geschehen, Meredith hätte ja seinen Großvater Schneider und seine drei Tanten mit ihren wirklichen Vornamen in *Evan Harrington* als Hauptpersonen vorgeführt und nur den Geburtsort Portsmouth in Lympport-on-the-Sea geändert. Es sei nicht seine Schuld, wenn niemand das Rätsel gelöst hätte. Auch eine Stelle in *Harry Richmond* (XXXIII, 286) sei autobiographisch aufzufassen<sup>4)</sup>. Diese kommt mir nicht überzeugend vor, jene aus *Evan Harrington*, die G. in der eingehenden Besprechung des Romans noch weiter vertieft, ist dagegen sehr ansprechend.

<sup>1)</sup> XXX 288, XXXI 303 (1896).

<sup>2)</sup> *Pendennis* LVIII 571 (Ausgabe 1896).

<sup>3)</sup> *George Meredith, His Life and Friends*, London 1920.

<sup>4)</sup> Vgl. G. 114—121.



Die ausführlichen Inhaltsangaben aller Romane Merediths mit zahlreichen Zitaten sind, auch abgesehen vom Emporkömmlingsthema, von Wert. Bei Thackerays Werken ist es etwas störend, daß G. nicht immer das Kapitel, sondern oft nur die Seite zitiert. Sie benützte fast für alle seine Werke die Ausgabe Smith-Elder 1893/94. Die Seitenzahlen weichen jedoch von der Ausgabe des gleichen Verlags 1896/97, die mir, außer der Tauchnitz, allein zugänglich war, beträchtlich ab.

G. hat bei der Besprechung der drei Autoren versucht klarzustellen, inwieweit jeder einzelne selbst die Untugend des Snobbismus besaß. Bei Proust schwankt sie: S. 180 führt sie das Jugendwerk *Violante, on la modernité* als Beispiel an, daß er "by no means free of pricks of conscience" war, auch als er sich noch nicht von der Welt zurückgezogen hatte. Andererseits zitiert sie Zeugnisse der Familie Bibesco<sup>1)</sup> die ihn gegen den Vorwurf der Bevorzugung adeliger Kreise, der ihm augenscheinlich öfter gemacht wurde, in Schutz nehmen sollen. Auch Proust selbst hat sich dagegen verteidigt. Es kommt nun darauf an, wieweit man sein Hauptwerk *A la Recherche du temps perdu* als Autobiographie gelten läßt. Im letzten Teil, *Le Temps retrouvé*, sagt der Autor I, 207: „Dans ce livre où il n'y pas un seul fait qui ne soit fictif, où il n'y a pas un seul personnage à clefs, où tout a été inventé par moi" etc. Es wäre aber doch die Hauptperson Marcel auszunehmen, die sogar den eigenen Vornamen des Autors trägt, und man müßte von weit mehr als "autobiographical touches" reden, wie G. es tut. Jede Selbstbiographie enthält mehr oder weniger neben Wahrheit auch Dichtung und muß von der Forschung aus andere Quellen ergänzt werden, die allerdings bei Proust nicht allzu reichlich zu sprudeln scheinen. Er weist ja aber selbst auf sein Hauptwerk: "Je compris que tous ces matériaux de l'œuvre littéraire, c'était ma vie privée" (*Le Temps retrouvé* II, 53), und in diesem Abschnitt sowie in dem ersten, *Du Côté de chez Swann*, ist am meisten snobbistisch-biographisches zu finden. Vgl. T. r. II 152 "Le cas qui s'était présenté pour moi d'être admis dans la société des Guermantes (Adelige, deren Bekanntschaft zu machen er von Kindheit angestrebt hatte) m'avait paru quelque chose d'exceptionnel". Allerdings entsprang Marcells Hochachtung vor der Aristokratie auch einem poetisch-historischen Grund: Die Kirchenfenster verkündeten in seinem Heimatort den Ruhm ihrer Vorfahren, daher suchte er in ihren Nachkommen heroische Eigenschaften und bewunderte die Einrichtung ihrer Schlösser.

Proust schildert jedoch den Snobbismus jeder Gesellschafts-

<sup>1)</sup> *Au bal avec Marcel Proust*, vgl. G. S. 178, 179.

klasse, vom Mann auf der Straße, vom Dienstboten angefangen bis zur Prinzessin. Der Snob bei Proust ist nicht nur "un enfant des sociétés aristocratiques", wie Taine in seiner "Histoire de la Littérature anglaise" sagt. Auch der auf seine Kenntnisse in Literatur und Kunst eingebilddete Mensch findet liebevollste Schilderung (vgl. z. B. Temps retrouvé II 176). Öfter als die Engländer, mit Ausnahme von Thackeray im *Book of Snobs*, verwendet er das Wort Snob, das Meredith, wie G. feststellt, nur ein einziges Mal in *Evan Harrington* gebraucht, und das durch swell, dandy, toady, prig, swaggerer, tuft-hunter, usw. ersetzt wird. Proust wendet auch den Ausdruck 'femme snob' an (z. B. Temps retrouvé II 145).

Eine gute Bibliographie beschließt die beachtenswerte Abhandlung. Man kann der Autorin für ihre Ausführungen dankbar sein, und es ist zu erwarten, daß diese sowohl dem Fachmann als auch einem weiteren Leserkreis eine Menge Anregungen bieten werden.

Wien.

Margarete Rösler.

Guy B. Petter, *George Meredith and his German Critics*.  
London, Witherby Ltd., 1939. 319 S. Pr. 10/6.

Meredith, der stark unter deutschen Einflüssen steht und der uns durch manche Eigenschaften mehr anzuziehen vermag als den englischen Leser, ist in Deutschland erst verhältnismäßig spät kritisch betrachtet worden. Vom Jahre 1910 ab jedoch wird die deutsche Kritik mit etwa zwei Dutzend Abhandlungen über M. führend, nachdem bis dahin nur wenige Arbeiten über ihn in England erschienen waren. Erst durch die deutschen Veröffentlichungen werden die Probleme bei M. aufgezeigt und gelöst. England hat so gut wie nichts dazu — und infolgedessen auch nichts zu der Würdigung des großen englischen Dichters — beigetragen.

Von dieser Erkenntnis aus legte kürzlich Petter sein Werk der englischen Öffentlichkeit vor. Dem deutschen Forscher bietet es kaum Neues; denn um den englischen Leser endlich mit derjenigen Literatur bekannt zu machen, die allein geeignet ist, den größten englischen Romanschriftsteller des 19. Jahrhunderts richtig zu verstehen und seinem Volke näherzubringen, wiederholt der Verf. die Ergebnisse der deutschen Forschung auf Englisch, offenbar aus der Überzeugung, daß einem Teil der englischen Forscher die deutsche Sprache nicht geläufig genug ist, um die Originalabhandlungen zu verstehen.

Den größten Raum nehmen in dem Buche wörtliche Übersetzungen von Hauptabschnitten der deutschen Arbeiten ein. Der Verf. geht so weit, auf 111 Seiten eine beinahe vollständige Übertragung von Greta Grimsehl's (heute britische Staatsangehörige)

Dissertation: *Das Verhältnis der Geschlechter in den Romanen George Merediths* (Marburg 1919) zu geben. Vor dieser finden wir Auszüge aus Ernst Dick: *G. M., Drei Versuche* (Berlin 1910), Bernhard Fehr: *G. M., der Dichter der Evolution* (Die Neueren Sprachen 1910), Emil Wrage: *Die Psychologie der Charaktere in den Romanen G. M.s* (Marburg 1911), Adam Brendel: *Die Technik des Romans bei G. M.* (München 1912), Ernst Dick: *Deutschland und die Deutschen bei G. M.* (1914), Philipp Aronstein: *G. M.s Romankunst* (Die Neueren Sprachen 1918/19), Karl Tesche: *Das Naturgefühl bei G. M.* (Marburg 1921), Maria Krusemeyer: *Der Einfluß Goethes auf G. M.* (Engl. Studien 1925), Reinhard Becker: *Die Erziehung bei G. M.* (Marburg 1928), Edgar Mertner: *Das Werden der künstlerischen Weltanschauung G. M.s, dargestellt an seinen ersten Romanen* (Halle 1931), Heinz Walz: *G. M.s Jugendwerke und ihre Bedeutung für die persönliche Entwicklung des Dichters* (Berlin 1932), Marie Moll: *Das Eheproblem bei G. M.* (Freiburg 1933), Waltrud Zeddies: *G. M.s Naturauffassung in seinen Gedichten* (Münster 1934) und Erna Bierig: *Frauengestalten bei G. M.* (Düsseldorf 1936).

Im allgemeinen enthält sich Petter jeder Kritik an diesen Arbeiten. Nur im Anschluß an Krusemeyers Aufsatz rügt er in einem besonderen Abschnitt die zu starke Betonung von Goethes Einfluß auf Meredith.

In einigen kurzen eingestreuten Kapiteln sind auch ein paar selbständige wissenschaftliche Beiträge zur Meredithforschung zu finden. Z. B. interpretiert Petter auf S. 36 ff. erneut die Ode *To the Comic Spirit* und erhellt durch Heranziehung seines *Essay on Comedy* dunkle Stellen. Anregend wirken die Hinweise auf M.s geistige Verwandtschaft zu Ariost (Chapt. XII) und sein Vergleich zwischen Meredith und Jean Paul (Chapt. V). Es wird späteren Arbeiten vorbehalten bleiben müssen, über die hier gemachten wissenschaftlichen Ansätze hinauszugelangen.

Am bemerkenswertesten sind die Andeutungen über das in M.s *Sandra Belloni* erwähnte Wundertier »Hippogriff«, das auf dem Umschlag und auf einer Beilage auch bildlich dargestellt wird. Da Petters Buch in Deutschland kaum zugänglich ist, werden einige seiner Bemerkungen an dieser Stelle wegen des allgemeineren Interesses gerechtfertigt sein:

Dieses Tier tritt zum erstenmal schemenhaft in Bojardos *Orlando Innamorato* auf. Gestalt gewinnt es erst bei Ariost.

“He wants you to know that the Hippogriff is no imaginary creature, but the real offspring of a griffin and a mare; deriving its feathers, wings, front feet, head and claws from the father, and its rear members

from the mother's side. These very rare animals come from the Ryphæan mountains beyond the glacial seas; which mountains were somewhere in Central or Northern Europe."

Petter weist dann auf drei im Wallraf-Richartz-Museum zu Köln befindliche Schnallen mit eingravierten trinkenden Hippogriffs hin. Sie sollen aus burgundischen Gräbern des frühen 7. Jahrhunderts stammen und ein ehemalig östliches Motiv andeuten. Auf jeden Fall, so folgert Petter, erweist ihre Existenz in Westeuropa die Möglichkeit, daß der Hippogriff in einigen Geschichten, aus denen Bojardo und Ariost ihr Material nahmen, eine Rolle spielte.

Nach Ariost ist der Hippogriff

"a type of Love, an erratic and preposterous creature, who will lead you in the paths of error and destruction, unless you are taught by Logistille, the spirit of reason and contentment, to train and direct your steed."

In der modernen Literatur sind die Anspielungen auf den Hippogriff selten. Deutsche Schriftsteller, so sagt Petter, verwechseln ihn mit Pegasus, wie z. B. Wieland in den ersten Zeilen seines *Oberon*. Nur Meredith hat die ursprüngliche Natur dieses Wunderwesens erkannt.

Petters Buch ist gewiß für den deutschen Anglisten entbehrlich, doch wird er das Bemühen um die Herstellung einer Brücke von den Originalarbeiten zu den englischen Forschern begrüßen und die rückhaltlose Anerkennung der deutschen Arbeiten durch einen Engländer, der sich für ein besseres Verstehen Merediths bei seinen Landsleuten einsetzt, würdigen.

Z. Z. bei der Wehrmacht.

Friedrich Schubel.

Lore Ifflaender, *J. A. Froudes Lebenswerk*. (Sprache u. Kultur der german. u. roman. Völker, A. Anglistische Reihe, Band 34. Breslau, Priebratschs Buchhandlung, 1940. VIII + 104 S. RM 4,50.

Verfasserin untersucht Froudes Lebenswerk von vier verschiedenen Gesichtspunkten aus und setzt dabei weitgehende Kenntnis der äußeren Daten wie der wesentlichen Strömungen im Zeitalter des Viktorianismus voraus, das sie ähnlich wie das England der Renaissance in der Synthese von religiösen und imperialistischen Elementen als konzentriertes Engländerium anspricht. Das Ziel der Untersuchung ist, »Froudes Werk als Beitrag eines Engländers zur Bewältigung der kulturellen Aufgabe des 19. Jahrhunderts in seinem Eigenwert und seiner Abhängigkeit... zu interpretieren« (S. 2), und daraus ergeben sich häufige Vergleiche mit Thomas Carlyle, den Verfasserin jedoch nicht, wie sie so oft behauptet, als unbedingtes Vorbild für Froude gelten läßt, sondern mehr als Parallele. Diese zunächst in »Froudes Bildungsgang« als Behauptung aufgestellte These wird bereits bei der Betrachtung von Froudes religiöser Stellung



bewiesen. Wenn auch die Auffassung von der Pflichtreligion beiden gemeinsam sei, so zeigen sich bei Froude mehr auf die praktische Tat hinauslaufende Züge und eine stärkere Bindung von Gegensätzen als bei den Schotten. Deutlicher noch werden diese Unterschiede beim »Wirken auf politischem Gebiet«, wo beide als Fürsprecher der autoritären Staatsführung und Gegner des Parteienwesens auftreten. Froudes Standpunkt kristallisiert sich erst nach mehreren Stadien seines politischen Denkens, doch zeigt dann eine stärkere Betonung des staatlichen Organismus und einen fortschrittlicheren Standpunkt in der Empire-Frage. Allgemein stellt Verfasserin fest, daß Froude in seiner Neigung zum Konkreten und Praktischen deutlich englisches Gepräge trägt gegenüber dem abstrakteren Denken des auf schottischem Presbyterianismus und deutschem Idealismus fußenden Carlyle.

Im vierten Abschnitt (»Froudes Wirken auf künstlerischem Gebiet«) wird neben dem Essay und der Biographie besonders die Geschichtsschreibung beleuchtet, auf der sich Froudes Ruhm in der Hauptsache gründet. Dabei muß Verfasserin den Engländer gegen verschiedene heftige Vorwürfe verteidigen, die in der krassesten Form seitens des Schweizers Fueter erhoben wurden. (Quellenfälschung, ungenaue Darstellung Heinrichs VIII., Rechtsverdrehung in der Frage der Trennung von Rom, übertriebene Schwarzweiß-Zeichnung, bedenkenlose Hinnahme der Präambeln.) Aus der *History of England* selbst oder aus den Urteilen von Fachleuten heraus entkräftet Verfasserin diese Unterstellungen, wobei allerdings der letztere Weg mit Vorsicht zu beschreiten ist bei einem Schriftsteller, über den so widerspruchsvolle Urteile auftreten wie bei Froude. In der Geschichtsauffassung offenbart sich wieder ein wesentlicher Unterschied zu Carlyle: während der Schotte die Geschichte philosophisch-religiös sieht, nähert sich ihr Froude mehr mit den exakteren Methoden der wissenschaftlichen Einstellung, ohne sie jedoch zur kausativen Wissenschaft im Sinne der Mathematik machen zu wollen.

Abschließend wirft Verfasserin die Frage auf, wie nach der engen Parallelität zwischen Froude und seinem deutschen Zeitgenossen Lagarde eine derart krasse Differenzierung in der Haltung des England und Deutschland von heute entstehen konnte. Sie findet die Antwort darin, daß Froude wie Lagarde eine Opposition zur herrschenden Zeitströmung darstellten, daß jedoch das seelische Leid im Deutschland der Nachkriegszeit eine Besinnung auf die ethischen Werte mit sich brachte, während diese in England von materialistischen Tendenzen überwuchert wurde.

Die Arbeit ist ausgezeichnet in ihrer tiefen Einfühlung in das vielfältige Wesen Froudes und des viktorianischen Zeitalters, und

das Urteil ist durchaus selbständig, vor allem in den Fällen, wo mit weitverbreiteten Anschauungen gebrochen wurde (z. B. Abhängigkeit von Carlyle, konfessionelle Bindungen). An einzelnen Stellen wäre ein strafferer und systematischerer Aufbau sowie häufigeres Eingehen auf äußere Daten oder Ereignisse zu begrüßen gewesen. Aus diesem Grund verwischen leicht die einzelnen Entwicklungsphasen, da das Werk zu stark als Gesamtheit betrachtet wird.

Um Irrtümern vorzubeugen, sei noch ein Druckfehler berichtigt: S. 97—99 verschieben sich die Anmerkungen von 147 an um je eine Zahl.

Im Felde, November 1940.

Kurt Wittig.

Lotte Fester, *Anthony Trollope als Beurteiler der politischen und gesellschaftlichen Zustände seiner Zeit*. Diss. Gießen. Würzburg-Aumühle, Konrad Triltsch, 1939. 80 S.

Die der Verf. gestellte Aufgabe war nicht sehr schwierig. Sie hat sie recht und schlecht gelöst. Einleitend entwirft sie ein Bild von dem viktorianischen Volksschriftsteller Trollope als Mensch und als Künstler. Sie unterrichtet uns über sein Fortleben, ohne auf die Trollope-Renaissance näher einzugehen, die im Weltkrieg begann, da man in England diesen "supreme novelist of acquiescence" wieder schätzte. Sie geht auf das Familienerbgut näher ein, auch später in anderem Zusammenhange (S. 14, 21). Die »Wirklichkeitstreue« seiner Romane ist jedoch zum Teil anzuzweifeln; später (S. 54, Anm. 54) zitiert sie Baker (*History of the English Novel*, Bd. 8, S. 116), der Barset als eine "dream city" bezeichnet. Darum hat auch Anneliese Hillebrand (*Kirchliche Bewegungen Englands im Spiegel der modernen Romanliteratur*, Diss. Münster 1940, S. 43) recht, wenn sie unter Berufung auf Trollopes *Autobiography* (p. 85) behauptet, daß T. seine Geistlichen und seine Kathedralstadt Barchester rein nach der Phantasie geschaffen hat. Das Kapitel »Die Geistlichkeit« erfährt durch A. Hillebrands sehr ergiebige Studie (S. 88, 92, 104, 109, 114) eine wertvolle Ergänzung. Wertvoll ist das Irland-Kapitel; die Behauptung allerdings, daß T., der aus seinem siebenjährigen Irland-Aufenthalt heraus die Nöte des irischen Volkes wohl kannte, wie kein anderer Schriftsteller in dessen Mentalität eingedrungen sei, bedarf doch wohl einer gewissen Einschränkung angesichts der Tatsache, daß er den Iren kein Selbstbestimmungsrecht zuerkannte. Wir nehmen zur Kenntnis, daß seine politische Haltung und Denkungsweise derjenigen des von ihm am meisten bewunderten englischen Staatsmannes Palmerston entsprach, über den er 1882 ein Buch veröffentlichte; daß er ein zeitlebens jedes Extrem ablehnender »Konservativ-Liberaler« blieb; daß er das korrupte englische Wahlsystem ebenso ablehnte wie die Winkelpresse; daß ihm Daubeny als Abbild Disraelis ebenso sympathisch erscheint wie Gresham unsympathisch als Abbild Gladstones. Über den Gesellschaftsschilderer erfahren wir u. a.: Den Ausdruck "Man of Property" gebraucht er bezüglich der Viktorianer an entscheidender Stelle, der grundsätzliche Adelsfreund ist kein blinder Verehrer des Adels, dem Anhänger der angli-

kanischen Kirche mit hochkirchlichen Neigungen ist die spröde Lebensauffassung der »Evangelischen« fremd; die sich mit einer Adligen verbindenden reichen bürgerlichen Emporkömmlinge werden scharf kritisiert; T. kennt den »anständigen« und den »verbrecherischen« jüdischen Geschäftsmann (*The Way we live now* 1875), die Schwarz-Weiß-Zeichnung wie die Klage eines Konservativen adliger Abkunft in diesem Roman über die »Emanzipation« verliert allerdings insofern an typischer Beweiskraft, als T. selbst in der *Autobiography* von der satirischen Übertreibung abrückt.

Bochum.

Karl Arns.

Robert de Traz, *Die Familie Brontë*. Deutsche Übertragung von Maria Arnold. Zürich u. Leipzig, Rascher, 1941. 265 S. RM. 5,80.

Die Werke der Brontës und ihre Persönlichkeiten sind eines der großen Themen der englischen Literatur. Deutungen, Analysen, Kommentare gibt es, besonders in den angelsächsischen Ländern, in Hülle und Fülle. Der Verf. hat sich eine unbefangene Betrachtung vorgenommen, die wir an sich begrüßen. Er schreibt aber auch mitfühlenden Herzens. Darum weiß er auch unsere innere Anteilnahme zu wecken und wachzuhalten. Mit feinem Nachempfinden versetzt er uns in Zeit und Umwelt, in eine Epoche, wo die Seelen in ihrer höchsten Not und in ihrem Elend Gott außerhalb eines veralteten Formalismus suchen, auf eine dürre Erde, wo der Mensch die Genugtuung der Gerechtigkeit und Freiheit fordert und wo die Revolte zu Hause ist, die bei dem kleinsten Zwischenfall ihren größten Grad erreichen kann. Die ständig melancholische Landschaft formt, tröstet und regt die Brontës an; die Heide durchdringt die Kinder ahnungsvoll mit einem tragischen Gefühl ihres Schicksals. Fern von Haworth sind die Brontës Insulaner, widerspenstig und hochmütig; Haworth ist für sie kein Gefängnis, sondern eher eine verlassene Insel. Sie sind alle von der gleichen Rasse, phantasievoll leidenschaftlich, zerquält; es ist eine stolze und heftige Rasse, die sich nach langer Zurückhaltung durch einen plötzlichen Ausbruch befreit. Die Rauheit dieser Rasse stammt aus Yorkshire, ihre ständige Ruhelosigkeit aus Irland, ihr Hang zu mystischen Träumen aus Cornwall. Als Kinder sind die Brontës unglaublich frühreif, aber es sind auch Kinder in Schürzen, gehorchend und fleißig. Sie haben das Bewußtsein ihrer Überlegenheit, sie sind stolz bis zur Ungerechtigkeit. Sie sind eine Schriftstellerfamilie durch gebieterische Berufung, durch eine tiefe Freude am Erzählen, durch eine Manie für Tinte und Papier. Als Kinder sind sie von ihrer Phantasie betäubt, überschwemmen sie ihre wirkliche Existenz mit phantasievollen Erzählungen, führen sie ein geheimes Dasein, in Gesellschaft von Herrschern und großen Damen, inmitten von Festen

und Schlachten. Sie ersetzen ihr ganzes kleinliches, armseliges Dasein durch den Glanz ihres inneren Lebens. Weder erbittert sie der Verdruß, noch verhärtet er sie. Sie bleiben empfindlich, großzügig, zärtlich vereint. Diese erstaunliche Lebensenergie ist vielleicht das Wunder ihres Genies. Sie geben den Kampf nicht auf, bevor sie sich nicht der Welt geoffenbart haben. Sie verbergen sich hinter Pseudonymen, aus Schamgefühl und Schüchternheit, aber auch aus dem Willen heraus, ihre tiefinnere Persönlichkeit nicht aufzudecken. So sehr auch die Liebe bei ihnen brennen mag, sie kennt nicht die fleischliche Befriedigung. Von der 'Schwindsucht, an der sie wahrscheinlich alle gestorben sind, rühren zum Teil ihre seelischen Kontraste her, ihr Schmachten und ihre Ungeduld, ihr leidenschaftlicher Eifer und ihre gänzliche Niedergeschlagenheit, ihre mystische Sehnsucht wie ihre Bereitschaft zur Demut. Sie besitzen die krankhafte Fähigkeit, ein doppeltes Leben zu führen, sich anders zu sehen als sie sind, und sich in andere Personen zu verwandeln. Sie sind Geschöpfe, die alles und sich selbst verzehren. Ihre Romane sind vor allem gewalttätige Geschichten.

Die vorzeitig durch den Tod hinweggeraffte Mutter ist verträumt, sanft, bescheiden, gut, kultiviert, sie stammt aus dem Cornwall der Legenden und der mystischen Frömmigkeit. Der Vater ist schweigsam, traurig, wunderlich, er stammt aus der irischen Grafschaft Down aus einer sehr armen und kinderreichen Bauernfamilie, er hat vier unlesbare Werke geschrieben, sein eigener Vater war ein berühmter Geschichtenerzähler. Der Pastor Patrick Brontë blieb bis ins Alter herrschsüchtig und furchterregend, ein Feind der Tyrannen und ein Lobredner der Freiheit, aber er war kein Narr und kein Despot. Er vererbte den Seinen den Sinn für das Übernatürliche, tiefe Empfänglichkeit für die Angst, leidenschaftliche Heftigkeit, dramatische Brutalität, beharrlichen Charakter, eine von den Vorfahren übernommene Erzählermanie. In seinem Sohn fand er die eigene ungestüme Jugend wieder, Branwell war die wichtigste Person der Familie, dieser Alkoholiker und Lügner war stets in der Pose einer außerordentlichen Persönlichkeit, seine Eitelkeit befriedigte sich an seinem Verfall, er war ein echter irischer playboy. Er geistert, bald verschleiert, bald schmerzhaft erkennbar, durch die Bücher seiner Schwestern, von denen Charlotte und Emily den Typus der Familie zur höchsten Vollendung gebracht haben. Die beiden ältesten Brontë-Töchter sind streng disziplinierte Geschöpfe, die die Macht ihrer Leidenschaft nur in Romanen gestehen. In Charlotte mischen sich Sanftmut und Herbheit, ergebene Demut und stolze Haltung. Man fühlt bei ihr das irische Blut ihres Vaters und das keltische Blut ihrer Mutter, Vereinigung und Trennung von Auflehnung und glühender Lyrik. In ihr grollt auch ein heftiges,



kämpferisches, Yorkshirer Temperament, vor allem dann, wenn es sich um ihre Angehörigen handelt. Nach der Aufwallung beugt sie sich wieder unter das Joch der Pflicht. Sie ist viktorianisch durch ihre Tapferkeit, ihren Stoizismus, ihre Gegensätze; scheinbar nur widerspricht sie dem viktorianischen Zeitalter, doch sie bekräftigt seine tiefen Tugenden. Emily vertrug die Berührung mit der Welt noch schlechter als die Älteste; sie war immer einsam, unfähig sich durch Anvertrauen zu erleichtern, siechte dahin, ohne einen Laut zu sagen. Die vergötterte Heide war die wahre Seele ihrer Heimat. Sie hatte von ihrer Mutter das Blut Cornwalls in ihren Adern, des Landes des ewigen Suchens und der absoluten Forderungen, der Heimat Tristans und ihrer Heimat. Die Einsamkeit von Haworth war für sie das Gegenteil der Einsamkeit. Ihr Exil war schicksalhaft; sie konnte sich nur in Haworth entfalten, weil dies der Ort ihrer Ekstasen war. Anne ist die sanfteste, gehorsamste, weichste, aber auch die schwächlichste unter den drei Geschwistern. Sie ist eine echte Brontë mit dem pathetischen Charakter ihrer Phantasie, mit ihrem steten Bemühen, verstehen zu wollen und teilzunehmen, und mit ihrer Manie, Geschichten zu schreiben, aber eine Brontë ohne Leidenschaft und ohne Genie. Sie war die blasse Kopie eines Typus, dessen zu früh entschwundene Abbilder Marie und Elisabeth waren und dessen düstere Wiedergabe Branwell war. Sie übermittelte den Schwestern das geistige Erbe ihrer Mutter, der sie ähnelte und deren zarten Einfluß sie unter ihnen wachhielt.

So etwa sehen die Einzelbilder der Brontës aus, wie sie uns sich nicht nur aus den in sich geschlossenen Sonderkapiteln darbieten. Auf ihnen beruht für uns der Hauptwert dieses schönen Brontë-Buches, auf dessen gesonderte Ausführungen über die Hauptromane nicht näher eingegangen zu werden braucht. An verschiedenen Stellen stellt der Verf. die Brontës zueinander in Gegensatz und Parallele: »Sie (Emily) hofft nicht auf die Gnade, glaubt nicht an die Erlösung, die für einen wirklichen Christen, für Charlotte, für Anne, dem Erbübel entgegenwirkt« (S. 170), »Anne gehorcht der Moral, aber auch den herkömmlichen Gebräuchen, Charlotte gehorcht nur der Moral, Emily kennt weder die Moral noch die guten Sitten« (S. 189 f.), »Ihr Glaube ist schwach und Schwankungen unterworfen, wie bei Branwell, er nimmt die christliche Form an, wie bei Charlotte und Anne, oder wird wie bei Emily zum Pantheismus. Aber alle vier leben durch den Glauben« (S. 255). Zu diesen etwas überspitzten Formulierungen könnte man folgende Fragen stellen: Lehnte sich nicht auch die sanftere Anne gegen die Konvention auf? War sie, die Dichterin religiöser Lyrik, nicht, gleich Charlotte, fromm ohne Jenseitsglauben? War Charlottes Weltanschauung nicht vielmehr ein »Naturpaganismus«?

Die Übersetzung ist nicht immer ganz einwandfrei. Das französische »historische Futurum« (S. 62, Z. 7 ff. v. o.) wie verbale Konstruktionen (S. 85, Z. 11 ff. v. o., S. 123, Z. 21 ff. v. o., S. 243, Z. 14 ff. v. o.) dürfen nicht zu wörtlich wiedergegeben werden.

Bochum.

Karl Arns.

Louis Macneice, *Modern Poetry*. A Personal Essay. Oxford, University Press, 1938. 205 S. Pr. 7 s 6 d.

Den »persönlichen« Charakter seines Buches betont der Dichterkritiker an verschiedenen Stellen. Er hat es geschrieben "as one who enjoys reading and writing certain (probably limited) kinds of poetry and is only concerned with criticism in so far as it clears away misapprehension and opens the gate to poetry itself" (S. 197). Im Vorwort bezeichnet er es als "a plea for impure poetry, that is, for poetry conditioned by the poet's life and the world around him." Er ist sogar grundsätzlich der Meinung: "Literary criticism should always be partly biographical" (S. 75). Dieser Grundsatz steht zu Anfang des Kapitels "The Personal Factor", hier bezeichnet er A. E. Housman, D. H. Lawrence, W. B. Yeats als Dichter, die dazu neigten: "to impose their discipline from within" (S. 83). Seine Vorliebe gilt den ihm wohlbekannten »Jungen« Spender und Auden, von denen keiner egozentrisch sein soll im Vergleich zu »epikureischen oder dilettantischen Dichtern« wie Housman und Pound (S. 87), und bezüglich Spenders wird das Urteil Thomas Manns wiederholt: "a Marxist who has read Friedrich Hölderlin" (S. 88). Eliot und sein frühes Vorbild, Pound, sollen in erster Linie »amerikanische Touristen« sein (S. 84), und Gerard Manley Hopkins gilt als "a clear example of a poet whose work embodies conflicting interests" (S. 80). Diese Namen begegnen uns immer wieder, besonders in dem ersten Kapitel "A Change of Attitude", hier werden insbesondere wieder die Dichter der "New Signatures" hervorgehoben, weil sie interessiert sind am "Man Functioning" (S. 29) und zurückkehren zu den griechischen Dichtern, die ihre Gedichte schrieben als Mitglieder eines »Stadt-Staates« (S. 1 u. 21). Vernichtend lautet das Urteil über Tennyson, dessen moralische Dichtung dünn und wertlos sein soll wie ein Massenartikel (S. 4), dem aber später (S. 99) als dem »konkretesten Viktorianer« der klare ausgezeichnete Blick zugestanden wird. Rein autobiographisch sind die drei Case-Books: Childhood, Public School, Oxford; sie berichten über seine dichterische Belesenheit, angefangen vom Zauber der Bibel (S. 35) in der Kindheit bis zu der Erkenntnis in Birmingham: "that the squalor of Eliot was a romanticized squalor because treated, on the whole, rather bookishly as *décor*" (S. 74). Aus den Kapiteln "Imagery", "Rhythm and Rhyme", "Diction", "Obscurity", "Lighter Poetry

and Drama" sei nur einiges hervorgehoben: Spender ist in seiner Bildersprache beeinflusst worden von Hölderlin und Rilke (S. 110); in der Verstechnik zeigt sich das angelsächsische Vorbild bei Pound, Eliot, C. Day Lewis (S. 129), dasjenige Skeltons bei Robert Graves und Auden (S. 130). Nach der femininen Schreibweise des 19. Jahrhunderts und der neutralen der Georgier ist heute eine Rückkehr zu den männlichen Vorbildern Dryden und Chaucer festzustellen (S. 152). Auden und Spender, weniger beeinflusst durch die Kultur als Eliot, Pound, Yeats, befassen sich mehr mit dem Leben *as they live it* (S. 169). Auden wagt sogar "vulgär" zu werden (S. 183), auch in den mit Isherwood zusammen geschriebenen Vers und Prosa mischenden Dramen (S. 195). Daß es sich in diesen um Hetzpropaganda handelt, wird nicht hervorgehoben; aber Macneices politische Haltung geht hervor aus Sätzen wie:

There is no reason why even a fascist should not nowadays write a good love-song or a good nonsense poem or epigram. But it is probably true that, for the production nowadays of major literature or of literature on a larger scale, a sympathy is required in the writer with those forces which at the moment make for progress" (S. 204).

Auch an anderen Stellen (S. 193) drängt sich die Politik hervor.

Bochum.

Karl Arns.

Elisabeth Massoulard, *Die romantischen Elemente in Arnold Bennett*. (Bonner Stud. z. engl. Phil., 34.) Bonn, Hanstein, 1938, 86 S. RM. 3,20.

Arnold Bennetts Übergang von reinen Naturalismus zum Realismus ist wohl von allen seinen Kritikern erkannt worden, seine Romantik jedoch nur von wenigen: voran von W. F. Schirmer und J. B. Priestley, dann von Gerald Bullett, A. Wild, Geoffrey West, André Maurois, Paul Meißner und anderen. Elisabeth Massoulard unternimmt nun die dankbare Aufgabe, die tieferen Seelenschichten, die den Nährboden echter Romantik bilden, bei Bennett, dem Menschen und Künstler, und ihre Erscheinungsformen in seinem Werk zu untersuchen. Hierbei folgt sie Gustav Hübener, der Romantik gegründet sieht in einer »dauernden seelischen Anlage« und in einer »literarischen und bewußten Reaktivierung in Urzeiten geformten Seelentums«, in einem Streben nach »seelischem Einklang mit der Welt«.

Viel in A. Bennetts Leben und Werk ist ein Vortasten auf der Suche nach einem neuen Lebensraum für die Seele. Er ist ein Sohn der »fünf Städte«, "where beauty was not mentioned seldem thought of". — "Life being grey, sinister, and melancholy, my norel must be grey, sinister, and melancholy." Flaubert, Maupassant und Turgen-

jew sind seine erklärten Meister. Er ist sich dabei seines Kampfes gegen die eigene innere Romantik bewußt, die sich in seinen Sensationsromanen und in den »Fantasias« Luftmacht. Nach einer Erschütterung seiner naturalistischen Überzeugungen erlebt er mit "Sacred and Profane Love" einen künstlerischen Mißerfolg, kehrt zur naturalistischen Doktrin zurück, bis endlich das Romantische in ihm endgültig zum Durchbruch kommt: "The older I grow, the more keenly I delight in the marvel of life. My reason stands apart, suspending its judgment indefinitely." — Nach einer Untersuchung des »romantischen Elements« in der persönlichen und künstlerischen Entwicklung Arnold Bennetts wendet sich E. Massoulard einer besonderen Prüfung des romantischen Einflusses auf seine theoretischen Anschauungen und seine Technik zu, um endlich die romantischen Elemente in seinen Werken selbst aufzuzeigen. Durch diese geschickte Aufteilung und Gliederung des Fragenkreises versteht sie, mit feiner psychologischer Einfühlung allmählich in den Gegenstand immer tiefer einzudringen. Der Vergleich von "Literary Taste" (z. B. "All literature is the expression of feeling, of passion, of emotion") mit Wordsworths Vorwort zu den *Lyrical Ballads* ist fruchtbar. Bennetts Pessimismus ist seinem so oft angegriffenen Optimismus gewichen. Da wo früher »Trübe« und »Schwermut« des Lebens standen, stehen nunmehr das »Geheimnis«, das »Wunder«, das »unglaubliche Abenteuer«. Er ist sich jetzt seiner Mission bewußt, durch sein Werk andere an der Intensität seines Lebensgefühls teilhaben zu lassen. Kunst und Leben sind ihm nicht getrennte Sphären, sie sind eins. Er löst den Gegensatz auf, in dem bei den Romantikern des 19. Jhs. die »Natur« und die »Stadt« einander gegenüberstanden. Der Maschinenraum wird zum Dschungel, die elektrischen Leuchtkörper zu Blumen, Maschinen zu Eisengewächsen, elektrische Straßenbahnen zu Elefanten. Besondere Anziehungskraft haben für Bennett zwei Erscheinungen der Zivilisation: das Riesenhotel und das Warenhaus. Welt und Mensch, Stadt und Natur sind ja im Grunde eins, sind Ausdruck derselben geheimnisvollen Lebenskraft. Träume und Vorahnungen, die ihm aus den tieferen Schichten des Seins aufzusteigen scheinen, bekommen für ihn wachsendes Interesse: "The Glimpse", "The Dream", besonders "The Pretty Lady", welch letzteres E. Massoulard auf seine romantischen Elemente hin einleuchtend analysiert. Noch ergebnisreicher ist die Analyse von *Clayhanger*: Hilda ist für Edwin ein Geheimnis, "mystery within folds of mystery", "a heroine of high adventure", eine romantische Heldin. *Riceman Steps* bringt die romantische Behandlung des Geizes, der sich selbst wie mit Augen der Liebe ansieht und, subjektiv gesehen, wie jede Leidenschaft eine gewisse Größe und Schönheit besitzen soll. Für den Geizhals ist eine Bank-



note "as lovely and touching as a young virgin daughter. Could he abandon it for ever to the cold, harsh world?"

Bennetts Welt ist vor allem eine menschliche Welt. Die Haltung des Kindes, des Primitiven — die vorrationale Haltung — ist wiedergefunden, naturnah, romantisch, unverändert in ihrer Urform: "The enigma of the universe was woman, the intact survivor of the Stone-Age, uncivilisable, unalterable."

Der Marburger Typologe fragt sich (»selbstverständlich«(!)), ob durch Anwendung der Ergebnisse der Typologie nicht noch manche Erscheinung in ihren Zusammenhängen besser erkannt worden wäre, doch scheint dies andererseits wieder kaum möglich bei dem erstaunlichen psychologischen Einfühlungsvermögen, das die Verfasserin bekundet, ohne daß vorgefaßte psychologische Vorstellungen richtunggebend die Grundlage zu bilden scheinen.

Marburg (Lahn).

W. Héraucourt.

John Cowper Powys, *The Pleasures of Literature*. London, Cassell, 1938. VI u. 670 S. Pr. 12 s. 6 d.

Von den Brüdern Powys ist Theodore Francis der *whimsical satyr*, Llewelyn der *melancholy faun*, John Cowper der *mystical sensualist*. Alle drei sind Kelten, sinnlich und »religiös« zugleich. Als Mystiker und Sensualist tritt uns der älteste Powys auch in diesem Bericht über seine literarische Belesenheit entgegen, den wir als Ergänzung zu seiner Autobiographie (1934) werten dürfen. In den Büchern leben für ihn "all the demons and all the angels of the human mind" (S. 2); ein Bücherladen ist für ihn "a powder-magazine, a dynamite-shed, a drug-store of prisons, a bar of intoxications, a den of opiates, an island of 'Sirens'" (S. 3). Keltische Magie, Übertreibung und Leidenschaft ist wach in diesen literarischen Essays, welche englische Kritiker eher "Sensations of Literature" und "Powers of Literature" nennen möchten als "Pleasures of Literature". Ihre Art ist ohne Beispiele kaum zu deuten, wir bringen daher einzelne Urteile über englische Dichter, die uns in erster Linie interessieren. Von dem »Dyonisier« Dickens heißt es:

"His theatricality, his sentimentality, his reckless humour, were all used shamelessly and carelessly for propaganda purposes, propaganda on behalf of the irresponsible against the responsible, of the irrational against the rational, of the helpless against the competent, of the foolish against the wise" (S. 136).

Shakespeare wird gerühmt als der Meisterdramatiker: "because he found in this clashing discord of multitudinous life-illusions a mystic harmony, a strange and abysmal beauty" (S. 298): Wordsworths Lehre wird gedeutet als "totally apart from his traditional piety", als ein Stoizismus: "that draws its strength from forces out-

side humanity" (S. 356), Miltons Leben als eine klassische Tragödie: "attuned to Apollonian music in the true Nietzschean sense" (S. 374). Matthew Arnold ist der große Dilettant der englischen Dichtung (S. 398). Melvilles und Poes Phantasie stellen, jede auf ihre Weise, einen unsterblichen Triumph "of the peculiar American genius" dar (S. 522). Hardy und Shakespeare sind die größten und einzigen großen Pessimisten der englischen Literatur (S. 606 u. 609), Marcel Proust und James Joyce "the two most formidable writers of the present epoch" (S. 648), Joyce der schwierigste und Proust der unmoralischste Autor überhaupt. Sie sind die dritte literarische Diktatur, die P. erlebt hat, die erste stellen Nietzsche und Dostojewskij dar, die zweite Hardy und Anatole France (S. 650).

Leider wird P. auch »politisch«, bezüglich Walt Whitmans heißt es:

"The new blood-and-iron-State, with its armies of bureaucrats riding about in armoured cars, will be as nervous of this great anarchist's talk of the souls of independent people as the old aristocracy used to be of the promulgations of Tom Paine" (S. 477),

von Nietzsche:

"He certainly would be opposed to the mass-spirit and the nationalistic spirit of the totalitarian states. But on the other hand, I cannot see him as very sympathetic to our capitalistic, parliamentary democracies. I have a faint inkling that something about our English aristocracy would appeal to him; but at the same time I cannot see him 'taking refuge' in England!" (S. 565.)

Bochum.

Karl Arns.

*The Letters of D. H. Lawrence.* Edited and with an Introduction by Aldous Huxley. *First Volume: 1909—1915.* Leipzig 1938, Albatroß Extra Vol. 390, 437 S. — *Second Vol.: 1916—1923.* Leipzig 1939, Albatroß Extra Vol. 396, 426 S. — *Third Volume: 1923—1930.* Leipzig 1939, Albatroß Extra Vol. 502, 383 S. Je RM. 3,—.

Der erste der drei Bände der Briefsammlung, ausgezeichnet redigiert von Aldous Huxley, umfaßt die Jahre 1909—1915, in D. H. Lawrences Leben also seine Anfänge, seinen ersten und zweiten Aufenthalt in Deutschland und Italien, sowie die ersten Kriegsjahre mit des Verfassers Kolonialplänen; der zweite die Verzweiflungsstimmung der späteren Kriegsjahre sowie das Suchen nach einer idealeren Welt in der Nachkriegszeit, literarisch gesehen also vor allem den Hintergrund zu *Kangaroo* und *The Plumed Serpent*. Der letzte Band reicht in Anordnung und Einteilung nicht an die ersten zwei heran, was jedoch durch die hastvolle Unruhe in Lawrences letzten Jahren bedingt sein mag. Nicht aufgenommen sind rein geschäftliche Briefe, auch wurden in anderen Schreiben oft Namen

und sachliche Abschnitte unterdrückt. Anmerkungen finden sich im ganzen nur etwa ein Dutzend, doch hat sich hier der Herausgeber zu große Zurückhaltung auferlegt.

Erstaunlich ist die stilistische Anpassungsfähigkeit von Lawrence an seinen jeweiligen Korrespondenten: von einer tadelnden, spöttelnden Neckerei bis zum spontanen Ausbruch aus der Tiefe seiner Seele finden wir alle Modulationen eines feinen Sprachgefühls. Mehr noch als die chronologische Ordnung bewirkt diese stilistische Vielseitigkeit eine Gruppierung der Briefe, die der Herausgeber, wenn auch zuweilen im Datum pedantisch genau, auch in der Einteilung stets zum Ausdruck bringt.

Den ersten Teil beherrscht im wesentlichen der reichhaltige Briefwechsel mit Edward Garnett, noch heute einem der bekanntesten Literarkritiker, an dessen Stelle später Lawrences literarische Agenten J. B. Pinker, Curtis Brown und Miss Pearn treten. Aufschlußreich sind diese Briefe vor allem in bezug auf das Entstehen seiner Werke, seine Arbeitsweise, doch auch über Lawrence als Mensch. In der Frühzeit der Korrespondenz läßt Lawrence uns gelegentlich einen tieferen Blick in die Quellen werfen, aus denen seine Werke hervorströmen: wir fühlen die unteilbare Spontaneität seines Schaffens (I 157, 12. 1. 13) und erkennen das aus dem Unbewußten hervorbrechende Sexualproblem als eine der Grundlagen seines Wesens (I 137, Herbst 1912). Diese tiefere Erkenntnis bricht sich aber mehr im Briefwechsel mit zwei anderen Personen Bahn, wo L. nicht stets an Äußerlichkeiten haften bleiben muß: in den wenigen Briefen an H. C. (1910) und der ersten Zeit seiner Bekanntschaft mit dem Maler Ernest Collings. Gerade die eben erwähnten Punkte werden systematischer erhärtet, vor allem das Fundament der Lawrenceschen Weltanschauung, die mystisch-materialistisch aus "sex and blood" aufsteigt.

Doch meist hält Lawrence in dieser Zeit sein tieferes Wesen, den »unbewußten Menschen« zurück, vielleicht weil er an das Wollen, nicht an das Reden glaubte. Doch der Krieg löste diese Hemmungen, unaufhaltsam bricht in der zweiten Periode der Strom aus seiner Seele hervor. Nicht immer finden wir dann jedoch den echten Lawrence; häufig quellen Augenblicksgedanken, Utopien, Propaganda an die Oberfläche. Es ist die einzige Zeit in seinem Leben, in der sich L. in einer gesellschaftlichen Bindung festlegte; es ist die Zeit seiner Kolonialpläne, denen er in den Briefen an Lady Ottoline Morell, Lady Cynthia Asquith und A. W. Mcleod Ausdruck verleiht. Nicht der Mensch mit seinem von unterhalb der Bewußtseinsschwelle aufsteigenden Leben ist Zentrum seines Denkens, sondern die Formen des menschlichen Zusammenlebens. Lawrence wird zum Sucher, der die menschliche Gesellschaft zu retten glaubt, indem

er eine Gruppe gleichgesinnter Menschen in einer utopischen Kolonie irgendwo in der Wildnis zusammenfaßt. Diesem Ziel diene seine kurzlebige Zeitschrift *The Signature*, doch alle Pläne brechen zusammen in seiner Verachtung Englands, die die Oberhand gewinnt durch die Unterdrückung seines *The Rainbow*. Aber diese ungehemmte Suche der ersten Kriegsjahre geht ja dann, in abgeklärterer Form, in den Lawrence der Nachkriegsjahre über.

Wenn auch so in ihren Ausbrüchen die Briefe der Kriegs- und Nachkriegsjahre offener sind, so erhalten wir doch einen sicheren Aufschluß aus den früheren Schreiben, in denen sein Wesen sich plastischer, schärfer von dem ruhigen Untergrund abhebt, während später literarische Machenschaften, persönliche Ärger und Mißstimmung oft die inneren Quellen von Lawrence verdunkeln. Wohl erörtert er in diesen jüngeren Briefen oft Einzelfragen (die Aufgabe der Dichtung II 54/5, Dostojewski öfters, Psychoanalyse II 244 usw.) ausführlich, doch einen tiefen Einblick in sein eigenes Wesen gibt er in dieser Zeit mehr in seinen Romanen. In ihrer Gesamtheit geben die Briefe ein lebendiges und eindrucksvolles Bild vom Charakter des Verfassers, sprunghaft, aufgewühlt, suchend, was bei einem so umstrittenen Schriftsteller wie Lawrence besonders vonnöten ist. Bewundernswert ist dabei die lückenlose Reihe der Eindrücke, denn stets steht der Verfasser selbst im Mittelpunkt, nie schweift er auf Fernerliegendes ab. So besitzt die Sammlung eine Geschlossenheit, die sie selbst über eine gute Biographie erhebt, und auch als Lektüre besitzt sie ein ungemein lebendiges Element der Spannung. Ihren höchsten Wert erhalten die Briefe natürlich im Vergleich mit L's. Werken, da sie uns nicht nur das Material liefern, sondern zugleich einzelne Seiten enthüllen, die wir aus seinen Romanen nicht kennen (so sein prachtvolles Landschafts- und Volksgefühl in Cornwall!).

Lobend zu erwähnen ist noch der sorgfältige Index zu jedem einzelnen Band und die Einleitung Aldous Huxleys; doch statt diese fast 50 Seiten lange Einführung jedem Band voranzustellen, hätte lieber ein Gesamtindex geschaffen werden sollen, um ein dreimaliges Nachschlagen zu vermeiden.

Halle (Saale).

Kurt Wittig.

Walter Jarrasch, *Das Problem der heranwachsenden Jugend im Spiegel des zeitgenössischen englischen Romans (1909—1933)*. Diss. Gießen 1933. 100 S.

Die Aufgabe des Verf. der wohldurchdachten Arbeit ist: Neben der Darstellung der Wesenszüge der Jugend, soweit sie sich im Roman widerspiegeln, soll in der Hauptsache die durch die Zeitgeschehen bedingte grundsätzliche Wandlung und Entwicklung aufgezeigt werden,



die in der Auffassung des Jugendlichen im englischen Roman seit der Jahrhundertwende eingetreten ist. Es soll sich nicht so sehr um Entwicklungen und Wandlungen handeln, sondern vielmehr um Brüche (d. h. unorganische Entwicklungen) und im besonderen um den einen großen Bruch, der in die Lebensgestaltung und in die Lebensauffassung des jungen Menschen durch den Krieg hineingerissen wurde. Der Vorkriegsroman bringt zum Teil eine hymnusartige Verherrlichung der Jugend, das Unausgeglichene der jugendlichen Seelenstruktur kommt erst recht im Nachkriegsroman zum Ausdruck. Die Stellung der Jugend dem Leben gegenüber erscheint in jenem vorwiegend statisch, in diesem vorwiegend dynamisch. Erst der Nachkriegsroman behandelt die Liebe Jugendlicher mit allen das Problem berührenden Fragen klar und eindeutig. Der Vorkriegsroman baut seine religiöse Auseinandersetzung ausschließlich auf der Basis des Christentums auf, der Nachkriegsroman löst sich in seinen spärlichen Bemerkungen durchweg vom Christentum. Der bei der Jugend stark ausgeprägte Wille nach Freiheit in der Lebensführung und -gestaltung macht sich von der Mitte des 19. Jahrhunderts fortschreitend geltend, erst im Nachkriegsraum emanzipiert sich die Jugend — und zwar zunächst die männliche — völlig. Im englischen Kriegsroman, dessen äußeres Geschehen nur den Rahmen für eine Darstellung der seelischen Auseinandersetzung der Jugend mit dem Krieg bildete, ist die negative und pessimistische Zeichnung die vordergründige. Wir sehen, daß die an sich belangvollen, nur angedeuteten Hauptergebnisse keineswegs alle überraschend neu sind. Sie können es auch nicht sein, da der Verf. sich nur auf hinlänglich bekannte Romane zumeist älterer(!) Autoren stützt. Ihnen spricht der Verf. einen hohen Grad von Glaubwürdigkeit zu. Diese kann man jedoch bezweifeln bei dem Lebensroman des »literarischen Mimen« Compton Mackenzie, dessen Katholizismus manchem seiner englischen Glaubensgenossen verdächtig ist, erst recht aber bei Wells, dessen »Religiosität« kaum mehr als »Zweckmäßigkeitsmanöver« ist. Man könnte sogar mit G. Hellmann, dessen Arbeit (*Ideen und Kräfte in der englischen Nachkriegsjugend*, Priebatsch, Breslau 1939) dem Verf. noch nicht vorgelegen hat, den »Roman« überhaupt als »untypisch« ablehnen, den »Lebensroman« muß man allerdings wohl als literarisches Selbstzeugnis im allgemeinen bestehen lassen. — Größere Vorsicht erscheint geboten in der Deutung des angeblich der »Schwermut« und den »Träumereien« abgeneigten englischen Volkscharakters (S. 29). — D. H. Lawrences Roman *Sons and Lovers* (S. 71) hat mit Psychoanalyse mehr zu tun, als es nach den Worten des Verf. den Anschein hat; er beruft sich auf Reinald Hoops, der in seinem bestbekannten Buch den Roman als den ersten psychoanalytisch beeinflussten Roman der englischen Literatur bezeichnet. In der »Literatur« fehlt das Werk von Margarete Günther (*Der englische Kriegsroman und das englische Kriegsdrama*, Berlin 1936).

Bochum.

Karl Arns.

A. Ehrentreich, *Englische Volksmärchen*. (Die Märchen der Weltliteratur, herausgegeben von Friedrich von der Leyen.) Verlag E. Dieterich, Jena, 1938. 280 S. RM. 4,—.

Verhältnismäßig spät erscheinen in der Leyenschen Sammlung, als 37. Band, die englischen Märchen. In der Einführung versucht E. die Ursachen dafür zu finden, daß zwar die Heldensage von England aus so früh den Kontinent erreichte, daß Märchenmotive aus dem Kunstepos, dem Drama, dem Roman, ja sogar das Kunstmärchen dem deutschen Leser ganz vertraut sind, die englische Volkserzählung in all ihren wundersamen Einzelheiten ihm jedoch unbekannt geblieben ist. Einer der Gründe ist wohl der Mangel an einer volkstümlichen Sammlung und deren Übersetzung. Es hat zwar in England früher als bei uns Sammler gegeben, Guilelmus Nubrigensis aus Yorkshire und Giraldus Cambrensis aus Südwalles im 12. Jahrhundert, doch diese lateinischen Werke gerieten in Vergessenheit. Im Jahre 1691 haben wir Robert Kirks *Secret Commonwealth of Elves, Fauns, and Fairies*, im 19. Jahrhundert R. Hunts *Popular Romances of the West of England* 1829, J. F. Campbell, *Popular Tales of the West Highlands* 1860, J. Jacobs *English Fairy Tales* 1890, um nur einige der bekannten Sammlungen zu nennen<sup>1)</sup>. Häufig gehen diese jedoch auf alte Volksbücher, die Chap-books zurück. Die 1878 gegründete Folk-Lore-Society hat dagegen viel zur Aufzeichnung noch im Volksmunde auffindbarer Märchen beigetragen. Keines der Werke ist jedoch so populär geworden wie unsere Grimmschen Kinder- und Hausmärchen und so viel übersetzt worden. Um die Jahrhundertwende hat Leon Kellner eine Anzahl englischer Märchen ins Deutsche übertragen und zwei Ausgaben in englischer Sprache veranstaltet, von denen die eine mit Anmerkungen und Glossar hauptsächlich für Mittelschulen bestimmt war<sup>2)</sup>.

E. meint, der französische Einfluß hätte sowohl im 13. und 14. Jahrhundert als am Ende des 17. (durch Perraults Märchen) den englischen einheimischen Phantasieschöpfungen den Lebensfaden abgeschnitten. Doch soweit reichte ja die französische Literatur nie. Zur Zeit der Normannenkönige haben wir auf den britischen Inseln Sechssprachigkeit, von denen nur eine, wenn auch die der herrschenden Klasse, dem kontinentalen Einfluß ganz erlegen war. Im 17. und 18. Jahrhundert waren es immerhin noch vier Sprachen, die gesprochen und in denen Geschichten und Mären berichtet

<sup>1)</sup> Vgl. bei Ehrentreich die benutzten Sammlungen S. 261 ff. und die Anmerkungen.

<sup>2)</sup> Tauchnitz 1917; Freitag's Sammlung französischer u. englischer Schriftsteller, 2. Aufl. 1919.

wurden, als Gälen, Waliser und Einwohner von Cornwall wenig von dem wußten, was der Buchhandel nach London und Edinburgh brachte. Ja, wo auch in vielen rein englischen Gegenden das Lesen keine allen Bauern bekannte Fertigkeit war. E. teilt die von ihm übersetzten Märchen in englische, in solche aus Cornwall, Wales und Schottland. Merkwürdigerweise rechnet er die Erzählungen von der Insel Man zu den englischen, wohin sie sicher nicht gehören, denn das Maux ist ein keltischer Dialekt, dem gälischen verwandt. Allerdings haben wir keine umfassende Sammlung in der Sprache der Insel, die jetzt im Aussterben ist. Waldron, der sich als erster Fremder für die Gebräuche des Landes interessierte, war von der englischen Regierung zur Kontrolle der Zölle 1720—1730 hingeschickt worden. Er konnte wahrscheinlich die Landessprache nur unvollkommen und gab die Mythen, Märchen und Zauberaberglauben usw. englisch heraus<sup>1)</sup>. Jetzt sind sie, vermehrt durch spätere Aufzeichnungen aus dem Volksmund, leichter zugänglich in A. W. Moores *Folk-Lore of the Isle of Man* 1891.

Das englische Fairy Tale entspricht nicht ganz unserm deutschen Märchen, es kann auch Lokalsage u. dgl. bedeuten, auch Mythos. Unsere Märchen sind meist ort- und zeitlos, im Fairy Tale werden landschaftliche Besonderheiten, Namen, Sitten volkstümlich ausgelegt. Ob es ganz richtig ist, daß E. u. a. auch Sir Gawens Abenteuer aufnimmt, das des berühmten Helden der Tafelrunde Lebzeiten in die Regierung Heinrichs VIII. verlegt, an die alte Heldensage keine Anklänge hat und nur eine verworrene Gruselgeschichte ist, ist fraglich. Daß einige Märchen fehlen, wie Dick Whittington, Tom Thumb, Robin Hood usw. entschuldigt E. S. 13 m. E. nicht ganz überzeugend. Doch, wenn auch einige Lieblinge im bunten Reigen nicht mithalten dürfen, so lassen wir uns das Gebotene genügen. Die Auswahl dürfte nicht nur für Erwachsene, sondern auch für größere Kinder geeignet sein. Die sorgfältigen Quellenangaben werden dem Folkloristen sehr willkommen sein.

Wien.

Margarete Rösler.

Gerald Bullett, *The Bending Sickle*. Leipzig, Tauchnitz Ed. vol. 5351, 1939. 284 S. RM. 2,—.

Der Roman knüpft an die große Reihe derer an, die versuchen, das Leben einer größeren Zeitspanne festzuhalten. Die Grenzen, die sich der Verfasser setzt, sind die neunziger Jahre einerseits und der Beginn des spanischen Bürgerkrieges andererseits, und diese Periode wird mit einem originellen, wenn auch reichlich gezwungenen

<sup>1)</sup> George Waldron, *History of the Isle of Man*, 2<sup>nd</sup> ed. 1744.

Rahmen umgeben: die junge Pfarrerstochter hatte einen Jugendroman geschrieben, der schon beim Erscheinen veraltet war, und dieser soll jetzt, als Spott über die viktorianische Zeit, einem modernen Publikum zugänglich gemacht werden; doch für den modernen Verleger ergibt sich eine Entwicklung, die er nie geahnt hätte, denn er verliebt sich in die gesamte Familie.

Den Gefahren eines solchen weitgespannten Rahmens ist der Verfasser nicht entronnen: ständig fällt die Handlung auseinander, und man fühlt die Gezwungenheit der Einkleidung in die Geschichte des verschollenen Romans. Zudem gelingt es nicht, den Geist des ausklingenden Jahrhunderts einzufangen, das zu sehr mit "sophistication" angefüllt scheint, während gerade die jüngste Vergangenheit zu blutlos geschildert wird.

Es wäre also wenig Erfreuliches über diesen Roman zu berichten, zeigte der Verfasser daneben nicht gutes Können in anderer Richtung. Wo er das ländliche Leben in der Pferdekoppel oder auf der Schaffarm schildert, bringt er Bilder von kraftstrotzender Schönheit und durchdringender Anschaulichkeit, die bedauern lassen, daß diese naturhafte Seite so sehr im Hintergrund geblieben ist. Doch auch in idyllischen Zeichnungen liegt ein zarter Reiz, so besonders in der kleinstädtischen Eingangsszene auf dem Bahnhof und in dem späteren, abgeklärten Leben der Heldin.

Auf ein Werk Bulletts, das aus dieser seiner natürlichen Inspiration entspringt, dürfte man mit Recht gespannt sein.

Halle (Saale).

Kurt Wittig.

---

G. D. H. & M. Cole, *Off with Her Head*. Leipzig, The Albatross Crime Club, 1939. Vol. 445. 252 S. Pr. RM. 2,—.

Ein grausiges Verbrechen in Oxford liefert den Stoff zu diesem Kriminalroman, der mit allen üblichen — und abgedroschenen — Motiven der Verbrecherliteratur arbeitet und schließlich mit der Entlarvung des Mörders und der Verlobung des Detektivs endet. Eine wertvolle Seite läßt sich dem Roman kaum abgewinnen, denn alles ist der konstruierten Verwicklung untergeordnet. Die Gestalten bleiben nur Typen, und auch die Handlung ist nicht immer überzeugend, zumal die überraschende Lösung schon bald zu ahnen ist.

Westfront, im März 1940.

Kurt Wittig.

---

Maurice Collis, *She was a Queen*. Leipzig, Albatross, N. 352, 1938. 215 S. Pr. RM. 2,—.

Zu Beginn des vorigen Jahrhunderts ließ der König von Barma (Brit. Hinterindien) die Geschichte seines Landes schreiben, die *Chronik des Gläsernen Palastes*. Sie berichtet auch von der Blütezeit Barmanischer Kultur und Kunst im 13. Jhdt. und von der Unterwerfung des Landes um 1287 durch den Tatarenfürsten



Kublai, der 1279 in China die Jüandynastie begründet hatte. Damals saß ein schwachsinniger König auf Barmas Thron. Auch die kluge Königin Ma Saw konnte trotz ernstesten Bemühens das Unheil nicht abwenden.

Ihre Lebensgeschichte und die damalige Geschichte des Königshauses nimmt sich M. Collis zum Vorwurf eines Abenteuer- und Kriminalromans: Rettung des Bauernmädchens Ma Saw vor der Kobra, ihre Erhebung zur Königin; Aberglaube, Trancetänze, Seelenwanderung, Besessenheit; Elefantenjagd, tödlicher Unfall durch wilden Elefanten, der berühmte Trick mit dem Seil; Rache des Ministers, Hinrichtung des Kronprinzen durch Elefanten; Karriere einer Tänzerin, Harems-Intriguen; der weiße Elefant als Zeichen der rechtmäßigen Königswürde; Ministerverbannung und -zurückberufung im Augenblick der Not, Feldzug und Beute; Verbot des Niesens am Hof bei Todesstrafe, Größenwahnsinn eines Königs, Giftmischen und Verbrennen; Gesandtschaft des Kublai Khan, Marco Polo in seiner Begleitung, Jagd auf die Gesandtschaft und ihr Entkommen, Tatareninvasion, Überlegenheit der tatarischen Bogenschützen über die barmanische »Elefantrie«; Vatermord; Rückkehr Ma Saws in ihr Heimatdorf, wo sie in der Liebe ihr drittes Königinntum erlebt. — Die Gestalt der Ma Saw hebt sich in ihrer reinen Menschlichkeit ab von einer Folie von Roheit und Grausamkeit, in deren Schilderung Collis zu schwelgen scheint. Collis sagt selbst, er habe in 20jährigem Aufenthalt in Barma "blood and spirit" jenes Landes erlebt. Wir glauben aber nicht, daß er der Eigenart jener fremden Welt wirklich gerecht wird. Äußerst dürftig ist insbesondere die kulturhistorische Hintergrundzeichnung. Nirgends wird das Landschaftsbild oder das Bild des mittelalterlichen Pagen am Ufer des Irawadi wirklich lebendig, mit seiner herrlichen Architektur, seinen unzähligen glockenförmigen Stupas und Tempelpagoden, diesen Wundern der Baukunst und Skulptur, mit ihren glasierten Terrakotta-Reliefs und ihrer edlen formschönen Ornamentik. Es ist alles mit den Augen des »überlegenen« Engländers gesehen, des »Unterdrückers edler Fremdrassen und Kulturen«<sup>1)</sup>, der wahre Kultur allein zu besitzen glaubt. Auch im Stil blickt der Erzähler des 20. Jhdts. aus der Erzählung immer wieder selbst heraus ("we must suppose", "it is worthy of note..."). Stilistisch ist die englisch-egozentrische Darstellung hinterindischer Kultur

---

<sup>1)</sup> Vgl. Galsworthys Urteil: "England . . . destroyed the brains and hearts of Irishmen, Hindus, Egyptians, Boers, and Burmese, all the finest races in the world." (*Forsyte Saga*, III 204); vgl. W. Héraucourt: *Die Darstellung des englischen Nationalcharakters in John Galsworthys Forsyte-Saga*. Neuere Sprachen, Beiheft 26. Marburg 1933.

mit Ausdrücken aus dem modernen englischen Leben: "Church" für die religiöse Organisation des Buddhismus, "prelates" für ihre Priester, "an air from one of the operas" für das Lied auf der Flöte eines Barma-Bauern des 13. Jhdts. Die »gehobene« Sprache am Hofe von Pagan ist gespickt mit romanischem Jargon "séance, clairvoyance, in situ" und mit Zeitungsphrasen wie etwa: "Admittedly the phenomenon belonged to the category of propitious manifestations."

Wenn wir über Barma zwar selbst nicht viel Objektives erfahren, so indirekt um so mehr über den Autor und sein Volk.

Marburg (Lahn).

W. Héraucourt.

Warwick Deeping, *The Malice of Men.* The Albatross, Volume 506. 376 S.

In Ethos und im Handlungsverlauf ein unverkennbarer Deeping-Roman. Daß der Bühnenschurke Sir Beverley Bullstrode im Kampfe gegen den bürgerlichen selfmade man unterliegen muß, ist von vornherein klar. Es ist der gesunde Realismus, wie wir ihn an Deeping gewohnt sind, hier jedoch keineswegs so hausbacken wie früher. Bemerkenswert ist die häufige Bezugnahme auf das viktorianische Zeitalter, nur ein Urteil darüber:

The Victorians drove love to sneak surreptitiously up darkened stairs, and to appear false and unashamed unless it wore the mask of a hypocritical sentimentality. Suspicion and fear are the poisoners of life, and the poison may linger with us till we die (S. 60).

Bemerkenswert ist auch eine Äußerung des Icherzählers über den englischen Nationalcharakter:

We English are a strange people. In our commerce and our exploitations of other countries we can be ruthless realists, but our ethical and emotional world is so like our Victorian Sabbath. We seem to become suddenly affraid of a hypothetical God, the shadow cast by our own consciences, and we put on black coats and cringe, and wash our hands in invisible soap. We become sentimental, but we sin in secret (S. 5).

Bochum.

Karl Arns.

Daphne Du Maurier, *Rebecca.* Leipzig, Tauchnitz Ed., 1939. Extra Vol. 5355. 380 S. Pr. RM. 3,—.

Dieser Roman, der vierte von Daphne Du Maurier in der Tauchnitzsammlung, zerfällt deutlich in zwei Teile: die erste Hälfte stellt die inneren Reaktionen eines jungen Mädchens in guter subjektiver Kunst dar, während der Roman in seinem zweiten Teil zu einem spannenden "thriller" voller sich überstürzender Ereignisse entwickelt, wobei er sich mehr auf eine äußere, also objektive Darstellung beschränkt. Wohl ist die Spannung in dieser zweiten Hälfte von ungeheurer Kraft und vermeidet alle Billigkeiten, doch ist dennoch dieser Umbruch eine Verbeugung gegen das Großstadt-

publikum, die dem Roman in seiner Gesamtheit Abbruch tut, denn der erste Teil steht künstlerisch auf einer viel größeren Höhe.

Rebecca ist die erste Frau eines westenglischen Schloßherren, die geheimnisvoll ertrinkt und ihren Gatten so an den Rand des Zusammenbruchs treibt. In Südfrankreich heiratet er jedoch noch vor Ablauf eines Jahres ein viel jüngeres Mädchen, das er auch auf seinen Familiensitz heimführt. Schüchtern und linkisch von Natur stößt diese dort aber ständig auf die Spuren und Erinnerungen ihrer Vorgängerin, wodurch ihre Hemmungen und ihre Unselbständigkeit immer stärker werden, zumal sie glaubt, daß die Zurückhaltung und das brütende Wesen ihres Gemahls auf die noch nicht erloschene Liebe zu der ersten Gattin zurückzuführen sind. Schon scheint die Ehe zerstört durch den Haß, den manche der Anhängerinnen Rebeccas gegen den neuen Eindringling hegen, als ein überraschender Umschwung kommt: zufällig wird die Segeljacht Rebeccas mit einem Skelett in der Kajüte gefunden, und der Gatte gesteht seiner zweiten Frau, daß er selbst die ihm jahrelang verhaßte Rebecca erschossen und mit ihrer Jacht versenkt hat. Bald richtet sich der Verdacht gegen ihn, wenn auch das Untersuchungs-urteil auf Selbstmord lautet, doch eine atemberaubende Entwicklung räumt schließlich die Verdächtigungen beiseite und läßt die Erinnerung an die Vergangenheit in der Einäscherung des alten Familiensitzes verlorengehen.

Zwar ist die überraschende Lösung gut motiviert und durchaus glaubhaft, doch hilft sie nicht über die oben erwähnte Disharmonie zwischen den beiden Teilen hinweg. Der Wert des Romans liegt in dem gut durchgeführten Subjektivismus des ersten Teils, dem natürlich durch die Ich-Form Vorschub geleistet wird. Dieser Stil regt einen Vergleich mit den Meistern der subjektiven Kunst an, die häufiger (außer Rußland!) in den keltischen Ländern zu finden sind: Neil M. Gunn und teils auch L. A. G. Strong (Schottland), Mary Webb (Wales), Liam O'Flaherty und vor allem James Joyce (Irland). In der Intensität des dämonischen Subjektivismus steht der Roman zwischen des letzteren *Dubliners* und *A Portrait of the Artist as a Young Man*, doch ist hier das dämonische Schauen mehr lyrisch als dramatisch bestimmt und klingt so auch an die Novellen von Seumas O'Kelly an. In der Dämonisierung einer spannungsgeladenen Handlung ist sie O'Flaherty (*The Informer*, *The Puritan*, *The Assassin*) unterlegen, und daher wäre eine Beschränkung auf den Stil der ersten Hälfte des Romans zu begrüßen.

Halle (Saale).

Kurt Wittig.

Sheila Kaye-Smith, *Faithful Stranger, and Other Stories*.  
Tauchn. Ed. vol. 5349. 255 S.

„Stories“ ist die richtige Bezeichnung für die vorliegende Sammlung von kürzeren und längeren Skizzen, die in den meisten Fällen wegen des Fehlens einer besonderen „Pointe“ nicht Novellen im eigentlichen Sinne des Wortes genannt werden können und die (mit wenigen Ausnahmen) auch über den Rahmen der klassischen englischen „short story“ (etwa einer Katherine Mansfield) hinausgehen; diese Geschichten wirken fast alle unabgeschlossen, episodisch, einem größeren epischen Ganzen entnommen — wohl deswegen, weil die Verf. sich von der ihr geläufigen epischen Großform des Romanes erst auf die epische Kurzform umstellen mußte.

Einen Teil der hier gesammelten Erzählungen könnte man als Studien in abnormen Seelenlagen überschreiben, so etwa „Praise of Obscurity“, wo von einem berühmten Künstler berichtet wird, dessen einziges Ziel es ist, in der „obscurity“ ländlichen Daseins unterzutauchen. Hierher gehört auch die psychologische Studie „Faithful Stranger“, wo die unbewußte Annahme eines anderen Ich als Wunscherfüllung erscheint. „Strong Medicine“, die Darstellung des seelischen Erlebens einer Mörderin, ist erfüllt von der Stimmung der Unentrinnbarkeit vor einem dämonischen Schicksal, während die zwar nicht ganz gelungene, aber eigenartige übersinnliche Skizze „Field of Irises“ die visionäre Erfüllung eines Frauenlebens im Augenblicke des Todes zeigt. Zu diesen Charakterstudien zählen wir auch „Pharisee Boy“, der einen interessanten Einblick in das Herauswachsen des Mythos aus dem Irresein im bäuerlichen Umkreis gewährt.

Aus einer zweiten Gruppe von Erzählungen tritt uns die von den Romanen her vertraute Sheila Kaye-Smith entgegen. Sie behandelt darin ihr Lieblingsthema, das Verhältnis von städtischer und ländlicher Lebensform und darüber hinaus das Verhältnis des Menschen zu seiner Umwelt überhaupt (diese im Sinne der gesamten außerpersönlichen natürlichen und geistigen, ja übersinnlich-dämonischen Mächte verstanden). So liegt den drei „Variations on a Theme“ die leidenschaftliche Anhänglichkeit an die ländliche Heimat zugrunde, die sich jeweils in einem bestimmten Gutssitz verkörpert. Wir werden hier an das ins Dämonische gesteigerte Streben des Bauern Reuben Backfield erinnert, mit der Erde seiner Heimat eins zu werden (*Sussex Gorse*). Am krassesten kommt der Gegensatz zwischen Mensch und Umwelt zum Ausdruck in der düsterdämonischen Geschichte von dem „Man whom the Rocks hated“. Das Thema Mensch — Umwelt wird mit dem Motiv des von Wassergeistern bewohnten Wunsbrunnens verquickt in „The Old Farmhouse — New Style“; in das Humoristische gewendet erscheint der Einbruch der neuen Zeit in die alte Welt in „Joanna Godden's Joy-Ride“. Von der sittenschildernden Seite zeigt sich uns Sh. K.-Sm. schließlich in der im Londoner Viertel Kensington spielenden Skizze „A Wedding Morn“; sonst bevorzugt sie als Schauplatz ihre Lieblingslandschaften Sussex und Kent, neben welchen gelegentlich Cornwall und die Chanell Islands erscheinen.



Die anglokatholische Tendenz, welche die Wirkung manches früheren Romanes (so *The End of the House of Alard*) beeinträchtigte, ist in dieser Sammlung kaum mehr zu spüren, wie auch das Lieblingsproblem des aussterbenden Squire nur gelegentlich gestreift wird. Doch bringt es auch hier wieder die allzu krasse anti-tetische Schau der Verf., ein allzu aufdringliches Bewußtsein von den gewiss vorhandenen und richtig gefühlten Problemen des englischen Gemeinschaftslebens mit sich, daß sie zur letzten künstlerischen Gestaltung ihrer Themen nicht durchzudringen vermag.

Innsbruck.

A. W. Pirkhofer.

### AMERIKANISCHE LITERATUR.

Josephine K. Piercy, *Studies in Literary Types in Seventeenth Century America (1607—1710)*. In Two Parts. New Haven, Yale University Press, London, Humphrey Milford, Oxford University Press, 1939. xi + 360 S. Pr. 16 sh. net.

Verfasserin, *Instructor of English at Indiana University*, behandelt in ihrer umfangreichen Studie die amerikanische Prosaliteratur zwischen 1607 und 1710. Im erstgenannten Jahre landete der weitgereiste Capt. John Smith in Virginia und seine Beschreibung der neuen *Collony*, veröffentlicht 1608 in London, ist nach Verf. der Beginn der amerikanischen Prosaliteratur. In 1710 aber veröffentlichte Cotton Mather eine Sammlung kurzer Prosastücke, die *Essays to Do Good*, nach Verf. der Höhepunkt und Abschluß der amerikanischen Prosa des 17. Jahrhunderts. Dieses Jahrhundert soll nach weit verbreiteter Meinung nur die Predigt entwickelt haben: in Wirklichkeit findet Verf. eine ganze Reihe von Prosagattungen vertreten und die ersten Kolonisten lebhaft mit ihrer Pflege und Weiterentwicklung beschäftigt. Über dieses Interesse an literarischen Dingen bei Leuten, die in einer Wildnis lebten, hart mit dem Boden rangen und dabei fortwährend in Lebensgefahr schwebten, mag die Nachwelt staunen. Doch Verf. weist nachdrücklich darauf hin, daß die ersten Besiedler von Massachusetts gebildete Leute waren, z. T. Graduierte von Universitäten, Bücher besaßen und solches Interesse für Bildung und Erziehung an den Tag legten, daß sie schon wenige Jahre nach der Landnahme ein *College*, Harvard, gründeten und um wenig später, 1647, Vorkehrungen zur Durchführung einer allgemeinen Schulpflicht trafen. Eines der ersten literarischen Erzeugnisse des neuen Landes war das sog. *Pamphlet of Newes*, das der Mitwelt die letzten Neuigkeiten aus Amerika bringen sollte. So enthält das *Pamphlet* z. T. eingehende Schilderungen von Abenteuern und Gefahren, die die ersten *settlers* bestehen mußten, z. T. kürzere, aber oft recht objektive Beschreibungen des neuen Landes.

In der Form und Art der Darstellung waren diese *Pamphlets* den in der Elisabethinischen Zeit so beliebten *Travel Books* nachgebildet. Manch temperamentvoller Autor wie z. B. der schon erwähnte Capt. John Smith, William Wood u. a. sprengen das überkommene Schema, ihre starke Persönlichkeit und ihre subjektive Darstellung verlebendigen Schilderung und trockene Aufzählung von Tatsachen und erheben sie fast auf die Höhe einer literarischen Leistung; Verf. sieht in solchen *Pamphlets* Vorläufer der späteren amerikanischen Naturschilderung. Andere Autoren wieder wie der große Penn begnügen sich mit einer schmucklosen Beschreibung des Neulandes. Zu den *Pamphlets* als Nachrichtenbringern mögen auch die zahlreichen *Witchcraft Papers* am Ende des Jahrhunderts gerechnet werden, obschon in ihnen das argumentative Moment überwiegt: mit allen Künsten der Logik soll der Beweis erbracht werden, daß es wirklich Hexen gibt, die Verbrennungen also berechtigt sind — die übelsten Hexentöter waren übrigens nicht die Pastoren, sondern die *judges* —, daneben erscheinen aber schon die Gegenschriften der Zweifler und Skeptiker, die der wilden Hysterie ein verhältnismäßig rasches Ende bereiteten und das amerikanische *Age of Reason* ankündigten. Daneben wurden andere Tagesfragen in zahlreichen Schriften behandelt; die Proteste gegen die Sklaverei, der erste davon in Philadelphia 1693 gedruckt, sind wohl die interessantesten darunter. All diese buntscheckige Literatur mehr mitteilender denn schöpferischer Art mußte notgedrungen zur Zeitung und zur Wochenschrift hinführen. Eine der bemerkenswertesten Erscheinungen beginnender literarischer Tätigkeit war der *Almanac*, der Kalender. Wie sein englisches Vorbild diente er auch in den Staaten ursprünglich zur Vermittlung astronomischer und astrologischer Kenntnisse, mit dem Unterschied jedoch, daß in Amerika die Verfasser der *Almanacs* gebildete, ja oft gelehrte Autoren waren. Sie füllen den Kalender mit kurzen Aufsätzen meist naturwissenschaftlicher Art, wobei nicht bloß die Sternenkunde, sondern auch andere Disziplinen wie Botanik, Zoologie, Meteorologie, Medizin und anderes Gegenstand der Darstellung sind. Über all diese Belehrung stellt sich aber die Betrachtung des Weltalls als eine Äußerung des göttlichen Willens, so daß der meist geistliche Verfasser wissenschaftliche Unterweisung mit religiöser Erbauung verbindet. Sind so manche Aufsätze nicht viel mehr als eine Predigt in wissenschaftlichem Gewande, so muß doch der *Almanac*-Aufsatz, als Ganzes betrachtet, als der Anfang der wissenschaftlichen Prosa in Amerika angesehen werden, der Franklins *Age of Reason* einleitet. Noch stärker moralisierend sind Tagebücher und Selbstbiographien; das persönliche Moment tritt völlig gegen die Verherrlichung Gottes zurück, dessen Güte und Weisheit der Verfasser an seinem eigenen

Leben demonstriert. Dafür kommt in den Briefen der Zeit der Schreiber um so mehr zur Geltung. Ihren Inhalt bilden Schilderungen der neuen Heimat, Berichte über die Tätigkeit der Ansiedler, anspruchslose Neuigkeiten über Familie und Freunde, gewürzt mit Zitaten aus Bibel und Klassikern. In dieser Art sind die Briefe des amerikanischen Pepys, des Chief Justice Samuel Sewall, abgefaßt. Bei den oft recht langen Vorreden zu Veröffentlichungen verschiedener Art macht Verf. die interessante Beobachtung, daß in diesen oft recht persönlich gehaltenen Auslassungen deutlich ein Unterschied in Inhalt, Ton und Stil zwischen dem lebensfrohen Renaissance-Kavalier des Südens und dem strengen, jenseits gerichteten Puritaner Neu-Englands zu beobachten ist. In der Vorrede Richard Mather's zum *The Bay Psalm Book*, einer Übersetzung der Psalmen aus dem Hebräischen ins Englische, sieht Verf. die Anfänge einer literarischen Kritik in Amerika, da in ihr Fragen wie wörtliche Übersetzung oder Paraphrase, Prosa oder Vers, unvermeidliches Abweichen der Übersetzung vom Original u. dgl. besprochen werden. Desgleichen enthalten diese Vorreden die ersten Ansätze zur literarischen Biographie, die in Empfehlungen des Autors, seiner Tüchtigkeit und der Güte seines Charakters von dritter Hand bestehen. Ein Pionier auf dem Gebiete der literarischen Kritik war Cotton Mather, den Verf. als *literary epitomy of his age* in einem eigenen Kapitel besonders würdigt und der in Vorreden zu seinen *Magnalia* seine Theorien über Stil und Dichtkunst niederlegte. Eine andere Literaturgattung, die von den Puritanern aus England mitgebrachte Satire und die mehr persönliche Schmähschrift, wird von wenigen Autoren, aber dafür recht eifrig gepflegt. Soziale, politische und religiöse Probleme werden darin oft mit großer Schärfe behandelt und der Gegner wird nicht geschont. Doch jene Typen der frühen amerikanischen Prosa, die am meisten zur späteren literarischen Entfaltung beitrugen, waren die Predigt und die *meditation*, die philosophisch-religiöse Betrachtung. Beide zeigen jene moralisierende Tendenz, jene Absicht zu belehren, jene Vorliebe für die Analyse, die nach Verf. bleibende Attribute der amerikanischen Literatur und des amerikanischen Charakters geworden sind. "We are essentially a nation of reformers with its center still in New England." — Im allgemeinen fanden die *Colonials* Muster und Vorbild für ihre schriftstellerische Betätigung in der englischen Literatur; nur selten wichen sie von den dort gegangenen Pfaden ab: So im *Almanac* oder in der *Historie*, die zwar wie ihr englisches Vorbild nach Wahrheit und Schlichtheit strebte, aber doch gerne aus moralischen Gründen das Gute besonders weiß, das Schlechte besonders schwarz malte. Der Stil, in dem diese Frühwerke geschrieben sind, ist der des klassischen Altertums, wie ihn das Mittelalter und

die Scholastik weiter gebildet hatten. Es war vielfach ein *artificial style* mit übergroßer Häufung von Kunstmitteln: Hypothetische Frage, Zitate aus dem Griechischen und Lateinischen, Sprichwörter, Wortspiele, ausgiebiges Heranziehen von Autoritäten und anderes mehr gaben dem Schreiber Gelegenheit, seine ganze Gelehrsamkeit zu zeigen. Ein weiteres Vorbild für den früh-amerikanischen Stilisten war Francis Bacon und nicht zuletzt die *King James Bible*, die vor allem durch den Rhythmus ihres Satzbaus — auf kurze Einleitungssätze folgen solche von steigender Länge, bis der Höhepunkt erreicht ist, oder eine Reihe kurzer Sätze wird in Parallelkonstruktion, auch in der Antithese, nebeneinander gestellt — nachhaltig die amerikanische Prosa des 17. Jahrhunderts beeinflusste. In ähnlicher Weise stand die Redekunst, die vor allem durch den *sermon* verkörpert wurde, völlig unter dem Einfluß der großen klassischen Vorbilder. So war diese frühamerikanische Prosa wenig schöpferisch und ihre Erzeugnisse zum großen Teil theologischer Art. Aber sie trug doch in vielem die Samenkörner einer späteren Entwicklung in sich und erweckte außerdem und pflegte das Interesse für die Literatur unter den frühen Ansiedlern. Diese Worte gelten allerdings in der Hauptsache nur für den Norden; der Süden, meist nur an Abenteuer-Erzählungen interessiert, hat wenig von bleibendem Werte beigetragen.

Der an sich schon recht umfangreichen Arbeit — 250 Seiten — hat Verf. noch drei Appendices angefügt, in denen als Illustration ihrer Ausführungen repräsentative Prosa des 17. Jahrhunderts, z. T. in Faksimile-Drucken, wiedergegeben ist. Die meisten Proben stammen aus den *Almanacs*, doch auch Cotton Mather und Judge Samuel Sewall kommen zu Wort. Ein Index beschließt die Arbeit. Eine Bibliographie fehlt, denn *Miss Piercy's* aus einer Dissertation hervorgegangenes Buch ist nach Angabe der Verf. das erste, das sich das Studium der früh-amerikanischen Prosa zum Vorwurf nahm; doch das Interesse der Amerikaner an ihrem 17. Jahrhundert scheint im Steigen zu sein, wie eine Reihe einschlägiger im Texte angeführter Publikationen beweist. So ist *Miss Piercy's* Arbeit, wenn auch manchmal etwas breit geraten, eine höchst begrüßenswerte Pionierleistung und ein wertvoller Beitrag zur amerikanischen Literaturgeschichte, der manchen Irrtum über die »Unkultur« des 17. Jahrhunderts und die geistige Unfruchtbarkeit der ersten Ansiedler beseitigen dürfte.

Leipzig.

Leo von Hibler.



John Geoffrey Hartman, *The Development of American Social Comedy from 1787—1936*. Philadelphia 1939, The University of Pennsylvania. V + 151 S. Kein Preis angegeben.

Die *Social Comedy*, die etwa unserer Sittenkomödie entspricht, entstand in Amerika verhältnismäßig spät und wurde weniger gepflegt als die anderen Gattungen des Dramas. Doch einmal geboren, wird die S. C. ein Spiegelbild des zeitgenössischen Lebens, dessen Wandlungen im Laufe der Jahrzehnte sie getreulich wiedergibt, so daß sie nicht bloß für den Literaturhistoriker, sondern auch für den Soziologen zu einer wertvollen Quelle der Belehrung wird. Quelle und Nährboden der S. C. ist die *society*, die Gesellschaft; das späte Auftreten der S. C. in Amerika darf aber nicht zu dem Schlusse verleiten, daß es in den US. des 18. und frühen 19. Jahrhunderts keine Gesellschaft gegeben hätte. Im Gegenteil, nach Verf. gab es eine festbegründete und in sich geschlossene Gesellschaft, in die einzudringen damals viel schwerer war als in späterer Zeit, in der die rasch fortschreitende Industrialisierung und der damit verbundene Reichtum eine gesellschaftliche Schranke nach der andern einriß. Die Exklusivität dieser »alten« Gesellschaft, steif und peinlich auf Einhaltung aller Regeln der Etikette und Konvention bedacht, war vielleicht ein Grund, warum die Literaten an ihr vorbeigingen; ein anderer mag darin gelegen sein, daß diese Gesellschaft sich hauptsächlich um die *plantation*, den Sitz des Sklaven haltenden Grundherren scharte: die S. C. aber braucht zu ihrer Entwicklung und als Resonanz das Getriebe und Gewühl der Städte und der Menschenanballungen.

Verf. gliedert sein Buch in drei Abschnitte: I. Entwicklung der S. C. von ihrem Anfang mit Royall Taylor's *The Contrast* 1787 bis herauf auf die Gegenwart; Autoren, deren dramatisches Schaffen erst nach 1925 beginnt, werden jedoch nicht mehr berücksichtigt; II. Stoffe der S. C. und III. einzelne besonders wichtige Bühnengestalten der S. C.

In I. fällt vor allem die lange Periode der Vorbereitung auf, die die amerikanische S. C. von 1787 an über die Karikatur und die Umarbeitung deutscher und französischer Komödien brauchte, bis sie endlich um 1860 in Augustin Daly einen Komödiendichter von einigem Format hervorbrachte. Den eigentlichen Begründer der amerikanischen S. C. aber sieht Verf. in Clyde Fitch mit seinen zwischen 1890 und 1916 geschaffenen Bühnenwerken. Verf. rühmt an diesem Autor Realismus in Handlung, Detail und Dialog, gute Beobachtung der Umwelt, interessante und doch allgemein gültige Probleme, die mit Verständnis für soziale Werte, aber auch gutmütiger Satire behandelt werden. Fitch schildert vor allem die Gesellschaft von Newyork, die Kämpfe, die

sich dort um Macht und Stellung abspielen, wobei sich zeigt, daß die Sittenstrenge einer früheren Periode recht dünn geworden war. Das neue Jahrhundert führt die S.C. über Fitch hinaus: Beschleunigung im Dialog (vgl. Mitchell's *The New York Idea*, 1908; 1916 im Berliner Kammerspiel-Theater aufgeführt), Beseitigung jeder Rührseligkeit, Entstehung und Behandlung neuer Probleme durch das Eindringen der Frau in die Arbeitssphäre des Mannes. In ähnlicher Weise, nur mit noch gründlicherem Ernst nimmt die Nach-Kriegs-Komödie Stellung zu den vielen neuen und schwierigen Fragen, die durch die *Post-War Generation* gelöst werden sollen.

Viel umfangreicher als das Kapitel Geschichte — die amerikanische Komödie, die den Namen verdient, ist ja kaum 40 Jahre alt — ist Kap. II: Stoffe und Probleme der S. C., vom Verf. in nicht weniger als 7 Abschnitten behandelt. Von den Anfängen der S. C. am Ende des 18. Jahrhunderts bis auf den heutigen Tag ist der *International Contrast* ein gern behandelter Vorwurf. Amerikanische Werte seelischer, geistiger oder auch nur gesellschaftlicher Art werden gegen solche Europas abgewogen, wobei letztere oft als zu leicht befunden werden. Doch die späteren Autoren befreien sich von den billigen Karikierungen von Engländern und Franzosen der Frühzeit und streben nach einer objektiveren Beurteilung des Ausländers. Und gewisse amerikanische Schwächen des ausgehenden 19. Jahrhunderts, wie die Sucht amerikanischer Erbinnen, sich durch Heirat mit europäischen Aristokraten Titel und Rang beizulegen, werden ebenso gegeißelt wie das taktlose Benehmen mancher Neureicher im Auslande. Von zwei weiteren Kapiteln, *The Conflict between Society and the Individual* und *The Conflict between the Generations*, gibt vor allem das letztere Einblick in das Amerika von heute. Beginnend mit dem *Contrast*, der ältesten heimischen Komödie, bis auf Ph. Barry's *White Wings* (1926) zeigt Verf. den zuerst versteckten, später offen geführten Kampf der jungen Generation gegen die vorausgegangene, der schließlich mit dem völligen Siege der Jungen endet. Besonders deutlich wird dieser Sieg in der Stellung der Töchter zu ihren Eltern: im *Contrast* noch völlige Unterwerfung unter den elterlichen Willen, später dessen Umgehung durch List und manchmal offenen Widerspruch, heute völlige Nichtbeachtung der elterlichen Autorität. Die jungen Leute von heute schieben die alten Maßstäbe und Traditionen völlig beiseite und gründen ihr Leben auf neuen Werten. Dieses Streben nach Bruch mit dem Alten ist besonders stark in den zwanziger Jahren des neuen Jahrhunderts, während heute nach Verf. das Pendel wieder etwas zurückzuschwingen beginnt. Am auffälligsten ist diese Umwertung des Bestehenden in der grundlegenden Ver-

änderung, die die Frau und ihre Stellung in der Gesellschaft durchgemacht haben: Vor dem Bürgerkriege *a fragile creature* im Schutze des Elternhauses, in der Ehe rechtlich und moralisch völlig unter der Autorität des Mannes, brachte ihr die Emanzipation allmähliche Freiheit und schließlich völlige Gleichstellung mit dem Manne — wir Europäer würden vielleicht sogar von einer Überordnung über ihn auf gewissen Gebieten sprechen. Die Folgen waren umwälzend für Ehe und Ehescheidung. Vor dem Bürgerkriege war Scheidung etwas Ungewöhnliches und für die Frau Unehrenhaftes, das ihr u. a. den Besitz ihrer Kinder nahm; heute tritt die amerikanische Frau als der von Anfang an stärkere Teil vor den Scheidungsrichter; die Häufigkeit und Leichtigkeit der amerikanischen Scheidungen ist bekannt. Es ist begreiflich, daß diese völlig geänderten Verhältnisse zahlreichen Schriftstellern reichlichen Stoff zu Sittenkomödien boten und noch bieten; daneben laufen Auseinandersetzungen über die Ehe und ihre verschiedenen Formen, als Laufbahn und Beruf für die Frau, als Kameradschaft, als legalisiertes Konkubinat. Stücke wie *Why Not* (1922) von J. L. Williams protestieren wieder gegen die bestehenden *Divorce Laws*, und besonders gegen die Auffassung, daß Ehebruch der beste Scheidungsgrund wäre. Fast alle Autoren aber, auch die nicht unter religiösem Einfluß stehenden, propagieren in ihren Stücken die Aufrechterhaltung von Ehe und Familie. — So zahlreich die Werke unter diesem Sektor sind, so schwach ist die nächste Gruppe vertreten, in der der Zusammenstoß zwischen Gesellschaft und Liebe in wenigen Komödien dargestellt wird. Der Grund dafür liegt nach Verf. darin, daß das amerikanische Publikum nach kräftigerer Kost, nach allgemeiner verständlichen Themen verlangt, als die reine Sittenkomödie bringen kann. So erfreut sich letztere in den Staaten nicht annähernd der Beliebtheit, die sie in England und auf dem Kontinent genießt. — Recht ausgiebig wird dagegen ein weiteres und in vieler Hinsicht echt amerikanisches Problem behandelt: die Beziehungen zwischen Gesellschaft auf der einen, und *business* bzw. *politics* auf der andern Seite. Zwei Vorwürfe treten hier in den Vordergrund: die Aushöhlung des Familienlebens durch die ausschließliche Hingabe des Ehemanns an das Geschäft oder — weniger häufig — an die Politik, und die Schilderung des *social climber*, des rasch reich gewordenen Geschäftsmannes, der, gestützt auf sein Geld, um jeden Preis in die Gesellschaft eindringen will. Andere Stücke wieder geißeln die skrupellosen Methoden der Börsenspieler. — Eine neue Figur und damit neue Probleme treten in Gestalt der erwerbstätigen Frau, verheiratet oder ledig, auf die Bühne; sie ist Vertreterin jener großen Zahl von Geschlechtsgenossinnen, die seit Ende des Jahrhunderts in Büros und Warenhäusern arbeiten. Die materielle

Unabhängigkeit macht sie vom Manne frei und beeinflußt nachhaltig ihr Verhältnis zu ihm. Sie fühlt sich ihm unbedingt ebenbürtig und trennt ohne Zögern eine eheliche Gemeinschaft, deren Fortsetzung ihr nicht mehr wünschenswert erscheint.

In seinem letzten Kapitel untersucht Verf. einige Haupttypen der *Social Comedy*, die zum Teil im Lauf der Zeit wesentliche Wandlungen durchgemacht haben. So die Gestalt des *gentleman* vom selbstbewußten, formell-steifen, wenn auch durch und durch ehrenhaften Colonel Manly im *Contrast* zum *self-effacing man* von heute, der zwar geachtet und geliebt von Familie und Freunden, doch völlig unbeachtet durch das Leben geht. Der Paralleltyp der *gentlewoman* hat sich weniger gewandelt, um so mehr aber dafür der Typ des jungen Mädchens: Aus der *belle* des ausgehenden 18. Jahrhunderts, ausschließlich erzogen und eingestellt, den Männern zu gefallen, hat sich das Mädchen von heute entwickelt, das gebildet und auf sein Können vertrauend, sich durch eigene Arbeit in Büro und Fabrik seinen Lebensunterhalt verdient und sich völlig von Mann und Ehe unabhängig gemacht hat. Die Gestalt des jungen Mannes erhebt sich in den Komödien der Frühzeit kaum über eine konventionelle Schilderung und wird erst gegen Ende des Jahrhunderts persönlicher gezeichnet; heute erscheint als neuer und wesentlicher Zug seine Selbständigkeit und völlige Unabhängigkeit von der älteren Generation; nicht nur braucht er ihre Führung nicht mehr, er blickt vielmehr auf sie mit einer Art nachsichtiger Überlegenheit herab. In dem *snob* und seiner Abart, dem *social climber*, begegnen uns Gestalten, die mit Variationen in der amerikanischen Komödie von ihrem Anfang an bis auf den heutigen Tag beheimatet sind, ja, um die ganze Komödien geschrieben wurden. Eine weitere oft anzutreffende Gestalt ist die *widow*, als Sammelname für die alleinstehende Frau, die besonders heute infolge des Zuzuges aus der großen Zahl der *divorcees* an gesellschaftlichem Gewicht und damit an Wert für die Komödie gewonnen hat. Eine solche Frau führt ihr eigenes Leben, hat wenige oder keine Pflichten und ist oft der Gegenstand des Neides ihrer unter dem Ehejoch seufzenden Schwestern. Diesen mehr negativen und die Gesetze der Konvention oft übertretenden Gestalten — ihren Gipfel finden sie in der *adventuress*, die bewußt die Gebote der Gesellschaft zerschlägt — treten konservative und Gesellschaft erhaltende Elemente entgegen wie der ältliche Rechtsfreund oder die Respektperson des *Judge* und andere »Stützen der Gesellschaft«.

Wie zu ersehen, behandelt Verf. die *Social Comedy* fast ausschließlich vom kultur-historisch-soziologischen Standpunkt als, wie er wiederholt betont, getreuen Spiegel des amerikanischen Lebens und seiner Wandlungen im Laufe der Generationen. Eine literarisch-



ästhetische Würdigung der zahlreich herangezogenen Werke und ihrer Autoren wird nur selten versucht. Dies mögen wir Europäer bedauern, ebenso das Fehlen eines allgemeinen Namenverzeichnisses, das die Benutzung gerade eines solchen Buches mit seinen vielen Namen von Autoren und Stücken erleichtert hätte. Die am Schluß gegebene *Bibliography and Play List*, letztere Komödien von 1785—1936 enthaltend, ist kein voller Ersatz dafür. Ein zweiter kürzerer Anhang führt Werke des *General Background* an, alle amerikanischer Herkunft. Beide Anhänge beweisen die breite Basis, auf die Verf. seine Arbeit, eine *thesis* der *Univ. of Pennsylvania*, gestellt hat und stellen seiner Gründlichkeit und seinem Fleiße ein schönes Zeugnis aus. Ohne Zweifel haben wir es mit einer wertvollen und interessanten Arbeit zu tun, die einen guten Einblick in diesen in Europa wenig beachteten und doch für das Verständnis Amerikas wichtigen Zweig der amerikanischen Literatur vermittelt.

Leipzig.

Leo von Hübner.

Rudolf Böhringer, *Die Propaganda Thomas Paines während des amerikanischen Unabhängigkeitskampfes*. (Neue Deutsche Forschungen, Abt. Amerikanische Literatur- u. Kulturgeschichte, Band 6, herausgegeben von Fr. Schönmann.) Berlin, Junker und Dünnhaupt, 1938. 105 S. Pr. RM. 4,80.

Zu den zahlreichen Arbeiten meist englisch-amerikanischer Herkunft über den großen Propagandisten des amerikanischen Unabhängigkeitskrieges Thomas Paine gesellt sich vorliegende deutsche Schrift, in der Verf. im Gegensatz zu früheren Biographen Werk und Charakter Paines im allgemeinen wohlwollend beurteilt und ihn gegen manche abträgliche Ansichten in Schutz nimmt. Die Arbeit, vom Standpunkte des Propagandisten, aber mit Benützung wissenschaftlicher Methoden geschrieben, gibt einen guten Einblick in die unerhörte Schärfe und giftige Verbissenheit, mit der Paine den Federkrieg gegen die Feinde der jungen Republik, und vor allem gegen sein angestammtes Vaterland England, führte. Gewiß, von jenem "avoiding of extremes", das die Engländer gerne als eine ihrer Nationaltugenden anführen, ist bei Thomas Paine nichts zu merken. Diese der angelsächsischen "self-control" direkt entgegengesetzte Übersteigerungsmanie Paines im Verein mit der allgemein menschlichen Tendenz, den Mohren, der seine Schuldigkeit getan hat, ohne viel Geräusch gehen zu lassen, mögen eine Erklärung bieten für die vom Verf. beklagte Tatsache, daß die große Leistung Paines für die amerikanische Unabhängigkeit heute selbst in der Union vergessen oder nicht entsprechend gewürdigt wird. Für Paines Arbeitsweise und Geisteshaltung ist vor allem Kap. IV, "P.s Propaganda Methode" sehr aufschlußreich, und der Leser sieht aus

Verf.s eingehender Darstellung mit einiger Überraschung, wie modern P.s Propaganda uns auch heute noch, nach 150 Jahren, erscheint. Und die Engländer wußten, was sie taten, als sie im Weltkriege wieder zu P.s Methode der Massenbeeinflussung zurückgriffen und damit große Erfolge erzielten; die deutsche Kriegspropaganda, die Verf. kurz charakterisiert, konnte gegen sie nicht aufkommen. Einen ähnlichen Eindruck von P.s hervorragender Begabung für Propaganda erhalten wir durch Kap. V, worin Verf. P.s »Sprache und Stil« eingehend darstellt. P. besaß geringe Schulbildung und machte gelegentlich Verstöße gegen Grammatik und Syntax. Aber diese Mängel werden mehr als aufgehoben durch die Vorzüge seiner Sprache: »Einfach wie das ABC« und klar wie der Kristall in ihren Zielen, so daß P.s Absichten von jedermann, auch dem ungebildetsten "man in the street" verstanden werden konnten. Dazu besaß P. in hervorragendem Maße die Gabe epigrammatischer Zuspitzung — eine in angelsächsischen Ländern besonders geschätzte und wirkungsvolle Waffe. Verf. gibt auf S. 90 eine Zusammenstellung von P.s zugkräftigsten Epigrammen, — darunter das bekannte "these are the times that try men's souls" —, bei deren Durchsicht man wieder an englisch-amerikanische Schlagwortzeilen des Weltkrieges erinnert wird. Doch P. beherrschte auch die andern Kunstmittel einer lebhaften, den Leser aufwühlenden Schreibweise wie den Dialog, die rhetorische Frage, die Antithese; und selbst solch gehobene Kunstmittel wie die Alliteration und treffsichere Vergleiche waren ihm nicht fremd.

Eine reichhaltige Bibliographie beschließt die wertvolle Arbeit, die durch ihre häufigen Ausblicke auf den Weltkrieg und die Gegenwart noch an Lebensnähe gewinnt. Ref. hat jedoch bedauert, daß Verf. die zahlreichen englischen Zitate in deutscher Übersetzung bringt, wohl in der Absicht, seine Arbeit einem möglichst großen Leserkreis zugänglich zu machen. Doch selbst eine gute Übersetzung erreicht nie das Original, und zudem entgeht dem Leser der Genuß von Paines rassistischer, bilderreicher Sprache.

Leipzig.

Leo von Hübner.

Maurice O. Johnson, *Walt Whitman as a Critic of Literature*. (The Univ. of Nebraska Studies in Language, Literature and Criticism.) Lincoln, Nebraska, 1938. 72 S.

Die rein ästhetische Betrachtung des literarischen Kunstwerkes, wie etwa E. A. Poe sie pflegte, hat in Amerika nie rechten Fuß gefaßt; die moralisch-didaktische und später die politisch-soziologische Betrachtungsweise überwiegen bei weitem. Letztere wurde besonders von Walt Whitman gepflegt, der so nicht bloß auf dem Gebiete der dichterischen Produktion, sondern auch auf dem der Kritik einen

bedeutenden Einfluß auf die nachfolgende Generation ausübte. Nicht als ob W. Wh. auf jede literarische Bewertung des Kunstwerkes verzichtet hätte: er besaß eine umfassende Kenntnis der Literaturen der großen Kulturvölker alter und neuer Zeit, war ein sorgfältiger Leser und hat selbst Betrachtungen über das Wesen der Poesie geschrieben. So besaß er feste künstlerische Standpunkte, von denen er mit Mut und seltener Unabhängigkeit von bestehenden Urteilen das literarische Kunstwerk beurteilte. Doch der demokratische Gedanke, die Überlegung, ob das zu beurteilende Werk auch allen (the whole mankind) und nicht bloß einer kleinen Schar Gebildeter verständlich wäre, beeinflusste W. Wh.s Wertung nachhaltig, ja nahm oft den ersten Rang in seiner Kunstbetrachtung ein.

Nur wenige Vertreter der englischen Literatur konnten vor W. Wh.s doppeltem Maßstab bestehen. Von Milton sagt W. Wh. z. B., daß das *Paradise Lost* für ihn "sheer nonsense" wäre; seine ausgetüftelte Theologie wäre der breiten Masse unverständlich und zudem fehle das große, auf gemein-menschlicher Erfahrung beruhende Thema. So erscheint Milton unserm Dichter als "turgid, heavy, over-stately . . . it is true, Milton soars, but with a dull unwieldy motion". Shakespeare ist zwar auch für W. Wh. der größte englische Dichter und als Dramatiker höchstens von den alten griechischen Tragikern übertroffen. Allerdings beruht nach W. Wh. Shakespeares Ruf und Ruhm mehr auf seinen Historien als auf seinen über Gebühr geschätzten Tragödien. Diese Minderbewertung der Tragödien findet ihren auffallendsten Ausdruck in W. Wh.s völliger Ablehnung des *Hamlet*; die Gestalt des Hamlet ist für ihn "morbid, sick, uncertain, and leaving ever after a secret taste for the blues . . ." Auch die Komödien Shakespeares, wenn auch ausgezeichnet in ihrer Art, "are not altogether acceptable to America and democracy." Ebenso finden die Sonette mit ihrem überfeinerten Stil — "often over-done, over-ornate" — wenig Gnade. Da Shakespeare hauptsächlich für den Feudaladel schrieb und dessen Probleme und Interessen in seinen Bühnenwerken darstellte, ist sein Werk völlig mit einer untergegangenen Zeit verknüpft und hat der Gegenwart und bes. Amerika mit seinen völlig andern Fragen wenig oder nichts zu sagen. So ist nach W. Wh. Shakespeares zukünftige Stellung im demokratischen Amerika zumindest unsicher. Den gleichen Vorwurf der Verherrlichung des Feudalismus durch das Werk des Dichters erhebt W. Wh. gegen Tennyson und Sir W. Scott. Beide verkörpern jenen europäischen Kasten- und Standesdünkel, dessen Zerstörung die gottgewollte Mission des amerikanischen Volkes ist. Doch merkt man deutlich, wie bei Bewertung Tennysons der Demokrat W. Wh. mit dem Künstler im Kampfe liegt, der sich der Musikalität des Tennyson-schen Verses und der Tiefe und Schönheit vieler seiner Dichtungen

nicht entziehen kann. Die gleiche zweifache Wertung finden wir in W. Wh.s Stellung zu Carlyle, dem Philosophen des „heldischen Geistes“; er wird zwar als großer Schriftsteller und originaler Denker anerkannt, doch als Verächter der Demokratie und des republikanischen Gedankens für Amerika abgelehnt. Matthew Arnold wiederum war für W. Wh. zu sehr „high-brow“, wie wir heute sagen würden, und dem sehr hart angefaßten Keats warf er u. a. vor, daß er wohl Griechenland nach England gebracht habe — in englischer Sprache! —, daß er aber in seiner Dichtung nicht die Gedanken seines Jahrhunderts zum Ausdruck bringe. Noch viel schlimmer ergeht es Swinburne und seiner Poesie (pretty words). Am weitesten von der landläufigen Kritik weicht W. Wh. vielleicht bei Beurteilung von Dr. S. Johnson ab, an dessen Charakter er kein gutes Haar läßt: „a fawner, a tyrant, an eccentric, a vile low nature.“ Nur Ch. Dickens, „a truly democratic author“, und der „Republikaner“ Rob. Burns, dieser „poet of the people“ sind nach W. Wh. „suitable for America“. Ebenso Hazlitt, dessen Werk als „noble“, „grand“ gepriesen wird.

Nach dem Gesagten wird W. Wh.s Ansicht „the spirit of English literature is not great, at least is not greatest — and its products are no models for us“ nicht überraschen. Ebenso, daß W. Wh. mit logischer Konsequenz eine unabhängige amerikanische Literatur fordert, die ihre Wurzeln im heimischen Boden, in Long Island oder Kentucky oder California, haben müsse und nicht erst aus Athen oder von den Ufern der Themse eingeführt werden dürfe. Doch auch an seinen Landsleuten — Mark Twain wird merkwürdigerweise nicht erwähnt — hat W. Wh. vieles auszusetzen. Hawthorne wird zwar hoch geschätzt, doch sein Werk leidet an einem „morbid streak“, Emerson ist zu weit entfernt von seinem eigenen Volke, was natürlich für Longfellow noch weit mehr gilt, Poe ist zwar ein ausgezeichnete Melodiker, aber zu beschränkt in der Wahl seiner Stoffe. Der feinsinnig-überkultivierte Henry James endlich wird gänzlich abgelehnt: „H. J. is only feathers to me“, der robust-abenteuernde J. F. Cooper dagegen mit Begeisterung gelesen „C. has guts“. Und Bryant erscheint unserm W. Wh. als einer der größten Dichter überhaupt!

Zu diesen oft reichlich überraschenden Urteilen W. Wh.s nimmt Verf. meist nicht Stellung, sondern begnügt sich absichtlich mit dem Aufzählen und Belegen der „most meaningful judgments“ unseres Dichters, von denen Ref. in dieser Besprechung nur solche die engl.-amerikan. Literatur betreffend herangezogen hat. Trotz der betonten Anspruchlosigkeit dieser Zusammenstellung ist die Arbeit des Verf.s — eine M. A.-These der Nebraska University — ein willkommener und wertvoller Beitrag zur W. Wh.-Literatur, da sie uns zum erstenmal ein Gesamtbild des großen Amerikaners als



Literaturkritiker gibt. Diese Kritik mag oft einen doppelten Maßstab anlegen, oft übertrieben einseitig, ja ungerecht sein, sie ist aber stets interessant und überraschend selbständig. Und sie ist uns Europäern ein neuer Beweis dafür, wie weit sich ein führender Amerikaner von unsern Maßstäben und Urteilen entfernt hat.

Leipzig.

Leo von Hibler.

Esther Shephard, *Walt Whitman's Pose*. London, Harrap & Co., 1938. XII + 453 S.

Esther Shephards Werk ist eine Tendenzschrift, zugleich aber ein Stück ernsthafter Arbeit und Vertiefung in Whitman auf Grund einer umfassenden Kenntnis auch der abgelegeneren Literatur über den Dichter. Wie der Titel andeutet, ist die Einstellung der Verf. gegenüber der Persönlichkeit und der Kunst Whitmans eine negative. In mehr als einer Hinsicht greift sie die Haltung wieder auf, die Eduard Bertz in seiner Studie »Der Yankee-Heiland« (1906) eingenommen hatte; allerdings scheint sie von diesem nicht mehr gekannt zu haben als den im "Mercure de France" im Jahre 1913 veröffentlichten ausführlichen Brief über Whitman. Sie geht insofern noch über Bertz hinaus, als sie gerade Whitmans mystische Erfahrung, sein Berufungsbewußtsein und seine religiöse Sehnsucht als Pose betrachtet wissen will. Ihre Grundthese geht dahin, daß Whitman die Rolle des amerikanischen Dichter-Propheten aus einer bestimmten literarischen Quelle übernahm, aus einem Roman der George Sand, der in englischer Übersetzung den Titel trägt *The Countess of Rudolstadt* und gewöhnlich als Fortsetzung ihres Romans *Consuelo* erscheint. In diesem Roman, den Whitman nachweislich zu Anfang der 50er Jahre kennenlernte, tritt am Schluß ein geheimnisvoller Dichter-Vagabund in der Gewandung eines Arbeiters auf, der unter dem Namen »Mensch« einhergeht und in einer Trance eine einzigartige Dichtung abfaßt, deren allerdings nur angedeuteter Inhalt die Wahrheit über die kosmische Welt, die großen Dinge in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft und Frankreich als Erlöserin der Menschheit behandelt.

Die Verf. sucht mit viel Scharfsinn zu erweisen, daß Whitman sich unter dem Eindruck dieser Romanfigur dafür entschied, ein Dichter solcher Art für Amerika zu werden und so unsterblichen Ruhm als der größte Mensch des 19. Jahrhunderts zu gewinnen. Unter diesem Einfluß sei Whitman dazu gekommen, sich die Pose des großen religiösen Propheten und des Sängers der Demokratie und zeitweilig auch das Gewand des Arbeiterdichters zuzulegen; gleichzeitig aber habe er sich bemüht, durch gespielte Unwissenheit und unter der Maske der Ursprünglichkeit und Natürlichkeit vor seinen Freunden und der Welt den literarischen Ausgangspunkt,

den Roman der George Sand, zu verbergen. In der Tat vermag die Verf. einzelne unleugbare Anleihen des Dichters bei der *Countess of Rudolstadt* und einige auffallende Parallelen mit anderen Erzählungen der Sand beizubringen, aber das ganze Gebäude, das sie über diesen bemerkenswerten Entdeckungen aufbaut, nimmt trotz alles scheinbar sorgfältigen Abwägens von Für und Wider im weiteren Fortschreiten unglaubliche Dimensionen an. Durch die Art, wie die Verf. die ganze Persönlichkeit eines Künstlers durch bestimmte literarische »Einflüsse« zu erklären sucht, erweist sie sich als Opfer einer heute überwundenen literarhistorischen Methode. Man braucht nur die sentimental-romantische Auffassung der Sand mit dem herausfordernden Ich-Bewußtsein der ersten Ausgabe der *Leaves of Grass* (1855) und dem gewaltigen Aufschrei der Prosa-vorrede mit ihrer kämpferischen Härte oder mit dem revolutionär-prophetischen Tone des offenen Briefes an Emerson (1856) zu vergleichen, um das Unhaltbare einer solchen Theorie einzusehen. Hier sind jene gewaltigen, chaotischen unterbewußten Kräfte das Entscheidende, die die Verf. ihm sogar gelegentlich (S. 242) zugesteht. Whitman war ein vitaler, unabhängiger Mensch, der nicht einmal von seinen Freunden Rat annahm, alles andere also als ein Buchmensch. Gleiches pflegt von Gleichem erzeugt zu werden, und so werden wir uns Whitman in den Jahren 1850–55 weit eher als Schüler von Paine, Carlyle und Emerson vorstellen als von George Sand. Die Verf. glaubt, daß der Dichter den Gedanken von einem kommenden Genius und Erlöser für Frankreich, den er bei der Sand fand, einfach auf Amerika übertragen, vielleicht daneben auch noch Anregungen von Margaret Fuller verwertet hat, aber sie übersieht dabei, daß es hier eine alte, nie abgebrochene amerikanische Tradition gab, für die ich auf meine Ausführungen in »Die Anfänge des Amerikanismus« (Historisches Jahrbuch 1939) verweisen kann.

Gewiß ist zuzugeben, daß der Dichter den Fragen über die letzten Ursprünge der *Leaves of Grass* allzu hartnäckigen Fragestellern gegenüber gern aus dem Wege ging, daß bei seinen Auskünften gelegentlich Eitelkeit und selbst Schlaueit eine gewisse Rolle spielten, und daß seine Beurteilung Emersons zeitweilig Generosität vermissen läßt, aber man darf nicht vergessen, daß Whitman wie alle Menschen, die ein prophetischer Ehrgeiz beseelt, instinktiv dazu neigt, alles Durchmessene im Dunkel zu lassen, und daß er in ungewöhnlichem Maße der intellektuellen Selbstkontrolle, der Logik, des Ordnungssinnes und selbst des guten Gedächtnisses ermangelte. Was konnten in seinen Augen, der bei aller Betonung seines Ichs gleichzeitig ins Überpersönliche und Kollektive hinstrebte, schon »Einflüsse« bedeuten? Die Verf. aber verweilt unbarmherzig

bei allen Widersprüchen Whitmans und wittert hinter ihnen absichtliche Täuschung. Wahre Detektivkünste werden aufgeboten, um die Schlaueit aufzuzeigen, mit der der Dichter auf der einen Seite George Sand und ihren *Consuelo* rühmt, auf der anderen aber Freunde und Nachwelt von der Lektüre der *Countess of Rudolstadt* abzuhalten sucht. Auch sonst werden Äußerungen von Whitman in ähnlicher Weise mißdeutet. Das Vermeiden aller mythologischen Anspielungen und die Maxime *Make no quotation and no reference to any other writers* sind für den Schriftsteller, der eine neue amerikanische Dichtung ohne Anknüpfung an die europäische herbeiführen will, künstlerische Prinzipien, die mit Versteckspiel nichts zu tun haben. Gewiß war Whitman nicht frei von Pose, aber das hindert nicht, daß er zugleich ein origineller, wagemutiger und in wesentlichen Dingen aufrichtiger Mensch gewesen ist.

Ähnlich wie mit der Beeinflussung durch George Sand steht es mit der Beeinflussung Whitmans durch die Phrenologie. Trotz Hungerford und Mark van Doren ist es wenig wahrscheinlich, daß die Schädeldeutung aus dem Jahre 1849 einen bestimmenden Einfluß auf den Dichter ausgeübt und ihn zu dem Entschluß gebracht hat, nun etwas ganz Außerordentliches aus sich zu machen, eine Dichtergestalt, die Amerika und die Menschheit aufs glänzendste repräsentieren sollte. Die erstaunlich zutreffende und günstige Schädeldeutung, die sicher in weitem Umfang auf einer genauen persönlichen Bekanntschaft mit dem Dichter beruht, hat diesem geschmeichelt, und er hat von ihr propagandistischen Gebrauch im Interesse seiner Dichtung gemacht; aber es ist schwer vorzustellen, daß sie ihn mehr beeinflußt haben sollte als heute einen ehrgeizigen Dichter eine günstige Deutung seiner Handschrift.

Wenn wir somit auch die Hauptpositionen der Verf. ablehnen, so sind wir auf der anderen Seite ihr doch für vieles dankbar, für die gründliche Nachprüfung zahlreicher wichtiger Theorien, die sich auf den Charakter, die Arbeitsweise und die Art der Inspiration bei Whitman beziehen, für den Abdruck schwer zugänglicher Dokumente wie der anonymen Selbstcharakteristik in den *Brooklyn Daily Times* (1855), des offenen Briefes an Emerson (1856), des letzten Teiles der *Countess of Rudolstadt* in der Übertragung von Francis G. Shaw (1847) und das reichhaltige Illustrationsmaterial. Vor allem aber wird der Leser durch die Worte der Verf. immer wieder angeregt zum Durchdenken der Widersprüche und Dunkelheiten, die in der Persönlichkeit und in dem Werk des Dichters vorhanden sind.

Freiburg i. Br.

Friedrich Brie.

Bertha Damon, *Grandma Called It Carnal*. Leipzig, Albatross, 1939. Vol. 514. 254 S. Pr. RM. 2,—.

Eine Kleinstadt in Connecticut ist der Schauplatz dieses autobiographischen Romans, und wie schon der Titel andeutet, führt uns die Verfasserin in das puritanisch strenge Amerika. Doch mit dieser religiösen Strenggläubigkeit läßt sich die Gestalt der Großmutter, deren ernste und heitere Größe den Roman beherrscht, nicht erfassen. Denn sie ist ein einmaliger Charakter, ein weiblicher Heros in ihrem bescheidenen Kreis, die auf ihre eigene Art lebt und so auch das Leben anderer formt. Ihre sittlichen Maxime liegen nur selten in sektiererischer Engstirnigkeit begründet, sie ist vielmehr begeisterte Nachfolgerin der Präraffaeliten, Ruskins, Emersons, Alcotts, doch vor allem Henry Thoreaus. Von ihnen hat sie die Neigung zur unumschränkten Einfachheit, das Ethos der Hand- und Landarbeit und die Vergeistigung aller Genüsse. So ist sie Einzelgängerin, an kein Zeitalter gebunden; wohl bringt sie viele Anschauungen, von ihren Eltern aus dem 18. Jahrhundert überliefert, in das 20. Jahrhundert mit — hierzu rechnet auch ihre Abneigung allem Modernen gegenüber, Wasserleitung, Streichhölzer, Heizung usw. —, doch ihre Naturlehre z. B. hebt sie weit über ihre Umgebung empor.

Diese Frau nun, von unbeugsamen Grundsätzen und doch voll so tiefer Menschlichkeit, übernimmt die Erziehung ihrer verwaisten Enkelinnen, und diese Jahre schildert Bertha Damon in lebendiger Anschaulichkeit und mit köstlichem Humor. Menschliche Schwächen und Stärken erfahren gleicherweise eine lächelnde Huldigung, und greifbar erscheint vor uns die strenge Großmutter in ihrer Scheu vor fleischlichen Genüssen, die sie in ihrem Garten und bei ihren Lieblingen unter den Klassikern vergißt. Eine harte Schule erleben so die beiden jungen Mädchen, aber tiefere Einsicht und Dank brechen schließlich doch durch.

Wenn Bertha Damon als Frucht der klassischen Leseabende am Kaminfeuer feststellt, daß sie dadurch jedem billigen Geschmack abhold wurde, so trifft dies auch in vollem Umfang auf ihren Roman zu, der mit seiner feinen Ironie und tiefen Menschlichkeit fast eines Thackeray würdig wäre, doch ist dessen spitzer Spott mehr ins Verstehend-verzeihende umgewandelt. Die Großmutter, die stets aus dem Hintergrund heraus das Geschehen leitet und auch als fast Hundertjährige äußerlich wie innerlich aufrecht ist, läßt mit ihrer Lebensphilosophie manchen Zweifel an den Errungenschaften unserer modernen Zivilisation aufkommen. Gerade aus Amerika kommt diese Stimme der inneren Lebenskultur heute überraschend und wohlthuend, zumal die äußere Form so gefällig ist. In der Mahnung zu inneren Werten tauchen dabei manche Parallelen zur modernen



irischen Literatur auf, so zu James Stephens, Lord Dunsany und Francis Stuart.

*Grandma Called It Carnal* steht weit über dem bloßen Unterhaltungsroman, nicht nur wegen seines zarten Humors und der tief empfundenen Charakterzeichnung, sondern auch wegen des vortrefflichen Kulturbildes der amerikanischen Kleinstadt um die Jahrhundertwende.

Westfront, im März 1940.

Kurt Wittig.

Paul de Kruif, *The Fight for Life*. Leipzig 1939, Albatross. Vol. 513. 287 S. RM. 2,—.

Diese neue Streitschrift de Kruifs berichtet von den Kämpfen einiger Pioniere in den USA. gegen den Tod durch spinale Kinderlähmung, Wochenbettfieber, Tuberkulose und Syphilis. Aber nicht nur gegen diese gefährlichsten unter den modernen Seuchen richtet sich des Verfassers Kampf, sondern im selben Maße auch gegen die amerikanische Gesellschaft, die "moneyocracy", die den Wert eines Menschenlebens nach seiner Zahlkraft einschätzt. Immer wieder bieten sich im Vernichtungskampf gegen die Seuchen Möglichkeiten, diesen Fluch der Menschheit auszurotten, aber selbst die relativ geringen Kosten, ein Bruchteil nur dessen, was jährlich für die Unterhaltung der Opfer eben derselben Seuchen ausgegeben werden muß, lassen sich in dem »plutokratischen Paradies« Amerika nicht aufbringen. Den Krebschaden sieht de Kruif dabei in dem geheiligten Individualismus, der jede staatliche oder kommunale Leitung in diesem Kampfe verbietet. Nur wo die unermüdliche Tatkraft einzelner Vorkämpfer diese Schranken zu durchbrechen vermag, kann der Kampf ums Leben auch der Niedrigsten der Gesellschaft erfolgreich sein.

Das Buch ist eine Streitschrift, und demgemäß ist auch der Stil: propagandistisch, in amerikanisch-bombastischer Art theatralisch, schlagwortartig, populär-wissenschaftlich, und aufs höchste dramatisiert.

Westfront, im März 1940.

Kurt Wittig.

Mazo de la Roche, *Growth of a Man*. Leipzig, Tauchnitz Edition, vol. 5363 (Extra volume).

Nachdem die kanadische Schriftstellerin Mazo de la Roche in ihren Whiteoaks-Romanen den Familienroman, »die Forsyte-Saga« Kanadas geschaffen hat, könnte man ihren neuen Roman *Growth of a Man* fast eine Biographie nennen, die Biographie des Forstmannes, nach dem die kanadischen Wälder verlangen zum Schutz gegen kapitalistischen Raubbau (S. 193f.). Der kanadische Hochwald ist stellenweise geradezu mythisch gesehen und gestaltet.

Shaw Manifold fühlt sich von den Wäldern gerufen, sie halten ihn in ihrem Bann und werden ihm schließlich zur heiligen, leidenschaftlich ergriffenen Aufgabe. Daneben ist es aber die Liebe zur Mutter, die den jungen Menschen auf seinem Ausbildungswege unaufhörlich weiter treibt: er will sie unabhängig machen von der schweren Arbeit, der sie, die Witwe, sich für ihn unterzieht. Das Studium der Forstwissenschaft, die Liebe zum Walde wird an Shaw zunächst wie zufällig von außen herangetragen (142), was man als einen Mangel empfindet. Das liebevolle Verhältnis zwischen Mutter und Sohn aber kann echter und wahrer nicht gestaltet werden. Nur einer Frau konnte es wohl gegeben sein, das gegenseitige Verständnis, die kindliche und mütterliche Zuneigung in Freude und Schmerz, in jahrelanger Trennung und gelegentlichem Wiedersehen, in Sorge und Sehnsucht, in Angst und Stolz so meisterhaft darzustellen. Was man an dem Buche vermißt, ist ein strafferer Aufbau, eine gestaltende Beherrschung des Stoffes. Die Bilder der Landschaft und Umgebung wechseln kaleidoskopartig: die verschneite Ebene, das Felsengebirge, die Großstadt, der Frachtdampfer, die Lungenheilanstalt. Aber jedes einzelne Bild ist von unübertrefflicher Lebendigkeit und Echtheit erfüllt. Vielleicht bedurfte es gerade dieses Vielerlei, um den einen treibenden Gedanken, das unerschütterliche Streben des jungen Menschen kontrastierend um so wirkungsvoller sich abheben zu lassen: trotz Armut und Krankheit durch eisernen Willen alle menschliche Schwäche und Ungunst des Schicksals zu überwinden, durch den Willen zum Leben zuletzt selbst den Tod zu besiegen (306). Bei aller Einsträngigkeit der biographischen Erzählung sind auch die Gestalten um Shaw mit Meisterhaft gezeichnet, vor allem die strengen Großeltern, die Spielkameraden, der Studienfreund und endlich die zwölf Mit-Patienten im Sanatorium, das Shaw als einziger lebend verläßt.

Marburg, Lahn, z. Zt. im Felde.

W. Héraucourt.

William Saroyan, *The Way to be Alive*. Leipzig 1939; Albatross. Vol. 518. 223 S. RM. 2,—.

Die Novellen stellen eine Auswahl aus drei Werken des Verfassers dar: *Love, here is my hat*; *The trouble with tigers*; *The gay and melancholy flux*. Das Grundthema aller dieser kurzen Augenblicksbilder ist das amerikanische Leben, wie es Saroyan sieht, das Leben in der Gosse, im Kino, das Leben des Jazzes, des Elends, und doch immer: Amerika. Es ist eine trotzig Bejahung gerade der sinnlosen und niedrigen Aspekte des amerikanischen Lebens, denn gerade aus dem Wirrwarr der entarteten Kräfte sieht Saroyan sein Amerika erstehen.

Wie schon diese Lebensschau den extremen Modernisten andeutet, so offenbart sich dieselbe Tendenz auch im Stil und der Auffassung vom Schrifttum. Saroyan steht deutlich unter dem Einfluß gerade der extremsten unter den Dadaisten, Kubisten oder Expressionisten, und als leuchtendstes Beispiel der Literatur stellt er uns den James Joyce des *Ulysses* und der späteren Fragmente hin. Was aber bei Joyce eine konsequente Entwicklung und inneres Erleben ist — man betrachte *Dubliners* und *A Portrait of the Artist as a Young Man* —, das ist bei Saroyan oft nur Nachahmung oder gar Manie. Von Joyce hat er vor allem die introvertierende Betrachtungsweise und die impressionistischen Klangrhythmen übernommen, und wo er diese zwei Stilmittel wirklich als Mittel zu künstlerischer Gestaltung anwendet, vermag er in knappen Worten jene schwebenden Gefühlsbilder erstehen zu lassen, die den Reiz der Impressionisten ausmachen. Oft jedoch sind ihm diese Formen nicht der Weg zum Ziel, sondern Selbstzweck, und hierin ist eine Verfallserscheinung gerade des Lebens zu erblicken, das Saroyan als die Lebensform Amerikas preist. Auch die Hinneigung zum Einzelmotiv, zur Kleinkunst ist übertrieben, gelegentlich drückt sich darin eine gewisse Sucht nach dem Banalen aus, nach dem Kleinlichen.

So bietet uns Saroyan in diesem Novellenband das Bild eines Schriftstellers, der in bestimmter Richtung gute Anlagen aufweist, jedoch schon beträchtlich von einer Welle der entarteten Kunst abgetrieben wurde. Dieser Eindruck verstärkt sich noch in den 25 Seiten "Quarters, Half, Three Quarters and Whole Notes", die meist nur banale Fragmente oder Titel enthalten.

Im Westen, April 1940.

Kurt Wittig.

### SCHULBÜCHER.

*English Poems New and Old.* Herausgegeben von Oberstudiendirektor Dr. Hans Schauer. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen und Klasing (English Authors Bd. 229), 1940. 158 S. RM. 2,—.

Die Auswahl dieses Buches geschieht von dem Blickpunkt der Schule aus: Liebeslyrik und gedanklich schwere Gedichte, an denen vor allem die englische Romantik so reich war, fehlen fast völlig; an ihre Stelle treten patriotische und heimatverbundene Lieder. Auswahl und Sinn der Gedichte ist auch nicht von einem künstlerischen Gesichtspunkt aus zu verstehen, sondern aus ihrem Nutzen für den Unterricht, denn an Hand der Sammlung soll der englische Volkscharakter herausgestellt werden, was sich schon in der Gruppierung kundtut: *Country and Empire, Then and Now* (Patriotic Feeling, Land of our Birth, Empire, Men and Deeds of Long Ago, The Great War), *National Temper and Spirit* (The Battle and the Breeze — Soldiers, Sailors, Wanderers), *The Native Soil* (Rural Life and Character, Social Ideas, Love of Nature, Love of Animals,

Race and Family), *Conduct of Life* (Faith and Wisdom, Melancholy, Sense of Reality and Good Humour, Education to Manliness and Self-control, Independance and Freedom). Der Rahmen ist dabei sehr weit gespannt, neben englischen und schottischen finden wir recht häufig irische und amerikanische Gedichte, im ganzen gesehen aus der Zeit von Shakespeare bis heute, doch sind auch einige ältere Lieder aufgenommen. Dem Zweck der Sammlung entsprechend sind die Gedichte losgelöst von der Persönlichkeit des Dichters, der künstlerischen oder historischen Umgebung, doch kann dies zu krassen Falschdeutungen führen. Bei der Einordnung in der Sammlung erscheint so das Gedicht "The Mother" (S. 123) des irischen Freiheitshelden der Osterwoche 1916, Padraic Pearse, als Resignation einer (englischen) Mutter über den Tod ihrer Söhne, während es in Wahrheit als heroisches Bekenntnis zu dem Opfer und den Idealen zu werten ist, für die die zwei jungen Iren ihr Leben gaben, den Freiheitskampf gegen England nämlich.

Die Auswahl der Herausgeber trifft oft nicht die bekanntesten englischen Gedichte, doch ist sie im ganzen glücklich und dem Sinn des Buches zuträglich. Das Zurücktreten der Romantik wurde schon oben angeführt, doch vermisste ich die volkstümliche Dichtung, Balladen usw., an denen die englische Literatur so reich ist und die in der Schule stets beliebt sind. Von tendenziöser Einstellung hat sich der Verfasser freigehalten: die Sammlung beginnt mit "Rule Britannia" und endet mit Shakespeares Zeilen "This royal throne of kings".

Das Buch soll keinen Überblick über die englische Dichtung geben, sondern ist völlig von dem oben erwähnten instruktiven Ziel bestimmt. So ist auch zu verstehen, daß Quellenangaben und Jahreszahlen fehlen.

Im Felde, Januar 1941.

Kurt Wittig.

---



## MISZELLEN.

### KLEINE MITTEILUNGEN.

Professor Herbert Schöffler von der Universität Köln hat einen Ruf nach Göttingen angenommen. Professor Hans Oskar Wilde in Göttingen folgte einem Ruf an die Reichsuniversität Posen.

Dozent Dr. Wilhelm Héraucourt in Marburg wurde zum ordentlichen Professor in Königsberg, Dozent Dr. Hans Galinsky in Berlin zum ordentlichen Professor in Straßburg ernannt.

Professor Eilert Ekwall in Lund feierte am 8. Januar 1942 seinen 65. Geburtstag. Er tritt damit nach Erreichung der Altersgrenze in den Ruhestand.

Dozent Dr. Wolfgang Mann von der Universität Berlin ist an der Ostfront gefallen.

Professor Dr. Otto Luitpold Jiriczek in Würzburg ist im Alter von 74 Jahren gestorben. Noch kurz vor seinem Tode hatte er seine monumentale dreibändige kritische Ausgabe von Macphersons *Ossian* veröffentlicht (1940).

Geheimrat Prof. Dr. Theodor Siebs, der bekannte Breslauer Germanist, ist im Alter von 78 Jahren gestorben (geb. 26. August 1862 in Bremen). Durch seine Verdienste um die deutsche Hochsprache wurde er weiteren Kreisen bekannt. Sein Werk über die *Deutsche Bühnenaussprache*, das zuerst 1898 erschien und seitdem in zahlreichen Auflagen verbreitet ist, und die anschließende Schrift *Rundfunkaussprache* sind von grundsätzlicher Bedeutung geworden. Durch seine Arbeiten *Zur Geschichte der englisch-friesischen Sprache* (1889) und *Geschichte der friesischen Sprache* (1895, 2. Aufl. 1900) trat er auch zur englischen Sprachwissenschaft in nähere Fühlung.

Am 12. April 1941 starb der Verlagsbuchhändler Otto Winter im Alter von 66 Jahren. Geboren 1874, hat er 35 Jahre lang, von 1899—1934, den schon von seinem Urgroßvater gegründeten Verlag in Heidelberg mit rastloser Schaffenskraft und großem Erfolg geleitet. Mit Vorliebe und regem wissenschaftlichen Interesse hat er in seinem Verlag die philologischen Disziplinen, darunter besonders auch die Anglistik, gepflegt. Mit Joseph Wright verband ihn eine enge Freundschaft.

Der Romanschriftsteller Sir Hugh Walpole starb am 1. Juni 1941 im Alter von 57 Jahren in seinem Haus bei Keswick.

Der indische Dichter Rabindranath Tagore ist Anfang August 1941 im Alter von 80 Jahren in Kalkutta gestorben. Er war am 7. Juni 1861 in Bengalen geboren.

## WOLFGANG KELLER.

Zu seinem 70. Geburtstag am 14. Februar 1943.

-----

Am 14. Februar 1943 wird Wolfgang Keller sein 70. Lebensjahr vollenden. Seine Freunde und Schüler werden dieses Tages mit besonderer Freude gedenken, steht doch Keller als rüstig Schaffender und Lehrender noch mitten unter ihnen, ungebeugt unter der kriegsbedingten Bürde zweier Lehrkanzeln (Köln und Bonn) und vorwärtsblickend auf neue Ziele in Forschung und Lehre.

Als ich vor bald dreißig Jahren Keller als ebenso anregenden wie peinlich genauen Lehrer erleben durfte, war mein erster Eindruck derjenige einer erfrischenden körperlichen und geistigen Gesundheit, die von ihm ausstrahlte. Da war nichts an ihm von jener überzüchteten, affektierten Geistigkeit, die damals nicht selten auf den Universitäten anzutreffen war. Alles, was er sagte, war durchdacht und fern von jeder Phrase. Während ein Teil der damaligen akademischen Jugend von der Dekadenten Kunst eines Charles Pierre Baudelaire und eines Oscar Wilde nur allzu sehr angetan war, ja nicht selten im Krankhaften geradezu den eigentlichen Adelsstempel höchster Geistigkeit erblickte und alles gesunde, zuchtvolle Denken als unmodern, wenn nicht als spießhaft und plebejisch empfand, verkörperte Keller jene wahre geistige Aristokratie, welche gerade die bei jenen schillernden schöngeistigen Phantasten so verachtete Gedankenucht pflegte.

Keller ist körperlich wie geistig ein lebendiges Beispiel für die Tatsache geworden, daß es kein Entwicklungsgesetz gibt, nach dem Familien, die durch viele Geschlechterfolgen hindurch Gelehrte gestellt haben, schließlich der Dekadenz anheimfallen müßten, wie des öfteren behauptet wird. Keller darf stolz sein auf seine Ahnenreihe, aus der sich seine reiche

Persönlichkeit erst so recht verstehen läßt. Zu der lehrreichen *Geschichte der Familie Keller* (hrsg. von Generalmajor G. Keller, Stuttgart 1922) schrieb der schwäbische Schriftsteller und Ahnenforscher Ludwig Finckh das bezeichnende Geleitwort: »Was ein seiner fortzeugenden Kraft bewußtes Geschlecht vermag, weist dieses Buch Keller auf. Es bildet die lebendige Entwicklungsgeschichte menschlichen Blutes und Geistes unter dem Zeichen Keller in sechs Jahrhunderten und eine bedeutsame Fundgrube für die Späteren, nicht zuletzt für den Kulturgeschichtsforscher. Es tritt damit in die vorderste Reihe moderner deutscher Denkmale, die unzerstörbar und unwiderlegbar sind.« Es ist daher wohl verständlich, daß sich nicht nur die Genealogie, sondern auch die Vererbungsforschung dieses Geschlechtes annahm, wie das Buch von H. W. Rath, *Regina, die schwäbische Geistesmutter* (1927), beweist, das den ersten Band der »Forschungen zur deutschen Ahnenkultur« darstellt und, mit einem Geleitwort von dem Vererbungsforscher Prof. Fritz Lenz, der Universität Tübingen aus Anlaß ihres 450jährigen Bestehens gewidmet wurde.

Wolfgang Keller ist fest in dieser Familienüberlieferung verwurzelt. Seinen Vorfahren verdankt er seine geistigen und charakterlichen Gaben, die ihn zu seinem eigenen Werk befähigten. Das klare Denken und die unerbittliche Logik zeichneten schon seinen Vater Prof. Otto Keller aus, der den Lehrstuhl für klassische Philologie in Prag innehatte. Dieser Schwabe stand mit seiner Horazischen Lebensphilosophie im Gegensatz zu Hegel, bei dem er die letzte Präzision des Denkens vermißte. Seine konkrete praktische Denkrichtung mußte metaphysische Spekulationen ablehnen, mochten sie auch noch so tief sein. Wolfgang Kellers unphilosophische Grundhaltung entspringt der gleichen Wurzel. Die Bedeutung solcher Denkformen zeigt sich in Kellers Shakespeare-Auffassung. Er sucht nicht wie die unter Hegels Einfluß stehenden oder wie die späteren philosophisch gerichteten Ausleger in den Shakespeareschen Werken eine Grundidee zu finden. Wenn man bei ihm von einer Philosophie sprechen kann, so ist es eine von einer klaren, realistischen Shakespeare-Auffassung geformte. Diesen strengsachlichen Sinn, der Keller später zu einer Neuwertung der Romantiker vordringen ließ, hatte er nicht nur aus dem väterlichen, sondern auch aus dem mütterlichen Erbe

empfangen. Sein Mutterbruder war der bekannte Würzburger Professor für innere Medizin Wilhelm von Leube, unter dessen Einfluß er zuerst Medizin und Naturwissenschaften studierte und das erste Examen ablegte. In dem Kampf zwischen den naturwissenschaftlichen und den philologischen Interessen erwies sich schließlich das väterliche Erbe als das mächtigere, obwohl auch in diesem Erbe eine beachtliche naturwissenschaftliche Veranlagung lebendig war, wie u. a. das von seinem Vater verfaßte, von den Zoologen geschätzte Buch *Die antike Tierwelt* bewies, in dem eine Kulturgeschichte der Tiere geboten wird. Auch der Großvater Adelbert Keller war Philologe gewesen und hatte als Professor der Germanistik in Tübingen zusammen mit Moritz Rapp eine Shakespeare-Übersetzung (1842) herausgebracht, bei der Adelbert Keller die Historien und Römerdramen übernommen hatte. Schon bei Adelbert Keller zeigte sich die Kellersche Eigenart, den Hörern die streng philologische Shakespeare-Interpretation zu vermitteln. Die damals herrschende philosophische Richtung F. Th. Vischers lehnte er ab. Auch der weite Blick über die Grenzen des gewählten Faches hinaus war bereits Adelbert Keller eigen, der im Sinne seines Lehrers Uhland neben der deutschen und englischen auch die romanische Literatur pflegte. Den historischen Sinn und das lebhaftes Interesse an den Schülern zeigte auch schon Wolfgang Kellers Urgroßvater Johann Jacob Keller, der als Konrektor des Pädagogiums und später Pfarrer in Eßlingen historische und geographische Schriften verfaßte und der erste Geschichtschreiber der Stadt wurde.

So hatten sich in der Familie Keller im Laufe der letzten Geschlechterfolgen bestimmte Veranlagungen vorzugsweise herausgebildet und der Familie eine einheitliche Richtung gegeben. Sie war sich dabei ihres großen Zusammenhanges mit dem schwäbischen Geisteserbe bewußt geblieben, verband sie doch mit Hölderlin, Uhland, Schelling, Mörike und anderen berühmten Schwaben das gleiche Blut durch ihre gemeinsame Ahnfrau Regina Burckhardt (1599—1669). (Vgl. H. W. Rath, *Regina, die schwäbische Geistesmutter*, Ludwigsburg und Leipzig 1927.)

Als jüngster Sproß dieser Ahnen wurde Wolfgang Keller am 14. Februar 1873 in Freiburg i. Bg. geboren. Seine eigentliche



Heimat wurde aber Prag. Hier wuchs er auf, machte sein Abiturium (1890) und verbrachte er seine ersten Semester. Hier erlebte der junge Schwabe als österreichischer Staatsangehöriger das schicksalsschwere Ringen zwischen dem deutschen und tschechischen Volkstum, wie es sein späterer Lehrer Brandl so lebhaft in seinem Buch *Zwischen Inn und Themse* schilderte. Dieser Abwehrkampf des Deutschtums berührte Keller bei seinem dem Leben zugewandten Sinn sehr stark. Daher hatte er sich schon als Schüler dem Deutschen Schulverein und später, wie die Mehrzahl der nicht-jüdischen Studenten, der Schönerer-Bewegung angeschlossen. Als Student trat er dann dem deutschnationalen Studentenverein Germania bei. Kellers Blick für die nationale Not des überall unter dem Deckmantel liberal-demokratischer Tendenzen zurückgedrängten Deutschtums war frühzeitig auch durch Reisen im Grenzgebiet und durch zwei Sommeraufenthalte mit seinen Eltern in Siebenbürgen geschärft worden. Diese nationalen Kämpfe gaben seinem Charakter jene völkisch nationale Prägung, die ihn bei aller Bewunderung fremder Kulturen — er trieb neben seinen anglistischen auch romanistische, germanistische und orientalistische Studien — den deutschen Grundzug seiner Forschertätigkeit behaupten und später — noch vor dem nationalsozialistischen Umbruch — den Weg zu Adolf Hitler finden ließ.

Diese Sprachenkämpfe des alten Österreich waren für Keller zugleich eine gute Schule für das Erfassen der Probleme des Britischen Empire, in welchem sich die englische Sprache ständig ausbreitete. Denn nirgends konnte man besser lernen, daß die Sprache, die Schriftsprache, das wichtigste Bindemittel völkischer Gemeinschaft war als durch diesen Vergleich zwischen Österreich-Ungarn und dem Britischen Reich. Zugleich lernte er alles politische Geschehen zunächst nur vom deutschen, deutschvölkischen oder volksdeutschen Standpunkt aus sehen. Diesen Gesichtspunkt suchte er dann später als Hochschullehrer auch seinen Studenten zu vermitteln. Er pflegte zu sagen: "Right or wrong — my race."

Einem Forscher solcher durch das Leben gehärteten deutschen und nicht etwa voraussetzungslosen Grundhaltung mußte dann Shakespeare zum deutschen Shakespeare werden kraft der deutschen Bemühungen und Verdienste um dessen Werk. Doch nicht nur in seiner Forschung zeigte sich diese

von Prag her bestimmte lebensnahe deutsche Art, sondern auch in seiner Wirksamkeit für nationale Vereine wie vor allem für den V. D. A., für den er in Jena als Schatzmeister des Landesverbandes Thüringen und in Münster als Vorsitzender der dortigen Ortsgruppe tätig war. Nicht weniger als 51 Jahre hat er an den Aufgaben des V. D. A. und 40 Jahre an denen des Alldeutschen Verbandes als Mitglied und auch als Leiter einer Ortsgruppe mitgewirkt.

Durch Erbe und Umwelt hatte der junge Prager Student bereits die wesentliche Formung erhalten, als er durch Pogatscher für die Anglistik gewonnen wurde. Keller, der bei seiner ganzen Veranlagung die strenge naturwissenschaftliche Methode hochschätzte, fühlte er sich mächtig angezogen von der ernsten, exakten Wissenschaft des reinen Sprachhistorikers Pogatscher. Im Jahre 1894 wechselte er nach Straßburg hinüber, angezogen von Brandl, der in seiner Prager Zeit (1884—88) viel im Hause Keller verkehrt hatte. In Brandls Vorlesungen lernte er die englische Literaturgeschichte und insbesondere Shakespeare näher kennen. Doch Brandls etwas sprunghafte genialische Art sagte dem jungen Pogatscher-Schüler, dessen Liebe zunächst noch der historischen Grammatik gehörte, weniger zu als die unerbittliche Logik Gröbers, in welchem er einen ihn begeisternden Lehrer fand. Auf Gröber und Pogatscher gründete sich Kellers strenge Methode im Unterricht der historischen Grammatik, die ihn nicht zufrieden sein ließ, wenn ein sprachlicher Vorgang nicht seine phonetische, psychologische und historische Erklärung gefunden hatte. Dennoch übte auch Brandl einen nachhaltigen Einfluß auf ihn aus, insbesondere durch seine Vorlesung über die Vorgänger Shakespeares, in der Keller zum erstenmal jene literarische Entwicklung sah, wie sie die Scherer-Schule zu zeichnen pflegte. Die Tatsache, daß nicht nur in der Sprachgeschichte, sondern auch in der Literaturgeschichte das Gesetz der Entwicklung waltete, hat den jungen Keller für die Literaturgeschichte eingenommen und schließlich im wesentlichen zu ihr hinübergezogen. Insofern können wir auch Keller als einen Jünger Scherers bezeichnen. Scherer hatte zwar schon längst das Zeitliche gesegnet († 1886), aber sein Andenken war gerade an der Straßburger Universität lebendig, zu deren jungem Glanze er durch seine fruchtbare Lehrtätigkeit wesentlich beigetragen hatte.

Bei Brandl promovierte Keller 1895 mit einer Arbeit über die Sprache und Literatur von Worcester und zog dann 1896 mit ihm nach Berlin. Hier beschäftigte er sich mit angelsächsischer Klostersgeschichte und Klosterliteratur in breitem Umfang.

In Berlin lernte Keller 1896 Eduard Sievers kennen, der um diese Zeit seine schallanalytischen Studien begann und großen Eindruck auf ihn machte. Kellers anhaltendes Interesse für alle phonetischen Fragen geht auf diese Zeit zurück und kam auch der praktischen Ausbildung seiner Studenten zustatten in einer Zeit, in der es noch nicht an allen Universitäten üblich war, auf gepflegte Aussprache des Englischen immer das nötige Gewicht zu legen.

Auf Sievers' und Brandls Empfehlungen erhielt der damals erst Vierundzwanzigjährige einen Ruf nach Jena (1897). Er übernahm zunächst vertretungsweise die durch die Fortberufung von W. Franz freigewordene Professur mit dem Titel eines Lektors. Inzwischen hatte er schon zweimal England besucht und dort W. W. Skeat, Henry Sweet und den damaligen Führer der englischen Shakespeare-Forschung F. J. Furnivall kennen gelernt. Im übrigen kam Keller in London kaum von seinen Studien im Britischen Museum los, wo er neben seinen angelsächsischen Studien elisabethanische Universitätsdramen sammelte, elisabethanische Dramen abschrieb und die Veröffentlichung von »Richard II. erster Teil« vorbereitete.

In Jena erstreckten sich Kellers Vorlesungen über das ganze Gebiet der Anglistik, so las er im ersten Jahre über das Altenglische, über Chaucer und über Dickens. Schon im nächsten Jahre (1898) übernahm der Germanist Viktor Michels die Betreuung von Kellers Habilitation. Als Habilitationsschrift reichte Keller den zweiten Teil seiner Dissertation und dazu noch den Katalog der lateinischen Universitätsdramen in der Elisabeth-Zeit ein. Zwei Jahre später (1900) wurde er zum Professor ernannt. Die dreizehn Jahre, die er insgesamt in Jena verbrachte (bis 1910), waren Jahre des Aufbaus. Als Keller die Seminarbücherei antrat, umfaßte sie zwei nicht ganz gefüllte Schränke! In seinem ersten Shakespeare-Kolleg saßen drei Hörer! Trotz seines starken Einsatzes für die notwendige Entwicklung seines Faches hielt er sich den Blick für andere Gebiete frei. So verfolgte er mit Anteil die Kämpfe, die damals

in Jena um den Neovitalismus ausgefochten wurden. So lebendig regte sich wieder sein altes naturwissenschaftliches Interesse, daß er selbst auch Kritik an dem von ihm hochgeachteten und besonders als Mensch geschätzten Haeckel übte, der seit 1861 in Jena lehrte. Aber deswegen kam Keller doch nicht etwa der Metaphysik Rudolf Euckens näher, der seit 1874 in Jena wirkte. Am nächsten standen ihm die Philologen Michels und Leitzmann und der Indogermanist Berthold Delbrück. Der philologische Umgang mit Leitzmann stärkte besonders seine Beziehungen zur Germanistik.

In dieser anregenden und fruchtbaren Jenenser Zeit veröffentlichte Keller eine Reihe von Arbeiten: »Die lateinischen Universitätsdramen Englands in der Zeit der Königin Elisabeth« (zusammen mit dem Amerikaner G. B. Churchill) (Shakespeare-Jahrbuch 34, 221—323), 1898; »Richard II. erster Teil« (Shakesp. Jahrb. 35), 1899; *Die literarischen Bestrebungen von Worcester in angelsächsischer Zeit*, 1900; *The Warres of Cyrus* (Shakesp. Jahrb. 37), 1901; *Angelsächsische Paläographie* (Palästra 43), 1906. Diese letzte Arbeit schloß sich folgerichtig an die über Worcester an. Denn die sehr schwierige Datierung der Texte hing oft von paläographischen Kriterien ab. Daher sah sich Keller genötigt, zu einer wirklichen Geschichte der Schrift vorzustoßen. Er benutzte dazu die angelsächsischen Urkunden in den Faksimiles des Britischen Museums. Er erblickte aber in der Schrift nicht nur ein Mittel zur Datierung, sondern sah in ihr selbst ein wichtiges Kulturelement, das er in seiner insularen Form erfassen wollte. Die typisch insulare Schrift stellte die von den irischen Lehrmeistern zu den Angelsachsen gebrachte Schriftform dar. Unter dem Einfluß der irischen Gänsefeder war die insulare Spitzschrift entstanden, während die Unziale eine Rohrschrift war. Es kam nun Keller darauf an, sichere, ausdrückbare Merkmale festzulegen. Er wollte wissen, warum dieses Merkmal jung und jenes alt ist. Auf diesem Wege kam er zu einer Chronologie der einzelnen Buchstabenformen. Als letztes Werk der Jenaer Zeit erschien 1908 eine Arbeit über »Die Akzente in den angelsächsischen Handschriften«.

Was Keller neben diesen Arbeiten von 1899 ab für das Shakespeare-Jahrbuch noch als Mitherausgeber an Brandls Seite im einzelnen, nicht zuletzt auch in den kritischen, kenntnis-



reichen und umsichtigen Bücherschauen geleistet hat, kann in diesem Rahmen nicht gebührend gewürdigt werden. Als Kritiker legte er vorbildlich Wert auf Genauigkeit und Aufrichtigkeit. Alles Phrasenhafte lehnte er ab und verlangte, daß jeder niedergeschriebene Satz auch wirklich durchdacht war. Auch in seinem eigenen Stil suchte Keller mögliche Schärfe und Klarheit. Daher konnte auch ein feinsinniger Besprecher der Kellerschen Shakespeare-Ausgabe darauf hinweisen, daß Kellers Darstellung die einzige sei, bei der er nicht die geringste Phrase gefunden hätte. Bemerkenswert ist Liljegrens Vergleich zwischen Kellers und Fehrs Stil anläßlich seiner Besprechung des Beitrages beider Forscher zu Walzels Handbuch der Literaturwissenschaft (Anglia-Beiblatt 44, 1933, S. 364).

Kellers Mitarbeit am Shakespeare-Jahrbuch bedeutete eine weitgehende Bindung, aber auch den Vorstoß zum Schwerpunkt seiner Forschung. Es sei noch bemerkt, daß Keller damals unter anderen auch Adolf Bartels als Mitarbeiter für das Jahrbuch gewann. Den Anlaß dazu bot die jüdische Art, in welcher der Wiener Dramaturg Gelber den *Kaufmann von Venedig* verdreht hatte. In diesen zehn Jahren der Tätigkeit am Shakespeare-Jahrbuch stand Keller ständig mit Brandl in Verbindung. Auch die anderen Anglisten kamen ihm persönlich nahe, vor allem soweit sie sich mit Shakespeare befaßten. Er schied dann freilich 1909 wegen sachlicher Meinungsverschiedenheiten mit Brandl als Mitherausgeber des Jahrbuches aus. Seine Stelle versah für die nächsten zehn Jahre Max Förster.

Von dieser Zeit an war Keller mit der Revision des Schlegel-Tieckschen Shakespeare und mit den Einführungen und dem Kommentar dazu beschäftigt. Das Werk konnte 1912 und als große Ausgabe 1916 erscheinen. Kellers Einleitungen, die, zahlreiche neue Forschungsergebnisse einschließend, in der streng literarhistorischen Methode wesentlich über Brandl hinausgingen — wie ja der Shakespeare-Forscher Keller mehr von Delius herkommt als von Brandl — sowie seine Anmerkungen, welche die kulturkundlichen und literaturgeschichtlichen Beziehungen genauer herausarbeiteten, bedeuteten eine weitere Förderung der deutschen Shakespeare-Forschung.

Im Jahre 1910 folgte Keller einem Ruf nach Münster. Die westfälische Landschaft wurde ihm zu einem intuitiven Erlebnis. Er fand in ihr die in den Grundzügen gleiche Kultur-

landschaft wieder, wie sie der angelsächsische Bauer in England gestaltet hatte. Im westfälischen Menschen sah er ein Bild des Angelsachsentums, so daß er zu der Gewißheit kam, daß wesentliche Teile der Angelsachsen aus dieser Landschaft gekommen sein mußten. Unter anderem fiel ihm auf, wie die Stellung des Kiefergelenkes bei den westfälischen Bauern derjenigen der englischen Artikulationsbasis entsprach. Diese Stellung bedingte eine andere Lage der Zunge, von wo aus wiederum die einzelnen Laute ihre besondere Klangfarbe (r, l, t, d) erhielten. Aus dieser neugewonnenen Lebensnähe heraus entstand der Kriegsvortrag »Das moderne England« (1915), in dem er den englischen Charakter und die britische Politik aus der englischen Erziehung herleitete. Diese Kenntnis Englands konnte er während des ersten Weltkrieges im Kriegspresseamt verwerten, wo er zusammen mit Wilhelm Dibelius u. a. die Nachrichten der Auslandspresse zu sichten hatte.

In dieser Zeit arbeitete Keller über das 18. Jahrhundert, von dem aus das moderne England, das England des kapitalistischen Bürgertums, zu jener gefährlichen Weltmacht aufgestiegen ist. Lediglich vermöge seines größeren Reichtums war die äußere Zivilisation des englischen Bürgertums im 18. Jahrhundert derjenigen des deutschen überlegen.

Eine reife, wohlabgewogene Darstellung der englischen Literatur von der Renaissance bis zur Aufklärung schenkte uns Keller in Walzels »Handbuch der Literaturwissenschaft« (1927). Es kam ihm hier darauf an, die Gründe für das Entstehen neuer Richtungen in der Literatur des 16. Jahrhunderts aufzudecken, den Einflüssen der antiken, französischen und italienischen Literatur nachzugehen und manche bis dahin gültige Urteile zu berichtigen. So ist z. B. Udalls *Ralph Royster Doyster* auf Terenz und nicht auf Plautus zurückzuführen, Norton und Sackvilles *Gorboduc* auf Dolce und nicht auf Seneca. Die Vorbilder des euphuistischen Stiles findet Keller nicht in Guevara, sondern in Cicero und Isokrates. Die Anfänge des englischen Romans sieht er in Boccaccios Schäferroman *Ninfale d'Ameto* und in dessen *Fiammetta*, dem ersten modernen Liebesroman.

Außer durch seine Bücher konnte Keller auch durch eine bunte Reihe von Zeitschriftenaufsätzen kraft seiner scharfen Beobachtungsgabe und strengen kritischen Veranlagung die

Wissenschaft um neue Erkenntnisse bereichern. Hier mögen nur genannt sein: »Shakespeares literarisches Testament« (E. St. 50); »Shakespeare und sein König« (Sh.-Jahrb. 54); »Mittelenglische Vokaldehnung und altfranzösische Quantität« (E. St. 54); »Shakespeare als Überarbeiter fremder Dramen« (Sh.-Jahrb. 58); »Keltisches im englischen Verbum« (Festschrift für Brandl 1925); »Skandinavischer Einfluß in der englischen Flexion« (Festschrift für Hoops 1925); »Worttrennung in angelsächsischen Handschriften« (Festschrift für Förster); »Troilus und Cressida« (Sh.-Jahrb. 66, 1930); »Ben Jonson und Shakespeare« (Sh.-Jahrb. 73, 1937); »Titus Andronicus« (Sh.-Jahrb. 66, 1938); »Zum Altenglischen Runengedicht« (Anglia 48); »Die Entstehung des Ogom« (P. B. Beitr. 62); »Zur Chronologie der angelsächsischen Runen« (Anglia 50); »Die Entstehung des Sommernachtstraums« (Anglia 59, 1935); »Hamlets wunderliches Wesen« (N. Spr. 45, 1937); »Shakespeare in der deutschen Schule« (N. Spr. 45, 1937).

Kellers Shakespeare-Aufsätze werden wohl in einiger Zeit gesammelt erscheinen und in dieser Form dann ein eindrucksvolles Bild seiner Shakespeare-Auffassung bieten. Zu dem erwähnten Aufsatz über die Entstehung des Ogom möge nur bemerkt werden, daß es sich im Ogom, auch Ogham genannt, um die primitive Schrift der Iren handelt, deren System Keller, geschult durch seine paläographischen Studien, sorgfältig nachgeht. Seinen Ergebnissen stimmten so maßgebliche Keltisten wie R. Thurneysen und Holger Pedersen bei.

Kellers große Verdienste um die Anglistik wurden auch in England gewürdigt durch wiederholte Einladungen zu Gastvorlesungen. Im Jahre 1938 hielt er eine Vorlesungsreihe am University College London über die Geschichte der Interpunktion in den mittelalterlichen Handschriften, die leider noch nicht im Druck vorliegt. Kurz vor dem Ausbruch des zweiten Weltkrieges wurde Keller von John Dover Wilson eingeladen, im Winter 1939/40 an den schottischen Universitäten Vorträge über die Entstehung der englischen Prosa zu halten. Keller wollte in ihnen zeigen, daß der Ursprung der Prosa in der Übersetzungsprosa zu suchen ist. Denn in der Prosa ließ sich das fremde Original besser wiedergeben als in der Poesie. Daneben trug auch die Prosa der Gesindestube, insbesondere die Märchenprosa, zur Entwicklung des Prosastils

bei. Die Anfänge der Prosa der großbritannischen Inseln sind bei den Kelten zu suchen, die vor den Angelsachsen aus dem Lateinischen übersetzten (Legenden). Durch seinen keltischen Lehrer Asser stand König Alfred mit dieser Übersetzungsprosa in Verbindung. Keller ist der Ansicht, daß wohl auch die angelsächsischen Annalen unter dem Einfluß der Kelten stehen und nicht nur als unmittelbare Übersetzungsprosa zu werten sind. Er zieht in den Kreis dieser noch unveröffentlichten Untersuchungen auch die germanische Linie hinüber zur isländischen Prosa, um schließlich die Bedeutung des Kelten Walter Map und diejenige des Wiederbelebbers der Prosa im 14. Jahrhundert, des Kelten John Trevisa, zu würdigen.

So bedeutsam auch diese mannigfaltigen Forschungen Kellers waren, so galt doch Shakespeare seine ganze Liebe. Mit jungen Jahren war er Vorstandsmitglied der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft geworden (1898) und ist es sein ganzes Forscherleben hindurch geblieben, bis er 1935 Vizepräsident, 1939 Ehrenmitglied und im gleichen Jahre als Nachfolger des 1939 verstorbenen Werner Deetjen Präsident dieser ältesten Shakespeare-Gesellschaft der Welt wurde. Ihm obliegt nun die schwere Aufgabe, trotz der sich immer mehr steigernden Bitterkeit des deutsch-englischen Kampfes auf Leben und Tod die Liebe zu Shakespeare ungetrübt und das von Deutschland erarbeitete Bild dieses großen germanischen Heroen unverzerrt zu erhalten. Keller hat nicht nur in seiner ersten Präsidentenansprache zu der 76. Hauptversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, der ersten im gegenwärtigen Kriege, aus nationalsozialistischem Verantwortungsgefühl heraus hier unbedingte Klarheit geschafft, sondern er wird uns in einem demnächst in dem großen Kriegswerk der deutschen Geisteswissenschaft erscheinenden Shakespeare-Band (das den 11. Band des Anglistenwerkes darstellt, für den Keller als Herausgeber zeichnet) eine ebenso gründliche wie überzeugende Gesamtdarstellung des deutschen Verdienstes um Shakespeare schenken unter dem Titel »Shakespeare als Dichter der Deutschen«. Keller zeigt hier eingehend, wie sich in der Shakespeare-Kritik und Shakespeare-Pflege zum erstenmal ein europäischer Kulturraum unter deutscher Führung befindet und wie erst von Deutschland allen festländischen



Völkern Shakespeare gebracht wird, ja wie die slawischen Völker in Shakespeare sogar den deutschen Dichter gesehen haben. Durch die Deutschen haben die Engländer ihren größten Genius erst richtig kennen gelernt. Dieser Shakespeare war zwar Engländer, aber in seiner durch und durch germanischen Haltung, in seiner Hochschätzung des germanischen Führergedankens und in seiner Ablehnung des Judentums weit entfernt von dem heutigen politisch ausschlaggebenden Engländer-tum. Daher ist er uns bewußter germanisch fühlenden Deutschen auch so nahe geblieben. Und so sieht Keller mit Recht in Shakespeare den germanischen Dichter, den beherrschten, gesunden Menschen, einen Mann der praktischen Ethik, der ohne bewußtes philosophisches Denken seine Werke geschaffen hat, die daher nicht der sich wandelnden Wertschätzung philosophischer Systeme oder religiöser Bekenntnisse unterworfen, sondern ewig sind, so lange sie zu germanischen Herzen sprechen.

Bei dieser Shakespeare-Auffassung fielen die modernen Rassegedanken bei Keller auf einen aufnahmebereiten Boden. Er gewann daher H. F. K. Günther als Mitarbeiter am Shakespeare-Jahrbuch und betonte in seinen Vorlesungen das Rasselement, aus dem heraus sich nach seiner Überzeugung auch für Fragen der Literaturgeschichte viel erklären läßt. So kam Keller z. B. zu einer neuen Wertung der englischen Romantik, wie seine am 5. November 1932 gehaltene Rektoratsrede über Walter Scott zeigt. Das Verträumte und Unklare der Romantik ist in seiner eigentlichen Wurzel nicht nordisch-germanisch, sondern westisch-keltisch. Daher sind Irland und Wales von jeher viel stärker romantisch als die übrigen Bezirke Großbritanniens. Keller wies auf das vom germanischen Standpunkt aus Ungesunde der Romantik hin, das sich von Byron über Shelley, Keats, Coleridge, De Quincey, Charles und Mary Lamb, Wainewright bis zu Oscar Wilde zeigt. In Scott sieht Keller dagegen den gesunden, im wesentlichen germanischen Menschen, dem die so typische Zerrissenheit der meisten Führer der Romantik fremd ist.

Keller verfolgte mit dieser bedeutsamen Rede zugleich pädagogische Zwecke. Er wollte der Vergötterung der Romantik entgegentreten, die so viele Studenten in den Jahren vor dem nationalsozialistischen Umbruch zu sehr von der

Wirklichkeit abführte. So war der Mensch Wolfgang Keller auf der Lehrkanzel nicht nur seinem Stoff und seiner Forschung, sondern in hohem Maße der deutschen Jugend verbunden. Wie dies Verhältnis zu seinen Studenten war und ist, lehrt ein Artikel zu seinem sechzigsten Geburtstag (14. Februar 1933) im Münsterischen Anzeiger. Er ist ihr Vertrauensmann, zu dem sie in allen Angelegenheiten kommen dürfen und sogar in heikelsten Lagen hilfesuchend gekommen sind. Dabei war er sich stets der Verpflichtung bewußt, ihnen ein rechtes Vorbild zu sein.

Aus dieser Verbundenheit heraus hat es natürlich seine Studenten, die ihn als unverbesserlichen Junggesellen kannten, besonders gefreut, daß er schließlich 1924 in seinem 52. Lebensjahr seine Frau (Dr. Cläre Hunekuhl) aus dem Kreise seiner Schülerinnen wählte. Er ist dann noch glücklicher Familienvater geworden, der seiner Frau und seinen drei Kindern das Leben so schön wie möglich macht und seinen Gästen ein Heim offenhält, das in seiner Schönheit und in der natürlichen Herzlichkeit seiner Bewohner eine wohlthuende Wärme ausströmt.

Aus dieser Häuslichkeit erwächst Keller die Kraft, nach seiner wohlverdienten Emeritierung die beiden Professuren in Köln und Bonn zu vertreten. Doch seine neuen Pflichten bereiten ihm Freude, da er sich als akademischer Lehrer in seinem Element fühlt.

Natürlich bedeutet der Krieg für den Anglisten eine besonders schmerzliche Belastung. Die tiefe Enttäuschung über die englische deutschfeindliche Politik empfindet auch Keller bitter. Vor den englischen Bomben, die sein Hausdach in Köln durchschlugen und sein Nachbarhaus zerstörten, mußte er seine Schätze englischer Geisteskultur nach Weimar retten. Ist das nicht geradezu eine symbolische Handlung: der angebliche deutsche Barbar als besorgter Hüter einer germanisch-englischen Kultur, welcher sich die heutigen britischen Machthaber nicht mehr verpflichtet fühlen!

Dennoch aber schaut Keller mit gesundem Optimismus in die Zukunft des Faches. Er hat sich selbst die Aufgabe gestellt, die sprachliche und kulturelle Geschichte der Runen weiter zu erforschen, ein Ziel, das er bereits in seinen beiden Anglia-Aufsätzen angebahnt hatte. Dabei möchte er die Be-

ziehungen zwischen den englischen und nordischen Runen weiter klären. Auch auf anderen Gebieten des Faches sieht er es als die besondere Aufgabe der deutschen Anglistik an, die großen Linien zu ziehen, die über das Englische hinausgehen in den gemein-europäischen Kulturgrund. So wird die Zeit heranreifen, in der nicht das Trennende, sondern das Verbindende, das wahrhaft Germanische in der englischen Literatur wieder aufgesucht werden muß.

Über allem aber steht unserm hochverehrten Meister unsere deutsche völkische Gemeinschaft, die es in diesem uns von England aufgezwungenen Kampf zu sichern gilt. Die englische Todfeindschaft gegen unser Volk muß vernichtet werden, damit einst das englische Volk in Freundschaft mit uns jenen Weg germanischer Bluts- und Schicksalsgemeinschaft in Leben und Forschung gehen kann, den Wolfgang Keller in seiner fruchtbaren Tätigkeit als Lehrer und Forscher so vorbildlich vorangeschritten ist. Möge unser Jubilar jenen Tag als Krönung seines reichen Lebens noch in rüstiger Schaffenskraft erblicken!

Würzburg.

Rudolf Kapp.

## DIE ALTENGLISCHEN BEKENNTNISFORMELN.

---

Alle drei christlichen Bekenntnisformeln, die sich im Laufe des Frühmittelalters herausgebildet und die kirchliche Anerkennung gefunden hatten, das apostolische, das sogenannte Athanasianische und das Konstantinopolitanische Glaubensbekenntnis, haben auch in die angelsächsische Kirche Eingang gefunden, wenn dies bei den beiden letztgenannten auch erst verhältnismäßig spät, nämlich im Gefolge der Benediktinerreform des 10. Jahrhunderts, geschehen ist. Bei ihrer großen Bedeutung für Lehre und Gottesdienst erfuhren sie alle drei auch Übersetzung ins Altenglische, und zwar in Form von Interlinearversionen, die sich naturgemäß eng an den lateinischen Text anschlossen und die Formulierungen der Glosse auch beibehielten, wenn sie getrennt vom Latein auftraten. Die Übersetzungen sind dadurch überall ganz und gar wörtlich geworden. Mußten die Glossatoren doch bei der Wichtigkeit des Inhaltes ängstlich bestrebt sein, den Wortlaut so genau wie möglich wiederzugeben. Und diesem Bestreben entsprang denn wohl auch der gelegentliche Gebrauch bzw. bei den Abschreibern die Einfügung von Doppelglossierungen.

Für den angelsächsischen Glossator bedeutete die Übertragung dieser Bekenntnisformeln in seine Muttersprache keine leichte Aufgabe. Handelte es sich bei deren äußerst abstraktem Inhalte, dem man den Durchgang durch die hellenistische Freude an tüftelnder Spekulation zum Teil noch anmerkt, im großen Umfange um Begriffe, die seiner heimisch-germanischen Anschauung zunächst völlig fremd waren und für die sein heimischer Wortschatz ihm keine bereitliegenden Ausdrücke darbot. Er mußte also mit Neuprägungen arbeiten. Diese waren aber, da die direkte Herübernahme der fremdsprachlichen Wörter für seine Lehrzwecke nicht taugte, nicht anders zu erlangen als durch etymologisierende Lehnübersetzungen der



lateinischen Termini. Und so sind gerade diese Versionen vollgepfropft mit Lehnübersetzungen aus dem Lateinischen<sup>1)</sup>.

Natürlich hatte der Klosterunterricht da schon stark vorgearbeitet: Lehnübersetzungen wie ae. *priness* für *trinitas*, *æwfæstness* für *religio*, *geleafa* für *fides*, *zodcundness* für *divinitas*, *ælmhtiȝ* für *omnipotens*, und vieles andere mehr, waren wohl schon durch die Lehrtradition festgelegt und Gemeingut auch des niederen Klerus geworden. Aber eine Festlegung der altenglischen Ausdrücke für alle dogmatischen Begriffe war keineswegs schon erfolgt. Dies ergibt sich unabweislich aus der Tatsache, daß selbst die Versionen der Bekenntnisformeln, bei denen man wegen ihres häufigen Gebrauches doch am ehesten eine Einigung erwarten sollte, für ein und denselben Begriff stark im Wortgebrauch schwanken. Sogar ein so fortwährend im Laienunterricht gebrauchter Text wie das Apostolicum hatte, wie ich Anglia 66, 23 A. 3 gezeigt habe, noch im 11. Jahrhundert keine einheitliche altenglische Form gefunden. Ebenso schwankte damals die volkssprachliche Benennung der Hauptsünden hin und her (ebd. S. 16, A. 1). Und ein gleiches finden wir bei den dogmatischen Begriffen aller drei Bekenntnisformeln, obgleich sie aus ein und derselben Urglosse hervorgegangen waren. Offenbar also hat sich jeder Kopist berechtigt gefühlt, den Ausdruck seiner Vorlage durch einen ihm besser dünkenden zu ersetzen. Namentlich ein so schwieriger, vielgebrauchter Begriff wie *catholicus* bereitet den Glossatoren viel Kopfzerbrechen. Die einen geben ihn mit *ful-fremed* 'vollkommen' wieder — und das ist wohl die Mehrzahl —, die ändern — und auch deren Zahl ist nicht gering — mit *geleaf-ful* 'glaubensvoll', obwohl ein *geleafful geleafa* (Lambeth-Ps. S. 254<sup>4</sup>) eigentlich nicht viel besagen will. Eher geht schon das *se geleaf-lica* ['glaubbarer'] *geleafa* des Harleian-Glossars (WW 201<sup>26</sup>), zur Not auch das *se fullica*<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Ich verweise z. B. auf Neubildungen wie ae. *flæsc(lic)nyss* und *ge-flæscnes* zu lat. *incarnatio*, *menniscness* 'humanitas' *underfangenness* oder *onfangenness* 'assumptio', *unsewenlic* 'invisibilis', *efen-æce* 'coaeternus', *efen-gelic* 'coequalis', *efen-edwistlic* 'consubstantialis', *lif-fæst* 'vivificans', *gescead ägyfan* oder *ägyldan* 'rationem reddere', *äncenned* 'unigenitus', *ungesceapen* 'increatus', *geflæschamod* 'incarnatus', *gerödfæstnod* 'crucifixus', *lif-fæstendan* 'vivificans' u. a. m.

<sup>2)</sup> Das dreimal im Cambridger Athanasianum vorkommende *fullic* (v. 1 *pene fullican geleafan*, v. 20 *of þære fullican æfestnysse*, v. 42 *se*

['völlige'] *gelēafa* und *se ānlīca* ['einzige'] *gelēafa* des Cambridger Psalters. Andere begnügen sich mit dem neutralen *cyriclic* 'kirchlich' und sprechen von *cyriclic æfæstniss* (Regius-Ps. 299<sup>7</sup>; Eadwines Ps. 266<sup>9</sup>) oder *ciriclic gelēafa* (Regius 301<sup>15</sup>; Arundel 254<sup>3</sup>). Besser ist die Glossierung mit *riht-gelēfed* 'rechtgläubig' im Lambeth-Ps. 253<sup>7</sup>, gut die Wiedergabe des substantivischen *catholici* für lat. *instructio catholicorum* durch substantivisch gebrauchtes *cristenra* in einem Lehrgespräch Ælfric Batas (ed. W. H. Stevenson, Early Scholastic Colloquies, Oxford 1929, S. 74<sup>7</sup>). Die richtige, dem griech. καθολικός entsprechende Bedeutung kennen einzig der Bosworth- und der Salisbury-Psalter mit ihrem *þone eallecan gelēafan* 'universalem Glauben'<sup>1)</sup> sowie der Eadwine- und der Lambeth-Psalter, die beide aus einer alten englischen Glosse geschöpft haben, mit ihrem *gelēafa se gemæna* ['allgemeine'] L. 257<sup>15</sup>, bzw. *de hilæua himeane Eadw.* 268<sup>7</sup>. Nicht recht zustande kommen die Glossatoren mit dem ja auch gedanklich schwierigen *ex substantia patris* und *ex substantia matris* des Athanasianums: die einen übersetzen das lat. *substantia* beide Male mit ae. *spēd*, (Regius 300<sup>7</sup>; Eadwine 267<sup>7</sup>), die anderen mit ae. *edwist* (Lambeth 256<sup>15</sup>); dagegen gebrauchen Arundel und Harl. 863 das erste Mal *spēd*, das zweite Mal *edwist*. Die ältere Wiedergabe ist offenbar die mit *spēd*, das eigentlich 'Zunahme, Gedeihen, Erfolg' bedeutet. Vielleicht darf man daraus eine Bedeutung 'Kraft' ableiten, wie sie vorzuliegen scheint im Pariser Psalter 88, 7, wo lat. *Domine deus virtutum, ... potens es* übersetzt ist mit *þu eart mægena God, ... ahwær on spedum*, oder in den Blickling-Homilien 179<sup>9</sup> *þonne syndon on þyssum Simone twa speda, mannes* ] *deofles; he þonne men gæleþ ælces godes purh his þone menniscan dæl*<sup>2)</sup>, was wörtlich der Quelle, dem Marcellus-Text der Peter-

*fullica geleafa*) konnte Wildhagen 1910 noch als 'sonst nicht belegt' bezeichnen. Seitdem ist es in Tollers Supplement viermal in anderen Texten nachgewiesen. Es lebt noch fort im heutigen ne. *fully*.

<sup>1)</sup> Diese Lesungen nach K. Wildhagens vorzüglicher Ausgabe des Cambridger Psalters (Hamburg 1910) S. 402, Z. 5 von unten. Vgl. auch *þæs allican* [B *ārlican*, T *īlcan*] *geleafan* Beda 435<sup>15</sup>, (*e*)*allican geleafan* Greg. Dial. 237<sup>20</sup>, 239<sup>7</sup>.

<sup>2)</sup> Hier steht also *spēd* dem ae. *dæl* 'Teil' parallel, und man könnte daraus folgern, daß der Angelsachse auch den Begriff 'Anteil, Erbteil' mit *spēd* verknüpfte. Tatsächlich finden wir im Lambeth-Psalter zweimal *spēd* als Doppelglosse neben *dæl* (118, 57) bzw. *dælmūnung* (141, 6) zu lat.

Paul-Akten (§ 22), entnommen ist<sup>1)</sup>, wo wir lesen: *In isto autem Simone sunt duae substantiae, hominis et diaboli, qui per hominem conatur hominibus impedire* (= griech. εἰς τοῦτον δὲ τὸν Σίμωνα δύο οὐσίαι εἰσίν, ἀνθρώπου καὶ διαβόλου, ὃς δι' ἀνθρώπου τοὺς ἀνθρώπους ἐπιχειρεῖ ἐμποδίζειν). Man könnte auch darauf hinweisen, daß *spēd* aus der Grundbedeutung 'Erfolg, Gedeihen' eine Bedeutungsnuance 'Wachsen, Zuwachs, Nachwuchs' entwickelt haben kann. Wenigstens ist es im Plantinus-Glossar (WW. 191<sup>9</sup>) und im alphabetischen Cleopatra-Glossar (WW. 470<sup>7</sup>) als Glosse zu lat. *proventus* verwendet, das 'Hervorwachsen, Nachwuchs' bedeutet. Und diese Bedeutung dürfte auch vorliegen im Pariser Psalter 103, 16, wo von den Vögeln des Libanon gesagt ist, daß auf den Zedern die Sperlinge nisten (*illic passerēs nidificabunt*), und dies vom Angelsachsen wiedergegeben ist mit *on þam* [sc. *ceder-beamum*] *mid heora spēdum spearwan nystlað*. Später hat die Kirchensprache ein besonderes Wort zur Wiedergabe von lat. *substantia* geprägt, nämlich das häufig auch bei Ælfric erscheinende ae. *ed-wist*, das nicht ganz leicht zu erklären ist. Vielleicht ist es eine Analogiebildung zu Wörtern wie ae. *æt-wist* 'Dabeisein', *mid-wist* 'Mitsein', *sam(od)-wist* 'Zusammensein', denen ein Verbalabstraktum mit *ti*-Suffix zu *wesan* zugrunde liegt. Das Präfix *ed-*, das mit lat. *et* 'und, auch' urverwandt ist, hat die Bedeutung des Wiederholens oder Erneuerns, so daß *ed-wist* eigentlich nur 'Wieder-Sein, Neu-Sein' bedeuten könnte. Man hat dann aber wohl aus der abstrakten Bedeutung, wie so oft, eine konkrete abgeleitet, die dem nhd. *das Wesen* entspricht<sup>2)</sup>.

So sind uns diese altenglischen Bekenntnisformen von besonderer Bedeutung für die Ausbildung der angelsächsischen Kirchensprache, deren gründliche Untersuchung eine sehr

---

*portio*, wo es ein hebr. *hēlak* 'Anteil; (von Gott zugewiesenes) Schicksal' wiedergibt. Auch die Bedeutung 'Anteil' würde oben im Athanasianum passen. Nur ist diese schwer aus der Grundbedeutung 'Gedeihen, Erfolg' abzuleiten.

<sup>1)</sup> Acta apostolorum apocrypha, ed. R. Lipsius u. M. Bonnet, Leipzig 1891) I 139<sup>11</sup>. Vgl. auch M. Förster, Zu den Blickling Homilies, im ANS 91 (1893) S. 185—193.

<sup>2)</sup> Bosworth-Toller leitet das Wort von dem anderen ae. *wist* 'Unterhalt, Nahrung' ab, das zu idg. *\*ues-* 'schmausen' (WP. I 307) gehört. Diese Verknüpfung läßt sich aber aus semantischen Gründen nicht aufrecht erhalten.

wünschenswerte und dringliche, wenn auch keineswegs leicht zu lösende Aufgabe der Anglistik darstellt. Wünschenswert, nicht nur, weil ja der kirchliche Wortschatz den überwiegenden Teil des uns überhaupt überlieferten altenglischen Wortschatzes ausmacht und zudem auch bei dem heimisch-bodenständigen Wortschatz ein Großteil uns nur in kirchlicher Verwendung und Umprägung entgegentritt, sondern mehr noch, weil die Wortprägungen der angelsächsischen Missionssprache auch nach Deutschland hin gewirkt haben und daher noch im heutigen Deutsch in zahlreichen Wortbildungen wie nhd. *erbauen*, *erleuchten* usw. fortleben, ohne daß wir uns des fremden kirchlichen Ursprungs noch bewußt sind. Leicht ist die Aufgabe deswegen nicht, weil voller Erfolg nur dann zu erhoffen ist, wenn sie auf breiter kulturhistorischer und kirchengeschichtlicher Grundlage und unter Berücksichtigung der sprachgeographischen Räume und Bewegungen aufgebaut wird. Ferner wird dabei im Auge zu behalten sein, daß die Termini der westeuropäischen Kirche zu einem Gutteil nicht im Lateinischen ihren Urgrund haben, sondern letzten Endes Umgießungen aus dem Griechischen und eventuell weiter aus dem Hebräischen sind. So würde es sicherlich sehr reizvoll sein zu verfolgen, wie der magische Inhalt jüdisch-orientalischer Vorstellungen vom philosophisch gestimmten Hellenismus vergeistigt und dann wieder vom nüchternen Sinn des auf Recht und Moral gerichteten Römers in praktisch-gangbare Münze umgeprägt wurde und schließlich von der Gemütsiefe und Gefühlsinnigkeit der zunächst so wesensfremden Germanenwelt umfassen und umgebildet ist<sup>1)</sup>.

Zu den einzelnen Bekenntnissen sei noch folgendes bemerkt:

1. Die früheste und stärkste Verbreitung fand natürlich das Apostolicum, das auf dem altrömischen Taufsymbolum beruht und in seiner heutigen Form seit dem 6. Jahrhundert nachweisbar ist. Seine Bedeutung als Taufbekenntnis und als Mittelpunkt der Katechumenen-Unterweisung machte seine Kenntnis zur Voraussetzung jeder priesterlichen Tätigkeit und wurde auch bei den Laien erwartet. Auch ist es früh — in der irischen Kirche schon seit dem 7. Jahrhundert — im Horen-

---

<sup>1)</sup> Zum Problem der Kirchensprache vergleiche auch meine Ausführungen in 'Keltisches Wortgut im Englischen' (Liebermann-Festschrift, Halle 1921) S. 152 ff.



gottesdienst verwendet. Daher finden wir eine ae. Interlinearversion des Apostolicums in fünf angelsächsischen Psalterhandschriften, wo es, ebenso wie das Athanasianum, am Schluß der Cantica seit dem 10. Jahrhundert angefügt zu werden pflegte. Es sind dies der Eadwine-Psalter, der Lambeth-Psalter, der Vitellius-Psalter, der Arundel-Psalter und der Salisbury-Psalter<sup>1)</sup>. Und die gleiche ae. Textfassung erscheint selbstständig, d. h. losgelöst von dem Latein, als Anhang zur zweiten Ælfricschen Homiliensammlung sowie damit wörtlich übereinstimmend im (ca. 1075 geschriebenen) Pontifikale von Salisbury (Tib. C. I. fol. 159<sup>b</sup>, ed. H. Logeman, Anglia 11, 100). Die Ælfricsche Fassung ist also keine Neuübersetzung, sondern schließt sich im allgemeinen an die Lambeth- und Arundel-Glosse an.

2. Die zweitwichtigste Rolle im Gottesdienst spielte das sogenannte Athanasianische Glaubensbekenntnis, das sich auch in Altengland großer Verbreitung erfreute. Mit dem berühmten Patriarchen Athanasius von Alexandria (295—375) hat freilich dieses 'Symbolum Athanasianum', das das trinitarische und christologische Dogma der katholischen Kirche einschärft, nichts zu tun. Es ist vielmehr erst im 6. Jahrhundert — wahrscheinlich in Südgallien oder Spanien — entstanden und erst seit Karl d. Gr. in den Gottesdienst eingeführt. Die Synode von Autun (a. 670) verlangte unter Strafandrohung, daß es von jedem Geistlichen memoriert werde. Seit dem Beginn des 9. Jahrhunderts fand es im gewöhnlichen Sonntagsofficium sowie am Dreifaltigkeitsfest und im exorcismus obsessorum Verwendung. Auch wurde es vielfach im Gottesdienst nach der Predigt dem Volk vorgebetet. Aus all diesen Gründen wurden Übersetzungen in die Volkssprachen wünschenswert. In Deutschland finden wir eine solche schon im 9. Jahrhundert im Weißenburger Katechismus<sup>2)</sup>, wie auch Notker Labeo von

<sup>1)</sup> Den lateinischen Text bietet auch noch der Cambridger Psalter, doch ohne ae. Glosse. Der Glossator hielt das wohl bei einem so bekannten Texte für überflüssig. Der Lateintext fehlt im Vespasian-, Regius-, Stow- und Bosworth-Psalter. Ob er ursprünglich auch im Junius-Psalter stand, kann man nicht sagen, da die Handschrift mit Ps. 144, v. 7 mitten im Satz abbricht.

<sup>2)</sup> Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa (Berlin 1892) I 206 — 208. Dazu G. Ehrismann, Geschichte der deutschen Literatur (München 1918) I 297,

St. Gallen († 1022) seiner Psalterversion eine solche beigegeben hat<sup>1)</sup>).

Nach England kam das Athanasianum erst durch die Cluniazenser Klosterreform des 10. Jahrhunderts, zumal es hauptsächlich im monastischen Officium eine Rolle spielt. Und so treffen wir in allen englischen Psalterhandschriften der jüngeren Gruppe am Schluß der Hymnen auch unser Symbolum. Soweit sie mit einer altenglischen Glosse versehen sind, bieten sie uns denn auch eine altenglische Übersetzung dieses Glaubensbekenntnisses. Dies trifft zu auf den Cambridger Psalter, den Eadwine-Psalter, den Bosworth-Psalter, den Regius-Psalter, den Salisbury-Psalter, den Vitellius-Psalter, den Arundel-Psalter und den Lambeth-Psalter. Die altenglischen Glossen zu diesen acht Psalterhandschriften stellen aber nicht selbständige Neuübersetzungen der einzelnen Schreiber dar, sondern gehen alle trotz zahlreicher Differenzen in mannigfachen Verschlingungen auf eine altenglische Urglosse zurück. Und dies gilt auch von den Glossen zum Athanasianum, obschon dieses Glaubensbekenntnis in der ältesten Fassung dieser Urglosse noch nicht vorhanden gewesen sein kann. Allerdings findet sich heute ein Athanasianum mit altenglischer Glosse auch in dem um 800 geschriebenen Vespasianischen Psalter, der die älteste uns erhaltene, Ende des 9. Jahrhunderts eingetragene Textform jener altenglischen Urglosse bietet. Indes handelt es sich hier um Blätter, die erst nachträglich der Handschrift beigegeben sind und erst im 11. Jahrhundert geschriebene Texte enthalten, darunter auch unser glossiertes Athanasianum<sup>2)</sup>. Über seine Textgestalt vermag ich nichts zu sagen, da die Glosse noch nicht veröffentlicht ist.

Im letzten Heft der *Engl. Stud.* hat Holthausen eine altenglische Glosse zum Athanasianum veröffentlicht aus dem einst Bischof Leofric von Exeter († 1072) gehörenden<sup>3)</sup> Psalter

<sup>1)</sup> Müllenhoff u. Scherer I 251—256. Dazu Ehrismann I 439.

<sup>2)</sup> So K. Wildhagen in seiner aufschlußreichen Abhandlung 'Studien zum Psalterium Romanum in England und zu seinen Glossierungen' (Morsbach-Festschrift, Halle 1930) S. 439f. Zu den übrigen Psalterglossen vgl. Wildhagen, Das Psalterium Gallicanum in England, in *Engl. Stud.* 54, 35—45.

<sup>3)</sup> Siehe das Faksimile 'The Exeter Book of Anglo-Saxon Poetry' (London 1931) S. 26 A. 83.

Harleian 863 fol. 107<sup>a b</sup>. Auch diese Glosse ist, wie ich hinzufügen möchte, keine Neuübersetzung, sondern geht auf die ebenerwähnte Urglosse des Athanasianums zurück. Soweit die bisher veröffentlichten Texte ein Urteil zulassen, steht sie Arundel am nächsten. So findet sich ihr *scyndende* (neben / *gemengende*) als Glosse zu *confundentes* nur noch in Arundel, während Cambridge *ascyrgende*, LER (*ge*)*mengende* lesen. Und v. 2 haben nur Ar. und Harl. *nimpe* für lat. *nisi*<sup>1)</sup> (die übrigen *buton*), v. 20 nur Ar. und Harl. *fulfremed* (die übrigen *cyrliclic* oder *geleafful* oder *fullic*), v. 31 nur Ar. und Harl. die Mischform *of spede fæder*, aber *of edwiste modor*. Nur einmal stimmt Harl. zu Regius, wo beide statt des üblichen *hwylc* das synonyme *pæslc* (v. 7) einführen. Das von Holthausen als 'bisher unbelegt' bezeichnete *nēod-behēfe* 'notwendig' findet sich ebenso in Arundel und Eadwine, während Regius *mēd-behēfe* und Cambridge und Lambeth *nēad-pearf* lesen. Auch verwenden alle (mit Ausnahme von Lambeth) das ae. *spēd* für lat. *substantia*<sup>2)</sup>. Das im Harleian-Text erscheinende *butan* (als Glosse zu *supra* S. 8, Z. 19) muß mit den anderen Handschriften in *bufan* gebessert werden. In derselben Zeile nimmt Holthausen eine 'Verwirrung' an. Doch ist der Text, wie die anderen Handschriften zeigen, vollkommen in Ordnung; nur muß man wohl statt *zon<sup>h</sup>*, lesen *zon<sup>h</sup>*, d. h. das (vielleicht etwas groß geratene) *z* muß ebenfalls zu den in diesem Satzteil verwendeten hochgestellten Buchstaben gehören, über deren Bedeutung auch ich allerdings nichts anzugeben weiß<sup>3)</sup>.

Der Harleian-Glossator hat nur die ersten 32 von den 42 Sätzen des Athanasianums mit einer ae. Glosse versehen; also das letzte Drittel ist ohne Übersetzung geblieben.

3. Späte Verbreitung fand in England auch die dritte Bekenntnisformel, das konstantinopolitanische Glaubens-

1) Ae. *nymde* für lat. *nisi* bietet auch der Regius-Psalter.

2) Zur Erklärung dieser schwierigen, auch von Holthausen als 'eigentümlich' bezeichneten Glossierung siehe oben S. 161 f.

3) Zur Angabe der ae. Wortstellung können sie augenscheinlich nicht gedient haben. In ähnlicher Weise erscheinen hochgestellte Buchstaben in der altenglisch glossierten Benediktiner Regel in Tiberius A. III., deren Bedeutung mir aber durch H. Logemans Ausführungen in seiner Ausgabe (E.E.T. S. 90, 1888) S. XXXV–XXXVIII noch nicht völlig geklärt scheint.

bekenntnis. Da es die Form ist, welche die Reichssynode von Konstantinopel a. 381 dem älteren, antiarianisch zugespitzten nizänischen Symbol von 325 gegeben hat, wird es genauer als nizäno-konstantinopolitanisches Credo bezeichnet. Nachdem es im Orient schon im 5. Jahrhundert in der Messe verwendet war, führte das dritte Konzil von Toledo (589) auf Anregung des Westgotenkönigs Reccared das Singen dieses Symbols auch in die spanische Messe ein. Von hier aus gelangte es in das Frankenreich, wo es spätestens Anfang des 9. Jahrhunderts weite Verbreitung genoß. Die Benediktinerreform des 10. Jahrhunderts brachte es auch nach England. Auf der Aachener Synode von 809 wurde das Ausgehen des Heiligen Geistes auch vom Sohn zum Dogma erhoben und daher der Zusatz *filiusque* festgelegt, den auch die altenglische Fassung aufweist.

Gottesdienstliche Verwendung findet das Constantino-politanum, wie im Orient, so auch im Abendland, in der Messe und zwar nach der Schriftlesung bzw. Predigt. Ursprünglich an allen Tagen, später aber, wie heute in der römischen Messe, nur an bestimmten Tagen von besonderer Wertschätzung. In Altengland wird es daher als *se mæsse-crêda* (Ælfric, Hom. Cath. II 596; Hirtenbrief I c. 12) bezeichnet<sup>1)</sup>, während das Apostolikum mit Rücksicht auf seinen geringeren Umfang *se læssa crêda* (Ælfric II 596; Anglia 11, 100) genannt wird.

Im Orient wird das Symbol nur gesprochen, im Abendlande dagegen gesungen. Daher ist dies auch der Text, der dem Credo der Messekompositionen unserer großen Tonsetzer zugrunde liegt.

Eine recht gute wörtliche Übersetzung haben wir losgelöst vom Lateintext als Anhang zur zweiten Ælfrischen Homiliensammlung (II 596 f.) sowie damit übereinstimmend in der altenglischen Predigtsammlung Hatton 114 fol. 247<sup>a-b</sup>. Da der Hatton-Text an einer Stelle eine Thorpe'sche Lesart korrigiert, sei er hier mitgeteilt unter Gegenüberstellung des lateinischen Originals.

---

<sup>1)</sup> Dieser Ausdruck hat sich das ganze Mittelalter hindurch im Englischen erhalten (me. *messe-crede* c. 1225, *masse-crede* c. 1350 *mes-crede* c. 1440) und ist auch noch dem protestantischen Vorkämpfer John Foxe (1563) bekannt.



Credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium; et in unum dominum Jesum Christum, filium Dei unigenitum, et ex patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiali patri, per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria virgine et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum scripturas.

Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in spiritum sanctum, dominum et vivificantem, qui ex patre filioque procedit, qui cum patre et filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et ex-

Ic zelyfe on ænne Ȝod, fæder ælmihtizne, wyrcent heofonan / eorþan / ealra zesewenlicra þinza / unzesewenlicra; / on ænne Crist, hælend drihten, þone ancennedan ȝodessunu, of þam fæder acenned ær ealle worulda, Ȝod of Ȝode, leoht of leohte, soðne Ȝod of soðum Ȝode acennedne, na zeworhtne, efened-wistlicne<sup>1)</sup> þam fæder, þurh þone synd ealle þinc zeworht<sup>2)</sup>, se for us mannum / for ure hælo<sup>3)</sup> nyderastah of heofonum. / wearþ zeflæsc-hamod of dam halzan zaste / of Marian þam mædene / wearþ man zeworden. He þrowade eac swylce on rode ahanzen for us; / he wæs bebyrged. / he aras on þam þridan dæge, swaswa zewritu secȝaþ<sup>4)</sup>. / he astah to heofonum / he sit æt swiþran his fæder. / he eft cymð mid wuldre to demanne<sup>5)</sup> þam cwicum<sup>6)</sup> / þam deadum; / his rices ne bið nan ende. / ic zelyfe on þone halzan zast, þone liffæstan<sup>7)</sup> Ȝod, se ȝæþ of þam fæder / of þam sunu<sup>8)</sup> / se is mid þam fæder / mid þam suna zebeden / zewuldrod / se spræc þurh witeȝan. [fol. 247b] Ic andette þa anan

<sup>1)</sup> Darüber von späterer Hand die lat. Glosse *consubstantialis*.

<sup>2)</sup> *geworhte* in der von Thorpe benutzten Cambridger Hs. Gg. 3. 25.

<sup>3)</sup> *hæle* Thorpe.

<sup>4)</sup> *seðað* Thorpe. Man könnte dies mit Bosworth-Toller zu ae. *sēðan* 'für wahr erklären' ziehen. Mir scheint aber die Hatton-Lesart bei weitem vorzuziehen, da der Ausdruck 'verify' (so Thorpes Übersetzung) hier zu stark ist,

<sup>5)</sup> *demenne* Thorpe.

<sup>6)</sup> *cucum* Thorpe.

<sup>7)</sup> *liffæstendan* Thorpe. Hier paßt das Partizip *lif-fæstendan* 'Leben spendend' besser in den Zusammenhang als das Adjektiv *lif-fæst* 'Leben habend, lebenskräftig'. Zudem entspricht es auch genauer dem lat. *vivificans*.

<sup>8)</sup> *sunu* Thorpe.

pecto resurrectionem mortuorum et  
vitam venturi saeculi. Amen.

halȝan / þa zeleaftullan<sup>1)</sup> / þa  
apostolican ȝelaþunȝe, / an fulluht  
on forȝyfenesse<sup>2)</sup> synna, / ic and-  
bidie æristes deaðra manna / þæs  
ecan lifes þære toweardan worulde.  
Si hit swa<sup>3)</sup>.

München.

Max Förster.

---

<sup>1)</sup> Darüber von späterer Hand die lat. Glosse *catholicam*.

<sup>2)</sup> *forgyfennysse* Thorpe.

<sup>3)</sup> Darüber von späterer Hand die lat. Glosse *amen*.

---

## DIE ANREDEFORM BEI CHAUCER.

---

Zu den sprachlichen Erscheinungen, die für den heutigen Leser mittellenglischer Texte besonders auffällig sind, gehört vor allem auch der so häufige Wechsel von Singular und Plural in der Anrede an eine einzelne Person.

Der auf den ersten Blick ziemlich ungeregt erscheinende Wechsel von *thou* und *ye* ist aber in den meisten Werken, wie eingehendere Untersuchungen ergeben haben, keineswegs willkürlich: die Verwendung der einen oder anderen Form erfolgt in ihnen vielmehr nach bestimmten Regeln, die allerdings zum Teil auf gefühlsmäßiger Einstellung beruhen, und daher nicht streng und starr sind.

Daß der Gebrauch des Plurals noch lange vor allem auf die höfischen Kreise beschränkt blieb und in anderen Kreisen als ungewöhnlich empfunden wurde, zeigt sehr deutlich eine Stelle in *The Crowned King*<sup>1)</sup>, 43 ff.:

Liege lord, gif it *you* like to listen a while, Sum sawes of Salomon  
y shall *you* shew sone, Besechyng *you* of *your* souerainte that y myght  
be suffred To shewe *you* my sentence in singuler noumbre: To peynte  
it with pluralitee my prose wolde faile, To pike a thonke with plesaunce  
my profit were but simple<sup>2)</sup>.

Diese soziologische Seite der Frage ist bei der Beurteilung des Gebrauches der Anredeform ebenfalls entsprechend zu berücksichtigen.

In seinen »Studien zur Syntax in den Werken Geoffrey Chaucers«<sup>3)</sup> schloß sich Fritz Karpf der Feststellung Skeats<sup>4)</sup> über den Gebrauch der Anredeformen bei Chaucer an:

<sup>1)</sup> ed. Skeat, E. E. T. S. 54, London 1873.

<sup>2)</sup> Vgl. dazu Verf., Wiener Beiträge z. engl. Phil. 58, 1932, S. 54 f.

<sup>3)</sup> Wiener Beiträge z. engl. Phil. 55, 1930, S. 42.

<sup>4)</sup> "The Complete Works of Geoffrey Chaucer", Oxford 1894 ff., V, S. 175.

“*Thou* is the language of a lord to a servant, of an equal to an equal, and expresses also companionship, love, permission, defiance, scorn, threatening: whilst *ye* is the language of a servant to a lord, and of compliment, and further expresses honour, submission, or entreaty.”

Mit den gleichen Worten faßte Skeat auch seine Untersuchung des Gebrauches in *William of Palerne* zusammen<sup>1)</sup>. In einigen anderen mittellenglischen Texten des 14. und 15. Jahrhunderts ist die Verteilung fast gleich der bei Chaucer und in *William of Palerne*, in einigen weicht sie dagegen mehr oder weniger davon ab<sup>2)</sup>.

Karpf wies bereits darauf hin (a. a. O., S. 44), daß die von Skeat angegebene Verteilung auch bei Chaucer durchaus nicht streng durchgeführt sei: es gebe eine Reihe von Fällen, in denen kein Grund für den Wechsel ersichtlich sei. Ein auffälliges Beispiel für wechselnden Gebrauch von Singular und Plural, das von Karpf nicht erwähnt wird, bietet Chaucers “Envoy a Bukton”. Während in den ersten beiden Strophen dieses Gedichtes keine Anredeformen vorkommen, finden sich in der dritten und vierten Strophe mehrere direkte Anreden:

- 17 But *yit*, lest *thou* do worse, tak a wyf;  
 19 But *thou* shalt have sorwe on *thy* flesh, *thy* lyf,  
 20 And been *thy* wyves thral, as seyn these wyse;  
 22 Experience shal *thee* teche, so may happe,  
 23 That *thee* were leuer to be take in Fryse;  
 26 I sende *you*, tak kepe of it, I rede;  
 28 If *thou* be siker, put *thee* nat in drede;  
 29 The Wyf of Bathe I pray *you* that *ye* rede;  
 31 God graunte *you* *your* lif frely to lede.

Für dieses Schwanken zwischen *thou* und *ye* kann, wie mir scheint, doch auch eine Begründung gegeben werden. In den Fällen, in denen Chaucer hier *ye* gebraucht (Vers 26, 29, 31), wird unzweifelhaft Bukton persönlich von ihm angeredet. Gelten aber die Anreden im Singular ebenso eindeutig nur Bukton? In der dritten Strophe findet sich nur die Singularform: diese Strophe gehört noch zu den allgemeinen poetischen Ausführungen, denen erst das ganz persönliche Envoy an Bukton allein (die vierte Strophe) folgt. Wenn Chaucer in der dritten Strophe nur die Singularform verwendet, so könnte dies daher dem auch noch nach seiner Zeit gerade in dichterischer

1) E. E. T. S., E. S. 1, London 1867, S. XLII.

2) Verf., a. a. O., S. 54 ff.



Sprache länger bewahrtem Gebrauch der Anrede mit *thou* entsprechen. Dieser Gebrauch stimmt mit dem noch heute im Deutschen geltenden überein. Aber auch noch in anderer Hinsicht ist eine Übereinstimmung mit dem heutigen Deutschen festzustellen: in Sprichwörtern und allgemeinen Lebensregeln verwenden wir ebenfalls das *du* (»Was *du* nicht willst, daß man *dir* tu, das füg' auch keinem andern zu« usw.). Diesem Gebrauch entspricht es nun ganz, wenn Chaucer in der vierten Strophe in die Sätze mit Pluralformen eine sprichwortartige Lebensregel mit der Singularform einschleibt: 28 *If thou be siker, put thee nat in drede*. Auch in der dritten Strophe sind die Singularformen zumindest in den Versen 19 und 20 wohl in gleicher Weise zu deuten: die Worte *as seyn these wyse* machen dies jedenfalls sehr wahrscheinlich.

Als feste Formel kann vielleicht auch *if thy wille be* die Singularform länger bewahrt haben, wie z. B. in den Versen der *Canterbury Tales* A 3361/2 *Now, dere lady, if thy wille be, I preye yow that ye wol rewe on me*, in denen Karpf (a. a. O., S. 44) keinen Grund für den Wechsel ersichtlich findet. Ebenso wurde bis in das 18. Jahrhundert die ganz erstarrte Form *prithe* auch dann verwendet, wenn die Anredeform *you* danebenstand: vgl. *prithe good, dear, sweet cousin, no more. Oh gad, I swear you'd make one sick to hear you!* (William Congreve, *The Old Bachelor* II 2).

Eine Reihe von Belegen für einen in gleicher Weise wie Vers 28 im "Envoy a Bukton" zu erklärenden Wechsel findet sich u. a. auch in "The Tale of Melibeus", so etwa B 2241 ff.:

'My Lord,' quod she, 'I *yow* biseche as hertely as I dar and can, ne haste *yow* nat to faste, and for alle guerdons as yeveth me audience. For Piers Alfonse seith: "who-so that dooth to that other good or harm, haste *thee* nat to quyten it; for in this wyse *thy* freend wol abyde, and *thyn* enemy shal the lenger live in drede",

oder B 2304 ff.:

'Now sir,' quod dame Prudence, 'and sin ye vouchesauf to been governed by my conseil, I wol enforme *yow* how ye shul governe *your-self* in chesinge of *your* conseilours. Ye shul first, in alle *your* werkes, mekely biseken to the heighe god that he wol be *your* conseilour; and shapeth *yow* to swich entente, that he yeve *yow* conseil and confort, as taughte Thobie his sone; "at alle tymes *thou* shalt blesse god, and praye him to dresse *thy* weyes"; and looke that alle *thy* conseils been in him for evermore... And afterward thanne shul ye taken conseil in *your-self*,

and examine wel *your* thoghtes, of swich thing as *yow* thinketh that is best for *your* profit...'. Vgl. auch 2180 ff. u. a.

Die Bedeutung des *thou* in Sprichwörtern und allgemeinen Regeln kommt einem »man« zumindest sehr nahe; es wendet sich nicht an einen bestimmten Menschen, sondern an jeden. Im Neuenglischen ist ja der entsprechende Gebrauch von *you* (oder *they*) sehr häufig. Daß früher *thou* die gleiche allgemeine Bedeutung haben konnte, geht aus Stellen wie der folgenden aus der Sachsenchronik 1137 hervor: *hi ... brendon alle the tunes, & wel þu myhtes faren al a dæis fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende*. N. Bøgholm<sup>1)</sup> führt außer diesem noch ein Beispiel aus altenglischer Zeit an. Das OED verzeichnet diesen Gebrauch nicht.

Den von Karpf, a. a. O., S. 43, angeführten Beleg A 1655/6 *Thou mightest wene that this Palamoun In his fighting were a wood leoun*, den Karpf als Anrede des Dichters an die Leser bezeichnet, möchte ich doch eher als ein weiteres Beispiel für die Verwendung von *thou* = »man« ansehen. Ganz ähnlich heißt es A 2496 *Ther maystow seen devysing of herneys*.

Die hier gegebene Erklärung für auffälligen Wechsel von *thou* und *ye* wird wohl auch für manche Stelle in anderen mittenglischen Texten zutreffen, für die bisher ein unbegründetes, willkürliches Schwanken angenommen wurde, da sie mit den in früheren Untersuchungen schon festgestellten Regeln für den Gebrauch der Anredeformen nicht in Einklang zu bringen war. Es wären eben zwei verschiedene Verwendungsweisen des *thou* im Mittelenglischen zu unterscheiden:

1. die durch das ursprünglich höfische *ye* noch nicht verdrängte tatsächliche Anredeform *thou*;

2. die fast formelhafte Verwendung des *thou* in sprichwortartigen Aussprüchen, in denen es sich ebenso wie in der dichterischen Anrede lange erhielt.

Für einige Fälle schwankenden Gebrauches wird freilich eine Erklärung aus dem Sprachempfinden des Dichters heraus nie erfolgen können. Die uns überlieferten mittenglischen Texte sind zum größten Teil Abschriften von verlorenen Originalhandschriften. Und daß ein — wenn auch vielleicht

<sup>1)</sup> English Speech from an Historical Point of View, Kopenhagen 1939, S. 86 f.

nur kleiner — Teil der Stellen mit schwer zu erklärendem Wechsel von *thou* und *ye* erst durch einen der Abschreiber in den Text gelangte, geht aus dem Vergleiche verschiedener Handschriften einer und derselben Dichtung hervor (vgl. Verf., a. a. O., S. 64, über die beiden Handschriften von *The Wars of Alexander*, ed. Skeat, E. E. T. S., E. S. 47, London 1886).

Freiburg i. Br.

Herbert Koziol.

---

# LAUTMALEREIEN IM ENGLISCHEN SCHRIFTTUM DER GEGENWART.

## I. Einleitung.

Die Lautmalerei steht am Anfang der Geschichte der Sprache. Schon Herder hatte in seiner von der Berliner Akademie preisgekrönten »Abhandlung über den Ursprung der Sprache« (1772) zu zeigen versucht, wie der Mensch dazu gekommen sei, seine Gefühle, Stimmungen und Gedanken durch Laute zu Mitteilungszwecken zu verwenden. Wilhelm v. Humboldt hatte dann diese Darlegungen an Hand ausgedehnter Sprachkenntnisse in dem Aufsatz »Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts« (1835) weiter ausgebaut. Beide Schriften haben die Sprachtheorie der Gegenwart entscheidend beeinflußt. Wir wissen heute, daß zwischen den Lock- und Warnrufen der Vögel, den sprachartigen Äußerungen des Schmerzes und der Freude, des Hungers und der Liebe bei Kind und Tier sowie der wohlgeordneten Mitteilung eines gemeinten Sachverhaltes entwicklungsgeschichtliche Beziehungen bestehen.

In allen Kultursprachen finden sich von jeher derartige klangmalende Wörter. Groß ist ihre Zahl im Deutschen. Neben reinen Lautmalereien wie *bimbam*, *bumbum*, *kikeriki*, *klingeling*, *klippklapp*, *piffpaff*, *puffpuff*, *trara* und Interjektionen wie *ach!* *au!* *brr!* *ei!* *hallo!* *o weh!* *pst!* stehen Verben mit lautmalender Färbung, z. B. *blasen*, *brutzeln*, *flützen*, *klirren*, *krachen*, *plappern*, *plätschern*, *rauschen*, *sausen*, *schwirren*, *summen*, *wiegen*, *zischen*, *zittern* nebst ihren Substantiven, auch selbständige Bildungen wie *Halali*, *Kuckuck* u. a. m. Das Französische kennt z. B. *boum*, *coquerico*, *din-din*, *drelin*, *dindin*, *pan-pan*, *pif paf*, *pouf*, *tic-tac*, *tin tin*; *ah!* *äie!* *allo!* *eh!* *ha!*



*hé! holà! und chuchoter, clapoter, cliqueter, craquer, croasser, murmurer, siffler, souffler; ferner coq, coucou, hallali u. a.*

Das Englische ist besonders reich an solchen Ausdrücken. Ich greife heraus: *bang, boom, bow-wow (wow-wow), cock-a-doodle-doo, dash, ding-dong, ping, pop, ta(ran)tara, tick-tack; ah! halloo! hullo! hush! oh! tut! wo! woe! whoa!* An Verben bezw. Substantiven: *babble, blow, buzz, caw, clank, clash, clatter, crash, croak, flit, hiss, hum, rush, rustle, splash, whirr, whisper, whistle*; dazu Substantiva wie *cock, cuckoo* u. a. m.

Die folgenden Zeilen befassen sich nicht mit diesen allgemein bekannten und meist schon in den üblichen Handwörterbüchern verzeichneten Klangwörtern. Sie führen vielmehr eine Reihe von Fällen vor, die vorwiegend erst seit kurzer Zeit im englisch-amerikanischen Schrifttum aufgekommen und von den Nachschlagewerken noch nicht oder nur hier und da erfaßt worden sind. Die Belege sind der guten Unterhaltungsliteratur entnommen, die während der letzten sechs Jahre in den Sammlungen Albatross und Tauchnitz (Leipzig) erschienen ist.

Die Untersuchung hat das Ziel, die behandelten Wörter im Zusammenhang mit ihrer Fundstelle zu buchen, um so erst einmal ihre Bedeutung klar herauszustellen. Danach soll, soweit das möglich ist, die etymologische Grundlage angedeutet werden, auf der diese mitunter schwer durchsichtigen Sprachgebilde beruhen. Weiterhin werden kurz die Anschauungskreise gekennzeichnet, denen sie entstammen. Schließlich soll noch der Versuch unternommen werden, aus dem benutzten Stoffe einige sprachpsychologische Schlüsse zu ziehen.

Nachstehende Werke — die nordamerikanischen Ursprungs oder Inhalts sind mit \* bezeichnet — wurden hier berücksichtigt:

1. B. Adams, *Ships and Women*. T. 5284 (1937).
2. R. Aldington, *Soft Answers*. A. 250 (1935).
3. —, *Very Heaven*. A. 340 (1937).
4. R. Blaker, *Love Went A-Riding*. A. 505 (1939).
- \* 5. M. Brand, *The Outward Room*. A. 363 (1938).
- \* 6. W. Burnett, *Two Men Free*. A. 276 (1935).
7. A. J. Cronin, *The Citadel*. A. Giants 105 (1939).
- \* 8. C. Day, *Life with Father*. A. 304 (1936).
- \* 9. J. Erskine, *Forget if you can*. A. 302 (1936).
10. H. Footner, *Murder in the Sun*. A. 442 (1939).
11. C. S. Forester, *The General*. T. 5263 (1937).

12. C. S. Forester, *A Ship of the Line*. T. 5350 (1939).
- \* 13. Th. Fredenburgh, *Sow the Wind*. T. 5285 (1937).
14. L. Golding, *Five Silver Daughters*. A. 278 (1935).
15. E. Goudge, *The City of Bells*. T. 5261 (1936).
- \* 16. E. Hemingway, *The Sun also Rises*. A. 320 (1937).
17. A. T. Hobart, *River Supreme*. A. 273 (1935).
18. W. Holtby, *South Riding*. A. 309 (1936).
19. A. Huxley, *Along the Road*. A. 507 (1939).
20. Sh. Kaye-Smith, *Faithful Stranger*. T. 5349 (1939).
21. M. Kennedy, *Together and Apart*. T. 5287 (1937).
22. D. H. Lawrence, *Aaron's Rod*. A. 326 (1937).
23. —, *Kangaroo*. A. 354 (1938).
24. K. Mansfield, *Bliss and Other Stories*. A. 283 (1935).
25. —, *The Garden Party*. A. 22 (1934).
26. W. de la Mare, *The Wind Blows over*. A. 324 (1937).
27. W. Somerset Maugham, *Cosmopolitans*. T. 5253 (1936).
28. W. B. Maxwell, *The People of a House*. T. 5188 (1935).
29. E. Mordaunt, *Royals Free*. T. 5291 (1937).
30. B. Nicholls, *A Thatched Roof*. A. 206 (1934).
- \* 31. J. O'Hara, *Appointment in Samarra*. A. 291 (1935).
32. F. D. Ommanney, *South Latitude*. A. 399 (1939).
33. J. B. Priestley, *English Journey*. T. 5191 (1935).
34. D. L. Sayers, *Gaudy Night*. A. 364 (1938).
35. B. Smith, *To the Mountain*. T. 5264 (1937).
36. S. Thompson, *Breakfast in Bed*. T. 5178 (1934).
- \* 37. J. Thurber, *Let your Mind Alone!* T. 5332 (1938).
38. J. Tickell, *See how they Run*. T. 5248 (1936).
39. —, *Silk Purse*. T. 5327 (1938).
40. H. Walpole, *John Cornelius*. T. 5341 (1938).
- \* 41. L. E. Watkin, *On Borrowed Time*. A. 386 (1938).
42. P. G. Wodehouse, *Mulliner Nights*. T. 5218 (1935).
43. —, *Lord Emsworth and Others*. T. 5316 (1938).
44. —, *Summer Moonshine*. T. 5347 (1938).

## II. Lautmalereien und ihre Bedeutung.

In diesen Romanen, Kurzgeschichten und Abhandlungen tauchen die folgenden Lautmalereien auf:

baa-baaing: the silly voice (d. h. des rufenden Mädchens) went *baa-baaing* ('blökend', 'bläkend') through the garden (24, 23).

bingety, bingety bing: here comes Casey down the track, *bingety, bingety bing* ('bums, bums') (\*41, 205).

choo, choo, ding, ding ... toot, toot: here we go — *choo, choo, ding, ding ... toot, toot* (Geräusch der Spielzeugeisenbahn: 'scht, scht, bimbim ... tut, tut') (\*41, 206).

- chuff! chuff!: the machine in the power-house: *Chuff! Chuff!* ('puff, puff') it said, *Chuff! Chuff!* (21, 32).
- chuff-chuff: the engine makes a nice *chuff-chuff* ('Puffpuff'), like a very large cat (30, 210).
- chuff-chuffing: there was Betsy *chuff-chuffing* ('fauchend') out of the house (21, 32).
- clack-clack: Felicity's shoes went *clack-clack* ('klapp, klapp') along the deserted pavement (\*15, 197).
- click-click-clicked: the cable-chain *click-click-clicked* ('rasselte') (29, 31).
- clip-clopped: the coaches *clip-clopped* ('holperten') on their way (39, 5).
- clippety-clopping: the horse-cabs *clippety-clopping* ('holperten') along (\*16, 13).
- clop-clopping: the steady *clop-clopping* ('Klappern', 'Stuckern') of the geita (= japanisches Fuhrwerk) (35, 8).
- cloppity-clop, cloppity-clop: *cloppity-clop, cloppity-clop* ('Getrappel'), scent of window-boxes (40, 206).
- clunka-clunka: the solemn *clunka-clunka* ('Plumps-Plumps') of the oars (1, 73).
- dring: *dring!* ('bim!') went the bell again (3, 178).
- gaga: such *gaga* ('albern') sentiments (2, 71).
- : when I'm tired I go all *ga-ga* (14, 226).
- : that old man is getting *ga-ga* (28, 177).
- gin-fizz: he ordered two *gin-fizzes* ('Spritzschnaps', 'Gespritzte') (27, 75).
- gin-pahit: we had three or four whiskies and a lot of *gin-pahits* (27, 89).
- haw-haw-haw: laughing her loud *haw-haw-haw* ('Hahaha') (\*31, 15).
- hi-tiddley-hi-ti, pom, pom: he blew a cheerful '*hi-tiddley-hi-ti, pom, pom*' ('Schnängderängdäng-Träträ') on the horn (34, 379).
- h'mp-clop, h'mp-clop: the *h'mp-clop, h'mp-clop* ('Hum-ta, Hum-ta') of a jazz-band (\*5, 95).
- hootchy-kootchy: she's going to do a *hootchy-kootchy* dance (= Bauchtanz) (\*31, 135).
- how-ooo: a low canine *how-ooo* ('Huh') (\*37, 9).

- jiggetty-jig, jiggetty-jog: the coachman drove him off (d. h. im zweirädrigen Jagdwagen), *jiggetty-jig, jiggetty-jog* ('hoppla hops') (\*8, 43).
- jinglety-bump, jinglety-bump: Curzon rode on, *jinglety-bump, jinglety-bump* ('kling bums') over the slippery pavé (11, 35).
- klop-klopped: a cab *klop-klopped* ('klapperte') over the cobbles below (25, 98).
- konk-honk....whoosh: *konk-honk.... Whoosh...* ('knack, hup — husch!') Geräusch des dicht vorbeifahrenden Kraftwagens) (20, 109).
- krr-krr-krr-ki-ki-ki-krr: suddenly there came the loud braying of a Klaxon from outside. '*Krr-krr-krr-ki-ki-ki-krr*' ('rum, rum, rum, hup, hup, hup, rum', Geräusch der Hupe) (7, 155).
- O-o-o-o-o. O-o-o-o. O-o-op: we heard the long, low call of the ship's siren . . . A lonely and forelorn ghost call. '*O-o-o-o-o. O-o-o-o. O-o-op*' ('tut-tut-tut') (32, 241).
- oo's and er's: they only dared, as a group, to give little 'oo's' and 'er's' ('oh! und ah!') expressing their sense that for once Ackworth had gone too far (36, 39).
- pad-pad: they could all hear a *pad-pad* ('Tapsen') down the valley road (10, 72).
- patt-patt-patter-tap: the *patt-patt-patter-tap* ('Trapptrapp-Trappeltap') of a step dance (18, 197).
- ping: the surgery bell went '*ping*' ('kling') (7, 12).
- pip-pip-pip: the train whistling *pip-pip-pip* ('tütütü') (22, 219).
- pitter-patter: the raindrops fell with a steady *pitter-patter* ('Plitschplatsch') (11, 36).
- : her bare feet going *pitter-patter* ('klitschklatsch') on a shiny floor (15, 37).
- pom-pom: they fitted the ship with a *pom-pom* (= automatisches Schnellfeuergeschütz) (17, 234).
- : doing the Astaire *pom-pom* dance (= Phantasietanz) (42, 22).
- poohed: father pished and *poohed* ('meckerte') to himself about this (\*8, 21).
- pop-pop-popping: a distant *pop-pop-popping* ('Piffpaff') told him that the rear-guard was in action (12, 230).
- pouf: Kate held out her note-paper with the calls . . . Marguerite glanced them over. '*Pouf!*' ('puh!', 'pah!') (\*9, 25).



- pu-u-ushing: the long *pu-u-ushing* ('Rattern') of a train gathering speed (33, 117).
- ring-ringing: her telephone *ring-ringing* ('schrillte') (25, 214).
- rum ti-tiddle, Um tum tum...: there is a certain... little tune... Its name is 'Ach, du lieber Augustin'...  
*Rum ti-tiddle, Um tum tum, Um tum tum, Um tum tum: Rum ti-tiddle, Um tum tum, Um tum tum, TUM* ('dum dididl dum, dum, dum...') Walzertakt (19, 238).
- snick-snack-snick: the *snick-snack-snick* ('Klickklack') of the marines, presenting arms (12, 85).
- tha-de-ah-de-ah-de-ah-de-boom: '*Tah-de-ah-de-ah-de-ah-de-boom!*' ('rumwidibum') rolled the drums (\*41, 141).
- tchup, tchup, tchup, tchup: Mr. Chepston uttered a rapid chewing noise — some thing like: '*Tchup, tchup, tchup, tchup*' ('katsch, katsch') (3, 160).
- tchupped: they *tchupped* ('schmatzten') and chewed with succulent relish (3, 165).
- thump-thumpity-thump: the *thump-thumpity-thump* ('Rattatatt') of the wheels (d. h. der Eisenbahnwagen) (26, 83).
- tippety-tap: the discreet *tippety-tap* ('Trippeltrappel') of feet along the padded floor (34, 235).
- ti-um ti-um ti-ay: what'll I do, *ti-um ti-um ti-ay?* ('taramtaramtata') (44, 141).
- tolic-gow-gow...: the rough song of the linnet is, '*Tolic-gow-gow, tolic-joeey-fair, tolic-hickey-gee, tolic-equay-quake, tuc-tuc-whizzie, tuc-tuc-joeey, equay-quake-a-weet, tuc-tuc-wheet*' (44, 155).
- tralaling: *tralaling* ('trällerte') French songs (30, 49).
- umpetty, umpetty, umpetty...ummm: you know that bit of music about the Danube being blue?... *Umpetty, umpetty, umpetty... ummm* ('hmtata hmtata hmtata hm') (38, 33).
- wang-wang: the heavy '*wang-wang*' ('Platschplatsch') of the rudder (29, 37).
- whizz-banging: prolonged *whizz-banging* ('Tschingbum') on the African drum (2, 135).
- whoo-oo-oo-oo-oo: it never blew less than a full gale...  
*Who-oo-oo-oo-oo* ('huuu') (19, 202).
- yap-yapping: the shrill *yap-yapping* ('Japsen') of the dogs (\*13, 71).

yap-yap-yapping: that barking white dog, with his *yap-yap-yapping* ('Japsen') (23, 399).

yeee-eep: a low canine how-ooo that rose to a high, birdlike *yeee-eep* ('Hui', Geräusch eines Menschen, der sich beim Trinken verschluckt hat) (\*37, 9).

yhup: the hiccup was a hearty '*Yhup*' ('Hupp') (4, 116).

yip-i-addy-i-ay-i-ay: she listened to the band playing '*Yip-i-addy-i-ay-i-ay*' ('tilititi') (39, 6).

yiping: the big hunting hounds *yiping* ('jaulten') in enjoyment (\*6, 75).

yoo-hooing: he was in no mood for *yoo-hooing* ('juchzende') nieces (43, 37).

### III. Etymologie.

Nicht ganz einfach ist nun die Feststellung der Etymologie dieser Klangwörter. Die Grenzen sollen hier nicht allzu eng gesteckt und auch etwas ferner stehende sprachlich verwandte Wörter herangezogen werden, sofern sie den Bedeutungsinhalt einer Lautmalerei bestimmen helfen. Dem gleichen Zwecke dient die Verdeutschung, die neben jedem Worte in möglichst vielerlei Gestalt geboten wird.

ba-baaing: zu to baa blöken; (sb.) Blöken, Geblök; (intj.) bäh!

Vgl. baa-lamb, baa(h)ling (selten) Bähschaf.

bingety, bingety bing: vgl. bing-bang (Umgspr.) piffpaff, bumbum, nach NED. Suppl. I, 78, seit 1914.

choo, choo, ding, ding ... toot, toot: choo bloße Klang-nachahmung der Maschine. — Zu to ding klingen, tönen (Glocke); vgl. ding-dong bimbam, klingklang. — Zu to toot tuten, blasen; (sb.) Tuten; tooter Tuter, Bläser, Blashorn; vgl. to hoot heulen, schreien; (sb.) Geheul, Geschrei.

cuff! chuff! (chuff-chuff; chuff-chuffing): nach NED. Suppl. I, 195, seit 1923; vgl. chuff (veraltet oder martl.) reizbar, mürrisch; (eb.) chuffy grob, verdrießlich; chuffiness (sb.) Grobheit, verdrießliches Wesen.

clack-clack: zu to clack klappern; (sb.) Klappern, Geklapper; vgl. to clap klappen, klatschen, klopfen; (sb.) Klaps, Schlag.

click-click-clicked: zu to click ticken, knacken, knattern, klirren; (sb.) Knacken, Einschnappen, Türklinke; vgl. click-clack klippklapp; click-clock Klippklapp; click-clicking

Klappern; clickety klapperig; to clickety-click klappern; vgl. NED. Suppl. I, 205.

clip-clopped: zu to clip (Umgsspr.) schnell laufen, rennen; clipper schnelles Pferd, Renner. — Zu to clop hinken, humpeln, klappern; (sb.) Geklapper; (intj.) klapp; vgl. NED. Suppl. I, 207. — Vgl. clip-a-clap Klippklapp.

clippety-clopping: siehe clip-clopped.

clop-clopping: siehe clip-clopped. Nach NED. Suppl. I, 207, clop-clop (sb.) seit 1903.

cloppity-clop: siehe clip-clopped.

clunka-clunka; vgl. clunk (martl., schott.) gurgelnder Ton beim Ausziehen des Korkes oder beim Ausgießen der Flasche.

dring: zu to ring klingeln, läuten, schellen; vgl. to clink hell klingen, klimpern, klirren; (sb.) Klingen, Klimpern, Geklirr.

gaga (ga-ga): nach NED. Suppl. I, 404 'imitation of idiotic laughter', belegt seit 1921. Siehe haw-haw-haw.

gin-fizz (gin-pahit): nordamerik. Bezeichnung für Wacholderschnaps mit Selterwasser. — Zu to fizz (amerik.) zischen, sprudeln; (sb.) Zischen, Sprühen, (engl. Slang) Champagner; vgl. to fizzle zischen, brausen, sprühen; (sb.) Gezisch, Gesprühe; fizzy sprudelnd; fizzig Knallfeuerwerk, Schwärmer, (adj.) leichtfertig.

haw-haw-haw: zu haw (intj.) ha! sieh! ho! h(e)m! Nach NED. Suppl. I, 451, to haw lachen, seit 1862.

hi-tiddley-hi-ti, pom, pom: zu hi (intj.) ei! — Zu to tiddle (veraltet oder martl.) tändeln; vgl. tiddlekins (scherzhaft u. selten) Püppchen; tiddy (martl.) niedlich, winzig. NED. Suppl. II, 283, verzeichnet tiddley (vulg. Slang) alkoholisches Getränk, seit 1859, (adj.) betrunken, seit 1905, die auch hierher gestellt sein mögen. — Vgl. to boom brummen, dröhnen (von Geschützen); (sb.) Gebrumm, Gedröhne; (intj.) bumm!

h'mp-clop: zu to hum summen, murmeln. — Siehe clip-clopped.

hootchy-kootchy: nach NED. Suppl. I, 476, auch hoochie-kootchie, hoochy-koochy 'a kind of dance', (adj.) 'indecent, suggestive', belegt seit 1899. Zu hooch, hootch starker Schnaps (< alask. hoochinoo). Ob to hoot schreien, heulen, (sb.) Geschrei, Geheul hierher gestellt werden kann, ist zweifelhaft.

**how-ooo:** zu bow-wow, wow-wow (Kinderspr.) Wauwau, Hund; vgl. to howl heulen; (sb.) Geheul.

**jiggetty-jig, jiggetty-jog:** zu to jig ruckweise hin und her bewegen, -werfen, schütteln, eine auf- und abwärts gehende Bewegung hervorrufen. Nach NED. Suppl. I, 521, ist jiggety (adj.) eine Variante zu jiggoty, von to jigget, Verkleinerungsform zu to jig, hopsen, unruhig sein. — Zu to jog stoßen (vom Wagen), rütteln, schütteln, schleudern, trotten, traben; vgl. to shog (selten oder schott.) stoßen, rütteln, schütteln; (sb.) Stoß, Erschütterung. Vgl. jigjog Ruck, stoßweise Bewegung; (adv.) ruck-, stoßweise.

**jinglety-bump:** zu to jingle, früher gingle, klirren (von Zaumzeug und Sporen); (sb.) Klingen, Geklingel, Geklimper. — Zu to bump stoßen, schlagen, (martl.) trotten (beim Trab sich nicht im Bügel heben); (intj.) bums! Vgl. to thump (volkstl.) puffen, knuffen, bumsen, plumpsen; (sb.) dumpfer Schlag, Puff; (intj.) plumps! puff!

**kop-klopped:** siehe clip-clopped.

**konk-honk....whoosh:** zu to konk, conk (Fliegerspr.) aussetzen, versagen, stehenbleiben (vom Motor). Nach NED. Suppl. I, 227, seit 1918, angeblich aus dem Russischen (?). — Zu to honk schreien, hupen; (sb.) Schrei der Wildgans, Hupenzeichen. — Zu to whoosh rauschen; (sb.) Rauschen; vgl. to whush (schott.) rauschen; to whooshle rauschen, sausen, nach NED. Suppl. II, 317, seit 1902.

**krr-krr-krr-ki-ki-ki-krr:** bloße Klangnachahmung.

**O-o-o-o-o.O-o-o-o.O-o-op:** zu (whooh! hu!). Vgl. to whoop laut rufen, schreien; whoof rauher, dumpfer Schrei.

**oo's and er's:** zu o (intj.) oh! ah! — Zu er, ur (intj.) äh (bei Kunstpausen beim Sprechen).

**pad-pad:** zu to pad zu Fuß reisen, wandern, schwerfällig trotten, (Slang) (be)treten; vgl. to paddle, martl. pattle paddeln, patschen, p(l)antschen, wackelig gehen, watscheln, trippeln; vgl. path Pfad.

**patt-patt-patter-tap:** zu to pat tapsen; (sb.) Getrappel, Geklapper. — Zu to patter (Verkleinerungs- und Häufigkeitsform von to pat) prasseln (vom Regen), platschen, klatschen, pladdern, trippeln, trappeln; (sb.) Getrappel. — Zu to tap leise klopfen; (sb.) gelinder Schlag, Schuhsohle.



- ping: zu to ping (schott.) wimmern, winseln; vgl. ping pong Tisch-tennis nach dem Geräusch des Balles benannt. Siehe dring.
- pip-pip-pip: zu to pip piep(s)en; vgl. pipe Pfeife; to peep piep(s)en; (sb.) Piepen junger Vögel.
- pitter-patter: zu to pitter (veraltet und martl.) plätschern, murmeln. — Siehe patt-patt-patter-tap.
- pom-pom: siehe hi-tiddley-hi-ti, pom, pom.
- poohed: zu pooh (intj.) pah! ah! dummes Zeug! Vgl. to pooh-pooh geringschätzig sprechen, nach Shorter Oxf. Engl. Dict. S. 1544 seit 1827.
- pop-pop-popping: zu to pop puffen, knallen, klatschen, schießen, explodieren, wegputzen (Cant), erschießen; (sb.) Knall, Schuß; (intj.) paff! klatsch!
- pouf: nach NED. Suppl. II, 136, 'an expression of contempt', seit 1905; (sb.) 'an explosive sound', seit 1908; zu to puff paffen, pusten, blasen, schnaufen, aufblähen; (sb.) Paff, Hauch(en), Blasen, Prahlerei; (adj., selten) aufgeblasen, (intj.) pah! Vgl. puffy aufgeblasen, geschwollen.
- pu-u-ushing: zu to push stoßen, schieben.
- ring-ringing: siehe dring.
- rum ti-tiddle, Um tum tum...: zu to rumble rumpeln. — Siehe hi-tiddley-hi-ti, pom, pom.
- snick-snack-snick: vgl. sneck (schott.) schnappendes Geräusch; (vb.) zuklinken; to snick (Kricketspiel) den Ball nur mit genauer Not parieren. — Zu to snack (veraltet) knack(s)en; (sb. Umgspr.) Knacks(en); vgl. to snap schnappen, knipsen, klatschen, knallen; (sb.) Schnapper, Knack(s), Knips, Klatsch, Knall.
- tah-de-ah-de-ah-de-ah-de-boom: siehe pom-pom.
- tchup, tchup, tchup, tchup (tchupped): vgl. chap (meist pl.) Kinnbacken, -lade, Kiefer, Maul, Schnauze; vgl. to chop hacken, hauen, spalten; (sb.) Zerhacken, Schlag, Fleischschnitte, (meist pl.) Kinnbacke.
- thump-thumpity-thump: zu to thump (Umgspr.) schlagen, puffen, knuffen, bumsen, plumpsen; (sb.) dumpfer Schlag, Bumsen, Puff, Knuff; (intj.) plumps! puff! Vgl. thumper Schlagender; thumping (volkst.) plump, derb; thumpkin (martl.) Töpel.
- tippety-tap: zu to tip tippen, leicht berühren; (sb.) leichter Schlag. — Zu to tap antippen, leicht berühren, sanft schlagen;

(sb.) gelinder Schlag, Taps. Nach NED. Suppl. II, 274, tap = tap-dancing 'a form of exhibition dancing in which tapping with the feet is prominent', so seit 1928. Vgl. älteres tip for tap Schlag um Schlag; tip-tap-toe Klippklapp-Mühle (Spiel).

ti-um ti-um ti-ay: zu tum (intj. und sb.) Ton der schwingenden Saite.

tolic-gow-gow...: bloße Klangnachahmung des Hänflingsliedes.

tralaling: zu intj. tra-la(-la), nach Shorter Oxf. Engl. Dict. S. 2228, seit 1823.

umpetty, umpetty, umpetty...ummm: siehe thump-thumpity-thump. — Siehe pom-pom.

wang-wang: vgl. to bang schallen, knallen, widerhallen, erdröhnen; (sb.) heftiger Schlag, Getöse; (adv. und intj.) plautz! bum(s)! paff!

whizz-banging: zu to whiz(z) zischen, schwirren, sausen; vgl. whizzer 'a long resounding word', nach NED. Suppl. II, 316, seit 1886; to whisk rasen, sausen, flitzen; to wish dahinwirbeln; to whistle pfeifen, sausen. — Siehe wang-wang.

whoo-oo-oo-oo-oo: zu (w)hoo (intj.) hu! Vgl. to whoop laut rufen, schreien; whoof rauher, dumpfer Schrei.

yap-(yap-)yapping: zu ursprgl. martl. to yap bellen, kläffen; (sb.) Gebell, Gekläff, Köter, Kläffer.

yeee-eep: siehe yip-i-addy-i-ay-i-ay.

yhup: zu to hop hopsen, hüpfen; vgl. hoop (veraltet) tüchtiger Schluck, bis zum ersten Reifen der ehemaligen Trinkkanne; to whoop laut rufen, husten (beim Keuchhusten), keuchen; vgl. hubbub Lärm, Tumult, (amerik. Cant) Magenschmerz.

yip-i-addy-i-ay-i-ay: zu to yip (amerik.) 'to utter a sharp cry, to shout', nach NED. Suppl. II, 324, seit 1907; (sb.) 'a short high-pitched cry, a shout or exclamation', seit 1911; (verbalsb.) yipping, seit 1910.

yiping: siehe yip-i-addy-i-ay-i-ay.

yoo-hooing: zu intj. yo-ho ho! holla!

#### IV. Anschauungskreise.

Weit leichter läßt sich die Frage nach den Anschauungskreisen beantworten, zu denen diese Lautmalereien gehören.

Der Mensch im kleinen Vielerlei seines häus-

lichen Daseins bietet zunächst reichlich Stoff für onomatopoeische Wortgebilde. So läuft das Hausmädchen auf der Suche nach dem Kutscher "baa-baaing" durch den Garten (24, 23). Die schöne Londonerin verlacht Leidenschaft und Zärtlichkeit als "gaga" (2, 71); das junge Mädchen, sonst so stark, fühlt sich "ga-ga", wenn es müde und abgespannt ist (14, 226); und der alte adlige Lebemann erscheint seiner Angebeteten ebenfalls als "ga-ga" (28, 177). Eine wenig gebildete, wohlgenährte Amerikanerin lacht aus Schadenfreude ihr lautes "haw-haw-haw" (\*31, 15). Eine vielbeschäftigte New Yorker Modistin stößt in Erwartung neuer Arbeit ein halb verächtliches, halb müdes "pouf!" aus (\*9, 25). Die vollkommene englische Wirtschafterin kann nicht nur kochen, sondern sie trällert — "tralaling" — auch französische Lieder (30, 49). Eine jugendliche Nichte stört ihren Oheim durch französisches "yoo-hooing" bei der Arbeit (43, 37). Am Frühstückstisch im Londoner Westen äußert sich verlegenes Erstaunen in "oo's" und "er's" (36, 39). Gering-schätzig — "poohed" — betrachtet der Gatte die Erkältung seiner Frau (\*8, 21). Die ihm neuartigen ländlichen Verhältnisse entlocken dem sonst so gewandten jungen Manne ein kleinlaut fragendes "ti-um ti-um ti-ay" (44, 141).

Die Klingel an der Wohnungstür läutet „ping“ (7, 12) oder, wenn sie heftig betätigt wird, „dring“ (3, 178); die Fernsprecher-glocke des Dampfers schrillt "ring-ring" (25, 214).

Hier und da werden Geräusche festgehalten, die beim Essen und Trinken entstehen. Mit kraftvoll-behaglichem "tchup, tchup, tchup, tchup" verzehrt der wohlhabende Mann im Kreise seiner Gäste das Abendessen (3, 160 und 165). Beim Lunch gerät einem Besucher Buttermilch in die »falsche Kehle«, und er gibt ein ersticktes "how-ooo . . . yeee-eep" von sich (\*37, 9). Der Oberst, der nach einem Unfall zum ersten Male wieder ein Glas Wein trinkt, verschluckt sich dabei und läßt ein herzhaftes "yhup!" hören (4, 116). Von starken Getränken erfreut sich die zischende Mischung der "gin-fizzes" (auch "gin-pahits") besonderer Beliebtheit (27, 75 und 89).

Gern wird der Klang von Schritten wiedergegeben. Auf glatten Dielen klingen die bloßen Füße einer Frau "pitter-patter" (15, 37), in Schuhen auf belegtem Fußboden "tippety-tap" (34, 235). Geschäftig verläßt ein Mädchen "chuff-chuffing" das Haus (21, 32). Frauenschritte auf nächtlich einsamer Straße

tönen "clack-clack" (\* 15, 197). Drunten auf der Straße in der Londoner Innenstadt klopfen die Füße hastender Menschen "cloppity-clop, cloppity-clop" das Pflaster (40, 206). In der Einsamkeit eines westindischen Talweges verrät sich der nachts verfolgte Eingeborene durch sein "pad-pad" (10, 72). Auf der Landstraße erschallt das "bingety, bingety, bing" eines Wanderers (\* 41, 205). Und ein Reiter läßt auf dem schlüpfrigen Straßenpflaster ein "jinglety-bump, jinglety-bump" hören (11, 35).

Weniger abgetönt erscheinen Pferdegetrappel und Räder rasseln von Fuhrwerken. Der Vorkriegslandauer "clip-clopped" durch die Gassen von Hartlepool (39, 5). In Princeton holpern die Pferdedroschken "clippety-clopping" durch den Straßenverkehr (\* 16, 13). In der kalten Dezemberluft Tokios hallen die Räder der japanischen Geitas mit wohlklingendem "clop-clopping" an den Fußgängern vorüber (35, 8). Über die Kopfsteine der Kleinstadt klappert — "klop-klopped" — eine vereinzelte Droschke (25, 98). Der zweirädrige Jagdwagen aber hüpf't "jiggetty-jig, jiggetty-jog" zum Bahnhof (\* 8, 43).

Auch die verschiedenen Geräusche der Eisenbahn finden ihren Ausdruck. Das Kind begleitet seine Spielzeugbahn mit fröhlichem "choo, choo, ding, ding . . . toot" (\* 41, 206). Im Arnotale pfeift der Zug vor seinem Halten "pip-pip-pip" (22, 219). Durch das Getriebe des Kohlenbeckens von Birmingham ertönt das langgezogene "pu-u-ushing" einer ihre Geschwindigkeit vermehrenden Bahn (33, 117). Langsam setzt sich der Sonderzug unter dem ruhigen, beschleunigenden "thump-thumpity-thump" in Bewegung (26, 83).

Auch die Fahrzeuge auf dem Wasser haben ihre besondere Sprache. Die Ankerkette eines Segelschiffes wird vor seiner Abfahrt "click-click-clicked" von den Matrosen hochgewunden (29, 31). Die Ruder des Rettungsbootes eines Kaufahrteischiffes tauchen "clunka-clunka" in die Wogen (1, 73). Einsam und verlassen schallt das "O-o-o-o-o. O-o-o-o. O-o-op" der Sirene des Walfängers über die Wasserwüste (32, 241). Das Steuerruder des Seglers ist im Frachtraum als schwerfälliges "wang-wang" vernehmbar (29, 37).

Der Kraftwagen knackt im Getriebe "konk", warnt den Fußgänger mit einem "honk" und saust in gefährlicher Nähe "whoosh" an ihm vorbei (20, 109). Der ungeduldig im Wagen auf seinen Mitfahrer wartende junge Mann entlockt der



Hupe ein schmetterndes "hi-tiddle-hi-ti, pom, pom" (34, 379). Nicht schön hört es sich an, wenn das laute "krr-krr-krr-ki-ki-ki-krr" der Hupe die Stille der Kleinstadt stört (7, 155).

Die Maschine des elektrischen Kraftwerkes arbeitet rastlos "chuff! chuff!" (21, 32). Dieser Ton ist kein wildes Geschwirr, sondern es ähnelt dem Schnurren einer großen, satten Katze (30, 210).

Von den Feuerwaffen trägt das automatische Schnellfeuergeschütz die anschauliche Bezeichnung "pom-pom" (17, 234). Entferntes Gewehrfeuer macht sich durch "pop-pop-popping" bemerkbar (12, 230). Die Seesoldaten präsentieren mit scharfem "snick-snack-snick" das Gewehr vor ihrem Kapitän (12, 85).

Natürlich haben auch Musik und Tanz in der Reihe dieser Klangwörter ihren Niederschlag gefunden. Die Trommeln dröhnen "tah-de-ah-de-ah-de-ah-de-boom!" über die Straßen des Städtchens (\*41, 141). Der Künstler, der mit anhaltendem "whizz-banging" die Handtrommel schlägt, fällt seinen Zuhörern auf die Nerven (2, 135). Das pulsierende "h'mp-clop, h'mp-clop" einer Jazzkapelle dringt aus dem zweiten Stockwerke eines Eckhauses (\*5, 95). Die Strandmusik ertönt "yip-i-addy-i-ay-i-ay" (39, 6). Einschmeichelnd klingt der Walzertakt des »Lieben Augustin« "Rum ti-tiddle, Um tum tum, Um tum tum, Um tum tum: Rum ti-tiddle, Um tum tum, Um tum tum, TUM" (19, 238), oder der »Schönen Blauen Donau« "umpetty, umpetty, umpetty . . . ummm" (38, 33). Eintöniger ist das "patt-patt-patter-tap" eines Steptanzes (18, 197). Fremdartig wirken die Bewegungen des von Fred Astaire erfundenen "pom-pom"-Tanzes (42, 22) sowie der schwülstige Bauchtanz "hootchy-kootchy" (\*31, 135).

Neben diesen unmittelbar oder mittelbar von Menschen und von Maschinen hervorgerufenen Geräuschen spielen die von Tieren verursachten Laute nur eine untergeordnete Rolle. Die Hunde in Korsika japsen schrill "yap-yapping" (\*13, 71), in Australien vielleicht noch wilder "yap-yap-yapping" (23, 399). In den französischen Pyrenäen jaulen — "yiping" — die Jagdhunde vor Freude (\*6, 75). Und der Hänfling zwitschert lustig "tolic-gow-gow, tolic-joe-fair, tolic-hickey-gee, tolic-equay-quake, tuc-tuc-whizzie, tuc-tuc-joe, equay-quake-a-weet, tuc-tuc-wheet" (44, 155).

Die Sprache der Natur schließlich kommt in vereinzelten

Lautmalereien zur Geltung. So fallen während der Kämpfe bei Armentières die Regentropfen mit gleichmäßigem "pitter-patter" auf die Landkarte, über die sich der Major beugt (11, 36). Und in den Apenninen pfeift der Märzwind mit anschwellendem und abnehmendem "whoo-oo-oo-oo-oo" über Berg und Tal (19, 202).

### V. Schlüsse.

Es läßt sich nun eine Reihe von Schlüssen aus diesen 65 Belegen ableiten.

Rein äußerlich betrachtet, gehören die untersuchten Klangwörter verschiedenen Wortarten an.

Am häufigsten kommen sie naturgemäß als lautmalende Interjektionen vor. Hierher gehören: *bingety, bingety bing; choo, choo, ding, ding . . . toot, toot; chuff! chuff!; clack-clack; dring; hi-tiddley-hi-ti, pom, pom; jiggetty-jig, jiggetty-jog; jinglety-bump, jinglety-bump; konk-honk . . . whoosh; krr-krr-krr-ki-ki-ki-krr; O-o-o-o-o. O-o-o-o. O-o-op; ping; pip-pip-pip; pitter-patter<sup>2</sup>; pouf; rum ti-tiddle, Um tum tum . . .; tah-de-ah-de-ah-de-ah-de-boom; tchup, tchup, tchup, tchup; ti-um ti-um ti-ay; tolic-gow-gow . . .; umpetty, umpetty, umpetty . . . ummm; whoo-oo-oo-oo-oo; yip-i-addy-i-ay-i-ay.*

Etwas weniger zahlreich erscheinen diese Wörter als Substantiva: *chuff-chuff<sup>2</sup>; cloppity-clop, cloppity-clop; clunka-clunka; gin-fizz; gin-pahit; haw-haw-haw; h'mp-clop; h'mp-clop; hootchy-kootchy; how-ooo; oo's and er's; pad-pad; patt-patt-patter-tap; pitter-patter<sup>1</sup>; pom-pom<sup>1/2</sup>; snick-snack-snick; thump-thumpity-thump; tippety-tap; wang-wang; yeee-eep; yhup.*

Daneben treten sie als Verben in mehreren Zeitformen auf. So im Partizip des Präsens: *baa-baaing; chuff-chuffing; clippety-clopping; ring-ringing; tralaling; yiping; yoo-hooing* (adj. gebr.). Ferner im Präteritum: *click-click-clicked; clip-clopped; klop-klopped; poohed; tchupped.* Und als Verbalsubstantiv: *clop-clopping; pop-pop-popping; pu-u-ushing; whizz-banging; yap-yapping; yap-yap-yapping.*

Vereinzelter Gebrauch als Adjektiv ist bei *gaga* (ga-ga) zu verzeichnen.

Ihrer Herkunft nach liegen diesen Bildungen in erster Linie Verben zugrunde. Das wird deutlich bei den Fällen: *clack-clack, click-click-clicked, clop-clopping, cloppity-clop, gin-fizz* (pahit), *klop-klopped, pad-pad, pip-pip-pip pop-pop-popping,*

pu-u-ushing, ring-ringing, yap-(yap-)yapping, yeee-eep, yiping; mit neuem Vorschlagslaut: dring, tchup, tchupped, yhup.

Auch zwei verschiedene Verben werden gekoppelt. Sie bleiben unverändert in snick-snack-snick; der Lautkörper des ersten wird verändert in: h'mp-clop; das zweite wird flektiert in: clip-clopped, whizz-banging. Gern erhält das erste die Endung -et(t)y: clippety-clopping, jiggetty-jig, jiggetty-jog, jinglety-bump, tippety-tap; oder beide bekommen die gleiche Endung: pitter-patter. — Auf drei Verben beruhen: konk-honk . . . whoosh; patt-patt-patter-tap.

Aus Interjektionen sind abgeleitet: baa-baaing, gaga (ga-ga), haw-haw-haw, how-ooo, O-o-o-o-o. O-o-o-o. O-o-op, oo's and er's, pom-pom, poohed, pouf, tralaling, wang-wang, whoo-oo oo-oo-oo, yoo-hooing. — Nur schwache Anklänge an onomatopoetische Interjektionen oder Verben weisen einige längere Zusammensetzungen auf: choo, choo, ding, ding . . . toot, toot; hi-tiddley-hi-ti, pom, pom; rum ti-tiddle, Um tum tum . . .; tah-de-ah-de-ah-de-ah-de-boom; ti-um ti-um ti-ay; yip-i-addy-i-ay-i-ay. — Individuelle Schöpfungen ohne sichtbares etymologisches Vorbild stellen dar: hootchy-kootchy, krr-krr-krr-ki-ki-ki-krr, tolic-gow-gow.

In einigen Klangwörtern tauchen veraltete bzw. mundartliche Bestandteile auf. So in: chuff! chuff! (chuff-chuff: chuff-chuffing); [hi-]tiddley [-hi-ti, pom, pom]; pitter[-patter]; schottischen Ursprung haben: clunka-clunka, ping; veraltet sind: [snick-]snack[-snick], yhup.

Einfluß der Umgangssprache zeigen: bingety, bingety bing; clip [-clopped]; thump-thumpity-thump; umpetty, umpetty, umpetty . . . ummm.

Dem nordamerikanischen Wortgut entstammen: [gin-]fizz, [gin-]pahit, yeee-eep, yip-i-addy-i-ay-i-ay, yiping.

Hinsichtlich der Bauart der Wortkörper unserer Lautmalereien treten bestimmte Entwicklungslinien zutage.

Eingliedrige Formen durch Verwendung einer Interjektion liegen vor in: dring, ping, poohed, pouf, tchupped, tralaling, yhup, yiping, dazu in der Verbindung [gin-]fizz (pahit).

Die einfachsten zweigliedrigen Formen entstehen durch bloße Wiederholung des Klangwortes: chuff! chuff! (chuff-chuff), clack-clack, clunka-clunka, gaga (ga-ga), pad-pad, pom-pom, wang-wang. Hierher zu stellen ist auch die

Kombination: choo, choo, ding, ding . . . toot, toot; ebenso die Doppelwiederholung: tchup, tchup, tchup, tchup. Mit leichter Veränderung des zweiten Bestandteils durch Flexionsendung: baa-baaing, clop-clopping, klop-klopped, ring-ringing, yap-yapping. Vereinzelt mit Abwandlung des ersten Bestandteils nebst Wiederholung: cloppity-clop, cloppity-clop.

Als Abart dieser Bildung sind solche Doppelformen anzusprechen, die bei enger etymologischer Verwandtschaft einen Wechsel des Stammvokals aufweisen. Wechsel i — o: clip-clopped, clippety-clopping, mit verdoppelten Gliedern: jig-getty-jig, jiggetty-jog; Wechsel i — a: pitter-patter, tippety-tap, dazu aus Wörtern verschiedener Herkunft: whizz-banging. Außerdem mit Wiederholung: h'mp-clop, h'mp-clop; jinglety-bump, jinglety-bump.

Grundform des dreigliedrigen Klangwortes ist die dreifach gekoppelte gleiche Interjektion: haw-haw-haw, pip-pip-pip; auch mit Endung: click-click-clicked, pop-pop-popping, yap-yap-yapping. In freierer Abwandlung: bingety, bingety bing; thump-thumpity-thump; mit verschiedenartigen Gliedern: konkhonk . . . whoosh, snick-snack-snick, ti-um ti-um ti-ay.

Viergliedrige Lautmalereien sind ganz selten, aber auch hier ist die Neigung zur Gliedwiederholung unverkennbar: patt-patt-patter-tap; umpetty, umpetty, umpetty . . . ummm.

Das gleiche trifft schließlich für noch längere Zusammensetzung zu, deren etymologische Grundlage sich bereits als recht lückenhaft erwiesen hatte. So haben sechs Glieder: hi-tiddley-hi-ti, pom, pom; sieben Glieder: krr-krr-krr-ki-ki-ki-krr, yip-i-addy-i-ay-i-ay; neun Glieder: tah-de-ah-de-ah-de-ah-de-boom; zweiundzwanzig Glieder: rum ti-tiddle, Um tum tum, Um tum tum, Um tum tum: Rum ti-tiddle, Um tum tum, Um tum tum, TUM; sogar fünfundzwanzig Glieder: tolic-gow-gow, tolic-joe-y-fair, tolic-hickey-gee, tolic-equay-quake, tuc-tuc, whizzie, tuc-tuc-joe-y, equay-quake-a-weet, tuc-tuc-wheet.

Abseits steht der seltsame Ausdruck hootchy-kootchy, der offenbar — ähnlich dem aus demselben Anschauungskreise stammenden Slangwort heebie-jeebie, nach NED. Suppl. I, 455, "a dance resembling the Blues" — nach dem Vorbild verwandter Bildungen geschaffen worden ist. Er gehört in die Reihe der Substantiva bzw. Adjektiva, die durch Reduplikation eines Einzelwortes entstanden sind wie curly-wurly (Umgspr.), dilly-



dally, girly-girly, rickety-rackety, talkee-talkee, wishy-washy u. a.; oder aus zwei verschiedenen Bestandteilen, z. B. cherry-brandy, creepy-crawly, greenery-yallery (Slang), hooky-crooky (Schulslang), hurly-burly, jiggery-pokery (Umgspr.), lovey-dovey, raspy-gaspy, teeny-weeny (Umgspr.), willy-nilly.

Neben diesen auf der Grundlage der Wortwiederholung beruhenden Klangwörtern steht die weitaus kleinere Gruppe derer, die durch Dehnung des Wortkörpers mittels wiederholter Schreibung des Tonvokals in Erscheinung treten. Es sind dies: how-ooo; O-o-o-o-o. O-o-o-o. O-o-op; oo's and er's; pu-u-ushing; whoo-oo-oo-oo-oo; yeee-eep; yoo-hooing.

Schon die vorstehende kurze Umschau in den Lautmalereien des englischen Schrifttums der Gegenwart zeigt, welche schöpferische Dynamik in einer Kultursprache lebt. Daher sollten diese oft unscheinbaren, manchmal spielerisch erscheinenden Wortgebilde, über die das Auge gar zu gerne nur flüchtig hinweghuscht, sorgfältiger beachtet werden als bisher. An altbekannte Vorlagen anknüpfend — für jede der aufgestellten Wortgruppen bietet das Wörterbuch Belege —, kommen neue Schöpfungen in Umlauf, die für die Beobachter in sprachgeschichtlicher wie psychologischer Beziehung sehr lehrreich sind.

Hingewiesen sei in diesem Zusammenhange auf die bei den verschiedenen Völkern unterschiedliche Aufzeichnung von Lauten bei Mensch und Tier, bei der Natur und der Maschine, die nicht nur von der Hörschärfe des Ohres und der Treffsicherheit der schriftlichen Wiedergabe abhängt, sondern auch von der besonderen Art und Weise, in der jedes Volk die Wirklichkeit sprachlich gestaltet. Aus dieser Tatsache des auf verschiedenartiger Weltanschauung erwachsenen Denkens, Fühlens und Handelns heraus, wird auch die Sprachwissenschaft niemals mit Gewißheit entscheiden können, ob etwa das Deutsche oder Englische eine wirklichkeitsnähere Umschreibung derartiger Laute vornimmt, d. h. wessen sinnlich-akustische Mittel die besseren sind.

Eine andere Frage ist die, welche von den angeführten Klangwörtern als Nachtrag in das englische Wörterbuch aufgenommen werden sollen. Die Leitgedanken, die hier bestimmend sein dürften, habe ich in der »Neuphilologischen Monatsschrift« 8, 314f., kurz anzudeuten versucht.

Berlin.

Hans Marcus.

## DAS KELTENTUM IN SCHOTTLAND <sup>1)</sup>.

~~~~~

Das Problem, mit dem wir uns hier zu befassen haben, ist äußerst kompliziert. Die Begriffe von Rasse, Kultur und Volkstum sind nicht nur in der breiten Öffentlichkeit außerhalb Schottlands weitgehend unklar erkannt, sondern in Schottland selbst herrscht hier eine heillose Verwirrung, die es beinahe unmöglich macht, die verschiedenen Begriffe voneinander zu lösen; sie ist auch für einen großen Teil des Aneinander- Vorbeiredens unter den Anhängern der schottischen Nationalbewegung verantwortlich. Wir können einer ähnlichen Verwirrung nur dadurch entgehen, daß wir uns zunächst mit den gegebenen Tatsachen vertraut machen, um dann erst auf den Streit der Meinungen einzugehen. In engem Rahmen eines Vortrags müssen wir uns dabei jeweils auf die wichtigsten Dinge beschränken.

Die große Verwirrung, die in bezug auf die Keltenfrage in Schottland besteht, beruht zum großen Teil darauf, daß die Tatsachen selbst noch sehr unklar sind. Versuchen wir, uns über die Rassenverhältnisse Schottlands einen Überblick zu verschaffen, so müssen wir zunächst feststellen, daß wir über die eigentliche Urbevölkerung so gut wie nichts wissen: wir können lediglich sagen, daß sie nicht nordisch war.

Etwas eindeutiger liegen die Dinge bei der Bevölkerung Schottlands in der jüngeren Steinzeit, die man oft fälschlicherweise als die Urbevölkerung bezeichnet. Diese ist rassisch ziemlich einheitlich. Die Skelettfunde, die kulturellen Überlieferungen, wie wir sie in Tacitus' *Agricola*, in seinem Bericht über die Silurer, in irischen Sagen und Überlieferungen

¹⁾ Ein fünfjähriger Aufenthalt in Schottland hat die wichtigsten Unterlagen für diesen Vortrag, der am 22. Sept. 1941 auf der Tagung der deutschen Keltisten in Wernigerode gehalten wurde, abgegeben. Im übrigen wird auf das Literaturverzeichnis am Schluß verwiesen.

über ihre Gesellschaftsform besitzen, ferner die Ergebnisse der Vor-, Sprach- und Religionsgeschichte, weisen darauf hin, daß wir die jungsteinzeitliche Bevölkerung der westischen Rasse zuzuteilen haben. Sie ist identisch mit den »Iberern« und den Pikten, obwohl letztere im heutigen Schottland gerne als keltisch bezeichnet werden. Auch diese Vorbevölkerung ist also nicht-nordisch und sprachlich vor-indogermanisch.

Neben der nebelhaften Urbevölkerung und der westischen Vorbevölkerung haben wir dann noch mit einem gewissen dinarischen Einschlag zu rechnen, der mit den Glockenbecherleuten gegen Ende der Jungsteinzeit nach England und der Ostküste entlang bis hinauf nach Schottland gebracht wurde. Er reichte bis zum Morey Firth und auf die Orkneys. Wenn die Glockenbecherleute auch bald verschwanden, so kann man ihren Typ gelegentlich noch bis zum heutigen Tag in Schottland feststellen.

Bis an die historische Zeitschwelle hinan haben wir es in Schottland also — genau so wie in England und Irland — mit einer nicht-nordischen Bevölkerung zu tun. Erst etwa im 5. Jahrhundert v. d. Z. trat der entscheidende Umschwung ein: mit der Einwanderung der Kelten nach Schottland wurde zum erstenmal nordisches Blut in jene Gegenden gebracht. Die Kelten waren, als sie nach Schottland kamen, noch verhältnismäßig unvermischt: das nordische Element war noch vorherrschend.

Die Kelten kamen vermutlich als Herrschicht in das Land. Wie aus den Ogham-Inschriften hervorgeht, erfuhr ihre Sprache gewisse Veränderungen unter dem Einfluß der Sprache der nicht-indogermanischen Bevölkerung des Landes. Daß eine starke Vermischung mit dieser stattgefunden haben muß, geht auch daraus hervor, daß das keltische Element mit der Zeit zurücktritt und das nicht-indogermanische Element wieder deutlich zum Durchbruch gelangt.

Es sollte jedoch nicht bei dieser einmaligen nordischen Durchdringung Schottlands bleiben. Ein Jahrtausend nach den Kelten landeten die Angeln, Sachsen und Jüten in England; Schottland blieb davon zunächst unberührt; aber mindestens seit dem 7. Jahrhundert wurden auch die schottischen Lowlands von Angeln besiedelt, eine Besiedlung, die sich bis heute in dem stärkeren nordischen Gehalt der Lowland-Schotten ausprägt.

Eine dritte, nicht unwesentliche nordische Welle überspülte Schottland dann vom 9. bis 11. Jahrhundert, als die Wikinger von allen Seiten her immer wieder in das Land einfielen und große Teile davon in Besitz hielten. Vor allem der Osten Schottlands sowie die Orkney- und Shetland-Inseln gehörten in ihren Bereich.

Seit dem 11. Jahrhundert hat eine wesentliche Einwanderung nicht mehr stattgefunden, wenn auch noch mancherlei Blut verschiedener Rassen im Lauf der Jahrhunderte nach Schottland infiltriert ist.

Die rassischen Verhältnisse, wie sie hier kurz angedeutet wurden, sind auch für das heutige Rassenbild Schottlands von ausschlaggebender Bedeutung. Wir verstehen nun, warum in den Lowlands und im Osten des Landes der nordische Typus vorherrscht. Wenn andererseits die westlichen Hochlande einen anderen Rassentypus aufweisen, der dem westischen näherkommt, obwohl auch hier nordische Einschlüge nicht zu verkennen sind, so erklärt sich dieser Mischtyp aus der Tatsache, daß hier im Westen die nordische Einwanderung — mit einigen Ausnahmen — am geringsten war, und daß sich dort daher das Erbe der nicht-nordischen Vor- und Urbevölkerung am besten erhalten konnte. Trotzdem muß darauf hingewiesen werden, daß im Ganzen gesehen das nordische Element in Schottland stärker als in England und Wales ist, während der westische Einschlag geringer ist.

Soviel über die Rassenfrage Schottlands. Unsere Untersuchungen haben uns dem Problem des Keltentums in Schottland nur wenig nähergebracht. Es besteht zwar die Möglichkeit, daß der westisch-nordische Mischtyp der westlichen Hochlande bereits mit den Kelten nach Schottland einwanderte; aber die Einwanderung eines solchen Mischtyps in ein damals noch nicht-nordisches Gebiet würde keine wesentliche Verstärkung des nordischen Elements bedeutet haben.

Wir können mit einiger Wahrscheinlichkeit annehmen, daß die keltische Herrenschaft in Schottland von der Vorbevölkerung überwuchert wurde, daß also das nordische Element, das die Kelten nach Schottland gebracht hatten, weitgehend verloren ging. Daraus ergibt sich aber, daß das nordische Element im heutigen Schottland nur zum geringeren Teil auf die keltische, zum größeren auf spätere

germanische Einwanderungen zurückzuführen ist. Wenn die Kelten aber tatsächlich größtenteils in der westischen Vorbevölkerung aufgegangen sind, und wenn trotzdem bis in die jüngste Gegenwart hinein im größeren Teil Schottlands gälisch gesprochen wurde, so ergibt sich daraus weiterhin, das die ursprünglich nichtkeltische, d. h. die westische Vorbevölkerung die Sprache der keltischen Herrenschicht angenommen und sie weiter gepflegt und vererbt hat. Das aber bedeutet, daß wir heute ein Volk als Träger keltischer Sprache und damit zweifellos bis zu einem gewissen Teil auch keltischer Kultur vor uns haben, das mit dem eigentlichen Volk der Kelten wenig mehr zu tun hat.

Sowohl mit Bezug auf diese Dinge, als auch im Hinblick auf die angelsächsische Einwanderung in den Lowlands und die der Wikinger an der Ost- und Nordostküste können wir also nur sehr bedingt von einem keltischen Volkstum Schottlands sprechen. Auch der letzte, äußerlich deutlich sichtbare Rest des Keltentums, die Sprache, ist seit dem 19. Jahrhundert im schnellen Aussterben begriffen. 1891 gab es in Schottland noch 254 415 gälisch sprechende Einwohner, 1901 waren es 230 800 und 1931 nur noch 137 000, von denen nur 7 069 (d. h. 0,15% der Bevölkerung Schottlands) ausschließlich gälisch sprachen und 130 080 (d. h. 2,69%) gälisch und englisch; insgesamt sprachen nach der Volkszählung von 1931 also noch 2,84% der Bevölkerung gälisch, wobei aber nicht feststeht, inwieweit der als zweisprachig gemeldete Teil das Gälische wirklich im täglichen Leben gebraucht oder nur gerade noch beherrscht.

Diesen an sich recht mageren Ergebnissen der Rassenforschung und der Statistik stehen aber auf der andern Seite gefühlsmäßige Erscheinungen gegenüber, die wir keineswegs zu gering einschätzen dürfen. Denn es ist eine Tatsache, daß ein nicht unerheblicher Teil der Bevölkerung Schottlands sich als Kelten fühlt und auch bezeichnet. Es sind dies erfahrungsgemäß vor allem die dunklen Menschentypen der westlichen Hochlande, Menschen, die rassenmäßig mit der nordischen Rasse nur wenig oder nichts gemeinsam haben, die ihrer rassischen Herkunft nach vielmehr auf die frühe, vor-nordische Periode Schottlands zurückgehen, die aber,

wie wir noch sehen werden, sich in ihrer Betonung des Keltentums bewußt von der Nordrasse abheben wollen.

Es würde hier zu weit führen, die Geschichte und Entstehung dieses keltischen Gefühls zu verfolgen. Es genügt, darauf hinzuweisen, daß es in der Zeit der Romantik einen erheblichen Auftrieb erfahren hat. Das Ossianische Keltentum Macphersonscher Prägung hat ja seinen Einfluß auf ganz Europa ausgeübt! Als einer der bedeutendsten Vertreter des Keltentums der romantischen Periode kann auch Robert Burns angesehen werden, der nach Hans F. K. Günther einer der bedeutendsten Menschen der neueren Geschichte mit westischen Einschlag ist.

Schottland hat von jeher auch auf literarischem Gebiet seine Eigenheiten gehabt, die allerdings zu verschiedenen Zeiten verschieden stark ausgeprägt waren. Seit der Romantik und Burns erfuhr dies schottische Eigengefühl eine besondere Verstärkung. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts äußerte es sich, gemäß den Neigungen jener Periode, vorwiegend auf sentimentale Art und Weise. Auf der einen Seite stand die Burns-Verehrung, die diesen Dichter als größten Schotten feierte, auf der andern Seite die romantisch-sentimentale Hinneigung zum Keltentum: die Richtung des »keltischen Zwilichts« (*Celtic Twilight*), die zwar wenig konkrete Formen annahm, aber in wehmütiger Erinnerung an das alte Keltentum schwelgte. Aus diesem Geiste heraus wurde 1891 *An Comunn Gàidhealach* (die Gälische Gesellschaft) gegründet, die sich die Pflege der gälischen Sprache, Literatur, Geschichte, Musik, Kunst, sowie der Heimindustrien der Hochlande und der schottischen Nationaltracht zum Ziel setzte. Sie blieb bis auf den heutigen Tag im wesentlichen rückwärts gerichtet, sie begnügte sich mit dem Studium der Vergangenheit, ohne daraus praktische Folgerungen für die Gegenwart oder gar Zukunft zu ziehen. Das vom Zwilicht umdämmerte Keltentum war für sie weitgehendst nur Gegenstand romantischer Rührseligkeit; es wurde jährlich ein- oder zweimal bei Tagungen und Festessen gefeiert, blieb aber im übrigen der Vernachlässigung anheimgegeben. Wohl setzte sich die Gesellschaft für den Unterricht des Gälischen an den Schulen ein, aber sie war zufrieden, es als zusätzliche Fremdsprache durch das

Medium des Englischen gelehrt zu sehen. Von einer keltischen Mission im Sinne einer aktiven Politik hatte sie keine Ahnung.

Das »keltische Zwielight« umschattete Schottland bis in die Zeit nach dem ersten Weltkrieg. Unter dem Eindruck der Erschütterungen, die dieser gebracht hatte, trat nunmehr ein Wandel ein. Die junge Generation, die im Weltkrieg gewesen war, hatte kein Verständnjs mehr für sentimentale Burns-Feiern und für keltisches Zwielight; sie war nicht gewillt, ihr völkisches Leben nur im Spiegel der Vergangenheit zu leben. Unter dem Eindruck der Schlagworte vom Selbstbestimmungsrecht der Völker und den Nachwirkungen der Aufteilung Mitteleuropas in kleinste Volks- und Staatengruppen war auch in Schottland das Nationalbewußtsein zu neuer Aktivität erwacht. So kam es zur Entstehung der literarisch-kulturellen Renaissancebewegung, so zur Gründung der Schottischen Nationalpartei.

Es ist hier nicht der Ort, auf diese beiden Bewegungen im einzelnen einzugehen; dies ist an anderen Stellen bereits ausführlich geschehen¹⁾. Wir haben uns hier zu beschränken auf die Rolle, die dem Keltentum innerhalb dieser Strömungen zukommt; es wird sich dabei allerdings nicht vermeiden lassen, wenigstens teilweise auch die Grundzüge jener beiden Richtungen zu streifen.

Die schottische Renaissancebewegung ging aus von der Feststellung, daß die Schotten bisher zwar stets sich gewisse nationale Eigenarten bewahrt hatten, daß sie im großen und ganzen aber doch nicht genügend Selbstbewußtsein gehabt hätten: immer wieder habe England und der Engländer den Schotten als Vorbild gedient. Dies habe aber den Engländern stets die Möglichkeit gegeben, Schottland für ihre Zwecke auszunützen, eine Tatsache, der das Land seinen wirtschaftlichen Niedergang verdanke.

Daraus ergab sich von selbst eine anti-englische Einstellung, die zur Gründung der politischen Nationalpartei führte. In ihrer gemäßigten Richtung verlangt diese die Home-Rule für Schottland mit einem Parlament in Edinburgh; in ihrer extremsten Richtung setzt sie sich für die Gründung einer schottischen Republik, die Errichtung von

¹⁾ Vgl. R. Hoops, »Die schottische Renaissancebewegung« (Est. 67, 371 ff.) und die Literaturliste am Schluß.

Zollschranken gegen England und die völlige Loslösung aus dem Verband des Britischen Weltreichs ein. Die Mehrzahl der schottischen Nationalisten wäre allerdings mit der Eigenregierung im Rahmen des Britischen Weltreiches zufrieden.

Die praktische Politik der Nationalpartei ist immer wieder an der Unmöglichkeit einer Einigung über das letzte Ziel gescheitert. Ein noch größeres Hindernis zeigte sich jedoch in der parlamentarischen Parteipolitik: sollte man als schottischer Nationalist liberal oder konservativ oder sozialistisch sein? Man suchte diese Klippe dadurch zu umgehen, daß man Vertreter aller politischen Richtungen in die Nationalpartei aufnahm; es sollte das Ziel sein, zunächst die Home-Rule zu verwirklichen; dann könne jeder wieder seiner Partei anhängen. Diese Halbheit mußte aber der Nationalpartei zum Verderben werden, denn es liegt auf der Hand, daß unter einer solch oberflächlichen Einigung keine wirkliche Einheit erreicht werden konnte. Das Entscheidende jedoch war und ist wohl, daß die Nationalpartei bisher zwar eine ganze Reihe fähiger Köpfe an ihrer Spitze hatte, aber keinen wirklich überragenden, unumstrittenen Führer, der als geniale Einzelpersönlichkeit die politische Führung hätte übernehmen können. So blieb es immer wieder bei Halbheiten, bei endlosen Meinungsverschiedenheiten, bei Gruppen und Grüppchen, kurzum bei einem Widerstreit der Auffassungen, den manche Beobachter als typisch keltische Uneinigkeit bezeichnet haben.

Wenn somit ein wesentlicher Teil der Zielsetzung der schottischen Bewegung sich gegen England richtet, so ist ein anderer, nicht weniger bedeutender Teil auf die Selbstbesinnung eingestellt; denn nur aus einer Besinnung auf die eigene nationale Kraft, Macht und Bedeutung kann ein Volk den Schwung zur Gestaltung eines neuen Lebens holen, wie wir es außerhalb unseres eigenen Bereichs in jüngster Zeit wieder bei den Japanern erleben.

Die schottische Selbstbesinnung äußert sich auf verschiedene Art und Weise. Sie ist vor allem ausgeprägt in der literarischen Renaissancebewegung. Diese will die schottische Literatur nicht nur von der Nachahmung der englischen Literatur freimachen und sucht daher direkten Anschluß an die kontinentaleuropäische Literatur, sondern sie erwartet aus einer Vertiefung in die nationale Vergangenheit eine Wieder-

geburt schottischer Kulturhöhe. Diese Hinwendung zur eigenen Vergangenheit ist aber ganz anderer Art, als es die der sogenannten 'Kailyard' (Kohlgarten-)Schule oder des keltischen Zwielihts war. Sie ist nicht sentimental-bewundernd, sondern sie ist suchend; sie ist bestrebt, aus der Vergangenheit Kräfte und Werte für die eigene Gegenwart und Zukunft zu schöpfen. So geht sie denn auch über die Romantik hinaus in die ältere Zeit zurück. Der Ruf »Zurück zu Dunbar«, der von vielen Anhängern der Renaissancebewegung erhoben wurde, ist kennzeichnend hierfür. Und was für die Literatur gilt, trifft in gleicher Weise auf die Musik und Kunst zu: auch hier steht die Besinnung auf das Eigenständige im Vordergrund. Um aber auch nach außenhin die Selbständigkeit der schottischen Kultur kundzutun, legte man allen Wert darauf, innerhalb des internationalen Pen-Clubs als eigenvölkischer Zweig anerkannt zu werden, ein Bestreben, das 1927 seine Verwirklichung erreichte.

Es versteht sich von selbst, daß eine Wiederbesinnung auf die eigene Vergangenheit die Schotten auch zu einer Auseinandersetzung mit dem Keltentum führen mußte. Im allgemeinen führte dies zu einer vollen Bejahung alles Keltischen. Dies äußerte sich zunächst in einer Hinwendung zur keltischen Sprache. Man stellt mit Bedauern fest, daß das Gälische im raschen Aussterben begriffen ist, und im Hinblick auf die Wiederbelebungsversuche der eigenen Sprache in Irland, der bretonischen in der Bretagne sowie an der des Baskischen in Nordspanien setzte man alle Kräfte daran, auch das schottische Gälisch vor dem Untergang zu bewahren. Die Zahl derer, die — obwohl sie nie eine andere Sprache als Englisch gekannt hatten — nun begannen, Gälisch zu lernen, war nicht unerheblich. Zahlreiche Schotten verbrachten ihre Sommerferien in primitivsten Verhältnissen in entlegenen Hochlandgegenden oder auf den Hebriden, um dort im Umgang mit der gälisch-sprechenden Bevölkerung die Sprache schneller und leichter zu lernen.

Diese Versuche, die gälische Sprache neu zu beleben, erhielten eine weitere kräftige Stütze in verschiedenen Zeitschriften, die von der schottischen Bewegung nacheinander herausgegeben wurden. Die erste dieser Zeitschriften war der *Modern Scot*, der von 1930 bis 1936 als Vierteljahresschrift in St. Andrews erschien. Vom Februar 1935 an wurde da-

neben als Monatsschrift der *Scottish Standard* in Glasgow veröffentlicht. Beide Zeitschriften wurden dann zusammengelegt und in der neuen Zeitschrift *Outlook* vereint, die vom April 1936 an in Edinburgh erschien; aber auch sie war nur von kurzem Bestand: die letzte Nummer des *Outlook* kam im Februar 1937 heraus. Da es sich gezeigt hatte, daß der Boden in Schottland noch nicht genügend vorbereitet war, um auf die Dauer eine eigene Zeitschrift zu tragen, fand 1938 eine Annäherung an die irische literarische Bewegung statt, die zur Gründung einer neuen irisch-schottischen Vierteljahresschrift, *The New Alliance* (Edinburgh), führte. Alle diese Zeitschriften haben sich nicht nur immer wieder für die keltische Sache auf politischem und kulturellem Gebiet eingesetzt, sondern haben auch (mit Ausnahme der letztgenannten) Aufsätze in gälischer Sprache veröffentlicht. Der *Modern Scot* brachte gälische Beiträge allerdings nur in zwei Nummern seines ersten Bandes. Der *Scottish Standard* und *Outlook* dagegen hatten solche Artikel in jeder einzelnen Nummer, wenn auch jeweils nur einen kurzen Beitrag.

Diese Aktion zur Erhaltung der keltischen Sprache erfuhr noch von einer ganz unerwarteten Seite her eine Unterstützung: 1935 erschien in Toronto in Kanada eine Vierteljahresschrift unter dem Titel *The Celtic Forum*: es war ihr Ziel, die gemeinsame Sache aller Kelten zu vertreten. So schrieben für ihre erste Nummer auch der irische Ministerpräsident de Valera und Sir Archibald Sinclair, der Minister für schottische Angelegenheiten in der englischen Regierung, Beiträge. Neben anderen Aufsätzen erschienen auch einige Artikel in gälischer Sprache. Die Zeitschrift, die ihren Blick vor allem auf Irland und Schottland wandte, war gleichzeitig das Sprachrohr einer Unabhängigkeitsbewegung, die sich in den kanadischen Oststaaten angebahnt hatte. Es ist in diesem Zusammenhang darauf hinzuweisen, daß in Kanada, wie Leo Weisgerber in seiner Schrift *Die keltischen Völker im Umkreis von England*¹⁾ hervorhebt, 31 000 gälisch Sprechende leben.

Man erkannte in Schottland aber schon früh, daß es nicht genügte, daß einzelne Individuen sich mit der gälischen Sprache befaßten, oder daß literarische Zeitschriften Aufsätze in ihr

¹⁾ (Marburger Universitätsreden Nr. 7.) Marburg 1941, S. 21.

brachten. Wollte man wirklich etwas erreichen und nicht nur dem Untergang des Gälischen einen Riegel verschieben, sondern darüber hinaus der alten Sprache eine neue Verbreitung sichern, so kam es darauf an, daß Gälisch wieder in den Schulen gelehrt würde. Und bald ging man noch einen Schritt weiter. Man sagte sich, es genüge nicht, daß es dort als eine Sprache neben anderen, d. h. also sozusagen als Fremdsprache, gelehrt würde, sondern es müsse erreicht werden, daß der gesamte Schulunterricht in gälischer Sprache gegeben würde, daß also das Englische vollkommen aus der Schule verschwinden müsse und nur als Fremdsprache seinen Platz behielte. Von diesem Gesichtspunkt aus richtete man besonders scharfe Angriffe gegen An Comunn Gaidhealach: man warf der Gesellschaft vor, daß sie aus der Pflege des Gälischen einen Kult zur Unterhaltung gemacht habe. »Durch einen Klügel von Hochland-Baronen, Geistlichen und Schullehrern wurde die gälische Bewegung auf einen kleinen Winkel beschränkt«, schreibt der *Free Man* vom 30. September 1933¹⁾. Wie es mit der Pflege des Gälischen an den Schulen steht — angeblich wird es an 300 Schulen gelehrt — erfahren wir aus einem Brief an den *Scottish Standard* vom Dezember 1935, wo es heißt: »Der Leser mag sich leicht die Enttäuschung und Empörung vorstellen, die man erfuhr, als man fand, daß fast ohne jede Ausnahme der Unterricht des Gälischen in diesen Gegenden (gemeint sind die gälischsprechenden Gebiete) selten die paar Wochen unmittelbar vor dem örtlichen "mod" oder Fest überschritt. Die Kinder werden nur bis zu einem gewissen Können eingepaukt, wo sie in angemessener Weise die Schar der Besucher — neugierige und anderweitige —, die diese Veranstaltungen besuchen, unterhalten und amüsieren können, während viele Vorstandsmitglieder, deren Kenntnis der Sprache mit der Trivialität ihrer Äußerungen auf einer Stufe steht, über die guten alten Lieder und die guten alten Zeiten krächzen«²⁾. Diese beiden Stellen mögen genügen als Beispiele

¹⁾ "A 'corner' has been made of the Gaelic movement by a coterie of Highland lairds, parsons and schoolmasters".

²⁾ "The reader can readily imagine the disappointment and disgust experienced, when it was found that almost without exception the extent of Gaelic instruction given in these areas seldom exceeds the few weeks preceding the local mod or festival. The children are merely coached

für zahlreiche andere ähnliche Angriffe gegen die Gesellschaft. Es geht aus ihnen aber auch der Ernst hervor, mit dem die Vertreter der jungen Bewegung für die Erhaltung des Gälischen eintreten.

Um dem Gälischen auch nach außen hin die entsprechende Würdigung zu verschaffen, wurde bei der Gründung des schottischen Zweigs des P.E.N.-Clubs 1927 gleichzeitig auch eine gälische Untergliederung desselben eröffnet. Letzteres konnte nur dadurch verwirklicht werden, daß mit allem Nachdruck auf den hohen Stand der gälischen Dichtung des heutigen Schottland hingewiesen wurde.

Wie es allerdings tatsächlich mit dieser gälischen Dichtung steht, das erfahren wir aus den verschiedensten Aufsätzen im *Modern Scot*, wo des öfteren darüber Klage geführt wird, daß es zwar einige wirklich gute Dichter der alten Generation gebe, daß aber jeglicher Nachwuchs fehle; es seien immer nur dieselben Namen, die man lese.

Die Hervorhebung der Höhe der modernen gälischen Dichtung geht Hand in Hand mit der Herausstreichung der Kulturhöhe der alten Gälén. Eine ganz erhebliche Rolle dabei spielt das keltische Christentum. Immer wieder wird betont, daß die Kelten als erste das Christentum nach Schottland und von da nach den andern europäischen Ländern gebracht haben¹⁾. »Die Keltisten haben immer wieder auf die kulturelle Verpflichtung hingewiesen, die Frankreich, Belgien und Deutschland während der dunkelsten Periode ihrer Geschichte den gälischen Missionaren und Gelehrten aus Irland und Schottland schulden, die mitten in den Kriegsstürmen das Licht der Gelehrsamkeit und Literatur hell leuchtend erhielten«²⁾, sagt Donald A. Mackenzie in seinem Buch *Scotland — The Anciënt Kingdom*²⁾. Noch an vielen anderen

up to a stage in which they can adequately entertain and amuse the host of visitors, curious and otherwise, who attend these functions, while many platform personalities, whose knowledge of the language is on a par with the triviality of their utterances, croak about the good old songs and good old days.”

¹⁾ Vgl. hierfür auch den Aufsatz von Irene Ziekursch, »Angelsachsen-tum und Keltentum im heutigen Schottland« (Anglia 65, 328; 1941).

²⁾ »Celtic scholars have acknowledged freely the cultural debt that France, Belgium, and Germany owed during the darkest period of their

Stellen können wir den Stolz erkennen, mit dem man auf die alte keltische Kultur zurückblickt. Es sei nur noch ein Beispiel gegeben: in der zehnten Fortsetzung seines Aufsatzes "Cuis na Canain" sagt Fionn MacColla: »Während seiner Blütezeit, als es bei Hof gesprochen wurde und die Sprache von Klöstern und Pflegestätten der Wissenschaft und Kultur war, stand das Gälische keiner Nationalsprache Europas im bezug auf Kultur, Reichtum des Gehalts und Verwendungsfähigkeit für den gesamten Umkreis der geistigen Entwicklung des Tages nach. Ja, es ging sogar allen anderen voran; denn das Keltische allein war im vorchristlichen Europa die Sprache einer kräftigen einheimischen Kultur, und in dieser Beziehung nahm es um Jahrhunderte alle ähnlichen Entwicklungen anderer Sprachen vorweg. Alle übrigen europäischen Sprachen mußten ihren Weg zu einer autonomen Kulturhöhe Hunderte von Jahren nach der Christianisierung der betreffenden Völker durchkämpfen: das Gälische hatte einen solchen Standard bereits, bevor dieser Prozeß begann«¹⁾.

In diesem Zusammenhang mag auch erwähnt werden, daß des öfteren darauf hingewiesen wird, daß »nach der Schlacht von Carham im Jahre 1018 die Bevölkerung Schottlands, gleichgültig welches ihre vorgeschichtliche Herkunft war, in Sprache, Kultur und Tradition 100-prozentig keltisch war«²⁾. Oder: »Das piktische System der Regierung durch

history to the Gaelic missionaries and scholars from Ireland and Scotland who kept burning bright, amidst the tempests of war, the light of learning and literature". London 1930, zitiert nach *Modern Scot* I 2, S. 52.

¹⁾ "In its hey-day, when it was spoken in courts and the language of monasteries and centres of learning and culture, Gaelic yielded to no vernacular language in Europe in point of cultivation, richness of content, and adequacy to the entire range of the intellectual development of the day. Indeed it led all the rest; for Celtic alone in pre-Christian Europe was the language of a strong native culture, and in this respect it anticipated by hundreds of years all similar developments on the part of the other languages. All other European languages had to fight their way to autonomous cultural status hundreds of years after the Christianisation of their respective peoples: Gaelic had such a status before the process commenced." (*Free Man*, vol. 2, Nr. 35. 30. September 1933, S. 9.)

²⁾ "after the Battle of Carham in 1018, the population of Scotland whatever their prehistoric origin, were 100 per cent. Celtic in speech, culture and tradition" (*Scottish Standard*, April 1935, S. 25).

Könige, denen die 'mormaers' untertan waren, ermöglichte den bemerkenswerten Widerstand Schottlands gegen die skandinavischen Angriffe und auch die schließliche Errichtung eines geeinigten Schottlands von den Cheviots bis zu den Shetlands unter dem keltischen Königtum Malcolms II., der in den 'Annalen von Tigernach' 'der Stolz von ganz Westeuropa' genannt wird¹⁾. Deutlicher könnte der Nationalstolz der Gälén kaum zum Ausdruck gebracht werden. Und dasselbe konnte man auch gesprächsweise immer wieder feststellen: der Stolz auf die keltische Leistung ist erheblich; immer wieder bekommt man gesagt, daß die gälische Dichtung sich mit jeder anderen Dichtung messen könne, daß sie nur unbekannt geblieben sei, weil niemand die Sprache beherrsche. Dies wurde allerdings auch häufig von Leuten gesagt, die selbst kein Gälisch konnten.

Diese besondere Hervorhebung der gälischen Leistung beruht bis zu einem gewissen Grad auf einem Minderwertigkeitsgefühl, das die Gälén bis in die jüngste Zeit hin hatten und haben. Seit der Anglisierung der Hochlande, seitdem das Gälische eine aussterbende Sprache geworden ist, die nur noch in entlegenen Gegenden von Fischern und Bauern gesprochen wird, haftet dem Gälischen ein Begriff des Minderwertigen an. Die vornehme Gesellschaft hört es zwar ganz gerne, aber verachtet es doch gleichzeitig, weil es die Sprache von Fischern und Bauern ist. Und umgekehrt beflößt sich jeder Fischer und Bauer, der in die Stadt kommt oder sonstwie zeigen will, daß er »etwas Besseres« sei, Englisch zu lernen und sein Gälisch zu verbergen.

Es ist begreiflich, daß unter diesen Umständen der Blick auf Irland, wo das Keltentum sich bereits weitgehend durchgesetzt hat und das Irische wieder offiziell zur Nationalsprache erhoben ist, in Schottland besondere Hoffnungen erweckt. So war man auch immer gern geneigt, die Bande mit Irland enger zu knüpfen, wie wir auch schon an dem Beispiel der Zeit-

¹⁾ "The Pictish system of government by kings, to whom the mormaers were subject, made possible Scotland's notable resistance to Scandinavian aggression and also the final establishment of a united Scotland from the Cheviots to the Shetlands under the Celtic kingship of Malcolm II., who is referred in 'The Annals of Tigernach' as 'The honour of all the west of Europe'." (*Modern Scot* I, Nr. 3, 1930, S. 105.)

schrift *New Alliance* feststellen konnten. Allerdings handelt es sich hier um eine platonische Liebe zur Schwesternation. Die irische Unterwanderung, die in Schottland stetig fortschreitet und die Glasgow bereits zu einer größtenteils irischen Stadt gemacht hat (die Iren treten hier besonders als billige Arbeitskräfte auf), wird in Schottland nicht vom Gesichtspunkt des Keltentums, sondern sehr nüchtern von dem der Konkurrenz auf wirtschaftlichem Gebiet betrachtet und nur ungern gesehen. Hinzu kommen noch religiöse Dinge: die Schotten sind in ihrer überwältigenden Mehrzahl Protestanten, die eingewanderten Iren aber Katholiken; man befürchtet daher eine zunehmende Katholisierung Schottlands und nimmt auch von diesem Gesichtspunkt aus scharf Stellung gegen die irische Unterwanderung.

Die besondere Hervorhebung der Bedeutung und des Wertes des Keltentums nicht nur für Schottland, sondern für die menschliche Kultur schlechthin führt nicht selten zu der zweifellos übertriebenen Behauptung, daß Schottland fast rein keltisch sei. Eine solche Behauptung sieht sich aber schon von selbst genötigt, sich mit der Bedeutung des nordischen Elements in Schottland zu beschäftigen. Dies führt mitunter zu einer ausgesprochen anti-germanischen Haltung, wie wir sie in dem bereits erwähnten Aufsatz "Cuis na Canain" von Fionn MacColla finden, in dem festgestellt wird, daß es neben dem Lateinischen und Griechischen einstmals in Europa nur noch eine Sprache "of learning and elegance" gegeben habe, nämlich das Gälische. Und der Verfasser fährt fort: »Und es ist schwer, irgendeinen Grund zu erkennen, weshalb das Gälische nicht in und zusammen mit dem Hauptstrom der intellektuellen und kulturellen Entwicklung Europas mit fortgeschritten sein und heute die gleiche Ausdrucksfähigkeit für alle Zwecke des modernen zivilisierten Lebens besitzen sollte, wenn nicht das Übelwollen des Germanen gewesen wäre, das sich in jedem Jahrhundert von seinem ersten Auftreten bis zum heutigen Tag geltend gemacht hat. Die meisten von uns kennen die Form der Handlungen, in denen jene maßlose Feindseligkeit des Germanen sich von Zeit zu Zeit ausgedrückt hat, und wir brauchen hier nicht näher darauf einzugehen. Es genügt, daß die gälisch Sprechenden für über ein Jahrtausend endlosen Angriffen ausgesetzt waren und so

schwer um die Erhaltung ihrer Gebiete, ja ihres nackten Daseins kämpfen mußten, daß es ein Wunder ist, daß sie überhaupt irgendwelche Spuren von Kultur sich erhalten konnten und nicht frühzeitig zu einem Barbarentum herabsanken, so groß wie das ihrer Angreifer. Infolge der Zerstörungen der germanischen Marodeure war die glänzende gälische Kultur niemals in der Lage, ihre Versprechungen zu erfüllen, und so verloren die gälisch-sprechenden Menschen früh ihre europäische Führung¹⁾.«

Aus diesen Zeilen spricht immerhin eine fanatische Begeisterung für die keltische Sache. Auf ganz anderem Niveau steht eine Äußerung, die ein Rezensent im *Modern Scot* gelegentlich einer Besprechung des Vortrags von P. Morton Shand in Berlin über die schottische Renaissancebewegung macht. Wir lesen da: »Wir wollen nicht behaupten, daß Schottland ein rein keltisches Land ist, das wäre kindisch; aber es hat eine gälische Kultur in Schottland gegeben, eine bedeutende Kultur; und was z. B. den nordischen Einfluß angeht, so kam er außerhalb der Hebriden und der Orkneys und Shetlands niemals auch nur annähernd zu einer Vorherrschaft über die andern kulturellen Einflüsse in Schottland. Es sind große gälische Kunstwerke in Schottland hervorgebracht worden, und wunderschöne Werke in schottischer oder nordenglischer Sprache — aber wieviele Gedichte oder Dramen in deutscher, nordischer, holländischer oder französischer Sprache? Es gab

¹⁾ "And it is difficult to see any reason why Gaelic should not have continued to advance within and along with the main stream of European intellectual and cultural development, and possess today an equal adequacy to all the uses of modern civilised life — had it not been for the ill-will of the Teuton made operative in every century from his first appearance until the present. We are aware, most of us, of the form and the acts in which that measurless enmity of the Teuton from time to time expressed itself, and we need not go into the matter here. It is enough that for upwards of a millennium the speakers of Gaelic were subject to incessant attack and so hard put to it to preserve their territories and their very existence that the wonder is they were able to preserve any shreds of culture at all and were not early reduced to a barbarism as great as their attackers'. Thanks to the devastations of the Teutonic marauders the brilliant Gaelic culture was never able to fulfill its promise and the Gaelic-speaking people early lost their European leadership". (*Free Man*, vol. 2, Nr. 35. 30. September 1933, S. 9.)

niemals einen Teil Schottlands, der so deutsch gewesen wäre, um ein Prosawerk oder Gedicht in deutscher Sprache hervorzubringen¹⁾.« Dies Zitat genügt, um zu zeigen, zu welchen Behauptungen ein Verfasser sich versteigen kann, der keine Ahnung von rassischen oder kulturellen Beeinflussungen hat.

In das andere Extrem geht P. Morton Shand an der Stelle in seinem eben erwähnten Vortrag, die den Anlaß zu dem zitierten Widerspruch gab; er behauptete da: »Schottland... ist der westlichste Vorposten germanischer Kultur — und... die Existenz dieses Vorpostens ist jetzt gefährlich bedroht durch eine fremde Kultur, der es sich nicht ergeben kann und will, mit der es sich nicht vermischen kann²⁾.«

Die Mehrzahl der Stimmen allerdings schätzt die rassische Zusammensetzung des schottischen Volkes richtiger ein und ist sich der Bedeutung des nordischen Anteils bewußt. So stellt John R. Allan in seinem Artikel "A Few Words on the Gaelic Business"³⁾ mit Bezug auf die Lowlands fest: »Wir sind keine Gälen mehr. Aber ebensowenig, glaube ich, sind wir Angelsachsen«, und er kommt zu dem Schluß: »Wir sind keine Gälen und können so auch nicht unser rassisches Erbe

¹⁾ "We are not going to say that Scotland is entirely a Celtic country; that would be childish; but there has been a Gaelic culture in Scotland, an important culture; and as regards the Norse influence, for instance, outside the Hebrides and the Orkneys and Shetlands it never came near predominating over other cultural influences in Scotland. There have been great Gaelic works of art produced in Scotland, and beautiful works in Scots or north English but how many poems or plays in German, Norse, Dutch or French? There never was any part of Scotland so German as to produce a German work in prose or verse." (*Modern Scot* I 3, S. 104.)

²⁾ "Scotland... is the westernmost outpost of Germanic culture — and... the existence of this outpost is now actively menaced by an alien culture to which it cannot and will not submit, with which it cannot amalgamate" (zitiert nach *Modern Scot* I 3, S. 103).

³⁾ "We are no longer Gaels. Nor equally, I think, are we Saxons." "We are not Gaels and thus cannot realise our racial heritage through any preoccupation with the Gaelic. We are the things that time has made of many diverse elements. Celtic grace, renaissance glory, covenanting fire, industrial fury — all these have helped to make us; and culture, as I see it, lies in our realising each in its due proportion. That does not rule out the Gaelic, but does mean giving it only a measured place; for as the highlander in transition stands between us and the Gael, we stand between the true Gael and the Saxon" (*Scottish Standard*, Juni 1932).

durch irgendeine Voreingenommenheit für das Gälische verwirklichen. Wir sind, was die Zeit aus vielerlei verschiedenen Elementen gemacht hat. Keltische Grazie, Renaissanceglanz, Kovenanter-Eifer, Industriewut — sie alle haben dazu beigetragen, uns zu machen; und die Kultur, so wie ich sie sehe, besteht darin, daß wir jeden einzelnen dieser Faktoren in dem ihm zukommenden Verhältnis zu seinem Recht kommen lassen. Das schließt das Gälische nicht aus, aber es bedeutet, daß ihm nur ein beschränkter Raum zugeteilt wird; denn so wie der Hochländer im Übergang zwischen uns und dem Gälischen steht, so stehen wir zwischen dem wahren Gälischen und dem Sachsen.«

Und auch ein bekannter schottischer Nationalist, aber gleichzeitig nüchterner Betrachter der Dinge wie Edwin Muir äußert in seinem Buch *A Scottish Journey* (Teile davon wurden im April 1935 im *Modern Scot* veröffentlicht) erhebliche Zweifel an der starken Verbreitung des Keltentums in Schottland: »Man erzählt uns, daß zur Zeit der Stuarts fast ganz Schottland keltisch war, und daß vor zweihundert Jahren Gälisch auch in den Lowlands gesprochen wurde. Ich glaube nicht an diese Auffassung von der schottischen Geschichte; aber selbst wenn man daran glauben und zugeben würde, daß die Leute keltisch waren, dann haben sie doch in reichlichem Maße durch viele Jahrhunderte eine auffallende Unfähigkeit zur Verschmelzung und zum Sichdurchsetzen an den Tag gelegt¹⁾.«

Entsprechend dieser Ansicht, die auch manche andere mit Muir teilen, kommt es für Schottland nicht darauf an, alles auf das Keltentum abzustellen, sondern die verschiedenen im Lande vorhandenen Elemente zu vereinen und so die Entstehung einer einheitlichen, das ganze Land umfassenden schottischen Nation und Kultur zu ermöglichen. Gerade diejenigen Leute, die auf die großen Möglichkeiten eines geeinten schottischen Volkes hinweisen, das den Gegensatz zwischen Hochländern und Lowländern überwunden hat, betonen immer wieder, daß

¹⁾ "Almost all Scotland was Celtic at the time of the Stewarts we are told, and Gaelic was spoken in the Lowlands two hundred years ago. I do not hold with this view of Scottish history: but even if one were to admit it, and allow that the people were Celtic, they have abundantly shown through many centuries a striking incapacity to coalesce and to prevail" (*Modern Scot* 6, 25).

gerade die Schotten es seien, die die größten Leistungen im Gesamtbereich des britischen Weltreichs hervorbrachten und -bringen. Überall, in der ganzen Welt, finde man Schotten an führenden Stellen, und das Weltreich verdanke der Führung der Schotten geradezu seine Stärke. Es müsse daher das Ziel sein, diese Kräfte nicht für England zu verschwenden, sondern sie für die Größe Schottlands einzusetzen und zu bewahren.

Aber andererseits bedienen auch diejenigen, die von der überwältigenden Größe des Keltentums überzeugt sind, sich dieses Arguments, indem sie darauf hinweisen, daß jene führenden Menschen ja größtenteils Kelten seien. Und so erheben sie den Anspruch, daß dieses Keltentum seinen gebührenden Platz unter den Völkern der Erde erhalte, einen Platz, der ihm nicht nur eine ungestörte Entwicklung seiner völkischen Eigenarten ermögliche, sondern es damit gleichzeitig auch an die Spitze aller Nationen stelle; denn der Kelte sei zur Führung der Welt berufen. Auf diese Weise bildet sich ein fester Glaube an die Mission des Keltentums heraus, ein Glaube, der vor allem von dem Dichter Hugh Macdiarmid (C. M. Grieve) besonders kraftvoll zum Ausdruck gebracht wird; aber auch andere, wie der früher bereits zitierte Rezensent des Vortrags von Shand, gehören hierher.

C. M. Grieve spricht diese Gedanken mit ungeheurer Kühnheit aus, wobei er allerdings in eigenartig widerspruchsvoller Weise mitunter mit kommunistischen Gedankengängen spielt, vor allem in seiner späteren Zeit, wo er zum Verehrer eines schottisch gesehenen Lenin wird. Bis dahin glaubt er immer noch an die Notwendigkeit eines Machtausgleichs mit Rußland. So stellt er in seinem Aufsatz »The Caledonian Antiszygy and the Gaelic Idea« ¹⁾ fest, daß durch die russische Revolution Europa aus seinem Gleichgewicht geworfen worden sei. Wie aber könne dies Gleichgewicht wiederhergestellt werden? »England hat zu großen Anteil an germanischen

¹⁾ *Modern Scot* 2, 151 ff. "England partakes too much of Teutonic and Mediterranean influences; it is a composite — not a 'thing-in-itself'. Only in Gaeldom can there be the necessary counter-idea to the Russian Idea — one that does not run wholly counter to it, but supplements, corrects, challenges, and qualifies it.... The dictatorship of the proletariat is confronted by the Gaelic Commonwealth with its aristocratic culture — the high place it gave to its poets and scholars."

und mediterranen Einflüssen; es ist eine Zusammensetzung — kein 'Ding an sich'. Nur im Gälentum ist die notwendige Gegenidee gegen die russische Idee möglich — eine, die ihr nicht völlig entgegengesetzt ist, sondern sie ergänzt, berichtigt, herausfordert und modifiziert. . . . Der Diktatur des Proletariats steht das gälische Reich mit seiner aristokratischen Kultur gegenüber — mit dem hohen Platz, den es seinen Dichtern und Gelehrten einräumte.« Und in einer späteren Fortsetzung desselben Aufsatzes¹⁾ geht er noch weiter und sagt, alle keltischen Völker der britischen Inseln müßten sich zusammenschließen; die Schotten müßten ihre anti-irische Einstellung aufgeben und sich mit den Iren und Wallisern vereinen, um mit ihnen zusammen England, den bisher vorherrschenden Partner, auf seinen ihm gebührenden Platz zu verweisen; und in einer Klammer fügt er hinzu: »Um im Augenblick nicht noch weiter zu gehen und an ein gälisches Westeuropa zu denken als ein unentbehrliches Gegengewicht zur russischen Idee, die das alte europäische Gleichgewicht zwischen Nord und Süd zerstört und eine kontinentale Gleichgewichtsstörung geschaffen hat, die die europäische Zivilisation und darüber hinaus die Vorherrschaft der weißen Rasse bedroht.« Denselben Gedanken hatte Grieve schon 1930 in seiner Gedichtfolge *To Circumjack Cencrastus* in poetischer Form geäußert.

Es sind dies Auffassungen von der Mission des Keltentums, wie sie bis daher kaum in solcher Kühnheit ausgesprochen worden sind; sie sind uns jedoch ein Beweis dafür, daß der keltische Gedanke keineswegs ausgestorben ist, sondern — wenn auch nur gelegentlich — sich sehr energisch durchzusetzen vermag; und Hugh Macdiarmid ist keineswegs ein unbedeutender Dichter.

Ein Überblick über die keltische Bewegung im modernen Schottland wäre nicht vollständig ohne Nennung des Namens von Wyndham Lewis. Auch er hat sich in seinen Werken bewußt für das Keltentum eingesetzt, und es ist interessant zu sehen, daß bereits Ansätze zu einer keltischen Literatur-

¹⁾ *Modern Scot* 2, 334. "Not to go further for the moment and think of a Gaelic West of Europe as essential to complement the Russian Idea which has destroyed the old European balance of North and South and produced a Continental disequilibrium which is threatening European civilization, and, behind that, white supremacy."

betrachtung vorhanden sind. In seinem Aufsatz "Wyndham Lewis and the 'Fanatic Celt'"¹⁾ versucht Cuthbert Graham eine Deutung von Lewis' Werk vom Gesichtspunkt der Rolle des Keltentums aus.

Es muß aber in diesem Zusammenhang auch auf die Rolle der deutschen Forschung hingewiesen werden. So wie die irische Nationalbewegung einen ganz erheblichen Teil ihrer Kraft und ihres Fortschritts der Tätigkeit deutscher Forscher verdankt, an ihrer Spitze der von Thurneysen und Kuno Meyer, deren Namen in ganz Irland bekannt sind, so waren es deutsche Forscher, die auch die Bedeutung der schottischen Bewegung frühzeitig erkannt haben. Wenn die Bewegung in Schottland selbst auch fast ausschließlich von Schotten getragen wurde und wird, so verdankt sie die Tatsache, daß sie auch in der weiten Welt immer mehr bekannt wurde, zu einem erheblichen Teil der Tätigkeit deutscher Forscher. Ein Deutscher war es auch, der als erster die Werke des schottischen Dichters Neil Munro vom Gesichtspunkt des Keltentums aus in einer Monographie eingehend behandelt hat²⁾.

Es ist hier nicht unsere Aufgabe, die Zukunftsaussichten der schottischen Nationalbewegung zu untersuchen. Ich habe dies bereits früher getan, und zuletzt geschah dies in den Aufsätzen von Irene Ziekursch und, im größeren Rahmen des Gesamt-Keltentums der britischen Inseln, von Leo Weisgerber³⁾. Versuchen wir jedoch, rückblickend uns Klarheit über die Rolle des Keltentums im gegenwärtigen Schottland zu verschaffen, so können wir folgendes feststellen.

Die Untersuchung der Rassenverhältnisse Schottlands zeigt, daß es nicht einfach ist aufzuspüren, was man im heutigen Schottland als Keltentum bezeichnen kann. Wir wissen kaum, in welcher rassischen Zusammensetzung die Kelten nach Schottland gekommen sind, und wir wissen nicht, wie weit die Vermischung dieses Keltenvolkes mit der schottischen Vorbevölkerung gegangen ist. Auch der Umfang und die wirkliche Bedeutung des nachträglich eingedrungenen rein nordischen Einflusses ist umstritten. Tatsache ist, daß im heutigen Schott-

¹⁾ *Modern Scot* 6, 210; 1935.

²⁾ Herbert Wernitz; vgl. Literaturverzeichnis.

³⁾ Vgl. Literaturverzeichnis.

land landläufig Menschen, die rassisch gesehen vorwiegend westischen Einschlag aufzeigen, mit Vorliebe als »Kelten« bezeichnet werden und sich selbst so nennen.

Es ist deshalb auch ebenso schwierig zu sagen, inwieweit man die schottische Kultur als keltisch in Anspruch nehmen kann. All dies sind Dinge, die noch eingehender Erforschung bedürfen. Soviel aber steht fest, daß die keltische Sprache noch bis etwa zur Mitte des 19. Jahrhunderts in Schottland ziemlich verbreitet war und auch heute noch in gewissen Gegenden gesprochen wird, daß also keltisches Wesen zumindest in der Sprache sich bis auf den heutigen Tag erhalten hat. Tatsache ist ferner, daß zahllose Menschen in Schottland sich selbst als Kelten fühlen, und daß es eine Bewegung gibt, die das Keltentum bewußt herausstellt, ja sich von ihm sogar die Errettung Europas und womöglich der weißen Rasse erhofft. Ein eindrucksvolleres Zeichen für das Vorhandensein eines kräftigen keltischen Bewußtseins dürfte es wohl kaum geben.

Literaturverzeichnis.

- C. M. Grieve, *Contemporary Scottish Studies*. London 1926.
 —, *Albyn, or Scotland and the Future* London 1927.
 Anonym (C. M. Grieve), *The Present Condition of Scottish Arts and Affairs*. Edinburgh, P. E. N. Club, 1927.
 David Cleghorn Thomson, *Scotland in Quest of Her Youth*. Edinburgh 1932.
 George Malcolm Thomson, *Caledonia, or the Future of the Scots*. London o. J.
 F. Heyer, »Die schottische Home-Rule-Bewegung« (Zeitschrift f. Politik 1932, S. 623 ff.).
 Reinald Hoops, »Die schottische Renaissancebewegung« (Engl. Stud. 67, 371 ff.; 1932).
 G. Müller, *Die staatsrechtliche Sonderstellung Schottlands*. Diss. Leipzig 1933.
 Hugh MacDiarmid and Louis Grassie Gibbon, *Scottish Scene*. London 1934.
 William Power, *Scotland and the Scots*. Edinburgh 1934.
 I. C. Hannah, *The Story of Scotland in Stone*. London 1934.
The Active Gael. Papers for the Gaelic Society, ed. by P. McDougall, Glasgow 1934.

V. Gordon Child, *Prehistory of Scotland*. Glasgow 1935.

Donald A. Mackenzie, *Scottish Folk Lore and Folk Life*. London 1935.

C. Walkinshaw, *The Scots Tragedy*. London 1935.

Towards a New Scotland. An Anthology, ed. J. H. Whyte. London 1935
(Auswahl aus dem *Modern Scot*).

Irene Ziekursch, »Angelsachsenum und Keltentum im heutigen Schottland«. (Angl. 65, 303; 1941).

Ferner zahlreiche Aufsätze in den Zeitschriften: *The Modern Scot*, St. Andrews 1931—36, *The Free Man*, Edinburgh 1932—33, *The Scottish Standard*, Glasgow 1935—36, *Outlook*, Edinburgh 1936—37.

Innsbruck.

Reinald Hoops.

BESPRECHUNGEN.



SPRACHE.

M. Lehnert, *Altenglisches Elementarbuch*. Einführung, Grammatik, Texte mit Übersetzung und Wörterbuch. Sammlung Götschen, Bd. 1125. Berlin, de Gruyter, 1939. 118 S. RM. 1.62.

Im Gegensatz zu den üblichen altenglischen Lehrbüchern ist der Leser erfreut, in einem Götschenbändchen eine Einführung zu finden, die in knapper, aber guter Darstellung das Wichtigste über die ags. Sprache und ihre Überlieferung, den Einfluß fremder Sprachen auf das Altenglische, über Schrift, Vers, Geschichte und Literatur bringt. Das Altenglische ist neben dem Altsächsischen und Altfriesischen der wichtigste Zweig des Westgermanischen und hat seine Vorstufen wie die andern nahen Verwandten im Gemeingermanischen und schließlich im Indogermanischen. Diese Vorstufen sind aus dem Vergleich der historisch bezeugten Sprachen, die aus ihnen hervorgegangen sind, in grobem Umrisse wissenschaftlich rekonstruiert.

In dem sich daranschließenden ersten Hauptteil in der Lautlehre führt uns der Verf. zunächst den idg. Lautbestand vor, verfolgt diesen über das Germanische und Westgermanische zum Altenglischen hin, alles zunächst unter dem Starkton. Am wenigsten ist über die Entwicklung der Vokale ohne Einfluß der Nachbarlaute zu sagen; im Ae. ist besonders der wg. Vokalismus unter dem Einfluß des kombinatorischen Lautwandels umgestaltet worden im Gegensatz zum Althochdeutschen, wo der wg. Konsonantismus durch die hochdeutsche Lautverschiebung verändert wurde. Der kombinatorische Lautwandel spielt eine ungeheure Rolle; Brechung und Velarumlaut sind z. B. wichtig in Dialektfragen; es wird auch stets Abweichendes der englischen Mundart mitberücksichtigt, was eine unentbehrliche Grundlage für das weitere Studium der historischen englischen Grammatik ist. Hieran schließt sich das Wichtigste aus der Entwicklung unter dem Schwachton, aus der Lautlehre besonders zu bemerken die Wandlung von früh-æ. *ī, ē* und *ū* > *ē* und *ö*.

Der zweite Hauptteil behandelt die Formenlehre. Der Formenbau ist auch aus dem Idg. herleitbar, doch sind die Verhältnisse hier wegen einschneidender Änderungen im Germ. verwickelter. Die germ. Auslautgesetze haben z. B. die im Lat. gut unterscheidbaren Deklinationsklassen im Altenglischen stark verwischt, so daß man am N.Sgl. allein nicht mehr die Deklinationsklasse des ae. Substantivs bestimmen kann. Im Ae. folgt auch sehr bald Vermischung der einzelnen Deklinationsklassen aus Gründen der Analogie; z. B. Maskulina der *ǣ*-Deklination treten in die *ǣ*-Klasse, Femina in die *ō*-Klasse über. Von der Konjugation sind die Ablautverhältnisse besonders wichtig; die Ablautreihen sind in dieser Darstellung notgedrungen etwas zu knapp und kurz weggekommen.

Am Schluß des Werkes sind 2 Prosatexte mit deutscher Übersetzung geboten; als erster Bedas Bericht über den ae. Dichter Cædmon. Die Beda-Übersetzung, üblich als ein Werk Alfreds des Großen zitiert, scheint eher von einem Angeln zu stammen; Wortschatz und Syntax sprechen sehr dafür; von Alfreds Sprache, Wortschatz und Stil ist sie zu stark abweichend. Gerade über die Beda-Übersetzung ist noch vieles zu sagen. Es folgt ein Stück aus der Sachsenchronik, der wichtigsten Geschichtsquelle der ae. Zeit zwischen Beda und der normannischen Eroberung. Als Prosatext ist die Chronik gut geeignet für syntaktische Untersuchungen, weil sie keine Übersetzung einer lat. Vorlage ist; die Darstellung hier gibt wild bewegte ae. Geschichte wieder, die Zeit der Besitzergreifung Angliens durch die Skandinavier. Es ist dies eine Zeit tiefgehender Umgestaltung altenglischer Verhältnisse. Der Leser wird so auch noch zum Schluß in das Studium der altenglischen Literatur kurz eingeführt. Man kann abschließend sagen, dieses kleine Büchlein enthält für eine Einführung ins Altenglische viel Wichtiges und Wissenswertes für den jungen Anglisten.

Berlin.

G. Linke.

Willi Gramm, *Die Körperpflege der Angelsachsen*. Eine kulturgeschichtlich - etymologische Untersuchung. (Anglistische Forschungen 86.) Heidelberg, Winter, 1938. 137 S. Pr. RM. 7,—.

Der Wert der vorliegenden Arbeit (einer Dissertation) besteht in der fleißigen und sorgfältigen Zusammenstellung des Materials sowie in den gründlichen und im allgemeinen zuverlässigen etymologischen Erklärungen. Man vermißt dagegen — wie bei einer Dissertation allerdings kaum anders zu erwarten — eine selbstständige Durcharbeitung des Stoffes mit deutlicher Stellungnahme, die zu einem klareren Gesamtbilde hätte führen können. So anerkennenswert eine vorsichtige Zurückhaltung im Urteil ist, so muß eine gar zu häufige Anwendung von Ausdrücken wie »wahrscheinlich, viel-

leicht, wohl, anscheinend« den Eindruck der Unsicherheit erwecken und das Gesamtergebnis beeinträchtigen. (Vgl. z. B. S. 21, wo nahezu jeder Satz eine solche Einschränkung enthält!)

Die Arbeit gliedert sich in einen kulturgeschichtlichen und einen sprachlichen (etymologischen) Teil, die beide streng parallel aufgebaut sind. Das führt im 2. Teil zwangsläufig zu Wiederholungen, aber auch zur Trennung sprachlich verwandter Ausdrücke. Es wäre praktischer gewesen, den 2. Teil nicht nach Sachgebieten, sondern nach Wortfamilien oder Bedeutungsgruppen zu ordnen. Die Bedeutungsentwicklung ist leider im 2. Teil etwas zu kurz gekommen.

Da neben der »Körperpflege« auch das »Körperideal« der Angelsachsen in die Untersuchung einbezogen ist, wäre es wünschenswert gewesen, in kürzester Form Hinweise zu geben, ob die behandelten Worte zum allgemeinen Wortschatz gehören oder nur »poetische Wörter« sind und ob sie nur an den angegebenen Belegstellen oder noch öfter vorkommen. Man kann nicht sagen: »der Mann ist ihnen (den Angelsachsen) schlechthin 'der Kraft-Besitzende', ae. *mægenāgend*« (S. 1.), wenn dieser Ausdruck tatsächlich nur ein einziges Mal vom Beowulfdichter als schmückendes Beiwort gebraucht wird, noch dazu an einer Stelle, wo man an eine Art Vergleich der Kraft des Menschen und der des Drachen denken kann. Die verschiedenen Bezeichnungen für Frauenschönheit hätten sich vermutlich schärfer gegeneinander abgrenzen lassen, wenn Vf. untersucht hätte, auf welche anderen Dinge die gleichen Ausdrücke noch angewandt werden. Bei der Aufzählung sieht man nicht recht ein, warum z. B. *ƿæger* besonders »die gepflegte Schönheit« der Frau bezeichnen soll (S. 4.), oder man glaubt etwa, daß *beorht* nur »von weiblicher Körperschönheit« gebraucht würde, wie es der Zusatz S. 39 nahelegt, und kann damit die *Beorht-Dene* des Beowulf nicht recht in Einklang bringen. — Ausdrücke, die lediglich um des Vergleichs willen gebraucht sind, wie z. B. *sunnan scima* »Sonnenschein« (S. 55) in der Anrede des Heliseus an Juliana gehören in den sprachlichen Teil nicht hinein.

Der praktische Wert der fleißigen Arbeit wird ohne Zweifel erhöht durch die in Fußnoten beigefügte Übersetzung der lateinischen Zitate. Fraglich ist aber, ob für die angeführten altenglischen Stellen der allgemeine Hinweis auf Greins und Gerings Übersetzungen ausreicht. Wären auch hier wortgetreue Übersetzungen als Anmerkungen beigefügt, so könnte für Nichtanglisten, die sich für das Thema vom sportlichen oder hygienischen Standpunkt aus interessieren, die reiche Materialsammlung von noch größerem Wert sein.

Max Bertschinger, *To-Want. An Essay in Semantics.* (Schweizer, Anglistische Arbeiten, hrsg. von O. Funke, H. Lüdeke, H. Straumann 13. Bd.) Bern, Verlag A. Francke A. G., 1941. X u. 242 S. Pr. RM. 7,50.

Seit man die Bedeutung der Semasiologie für den Fortschritt und das Studium der Sprachwissenschaft erkannt hat, hat das Bemühen um geeignete Forschungsmethoden nicht wieder aufgehört. In den zahlreichen bedeutungsgeschichtlichen Abhandlungen, die seit dem Ende des 19. Jahrhunderts zur Klärung auf diesem Gebiete beizutragen suchten, ließen sich sehr bald zwei große Richtungen unterscheiden. Es war verständlich, daß die exakten wissenschaftlichen Methoden, die sich in der Laut- und Formenlehre, Phonetik und Syntax bewährt hatten und durch die Ergebnisse der modernen Psychologie bestätigt und gefördert worden waren, nun auch Anwendung auf das Gebiet der Bedeutungslehre fanden. Alle in dieser Richtung mit Hilfe teils logischer (Paul), teils psychologischer (Wundt) Methoden zur Aufhellung der Gesetzmäßigkeiten des sprachlichen Bedeutungswandels gemachten Versuche finden in dem Werke von G. Stern, *Meaning and Change of Meaning* (Göteborg 1931), ihre Zusammenfassung. Sterns bewunderungswürdiger Versuch einer erschöpfenden Klassifizierung der Bedeutungswandlungen, seine Beiziehung und Verwertung der Ergebnisse der modernen experimentellen Sprachpsychologie sowie seine umfassende, gründliche Beherrschung des ganzen umfangreichen Gebietes der Bedeutungsforschung sind bis heute unerreicht und stempeln sein Werk zum klassischen Handbuch der exakt-wissenschaftlichen Seite der Semantik.

Die Grenzen dieser Methode hat man freilich schon früh erkannt, was zur Ausbildung einer zweiten, jener polar entgegengesetzten Forschungsweise geführt hat, als deren Hauptvertreter heute J. Trier gilt. In seinem Buche »Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes« (Heidelberg 1931) hat er die von ihm schon vorher in einer Reihe von Aufsätzen proklamierte Idee des Bedeutungsfeldes an einem größeren Abschnitt aus der deutschen Sprachgeschichte praktisch durchgeführt. Die Ergebnisse und Anregungen, die dieses Buch vermittelt, weisen der modernen Semasiologie völlig neue Wege. Wenn auch in jedem einzelnen Falle die Schwierigkeit der Feldabgrenzung bestehen bleibt, so hat Trier doch überzeugend dargetan, daß erst durch die sinnvolle Raffung der im Felde zusammenliegenden Worte und ihre gemeinsame Untersuchung im Laufe der Geschichte die Kräfte sichtbar werden, die das Schwinden und Verblassen, das Entstehen und die Wandlungen der Wortbedeutungen bedingen. Die innere Verbindung, die die mhd. Begriffe *kluoc*, *wise*, *listic* usw. zusammenhält, zeigt z. B. klar ihr gemeinsames Schicksal zum Ende der Stauferzeit, als das deutsche 'Verstandesfeld' eine der tiefgreifendsten Wandlungen seiner Geschichte erlebt.

Die vorliegende Untersuchung arbeitet mit den Methoden und der Terminologie Sterns. Es wird nicht der Versuch gemacht, ein semantisches 'want'-Feld abzustecken und seine Wandlungen durch den Verlauf der englischen Sprachgeschichte zu verfolgen, sondern wir erhalten einen Längsschnitt, der mit dem Eindringen des skand. *vanta* in das frühe Me. beginnt; die einzelnen Bedeutungen, die sich bis in die Neuzeit ergeben haben, werden an Hand einer reichhaltigen textlichen Überlieferung registriert, gegeneinander abgewogen und die Ursachen und Bedingungen ihrer Entstehung ins Auge gefaßt. Es ergeben sich 6 Bedeutungen, die sich größtenteils bis in die Neuzeit erhalten haben: I. 'fehlen' (intransitiv): *coren* (= Korn) *wantede* (Gen. u. Ex. 2155, früheste Bed.) 'entbehren' (S. 9–31); II. 'fehlen' (transitiv, mit einem Acc. Obj.): *then what I have to do will want true colour* (HamI. III, 4/130) (S. 32–80); III. 'Mangel leiden': *he downa see a poor man want* (Burns, *Dedication to Gavin Hamilton*) (S. 81–106); IV. 'brauchen, notwendig haben': *to be assured of this asylum as long as I was likely to want it* (De Quincey, *Opium Eater* 151 ff.) (S. 107–150); V. 'wünschen': *Can I want Aught else, aught nearer heaven, than such tears?* (Keats, *Endymion*, i 473) (S. 151–187); VI. 'wollen': *I hate him, I want to make her hate him, and I will* (Galsworthy, *Joy* 166). Ein charakteristisches Beispiel für den von Stern als *Permutation* bezeichneten Bedeutungswandel zeigt sich in der Entwicklung des Sinnes 'lack' zu der Bedeutung 'need'. Hier kann man den Übergang von dem alten zum neuen Sinn nur durch eine möglichst große Anzahl solcher Textstellen erkennen, in denen beide Bedeutungen anwendbar sind (*examples admitting of double interpretation*). Vgl. etwa Shakespeare, 1HVI, I 2/27: *The other lords, like lions wanting food, Do rush upon us as their hungry prey*. Je mehr solcher Beispiele von 'Equivocation' beigebracht werden, desto eher kann man zu einer Chronologie des Bedeutungswandels gelangen, die allerdings durch die Unzahl feiner Bedeutungsschattierungen, deren ein Wort fähig sein kann, oft sehr erschwert wird.

Es ist ein Verdienst der Untersuchung, den engen Zusammenhang zwischen Syntax und Semantik an verschiedenen Stellen aufgedeckt zu haben. Als Beispiel hierfür sei der Übergang von der unpersönlichen zur persönlichen Konstruktion im frühen Me. angeführt. Ohne diesen syntaktischen Wandel wäre der Übergang des intransitiven *want* (Sinn I) zu einem transitiven *want* mit einem Acc. Obj. (Sinn II) kaum verständlich.

Verf. distanziert sich ausdrücklich von der Feldlehre J. Triers (S. 212 f., 232 f.). Freilich sind seine gegen Trier vorgebrachten Argumente nicht durchwegs stichhaltig. Die Ansicht, daß Bedeutungsfelder (*semantic areas*) eine Abstraktion seien (S. 233), und daß weder

vollständige noch bruchstückhafte Felder im Bewußtsein des Sprechers beim Aussprechen eines einzelnen Wortes aufräten (S. 212), findet keine Stütze in der experimentellen Psychologie. Diese hat vielmehr den Beweis für das Gegenteil erbracht; jedes einzeln gesprochene Wort, auch jeder aus dem Zusammenhang gelöste Satz ruft sofort ganz bestimmte Assoziationen im Bewußtsein des Sprechenden hervor, die Beziehungen zu anderen Aussagen und Bezeichnungen herstellen. Man erkennt die Grenzen der Sternschen Methoden besonders dann, wenn es sich um die Erklärung der Ursachen eines Bedeutungswandels oder Bedeutungsschwundes handelt. Warum ist Sinn III im 17. Jahrhundert ausgestorben (S. 93)? Eine Betrachtung im Feld hätte vielleicht eine Antwort geliefert; so muß Verf. sich darauf beschränken, einfach den Tatbestand festzustellen. Und sollte »Zurückhaltung des Sprechers« (*restraint*, S. 151, 213 u. ö.) wirklich ein ausreichender Grund sein, um den Wandel 'lack>desire' in 'want' zu erklären? Verf. selbst muß zugeben (S. 154), daß die Impulse, die eine solche Bedeutungsveränderung herbeiführen, weitaus komplexerer Natur seien, ohne ihnen aber mit seiner Methode tiefer nachgehen zu können (*circumstances which it would not be easy to mention*).

Diese Kritik soll die äußerst gewissenhafte und scharfsinnige Untersuchung des Verf. nicht schmälern. Sie möchte nur die Grenzen aufzeigen, die den Sternschen Methoden, bei aller Förderung, die sie der Wissenschaft gebracht haben, gezogen sind.

z. Zt. Berlin.

Bogislav von Lindheim.

K. F. Sundén, *Linguistic Theory and the Essence of the Sentence*. (Göteborgs Högskolas Årsskrift XLVII, 1941:5.) Göteborg, Wettergren & Kerbers Förlag, 1941. 42 S. Pr. geh. schw. Kr. 4,—.

Das Endziel dieser Studie ist die Formulierung einer Satzdefinition, die dem Wesen des Satzes gerecht wird. Die vorhergehenden Erörterungen wollen die für diesen Zweck nötigen Grundlagen klären.

Der Verfasser geht daher von der Scheidung der Begriffe »Sprache« (= language) und »Rede« (= speech) aus, bespricht dann die Klassifikation der Sätze und die von ihm schon früher (1918) behandelten *Predicational Categories in English*, und nach einem Exkurs über den Ursprung der menschlichen Sprache wendet er sich schließlich der kritischen Betrachtung früherer Satzdefinitionen zu.

Da es sich um oft erörterte und vielumstrittene Fragen handelt, ist es erklärlich, daß der Verfasser sich mit Ansichten anderer Forscher auseinandersetzt. Besonders auf Alan H. Gardiners *The Theory of Speech and Language* (Oxford 1932) wird immer wieder Bezug genommen. Schroffe Ablehnung erfahren die Theorien Otto Jespersens, "whose revolutionary ideas in point of grammar

tical terms and notions the present writer was formerly unable to appreciate and still considers unworthy of attention" (S. 4). Bedauerlich scheint mir, daß dem Verfasser die Stellungnahme Emil Winklers zu den behandelten Fragen unbekannt geblieben ist (*Grundlegung der Stilistik*, Bielefeld und Leipzig, 1929; *Sprachtheoretische Studien*, Jena und Leipzig, 1933; vgl. meine Besprechung der letzteren E.St. 69, S. 109 ff.); es wird jedenfalls nirgends auf sie Bezug genommen.

Auf Grund der Feststellung, daß der Satz die Einheit der Rede sei (S. 4), und daß der Satz modale Funktion habe (S. 34 ff.), und nach kritischer Betrachtung einiger Satzdefinitionen, die als unzulänglich zu bezeichnen seien, gelangt Sundén (S. 40) zu folgender Definition: "A sentence is a portion of speech that is putting forward to the listener a state of things (a thing-meant) as having validity, i. e. as being true." (In einer Anmerkung hierzu wird bemerkt: "There is always a listener, for in monologues the speaker has the function of listener as well.")

Leider geht aus den Ausführungen des Verfassers nirgends klar hervor, wie er die Gültigkeit dieser Definition in bezug auf Befehlsätze und vor allem auf Fragesätze verstanden wissen will. Eine eingehendere Erklärung in dieser Hinsicht wäre schon deswegen besonders wünschenswert gewesen, weil die Einbeziehung der Fragesätze in eine allgemeine Satzdefinition bekanntlich auch John Ries (*Was ist ein Satz?* Prag 1931) unlösbare Schwierigkeiten bot: vgl. Emil Winkler, *Sprachtheoretische Studien*, S. 52 f. Auf S. 30 erhebt Verfasser ferner gegen die erste Definition Gardiners einen Einwand, der auch gegen die neue Satzdefinition des Verfassers erhoben werden kann; sie sage nicht, wann ein Satz zu Ende ist. Die Definition Emil Winklers (*Grundlegung der Stilistik*, § 15 *Sprachtheoretische Studien*, S. 59), die zu solchen Einwänden keinen Anlaß bietet, ist daher, wie mir auch nach Kenntnisnahme von Sundéns Darlegungen scheint, doch noch vorzuziehen: "Ein Satz ist das kleinste im Zusammenhang der Rede oder in der Sprechsituation für sich (sinnvoll) selbständige Stück sprachlich-gedanklicher Stellungnahme."

In bezug auf eine Stelle der Studie möchte ich noch folgendes bemerken. S. 21 erklärt Sundén: "there are exceptions to the rule that every word of a sentence has a thing-meant." Als Beispiele werden dann u. a. angeführt: *to keep silent* (= Lat. tacere), *to trample under foot* (= to disregard), *to split the difference* (= to compromise), *to set the ball rolling* (= to initiate). Solche Gleichsetzungen besagen m. E. gar nichts, denn mit ähnlichen Gleichungen könnte man "beweisen", daß z. B. *he* in *he loves* (= amat) kein "thing-meant" habe; und entsprechend könnte man bei unzähligen mehrgliedrigen Bezeichnungen verfahren (etwa *der König der Wüste* = Löwe; usw.).

Zukünftige sprachtheoretische Studien werden jedenfalls auch die sehr anregenden Ausführungen Sundéns in den Bereich ihrer Erörterungen zu ziehen haben.

Freiburg i. Br., Februar 1942.

Herbert Koziol.

Britta Marian Charleston, *Studies on the Syntax of the English Verb*. (Schweizer Anglistische Arbeiten, hrsg. von O. Funke, H. Lüdeke und H. Straumann, 11. Band.) Bern, A. Francke A. G., 1941. X + 209 S. Pr. geh. schw. Fr. 11,—.

In dieser von Otto Funke angeregten Berner Dissertation wird ein vollständiger Überblick über den Gebrauch des finiten Verbums im 18. Jahrhundert angestrebt. (Die Ergebnisse einer Untersuchung über den in der gleichen Zeit festzustellenden Gebrauch des Infinitivs, der *ing*-Formen, des Past Participle, der Impersonalia, der Kausativa und der Verbindungen mit *do* sollen später veröffentlicht werden.) Die der Untersuchung zugrunde gelegten Texte stammen aus der Zeit zwischen 1710 und 1760: es sind die Zeitschriften *The Tatler*, *The Spectator*, *The Guardian*, *The Rambler* und *The Idler* und ferner Defoes *Robinson Crusoe*, Richardsons *Pamela* und *Clarissa*, sowie Fieldings *Tom Jones*.

Die Arbeit ist in drei Abschnitte gegliedert, von denen der erste den Tempusgebrauch, der zweite die Aspekte und der dritte die Modi behandelt. In einer zusammenfassenden Schlußbetrachtung wird der für das 18. Jahrhundert festgestellte Gebrauch mit dem der vorhergehenden und der heutigen Zeit verglichen. Ein Appendix bietet schließlich Auszüge aus zehn zwischen 1685 und 1765 erschienenen englischen Grammatiken, aus denen die Ansichten der betreffenden Grammatiker über das untersuchte Gebiet hervorgehen.

Was den Umfang des untersuchten Materials betrifft, wäre es m. E. empfehlenswert gewesen, auch die Sprache der Prosadramen des 18. Jahrhunderts mit einzubeziehen.

Der erste Abschnitt (mehr als die Hälfte der Untersuchung) ist dem Gebrauch der einfachen Tempusformen gewidmet (die umschriebenen Formen werden im zweiten Abschnitt, unter den Aspekten, behandelt). Die Darstellung geht von den Formen aus und stellt deren verschiedene Funktionen fest. — Die Formulierung der Überschrift "The simple form of the present tense used for the expanded form" (S. 9) ist nicht sehr glücklich. Die Erörterung der in diesem Kapitel behandelten Funktion des einfachen Präsens wäre am besten von Vergleichen mit entsprechenden Belegen mit umschriebenen Formen ausgegangen, da nur auf diese Weise der Versuch ersprießlich sein kann, die Gründe für die Verschiedenheit des Gebrauchs zu klären. — Es ist doch kaum richtig, daß in den 2. 3. 1 angeführten Belegen mit Präsens "the present perfect tense-form could be substituted

without giving rise to any change of sense". In diesen Fällen entspricht die Verwendung des einen oder anderen Tempus verschiedenen Arten der Betrachtung einer und derselben Handlung durch den Sprecher. Das gleiche gilt von den 2. 3, 4 bzw. 2. 3, 5 angeführten Fällen: *Shakespeare said . . . , Shakespeare has said . . .* und *Shakespeare says . . .* kann sich auf eine und dieselbe Äußerung Shakespeares beziehen, aber die Betrachtung durch den Sprecher ist jeweils eine andere. — In dem Kapitel über die Futurform werden außer den Verbindungen mit *shall* und *will* auch die Fügungen *to be going to*, *to be about to* und *to be to* behandelt (S. 74 ff.). — Das 6. Kapitel ist den Verbindungen *should* oder *would* + Infinitiv gewidmet.

In dem zweiten Abschnitt, betitelt "The Verbal Aspects", wird zwischen "subjective aspects" (Aspekten) und "objective aspects" (Aktionsarten) unterschieden. — Daß sich der Gebrauch des Past tense bzw. Perfect tense in Sätzen mit (*n*)ever seit dem 18. Jahrhundert geändert hat (10. 1, 11), müßte noch durch eine größere Zahl von Belegen bewiesen werden; auch heute kann in Sätzen mit (*n*)ever die eine oder die andere Zeitform verwendet werden: vgl. dazu etwa Jespersen, MEG, Part IV, 5. 1 (6) und 5. 1 (7). — Für die Erörterung der umschriebenen Zeitformen (S. 116 ff.) wäre es sicher von Nutzen gewesen, wenn der (auch in der Bibliographie nicht angeführte) Aufsatz von C. A. Bodelsen, ESt 71, S. 220, berücksichtigt worden wäre. — Zu den 11. 2, 7 angeführten Beispielen mit *was complaining* vgl. z. B. Galsworthy, *The White Monkey* (Tauchnitz Ed., S. 24): *Wilfrid was complaining that he couldn't turn it out now*. Die Bemerkung "present-day English might equally well employ the simple forms of the verbs" (11. 2, 7) geht an der wesentlichen Frage vorbei. (Vgl. die Beurteilung einiger moderner Beispiele durch einen Engländer in ESt 71, S. 391 f.)

Unter den im 3. Abschnitt ("The Moods") angeführten Beispielen für den Imperativ verdienen vor allem diejenigen mit der Umschreibung mit *do* Beachtung, in denen das betreffende Subjekt ausdrücklich genannt wird: *do you endeavour . . .* (14. 1, 4). Über den Grund dieser ausdrücklichen Nennung wird in der Arbeit nichts gesagt. Aus den Beispielen scheint mir aber doch deutlich hervorzugehen, daß die Nennung zumindest in vielen Fällen erfolgt, um die betreffende Person im Gegensatz zu einer anderen hervorzuheben: *prepare her to see me . . . and do you be with her; let her come up, and do you come with her; do you sit down, but let her stand; Jackey, do you withdraw, only you, Beck, stay*; usw. — Die 14. 1, 6 angeführten Beispiele werden 15. 2, 1a wiederholt; sie gehören nur an letztere Stelle. — Die Verbindung von *shall* + Infinitiv kann gewiß einem Imperativ nahe kommen; in dem 14. 1, 9 angeführten dritten Beispiel kann man aber, wie das folgende *I think* zeigt, doch

nicht gut von einer imperativischen Funktion sprechen: *Pamela shall come and live with me, I think.* — Als Beispiele für den Gebrauch des Subjunctive mood wurden nur solche gewählt, in denen in der Verbalform ein Unterschied vom Indikativ besteht. Unter den angeführten Beispielen sind besonders diejenigen von Interesse, in denen in ein und demselben Satz ein Schwanken zwischen Indikativ- und Konjunktivform zu beobachten ist (so z. B. 15. 3, 11 und 15. 9, 2).

In dem zusammenfassenden Überblick wird als Ergebnis des Vergleiches zwischen dem Gebrauch im 18. Jahrhundert und dem des 17. Jahrhunderts bzw. dem des heutigen Englischen festgestellt, daß die Veränderungen in der Zeit vom 17. bis zum 18. Jahrhundert geringer waren als die in der Zeit nach dem 18. Jahrhundert. Die wesentlichsten Unterschiede gegenüber dem Englischen von heute zeigen sich im Gebrauch der umschriebenen Zeitformen, des Past tense und der Formen des Subjunctive Mood.

Wenn auch die Arbeit keine sehr wesentlichen neuen Erkenntnisse bieten kann, so ist doch die mit großem Fleiß und gutem Verständnis durchgeführte genaue Untersuchung des Sprachgebrauches in einem bestimmten Zeitabschnitt jedenfalls verdienstlich und anerkennenswert.

Freiburg i. Br.

Herbert Koziol.

LITERATUR.

Anton Pirkhofer, *Figurengestaltung im Beowulf-Epos.* (Anglistische Forschungen, hrsg. von Johannes Hoops. Heft 87.) Heidelberg, C. Winter, 1940. VII + 160 S.

Angeregt, wie es scheint, oder doch ermutigt durch Schückings bahnbrechende Studien über das Königsideal im Beowulf und über Heldenstolz und Würde im Angelsächsischen, wagt sich der Verfasser vorliegender Arbeit an eine neuartige Überschau über die Figurengestaltung in unserem, dem einzigen nach Inhalt und Form germanisch zu nennenden Epos der alten Zeit. Es genüge nicht, so heißt es, die verschiedenen Eigenschaften der auftretenden Personen herauszustellen. Die 'statische' Betrachtungsweise müsse durch die 'dynamische' ersetzt werden; namentlich die Schichtung der Figuren oder ihre 'Entwicklung', d. h. die Veränderung in ihrer Gesamthaltung im zeitlichen Nacheinander seien einer sorgfältigen Prüfung zu unterwerfen. Außer den beiden Hauptpersonen, Beowulf und Hroðgar, wird Wiglaf in den Kreis der Untersuchung einbezogen; Wiglaf als Vertreter der Jugend, Hroðgar als der bejahrte Herrscher, Beowulf der Held, den wir auf der jüngeren wie auf der reifen, alten Lebensstufe kennen lernen.

Einleitend werden die allgemeinen Äußerungen der Dichtung

über die verschiedenen Lebensalter und ihre Bewertung in einsichtiger Weise besprochen; ferner wird die Einstellung des Dichters zum Entwicklungsgedanken an den lehrreichen Beispielen Heremod, þryð und Unferð klargelegt, wobei letzterer als Musterbeispiel für gemischte Charakterdarstellung gelten darf.

Bei der Gestalt des Wiglaf kann nun freilich von einer zeitlichen Entwicklung nicht die Rede sein, da wir nur über seine Rolle beim Drachenkampfe und Beowulfs Tode unterrichtet werden, wohl aber kann man von einem Sichentfalten (unfolding) des Charakters in der entscheidenden Stunde sprechen. Das Bild dieses Gefolgsmannes und Verwandten des Königs wird zunächst gezeichnet an der Hand der ihm beigelegten Epitheta, die seine Jugendlichkeit scharf hervorheben, sodann in Sonderheit nach seinen verschiedenen Reden, 2633 f., 2663 ff., 2864 ff., 3077 ff. Wesentlich ist dabei die Bedeutung, die seiner Aufmunterungsrede an Beowulf zugeschrieben wird. Dieselbe wird in dem Sinne gedeutet, daß der junge Krieger hier 'die innerste Triebfeder von Beowulfs Handeln erkennt und damit zugleich für sich selbst Sinn und Wesen der heroischen Bewährung bewußt erfaßt'; es ist 'ein schlagartiges Hineinwachsen in die heroische Haltung'. Die Scheltrede an die feigen Gefährten zeigt, neben einer gewissen Mischung von Bescheidenheit und Stolz, vor allem, daß er sich bereits seiner neuen Würde als Gebieter bewußt ist, wie dies weiter und gesteigert in seiner letzten Rede und seinen tatkräftigen Anordnungen für den Schlußakt zutage tritt. So wird denn zusammenfassend Wiglaf folgerichtig charakterisiert als 'der vor die germanische Bewährungsprobe gestellte junge Kämpfer'. erinnert man sich an Kers Urteil: 'it is impossible to find in the character of Wiglaf more than the general and abstract qualities of "the loyal servitor";' so sieht man, in welcher Weise ein höheres Interesse für diese Gestalt durch die hier geübte verfeinerte Methode geweckt werden kann.

In ähnlicher Weise werden die natürlich viel lohnenderen Gestalten Hroðgar und Beowulf betrachtet. Der sehr ausführlichen Darstellung hier im einzelnen nachzugehen würde viel zu weit führen. Mit offensichtlichem Eifer ist der Verf. bemüht, den Text der Dichtung zum Sprechen zu bringen und ihm seine letzten Geheimnisse zu entlocken. So folgen wir gern den eingehenden Analysen der Reden sowie der Berichte über das Verhalten der beiden Hauptfiguren, wenngleich wir mitunter das Gefühl haben, daß der Erklärer mehr in den Wortlaut hineinlegt als der Dichter gemeint haben mag. Zum Beispiel in der Besprechung der sogenannten Predigt Hroðgars wird die überraschende Vermutung geäußert, daß eine nähere Parallele zwischen der eigentlichen Predigt und Hroðgars Rückblick auf sein eigenes Leben durch V. 1769 f. angedeutet sei,

indem der lebenserfahrene König schon seine übergroße Machtfülle und sein Machtstreben(?) als eine Art Schuld empfunden habe. Auch scheinen hier und da ziemlich einfache Tatsachen — Selbstverständlichkeiten — unnötig in ein kunstvolles System eingespannt zu sein. So zum Beispiel, wenn der durch die äußeren Umstände ganz natürlich hervorgerufene Stimmungswechsel des Königs noch ausführlich dargelegt und erklärt wird, oder des Umstandes, daß Beowulf im ersten Teil der Dichtung niemals 'Volksbeschützer' und 'Schatzspender' genannt wird, (im Anschluß an H. Marquardt) besondere Erwähnung geschieht. Jedenfalls aber verdienen die Ausführungen des Verf. genau gelesen zu werden; dieselben zeigen, bei voller Beherrschung des Stoffes, verständnisvolles Eindringen in die Interpretation des Epos. Die Schlußformulierungen lauten: Hroðgar ist 'der weise, in der christlichen Bewährungsprobe duldende alte Herrscher'; Beowulf 'der in der Gestalt des Herrschers germanisch-christlicher Prägung weiter lebende heldische Vorkämpfer'; in seiner Gestalt erscheint 'der verchristlichte Herrscher des zweiten Teils über den heroischen Kämpfer des ersten Teils hinaus gehoben'. Ein dargestelltes 'Sobrietätsideal' vermag der Verf. nicht zu entdecken.

Eine Einzelheit sei noch kurz erwähnt. Nur schwer entschließt sich Verf., einen Widerspruch zwischen der auffallenden Anspielung auf die Geringschätzung, mit der Beowulf bei den Gauten behandelt worden sei, 2183 ff. und der sonstigen Schilderung seiner Jugendzeit anzuerkennen. Wie und wo sollen wir eigentlich diesen Märchenzug im Leben des Helden unterbringen? Einen originellen Versuch machte Malone, diese Bewertungsperiode des jungen Beowulf in eine bestimmte Zeitstufe seiner sittlichen Entwicklung einzuordnen, JEGPh. 36, 21 ff. Wie man sieht, unerschöpfliche Möglichkeiten in der Deutung unserer Dichtung — im Einzelnen und im Ganzen.

Nur als einen Baustein auf dem Gebiete epischer Figurengestaltung will Verf. seine Studie betrachtet sehen. Daß er es mit hingebendem Fleiße und entschiedenem Geschick sich hat angelegen sein lassen, dem altenglischen Heldenepos neue, wertvolle Seiten abzugewinnen, ist ein Lob, das man ihm gern zubilligen wird.

Berlin-Zehlendorf.

Fr. Klaeber.

Hans Bütow, *Der Englische Geist*. Meister des Essays von Bacon bis zur Gegenwart. Leipzig-Markkleeberg, K. Rauch Verlag, 1939. 283 S. Pr. RM. 6,—; Lw. 8,50.

Bütows Sammlung ausgewählter englischer Essays mit deutschen Übersetzungen merkt man an, daß sie zu einer Zeit herausgegeben wurde, als eine Verständigung mit England noch möglich schien; darum erscheinen uns heute auch darin die positiven Seiten des

englischen »Volkscharakters« etwas zu stark betont gegenüber den negativen Zügen, worauf wir später noch einmal zurückkommen.

In der Einleitung wendet sich B. an einen größeren Leserkreis und faßt in z. T. glücklichen Formulierungen das Wesentliche über sein Thema zusammen; er versucht hier auch eine Definition des englischen Essays, soweit sich diese elastische Kleinform literarischer Prosa überhaupt definieren läßt. Dabei müssen natürlich manche Einzelfragen offen bleiben, so etwa die nach der Rolle des »Moralisierens« im englischen Essay — jener seltsame Widerspruch, daß der Engländer Didaktik im Essay ablehnt und dennoch ein so bedeutender Essayist wie R. L. Stevenson als "shorter catechist" bezeichnet werden konnte. Stevenson ist Schotte, und so sind für die Wesensbestimmung des Essays auch stammestümliche Eigenschaften zu berücksichtigen (so auch bei Carlyle und Ruskin); auch die bekannte Neigung der Iren "to be agin the government" stört ja das für den Essay erforderliche "equipoise". Ferner würde der Gesichtspunkt nähere Untersuchung verdienen, inwiefern der englische Essay dem Bedürfnis nach Selbstaussprache oder dem nach Befriedigung des Publikumsgeschmackes (wie bei O. Goldsmith) entsprungen ist. Diese Probleme wie auch die Streitfrage, ob der echte Essay alle Gegenstände behandeln oder sich nur auf »erhabene« Themen beschränken soll, hängen m. E. mit rassenseelischen Spannungen zusammen, deren Erörterung erst eine wirklich biologische Fassung des Begriffes »Englischer Geist« im Sinne der Forschungen von E. Kriek und L. Büttner ermöglicht. Hier erscheint mir als wesentlich die Spannung zwischen einer westisch-mittelmeerisch spielerischen Haltung (die in ihrer schärfsten Ausprägung mit dem »Auflösungstyp« von Jaensch zusammenfällt) und einer »arbeitsamen«, auf das Wesen des Gegenstandes gerichteten und dieses erfassenden nordischen Einstellung; bei der Zuordnung zu einem dieser beiden Typen kommt es weniger auf die »Erhabenheit« des behandelten Gegenstandes an (Leben, Tod, Glück, Unglück, Einzelwesen, Gemeinschaft) als vielmehr auf die deutende Tiefenschau; deswegen braucht der Essay nordischer Haltung noch nicht in die philosophische Abhandlung »auszuarten«, wie er sich auch noch durch seinen Humor von dem spielerischen Witz westischer Art unterscheidet. Die vom Standpunkt des gesamtangelsächsischen Kulturkreises wichtigen Ausprägungen und Abarten des Essays in den Dominions und den USA. (Emerson) hätten wenigstens eine kurze Erwähnung verdient, wie auch das Verhältnis des Essays zu Satire und paradoxer Behandlung, das von B. nur gestreift wird (S. 18), besonders in der modernen Entwicklung eine große Rolle spielt.

In seiner geschichtlichen Betrachtung charakterisiert Bütow im wesentlichen eine Reihe von einzelnen Essayisten-Persönlichkeiten,

während die Strömungen und Schulen sowie der Zeithintergrund (die kulturellen Schichtungsverhältnisse) stärker zurücktreten; auch vermeidet B. in seiner Anlehnung an die autobiographische englische Betrachtungsweise Periodenbegriffe wie »Aufklärung« und »Romantik« und nimmt sich so selbst gelegentlich die richtige Perspektive, wenn er zum Beispiel erst bei Shelley von einem »romantischen« Essay spricht oder die fin-de-siècle-Stimmung nur im Vorbeigehen erwähnt. Im ganzen stellt so B. mehr den Essay der großen Persönlichkeit als den für eine bestimmte Richtung oder Schule typischen Essay heraus; diesem Grundsatz verdanken wir die Aufnahme von Stücken Swifts, Gibbons, Shelleys und Newmans, die niemand unter die »echten« Essayisten, d. h. unter die von Natur aus mit dem entsprechenden Temperament begabten und daher für den Essay »vorbestimmten« Schriftsteller zählen wird.

Was die Auswahl der Essays betrifft, so wäre vielleicht ein Beispiel für den mehr ornamentalen und wärmeren Stil Bacons als Gegenstück zu der knappen Ausdrucksweise von "Of Studies" angebracht gewesen (etwa der Essay "Of Truth" oder "Of Death"); man hätte dann einen greifbaren Beleg für die Äußerung des Verfassers gehabt, daß B. »mehr als nur einen Stil schreibt«. Unter den modernen Essayisten vermißt man am ehesten G. Gissing mit seinen *Private Papers of H. Ryecroft*, oder auch Fr. Thompsons katholisch-asketische Beredsamkeit. Im Falle Addisons hätte etwa das humoristische Gegenstück zu seinen ersten "Meditations in Westminster Abbey" zeigen können, daß gerade die Fähigkeit, ein Thema von entgegengesetzten Stimmungen her zu beleuchten, bezeichnend für die Haltung des journalistischen Essays ist. Auch von Ch. Lamb hätte man sich ein zweites Beispiel für die charakteristische Mischung von phantastisch-humorvoller Übertreibung und realistischem Ortskolorit gewünscht ("Oxford in the Vacations", "Two Races of Man") oder einen Vertreter des von ihm so meisterhaft gehandhabten dramatischen Rollensays ("Mrs. Battle's Opinions on Whist"). Dagegen wäre m. E. Th. Fuller ohne Schaden weggeblieben oder man hätte statt seiner, wenn überhaupt, einen anderen Vertreter des "Character Essay" (etwa Overbury) erwartet. Auch bei R. L. Stevenson hätte ein Gegenstück zu dem impressionistischen Reise-Essay "Idle Hours", so zum Beispiel ein Stück aus der Sammlung *Virginibus Puerisque*, zur Vervollständigung des Gesamtbildes seiner schottisch-puritanischen Persönlichkeit beigetragen. Wie andere Essay-Sammlungen (so etwa die von J. H. Lobban) zeigen, handelt es sich bei solchen Wünschen jedoch mehr oder minder um Geschmacksfragen. Man könnte B. nur dann einen Vorwurf machen, wenn für die Geschichte der Essay-Gattung und des englischen Geistes wesentliche Gestaltungen nicht vertreten wären.

Was die Übersetzungen selbst betrifft, so versucht B. — zum Unterschiede von der freieren Art seines Mitarbeiters Koelbing — genaue Stilmachbildungen. Doch ist im allgemeinen über die Richtigkeit und Genauigkeit der Übertragungen hinaus auch die besondere Farbe der einzelnen Persönlichkeitsstile getroffen, wie sie etwa in präziöser oder altertümlicher Wortwahl und Phraseologie greifbar wird. Im ganzen sind die Übersetzungen sorgfältig angefertigt, und nur an einzelnen Stellen

begegnen sprachliche Härten oder auch sonstige Unklarheiten (S. 119 »und das, in das wir am leichtesten verfallen«; S. 201 ist wohl in Zl. 6 »sind sie« zu streichen).

Wie schon erwähnt, kommen die Schattenseiten des »englischen Geistes« und Volkscharakters in B.s Sammlung weniger zur Geltung; so wurden kritische Stimmen über die englische Lebensform wie Thackerays *Book of Snobs* oder so bezeichnende Selbstenthüllungen wie Bacons Essay "On Simulation" nicht mit aufgenommen. An positiven Zügen hebt B. besonders die Spannung zwischen Persönlichkeit (Individualismus) und typisierender Lebensform hervor; gerade hier wäre auch ein Hinweis auf die Verwandtschaft des Essays mit der in England so beliebten Autobiographie und Biographie angezeigt gewesen (etwa am Beispiel Gibbons).

Ferner hat B. wohl die Abneigung des Engländer gegen konsequentes Denken bemerkt, ohne aber auf das Weiterwirken mittelalterlicher Aufbauschemen in der Denkform des modernen Essays hinzuweisen, das sich auch in der Vorliebe für Allegorie und Symbolik äußert. Die »kraftvolle, aus den Elementen der niedersächsisch-friesischen Urrasse stammende Leidenschaft« hinter der Maske der Selbstbeherrschung wird abschließend hervorgehoben, jedoch wird das westische Formtalent, das wohl mit ausschlaggebend für die Pflege einer so heiklen kleinen Prosagattung ist, zu wenig berücksichtigt. Was sonst über die Nüchternheit, Irrationalität, Hochachtung vor der Tradition (mit ihrem literarischen Seitenstück: der Nachahmung alter Stile), über die Neigung zum Ausgleich, zu "understatement" und humorvollem "common sense" gesagt wird, enthält geläufige Erkenntnisse in ansprechender Formulierung. Herausgeber und Mitübersetzer haben die schwierige Aufgabe, vom philosophischen oder pseudophilosophischen Behandlungsstil bis zur umgangssprachlichen Plauderei und aphoristischen Tagebucheintragung den verschiedensten Persönlichkeits- und Zeitstilen gerecht zu werden, durchaus angemessen gelöst.

Z. Zt. im Wehrdienst.

A. W. Pirkhofer.

Shakespeare-Jahrbuch, hg. im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft von Wolfgang Keller. Bd. 76. Weimar, Hermann Böhlau Nachfolger, 1940. V. und 266 S.

Den Reigen der Beiträge eröffnet die Wiedergabe der *Ansprache* und des *Rechenschaftsberichtes* des Präsidenten Prof. Dr. Wolfgang Keller anlässlich der 76. Hauptversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft; hierin ist die volle Berechtigung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, den englischen Dichterheros auch während eines Totalkrieges mit einem von Shakespeares Geist himmelweit ent-

fernten England zu pflegen, ausgesprochen und durch die Shakespeare-Erlebnisse des deutschen Theaterpublikums 1939/40 erhärtet.

Es folgt der Vortrag bei der Hauptversammlung: Herbert Schöffler, *Shakespeare und der junge Goethe*, eine philologisch wie geistesgeschichtlich sehr ergebnisreiche Studie über den Weg, der 1769 von zwei Büchern, der Lebensbeschreibung Götzens und des Pietisten Gottfried Arnold dreibändiger »Kirchen- und Ketzer-geschichte«, zur Konzeption des *Urgötz* führte. Schöfflers, durch biographisch-literarische Daten neuer Erfassung gestütztes Ergebnis darf als gesichert gelten: »Das Pathos des Urgötz ist in allen Teilen, nach allen Seiten Shakespeare — Shakespeare im Überschwang, dem bald überwundenen und wieder abgetanen; das Ethos des Urgötz, seine sittliche Haltung, die Sittlichkeit seines Minderheitendenkens, die Einstellung der Wenigen, der Unterdrückten kommt aus der Lebenssituation Goethes im Jahre, da der Urgötz-Plan empfangen ward, kommt aus dem Grundtext des deutschen Pietismus, dem der Reifende damals anhing wie nie zuvor und nachher, das Ethos des Urgötz ist das Ethos Arnolds.«

W. Keller steuert seinen am Vortrag der Hauptversammlung gehaltenen Vortrag bei: *Die Franzosen in Shakespeares Dramen*, eine auf eingehender Stelleninterpretation fußende Untersuchung über die Gründe der abträglichen Charakteristik der Franzosen im Shakespeareschen Drama; Keller erbringt den bündigen Nachweis, daß der Dichter die typisch oberflächlichen, eitlen, großsprecherischen und unzuverlässigen Züge seiner Franzosengestalten von dem (auch von damaligen Franzosen selbst mit ihrem eigenen Volkscharakter verwechselten) Charakter der Gascogner bezog.

Sehr einläßlich äußert sich Eduard Castle zu dem Problem: *Shakespeare und seine Truppe* in einer gründlichen und ideenreichen bühnengeschichtlichen Betrachtung. Das Material der Rollenaufteilung, die dem (ganz im modernen, berufsmäßigen Sinne!) »Theaterdichter Shakespeare« für seine Truppe und damit auch für seine eigenen Stücke zugewiesen erscheint, ist nach besten englischen Quellen ermittelt und vor allem nach T. W. Baldwin, *The Organization and Personnel of the Shakespeare Company* (Princetown 1927) selbständig bearbeitet: die Frage der geringen Spielerzahl der englischen Komödianten und die wichtigere der Rollenfächer (ansprechend aus den paar Folio-Listen und den wenigen "*Names of the Principal Tragicædians*", oder dgl. entnommen und verwertet) und von Castle in Tabellen geordnet, beantwortet C.s Fragestellung, alles unter der Voraussetzung, daß Shakespeare eben für ganz bestimmte schauspielerische Individualitäten geschaffen habe. Und das macht C. durch eine scharfsinnige und exakte Vergleichung mit der Besetzung der Shakespeare-Rollen im Wiener Burgtheater unter

vier besonders Shakespeare-Aufführungen pflegenden Direktoren (1822–32; 1850–67; 1870–81; 1890–98) in Einzeldiskussionen und Tabellen sehr wahrscheinlich. Kühn ist dabei allerdings die Bezeichnung der englischen Rollenfächer mit den Namen der z. T. doch bloß hypothetischen Darsteller bestimmter Rollen innerhalb der Shakespeare-Truppe.

Hans Oppel liefert in *Shakespeare und Kierkegaard* einen Beitrag zur *Hamlet*-Deutung. Der dänische Philosoph (der sich mit anderen englischen Dichtern und Denkern vielfach berührt) wendet sich, trotz gewisser Vorbehalte, immer wieder zur Vertiefung seines Menschenbildes und um Bestätigung seiner denkerischen Konzeption an Shakespeare. Seine Kritik an Shakespeare »sucht den tragischen Knoten aufzulösen, wo immer er nicht fest genug geknüpft erscheint« (gezeigt an K. zum Falle *Othello* und *Romeo and Juliet*). — K.s *Hamlet*-Deutung, mitbestimmt durch innere Wesensverwandtschaften und K.s Verhalten zur Geliebten Regine Olsen, stellt Hamlets Liebe zu Ophelia als bloß gespielt (Ablenkungsmaßnahme des 'Intriganten großen Stiles' — K.!) hin und sieht in Hamlet den Begriff der religiösen Innerlichkeit projiziert (vgl. heute Deutschbein und Glunz!). Während jedoch Goethes *Hamlet*-Deutung, die Oppel sehr tiefgründig erörtert und im Ganzen durchaus bejaht, einen neuen Zugang zur nicht bloß Hamletischen, sondern zur »universellen Tragik« eröffnet hat, muß O. feststellen, daß K.s inschwerer philosophischer Denkarbeit erkämpfte damals neue Auffassung an den übergreifenden Zusammenhängen und an der schicksalhaften Bindung vorübergesehen hat.

Wilhelm Schoof bespricht *Dingelstedts Plan einer neuen Shakespeare-Übersetzung* als ein infolge des unglücklichen Temperamentes ihres Urhebers unerquicklich (in dem reichlich beigebrachten Briefwechsel) verlaufendes Unternehmen, dem nur wenige der zahlreich herangezogenen Dichter und Gelehrten das ihnen Zugedachte lieferten, und das (abgesehen von den betrüblichen Zwickigkeiten innerhalb der neugegründeten Deutschen Shakespeare-Gesellschaft und dem Konkurrenzwerk unter Leitung des glücklicheren Bodendstedt) von Dingelstedts epochalen Aufführungen des ganzen Zyklus der Königsdramen in Weimar (1864) und Wien (1873) weit in Schatten gestellt wurde. Die Schwächen der Dingelstedtischen Neubearbeitungen sind von O. gebührend, wenn auch etwas knapp, gekennzeichnet.

Max Deutschbein interpretiert *Die politischen Sonette Shakespeares* (dh. Nrr. 107, 124 und 125) zeilensinnmäßig und doch immer aufs Ganze gehend, bietet dann jeweils eine zusammenfassende Prosa-Paraphrase in deutscher Sprache, erstellt aber auch die tiefere Bedeutung der an den Freund Southampton gerichteten Sonette, d. h. sieht in Nr. 124 und 125 in dem '*Heretic*' und '*suborned Informer*' eine Brandmarkung des Konjunkturritters und Vernaderers

Bacon, in Nr. 107 den Triumphgesang an den vom neuen König aus der Haft im Tower Entlassenen. D.s ebenso gewissenhafte wie gedankenreiche Auslegung wirkt überzeugend.

Irmgard Thurmann gibt einen unvoreingenommenen, ausgesprochen bloß historischen Überblick über *Shakespeare im Film*. Sie zieht amerikanische und deutsche Filme seit 1905 heran, berichtet über Drehbuch und Erfolg vor Kritik und Publikum und kommt zum Schlusse, daß die bisherigen Experimente mit Shakespeare-Stoffen künftighin solche nicht mehr zu sein brauchten, weil (anschließend an: van Mullem, *Shakespeare en de film*, 1937) Shakespeare auch im Film faszinieren könne.

Dem hchverdienten Altpräsidenten der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft Alois Brandl widmet W. Keller einen vornehmlich auf des Verstorbenen Tätigkeit in der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft abgestimmten warmen *Nekrolog*.

Die *Bücherschau* von W. Keller und die *Zeitschriftenschau* von Kurt Schrey sind gewohnt umfassend und kritisch in ihren oft sehr weit gespannten Referaten; nicht minder die von Werner Papsdorf für die deutschen Bühnen des Zeitraumes 1938/40 angestellte Theaterschau. — Schmerzlich vermißt man diesmal die immer wichtige Hilfsquelle der *Shakespeare-Bibliographie* (die letzte erschien für das Jahr 1938!).

Graz.

Albert Eichler.

Johannes Hoops, *Shakespeares Name und Herkunft*. (Sitzungsberichte der Heidelberger Akad. d. Wiss., Philos.-hist. Kl. Jg. 1940/41, Abh. 5.) Heidelberg, Winter, 1941. 56 S. 8°. Pr. RM. 2,80.

Der auch im Ausland, insbesondere in den englisch sprechenden Ländern, als Gelehrter angesehene Verfasser bietet uns in der vorliegenden kleinen Schrift ein Muster gediegener wissenschaftlicher Forschung. Der von ihm behandelte, anscheinend eindeutige Stoff enthält bei genauerem Zusehen einige schwierige Probleme, die er mit der sicheren Überlegenheit langjähriger Erfahrung und mit vorsichtig abwägendem Urteil unter Aufwendung einer ausgebreiteten Gelehrsamkeit zu meistern versteht.

Die Arbeit beginnt mit einem Überblick über die Geschichte der bisherigen Forschung über den Namen des größten englischen Dichters. Dieser Name tritt zuerst im 13. Jahrhundert auf, und zwar in Gloucestershire, Surrey und Kent. Im 14. Jahrh. ist der Name schon in ganz England verbreitet, am häufigsten in dem Warwickshire benachbarten Staffordshire, seit dem 15. Jahrhundert in Warwickshire selbst, dem Heimatgau des Dichters. Die Schreibung des Namens war noch bis ins 17. Jahrh. hinein nicht gefestigt; sogar Shakespeare

schrieb den eigenen Namen in seinem Testament auf zweifach verschiedene Weise. Chambers zählt in seinem grundlegenden Werk 83 verschiedene Schreibungen des Namens auf; der Verf. hat sogar 103 Schreibungen zusammengetragen. In Warwickshire herrschte im 15. und 16. Jahrhundert die Schreibung ohne den Mittelvokal *e* vor; ebenso schrieb Shakespeare selbst seinen Namen in den sechs eigenhändigen Unterschriften ohne *e* hinter dem *k*. Dagegen lautet der Name in dem vom Dichter selbst veranstalteten Ausgaben von *Venus and Adonis* (1593) und *Lucrece* (1594), in der Ausgabe der Sonette (1609), in den meisten zu seinen Lebzeiten erschienenen Quartausgaben seiner Dramen und in den beiden ersten Folioausgaben seiner Werke von 1623 und 1632 *Shakespeare*. Der Typus *Shak*— stellt anscheinend die Schreibung der Umgangssprache und der Provinz, der Typus *Shake* — eher eine literarische, gebildete und amtliche Schreibung dar. Heute hat die Schreibung *Shakespeare* endgültig gesiegt.

Die Schreibung *Shak*— ohne *e* als Mittelvokal bedeutet offenbar eine Aussprache mit kurzem *a*. Der zweite Teil der Namensform wurde bis in den Anfang des 17. Jahrhunderts mit langem *e* gesprochen, aber in der Umgangssprache oft verkürzt. Bei der Namensform *Shakespeare* war das *a* jedenfalls lang.

Der Name bedeutet offenbar »Schüttelspeer, Speerschüttler«; so hat der Dichter selbst auch seinen Namen verstanden, wie sein Familienwappen, ein Falke, der in seinen Krallen einen Speer schüttelt, beweist. Der Name ist nicht, wie früher angenommen wurde, ein Ehrentitel für kriegerische Tapferkeit, sondern ursprünglich ein Spitzname, der erst nachträglich heroisch umgedeutet wurde. Einige Forscher haben den Namen anders verstanden. Henry Bradley leitet ihn aus einem altengl. Personennamen *Seaxberht* ab. Aber dieser war selten; außerdem würde er im ne. *Saxbert* ergeben. Adams vermutet der Name sei volksetymologische Umdeutung des norm. Namens *Sake(e)spee*, der auch in engl. Urkunden des Mittelalters vorkommt. Auch dies war eigentlich als Gattungsname ein Spitzname, der etwa »Säbelrassler« bedeutet. Der Name *Drawsword* ist seine engl. Übersetzung; im Deutschen entspricht dem *Zuckschwerdt*; eine engl.-frz. Zwitterform ist *Drawespee*. Der norm. Name *Sakespee* wird mitunter mit *Sh*, der engl. Name *Shakespeare* manchmal mit bloßem *S* geschrieben. Adams faßt nun die me. frühere Schreibung *Sak(e)*- als sprachliche Nebenform von *Shake*- auf, was Hoops mit Recht ablehnt, weil *s* hier nur eine graphische Variante von *š* ist. Aus norm. *Sake(e)spee* müßte sich im Engl. *Sakespeie*, *Saxpey* oder *Shakespeie* ergeben; mit *Shakespeare* ist das kaum in Verbindung zu bringen. Auch Namen wie deutsch *Schüttelspeer* oder ital. *crolla-lanza*, die engl. *Shakespeare* genau entsprechen, sind Beweisgründe

gegen Adams, da sie unmöglich Umbildungen von norm. *Sakespce* sein können.

Der Name *Shakespeare* ist ebenso wie seine deutsche und italienische Entsprechung ein Imperativname. Die Herkunft derartiger Namen wird vom Verfasser in einem besonderen Abschnitt ausführlich untersucht; dadurch erweitert sich seine Abhandlung zu einer allgemeineren Betrachtung, die grundsätzliche Bedeutung hat.

Die Imperativnamen sind ihrem Wesen nach verschieden von Zusammensetzungen, deren erster Bestandteil kein Imperativ, sondern die Verbalwurzel ist, wie englisch *whetstone*, *treadmill*, *drawbridge*, deutsch *Schreibfeder*, *Eßtisch*, *Lehrmeister*. Bei diesen ist der zweite Teil das Grundwort, der erste das Bestimmungswort, bei den Imperativnamen dagegen umgekehrt: der erste Teil ist ein Imperativ, der durch das Objekt im zweiten Teil näher bestimmt wird. Behaghel deutet die Imperativnamen anders, als verkürzte Aussagesätze mit ausgelassenem *ich*, und führt als Beispiel Namen wie *Trauminit* = *I trau mi nit*, *Hassenpflug* = *Ich hasse den Pflug* an. Aber Gattungsnamen wie französisch *vaurien*, englisch *pickpocket*, deutsch *Taugenichts*, lassen diese Deutung nicht zu; sie paßt auch nicht auf Personennamen wie *Shakespeare*, *Zuckschwerdt*. Osthoff erblickt in den Imperativnamen alte Bahuvrihi-Zusammensetzungen, nach der Art von deutsch *Hitzkopf*, *Großmaul*, bei denen ein Teil zur Bezeichnung des Ganzen dient. Bildungen wie *Wende-hals*, *Schüttelkopf* konnte man leicht als Imperativbildungen mißverstehen; nach ihrem Muster seien wirkliche Imperativnamen wie *Fürchte-gott*, *Schlucke-bier* entstanden. Dies kann aber, wie Verfasser mit Recht betont, nur gelegentlich geschehen sein; die meisten einschlägigen Wörter sind von vornherein Imperativbildungen gewesen.

Diese Imperativnamen sind auch in den rom. Sprachen verbreitet, vgl. französisch *Taillefer*, *Boileau*, *passe-partout*, *pince-nez*, italienisch *Crollalanza*, *Bevilacqua*. Hier sind sie älter als in den germanischen; in diesen begegnen sie seit etwa 1100. Der Verfasser meint nun, daß die Vorliebe für imperativische Spitznamen sich seit dem 12. Jahrhundert aus Frankreich nach England und Deutschland verbreitet habe. Er denkt sich das so, daß zunächst einige französische Personennamen und Gattungsnamen durch die norm. Eroberung in England bekannt geworden seien. Sie wurden teils unverändert beibehalten, teils ins Englische übersetzt, dienten dann aber auch als Muster für einheimische Neubildungen. Für die französische Herkunft der englischen Imperativnamen führt also Hoops gute Gründe an. Ihre Übertragung nach Deutschland erklärt er dadurch, daß diese Namen, die oft einen militärischen Charakter haben, im Zeitalter der Kreuzzüge und des Rittertums aus Frankreich nach Deutschland eingedrungen seien. Eine solche Annahme scheint

mir aber nicht genügend bewiesen zu sein; man muß auch die Möglichkeit anerkennen, daß die Imperativnamen unabhängig von französischen Vorbildern entstanden seien. Der Schluß *post hoc, ergo propter hoc*, ist also hier vielleicht nur ein Trugschluß.

Die meisten imperativischen Namen waren ursprünglich Gattungsnamen, wie französisch *garderobe*, *portemanteau*, englisch *turnkey*, *dreadnought*, deutsch *Springinsfeld*, *Vergißmeinnicht*. Einige wurden nun zu Spitznamen, und setzten sich als solche bei bestimmten Familien fest.

Der Name *Shakespeare* kann also, wenn die Mode der imperativischen Spitznamen erst in der Normannenzeit aus Frankreich nach England gedrungen ist, nicht aus ae. **sceacspere* abgeleitet werden. Heintz vermutet, es sei eine Übersetzung des Namens *Levelaunec*, der in Warwickshire von 1176 bis etwa 1350 nachweisbar ist. Diese Übersetzung wäre aber nicht genau, während, wie wir gesehen haben, im Deutschen und Italienischen Namen vorhanden sind, die der Namensform *Shakespeare* genauer entsprechen. Der Zusammenhang der Namen *Shakespeare*, *Schüttespeer* und *Crollalanza* kann auf verschiedene Weise erklärt werden. Wenn diese Namen Übersetzungen aus einer gemeinsamen Quelle sein sollten, so kann eine solche nur der französische Gattungsname **crolle-lance* sein, aber ein solcher ist als Familienname unbekannt. Der Verfasser hält es daher für wahrscheinlicher, daß die Namen unabhängig voneinander entstanden seien. Was die englische Namensform betrifft, so wäre ihre Unabhängigkeit von einem französischen Vorbilde kein Widerspruch zu der Vermutung des Verfassers, die Vorliebe für imperativische Spitznamen habe sich aus Frankreich nach England verbreitet; denn dies gilt nur für derartige Namen im allgemeinen, nicht für jeden einzelnen Fall. Die Unabhängigkeit deutscher Namen wie *Schüttespeer* u. a. von einem französischen Muster würde zu der oben von mir behaupteten Möglichkeit passen, daß die deutschen Imperativnamen überhaupt einheimischen Ursprungs seien.

Der Spitzname *Shakespeare* war ursprünglich ein Spottname, mit einem unangenehmen Beigeschmack. »Säbelrassler, Eisenfresser« mögen bärbeißige Lanzenknechte oder Gerichtsdienner genannt worden sein, die sich mißliebig gemacht hatten. Vielleicht war der Dichter Nachkomme eines Lanzenknechts in der Leibwache des Grafen von Warwick, oder eines anderen adligen Herrn, oder eines städtischen Polizeibeamten. Für seine etwaige norm. Herkunft fehlen alle Anhaltspunkte. Als Nachkomme von Bauern war er offenbar von angelsächsischer Abstammung.

Wir müssen dem Verfasser durchaus zustimmen, wenn er die von einigen Forschern aufgestellte Erklärung des Namens *Shakespeare* als volksetymologische Umdeutung von französisch *Jacques Pierre*

ablehnt (S. 24). Unter den 83 von Chambers angeführten Schreibungen des Namens, die auch Hoops übernommen hat (S. 11), begegnet aber als einzige Form mit anlautendem *Ch* der Name *Chaksper*. Hier scheint mir doch wenigstens die Möglichkeit eines Zusammenhangs mit der französischen Namensform *Jacques Pierre* vorzuliegen. Ich weiß nicht, ob Chambers außer der äußeren Ähnlichkeit nach andere Gründe gehabt hat, den Namen als Variante von *Shakespeare* hinzustellen. Auch der von Hoops erwähnte Umstand, daß die Form *Chaksper* 1476 in Warwickshire, dem Heimatgau des Dichters belegt ist, schließt die Möglichkeit nicht aus, daß dieser Name nichts mit dem Namen *Shakespeare* zu tun habe, sondern eine Entstellung aus französisch *Jacques Pierre* ist. Daß *Ch* mitunter für *Dz* geschrieben wird, ergibt sich aus dem auch vom Verfasser mehrfach zitierten Wörterbuch englischer Namen von Bardsley, wo wir *Chubb* für *Jubb* (*Job*), *Challand* für *Jalland* finden (S. 19).

Dies ist aber ein ganz nebensächlicher Punkt. Die Kernfragen seiner Arbeit hat Hoops mit erschöpfender Gründlichkeit, und, meiner Ansicht nach, auch endgültig beantwortet, so daß für künftige Forschung auf diesem Gebiet kaum noch etwas zu tun übrig bleiben dürfte.

Sulzburg (badischer Schwarzwald). Eduard Eckhardt.

Ronald B. McKerrow, *Prolegomena for the Oxford Shakespeare*. A Study in Editorial Method. Oxford, At the Clarendon Press, 1939. 110 S. Pr. 6 s. net.

Im Jahre 1930 machten Delegierte der Clarendon Press McKerrow den Vorschlag, Shakespeares Werke in alter Schreibung herauszugeben. Er willigte um so lieber ein, als er im Jahre 1910 die Absicht hatte, die allerdings nicht zur Ausführung kam, der Clarendon Press eben diesen Vorschlag zu unterbreiten. Die Ausgabe sollte nicht für den modernen Leser bestimmt sein, der nichts weiter als ästhetischen Genuß sucht; sie sollte aber auch nicht einem ganz engen Kreis von Text-Kritikern zugute kommen. Sie sollte in die Hände von Lesern geraten, die das elisabethanische Englisch einigermaßen kennen, ohne mit der Grammatik vertraut zu sein, die die autorisierte Bibelübersetzung lesen können und sich für abweichende Lesarten interessieren. Bei seinem Bemühen, den besten Text zu ermitteln, den er seinem *Oxford Shakespeare* zugrunde legen könnte, wurde er bald inne, wie gefühlsmäßig und unmethodisch die bisherigen Herausgeber verfahren waren. Sie hatten zwar unter der besten Ausgabe genau wie McKerrow diejenige verstanden, die einem Shakespeare-Ms. in Reinschrift am nächsten kam; sie hatten aber, wie etwa Pope, alles, was ihnen an Abweichungen in den alten Quartos gefiel, für gut, und was gut war, für shakespearisch erklärt. Sie hatten,

ähnlich wie die Textkritiker, die uns mit ihrem statistischen Material erdrücken, die Ergebnisse ihrer Untersuchung für wissenschaftlich bewiesen gehalten, während sie in Wahrheit bestenfalls ein Ausfluß des Zusammenwirkens von gründlicher Kenntniss und disziplinierter Einbildungskraft sind. An die Stelle der Wahrheit tritt nach McKerrow die Wahrscheinlichkeit; an die Stelle von Naturgesetzen unsere Vorstellung von der menschlichen Natur, unser Wissen von dem Verfahren und den Gewohnheiten von Kopisten, Druckern und Theaterdirektoren. Wenn McKerrow z. B. zur Erklärung von Inkonssequenzen in Shakespeares Werken annimmt, daß unser Dichter jedesmal, wenn er einen Bogen fertig geschrieben hatte, diesen dem Theater übergab und die Ausmerzung von Widersprüchen der Hauptprobe vorbehielt, so ist diese Vermutung meilenweit von der Gewißheit eines Naturgesetzes entfernt, und die daraus gezogenen Schlüsse sind entsprechend unsicher. Nach McKerrow — und darin hat er vollkommen recht — ist es unmöglich, die Bedingungen zu rekonstruieren, die auf die Überlieferung der Shakespeare-Texte bis zum ersten auf uns gekommenen Druck eingewirkt haben. McKerrow möchte deshalb so weit gehen, die beiden Begriffe Beweis und beweisen aus der literarischen Forschung ganz zu streichen. Er kennzeichnet die Leistung des Textkritikers wie folgt:

Indeed, when we sum up the whole matter we shall, I think, find that the editing of an old text, however much it may call for literary appreciation and imagination, must in the first place be based upon the most careful research into surviving evidence, and that however much it may depend for its foundations upon that kind of common sense which some would dignify by the name of "science" it is also, and perhaps in all its finer achievements, of the nature of an art. —

Nachdem McKerrow die Grenzen unseres Erkennens auf dem Gebiete der Textkritik gezogen hat, geht er an die überlieferten gedruckten Ausgaben von Shakespeares Werken heran. Er schichtet sie nach ihrem Werte in 3 Gruppen: 1. die ersten Quartos und Folio I, 2. die folgenden Folios und die Ausgaben von Rowe, Pope, Theobald, Johnson, Capell, Malone und 3. die Cambridge Edition.

Es erhob sich nun die dornenreiche Frage: nach welchen Gesichtspunkten sollte er den Text für seinen *Oxford Shakespeare* auswählen? Wie sollte er sich zum Dialog und der Zeichensetzung verhalten? Welche Stellung gegenüber den weniger wesentlichen Dingen einnehmen: der Akt- und Szenenbezeichnung, den Bühnenanweisungen, den Namen der auftretenden Personen? und schließlich wieweit sollte er abweichende Lesearten in anderen Ausgaben berücksichtigen? und welche Form sollte er dafür ins Auge fassen?

Es stand von vornherein fest, er durfte nicht dem Beispiel früherer Herausgeber folgen, die, gestützt auf die letzte Ausgabe,

unter Beseitigung von offenkundigen Fehlern eine neue Ausgabe vorbereiteten und so zur Verewigung von Mängeln beitrugen. Er mußte auf die ältesten Texte zurückgreifen und sie auf ihren Wortlaut, ihre Schreibung, ihre Zeichensetzung sorgfältig prüfen. Ein Vergleich der Texte wird allerdings zeigen, daß nicht immer die ältesten die besten sind, wie z. B. im Falle *Richards III.* und *Hamlets*. Der Folio I ist aber, wenn kein Quartotext vorher erschienen ist, vor allen anderen der Vorzug zu geben.

Um den Text herauszufinden, der sich als Vorlage für einen Neudruck im Sinne McKerrows am besten eignet, kommt er sich durch drei Begriffe zu Hilfe: Er unterscheidet einen "substantive text", einen "derived text" und einen "authoritative text".

Ein substantiver Text ist eine Ausgabe, die nicht von andern abgeleitet, also unabhängig ist; ein abgeleiteter Text gründet sich auf einen substantiven und ein autoritativer Text ist einer, der sich am wenigsten von Shakespeares Ms. in Reinschrift entfernt. Unter Heranziehung dieser Begriffe zerfallen die Shakespeare-Ausgaben in zwei Gruppen, je nachdem sie auf einen oder mehrere unabhängige Texte zurückgehen. Steht nur ein substantiver Text an der Spitze einer Reihe, so stellt dieser natürlich die vollkommenste Wiedergabe eines Shakespeare-Ms. dar. Bei mehreren substantiven Texten liegt es nicht so einfach. In diesem Falle müssen wir durch Prüfung der abweichenden Lesarten und durch unser eigenes Urteil entscheiden, welcher Text den Vorzug verdient. Eine verbesserte Lesart, mag sie einen noch so hohen Grad von Gewißheit haben, ist nach McKerrow nicht autoritativ; sie bleibt immer nur eine Konjektur. Rowes und Popes Konjekturen von "score" bzw. "clock" für "scoure" und "cooke" in dem ursprünglichen Text der *Comedy of Errors* (I 2. 65—66) wohnt deshalb keine Autorität inne; die kommt nur den alten Lesarten zu.

Es kommt vor, daß ein Text abweichende Lesarten von der Ausgabe enthält, von der er abgedruckt ist, und daß diese Abweichungen nach Stil, Gedankengehalt und innerer Harmonie mit dem Geist des ganzen Werks nicht von einem gewöhnlichen Korrekturleser herrühren können, sondern auf den Autor selbst zurückgehen müssen. In diesem Falle können wir nicht umhin, alle Änderungen herüberzunehmen, abgesehen von offenkundigen Schnitzern und Druckfehlern. Dies Verfahren sieht nach McKerrow der von Pope angewandten eklektischen Methode sehr ähnlich, ist aber doch grundverschieden. Pope pflegte in solchen Fällen nicht alle Änderungen aufzunehmen, sondern nur die Lesarten, die seinem ästhetischen Empfinden zusagten. McKerrow ist der Meinung, daß sein Verfahren und das Popes durch eine unüberbrückbare Kluft voneinander getrennt seien: ist das wirklich so? Im Grunde genommen läßt auch

McKerrow sich durch sein beim Studium Shakespeares geschultes ästhetisches Empfinden bestimmen. Das verschiedene Ergebnis hängt mit den verschiedenen geistigen und seelischen Erlebnissen zusammen, die nach Art, Umfang und Tiefe stark voneinander abweichen können. Dazu kommt noch, daß die Reihenfolge, in der Shakespeares Werke entstanden sind, nicht unerschütterlich feststeht, und Kerrow die Richtigkeit oder Falschheit einer Lesart mit Rücksicht darauf entscheidet, was Shakespeare in einer bestimmten Phase seiner Entwicklung geschrieben haben würde. Man denke nur an das, was Cairncross über die Entstehungszeit des *Hamlet* in seinem "The Problem of Hamlet. A Solution" ausgeführt hat.

McKerrow unterscheidet zwischen dem Text der Dramen, der soweit wie möglich erhalten bleiben soll, und den Nebensächlichkeiten, bei denen eine Uniformierung zulässig ist. Es hat nach ihm keinen Sinn, die verschiedenartigen Abkürzungen der Personen-Namen wiederzugeben, da sie ja nur eine Folge von Raummangel in der schmalen Spalte der Folio-Ausgabe sind.

Den Text seiner Vorlage behandelt er daher mit der größten Ehrfurcht: er druckt ihn Wort für Wort, Buchstaben für Buchstaben ab, außer, wo er ganz offenkundig verdorben oder typographisch verstümmelt ist. Aber auch hier sorgt er dafür, daß der Leser in einer Anmerkung die verdorbene Stelle kennenlernt. Hat er z. B. "lony" in "only", oder "cas" in "has" verwandelt, so unterrichtet uns eine Anmerkung darüber. Modernisierungen und Normalisierungen in späteren Ausgaben beachtet er grundsätzlich nicht, wohl aber wirkliche Irrtümer in seinem Original. Die Rechtschreibung war in den Tagen Shakespeares noch nicht fixiert. Es lagen deshalb Doppelformen nebeneinander, wie "aloft" und "a loft".

Ebenso verhält sich McKerrow zu den Unregelmäßigkeiten der Grammatik. Der doppelte Superlativ beispielsweise, der von späteren Herausgebern in Angleichung an ihren Sprachgebrauch beseitigt wurde, bleibt in seiner Ausgabe unberührt.

Außer diesen Formen, die ungewöhnlich, aber möglich sind, und denen, die unmöglich sind, gibt es zweifelhafte Wendungen, von denen wir nicht sagen können, ob Shakespeare sie wirklich brauchte oder nicht.

Ein Überlieferungs-Fehler kann vorliegen; wir haben keine untrüglichen objektiven Merkmale, diese Frage zu entscheiden. Es könnte sich um eine zeitgenössische Anspielung oder einen Ausdruck der Berufssprache handeln, den wir nicht mehr verstehen. Die Änderung eines Zeitgenossen des Dichters verdient deshalb unsere Beachtung. Seine Lesart muß damals einen Sinn gegeben haben, kann die Fassung des Manuskripts gewesen sein. Entscheidet sich McKerrow für eine abweichende Lesart, so wählt er auch die alte

Schreibung. In I 2, 65, 67 der *Comedy of Errors* erscheint deshalb "Score" als "Scoare" und "clock" als "clocke".

Der konservative Zug McKerrows setzt sich auch bei der Behandlung der Interpunktion durch. Diese steht nicht so sehr wie die gegenwärtige unter der Herrschaft der Logik, dient vielmehr dem Vortrag. Sie zeigt an, wo der Sprechende Pausen macht oder doch machen könnte. Nur wo sinnentstellende Fehler unverkennbar sind, hat er geändert.

Bei der Zeilenanordnung hat McKerrow sich vor Augen gehalten, daß jedenfalls in der dramatischen Dichtung eine mehr oder minder rhythmische Prosa die Stelle des Verses vertrat. Bei der Anordnung der Zeilen ließ er sich deshalb durch folgenden Grundsatz leiten: die gebrochenen Zeilen seiner Vorlage haben Vers-Charakter, wenn die ganze Szene offenbar aus Versen bestehen soll und er bei dieser Behandlung Vorgänger unter den früheren Herausgebern hatte.

Die Frage der gebrochenen Zeilen ist insofern von Bedeutung, als McKerrow außer der üblichen Verszählung auch die Durchzählung der Folio vom Anfang bis zum Ende des Werkes übernimmt. Da durch die Vereinigung zweier gebrochener Verse die Übereinstimmung mit der Folio aufgehoben wird, numeriert McKerrow die nächste, sich mit der Folio deckende Zeile, so daß nicht wie üblich eine durch 10 teilbare Nummer gesetzt wird.

In bezug auf die Akt- und Szeneneinteilung folgt er den Cambridge-Herausgebern, die ihrerseits auf Capell zurückgreifen. Sein Schluß, daß Shakespeares Manuskripte wohl Abschnitte, aber keine Akt- und Szeneneinteilung aufwiesen, erscheint mir höchst anfechtbar.

Die Darlegung der Grundsätze und Methoden, die McKerrow bei der Herausgabe des *Oxford Shakespeare* in Old Spelling befolgen will, beweist, daß er zum Überblick und Niederblick auf dem Gebiete der Textkritik gelangt ist. Trotzdem führt er seinen obersten Gesichtspunkt: der Sinn ist das Entscheidende, nicht mit der erwünschten Unerbittlichkeit durch. Wenn er z. B. gewiß ist, daß es in I 2, 65–67 der *Comedy of Errors* "scoare" und nicht "scoure", "clocke" und nicht "cooke" heißen muß, dann kann er auch nicht davon reden, daß die überlieferten sinnlosen Formen allein Autorität besitzen. So gut wie er für den Druckfehler "lony" "only" setzt und dieser Form die höchste Autorität, nämlich die des Sinnes zuspricht, so gut muß er auch "scoare", "clocke" für autoritativ erklären. Anders liegt es allerdings, wenn doch noch ein kleiner Zweifel im Hintergrund des Bewußtseins lauert, ob "scoure" nicht eine ähnliche, auf uns nicht gekommene Bedeutung hatte wie das deutsche Bild die Abreibung.

McKerrow setzt mit Recht voraus, daß uns manche Shakespeare-Stelle verschlossen bleibt, weil unsere Kenntnis seiner Sprache nicht

umfassend genug ist. Er hätte aber auch voraussetzen müssen, daß manche Stelle uns dunkel bleibt, weil Umfang und Tiefe unserer inneren Erlebnisse, ihre unerbittliche geistige und seelische Verarbeitung und ihre stets gegenwärtige Erinnerung nicht an die Shakespeares heranreichen.

Hamburg.

Max Prieß.

Levin L. Schücking, *Der Sinn des Hamlet. — Kunstwerk — Handlung — Überlieferung.* Leipzig, Quelle & Meyer, 1936. VIII und 132 S. — kart. RM. 3,40.

Verfasser, den wir als einen der modernsten Shakespeare-Kenner und Vertreter pluralistisch-historischer Interpretationsweise betrachten müssen, versichert in seinem Vorworte, daß seiner im Hauptteil dieser Schrift gegebenen fortlaufenden Deutung des Textes »bei aller Einfachheit der Formulierung doch eine sorgfältige Prüfung alles Wichtigen, das aus der neueren Forschung in Betracht kommt, vorausgegangen ist«. Das Vertrauen, das er dafür vom Leser beansprucht, muß ihm auch der Kritiker, und gerne, zollen. Ebenso das in die Verwirklichung seines weiteren Programmpunktes: »der Schwerpunkt des Gebotenen liegt ... keineswegs in einer philologischen Untersuchung der historisch-genetischen Abhängigkeiten der Tragödie«. Schließlich wird man aber auch seinen bescheidenen Erkenntnisanspruch bestätigen, »daß alle Versuche, den unvergleichlichen Zauber der Shakespearischen Kunst mit Worten einzufangen, notwendig Stückwerk bleiben müssen« — so kritisch gerade Sch. selbst wiederholt die Schwächen und Widersprüche, die sich einer von seinem pluralistischen Standpunkt aus überhaupt schwer erreichbaren Auffassung von Einheitlichkeit des *Hamlet* entgegenstellen, sachlich zugibt und beleuchtet.

Der 1. Teil (S. 1—44) abstrahiert die Ergebnisse des 2. Teiles im vorhinein in einer aus der schier unübersehbaren Fülle fremder und ureigenster bedeutsamer Forschung (in den »Charakterproblemen« u. a.) gewonnenen Schau des Kunstwerks, gegliedert nach: 1. Stilgeschichtlicher Stellung (an der Schwelle des literarischen Barocks), 2. Persönlichkeit und Gedankengut (Echo des Essexputsches? — Fatalismus des Melancholikertyps — antike und Montaignische Einflüsse bei individuellster Auffassung der persönlichen Unsterblichkeit), 3. Stil (unerhörter Reichtum der Tonart, philosophisch, grüblerisch, bes. aber leidenschaftlich — Abstufung der einzelnen Sprecher, allerdings mit etlichen Widersprüchen von Charakter und Äußerung) und 4. Aufbau (Handlung nicht immer folgerichtig — Einlagen — Einzelszenenwirkung auf Kosten des Ganzen — dabei wieder technische Vollkommenheiten — Spannung und Fülle der Beziehungen der einzelnen Figuren zueinander). Das stimmt alles zu Sch.s Eingangs-

urteil: »So monumental der Gesamteindruck ist, beruht er nicht auf ruhiger Größe«.

2. Teil — Handlung. Auf die Führung des eingehenden, szenisch fortschreitenden Kommentars kann im einzelnen hier nicht eingegangen werden; er glänzt namentlich in der Herausarbeitung des dramatischen Eigenrechtes der Situation (d. h. Szene) und in der textkritischen Abwägung, sowie in der Charaktererfassung. Gegen die m. W. zuerst von H. Richter (in *Shakespeare der Mensch*) vorgetragene durchaus liberal-tolerante Kennzeichnung des Claudius als eines Musterkönigs stellt Sch. hier die eines zu Beginn des Dramas sich echt königlich gebärdenden klugen Fürsten, in dessen Verhalten Hamlet gegenüber keine Spur von Heuchelei zu entdecken sei — das darf man doch eher als einen der wirksamsten Kunstgriffe Shakespeares betrachten, der damit die Aufgabe des Helden erschwert, zumal die Staatsszene so nahe vor die Enthüllung der tückischen Mordtat, die auch Sch. nie zu beschönigen unternimmt, durch den Geist gerückt ist. Denn, Hamlets leidenschaftlich übersteigerte Beschimpfungen als Maßlosigkeiten zugegeben, Claudius kann uns in Shakespeares Darstellung doch nur als Schurke gelten, darauf ist Zuschauer und Leser klar eingestellt. — Ebenso wenig überzeugend wirkt die von Sch. versuchte Ehrenrettung der Höflinge Rosencrantz und Guildenstern. — Die inneren Voraussetzungen für die Gebetszene und ihren Ablauf erscheinen uns nicht voll befriedigend geklärt: weder für die nicht werktätige Reue des Königs, noch für die Lage Hamlets nach seinem Verzicht auf die in diesem Augenblick unzureichende Rache. — Auch die Verfechtung des Fortlassens des Monologs in IV, 4 in der Folio 1 ist nicht glücklich. Richtig ist der Finger auf die Gefährdung der Spannung und auf die Schwäche der Handlungsführung der Schlußszenen des IV. Aktes gelegt: der vierte Akt ist aber bekanntlich immer die Klippe der Fünfaktor! — Der fatalistische Glaube Hamlets an eine alles bis ins kleinste bestimmte Vorsehung (V, 2) wird manchem nicht, wie Sch., als Anzeichen einer erschlaffenden Widerstandskraft erscheinen, sondern als stets einsatzbereite Überzeugung von der gottgewollten Aufgabe des Rächers, der nur die letzte Gelegenheit abzuwarten hat.

3. Teil — Überlieferung — behandelt in vorbildlicher Knappheit und Schärfe a) die Quellen, b) den Hamlet-Text. Diesen stellt Sch., nun in etwas vorsichtigerer Formulierung, als einen ursprünglichen Lese-Text hin und tritt warm für reichlichere Beachtung der vielfach logischeren Fassungen von Qu 1 (gegenüber Qu 2) ein.

Man scheidet von dem packend geschriebenen Buche mit Dank und Anerkennung für ungemein zahlreiche, tiefe Beobachtungen, auch dort, wo man einen anderen Blickpunkt als der gelehrte Verfasser einnimmt.

Graz.

Albert Eichler.

Hans H. Glunz, *Der »Hamlet« Shakespeares*. (Wissenschaft u. Gegenwart, Nr. 13). Frankfurt a. Main, V. Klostermann, 1940. 69 S. Brosch. RM. 1,75.

An Stelle der zahlreichen und insgesamt unbefriedigenden historischen, soziologischen und pragmatischen *Hamlet*-Deutungen setzt Gl. eine tief-gedankenreiche neue Auslegung, die in sich geschlossen ist und vom Verfasser als endgültig gewertet zu sein scheint: die auf den aus dem Text des Dramas ablesbaren Geist des Dichters, aus der persönlichen Weise seines Seinsgefühles gegründete. »Die Einheit des Hamlet liegt nicht im ἔργον, sondern in einer zu bestimmenden ἐνέργεια, die etwas anderes ist als das Abbild einer zeitlosen menschlichen Seelenart und die sich alles Sprachlich-Szenische, aus dem das Drama sich konstituiert, in der Weise angeeignet hat, wie Dichter immer die Kategorien der Sprache übernehmen und zum Zeichen ihres Selbst, zur Dichtung machen.« (S. 7). — Gl. stellt sich die Aufgabe, »jede Figur, jede Szene und jedes Stilelement auf das darin wohnende ἔνδον εἶδος hin zu befragen« (ib.).

I. Der König und seine Gruppe sind für Gl. Verkörperungen des »Staates« (vgl. sein Buch *Shakespeares Staat*), aber: »nicht ein moralisch zu wertender Charakter, sondern eine Weise des Verhaltens, Sichzurechtfindens und Sichdurchsetzens in der Welt, eine Art des Seins stellt sich in der Person und den Worten des Königs vor« (S. 9). — »Des Königs Planen und Handeln ist wirksam und erfolgreich, Untertanen wie Feinde ergeben und fügen sich ihm. Um Gut oder Böse in Claudius' Absichten und Taten geht es nicht«, heißt es S. 10 mit Bezug auf die Staatsratszene. — »Sein weiteres Sprechen im Stück dient ausschließlich dem Bemühen, auch den einen Widerstrebenden noch seiner Herrschaft, dem Bereiche der essentiellen Vernunft und Humanität, einzuordnen« ... »Hamlet hat sich 'verändert', und Claudius ist bestrebt, den seiner besseren Natur Entfremdeten zur Vernünftigkeit zurückzuführen und für die Sache der Menschheit wiederzugewinnen« (S. 11). — »Das Einzige, das Claudius nicht vermag, ist, das Ewige anzuschauen; die Angst vor dem Ewigen macht ihn schwach; es gibt ein Gebiet, zu dem die Ratio nicht vordringt« (S. 15). — »Dem König nun sind die Personen seiner Umgebung untergeordnet, sie alle werden von ihm übertroffen; er repräsentiert am reinsten, was bei ihnen abgeleitet, in einseitiger, übertriebener oder auch lächerlicher Weise ausgebildet ist« (S. 16). — Das erstellt Gl. an der stark abgestuften Vernunft und Zweck-Erfahrung eines Polonius, eines Laertes, der Höflinge, ja der Totengräber! — »Zwei Gestalten allerdings sind nicht von vorneherein so festgelegt, die Frauen« (S. 26) — Gl. nennt sie »zunächst labiler und dynamischer als die anderen Gestalten«, jedoch schließlich »nicht stark genug, die hohe Bahn eines Hamlet einzuhalten« (S. 29).

II. Diesen statischen Menschen, die nach dem Gesetze der Natur in ihnen sind und wirken, steht der einzige Hamlet gegenüber. — »Dem Protagonisten Kunde und Auftrag von einer höheren Wirklichkeit zu bringen, ist die Funktion des Geistes im Stücke« (S. 33). — »Hamlet ist im Unterschied von allen anderen Gestalten nicht auf einen Standort festgelegt« (S. 36). — Das ihm vom Geiste, den nur er allein versteht, aufgetragene Sich-erinnern bedeutet für Hamlet »durch die Tat die aus den Fugen geratene Welt wieder einzurenken, den Abfall aufzuheben, zu sühnen und wiedergutzumachen« (S. 36 f.), bedeutet ... »daß er den früheren Zustand lebendig und zum aktiven Besitz machen muß, erst für sich selbst, dann durch die Tat auch für das Land, die Welt und den geistigen Raum menschlichen Daseins. Dabei wird ... die Tötung des Claudius hinter der inneren Arbeit des Werdens und Wachsens über die natürliche Dimension an Wichtigkeit zurücktreten, sie wird schließlich nur ein Siegel sein, das die Vollendung des neuen Menschen bestätigt. Die innere Arbeit des Werdens und Wachsens Hamlets ... man hat es Hamlets Zögern genannt. Dieses 'Zögern' ist das innere Wachsen und Reifen ...« (S. 37). — »Hamlets Wahnsinn folgt aus dem Zwiespalt zwischen seinem Umgang an Claudius' Hofe und seinem wahren Anliegen einer Seinsmetamorphose« (S. 38). — Dieses überrationale Unterfangen Hamlets verfolgt Gl. nun über sein Verhalten zu Ophelia, Claudius, Polonius, den Höflingen gegenüber. — »...indem ... Hamlet ... des Claudius kluge Mittel jedesmal zu Mitteln gegen den König verkehrt, wird Hamlet allerdings selber auf dem Niveau des Gegners gehalten« (S. 42), — doch immer drängt es ihn nach Wandelung; indessen: »dieses Ziel ist nicht durch Gewalt des Willens erreichbar« (S. 43), »... jede Stütze und jeder Halt muß Hamlet willkommen sein als Hilfe in dem Prozeß der Wandelung. So wird ihm das Schauspiel mehr als Abwehr gegen den König, es wird ihm zum Mittel, sich weiter in die Geistigkeit der Transzendenz hinüberziehen zu lassen« (S. 44). — »Vom Schluß des Schauspiels ab meditiert, ermißt und bedauert er wenig mehr, sondern befindet sich zunehmend in der Ekstase, womit er sich beträchtlich der Erfüllung nähert« (S. 45). — »Die Tat (sc. der Tötung des Königs in der Mutterszene) mißlingt hier, weil der ihm aufgetragene innere Zustand noch nicht erreicht ist«. — »Hinfort (sc. nach der Kunde von seiner Verschickung und nach der Fortinbras-Begegnung) denkt Hamlet nicht mehr nach, sondern läßt sich treiben, allen irdischen Bedenken abgeschieden, wie in Verzückung«. — »Was als Letztes zu tun bleibt, ist das Absterben für alles, was die Erde Ruhmvolles aufzuweisen hat« (S. 46). — »Die Kontemplation über die Wertlosigkeit des Erdenlebens (sc. auf dem Friedhofe) bringt Hamlet dazu, sich völlig auf den intelligiblen Existenzraum zu stellen. ... Er gibt nichts mehr auf sein Leben, das

gleichgültig geworden ist ... Nicht der bekannte Hamlet mehr steht (sc. in der Schlußszene) Laertes gegenüber, sondern ein Hamlet, der *'from himself is ta'en away'*, der nicht mehr das alte Selbst ist. ... Erst im Tode ist das *'Remember me!'* des Geistes ganz erfüllt und Hamlet ganz in die Wirklichkeit des nicht endenden Lebens eingegangen. ... Durch Hamlets Wandel und Aufstieg, erst in zweiter Linie und zum Schlusse durch die Ermordung des Claudius, ist die Welt des Staates Dänemark entsühnt« (S. 47).

III. Nach diesem mehr oder minder szenisch verlaufenden Textkommentar zieht Gl. nun die Summe seiner Beweisführung: »Der Vorgang im Hamlet ist der Entwurf einer mannigfach belebten und gegliederten Welt des Selbstgefühles und der Selbstgenügsamkeit des Menschen als des autonomen Walters im Umkreis der beherrschten Materie, und der Widerstreit gegen diese Welt und ihre Überwindung durch einen Auserwählten, der sich in leidvollem Prozesse von ihr löst und zum Lebenden in der Welt der Transzendenz wird« (S. 48). — Das belegt Gl. durch die Gegensätzlichkeit der Seinsräume im sprachlichen Stil: hie Rhetorik — da abweisende, tief-dunkle seelische Sprache, ja seherisches Raunen, besonders in den Monologen, das immer stiller wird, bis es in absolutes Schweigen mündet, freilich im Augenblicke des Todes wieder sprechen möchte, wo aber die Sprache dem Laute nach versagt. Da gilt für Gl.: »Der Heros verlangt nach Verkündung der gewaltigen inneren Tat und im Ruhme nach einer Art des Weiterlebens nach dem Tode« (S. 58). — Hamlet tritt in eine »Welt von spiritueller Wirklichkeit und idealer Potentialität« ein (ib.). — »Eine in ihrer Realität und ihrer Möglichkeit des Wirkens und der Machtentfaltung vielfältig gegliederte immanente Welt des natürlichen, durch die Grenzen des Verstandes und Willens abgesteckten Menschseins offenbart sich einem Menschen, dem tragischen Helden, als bloßer Teil der Gesamtwirklichkeit, der insgesamt der heldische, heroisch überhöhte Mensch angehören kann«. — »Tragisch ist es (sc. das allgemeinste Thema des Stückes) im Hinblick auf den Helden, tragisch ist der Schmerz, mit dem Hamlet sich Stück um Stück vom Leben losreißt« (S. 59). Das ist ein neues Thema bei Shakespeare, aber auch in der elisabethanischen Tragödie; der Dichter fordert dieses neue Drama in der dramaturgischen Episode des *Hamlet*, durch das sich die über den Erfahrungsbereich hinausdrängende Leidenschaft zieht und dessen Szene die universelle Welt ist. — »Hamlets Wahnsinn, gewiß ein Bestandteil des *Urhamlet*, und schon bei Saxo vorhanden, zeigt ganz die typische Spaltung zwischen der Geste von Wort oder Tat oder der Meinung dieser Geste; aber diese Spaltung ist in den Dienst des Themas der Tragödie, der metaphysischen Überhöhung der sinnlichen Welt, getreten und daher nicht mehr als Wahnsinn, sondern als dichterischer Kunstgriff der

Unterscheidung zweier Spracharten zu verstehen. Ganz wie bei den Renaissancephilosophen, den englischen Charakterologen und Medizinern und im Drama bis hin zu John Ford ist auch bei Shakespeare in der Person Hamlets die Melancholie dargestellt« (S. 61). — Jedoch findet Gl. eine scheinbar unbedeutende, fast unmerkliche Änderung: im *Urhamlet* hieß es: '*Hamlet, revenge!*' — im *Hamlet*: '*Hamlet, remember me!*'; »Kyd konnte ein Rachestück schreiben, in welchem ein anmaßender, gewaltttätiger König mordend die Rolle des Schicksals selber übernimmt, bis er vom Werkzeuge dieses Schicksals, dem wahnsinnigen Sohne des ermordeten Vorgängers, gestürzt wird. Mit nur geringfügigen Änderungen, was das Bühnen- und Handlungsmäßige angeht, wird bei Shakespeare in England um 1600 daraus ein Drama vom Durchstoß des Helden zum metaphysischen Sein« (S. 62). — (Es folgen noch einige wertvolle Anmerkungen, hauptsächlich forschungsgeschichtlicher und -kritischer Art.)

Wir haben Gl. tunlichst selber zu Worte kommen lassen, ohne daß wir dabei befürchteten, die Zitate aus seinem Buche, das in einem immer wieder einhämmernden Stil abgefaßt ist, aus dem Zusammenhange zu reißen.

Seine Darstellung eines trotz der Kompliziertheit des überlieferten Textes und der daran anknüpfenden, ihm nicht unbekannten Textkritik aus einem Gusse geschaffenen und ideenmäßig einheitlichen Dramas *Hamlet* ist sicher eine Schau hochbeachtlicher Art und mußte voll überzeugen, wenn Schückings Annahme eines Lesedramas *Hamlet* aus Shakespeares Feder unumstößlich zu beweisen wäre: das Bühnenstück Hamlet jedoch, gleichviel in welcher der Originalfassungen (Qu 1, Qu 2, Folio 1), scheint mit Gl.s Ausführungen nicht so leicht überall vereinbar. Man kommt stellenweise schwer um die quellenmäßige Grundanlage der Fabel herum, ebenso wenig um die zeitstilgebundene Theatertradition. Sieht man auch mit Gl. die bedeutsamen Änderungen der *Urhamlet*-Fabel als Eigengut des bekanntlich stoffmotivlich nicht sehr erfinderischen Shakespeare, so geht es kaum an, die nun einmal in seiner Zeit mit dem Namen Hamlet verschweißte Thematik einer Rachetragödie in zweite Linie zu rücken. Daß Shakespeare ein tiefgründiges, ins Transzendente hinüberreichendes Stück dieser Art verfaßt hat, das Vorläufer und Zeitgenossen weit in den Schatten stellt, ist kein Grund, den Typ, selbst wenn er '*caviare to the general*' auftischen wollte, so in den Hintergrund zu schieben, wie es Gl. tut.

Diese Minderbewertung des Themas geht bei Gl. scheinbar Hand in Hand mit seiner Darstellung des Claudius als einer Gestalt, die »das Menschsein im höchsten Grade verkörpert« (S. 16), als eines fast idealen Staatsmannes, usw. (*passim*), als eines Menschen, der nur Angst vor dem Überrationalen hat (S. 13 u. 61). »Die Frage, ob der

König ein idealer Herrscher oder ein verbrecherischer Heuchler ist, zielt an der Gestalt vorbei«, sagt Gl. S. 16, aber diese Frage ist doch vom Dichter selbst eindeutig beantwortet! Mag man mit Schücking und Glunz die in den Monologen auftauchenden Schmähungen des Königs seitens Hamlets als übersteigerte, ja sogar als ganz unzutreffende Charakteristiken nehmen, schon das Wort *'meet it is I set it down. That one may smile and smile, and be a villain'* kann gerade für Gl. nicht mehr als bloß leidenschaftlicher Fehlschluß Hamlets gefaßt werden (auch Schücking tut dies nicht!), und jeder unbefangene Zuschauer und Leser muß wiederholt in der einzigartigen Enthüllung der Niedertracht Claudius' und in der Nachwirkung des Meuchelmordes auf seinen Urheber, d. h. in den immer neuen Verstellungen und Planungen des Verbrechers, denn doch die moralische Wertung der Figur durch den Dichter erleben. Wie stünde es auch um das Ethos Hamlets selbst, wenn er nicht die innere Überzeugung von Claudius' Verworfenheit hätte: zu der Transzendenz des Helden führte da kein Weg aus bloß abstrakter Gegensätzlichkeit. Der König ist ein Mörder und Heuchler — das wird sich niemand abstreiten lassen; er ist die der Rachetragödie unentbehrliche Gestalt des Frevlers — daß Shakespeare dieser dem Bühnenpublikum wohlbekannte Figur ihre von uns immer als primitiv empfundene, von seiner Zeit jedoch eben noch nicht bemängelte Selbstcharakteristik hier, nicht wie sonst so oft an die Spitze, sondern erst in die Mitte des Stückes gibt, zeugt von seiner gereifteren und verfeinerten Kunst und darf uns nicht darüber hinwegtäuschen, daß Hamlets Rachevorhaben gerechtfertigt ist. Diesen Schurken, der notgedrungen in seiner Lage sich äußerlich königlich gebärden muß und auch lächeln kann, darf man deshalb wohl auch kaum schlechtweg mit dem Begriffe 'Humanität' und 'Staat' gleichsetzen ('Staat' ist anscheinend bei Gl. überhaupt etwas anderes, als das Wort heute bedeutet — die Totengräber z. B. sind doch wieder typische Bühnenfiguren, die man ernstlich nicht als Mitspieler des Königs und als Gegner des Helden nehmen kann).

Unklar bleibt uns auch, was Gl. unter Hamlets Wahnsinn versteht. »Zwiespalt zwischen seinem Umgang an Claudius' Hofe und seinem wahren Anliegen einer Seinsmetamorphose« haben wir aus S. 38 schon zitiert — das sieht wie echte Geistesstörung aus, also nicht wesensgleich mit den krankhaften Zügen des Melancholikers und Ekstatikers Hamlet. Ein solcher echter Wahnsinn könnte Überbleibsel eines sonst von Shakespeare über Bord geworfenen Quellen-Motivs sein; dann aber spricht Gl. wieder von scharfen Worten 'des Wahnsinns' (etwa S. 45) — offenbar also von einem bloß verstellten, gegenintrigenmäßigen Aberwitz, der ebender Mutter, Claudius, den Höflingen unverständliche Äußerungen tut (S. 61). Es will scheinen, daß Gl. dieser von ihm nicht zu leugnende gespielte 'Wahnsinn' eben

nicht dazu passen kann, den Helden als planenden und tätigen Gegner des Mörders auf dessen Intrigen-Ebene zu halten. Auch hier steht mithin die Handlungsanlage und -führung der einseitigen Auffassung vom Wandel der Seinsgeistigkeit Hamlets entgegen.

Daß dieser Wandel des Helden indessen besteht und von Shakespeare hervorragend für das quellenmäßig irgendwie gegebene 'Zögern' verwendet wurde, hat schon M. Deutschbein (*Shakespeare-Jb.* 69, 23 ff.) dargetan. Es ist Gl.s Verdienst, hier noch wesentlich tiefer geschürft und eine Auslegung gegeben zu haben, die bis zu einem erheblichen Grade das Rätsel zu lösen scheint, worin die nicht erlahmende Anziehungskraft dieses Dramas gerade für uns Deutsche liegt. Den ganzen Weg Gl.s wird man freilich nicht mitgehen können, wenn er eben so viele geschichtliche Einflüsse zwar ideenmäßig anerkennt, dennoch Betrachtung und Verwertung von Handlung, Bühne, Charakter und Ethos so stark ausschalten möchte. Er schließt (S. 61) mit dem Satze: »Denn Eigenart englischer Dichtung ist es, unter dem überlieferten, altmodisch wirren und nachlässig getragenen Äußeren oft ungeahnte Tiefe, Kühnheit und Stärke zu verbergen«. Wir möchten da eher sagen: 'einzukleiden', denn *'the play's the thing'!*. —

Graz.

Albert Eichler.

Eduard Eckhardt, *Shakespeares Anschauungen über Religion und Sittlichkeit, Staat und Volk*. Ein Versuch. (Schriften der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Neue Folge. Bd. IV.) Weimar, Hermann Böhlau Nachf. 1940. 156 S. — Pr. geb. RM. 4,80.

Die offenbar auch für weitere Kreise berechnete Abhandlung gibt sich als ein Versuch vom bloß subjektiven Standpunkt aus. Immerhin hält es Verfasser für möglich, die nicht-objektive, d. h. persönliche Ansicht des Dramatikers zu ermitteln, und zwar aus unverkennbaren Lieblings- und Sprachrohr-Figuren, aus solchen Reden und Handlungen von Personen, die über deren Rollencharakter und die augenblickliche Situation hinausgehen.

I. Shakespeares religiöse Anschauungen. Hier wird mit großem Aufwand von Gelehrsamkeit und mit Heranziehung einer Unmasse von Literatur (allerdings z. T. recht alten Datums) zunächst die Ansicht von Shakespeares heimlichem Katholikentum überzeugend bekämpft, indem eine Anzahl von Dramenstellen kategorienmäßig geordnet und von Rollenträgern sinngemäß gedeutet werden. — Shakespeare der Protestant wird in etwas geringerem Umfang erstellt, dagegen der »Christ schlechtweg« sehr ausführlich in allen Belangen, Gesinnungs- und Ausdrucksformen (auch gegenüber dem Judentum und der Rassenfrage) analytisch an reichem Belegmaterial abgehandelt.

II. Die sittlichen Anschauungen Shakespeares. Sie sind wieder in allen Aspekten des keineswegs als fromm, d. h. religiös ausgerichteten Dichters belegmäßig analysiert; E. schöpft hier vor allem aus der ihm als hervorstechend geltenden hohen Charakterisierungskunst des Dramatikers.

III. Staat und Volk bei Shakespeare. Sie werden in gleicher Methode aus dem Werke, mit vielleicht etwas geringerer Auswertung moderner Literatur zur Frage, dargestellt. Der »Staat« erscheint dabei fast lediglich in seinen äußeren Erscheinungsformen, so daß hier das etwa gleichzeitig erschienene Buch von Glunz, *Shakespeares Staat*, in welchem der innere und in verschiedenen Phasen wandlungsfähige Sinn der Staatsvorstellung Shakespeares tiefgründig und vielfach ganz neu gedeutet ist, die Ergebnisse der Darbietung E.s weit überholt. Dagegen erscheint die Abspaltung des Verhältnisses zum »Volk« nach wie vor gerechtfertigt und in E.s Schau immer noch beachtlich.

Verfasser kommt zum Schlusse, daß Shakespeares Dichtung in ihrem Kern durchaus germanisch, oder besser nordisch ist, und stellt Berührungspunkte der Dichtung mit einigen sehr wesentlichen Sätzen der nationalsozialistischen Weltanschauung, aber auch ihre Größe auf dem Gebiete des allgemein Menschlichen fest. — Gediegene Interpretation nach dem Stande unseres heutigen Wissens, zu dem Verfasser ja wertvolle Rollenstudien beigetragen hat, zeichnen die vorliegende einfach und klar geschriebene Studie aus, als deren Grundmaterial die Belegstellen in deutscher Übersetzung zumeist genügen.

Graz.

Albert Eichler.

Arthur H. Nethercot, *Sir William D'avenant, Poet Laureate and Playwright-Manager*. Chicago, The University of Chicago Press, 1938. VII + 488 S. \$ 4,—.

Kurz auf Alfred Harbages Monographie über Sir William Davenant¹⁾ ist das vorliegende umfangreichere Werk gefolgt. Die Gestalt des vielseitigen, von Schicksalsschlägen nie bezwungenen Ritters reizt — ähnlich wie die des geistesverwandten Daniel Defoe — nicht nur wegen ihrer objektiven literarischen resp. theatralischen Leistung zum Studium; Davenants ereignisreicher Lebenslauf ist allein schon ein fesselnder Stoff für jeden, der es liebt, zu beobachten, wie ein ausgeprägter Charakter sich sein besonderes Schicksal schafft, für jeden auch, der die gesellschaftlichen Verhältnisse im England des 17. Jahrhunderts aus der Nähe kennenlernen möchte. Während Harbage in erster Linie auf die Darstellung der Leistung des

¹⁾ A. Harbage, *Sir William Davenant, Poet Venturer*. Philadelphia 1935.

Theatermannes Davenant ausgeht, räumt Nethercot den biographischen und kulturgeschichtlichen Einzelheiten einen sehr breiten Raum ein. Was er über die gewissenhaft analysierten Werke des Poeta laureatus zu sagen hat, über seine Zusammenarbeit mit Inigo Jones, über den aus ihr geborenen Plan, ein öffentliches Theater zu schaffen, dem die vielfältigen szenischen Mittel der Hofbühne zur Verfügung stehen sollen, über die schrittweise, durch die politischen Wirren schwer behinderte Verwirklichung dieses Planes, ist selten neu; aber es ist gut und lebendig gesagt. Anzumerken wäre höchstens, daß das Bedürfnis, dem Bekannten eine originelle Wendung zu geben, den Verfasser gelegentlich zu einer scherzhaft-geistreichen Preziosität des Ausdrucks verführt, die bedrückend wirkt¹⁾.

Eine wesentliche Bereicherung unserer Kenntnis verdanken wir ihm auf der biographischen Seite. Durch die Ausnutzung der College of Arms Genealogie, von Gerichtsakten, die Davenants Verhältnis zum Gläubiger John Urswick und seinen Mord an Thomas Warren betreffen, durch das Heranziehen von vielen Anspielungen auf den emporgekommenen Oxforder Wirtsohn in zeitgenössischen Gelegenheitsgedichten und Pamphleten, fügt er seinem Bericht ein paar unentbehrliche und zahlreiche hübsch charakterisierende, neue Züge bei.

Basel.

Rudolf Stamm.

E. M. W. Tillyard, *The Miltonic Setting, Past and Present*. Cambridge, at the University Press, 1938. XI + 208 S. 7/6.

Der Titel dieses Buches, das bei verschiedenen Gelegenheiten entstandene Aufsätze enthält, kann kaum als besonders treffend bezeichnet werden. Er paßt gut auf die zwei letzten Stücke, die den Platz der epischen Pläne Miltons in der englischen Überlieferung

¹⁾ Vgl. z. B. die folgenden Stellen:

"This appetite, coupled with the French craze with which the queen had imbued a large portion of the court, was doubtless responsible for D'avenant's first opportunity to see women actually appear on the public stage and strut parts brazenly like men. It was in November of the same year that this revolting sight shocked the Godly party to such depths that William Prynne, brilliant thirty-two-year-old barrister of Lincoln's Inn, unable to contain himself longer, three years later loosed the vials of his wrath in his *Histrio-Mastix* . . ." (S. 80).

"For Mrs. Edward Coleman, . . ., was for long rated among the claimants for the honor of having liberated the stage from its hermaphroditic existence as an incubator of youthful female impersonators and delivered it into the hands of the sex which was so well able to grace it with little or no preliminary training" (S. 317).

genau zu bestimmen suchen. Da werden wir eingeladen, noch einmal die Stufen zu verfolgen, über die sich das epische Bemühen des Dichters bewegte, bis schließlich *Paradise Lost* aus ihm hervorging. Wir lernen einsehen, daß der Mann, welcher sich in jahrelangem Nachdenken Stoff und Stil erwählte, die ihm gemäß waren, keineswegs ein nur der inneren Stimme lauschender Einzelgänger gewesen ist. Die verschiedenen Pläne, die einander ablösten, waren nicht nur Kinder seines persönlichen Dichterehrgeizes; sie entsprachen alle Aspirationen, die er mit seinen dichtenden und kritisierenden Zeitgenossen teilte.

Daß Milton sehr fein reagierte auf das literarische Klima, in dem er lebte, ja, daß er sich sogar ganz genau einstellen konnte auf die Bedürfnisse einer bestimmten Leserschaft, ist auch die Hauptthese des Kapitels über *L'Allegro* und *Il Penseroso*. Eine komplizierte, an einigen Stellen überfein gesponnene Beweisführung tut dar, daß diese beiden Gedichte nicht Erzeugnisse des stillen Naturgenuß huldigenden Einsiedlers von Horton waren, wie die ältere Forschung meinte. Die Vermutung, daß sie in der späteren Universitätszeit des Dichters, etwa im Sommer 1631, entstanden sind und sich an seine Kommilitonen gewandt haben, wird sehr wahrscheinlich gemacht.

Während die bisher erwähnten Abschnitte an der Vorstellung des Dichter-Propheten, der in einsamer Höhe thront, Kritik üben, die älteren Miltonforschern teuer war, setzen sich die übrigen Kapitel mit modernen Neubewertern des englischen literarischen Erbes wie J. Middleton Murry, T. S. Eliot und F. R. Leavis auseinander, welche alle einen Gegensatz festgestellt haben zwischen Miltons Werk und dem, was ihnen als die vollkommenste Erfüllung des dichterischen Berufes erscheint. Selbstverständlich läßt sich über die Tatsache nicht rechten, daß diese Männer Shakespeare, Donne, Keats und andere als Spender poetischer Freuden Milton vorziehen. Tillyard kann nur als einer, der nach wie vor vom ganz hohen dichterischen Rang Miltons überzeugt ist, die Gründe unter die Lupe nehmen, mit welchen die Gegenpartei ihre laue Haltung rechtfertigt. Sie erscheinen ihm zum guten Teil als unrichtig oder halbrichtig, verfälscht vom Bedürfnis, ein allzu enges und einfaches Bild des Dichters und seiner Leistung zu schaffen, ein Bild, das weniger um seiner selbst willen da ist, als um die Leuchtkraft anderer, mit hingebender Einfühlung und hoher Deuterkraft gestalteter Dichterbilder durch den Kontrast zu erhöhen.

Im Kapitel "Milton and Keats" wird gezeigt, daß die Entwicklung der beiden Dichter Ähnlichkeiten aufweist, die es nicht gestatten, sie in so scharfem Gegensatz zu sehen, wie Murry will. In den folgenden Abschnitten werden mit Erfolg Fragezeichen gesetzt

zu den Versuchen, Milton Gefühlsarmut, Unfähigkeit, genaue, bildhafte Eindrücke zu vermitteln, ein allzu intellektuelles und darum halbes Künstlertum, zuzuschreiben. Der Eifer, mit dem wir darauf hingewiesen werden, die volle geistige Größe des Dichters sprengte den Rahmen seines Protestantismus, scheint demjenigen übertrieben, der dem Begriff 'Protestantismus' unbefangener gegenübersteht als Tillyard.

Zum Besten im vorliegenden Buch gehört der Aufsatz über Miltons Stil. Die verbreitetste der Anklagen, welche da auf ihre Stichhaltigkeit untersucht werden, ist die, Miltons Latinisierung des Englischen sei eine Vergewaltigung seiner Muttersprache gewesen. Der Einfluß lateinischer Fügungen ist zweifellos vorhanden; er ist aber überbetont worden. Man hat zum Beispiel Miltons Methode, höchstmögliche Konzentration zu erreichen, in viel zu enge Verbindung mit ihm gebracht. Der Dichter opfert oft unbedenklich die logische Lückenlosigkeit, die grammatische Richtigkeit dem Wunsch, möglichst kompakt und unmittelbar zu sprechen, ein Zug, der ganz und gar nicht lateinisch, sondern echt englisch ist. Auch seine Art, durch das Nebeneinanderstellen von seltenen Ausdrücken lateinischen Ursprungs und alltäglichen Worten, die zum Grundstock der Sprache gehören, beiden ungewohnte Suggestionskraft und Bedeutungsfülle zu verleihen, gehört in die beste poetische Tradition Englands. Sehr beherzigenswert ist auch, was Tillyard über die Schwierigkeiten zu sagen hat, welche dem Stilisten Milton aus der Zwischenstellung erwachsen, in der er sich befand. Das zur Zeit seiner Jugend herrschende dichtsprachliche Ideal stand ja im schärfsten Gegensatz zu dem in der Restaurationsperiode allmächtigen. Fülle, Assoziationsreichtum war auf der einen Seite das Ziel, Genauigkeit, logische Durchsichtigkeit auf der andern. Miltons Streben nach einer Synthese war kühn und im großen und ganzen gesehen erstaunlich erfolgreich.

Die Korrekturen, welche Tillyard so an zahlreichen verbreiteten Anschauungen vornimmt, machen sein Buch für den Miltonforscher unentbehrlich.

Basel.

Rudolf Stamm.

Earl Harlan, *Elijah Fenton, 1683–1730*. Philadelphia 1937. 205 S.

Diese an der University of Pennsylvania entstandene Dissertation enthält eine genaue Darstellung des Lebens und der wenig zahlreichen und gewichtigen Werke des sympathischen Literaten, der in unserer Erinnerung hauptsächlich als Mitarbeiter an Popes Homerübersetzung dasteht. In vielem ist Fenton, den Mangel an Energie mehr noch als Mangel an Talent daran verhinderte, sich

als Dichter wirklich auszuzeichnen, ein typischer Vertreter der kleinen literarischen Welt, wie sie im ersten Teil des 18. Jahrhunderts war. Seine Gedichte zeigen ihn als geschickten, aber über-eifrigen, vom eigenen Gestaltungswillen ungehemmten Diener der herrschenden poetischen Moden. Ein Lob muß ihm aber sein Biograph spenden, das ihn von der Mehrzahl seiner Mitbewerber um dichterischen Ruhm unterscheidet: Es war die Tugend seiner Laster, daß ihn kein ruheloser Ehrgeiz quälte, daß er inmitten einer Gesellschaft, die dem Intrigenspiel und der üblen Nachrede ergeben war, ohne angesteckt zu werden seines Weges ging. Die Freude über den Theatererfolg seiner einzigen Tragödie *Mariamne* vermochte ihn ebensowenig aus der Ruhe zu bringen wie die Enttäuschung über den geringen Ruhmesanteil, den Pope nach Abschluß der Odysseeübersetzung seinen zwei Mitarbeitern zukommen ließ. Obwohl er diese Enttäuschung genau so empfand wie der aktivere und unbeherrschtere Broome, ließ er sich nicht zu öffentlichen Angriffen auf den Hauptübersetzer hinreißen, sondern ließ die Sache auf sich beruhen. Er tat das nicht nur aus seiner angeborenen Friedfertigkeit heraus, sondern wohl auch aus Dankbarkeit dafür, daß Pope ihm mehrmals an kritischen Punkten seiner Laufbahn weitergeholfen hatte.

Licht und Schatten erscheinen so in Harlans Untersuchung gerecht verteilt. Bei der Lösung der biographischen und literarischen Streitfragen und -fräglein, denen er begegnet, zeigt er großen Fleiß und eine sichere Hand.

Basel.

Rudolf Stamm.

Sigurd Schulze, *Die Darstellung der Landbevölkerung im englischen Roman*. Düsseldorf, G. H. Nolte, 1938. 121 S. Kart. RM. 2,80.

Gegenüber P. Meißners grundlegender Untersuchung von 1922, *Der Bauer in der englischen Literatur* (Bonner Stud. z. Engl. Phil. 15) bedeutet Schulzes Fragestellung gleichzeitig eine Verengung und eine Erweiterung. Eine Verengung insofern, als nur der Roman und damit erst die Zeit vom 18. Jahrhundert ab untersucht wird, während Meißner auch die zum Teil wichtigen Versgestaltungen des Themas (Burns, Crabbe, Wordsworth) in den Kreis seiner Betrachtung zieht und darüber hinaus das Problem bis an seine mittelalterliche Wurzel verfolgt. Eine Erweiterung der Problemstellung gegenüber Meißner liegt darin, daß nicht nur der Bauer im eigentlichen Sinne, sondern die nach Sch.s Ansicht unzertrennbare ständische Dreieheit von Bauer, Squire und Landpfarrer untersucht wird. Beide Darstellungen ergänzen sich auch deswegen, weil Sch. auf die Besprechung jener Schriftsteller verzichtet, die

schon Meißner behandelt hat (so E. Brontë, G. Eliot, Th. Hardy) und er andererseits Meißners Untersuchung über Hardy hinaus unter Einbeziehung des Heimatromans bis in die Gegenwart fortführt. Unberücksichtigt bleibt bei Sch. die bei Meißner noch gebührend beachtete schottische und irische Sonderentwicklung. Dadurch daß Sch. der Spiegelung der sozialen Struktur des Landes und des Volksaufbaues im Roman nachforscht, verschiebt sich der Schwerpunkt seiner Untersuchung vom Literarischen in das Soziologische; dementsprechend geht er von Standestypen aus, während Meißner noch die einzelnen Autoren in den Mittelpunkt seiner Betrachtung stellte und damit eine gewisse Unübersichtlichkeit vermied, die sich mit der Trennung von zusammengehörigen Werken eines Autors unvermeidlich ergibt¹⁾.

Gerade durch diese Verschiebung des Schwerpunktes überschätzt Verf. gelegentlich die soziologische Methode und bewertet damit die Eigengesetzlichkeit künstlerischer Leistung zu gering. Dies zeigt etwa die doppelte Motivierung, die Sch. für das Aussterben des Typs des »bösen Squire« gibt (S. 34). Nach seiner Ansicht verschwindet diese Rolle allmählich aus dem Roman, weil nach den vielen großen Gestaltungen aus diesem Schema nichts mehr herauszuholen sei (literarisch-künstlerische Begründung); dann auch, weil der betreffende Stand in der sozialen Wirklichkeit aussterbe (soziologische Begründung). Beide Motivierungen hängen jedoch gar nicht zusammen, bzw. jede für sich genommen könnte einen triftigen Anlaß für das Verschwinden des erwähnten Typs bilden. Hier hätte erst näher untersucht werden müssen, ob einer von beiden Faktoren oder beide zusammen ausschlaggebend waren. Von vornherein wäre ebensogut denkbar, daß ein mit besonderer Gestaltungskraft begabter Schriftsteller sich gerade an einem schon abgeleiteten Schema versuchte, um aus ihm neue Wirkungen herauszuholen — wie auch, daß ein literarischer Typ noch weiter vegetiert, nachdem ihm die soziologische Grundlage längst entzogen wurde.

Was die soziologische Motivierung an sich betrifft, so zeigt sich gerade bei der Besprechung von E. Brontë (und dann z. B. wieder auf S. 46), wie sehr ein Werk eigenen künstlerischen Gesetzen gehorcht und wie wenig etwa die von Brontë dargestellten, an das Pathologische grenzenden Fälle wirklich vorhandenen Typen entsprechen.

Wird so die eigenständige künstlerische und phantasiemäßige Leistung des Schriftstellers von Sch. gelegentlich unterschätzt, so fragt man sich andererseits wieder, warum z. B. das Zurücktreten des

¹⁾ Über sonstige Mängel der Arbeit vgl. man die im Angl. Beibl. 50 (S. 246) erschienene Besprechung von K. Wittig.

Typs der älteren Landfrau literarästhetisch motiviert wird, wo sich doch ebenso gut eine soziologische Begründung denken ließe (S. 51). Eine schärfere Herausarbeitung der literarischen Typen — ähnlich wie dies bei Meißner geschieht — hätte hier manches klarer erscheinen lassen. Im Roman spielt eben eine Vielfalt von Gesichtspunkten herein, neben der typischen und individuellen Gestaltung der Figuren, neben vererbten Motiven und eigenständiger Erfindung (Elemente, die noch schärfer voneinander hätten getrennt werden können) auch bestimmte Tendenzen des jeweiligen Verfassers, die realistisch-humoristisch, satirisch-karikierend, allegorisch oder pädagogisch-idealisiert sein können. Gewiß hat Sch. alle diese Momente berücksichtigt (z. B. bei der Besprechung von F. T. Powys), doch hätte man sich gelegentlich eine schärfere Durchführung dieser Gesichtspunkte gewünscht.

Im einzelnen habe ich zu der problemreichen Arbeit noch folgendes zu bemerken: In Kap. III wird der Pamela-Konflikt (Liebesverhältnis des einfachen Landmädchens zum Squire) näher untersucht und die Typen des bösen und guten Squire analysiert. Beim Typ des guten Squire, an dessen Entstehung die pädagogisch-ethisch idealisierende Tendenz der Zeit stark beteiligt ist, muß Sch. wieder die Wirksamkeit geistiger Faktoren in Rechnung stellen, die sonst bei ihm zugunsten seiner soziologischen Deutung zurücktreten. Schade, daß er die von ihm angedeutete Verbindungslinie von Chaucers Rittergestalt über den Typ des guten Squire zu Th. Arnolds "Christian Gentlemen" nicht näher ausgeführt hat! Hier wie an manchen anderen Stellen hätte man sich eine Erweiterung seiner skizzenhaften Darstellung gewünscht, die vielleicht bei der Buchausgabe der Untersuchung nachgetragen werden kann.

Das Fehlen einer »dichterischen Darstellung der heilig nüchternen Seite des Landmannes«, wie es Sch. bei der Behandlung der ländlichen Gemeinschaft und ihrer Stellung zur Arbeit in Kap. IV feststellt, möchte ich nicht auf die geistigen Schranken des ländlichen Romans überhaupt zurückführen, sondern als eine typisch englische Einstellung zum Arbeitsgedanken verstehen (S. 72; Sch. deutet ja S. 118 etwas Ähnliches an). Ferner geht Sch. auf die Gestaltung ländlicher Unterhaltungen und Vergnügungen im englischen Roman ein und vermag da einen besonderen rassischen Zug in der Grausamkeit des keltischen oder keltisch beeinflussten Bauern Westenglands aufzudecken (bei F. T. Powys, Trevena, Mary Webb).

Als Ergebnis seiner Darstellung unterstreicht Sch. zum Schlusse den merkwürdigen Widerspruch zwischen der allgemein-stellvertretenden Bedeutung der ländlichen Stoffe, wie sie durch die soziologische Struktur des englischen Volkes bedingt ist, und den privaten, untypischen Liebesproblemen des englischen ländlichen Romans; Weltanschauungs- und Bildungsfragen spielen darin im Gegensatz zum deutschen Bauernroman nur eine geringe Rolle. Dennoch hätte man sich eine eingehendere Darstellung der Entwicklung vom Sitten- über den sozialen zum Heimatroman aus dem ländlichen Umkreis gewünscht. Gerade an Hand eines Aus-

drucks wie "values" in einem Zitat aus Sh. Kaye-Smith (S. 105) hätte auch das Eindringen der Wertphilosophie in den englischen Roman näher erläutert werden können.

Schließlich ist die Feststellung, daß Sh. Kaye-Smith keinen eigentlichen Aberglauben schildere (S. 86), angesichts ihrer neuen Novellensammlung *Faithful Stranger* (s. dazu meine Besprechung in den »Engl. Studien« 75, 123) nicht mehr haltbar, da darin das Thema des Aberglaubens verschiedentlich angeschnitten wird. Im Schriftenverzeichnis vermißt man u. a. R. Firors *Folkways in Th. Hardy* (s. darüber meine Ausführungen in *Vom Hardy-Bild der Gegenwart*, Ztschr. f. neuSpr. Unterr. 38, S. 145—150) und W. Dibelius' *Englische Romankunst*, ein Werk, das Sch. besonders für die literarische Typologie nützlich hätte sein können.

Z. Zt. im Wehrdienst.

A. W. Pirkhofer.

Poems of Robert Browning. Selected by Herbert Huscher.
Tauchnitz Edition vol. 5368. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1941.
XVI + 412 S. Pr. kart. RM. 3,—.

Dieser Band ist der erste einer geplanten Neuausgabe englischer Klassiker in der Tauchnitz Edition. Er wurde zunächst veranlaßt durch die gegenwärtige Schwierigkeit der Beschaffung passender Texte für Studierende des Englischen in den Ländern des Kontinents. Aber bei der Herstellung der vorliegenden Auswahl wurde in gleichem Maße auch auf die Interessen des allgemeinen Lesers und Liebhabers der Dichtkunst Rücksicht genommen: nur Dichtungen von bleibendem Wert fanden Aufnahme.

Die Sammlung von Dichtungen Brownings, die Herbert Huscher mit sachverständigem Urteil veranstaltet hat, umfaßt das ganze Lebenswerk des Dichters in repräsentativer Auswahl. *Pippa Passes* und *Men and Women* werden vollständig gegeben, die übrigen Werke sind durch eine Auslese der wertvollsten Gedichte vertreten. Die Mehrzahl derselben sind lyrisch. Die Anordnung ist chronologisch: *Pippa Passes* (1841), From *Dramatic Lyrics* (1842), From *Dramatic Romances* (1845), *Men and Women* (1855), *Ben Karshook's Wisdom* (1856), From *Dramatis Personae* (1864), From *Pacchiarotto* (1876), From *Asolando* (1889). Einige erklärende Hinweise sind den lyrischen Dichtungen vorangestellt.

Die Auswahl ist ein willkommenes Hilfsmittel für den akademischen Unterricht.

Heidelberg.

J. Hoops.

Madeleine L. Cazamian, *Le Roman et les Idées en Angleterre.*
2. Bd. *L'Anti-intellectualisme et l'Esthétisme* (1880—1900).
(Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, Heft 73.) Paris, Les Belles Lettres, 1935. 438 S. Pr. 45 francs.

Dies ist der zweite Band eines groß angelegten Werkes, das im Spiegel des englischen Romans ein Gesamtbild der geistigen Strömungen im England der letzten siebenzig Jahre geben will. Band I und II behandeln den Einfluß der Wissenschaft (1860—1890) und die darauf folgende ästhetische Reaktion. Die Bände III und IV, die noch ausstehen, setzen den Gang der Untersuchung bis zur Gegenwart fort (*Les Doctrines d'action*, 1875—1914, und *L'Annexion du subconscient et le Surréalisme*, 1900 bis heute).

Verf. bemüht sich mehr um die Ideen als um den Roman, denn gemessen an der gründlichen, umfassenden Darstellung des Denkens der behandelten Epoche ist die eigentlich literargeschichtliche Ausbeute gering. Art und Entwicklung des »ästhetischen« Romans ist ein Gegenstand, der kaum eine so weit ausgreifende Studie rechtfertigt, wie sie ihm hier gewidmet wird. Wenn Meredith, Stevenson, Kipling, Bennett, Wells, Conrad und Galsworthy zum vornherein von der Betrachtung ausgeschlossen werden, und wenn somit nur noch die Romane von Pater, Wilde und George Moore als Hauptvertreter der Gattung übrigbleiben, dann muß sich eine so umfangreiche Untersuchung wie die vorliegende notgedrungen auf Dinge erstrecken, die entweder nur noch einen Kuriositätswert haben (wie z. B. einige der im achten Kapitel behandelten Werke), oder die eher der Philosophie als der Literaturgeschichte angehören.

Schon die Anlage des Buches zeigt das Überwiegen des auf die Kultursituation gerichteten Interesses über die den Roman als Kunstform betrachtende Einstellung. Das erste Kapitel enthält eine Darstellung des Kampfes zwischen der Entwicklungslehre und dem Ästhetizismus. Die nächsten drei Abschnitte behandeln die drei Hauptformen der ästhetischen Bewegung der neunziger Jahre: die evolutionistische mit Vernon Lee und Lafcadio Hearn, die soziale mit William Morris und die intuitionistische mit Walter Pater. Kapitel V und VI gehören Oscar Wilde und der eigentlichen Dekadenz; Kapitel VII und VIII handeln von einigen besonderen Ausprägungen der ästhetischen Lehre im Werk von Arthur Machen, Richard Le Gallienne, Max Beerbohm, Henry Harland, George Egerton, Sir James Barrie und andern. Die letzten zwei Kapitel des Buches sind W. B. Yeats und George Moore gewidmet.

Der Wert dieser Arbeit liegt in der Gründlichkeit, mit welcher ein vollständiges und wohlgeordnetes Bild der dekadenten Bewegung entworfen wird. Während andere Studien über denselben Gegenstand, wie z. B. Osbert Burdett *The Beardsley Period* (1925) und A. J. Farmer *Le Mouvement esthétique et "décadent" en Angleterre* (1931), sich mehr auf die bloß »literarischen« Züge beschränken, unternimmt es Verf., darüber hinaus noch die dem eigentlichen Schrifttum fernerliegenden geistigen Ursachen der Bewegung

zu deuten. Ihr Buch ist daher reichhaltiger und belehrender als die andern Studien, wenn ihm auch die Einheitlichkeit der Fragestellung abgeht. Wollte nämlich Verf. den Roman von 1880—1900 studieren, dann hätte sie die »ästhetische« Abart der Gattung nicht für sich allein betrachten dürfen; wollte sie aber das Denken der Zeit, besonders die in der »Dekadenz« zusammengefaßten Ideen untersuchen, dann hätten nicht die Erzählungen, sondern andere Formen des Schrifttums in den Vordergrund gestellt werden sollen. Die hiermit bezeichnete Fehlrichtung der ganzen Studie erhellt auch aus der mageren Schlußfolgerung: "Les récits et les contes de l'esthétisme ne sont qu'un aspect du roman à la fin du XIXe siècle; un aspect que l'on pourrait appeler secondaire, si on le jugeait d'après son volume et sa diffusion, mais qu'il vaut mieux qualifier de radicalement exceptionnel" (S. 406). Der Ausnahme-Charakter des dekadenten Romans, auf den hier angespielt wird, — seine Abhängigkeit von der poetischen Prosa, seine Freiheit von viktorianischen Konventionen, sein gesteigertes Formgefühl — rechtfertigt aber kaum eine Untersuchung vom Ausmaß der vorliegenden.

Die vielen Auszüge und Textproben von Werken, die gewöhnlich nur dem Spezialforscher bekannt sind, sowie ein vorzügliches Namen- und Bücherverzeichnis erhöhen die unbestrittene Nützlichkeit dieser fleißigen und zuverlässigen Arbeit.

Genf.

H. W. Häusermann.

Francis Beeding, *The Big Fish*. Leipzig 1939. Tauchnitz Edition. Volume 5361. 274 S. RM. 2,—.

Dieser Roman vereinigt in sich eine atemberaubende Spannung mit einer exotischen Romantik; denn der »große Fisch« ist der alte berühmte Goldschatz der Inkas, der plötzlich wieder auftaucht. So bietet sich ein breites Feld für Abenteuerhaftes durch unvorhergesehene Ereignisse am Genfer See, indianische Kopffägerbräuche, dunkle Machenschaften französischer politischer Kreise, doch wie ein massiver Fels ragt über diesem Wirbel bunter Geschehnisse die Gestalt Don Belisarios empor, des Gesandten Perus, der in seiner unerschütterlichen diplomatischen Ruhe das Geschehen vorwärts treibt. Doch ist er auch so nach außen der vollendete Mann der Gesellschaft, so sind seine Wege zur Entdeckung des »großen Fisches« alles andere: um seinen gewissenlosen Gegenspieler zu schlagen, muß er zu allen Mitteln der Unterwelt greifen, wodurch die Handlung nur noch phantastischer wird.

Das Buch bietet so eine spannende und abwechslungsreiche Unterhaltung, in die sich noch ein gesunder Humor mischt, denn der Verfasser versteht es, eigene und fremde menschliche Schwächen mit feiner Ironie zu zeichnen.

Im Westen, April 1940.

Kurt Wittig.

AMERIKANISCHE LITERATUR.

Günter Möhle, *Das Europabild Mark Twains*. Berlin, Junker u. Dünhaupt Verlag, 1940. 136 S. (Neue Deutsche Forschungen, Abt. Amerikan. Literatur- u. Kulturgeschichte, hrsg. v. Friedrich Schönmann, Bd. 7.)

Nur die letzten 50 Seiten dieser Arbeit (S. 80–130) beschäftigen sich mit dem im Titel angeführten Thema; und auch hier besteht Europa für den Verfasser in der Hauptsache aus England — und in weitem Abstände dem Mittelmeerraum. Deutschland z. B., in dem Mark Twain doch Jahre verbrachte und worüber er sich gewiß ein »Bild« gemacht haben muß, wird überhaupt nicht erwähnt, Frankreich mit ein paar Sätzen abgetan. Aber es kommt Verf. anscheinend nicht auf eine vollständige Darstellung von M. Tws. Verhältnis zu Europa an, als vielmehr um eine historisch begründete Erklärung und eine, wie uns scheint, manchmal etwas weit hergeholte Rechtfertigung von M. Tws. ablehnender Haltung gegenüber europäischen politischen Einrichtungen oder kulturellen und künstlerischen Leistungen. Die Erklärung für diese Ablehnung findet Verf. in M. Tws. durch Geburt und Jugendjahre bedingtem Amerikanertum südwestlicher Prägung, das er in zwei Kapiteln, »Grundlagen« und »Die Bildungselemente M. Tws.« ausgiebig schildert, wobei er natürlich die Bedeutung der *frontier* und des *pioneer* für die spätere Entwicklung unseres Autors gebührend hervorhebt. Verf. stützt sich hier auf die Werke bekannter amerikan. Autoren wie Turner, *The Frontier in American History*, oder auf M. Tw.-Forscher wie M. M. Brashear, B. De Voto, St. Leacock — auch Schönmann wird herangezogen — u. a., so daß diese 60 Seiten der Einleitung wohl manches interessante Detail auffrischen mögen, aber nichts wesentlich Neues bringen. Gelegentlich nimm Verf. gegen Ansichten seiner Gewährsmänner Stellung, vor allem wiederholt, wenn auch m. E. etwas *post festum* gegen Brooks und dessen eigenwillig-geistvolles, aber von allen Seiten abgelehntes *Ordeal of M. Tw.* Auch Schönmanns Ansicht, daß »M. Tws. tiefste Auffassung von Humor ohne das spanische Vorbild (der *Don Quichote* des Cervantes) undenkbar sei« (in Schönmann, *M. Tw. als Literar. Persönlichkeit*, Jena 1925, S. 55) wird vom Verf. widersprochen; Verf. will nur Anregung M. Tws. durch die »Grundhaltung« von Cervantes zugeben sowie die Übernahme gewisser humoristischer Darstellungsmethoden und technischer Mittel. M. Tws. spätere tiefere Auffassung von Humor sei eher als Ergebnis eines Reifeprozesses zu werten. Ebenso lehnt Verf. Miss Brashears Ansicht ab (in *M. Tw., Son of Missouri* 1935, S. 226), die M. Tws. Vorliebe für die robuste Welt der Männer, seine rationalistische Denkweise und seine Voreingenommenheit für den Menschen als Weltzentrum aus dem Geist des 18. Jahrhunderts

erklärt. Nach Verf. sind diese Attribute und Ideen der Aufklärungszeit bei M. Tw. viel eher Ergebnis und Ausfluß eines männlichen Pioniertums das auf Erlebnis und Handlung eingestellt war. Eine weitere Ansicht von Miss Brashear, die sich als erste gegen die Überbewertung der vier Lotsenjahre auf dem *River* und ihres Einflusses auf die spätere Entwicklung M. Tws. wendet und den zwölf Jugendjahren in Hannibal größere Bedeutung zumißt, findet ebenfalls nicht den Beifall unseres Verfs.; er begeht allerdings m. E. in seinem Widerspruch den gegenteiligen Irrtum und übersteigert die Nachwirkung der Mississippi-Jahre, z. T. nach der negativen Seite. So wenn er auf S. 51 M. Tws. Abneigung gegen alles Romantische, seinen Tatsachensinn, seinen Mangel an Gefühl für Schönheit durch seine Tätigkeit als Flußpilot erklärt; so wieder auf S. 132: »M. Tw. selbst hatte auf dem Mississippi z. T. den Sinn für das Schöne an sich verloren und diese erlebnisbedingte Nüchternheit dann in sein Schriftstellertum mit hinübergenommen.« Dagegen stimmt Verf. der bisherigen Forschung zu, wenn er mit ihr in den *Innocents Abroad* eine revolutionäre Tat sieht, die für M. Tw. wie für die amerikan. Literatur eine neue Aera einleitete; mit Recht weist Verf. auch auf den Mut hin, der dazu gehörte, ein Buch zu schreiben, das den bisher in Amerika geltenden Ansichten über Europa schonungslos ins Gesicht schlug.

Um M. Tws. »amerikan. Bewußtwerdung« in seiner »Europaschau« besonders deutlich aufzuzeigen und die Größe seines revolutionären Schrittes im *Yankee* und in den *Innocents* ins richtige Licht zu setzen, zieht Verf. zwei andere große Amerikaner, Washington Irving und Nathaniel Hawthorne, heran und vergleicht ihre Haltung zu Europa mit der M. Tws. Für diesen interessantesten, weil selbständigsten Teil der Arbeit benützt Verf. hauptsächlich Irvings *Sketchbook* und Hawthornes *Note Books*. Irving sieht zwar die dunkeln Seiten und Schwächen des engl. Charakters und geißelt sie z. T. mit scharfen und ironischen Worten, aber er steht doch England mit einem »heiligen Gefühl von Zärtlichkeit und Verehrung« gegenüber. Hawthorne hat zwar mehr Abstand zu England gewonnen — der »Amerikaner« ist ihm schon viel bewußter geworden, so daß er in manchen Zügen fast als ein Vorläufer M. Tws. gelten könnte —, aber auch er steht noch »mit einem großen Teile seines Seins« im Banne Englands, wodurch er wieder näher an Irving heranrückt. Beide Autoren waren eben *Easterners*, noch unter stärkstem Einfluß Europas stehend, denen M. Tw. als *Westerner* entgegentrat, d. h. als Mann, der aus einem völlig andern sozialen, kulturellen und literarischen Milieu stammte und den der südwestliche Raum Missouris, der Mississippi und der Westraum geformt hatten. So mußte auch M. Tws. »Europaschau« grundverschieden von

der der zwei östlichen Amerikaner sein, was natürlich nicht ausschließt, daß sich gelegentlich geistige Übereinstimmungen, doch anscheinend mehr zufälliger Art, besonders zwischen Hawthorne und M. Tw. vorfinden. So der Zweifel beider Autoren an dem Wert des Künstlerischen an sich, worin Verf. nicht bloß eine individuelle Haltung, sondern einen »stark verbreiteten amerikanischen Wesenszug« zu sehen scheint. Doch viel größer und schwerwiegender sind die Verschiedenheiten. So in der Auffassung der Geschichte. M. Tw. Geschichtsbild ist durch Überbetonung der Gegenwart gekennzeichnet, die Vergangenheit, zu der er nie ein richtiges Verhältnis fand, schiebt er, ganz im Gegensatz zu Hawthorne und noch mehr zu Irving, völlig beiseite. So bringt M. Tw. im *Yankee* allem geschichtlich Gewordenen wie Königtum, Adel, Kirche, nicht nur kein Verständnis, sondern eher Abscheu und Verachtung entgegen. Am schlechtesten kommt dabei die Kirche weg, die nach M. Tw. das Gottesgnadentum einführte, dem gemeinen Mann Demut und Gehorsam den Vorgesetzten gegenüber, die Schönheit der Selbstaufgabe, Unterwürfigkeit usw. predigte, kurz aus einer Nation von Männern in wenigen Jahrhunderten eine solche von Würmern gemacht habe! Noch härter und einseitiger als über England ist M. Tw. Urteil über Frankreich, zu dessen klassischem Geist sein naturgewachsener, übersprudelnder Humor nie die richtige Distanz fand, und wo umgekehrt seine Werke nur geringes Echo erweckten. Als besonders die Engländer wegen dieser Angriffe auf ihre heiligsten Gefühle und Einrichtungen lauten Protest erhoben verteidigte sich M. Tw. mit der billigen Ausrede, daß er nicht belehren, sondern nur unterhalten, und zwar die Masse unterhalten wollte; eine Entschuldigung, die Verf. anscheinend für ausreichend hält (vgl. S. 112), die aber u. a. nicht Brooks' Vorwurf entkräftet, M. Tw. habe, seinem Genius zuwider, die nationale Selbstgefälligkeit genährt, die, bis in die neueste Zeit durch meist billige außenpolitische Erfolge ins Ungemessene gesteigert, nicht zuletzt für die vielen und schweren Schläge verantwortlich ist, die Amerika in unsern Tagen auf verschiedenen Ozeanen hinnehmen mußte. Übrigens hinderte diese englandfeindliche Gesinnung M. Tw. nicht, anlässlich des Burenkrieges auf die Seite Englands zu treten. M. Tw. bekannter Ausspruch *even wrong* — ... *England must be upheld* (*Letters* II, S. 693) beweist eben wieder, daß für den Angelsachsen wie auch für unsern Autor Blut dicker als Wasser ist und selbst ein M. Tw. sich nicht dem Ruf der angelsächsischen Völkergemeinschaft entziehen konnte.

Für die Darstellung von M. Tw. »Kunst und Kulturschau« beschränkt sich Verf. auf die *Innocents Abroad*, mit gelegentlicher Heranziehung der *Letters*, so daß in Verfs. Arbeit nur der Mittelmeerraum von unserm Autor »geschaut« wird. Verf. gibt das Nicht-

verständnis M. Tws. in künstlerischen Dingen zu — M. Tws. Haltung zur Kunst Europas war »verständnislos und aller Ehrfurcht bar« — sucht aber diesen Mangel durch verschiedene Ursachen zu erklären, bzw. zu entschuldigen: Die Reisehast der *Quaker City*, die nirgends längeren Aufenthalt erlaubte, M. Tws. ungenügende Vorbildung, die kein Autodidaktentum völlig beseitigen konnte, der Zwang, humorvoll zu berichten, vor allem aber das Jugenderbe, die Pionieratmosphäre, in der M. Tw. aufgewachsen und zum Mann geworden war, und in der nur das Nützliche, nicht aber das Schöne gewertet wurde; vgl. M. Tws. Begeisterungsausbruch über Paiges Setzmaschine oder seine Bewunderung für das Eisenbahnsystem Italiens, während er für die Gemälde-Galerien des Landes mit ihren Kunstschatzen nicht viel übrig hatte. Als weitere Erklärung für M. Tws. meist negative Einstellung zu Europas künstlerischer Leistung führt Verf. M. Tws. Willen zur Eigenschau, zum eigenen Urteil an, dem aber nur zu oft die nötigen Grundlagen fehlten, endlich M. Tws. scharfes Auge für die sozialen Mißstände der bereisten Mittelmeerländer, das seinen Blick für ihre künstlerische Leistung trübte; so sah M. Tw. in Italien und Griechenland weniger große Kunst als vielmehr »Aberglauben, Schmutz und Cholerafurcht«. Schließlich kommt noch der Stolz hinzu, den alle Amerikaner wegen der großen kolonisationistischen Leistung ihres Vaterlandes fühlten, und der sie mit grenzenlosem Optimismus für das 'Heute' und 'Morgen' und ebensolcher Verachtung für das »Gestern«, das »Alte« erfüllte, das sie als »überwunden« beiseite schoben. Eine solche »historisch begründete Betrachtungsweise« wird, so glaubt Verf., den abstrusen Urteilen M. Tws. über europäische Kunst ein besseres Verständnis entgegenbringen und die Möglichkeit geben, »die Skala der Werturteile von Paine bis Brooks zu berichtigen«! Also 'alles verstehen, heißt alles verstehen'!

Wenn auch der schöne Glaube des Verf.s nicht überall geteilt werden dürfte, so ist doch sein Versuch, uns M. Tws. Haltung zu Europa zu erklären und zu begründen, bestimmt wertvoll; so wird seine Arbeit trotz ihrer starken Abhängigkeit auf weiten Strecken von Vordermännern und trotz ihrer Unvollständigkeit — daß die Europaschau des Verf.s nur eine Teilschau ist, wurde bereits angeführt — doch zu einem willkommenen Beitrag unserer M. Tw.-Literatur. Eine umfassende Europaschau M. Tws. ist aber noch ein desideratum, ebenso wie eine Darstellung seines Verhältnisses zu Deutschland und zur deutschen Kunst.

Druckfehler: S. 64 zur Recht; S. 70 l. Right statt Wright; S. 95 l. with respect statt respects. Auf S. 65 wird *prying* mit »naseweis« übersetzt, welche Bedeutung diesem Worte wohl nicht zukommt; »neugierig« dürfte richtiger sein; vgl. *prying eyes*.

Leipzig.

Leo von Hibler.

GEISTESGESCHICHTE.

Rudolf Metz, *England und die deutsche Philosophie*. Stuttgart u. Berlin, W. Kohlhammer Verlag, 1941. 75 S. Pr. br. RM. 2,10.

Als 1935 Rudolf Metz in seinem Werk *Die philosophischen Strömungen der Gegenwart in Großbritannien* zum ersten Male den britischen Hegelianismus in seiner ganzen Bedeutung für den geschichtlichen Verlauf der englischen Philosophie darstellte, erhob sich für den Anglisten zwingend die Frage nach der Strahlungsweite dieser Bewegung jenseits des philosophischen Bereichs. Bestätigte es sich doch, daß die deutschen Einflüsse im England des 19. Jahrhunderts keineswegs sporadische und bald neutralisierte sind, sondern daß man in weiter geistesgeschichtlicher Schau von einer »Germanisation« des englischen Geistes im 19. Jahrhundert sprechen darf. Welcher Anteil dem Anglo-Hegelianismus an dieser »Germanisation« zukommt, war Rs., unabhängig von Metz, aus der Betrachtung der philosophischen Begriffswelt, wie sie sich in der höheren politischen Publizistik in England seit 1880 äußert, klar geworden, und seine Schrift *Die Staatsphilosophie des englischen Idealismus, ihre Lehre und Wirkung* (Bochum 1937) versuchte, die Wirkungsbreite jener idealistischen Bewegung zu veranschlagen. Metz' neue Schrift ist deshalb so bedeutungsvoll, weil sie den philosophischen Kampf gegen den Idealismus, der aus seinem Hauptwerk bekannt ist, unter dem ideologisch-kulturpolitischen Aspekt des englischen Kampfes gegen die deutsche Philosophie sieht. Sie liefert damit wiederum einen aufschlußreichen Beitrag zur Abschätzung des Ausmaßes, in dem der englische Geist durch den Idealismus deutschen Einflüssen sich geöffnet hat.

In zwei Teilen unter den Titeln »Kampf um die deutsche Philosophie« und »Kampf gegen die deutsche Philosophie« stellt Metz zunächst Eindringen und Sieg, dann Abwehr und Ausscheidung des Idealismus deutscher Herkunft in England dar. Indem er zunächst die englische Philosophie seit 1800 auf ihre Reaktion gegen die den echten philosophischen Fortschritt repräsentierende deutsche Bewegung prüft, kommt er zu dem Ergebnis, daß sie bis 1865 den deutschen Idealismus entweder ignoriert oder mißversteht. Kant gilt ihr als Zerstörer der Metaphysik und Kronzeuge des Empirismus, das Hegelsche System bleibt ihr völlig unbekannt. Die Ansätze Coleridges und Carlyles bleiben für die Philosophie wirkungslos, nur die Literatur assimiliert idealistische Denkmotive. So kann der Idealismus, als er 1865 als eine Erschließung des Hegelschen Systems auftritt, weder an eine autochthone noch an eine zumindest seit Coleridge beheimatete idealistische Tradition anknüpfen. Er ist eine Neuentdeckung für England, sein Siegeslauf, der die britische Philosophie in eine völlig neue Bahn lenkt, um so erstaunlicher.

Im zweiten Teil, in dem Metz für den Verlauf der philosophischen Bekämpfung und Zerrüttung der idealistischen Position durch Pragmatismus und Neurealismus wieder auf sein Hauptwerk verweist, zeigt er, wie diesen Kampf ein mit kulturpolitischen Argumenten geführter Kampf gegen den Idealismus als die deutsche Philosophie begleitet. Vor dem Weltkrieg vollzieht sich diese »Diffamierung« deutscher Geistigkeit wesentlich unbewußt: das politische Motiv läßt sich noch nicht reinlich im philosophischen Argument aufzeigen, ist nach Metz' Meinung aber wirksam. Der politische Hintergrund wird schon deutlich sichtbar, wenn dem englischen Idealismus von Hobhouse vorgeworfen wird, er stumpfe durch seine Idealisierung des Wirklichen die Geltung sittlicher Werte und persönlicher Verantwortung ab und stehe als »Germanisation« englischen Denkens im Widerspruch zu heimischen Denkstrukturen. Die sich hier anbahnende moralische Diskriminierung deutschen Denkens wird dann in und nach dem Weltkriege zum Hauptmotiv jener Konstruktion, die dem Idealismus die Kriegsschuld zuschiebt, indem die angebliche Verherrlichung der Macht und des Staates auf die Durchtränkung des deutschen Denkens mit Hegelschem Gedankengut zurückgeführt wird. Besonders interessant ist die These, mit der der englische Idealismus seine Stellung verteidigt und an der Kriegspropaganda teilnimmt. In der »Zwei-Deutschland-Theorie« begründet der Hegelianer Muirhead, daß nicht der deutsche Idealismus bis Hegel, sondern der Verrat deutschen Denkens durch Nietzsche und Häckel den Krieg verschuldet habe. Andere Idealisten wollen den Gegensatz zwischen wahrem und falschem Deutschland schon im Idealismus selbst begründet sehen, indem der ethische Idealismus Kants mit seiner aus der Anerkennung des Sittengesetzes fließenden Achtung vor der universalen Gemeinschaft der Menschheit durch den Absolutismus Hegels mit seiner Idealisierung des Machtstaatsgedankens abgelöst worden sei.

Die eine Fülle von Material verarbeitende und deutende Schrift bringt manche thesenartig formulierte Auffassungen, gegen die Rs. Bedenken hat. Hierzu gehört die für das Argument sehr wichtige These, daß zwischen dem ersten Eindringen idealistischen Denkens durch Vermittlung Coleridges und Carlyles und der Entdeckung des Hegelianismus um 1865 keine Beziehung bestehe. Sicherlich ist der Hegelianismus als philosophisches System vor 1865 in England keine Macht, aber im theologischen und historischen Denken ist die deutsche Bewegung mit ihren idealistischen Motiven seit etwa 1820 deutlich wahrnehmbar. Zwischen Theologen und Historikern wie Dr. Arnold, Hare, Thirlwall, John Sterling, Kemble und Stanley, die gute Kenner und Verkünder deutsch-idealischer Religionsphilosophie und historischer Theologie sind und den Erdmann- und Baur-Schülern Jowett und Temple, die sich schon in den 40er Jahren mit Hegels »Logik«

beschäftigen und 1860 das Manifest der historischen Theologie, die "Essays and Reviews", herausgeben, besteht ein durchgehender zeitlicher und persönlicher Zusammenhang. Ebenso trifft die aus Metzschen Formulierungen entnehmbare Auffassung nicht zu, daß mit dem Weltkrieg der Idealismus virtuell aus der englischen Philosophie ausgeschieden sei. Die geschichtsphilosophischen Versuche A. J. Toynbees und Oakeshotts u. a. knüpfen eindeutig an den Hegelianismus an, und die führenden Philosophielehrstühle Oxfords sind mit Idealisten wie Paton und Collingwood besetzt.

Weiterhin fällt es schwer, sich einverstanden zu erklären mit der von Metz zwar sehr vorsichtig formulierten, aber substantiell doch aufgestellten These von den politischen Ur- und Hintergründen des philosophischen Kampfes gegen den Idealismus. Hier kann Metz eindeutige Belege erst aus der Kriegszeit bringen. Daß im philosophischen Kampf ein abgelehntes System national charakterisiert wird, ist doch noch nicht politisch zu werten, und die Mißdeutung Hegels durch Schiller und Sturt geschieht, wie auch die Charakterisierung ihrer englischen Gegner als "germanisers", in rein philosophischer Absicht. Anders liegt der Fall bei Hobhouse, bei dem das politische Motiv aber nur innenpolitisch verwandt wird: sein Kampf gilt den englischen Imperialisten, die wie Milner und der Round Table-Kreis mit idealistischen Konzeptionen arbeiten. Auch die »Zwei-Deutschland-Theorie« ist in ihren Ursprüngen nicht politisch zu werten. Schon 1895 sagt der keiner Deutschfeindlichkeit verdächtige Haldane: »Hegels System hat heute nur sehr wenige bekennende Anhänger in seinem Vaterland, aber seine fortwirkende Kraft ... ist von Deutschland nach Großbritannien und Amerika verpflanzt worden.« Diese »Zwei-Deutschland-Theorie«, die etwa den deutschen Abfall vom Idealismus mit Schopenhauer beginnen läßt, konnten die Engländer bei Treitschke und Windelband finden, und die Unterscheidung des Idealismus der Freiheit Kants und Fichtes vom absoluten Idealismus Hegels bei Dilthey.

Diese Beobachtungen können und wollen an den von Metz erschlossenen wichtigen Tatsachen nichts ändern, höchstens ihre Deutung modifizieren. Es wird von ihm erhärtet, daß sich neben dem publizistisch-politischen Kampf gegen Deutschland ein philosophischer Kampf gegen die deutsche Philosophie abgespielt hat, und daß hier rege Wechselbeziehungen bestehen. Daß aber dieser Kampf so interessante Fronten hervorbringt wie die innerhalb des Idealismus in England selbst, spricht nicht zuletzt für jene Tatsache, in deren Erhellung der Hauptertrag der Metzschen Schrift zu liegen scheint, für den Umfang der »Germanisation« englischen Denkens und damit des Beitrages, den der deutsche Geist zur Gestaltung der englischen Kultur geleistet hat.

UNTERRICHT.

Walter Hübner, *Die Kunstprosa im englischen Unterricht*. Leipzig, Quelle & Meyer. Vorwort Mai 1940.

Das Buch ist die Ergänzung zu der sechs Jahre früher im gleichen Verlage erschienenen *Englischen Dichtung in der Schule*. (Vgl. Besprechung im 71. Bande dieser Zeitschrift, S. 143—149.) Der in der Deutschen Literaturzeitung (56. Jahrg., Heft 29) nicht nur für die Lehrer an höheren Schulen, sondern auch für »viele Hochschullehrer« geäußerte Wunsch einer Fortsetzung ist damit — wenn auch in anderem Sinne — in Erfüllung gegangen. Wir können den geschmackvollen, im gleichen Format gehaltenen neuen Band nunmehr dem alten an die Seite setzen. Beide zusammen bilden eine Einheit: Die didaktischen Grundsätze des ersten werden im zweiten vorausgesetzt, ebenso die dort gewählten und erklärten Termini. Vor allem aber schließt beide die Grundthese zusammen, nach der für die Schule im literarischen Kunstwerk (Dichtwerk) der eigentliche Lesestoff vorliegt. Denn allein der Dichter (*vates*) schaut und kündigt Wahrheit und Wirklichkeit. Alles andere — auch die Geschichtsdarstellung (?) — sei nur Beiwerk!

Im folgenden soll — mit Nachholung einiger früher nicht erwähnter Gedanken — eine zusammenfassende Würdigung gegeben werden.

Das Lebenswerk des Verfassers zeigt ihn uns als philosophisch und psychologisch geschulten Didaktiker. Seine *Didaktik der neuen Sprachen* (2. Aufl. 1933) ist längst an die Spitze der ähnlichen neueren Werke getreten. Aber er ist uns nicht minder als sprachlich wie literarisch gerichteter, auch in der wissenschaftlichen Auslandliteratur ungewöhnlich belesener Anglist bekannt. Beide Seiten seines Wesens treten uns hier in seltener Harmonie entgegen.

Das Didaktische sei vorangestellt. Hier galt es eine alte, vom Verf. selbst wiederholt beklagte Lücke zu schließen. Es fehlte »fast völlig« eine gründliche Erarbeitung des hermeneutischen Problems des literarischen Unterrichts und eine Erforschung der künstlerischen Wertwelt des Schülers — also des anderen Brennpunktes der didaktischen Ellipse, die diesen Unterricht umschreibt — ja des Verstehens geistiger Gebilde bei der reiferen Jugend überhaupt. Dies wird nun sowohl theoretisch (in inhaltreichster Kürze) wie praktisch (durch einen Interpretationsgang durch die ganze Schulliteratur) nachgeholt. Der hier erzielte Fortschritt — eine völlige Neuschöpfung — gibt den beiden Büchern ihre bleibende Bedeutung.

Im älteren Buche sind es Interpretationsprobleme, im neueren auch Stilprobleme, die zur Behandlung kommen. Überall tritt die ideelle Abhängigkeit alles Didaktischen vom Philosophischen und Weltanschaulichen zutage. So schon beim nationalsozialistischen

»Ganzheitsproblem«, dann im engeren (politischen) Sinne etwa, wenn am Julius Caesar oder Coriolan das Führerproblem herausgearbeitet wird. Bei Shakespeare tritt auch sonst »seine hohe Bedeutung für die politische Erziehung« in ein neues Licht. Seine »echt germanischen« (rassischen) Grundgefühle bringen ihn der deutschen Jugend näher denn je. Auch Milton kann für die nationalsozialistische Wertlehre von Bedeutung sein. Andere wieder bis hin zu den in den Prosaband aufgenommenen Vertretern der »politischen Rede« können unmittelbar — am Beispiel oder Gegenbeispiel — der politischen Schulung dienstbar gemacht werden.

Für den Aufbau der neuen Didaktik und ihre »selbständige Problematik« ist folgendes das Wesentlichste. Das »Verstehen von Dichtwerken« oder (im zweiten Buche) der prosaischen Kunstwerke ergibt sich aus der »Verstehenspsychologie«. Die Schule hat es in der Hauptsache mit dem »effizienten Verstehen« zu tun, »bei dem der Sinn des Objektes nicht offen zutage liegt, sondern erst erarbeitet werden muß«. Hierin liegt ein besonderer Schulungswert des fremdsprachlichen Unterrichts. Dieser Unterricht begnügt sich auch nicht mit dem »gemeinten Sinn«, sondern sucht den »induzierten Sinn« zu vermitteln, bei dem es sich um die Erkenntnis einer Zuordnung des unmittelbar Gemeinten zu einem bestimmten Sinnzusammenhang handelt. Zum Deuten gehört darüber hinaus »untrennbar die Tatsache der produktiven Betätigung«. Das »aktive Bemühen um die Herausarbeitung des gemeinten Sinnes« wird als »hermeneutische Deutung« bezeichnet, die weiter führende Stufe als »transgrediente«, bei der es um die Aufzeigung des »induzierten Sinnes« geht. »Die Schulung des sinnerfassenden Verstehens ist die Aufgabe der Interpretation.«

Mit großem Nachdruck wird immer wieder betont, daß solches Verstehen »nur aus einem Ganzen möglich ist«. Also »muß das Ganze vor den Teilen fühlbar gemacht werden«. »Seelische Deutung, Naturstimmung, Nebenhandlung und Nebengestalten gehören innerlich zum Werk, so daß schon das Gebot der Ehrfurcht die Herstellung eines Auszuges nicht zulassen sollte.«

Der einzuschlagende Weg wird durch neue, bedeutsame Anweisungen und praktische Beispiele gezeigt. Z. B. an Shakespeare: Nach vorläufiger (kursorischer) Vermittlung des gesamten äußeren Handlungsverlaufs sollen von einem interpretativen Ausgangspunkt aus unter Verzicht auf gleichmäßig eingehende Behandlung aller Teile »Schlüsselszenen«, »Kernstellen« zur »Gewinnung der Zentralidee« aufgesucht werden, die dann sprachlich wie inhaltlich einem genauen Studium unterworfen werden. Von solchen »Erlebniszentren des Stoffes« aus erfolgt dann — gewissermaßen rückläufig — eine strahlenförmige Auswertung des Verständnisses bis in die Randgebiete

des Ganzen. Natürlich »hängt die Interpretationsform von dem Gegenstande ab«. Bei kleineren Einheiten (Kurzgeschichte, Essay, lyrischem Gedicht) ist der Blick unmittelbar auf das Ganze zu richten — weshalb sich diese Gattungen so besonders gut für die Schulbehandlung eignen. Denn sie ermöglichen ja einen verhältnißmäßig raschen Gesamtüberblick und eine Wertung der einzelnen Teile nach ihrer Bedeutung für den Interpretationszweck.

Vom jeweiligen Autor aus gesehen, soll dann auch die »Struktur des Ganzen«, die »Einheit von Inhalt und Aufbau« ins Auge gefaßt werden.

Aber auch die Einheit von »Inhalt und Ausdruck« darf nicht übersehen werden. Die Frage nach ihr umfaßt »Anordnung und inneren Aufbau der Abschnitte, die logische Verbindung« und vieles andere.

Bei den Untersuchungen des zweiten Bandes lag es in dieser Richtung, daß das Stilproblem in den Vordergrund rückte. Zu den schwierigen pädagogischen Problemen treten hier also auch noch ästhetische Fragen von tiefster Bedeutung. Nach der ausführlichen Besprechung gerade dieses Fragenkomplexes, die ich bereits an anderer Stelle (Neuphilologische Monatsschrift XII 6) gegeben habe, kann ich mich hier kurz fassen. Gehalt und Gestalt werden im Sinne der neueren Stilforschung (Wölfflin-Walzel) als untrennbare Einheit gefaßt. Da die Gehalte jeweils wechseln, »einmalig« sind, wechseln auch die Gestaltungen. Die Stilbetrachtung, die auf das dem Inhalt, dem Zweck, der Lage, der Stimmung Adäquate zielt, — vor allem auf das der dahinter stehenden Persönlichkeit mit ihrem Temperament und Charakter Entsprechende — kann immer nur das Einmalige, das allein »biologisch Greifbare« des Einzelwerks im Auge haben. Diese Überzeugung führt zu der Hauptthese: »Stil ist immer etwas Individuelles«, das einem besonderen Werk oder Schriftsteller oder einer Zeithaltung eigentümlich ist. Die heute sonst verbreitete »Stilkunde als Lehre völkischer Eigenart« erkennt der Verf. demgegenüber nur in bedingtem Sinne als berechtigt an. »Eine systematische Stillehre kann nicht Gegenstand des Unterrichts sein.« (Die russischen Grundlagen des englischen Stils werden andererseits in ihrem Werte nicht verkannt.)

Damit stehen wir mitten im zweiten Bande, und es bleibt nur übrig, diesen auch stofflich noch zu kennzeichnen. Er ist wie gesagt — mit unvermeidbar fließenden Grenzen und daher mehrfachen Überschneidungen — der den ersten Bande füllenden Dichtung als »Kunstprosa« gegenüberstellt.

Wenn sich schon die Aufführung der als »Interpretationsbeispiele« aufgeführten Werke im ersten Bande (vgl. die erwähnte Besprechung in dieser Zeitschrift) wie ein Überblick über eine Literaturgeschichte

liest, so wird ein ähnlicher Eindruck auch durch den Hauptteil des zweiten Bandes, »Die Prosa im geschichtlichen Gestaltwandel« (II. Abschnitt, 118 Seiten), erzielt. Von einem kurzen Überblick über die »Anfänge« an geht die Darstellung über die Überfremdung durch »Humanismus und Renaissance« vom Barock zum Klassizismus und so fort bis ins 20. Jahrhundert. Die für die Interpretation gewählten Textstellen sind jeweils der Besprechung im Abdruck beigegeben, wodurch dieser Abschnitt noch den Wert einer Anthologie erhält. Sie sind dem *Albatross Book of Living Prose* und *Living Oratory* entnommen. Es gilt also hier wie dort der Satz: »The reader can trace the evolution of English Prose down the ages.« Die einzelnen Zeitalter wie die repräsentativen Persönlichkeiten und die als »Ausprägung« beider zu wertenden Werke werden — hauptsächlich von der Stilbetrachtung aus — gekennzeichnet. Malory ist der erste, der als schulumöglich angesehen wird — George Moore, Jos. Conrad, Ford Madox Ford, D. H. Lawrence, Charles Morgan sind die letzten. In einem besonderen Abschnitt »Prosadeutung nach Gattungen« treten dann die Meister der Kurzgeschichte, des Essay und der Politischen Rede (letztere bis zu Lloyd George und Baldwin hin) geschlossen auf.

Für diese Prosagattung — die politische — »bleibt nach der Seite der Gestalt, der Stilform im weiteren Sinne, noch so gut wie alles zu leisten«, bekennt der Verf. selbst. Das ist Klage und Ansporn zugleich. Denn hier liegt in der Tat die Lösung einer Aufgabe vor, »devoutly to be wished!« Wir haben, seit nach Hans Schemms Ausspruch die Politik in die Schulstuben eingezogen ist, an der höheren Schule die national-sozialistische Pflicht und Schuldigkeit, unsere Schüler zu politischen Menschen zu erziehen. Wir kommen damit auch dem lebendigsten Interesse der Jugend entgegen, die durch Zeitung, Rundfunk und Wochenschau von den gewaltigen Zeitereignissen und ihren politischen Hintergründen aufs allertiefste ergriffen ist. Im englischen Unterricht, der trotz — nein, wegen — des uns von englischer Seite aufgezwungenen Krieges an Bedeutung noch gewonnen hat, ist hierzu täglich und stündlich Gelegenheit. Sie neben den unabdingbaren Anforderungen sprachlicher Ausbildung zu versäumen, wäre Sünde.

Wenn daher nach dem Studium der neuen Werke ein »Desideratum« bleibt, so wäre es dieses: ohne Rücksicht auf wissenschaftliche Bedenken, schuldige Bescheidenheit und Zurückhaltung die Untersuchungen auch auf die allerneueste, ja auf die Tagesliteratur politischer Richtung auszudehnen und nicht nur anerkannte literarische Kunstwerke, nicht nur »gegenwartsnahe«, sondern auch »gegenwarts-gegenwärtige« Stoffe in den Kreis der Behandlung einzubeziehen.

Bis dahin möge der Erzieher, der diese aus bester wissenschaftlicher Überlieferung heraus mit peinlichster Sorgfalt geschriebenen

und doch vom warmen Atem unserer Zeit erfüllten, anschaulich-lebendigen und thesenstarken Bücher durcharbeitet, gerade von den unerfüllten Wünschen sich vorwärtsgetrieben fühlen, im Sinne der vielseitigen Anregungen des Verfassers, den Schülern von sich aus Ergänzungen zu liefern bis auf den Tag, bis auf die Stunde, in der wir stehen.

Hannover.

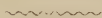
Rudolf Münch.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

Volksforschung. Vierteljahresschrift des Deutschen Auslandsinstituts in Stuttgart. Band 5, Heft 4. August 1942.

Hans Kuhn, Die Orkney- und Shetlandinseln, norwegisches Siedlungsland. — Eduard Eckhardt, Die schottische Sprache. — Klaus Brobst, Germanische Strömungen in der englischen Sprachgeschichte. — Gerhard von Tevenar, Die völkische Eigenart der Insel Man.

MISZELLEN.



EIN

FRÜHMITTELENGLISCHES KONSTANTINOPOLITANUM.

Eine frühme. Fassung des Konstantinopolitanischen Glaubensbekenntnisses ist von der zittrigen Altersschrift des bekannten, wohl um 1230 arbeitenden¹⁾ Worcester-Glossators eingetragen auf die untere Hälfte eines freien Blattes (Fol. 1^a) in dem vom Worcester-Kopisten Wulfgeat geschriebenen Junius-Ms. 121. Es ist schon 1705 von G. Hickes in seiner Angelsächsischen Grammatik (Thesaurus I 166) abgedruckt und neuerdings (1928) besser von S. J. Crawford in Anglia 52, 5. Dieser Text beruht offenbar auf der oben S. 168f. veröffentlichten altenglischen Fassung des Worcester-Ms. Hatton 114²⁾, mit der er auch in den Sonderlesarten *sigged* = ae. *secgaþ* (gegenüber Thorpes *sedad*) und *liffestan* = ae. *liffæstan* (gegenüber Thorpes *liffæstendan*) übereinstimmt. Nur das ae. *æt swipran his fæder* ist ersetzt durch *æ* [lies *æt*] *riht hond his fæder*, vermutlich weil das ae. *swidre* 'rechte Hand', das Laȝamon noch kennt, in dem Worcester-Dialekt schon ausgestorben war. Crawfords *fulluh ton* ist, wie das beigegegebene Faksimile lehrt, nur Druckfehler für *fulluht on* 'Taufe im'.

Unsere frühme. Erneuerung der ae. Fassung ist besonders interessant dadurch, daß sie uns beweist, daß auch in mittenglischer Zeit sich die Mönche noch mit altenglischen Texten beschäftigt haben — auf die sie auch durch die altenglischen Stiftungsurkunden über ihren Klosterbesitz hingewiesen wurden — und diese im Ganzen richtig zu deuten vermochten. Unser Glossator hat nur mit dem ae. flektierten Infinitiv *to demanne* nichts anzufangen gewußt und ihn in gerunddivisches *to deminde* verwandelt.

München.

Max Förster.

¹⁾ Vgl. M. Förster, Engl. Stud. 60, 89 und N. R. Ker, The Date of the 'Tremulous' Worcester Hand, in 'Leeds Studies in English' VI (1937) S. 28f., der sogar ein Datum nach 1250 für möglich hält.

²⁾ Daß der Worcester-Glossator diese Handschrift in der Hand gehabt hat, beweisen auch seine Randglossen darin. Siehe das Faksimile bei Ker.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Am 14. Februar 1943 feiert Professor Wolfgang Keller in Köln seinen siebzigsten Geburtstag. Wir sprechen dem verdienstvollen Gelehrten und lieben Freund zu diesem Tage unsre herzlichsten Glückwünsche aus und verweisen im übrigen auf den Festaufsatz von Prof. Rudolf Kapp am Anfang dieses Heftes.

Am 26. September 1941 fiel in Rußland als Feldwebel der Dozent an der Universität Berlin Dr. Wolfgang Mann. 1907 in Stuttgart geboren, hatte er schon ein theologisches Studium (1929) hinter sich, als er sich der Anglistik zuwandte und 1932 mit einer Arbeit über Drydens heroische Tragödien promovierte. Nach längerem Studienaufenthalt in England (1934/35) wurde er Assistent am Berliner Englischen Seminar (1935) und habilitierte sich (1939) mit einer auf ungedrucktes Material aufbauenden Untersuchung zur nationalen und religiösen Grundlegung des englischen Humanismus. *Lateinische Dichtung in England vom Ausgang des Früh-humanismus bis zum Regierungsantritt Elisabeths* (Halle 1939). Zu einem unsere Jugend stark bewegenden Problem äußerte er sich in der Studie über die "War Letters of Fallen Englishmen", die deutsches und englisches Kriegserleben darstellt (Neuphilolog. Monatschrift 1937). In seinen Vorlesungen und Übungen hat er die Studenten vornehmlich in kulturpolitische Fragestellungen eingeführt.

Dozent Dr. Heinz Lehmann wurde zum ao. Professor in der Auslandswissenschaftlichen Fakultät der Universität Berlin ernannt unter Übertragung des Lehrstuhls für Landes- und Volkskunde Großbritanniens.

An der Universität Wien habilitierte sich Dr. Helmut Papajewski.

James Louis Garvin, der seit 1908 Herausgeber des *Observer* war, ist auf Grund von Auseinandersetzungen mit dem Inhaber der Zeitung von diesem Posten zurückgetreten. Nachdem Arthur Henry Mann vorübergehend die Leitung der Zeitung in Händen hatte, hat sie jetzt endgültig Ivor Brown übernommen. Ivor John Carnegie Brown war von 1919 bis 1935 als Leitartikelschreiber und Theaterkritiker am *Manchester Guardian* tätig; er wurde dann Chefredakteur der *Yorkshire Post*. Daneben schrieb er von 1923 bis 1930 Theaterkritiken für die *Saturday Review*, seit 1930 für die *Week-end Review* und schon seit 1929 regelmäßig für den *Observer*.

Der amerikanische Dichter und Schriftsteller Archibald MacLeish wurde zum Leiter des amerikanischen Propagandaamts (Office of Facts and Figures) ernannt.

OTTO JESPERSEN.

~~~~~

The name of Otto Jespersen is a household word to all advanced students of English. Who has not again and again consulted the volumes of the *Modern English Grammar*, this inexhaustible mine of systematized knowledge, and found there just the information he wanted? Many teachers and scholars have received valuable impulses from the *Growth and Structure of the English Language*, *Essentials of English Grammar*, *Philosophy of Grammar*, and *Language*, the acme of Jespersen's scientific efforts. Many other books and papers may be mentioned in which he has shed new light on or definitively solved some linguistic problem, or in which he simply is the model teacher. So it seems natural that the *Englische Studien*, to which, by the way, he has contributed papers from the eighties on, should bring a mention of Otto Jespersen and his work<sup>1</sup>).

Jens Otto Harry Jespersen was born on the 16<sup>th</sup> of July 1860 in the town of Randers in Jutland. His father was a district judge (*herredsfoged*), and his mother was the daughter of a clergyman who had been Hans Andersen's first teacher of Latin. Jespersen's father died in 1870, and his mother with all her children moved to Hillerød, but she, too, died before all the children had grown up. Otto Jespersen was thirteen years old at the time. He attended the public school of Frederiksborg and seventeen years old matriculated at the University of Copenhagen, during the first four years as an undergraduate holding a scholarship and living at the college of Regensen.

On his first years of study Jespersen tells in his *Farewell Lecture* at the University of Copenhagen (printed in *Linguistica* [1933] p. 1 ff.): "As a boy I read with enthusiasm of Rasmus Rask and by the help of his grammars made a certain start

---

<sup>1</sup>) [Dieser Aufsatz war ursprünglich für den achtzigsten Geburtstag des hervorragenden dänischen Sprachforschers geplant; er wird den Lesern dieser Zeitschrift auch jetzt noch willkommen sein. J. H.]

in Icelandic, Italian and Spanish: while I was still at school I had on my own initiative read a good deal in these languages. I count it as a piece of luck that I had as my headmaster Carl Berg, who in a few small books had shown an interest in comparative philology and who lent me books, among others books by Max Müller and Whitney. After my parents' deaths, I was much in the house of an uncle whose main interest was in the Romanic literatures, and his collection of books was a treasured browsing place for me in my last years before going to the University.

In spite of these more or less childish studies I did not at once take to philology, but following a family tradition (my father, grandfather and great-grandfather held legal appointments) I turned to law. . . . When, after three or four years' study of law I gave it up, the linguistic study came as a freeing of one's personality from the mere learning by heart of paragraphs and the ready-made opinions of professors — which was all that the study of law consisted in at that time. It was this so-called study I reacted against. I wanted to go my own way and not to have my opinions dictated to me from outside.

For seven years I was a shorthand reporter in the house of parliament, this gave me my bread and butter during some years when otherwise I had nothing to live on. If I had not had that at my back, I should not have dared to take the plunge and leave law."

During a number of years Jespersen pursued a more or less unsystematic study of various languages, and in 1887 he took his master's degree with French as his main subject and English and Latin as his secondary subjects.

In the 1880's phonetics was the watch-word within linguistics, and there was a great cry for a reform of the teaching of languages, in which the young pioneers advocated the introduction of practical phonetics. This movement brought Jespersen into contact with Felix Franke, but I had better let Jespersen himself tell about his friendship and collaboration with him (*Farewell Lecture* pp. 5—6):

"The one I first got in connexion with, who for a few years came to mean much to me, was a German of my own age, Felix Franke. Our correspondence began in 1884, and quickly became very extensive, as we had many interests in

common. Letters passed every week from his side and mine till he died in 1886. Seldom has one seen such an idealistic enthusiasm for science as in him and in spite of his youth and tuberculosis he had amassed very wide knowledge. Though I never saw him, I was more closely tied to him than to any of my fellow-students at home, and was spiritually more akin to him than to anyone else. Two years after his death I visited his family in the little town of Sorau in Nieder-Lausitz and was received as a son of the house. I wrote a memoir of him in the journal *Phonetische Studien* and I published the work he left behind him on colloquial German.

The reason of my first letter to him was the wish to obtain permission to translate his little book *Die praktische Sprach-erlernung auf Grund der Psychologie und der Physiologie der Sprache*. That was one of the first works in which the cry was raised for a reform in the teaching of languages. ... Franke's *Phrases de tous les jours*, which he managed to finish just before his death, and my own [first book] *Kortfattet engelsk grammatik for tale- og skriftsproget* (1885), both with phonetic spelling throughout, were the fruits of our common work."

In 1886 Jespersen and other Scandinavian scholars and teachers (among them Lundell and Western) founded a Scandinavian association for a reform of the teaching of languages and named it *Quousque tandem*, from the slogan Viëtor had used as a motto for his pamphlet *Der Sprachunterricht muß umkehren*.

Jespersen, in a few cases in collaboration with others, wrote a series of school-books, which have been extensively used in Danish schools. Some of them have been adapted for use in other countries as well. He gave a theoretical discussion of the problem in *Sprogundervisning* (1901), also translated into English (*How to Teach a Foreign Language*), Spanish, and Japanese.

Immediately after taking his degree Jespersen went to London, where amongst others he met Viëtor, old Ellis, and Sweet. The three Danish scholars Vilhelm Thomsen, Karl Verner and Hermann Möller, Johan Storm the Norwegian (*Englische Philologie*), and Sweet probably are those teachers to whom Otto Jespersen owes most, no doubt he was Sweet's dearest pupil.



In October 1887 he went to Oxford, where Dr. Murray told him of the work on the *NED*, and where he heard lectures by Sayce and others. About New Year 1888 he went to Germany, first visiting Leipzig, where he saw Techmer, Brugmann, and Leskien. He also visited Sievers at Halle, Fr. Beyer at Weissenfels and Klinghardt at Reichenbach. He then went to France for two months, staying at the Passys' at Neuilly-sur-Seine. Every day he went to Paris together with Paul Passy to see sights or hear lectures by Gaston Paris, Darmesteter, and Gilliéron, or he was present at Passy's English lessons. Then he returned to Germany to study Old and Middle English in Berlin under Zupitza. Among the students of that term were also Joseph Schick and George Moore Smith, who both became his friends for life. Back in Copenhagen he taught English and French at private schools.

For some years he gave much time to the study of his own native language, and in 1890—1903 was joint editor of and a frequent contributor to the folkloristic and linguistic periodical *Dania*.

In 1891 his doctor's thesis *Studier over engelske kasus, med en indledning om fremskridt i sproget* was published, and in 1893 Jespersen succeeded George Stephens as professor of English in the University of Copenhagen, a post he held until retiring in 1925. 1920—21 he was Rector of the University.

Otto Jespersen has been a great traveller, who has visited most countries of Europe. He has been twice to the U.S.A.: in 1904 he was invited to give a lecture at the Congress of Arts and Sciences held at St. Louis, and in 1909—10 he was visiting professor to the University of California and Columbia University.

Jespersen's first important scientific effort, written while he was still an undergraduate, was the paper *Til spørgsmålet om lydlove*, which was at once translated into German (*Zur Lautgesetzfrage*) and printed in Techmer's *Zeitschrift* 1886. (Reprinted in Jespersen's *Linguistica* 1933 with two continuations, one written in 1904 for the *Phonetische Grundfragen* and another written in 1933.) Here he attacks the principal thesis of the Young-Grammarians, that of the "ausnahmslosigkeit der lautgesetze", emphasizing the close connexion between sound and sense. Language has an outer form, phonetical and grammatical.

tical, and an inner form, the meaning in a wide sense, and he shows that many sound-changes are due to semantic factors, a point of view which has proved very fertile in his later work.

This view of the close connexion between linguistic form and contents is one of the two fundamental principles on which Otto Jespersen's work is based. The other is the idea of progress in language, which was first elaborated in the introduction to his doctor's thesis of 1891, *Studier over engelske kasus*, and later in a fuller form embodied in *Progress in Language with Special Reference to English* (1894).

In contrast to the Romantic school of linguists, who considered language as an independent organism and admired the elaborate morphological systems of the old languages as contrasted with the "degenerated" modern stages with their poor forms, Jespersen simply maintains that "language is activity, chiefly social activity undertaken in order to get into touch with other individuals and communicate to them one's thoughts, feelings and will" (*Efficiency* p. 12), or, in other words, it is an instrument for people to make themselves mutually understood, hence a shortening of the forms and a simplification of the grammatical system which do not injure the understanding must be considered progress. Jespersen never maintained that all linguistic changes in all languages and at all times made for progress, "but I still think," he says (*Efficiency* p. 7), "that I was right in saying that on the whole the average development was progressive and that mankind has benefited by this evolution." As will be seen this principle rests on the first, the view of the close connexion between sound and sense.

The chief work in which Jespersen has discussed linguistic evolution in general is *Language: Its Nature, Development and Origin* (1922; also in German and Japanese), which is also his most brilliant work (dedicated to Vilhelm Thomsen). It falls into four books. In Book I he deals with the history of linguistic science. Book II is about the linguistic development of children, and the material comes in very useful in the concluding chapters of the work: "Primitive man came to attach meaning to what were originally rambling sequences of syllables in pretty much the same way as the child comes to attach a meaning to many of the words he hears from his elders, the whole situation in which they are heard giving a clue to their inter-

pretation." Book III, The Individual and the World, includes chapters on The Foreigner, Pidgin and Congeners, The Woman, and Causes of Change, all of them containing material for a discussion of linguistic development in general. In Book IV conclusions are drawn. The author discusses the problem of progress or decay, offers a theory of the origin of grammatical elements, calls attention to the role played by sound-symbolism, and finally offers a theory of the origin of speech, concluding: "Language began with half-musical unanalyzed expressions for individual beings and solitary events. Languages composed of, and evolved from, such words and quasi-sentences are clumsy and insufficient instruments of thought, being intricate, capricious and difficult. But from the beginning the tendency has been one of progress, slow and fitful progress, but still progress towards greater and greater clearness, regularity, ease and pliancy."

The above hints give a very inadequate impression of the originality and richness of *Language*. I take it for granted that most readers of the *Englische Studien* have read it, but those who have not I should urge to do so as soon as possible. The book is full of original observations, does away with antiquated theories, advances new ones, and opens up unexpected vistas in many directions.

The question of progress has been made the object of a final discussion in the book quoted above, *Efficiency in Linguistic Change* (1941), introducing new points of view and new material.

The problem of children's language, its influence on linguistic development always interested Jespersen greatly, and he has collected a large quantity of original material from Danish. This has been utilized in various publications in Danish, the latest being *Sproget* (1941), which may be considered a popular version of *Language*.

The problem of "the individual and the world" he has dealt with in *Mankind, Nation, and Individual in Language* (1925), a series of lectures given at Oslo in which he amongst other questions discusses the connexion between dialect and standard language, correctness of language, and slang.

As stated above Jespersen in his youth was highly interested in phonetics. His great *Fonetik* (1897—99) is one of the principal works within classical phonetics, teeming with original obser-

vations from many languages. The book was translated into German, but here divided into two books, *Lehrbuch der Phonetik* and *Phonetische Grundfragen* (both 1904). (Twice preparations have been made for a publication of the book in English, but for various reasons it never came off.) In Danish he has further published an *Engelsk fonetik*, *Modersmålets fonetik*, and some *Engelske lydskriftstykker*.

Jespersen's grammatical points of view have been generally treated in the *Philosophy of Grammar* (1924), in the *System of Grammar* (*Linguistica* 1933; also published separately), and the *Analytic Syntax* (1937). He treats the grammatical problems according to notional categories (instead of word-classes as earlier grammarians), always keeping in mind his principle of the close connexion between sound and sense. In syntax we must start from within and investigate how a certain grammatical notion is expressed, in morphology we start from the form and ask what it stands for.

Jespersen's most original contribution to grammatical theory is probably his setting up of the two categories of Rank and Nexus. His new theory was first advanced in Danish in *Sprogets logik* (1913) and *De to hovedarter af grammatiske forbindelser* (1921). In contrast to previous grammarians who applied the terms *substantival*, *adjectival*, and *adverbial* to the functions in the sentence, Jespersen in his theory of ranks keeps the parts of speech out of syntax, and instead distinguishes *be-primaries*, *secondaries*, and *tertiaries*; thus in a *cleverly worded remark*, *remark* is a primary, this being defined by a secondaries, *worded*, which again is defined by the tertiary *cleverly*, and *cleverly* for that matter might be defined by a quaternary, e. g. *very*, but as a rule it is sufficient to consider three ranks only.

The term *nexus* is applied to what may be called sentences and sentences in embryo, thus *the dog barks furiously*, *the door is red*, (*I heard*) *the dog bark*, (*he painted*) *the door red*. A dependent nexus may enter in a sentence as a subject, object, etc., just like a single word, thus *the dog bark* and *the door red* are objects in the full sentences. A junction represents one idea, expressed by means of two or more elements, whereas a nexus combines two ideas. Jespersen has also tried to apply the theory of ranks to nexus, but I shall not



go into this question here. The new theory of junction and nexus has proved very valuable in bringing together organically related elements which in previous grammatical works were often kept apart.

Two other grammatical categories he has treated separately in *Tid og tempus* (1914) and *Negation in English and Other Languages* (1917).

Of course a great part of Jespersen's work falls within the study of English. The *Growth and Structure of the English Language* (1905; also in Japanese), for which he was awarded the French Volney prize, is sufficiently well-known for its originality and brilliancy. His chief work within English is the *Modern English Grammar* (vol. I was published in 1904, vol. VI has just been published [1942]; vol. VII, which will conclude the great work, is in preparation). The sequence of the volumes is rather haphazard: vol. I is an English sound-history, vols. II—V deal with various syntactical categories and problems, vol. VI with morphology, and vol. VII will again be about syntax, but within each volume the various sections are systematic. Everywhere Jespersen distinguishes between form and function, between grammar and logic, thus between time and tense, the latter term being only grammatical. His own two categories rank and nexus are considered again and again in the syntactical parts. — Here and there we find new and fertile points of view, new obvious explanations of various grammatical questions. One of the most valuable things in the *MnEG* is the wealth of quotations collected at first hand by the author. They greatly contribute to making the *MnEG* an invaluable mine of information about Modern English grammar.

*Essentials of English Grammar* (1933) may be considered a succinct edition of *MnEG*.

At school Jespersen proved himself to be a very good mathematician. And in later life he has preserved an interest in systems of symbols. In the eighties he felt the want of a system for the denotation of the articulation of speech-sounds, and so constructed his system of analphabetic (later termed antalphabetic) symbols, which was published in the *Articulation of Speech Sounds* (1889). Greek letters here stand for the active organs of speech (tongue-tip, etc.), numerals for the degree

and form of the opening, if any (0 = closure), small letters for the place of articulation, etc.

The Danish phonetic dialect alphabet is also due to Jespersen (*Dania* 1890).

In the middle of the thirties when working at vol. V of the *MnEG* he needed a system of symbols for the denotation of syntactic analysis and set to work at creating one. Symbols were tried and given up and new ones tried again and again till at length he stopped at the set of symbols published in the *Analytic Syntax* (1937). The symbols denote nexus, rank, composition, extraposition and apposition, types of sentences, etc.

To many people the formulas may look forbidding, but as a matter of fact it is easy to learn the system, and often, like the antalphabetic symbols used in phonetics, it may save the trouble of a long and cumbersome circumscription. The symbols will also necessarily force the user to be consistent in his analyses. It would no doubt be worth while introducing the formulas in schools where parsing of sentences is regularly pursued. A successful attempt of this kind has been made by a Danish teacher. One good thing about the system is that it can easily be modified.

From the first appearance of Volapük Jespersen has been interested in the problem of auxiliary languages, which of course is closely connected with his view of language as (chiefly) a means of communication and his belief in progress in language. He was a member of the committee that worked out Ido, and for many years supported this language, but in 1928 he prepared his own system Novial (i. e. NOV = new — I[nternational] — A[uxiliari] — L[ingue]). In *An International Language* (1928; also in German) he first reviewed the history and theory of international languages and then gave a Novial grammar and some texts. In 1930 a *Novial Lexike* was published.

Bernard Shaw in an interview has made a statement on Novial: "Novial, invented by Professor Jespersen, is really good: there is a good deal of English in it, so that it is delightfully easy to read. Besides, Professor Jespersen has common sense, which is a great advantage in a professor. Everybody can learn Novial, there is very little grammar in it; but one must be English to understand how one can get along splendidly without grammar. These new languages are very interesting."

Professor Uhlenbeck wrote: "Novial surpasses the other international languages in all respects." And similar statements were made by other reviewers at the time.

A selection of Jespersen's papers and articles in Danish were published in 1932 under the title *Tanker og studier*, and in 1933 he published the *Linguistica. Collected Papers in English, French and German*.

Finally it may be mentioned that Jespersen has written a biography of Rasmus Rask (1918) and a small book about Chaucer (*Chaucers liv og digtning*, 1893), both in Danish.

In 1899 Otto Jespersen was elected a member of the Danish Videnskabernes Selskab, and later he has become a member of many academies and scientific associations. Honorary doctor's degrees have been conferred on him by three universities (1910 Columbia University, New York, 1925 St. Andrews, Scotland, 1927 the Sorbonne, Paris). He was President of the Fourth International Congress of Linguists in Copenhagen 1936. On his 70<sup>th</sup> birthday, the 16<sup>th</sup> July, 1930, was published a large honorary volume, *A Grammatical Miscellany Presented to Otto Jespersen* with contributions from prominent scholars from fourteen countries. And on his 80<sup>th</sup> birthday he received a *Hilsen til Otto Jespersen paa 80-Aars Dagen* (i. e. Greetings to O. J. on his 80<sup>th</sup> Anniversary) with personal contributions from a wide circle of friends, admirers and pupils.

From 1934 he has been the first resident of the country-house Lundehave near Helsingør (Elsinore), which the Danish merchant Andreas Collstrop had bequeathed to Videnskabernes Selskab as an honorary residence for a Danish scholar or scientist.

Through a long life Otto Jespersen has offered valuable contributions to general phonetics and grammar and to our knowledge of English and Danish and other languages, thus being a worthy successor of the great Danish linguists of the last century (Rask, Thomsen, Verner, and others). His revolutionary work for the improvement of the teaching of modern languages has had great effects far beyond the boundary of his own country. He has lived a rich and happy life, he has reaped great honours and won friends from all over the world, always interested and helpful as he is. In his opinion scientific work

should be done for the sake of mankind, and he has tried to do his share.

On Jespersen's birthday in 1930 Edward Sapir in the Danish newspaper *Politiken* wrote the following characterization addressed to Jespersen himself: "Your work has always seemed to me to be distinguished by its blend of exact knowledge, keenness of analysis, ease and lucidity of style, and by an imaginative warmth that is certainly not common in scientific writing."

He has always been a friend of progress and peace and advocated international collaboration. It is to be hoped that he will live to see a world at peace, a world in which collaboration between nations is again possible, not least within the science to which he has offered so many and valuable contributions, the noble science of the human language<sup>1</sup>).

Copenhagen.

Niels Haislund.

---

<sup>1</sup> Bibliographical note. The best introduction to the study of Otto Jespersen's life and work is his autobiography, *En sprogmands levned*, Copenhagen 1938. Some of the articles in *Tanker og studier* also are of a personal character, the *Hilsen til Otto Jespersen* contains many bits of biographical material, and the whole volume contributes to a characterization of him. — In the honorary volume of 1930 there is a bibliography of Jespersen's work by C. A. Bodelsen. — A biographical article in Czech by O. Vočadlo has been published in *Časopis pro moderni filologii*. R. XXVII, c. 1. — In the article on Otto Jespersen in *Dansk biografisk Leksikon* there are further references to biographical articles in Danish.

---



Vgl. Luk. 1, 26f.: *missus est angelus Gabriel a deo . . . ad virginem . . . et nomen virginis Maria.* — V. 31 ib. *ecce, concipies in utero, et paries filium . . .* — V. 32: *hic erit magnus et filius altissimi vocabitur . . .* — V. 33: *et regni ejus non erit finis.* — V. 21: *bidde* ist eine übergeschriebene Glosse. — V. 22: *tō* ist hier Adverb: 'obendrein, noch dazu', wie Gen. 1224. — V. 26: *alta* gehört zu *regenti*. — V. 29: Lumby und Grein ergänzen *in* vor *lucem*. — V. 30: Vgl. *þær hī inne restað* Run. 6. — V. 31: *regno* ist Variation von *rice*.

Im übrigen bemerke ich noch folgendes: Wie man sieht, ist es dem Dichter nicht überall gelungen, die Alliteration zwischen den ae. und den lat. Vershälfen herzustellen, denn sie fehlt V. 10, 13, 14 und 21, während sie in V. 23 nur fürs Auge besteht. Oder sollte der Dichter etwa *bēatos* betont haben? Daher ist Greins *wuldres* statt *hālgan* V. 13 sowie *herum clementem* V. 14 eine überflüssige Besserung. Auch Försters Änderung (S. 38<sup>2</sup>) von *gemiltsað* in *gemiltsie* ist meines Erachtens nicht nötig, denn es hat hier futurische Bedeutung: (wenn du deine Sünden bereust) dann wird sich Gott deiner erbarmen. V. 14b bessern Wülker und Kluge zu *clementem dominum*, ähnlich Grein zu *herum clementem*, während Förster zwar auch *clementem*, aber *deum* für *ds.* der Handschrift lesen will. Bei meiner Ergänzung *ut sit* ist keine weitere Änderung der Überlieferung, auch keine Annahme einer Lücke nach V. 15 oder 16 nötig, auch keine Umstellung, wie sie F. S. 40 Anm. erwägt, denn ich beziehe *hine* V. 14 und V. 16f. auf Gabriel, nicht auf Christus. Förster wendet zwar aaO. ein, daß Gabriel sonst stets nach Maria angerufen wurde, aber in einer dänischen Runeninschrift von Øster Larsker<sup>1)</sup> heißt es doch auch: *Kristr hialbi sialu hans auk sa(n)ta Mikel auk sa(n)ta Maria*, wo also der Erzengel Michael vor der Mutter Christi genannt wird! — Zu der Aussprache des lat. *v* als *f*, die Förster S. 40 bespricht, verweise ich noch auf dänische Inschriften wie *fifē*, *fifþ*, *fitam*, *afe* und *fentrikis* (= *ventris*), wo die Herausgeber<sup>2)</sup> deutschen Einfluß annehmen.

Wiesbaden.

F. Holthausen.

<sup>1)</sup> S. L. Jacobsen u. E. Moltke, *Danmarks runeindskrifter*, Køb. 1942, Sp. 457.    <sup>2)</sup> AaO. Sp. 953.

# DER ÜBERGANG ZUR GERMANISCHEN BETONUNG BEI DEN WÖRTERN FRANZÖSISCHER HERKUNFT IM FRÜHNEUENGLISCHEN.



## Inhalt:

|      | Seite                                                |                                                     | Seite |
|------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------|
|      | Einleitung (§ 1—5) . . . . .                         | VI. Der fz. Typus $\times \times \times \times$ im  |       |
| I.   | Der fz. Typus $\times \times$ im Früh-               | Frühneuenglischen (§ 129.                           |       |
|      | neuenglischen (§ 6—40) . . . . .                     | 130) . . . . .                                      | 334   |
| II.  | Der fz. Typus $\times \times$ im Früh-               | VII. Der fz. Typus $\times \times \times \times$ im |       |
|      | neuenglischen (§ 41—76) . . . . .                    | Frühneuenglischen (§ 131)                           | 335   |
| III. | Der fz. Typus $\times \times \times$ im Früh-        | Zusammenfassung und Ausblick                        |       |
|      | neuenglischen (§ 77—101) . . . . .                   | (§ 132—139) . . . . .                               | 335   |
| IV.  | Der fz. Typus $\times \times \times \times$ im       | Benutzte Bücher und Aufsätze.                       | 338   |
|      | Frühneuenglischen (§ 102                             | Abkürzungen. . . . .                                | 339   |
|      | bis 126) . . . . .                                   | Wortliste . . . . .                                 | 340   |
| V.   | Der fz. Typus $\times \times \times \times$ im Früh- |                                                     |       |
|      | neuenglischen (§ 127. 128)                           |                                                     |       |

## Einleitung.

1. Diese Abhandlung ist eine Fortsetzung zu meiner in den *Engl. Studien* Bd. 75, 9—66 (1942) abgedruckten Arbeit über den gleichen Gegenstand im Mittelenglischen (zitiert: I). Sie soll darstellen, wie der schon im Mittelenglischen begonnene Übergang der Wörter französischen Ursprungs zur germanischen Betonung in frühneuenglischer Zeit im wesentlichen zum Abschluß gelangt. Als Grundlage diente der gesamte Wortschatz folgender sechs Dichter des 16. Jahrhunderts: Dunbar<sup>1)</sup> (1455—1520; Schotte; abgekürzt D.), Skelton (Sk.) (um 1460—1529), Wyatt (Wy.) (1503—1542), Surrey (Su.) (1517—1547), Spenser (Sp.) (1553—1599) und Shakespeare

<sup>1)</sup> In die Untersuchung einbezogen wurden wegen der sprachlichen Verwandtschaft auch alle Dunbar zu Unrecht zugeschriebenen schott. Dichtungen, die Schipper in seine Dunbar-Ausgabe aufgenommen hat.

(Sh.) (1564—1616). Das Jahr 1616 als das Todesjahr Shakespeares wurde zum zeitlichen Abschluß der Untersuchung gewählt. Zur Ergänzung soll auch das *NED.* herangezogen werden.

2. Ebenso wie in I, bleiben auch in dieser Arbeit zwei- oder dreisilbige Wörter, die zu Anfang eines jambischen Verses stehen, im allgemeinen außer Betracht, weil es als erlaubt galt, einen solchen Vers mit einem Trochäus zu beginnen, und wir daher in solcher Stellung nicht erkennen können, wie der Dichter selbst das Wort betont haben will. Ausgenommen sind nur solche Fälle, bei denen die germ. Betonung (Bg.) durch den Stabreim bestätigt wird. Selbstverständlich bleibt auch die Prosa meist unberücksichtigt, weil sie die Bg. nicht erkennen läßt; doch kann mitunter auch in Prosaschriften die germ. Bg. aus der Verkürzung oder Verstümmelung der in der Quellsprache ursprünglich betonten Silbe festgestellt werden.

3. Ich habe in I zu zeigen versucht, daß Zweisilbigkeit die germ. Bg. am ehesten begünstigt. Schon in me. Zeit wurden daher nach germ. Weise nicht nur die schon von vornherein zweisilbigen Wörter betont, sondern auch ursprünglich drei- oder mehrsilbige, wenn die Verkürzung auf zwei Silben bei ihnen bereits damals durchgeführt worden war. Wir dürfen daher ohne weiteres annehmen, daß zu Beginn der Neuzeit schon die heutige Bg. galt für so verschiedene Betonungstypen wie: ne. *city* < afz. *cité* (    <    ), *männer* < afz. *man(i)  re* (    <     ), *m  rshal* < afz. *mares  l* (    <      ), *scarlet* < afz. *escarl  te* (    <      ), usw.

4. In I wurde die rom. Bg., wenn sie am Versende zu Reimzwecken verwendet wird, außer acht gelassen, weil sie der wirklich gesprochenen Sprache nicht entsprach, sondern nur dem Bequemlichkeitsbed  rfnis des Reimzwanges diente. Im Laufe des 16. Jahrhunderts kam jene nur durch den Reimzwang veranlaßte Bg. allmählich außer Gebrauch; sie starb langsam ab, war aber besonders zu Anfang der Neuzeit noch verhältnismäßig häufig. Um diesen Vorgang des Absterbens im einzelnen verfolgen zu können, müssen wir in dieser Arbeit, abweichend von I, auch die Reimbindung rom. betonter Wörter berücksichtigen.

5. Hauptquelle unserer Erkenntnis der Bg. eines Wortes ist seine Stellung mitten im Verse; aber grundsätzlich gleichwertig ist für unsere Zwecke die Stellung am Ende des reimlosen Blankverses. Besonderes Gewicht kommt außerdem dem Reime zu, wenn er bei germ. betonten Wörtern auftritt.

### 1. Der französische Typus *xǣ* im Frühneuenglischen.

6. Die meisten einschlägigen Wörter haben, wenn sie der Alltagsrede angehören, schon im Me. die germ. Bg. angenommen; ausschließlich nach germ. Weise betonen mitten im Verse mindestens drei von den sechs oben genannten Dichtern folgende Haupt- und Eigenschaftswörter, deren germ. Bg. als me. schon in I erwähnt worden war<sup>2)</sup>:

*furnace* < afz. *fornais*, *pálace*; + *trávil* (*trável*); *certain*, *villain*; *crýstal*, *final*, *métal* (*méttle*)<sup>3)</sup>, *royal*; *hérald*, *ribald*; *súltan*; *cóstant*, *gíant*, *mérchant*, *pléasant*, *sérvant*, *trénchant*, *týrant*; *pillar*; *bástard*, *coíward*, *háazard*; *cómpass*; *prélate*.

*pérfect*, *súbject* Adj.; *fóoreign*; *boíwel*, *coúnsel* (*coúncil*)<sup>4)</sup>, *crúel*, *jeíwel*, *laúrel*, *mórsel*, *rével*, *trável* (*trávail*)<sup>3)</sup>, *véssel*; *gárden* < anfr. *gardin*, *súdden*; *ábsent*, *férvent*, *présent* Adj. & Sb., *sérpent*; *dungeon*; *árcher*, *dánger*, *páper*, *pórtér* Pfortner, *pówer*; + *dívers*; *cóvert*, *désert* Wüste; *cýpress*, *háarness*. *prócess*; *fórest*; *búffet*, *clóset*, *márket*; *néphew*.

*mischief*; *bailíff*, + *cattíff*; *coúncil* (*coúnsel*)<sup>4)</sup>, *péril*; *coúsin*; *fáshion*; *sápphire*; *Páris*; *prófit*; *réspite*.

*cástle*, *cátte*, *géntle*, *mántle*, *méttle* (*métal*)<sup>3)</sup>, *súbtle*; *tórment*.

*vénom*; *búttón*, *cómmón*, *drágon*, *fálcon*, *félón*, + *foíson*, *glúttón*. *lésson*, *líon*, *párdon*, *póison*, *príson*, *reáson*, *seáson*; *sécond* Adj.; *aúthor*, *érro*r, *lánguor*, *liquor*, *mirror*, *traítor*, *vísor*; *cómfórt*; *púrpóse*; *hárlot*; *clámour*, *fávour*, *lábour*, *ódour*, *ráncour*, *sávour*, *súccour*, *vápour*, *vígour*; *sójour*n; *fámous*, *gríévous*, *jeálous*.

<sup>2)</sup> Wenn bei einem Wort mehrere Schreibungen vorliegen, wird es nur in der dem heutigen Englisch genau oder am ehesten entsprechenden Form angeführt.

<sup>3)</sup> Im 16. Jahrh. wird zwischen beiden Formen kein Unterschied gemacht.

<sup>4)</sup> Noch im 16. Jahrh. werden *coúnsel* und *coúncil* oft verwechselt.



*tissue, virtue; azure, leisure, treasure.*

*beauty, bounty, city, dainty, ditty, hardy, hasty, jolly, mercy, pity, plenty, privy, ruby, verry.*

7. Neu hinzugekommen: *solace; dismal, mortal, trial, vital; Priam* < fz. *Priame*; *gallant, peasant, + puissant, tenant. — sergent; kenneel* wahrscheinlich < anzf. \**kenil*; *current, parent; buckler, butcher, painter, pitcher, plöver, preacher, quarter, usher; banquet, bonnet, fillet, gibbet, helmet, secret, varlet; cone.* — *partridge; mastiff; pencil; engine; Francis, mavis; treatise; credit. — ca(ü)ldron, guerdon, saffron; horror, tabor, tenor, terror; dolor, rigour, rumour; heinous, + joyous, monstrous. — conduit; moisture* < afr. *moistour, pleasure. — county.*

8. In anderen Fällen finden sich Belege für die ausschließ-  
lich germ. Bg. nur bei zwei von den sechs Dichtern. Bei-  
spiele bei:

a) Dunbar und Skelton<sup>5)</sup>:  $\times$  <sup>6)</sup> *burgess* (Sk. I 382, 514),  
*rochet* (D. *rökkat*. Sk. I 323, 316).

b) Dunbar und Spenser:  $\times$  *dévoir* (Cal. Sept. 227),  
*brigand* (FQ VI 10, 39 ff.), *timbrel* Epithal. 134, + *treachour*  
(MH 1255 ff. 7).

c) Dunbar und Shakespeare:  $\times$  + *maigre*,  $\times$  *dinner*,  
 $\times$  *Robert* (D. 92, 34 ff.),  $\times$  *Robin* (D. 32, 25),  $\times$  *baron*,  $\times$  *patron*,  
 $\times$  *tailor*. Ferner *triant* (D. *tröwane*), *sürfeit*, *barrel*, *barber*  
(bei D. als Eigennamen: *Barbour*), *juggler*<sup>8)</sup> < afz. *jougleür*  
(D. 28, 172), *crötchet* (D. *cörchat*), *doublet*, *mutton*, *faggot*.

d) Skelton und Wyatt:  $\times$  *bacon. — + Fävel* Verkörperung  
der Schmeichelei (Sk. I 35, 134. 36, 147. Wy. S. 89, 19).

e) Skelton und Spenser:  $\times$  *héron*,  $\times$  *sérmon*. Ferner  
+ *faitour* Betrüger (Sk. I 133, 12. Sp. Cal. May 39 ff.).

f) Skelton und Shakespeare:  $\times$  *Bordeaux*,  $\times$  *rüsset*,  
 $\times$  *cushion*,  $\times$  *doctor* ( $\times$  schon um 1340 im Cursor Mundi, s.

<sup>5)</sup> Belegstellen werden nur angegeben für Sk., Wy., Su. und Sp., zu denen Wortverzeichnisse nicht zur Verfügung stehen, für D. nur, wenn sie in Schippers Wortverzeichnis fehlen, für Sh. nur in besonderen Fällen.

<sup>6)</sup>  $\times$  bedeutet, daß die germ. Bg. des Wortes schon im Me. vorkommt und in I erwähnt worden ist.

<sup>7)</sup> ff. soll ausdrücken, daß das betr. Wort bei dem Dichter mit gleicher Bg. mehrfach begegnet.

<sup>8)</sup> Me. *jüg(e)lour* bei Ch. beruht eher auf afz. *jogleór*.

NED). Ferner *búzzard* (Sk. I 64, 450), *lizard* (I 27, 15. 365, 104), *mállard* (I 64, 451), *sénate* (I 371, 225); *jénnet* (I 24, 18 ff.), *plúmmet* (I 405, 1097), *Hébrew* (I 385, 582); *pétty* (II 9, 183).

g) Surrey und Spenser:  $\times$  + *sémlaut*. Ferner + *pér-sant* (Su. S. 23, 16. Sp. FQ I 10, 47 ff.).

h) Surrey und Shakespeare:  $\times$  *cólour*,  $\times$  *súrety* < afz. *seurté*. Ferner *Titan* (Su. Aen. IV 150. 780), *tésty* (S. 77, 1).

i) Spenser und Shakespeare:  $\times$  *érrant*,  $\times$  *péndant*,  $\times$  *wárrant*,  $\times$  *cóllar*,  $\times$  *púrchase*,  $\times$  *trésspass*;  $\times$  *lével*,  $\times$  *roúndel*,  $\times$  *córner*,  $\times$  + *lécher*,  $\times$  *páttern*<sup>9)</sup>;  $\times$  *vérdict*,  $\times$  *básin*,  $\times$  *sátin*,  $\times$  *Tárquin*;  $\times$  *Briton*,  $\times$  *máson*,  $\times$  *pénnon*,  $\times$  *sálmon*,  $\times$  *Sáxon*,  $\times$  *débtor*,  $\times$  *pástor*,  $\times$  *discord* < afz. *descórd*,  $\times$  *árbour*,  $\times$  *hó-nour*,  $\times$  *húmour*;  $\times$  *fúture*,  $\times$  *státute*. Ferner *portrait* (RR 346 ff.); *jóurnal* (FQ I 11, 31), *lojál* (RT 189 ff.), *vással* (Cal. Febr. 153 ff.); *ribband* (FQ III 7, 36 ff.); *instant* (FQ IV 3, 93 ff.), *rám-pant* (Cal. July 21), *vácant* (Cal. Oct. 100); + *libbard* < afz. *lebárd* (FQ I 6, 25 ff.), *niggard* (FQ II 12, 50); *Árras* (FQ I 4, 6 ff.); *cómbat* (FQ I 4, 43 ff.). — *chánnel* (Tears 25 ff.), *roíwel* (FQ I 7, 37); + *biggen* Häubchen < fz. *beguín* (Cal. May 241); *áccent* (Tears 286 ff.), *úrgent* (FQ II 5, 21 ff.); *trúncheon* < afz. *tron-chón* (FQ II 8, 38 ff.); *pálmer* (FQ II 1, 7 ff.), *wárder* (MH 1371 ff.) *óvert* (FQ III 9, 46); *dúlcet* (FQ III 1, 40), + *góbbet* (FQ I 1, 20 ff.), *sónnet* (Cal. Dec. 15); *Géoffrey* (FQ VII 7, 9), *láckey* (FQ VI 2, 15), *párley* < fz. *parlér* (Inf.) (FQ VII 7, 9 ff.). — *públic* (FQ IV 1. 19 ff.); *láltice* (FQ III 12, 15); *plaintiff* (FQ V 4, 40); *Apríl* < afz. *avrill* mit Angleichung an lat. *Aprilis* (FQ VII 7, 33), *cívil* (MH 362 ff.); *fértilé* (FQ I 1, 21 ff.); *cóffin* (El. 19), *gríffín* (*gríffon* MH 1123 ff.); *sánguine* < fz. *sanguín* (FQ II 1, 39 ff.); *fálchion* [= *föltšn*] < afz. *fauchón* (FQ V 7, 29); *rélish* < afz. *relés* mit Angleichung an die Wörter auf -ish (FQ II 10, 3). — *múzzle* < afz. *muşil* (FQ VI 12, 34). — *hávoc* (FQ IV 4, 34 ff.); *rándom* (Cal. May 46 ff.); *scíon* (*sient* FQ V 1, 1), *tálon* (I 8, 48 ff.); *cúckoo* < fz. *coucou* (Amor. 85, 3); *súitor* (*súter* MH 878 ff.), *tútor* (FQ I 9, 5 ff.); + *cómplot* (MH 178 ff.); *férvour* (FQ V 9, 35 ff.), *párlour* (FQ II 9, 33), *válour* (Thest. 17 ff.); + *tróublous* (Cal. Oct. 117 ff.). — *cónduit* < fz. *conduit* mit Angleichung an lat. *conductūs* (FQ III 10, 16); *súrplus* (FQ V 2, 31); *Áugust* <

<sup>9)</sup> *páttern* und *pátron* haben als gleiche Crundlage fz. *patrón*; D. verwendet noch die Form *pátron* für beide Bedeutungen: = *patron* (14, 54 ff.), = *pattern* (14, 71).

afz. *aoúst* mit Angleichung an lat. *Augustus* (FQ VII 7, 37). — *booty* vielleicht < fz. *butin* (FQ VI 2, 21 ff.), *Percy* nach Bardsley < fz. *Perci* (Ortsname in der Normandie) (Cal. Oct. 85, 109), *taŵny* < afz. *tané* (FQ I 3, 31 ff.), *tredty* (FQ I 6, 3 ff.).

9. Endlich sind Wörter zu betrachten, die mitten im Verse mit germ. Bg. ohne rom. Gegenbeispiel nur bei einem einzigen der sechs Dichter vorkommen<sup>10)</sup>, so bei:

a) Dunbar: × ◦ *háltane* ◦ *haütand* ◦ *haüwtane* < fz. *hautain*, × *Lumbard lumbart* [= Lombard]. Ferner + *lúrdane* < fz. *lourdain*, *Bérnard* (28, 529), *Bárnard* (48, 57), + *bárrat bárret* < afz. *barát*, *lyntell lyntall* [= lintel], ◦ *páviss* < afz. *pavois* (103, 36, vgl. 84, 65), *gállo(u)n*, *Gáskane* [= Gascon], ◦ + *pélo(u)r* < fz. *pilleür*, ◦ *trúmpour trúmpir* < fz. *trompeür*.

b) Skelton: × + *Rómain*<sup>11)</sup> < fz. *romain*, × *fésaunte* [= pheasant] (I 64, 446. 319, 207), × *au(l)ter*<sup>12)</sup> < afz. *altér autér*, × *táber(te)s* Pl. [= tabards], × *reijsons* Pl. [= raisins]. Ferner *pigeon* (I 157, 57 ff.).

c) Spenser: × + *cóntec*, × *tássel*, × *míster* < afz. *me-st(i)ér*, × *haúberk* < afz. *haubérc*, × *wicket* < agn. *wikét*. Ferner: *Mórdant* < fz. *mordánt* (FQ II 1, 49 ff.), *poýnant* [= *poignant*] (FQ I 7, 19 ff.); *póplar* < afz. *popl(i)ér* (Gnat 219 ff.); *eýas* < fz. \* *niais* (FQ I 11, 34 ff.). — *vérmel* (FQ II 2, 22 ff.), *quárrel* vierkantiger Armbrustbolzen < afz. *quar(r)él* (FQ II 11, 24 ff.), *trámel* [= trammel] < afz. *tramail* (FQ II 2, 15 ff.); *círclet* < fz. *cerclét* (MH 627 ff., *circulèt* MH 624), *jácket* (MH 205 ff.), *sócket* (FQ II 9, 46 ff.), + *wáchet* (FQ III 4, 40 ff.); *toúrney* (FQ III 2, 9 ff.). — *baúldrick* [= baldric] (FQ I 7, 29 ff.); *púmie* [= pumice] (Cal. March 89 ff.); *Brúin* < fz. *Bruín* (FQ VI 4, 29 ff.), *Cólin* (CCL 647 ff.); *Eúxine* < fz. *Euxín* (FQ II 12, 44 ff.), *Túrpine* < fz. *Turpín* (FQ VI 3, 40 ff.). — *Reýnold* < fz. *Re(g)naú(l)d* (MH 114 ff.); *púrport* (FQ V 9, 26 ff.).

<sup>10)</sup> Nur ein einziges Mal belegte Wörter kommen für uns hier und auch sonst nicht in Betracht, weil sie in bezug auf die Bg. nicht genügend Beweiskraft besitzen.

<sup>11)</sup> Die heutige Form *Róman* ist unmittelbare Entlehnung < lat. *Rómánuſ*.

<sup>12)</sup> Die Form *altar* bei D. und Sh. mag unmittelbar < lat. *altäre* stammen.

d) Shakespeare:  $\times$  *pórtal*,  $\times$  *climate*;  $\times$  *fórfeit*,  $\times$  *lábel*,  $\times$  *róbbet*,  $\times$  *Róger*;  $\times$  *blázon*,  $\times$  *Briton*<sup>13)</sup>,  $\times$  *Sámpson*,  $\times$  *rázor*.  
 Ferner: + *cúrtail* < afz. *cortáld*; *Cálais*; *córal*, *lócal*, *méntal*, *signal*, *tótal*; *Milan*; *Rówland* [= Roland]; *árrant*<sup>14)</sup>, *Bráabant*, *déscant*, *dístant*, *pédant* vielleicht durch fz. *pédant* < it. *pe-dánte*; *brággart*; *bías*; *cárat*, *dúcat*; *légate*; *pick-axe* volksetymologische Entstellung < me. afz. *picois*. — *chárnell*[house], *cháttel*, *sórel* Rehbock im dritten Jahre; *Roüen*; *incense*; + *cóvent* [= convent]<sup>15)</sup>, *créscent*, *pátent* z. T. durch fz. *patént* < l. *patént-em*, *séquent*, *tórrént*; *bróker*, *gárner*; *cóncert*, *Gilbert*, *Húbert*; *márquess*, *prógress*; *Cápet*, *cricket*, *rívet*, *signet*, *Hárfleur*. — *Bérri*; *Monsteür*; *Daúphin*, *Pépin* < fz. *Pépin*; + *mútime* < fz. *mutin*; *úmpire* < me. *nompère* < afz. *nompér*; *Dénis*, *ténnis* wahrscheinlich < fz. *tenéz* (Imp.); *súmmit*; *cóntrite*. — *cántle* < anfs. *cantél*. — *cómmént*. — *Bóúrbon*, *cánnon*; *fáctor* < fz. *facteúr* mit Angleichung an lat. *fáctor*, *mánor*; *cómpound*; *árdour*, *spléndour*; *cónvoy*; — *jócund*; *sýrup*. — *Hénry*<sup>16)</sup> < fz. *Henri*, *púny* < afz. *puis né*, *púrsy* < afz. *polsif*, + *réstý* < afz. *restif*, *tárdý* < fz. *tardif*.

10. Die Geltung der germ. Bg. wird noch unterstrichen, wenn ein Wort nicht nur mitten im Verse, sondern auch am Schluß als Reimwort  $\acute{\times}$  betont wird<sup>17)</sup>. Am Reime ist oft nur eine nebentonige Silbe beteiligt, z. B. bei Sk. (I 64, 450): *bússarde*: *mállarde*. Solche Fälle sollen unberücksichtigt bleiben, und nur Reime mit voller Beteiligung auch der haupttonigen Silbe vorgeführt werden. In me. Zeit war *dýte* das einzige Reimwort dieser Art beim Typus  $\acute{\times}\times < \times\acute{\times}$  (vgl. I § 30); im 16. Jahrhundert werden solche Reime viel zahlreicher. Zunächst Beispiele von Reimbindungen von Wörtern rom. Ursprungs bei:

a) Dunbar: *páliss* [= palace]: *máliss* [= malice]: *Cályss* [= Calais] (38, 4); *lúrdane*: *Júrdane* [= jordan] (32, 37);

<sup>13)</sup> *Bréton* und *Briton* sind etymologisch identisch; die Unterscheidung: *Bréton* = Bretagner und *Briton* = Brite ist Sh. noch fremd.

<sup>14)</sup> *árrant* ist nur Variante von *érrant*.

<sup>15)</sup> Vgl. *Covent Garden*.

<sup>16)</sup> Je nach dem metrischen Bedürfnis zwei- oder dreisilbig gemessen; zweisilbig John V 6, 34ff., dreisilbig H 6 A II 5, 82: Long after this, when *Hénry* the Fifth ff.

<sup>17)</sup> Im allgemeinen sollen nur genaue Reime berücksichtigt werden, ungenaue nur im Falle besonderer Merkwürdigkeit.



*gijans* [= giants]: *sciens* [= science]: ° *mijance* < fz. *moyens* (37, 32); *bárrel*: *quérrell* [= quarrel] (33, 12); *boiwellis* [= bowels]: *joiwellis* [= jewels] (28, 447); *trávell*: *grável* (92, 39); *várlot* [= varlet]: *hárlot* (26, 40); ° *fánnoun* Priester-schärpe < fz. *fanón*: *cánnoun* [= canon]: *chánnoun* [= canon] (37, 55); ° *gársoun* < fz. *gárcón*: *pérsoun* (28, 503); Mauch *múttoun*, byte *búttoun*, peilit *glúttoun* (Anhäufung von Binnenreimen 28, 368); *réssoun* [= reason]: *tréssoun* [= treason] (28, 473. 38, 20); *trátour* [= traitor]: *nátour* [nature] (34, 10. 32); *jóly*: *fólie* [= folly] (55, 5. 81, 113).

b) Skelton. Dieser Dichter macht es durch den unregelmäßigen Bau seiner Verse oft schwer, die von ihm gewollte Bg. zu erkennen; es sollen daher nur solche Fälle vorgeführt werden, bei denen sie unzweifelhaft ist: *Árres* [= Arras]: + *hárrres* Gestüt < fz. *harás* (I 128, 78); *poúwer*: *hoúwer* [= hour] (II 44, 562); *quárter*: *chárter* (I 382, 504); *Bé-net* < fz. *Benoît*: *génet* (I 107, 393); *fácion* [= fashion]: *recreación* ff. (I 137, 14; vgl. I 158, 201 ff.); *réson* [= reason]; + *péson* Erbsen: *séson* (I 123, 128. II 57, 994); *tréson* [= treason] (I 141, 7); *seáson*: + *peáson* Erbsen (I 319, 212); *trájtour*: + *fájtour* (II 82, 493); *laýser* [= leisure]: *káýser* (I 334, 607; *pleásure*: *treásure* (I 388, 1227. 365, 90).

c) Wyatt: *poúwer*: *devoúr* (S. 200, 3); *hour* (S. 226, 9 ff.); *reáson*: *príson* (S. 48, 4); *seáson* (S. 7, 8); *pleásure*: *meásure* (S. 182, 5); *treásure*: *meásure* (S. 192, 14).

d) Surrey bietet wenig Beispiele, weil ein großer Teil seiner Dichtungen, nämlich die beiden von ihm übertragenen Gesänge II und IV von Vergils Aeneis in reimlosen Blankversen abgefaßt sind. Seine Reimwörter sind: *poúwer*: *devoúr* (S. 33, 17); *seáson*: *reáson* (S. 20, 16).

e) Spenser: *trýhall*: *denýall* (FQ IV 2, 6); *criuell*: *ieiwéll* (Amor. 49, 1), *trávells* Pl.: + *jauels* [= low fellows] (MH 310), *daúnger*: *raúnger* (CCL 317), *loúer* [= louver]: *discóuer* (FQ VI 10, 42); *poúre* [= power]: *hoúre* [= hour] (Amor. 4, 8, ferner als Reimwort noch 17mal); *flásket*: *básket* (Proth. 26). — *fáshion*: *nátion* ff. (FQ V 2, 28 ff.); *pássion* (Tears 382). — *príson*: *reáson*: *seáson* (VV 2); *reáson*: *enchéson* (Cal. May 146); *seáson* (Cal. May 177 ff.); *treáson* (MH 887); *ténor*: *demeánor* (FQ IV 7, 47); *féruour*: *preséruer* (Love 158); *leásure*

[=leisure]: *meásure* (FQ IV 9, 21 ff.),: *pleasure* (Cal. May 65 ff.),: *treásour* [=treasure] (Gnat 141); *seásure* [=seizure] < fz. *saísir* (Inf.) mit Angleichung an die Wörter auf *-ure*: *meásure* ff. (FQ IV 9, 12); *treásure*: *pleásure* (Tears 175 ff.); *beauté*: *deútie* (Amor. 61, 1 ff.), *boúntie*: *cóuntie* (RT. 272), *cittie*: *píttie* [=pity] (CCL. 112), *díttie*: *píttie* (Cal. Jan. 16. CCL. 385), *ióllie*: *fóllie* (FQ IV 1, 36).

f) Shakespeare: *loyal*: *rojal* (R 3 I 4, 172), *trial*: *denial*: *díal* (Lucr. 326). — *bével*: *lével* (Sonn. 121, 11), *crúel*: *fuél* (Sonn. 1, 8),: *jeíwel* (Sonn. 131, 2); *dánger*: *stránger* (Ven. 788); *poíwer*: *flówer* (Sonn. 65, 2 ff.),: *hour* (Sonn. 126, 1 ff., vgl. Lucr. 295). — *fáshion*: *pássion* (As II 4, 62 ff.). — *cómmént*: *móment* (Sonn. 15, 4). — *caúldron*: + *chaúdrón* (Mcb. IV 1, 34); *reáson*: *seáson* (Mids. II 2, 118 ff.),: *treáson* (Ven. 727 ff.); *débtor*: *létter* (LLL V 2, 43), *érror*: *térror* (LLL V 2, 471. Wint. IV 1, 2); *súitor*: *tútor* (Gent. II 1, 143; vgl. Lr. III 2, 84); *fávour*: *sávour* (Sonn. 125, 5; vgl. Mids. II 1, 12); *vígour*: *rígour* (Ven. 954). — *leísure*: *pleásure* (Sonn. 58, 4),: *treásure* (Shr. IV 3, 59); *pleásure*: *meásure* (Sonn. 91, 5, vgl. As V 4, 198),: *treásure* (Sonn. 52, 4 ff.), *treásure*: *meásure* (LLL IV 3, 386, vgl. Ven. 1150). — *beauté*: *dúty* (Ven. 167. Lucr. 496, vgl. Lucr. 13); *city*: *píty* (Lucr. 1554 ff.); *ditty*: *píty* (Pilgr. 383).

11. Die völlige Einbürgerung der fz. Wörter ergibt sich vollends daraus, daß sie oft auf Wörter einheimischen Ursprungs reimen. Schon Ch. reimt *dýtees*: *lýt(e) is*. Weitere Beispiele bei: Dunbar: *dýte*: *wryte* (96, 8)<sup>18</sup>, *rúby*: *cowhúby* Kuhhirt (3, 57). Skelton: *plésant*: *wésant* [=weasand] (I 111, 517); *poívre* [=power]: *loívre* finster dreinschauen (II 69, 59; ähnlich Wy. S. 174, 2. 226, 9); *Bénet*: *sénnet* [=sevensnight] (I 107, 393); *cónny* [=coney]: ° *dónny* armselig (Ableitung < dun) (I 108, 399),: *hónny* [=honey] (I 103, 245) — *réson*: + *gésón* spärlich < ae. *gæsne* (I 123, 128. II 57, 994; ebenso Sp. MH 11). — *Brásy* < fz. *Brézé* [Eigennamen]: *crásy* (I 127, 30). Wyatt: s. Sk. unter *poívre*. Surrey: *sávour*: *wáver* (S. 81, 10). Spenser: *ieíwell*: *neíwell* (Cal. May 277);

<sup>18</sup> Mitten im Verse daneben die einsilbige Form *dýt* (39, 21), ein Beleg für den völligen Schwund des *e* in der ursprünglich betonten zweiten Silbe von me. *dýte* im Schottischen.

*léuin* [=leaven]: *héuen* (Cal. July 91); *louer* [=louver]: *ouer*: *houer* (FQ VI 10, 43); *Plouers*: *Louers* (RT 133); *poûre* [=power]: *boûre* [=bower] (FQ IV 10, 58; ebenso Sh. Sonn. 127, 5). — *ciuill*: *euill* (MH 45); *reâson* s. Sk.; *détter* [=debtor]: *bétter* (FQ V 5, 37 VII 6, 44; ebenso Sh. Lucr. 1155 ff. Shakespeare: *cowârd*: *frôward* (Ven. 569); *tôward* (Ven. 1158); *poûer* & *débtor* s. Sp.; *city*: *witty* (H 8 Epil. 5); *ditty*: *foolish-witty* (Ven. 836); *prétty* (Pilgr. 199); *jôlly*: *hólly* (As II 7, 183); *plénty*: *émpty* (Tp. IV 110.); *twénty* (Ven. 20. Tw. II 3, 51).

12. Auch der Spaltreim war schon Ch. bekannt (vgl. *dýtees*: *lyt(e) is* § 11). Er dient oft zu komischen Zwecken oder als Reim auf Wörter, zu denen sonst schwer Reime zu finden sind. Beispiele bei: Spenser: *débter*: *sét her*: *gét her* (FQ VII 6, 44); *fâuour*: *gâue her*: *sâue her* (FQ V 4, 12); *hónor*: *vpón her* (CCl. 320 ff.), ein auch bei späteren Dichtern sehr beliebter Reim. Shakespeare: *sórel*: *móre L* (LLL IV 2, 62); *dinner*: *wín her* (Shr. I 2, 218).

13. Wie in der deutschen Dichtung bestimmte Reimwörter besonders beliebt sind und bis zur Abgedroschenheit häufig wiederkehren, wie: *Herz*: *Schmerz*, *Brust*: *Lust*, *Sonne*: *Wonne*, so hat sich auch im Engl. eine Vorliebe für einige besonders bequeme, germ. betonte Reimwörter herausgebildet. Zu ihnen gehören: *poûer*, *reâson*, *seâson*, *leisure*, *pleasure*, *treasure*, *city*, *pity*, usw.

14. Vergleichen wir die sechs Dichter miteinander in bezug auf die Häufigkeit der Anwendung germ. betonter Reimwörter, so fällt uns, abgesehen von Wy. und Su., eine ständige Steigerung dieser Häufigkeit auf. D. hat 31 derartige Fälle, Sk. 34, Wy. 10, Su. 3, Sp. 98 und Sh. gar 103. Diese Anzahl bei Sh. fällt um so mehr ins Gewicht, als er im Vergleich zu Sp. viel weniger Gelegenheit zu Reimen hat; denn seine Dramen enthalten Reimverse meist nur am Szenenschluß. Die Hauptmasse seiner Reime findet sich also nur in den epischen Dichtungen und den Sonetten.

15. In der Häufigkeit der Reimbindungen rom. betonter Wörter bemerken wir eine entgegengesetzte Richtung wie bei den germ. betonten Reimbindungen (wieder von Su. abgesehen): bei D. kommen noch 124 der-

artige Fälle vor, bei Sk. 111, bei Wy. 49, bei Su. 4, bei Sp. 42 und bei Sh. 10.

16. Es würde zu weit führen, alle diese Fälle einzeln zu erwähnen. In ihrer Mehrzahl reimt das zweisilbige, rom. betonte Wort auf ein einsilbiges, z. B. *royáll*: all (D. 14, 30),: wall (Sk. I. 3, 57); *cruéll*: fell: quell (Sp. FQ I 6, 26); *perfyght*: myght (Sk. I 139, 4); *mischeif*: *theif* [= thief] (D. 28, 362, Binnenreim); *profét* [= profit]: let (Wy. S. 49, 12); *recórd*: sword: word (Sh. Lucr. 1643). Ferner: *p'láces* [= palaces]: gráces (Sp. Tears 580); *procés*: exprés (Sk. I 162, 231); *comfórt*: resórt (Wy. S. 13, 16), usw.

17. Zuweilen wird das gleiche Wort als Reimwort sowohl mit germ. als auch mit rom. Bg. verwendet. Dann entsteht mitunter eine Spaltung in zwei verschiedene Wortformen. D. reimt z. B. *trável*: *grável*, aber + *travaill*: vaill (78, 31); für ihn war also *trável* die eingebürgerte, + *travaill* die fremdere Form. Ebenso verhalten sich bei D. als Formen mitten im Verse zum entsprechenden Reimwort *cítie* zu *cité*: the (86, 86), *vérie* zu *veraÿ*: way (12, 7). Daß er als Schotte auch den fz. Städtenamen *Calais*, obgleich diese Stadt sich jahrhundertlang in engl. Besitz befunden hatte, als Fremdwort empfand, zeigt sein Schwanken in der Bg. zwischen *Cályss*: *máliss* ff. und *Kalíce*: *pláce* (45, 34, mit ungenauem Reim).

18. *Royáll* wird als Reimwort nur noch von D. und Sk. gebraucht, nicht mehr von den jüngeren frühne. Dichtern. Durch die Bg. *certain* im Reim auf *plain* in Sh.s Mids. (V 1, 131) soll wohl Quince als Rüpel gekennzeichnet werden.

19. Manchmal ist die richtige Bg. schwer zu erkennen, so bei Wy. S. 188, 9: Ah! *Róbin*! Joly *Robin* im Reime auf *mine*. Man kann hier im Zweifel sein, ob das zweite *Robin*  $\acute{\times}$  oder  $\times\acute{\times}$  zu betonen sei; wahrscheinlicher ist es, daß *Róbin* als richtige Bg. zu gelten habe, da auch nebentonige Silben reimfähig sind.

20. Zusammenfassend ist zu sagen, daß die Reimbindungen mit rom. Bg. als ein im 16. Jahrhundert schon längst außer Gebrauch gekommenes Überbleibsel einer veraltenden literarischen Überlieferung zu beurteilen sind, aus denen, wie schon betont wurde, der wirkliche Sprachgebrauch nicht erkannt werden kann.



21. Die Bg.  $\times \acute{\times}$  im Reime wird als Quelle der Erkenntnis des Sprachgebrauchs vollends entwertet, wenn bei dem gleichen Dichter beide Betonungsarten nebeneinander zu Reimzwecken gebraucht werden. Beispiele bei D.: *gýans* [= giants]: *sciens*, aber *gyndis*: *hándis* (24, 21); *réssoun* [= reason]: *tréssoun* [= treason], aber *resóne*: *crówne* (18, 111); über *Cályss Kalíce*, *citie cité*, *vérie veray* s. § 17. Sk.: *Árres* [= Arras]: + *hárres*, aber *aráce*: *pláce* (I 381, 475). Sp.: *beíwtie*: *deíwtie*, aber *beautý*: *quoth I'* (Amor. p. 417, Z. 22). Bei Sh. kommt eine solche Reimzwecken dienende doppelte Bg. eines Wortes schon gar nicht mehr vor.

22. Schwerer fällt die rom. Bg. ins Gewicht, wenn sie mitten im Verse begegnet. Aber auch hier scheidet eine Reihe von Fällen von vornherein aus: wenn das betr. Wort Träger eines Stabreims ist, liegt eher Taktumstellung mit der Bg.  $\acute{\times}$  vor als die Bg.  $\times \acute{\times}$ ; die rom. Bg. ist hier also nur scheinbar. Beispiele sind besonders zahlreich bei Dunbar, der sogar ein ganzes, 530 Zeilen langes Gedicht in alliterierenden reimlosen Versen abgefaßt hat (No. 6: *The Tua Mariit Wemen and the Wedo*). Im übrigen möge es genügen, von jedem der sechs Dichter je ein Beispiel anzuführen. D.: Haile, *clarifyit cristale!* Haile, *quene and emperyse!* (85, 43). Skelton: *For my sólas and sporte* (I 57, 218). Wyatt: *Wherewithall unto the heart's fórest he fleeth* (S. 1, 9). Surrey: *With such súdden surprise, quick may him hell devour* (S. 83, 26). Spenser: *To ioyne the combate with crúell intent* (FQ V 4, 6). Shakespeare: *Irons of a doit, doublets that hangmen would....* (Cor. I 5, 7).

23. Taktumstellung ist, auch wenn kein Stabreim vorhanden ist, anzunehmen, falls die anscheinende Bg.  $\times \acute{\times}$  mitten im Verse einem mehr oder weniger großen zahlenmäßigen Übergewicht der Bg.  $\acute{\times}$  gegenübersteht. Auch hierfür möge je ein Beispiel aus jedem der sechs Dichter genügen. Dunbar: *Come dame Bewty*, richt as scho wald me schent (17, 146,  $\acute{\times}$  sonst 21 mal). Skelton: *In thy palace aboue the orient* (I 13, 202,  $\acute{\times}$  sonst 5 mal). Wyatt: *Of Him that hath pèrfect intelligence* (S. 113, 6,  $\acute{\times}$  sonst 3 mal). Surrey: *Of his parents*, before their face fell down (Aen. II 690,  $\acute{\times}$  sonst 3 mal). Spenser: *The old*

*Giants* should once againe vprise (RR 48, ˘ × sonst oft). Shakespeare: Whereof we have *record*, trial did draw (Troil. I 3, 14, ˘ × sonst 53 mal).

24. Zuweilen kommen innerhalb eines Verses beide Betonungsarten anscheinend nebeneinander vor, z. B. bei Wyatt (S. 47, 14): O! *mischief*, by *mischief* to be redressed. Shakespeare: (Oth. III 3, 370): On *hórror's* head *horrors* accumulate. Es ist kaum anzunehmen, daß die Dichter dadurch eine zweifache Art der Bg. des gleichen Wortes haben ausdrücken wollen; sie kannten gewiß nur eine einzige, und dies konnte, wie sich aus den bisherigen Ausführungen ergibt, nur die germ. sein. Wo scheinbar rom. Bg. vorliegt, ist auch wieder Taktumstellung anzusetzen.

25. Wohl aber können wir im Laufe des 16. Jahrh., wenn wir den Wortschatz unserer sechs Dichter untereinander vergleichen, eine Zunahme der germ. Bg. beobachten. D. z. B. kennt nur die Bg. *trespás(s)*, *mistérís* Pl. < afz. *mestí(é)r*<sup>19)</sup>, *desért* Wüste, *arbeír herbère* [= harbour]; die späteren Dichter betonen diese Wörter nach germ. Weise. *Contríte* betonen nicht nur D., sondern auch Wy. und Su.; Sh. kennt nur die Bg. *cóntríte*. Nur Sk. hat als alleinige Bg. *castél(le)* (II 76, 279. 288). Su. weicht in der ausschließlichen Bg. *forést* von den andern Dichtern ab (S. 29, 25. Aen. II 918. IV 149).

26. In andern Fällen schwankt der einzelne Dichter selbst in seiner Bg., aber meist so, daß die germ. Bg. die vorherrschende ist. Sp. betont meist + *maügre* (Cal. Nov. 163 ff.), aber + *maugré* (FQ II 5, 12 ff. und noch 4 mal). Sp. und Sh. betonen gewöhnlich *húmane* [= human] < fz. *humain*, aber *humáne* (Sp. FQ IV 2, 51. Sh. Wint. III 2, 166). Bei Sh. ist die gewöhnliche Bg. *ádverse* < afz. *avérs*, aber *adverse* (All's V 1, 26. R 2 I 3, 82, ˘ × : × ˘ = 9 : 2); bei ihm wechselt *pérfume* (Sonn. 104, 7 ff.) mit *perfúme* (Shr. I 2, 253 ff., ˘ × : × ˘ = 6 : 3). Französische Namen betont Sh. je nach dem metrischen Bedürfnis, z. B. *Ánjou* (6 mal), *Anjoú* (4 mal).

27. Mitunter besteht bei den einzelnen Dichtern ein zahlenmäßiges Gleichgewicht beider Betonungsarten neben-

<sup>19)</sup> *mister* kommt sonst allerdings nur noch bei Sp. vor, und zwar mehrfach; Sh. kennt das Wort nicht.

einander<sup>20)</sup>. D. betont *Lyone* (16, 87. 87, 19), *lyoún* (29, 92. 86, 19), Sh. ebenso oft *éxile* wie *exile* (11 : 11<sup>21)</sup>).

28. Ein Übergewicht der rom. Bg. liegt nur in wenigen Fällen vor. D. betont eher *tormént* (90, 6, vgl. 86, 79) als *tórmént* (86, 63), Wy. öfter + *travaíl* (S. 85, 13 ff.) als + *trávail* (S. 12, 14 ff.,  $\times \acute{\times} : \acute{\times} \times = 5 : 3$ ). Die übrigen Beispiele betreffen Wörter mit rom. Vorsilben. Die meisten Dichter betonen eher  $\times$  + *perdie* als  $\times$  + *pérdie* < afz. *pardée*. Bei Sp. und Sh. überwiegt *consórt* über *consórt*. Sh. betont nur einmal *áccess* (Hml. II 1, 110), sonst stets *accéss*. Bei *contract* ist sein Verhältnis von  $\times \acute{\times}$  zu  $\acute{\times} \times$  wie 13 : 5, bei *confines* 8 : 5, bei *record* 15 : 7<sup>22)</sup>.

29. Noch seltener ist die Alleinherrschaft der rom. Bg. bei einem einzelnen Dichter. Wy. betont nur *recórd* (S. 57, 24. 25), Sp. *exploít*<sup>23)</sup>, Sh. *protést*.

30. Die rom. Bg. herrscht also fast nur vor bei Wörtern mit rom. Vorsilben wie *con-*, *ex-*, *re-* usw. Bei diesen ist ja auch im heutigen Englisch die Bg. nicht einheitlich: wir haben nebeneinander *cóstant* und *contént*, *éxile* und *excéss*, *récord* und *repórt*. Im 16. Jahrhundert hatte sich ein fester Sprachgebrauch in der Bg. solcher Wörter noch weniger festgesetzt als heutzutage. Wir dürfen daher vermuten, daß bei manchen Wörtern mit rom. Vorsilben zwei Betonungen gleichberechtigt nebeneinander bestanden, und daß dann im einzelnen Falle die für den Rhythmus passendere gewählt wurde (vgl. I § 29). So erklärt sich in Reimbindung die Bg. *comfórt*, *discórd*, *mischeíf* (D.), *perfyght* [= perfect] (Sk.), *procéss* (Sk.), *profét* [= profit] (Wy.), *progréss*, *recórd*, *respíte*, *revéll* (Sk.), *succóur*.

31. Gelegentlich entspricht die Bg. nicht der im heutigen Englisch üblichen; meist handelt es sich auch wieder um Wörter mit rom. Vorsilben. Beispiele bei: Dunbar: *dispyt*

<sup>20)</sup> Es werden nur solche Fälle berücksichtigt, bei denen für jede Betonungsart mehr als ein Beispiel zur Verfügung steht.

<sup>21)</sup> Alex. Schmidt unterscheidet zwischen *exile* Verbannung mit  $\acute{\times} \times$  oder  $\times \acute{\times}$ , und *éxile* Verbannter nur mit  $\acute{\times} \times$ .

<sup>22)</sup> Die ursprüngliche Bg. *recórd* kommt in Versen noch bis ins 19. Jahrh. vor.

<sup>23)</sup> *Ne.exploít* beruht teils auf afz. *exploít*, teils auf afz. *exploíte* Fem. des Part. < lat. *explicát*.

[= despite] (67, 18; ebenso Wy. S. 67, 4), *dévoit* [= devout] (11, 51), *pérverss* (81, 131), *réssait* [= receipt] (81, 92), *renoun* (6, 72 ff., *renome* auch bei Sk. I 30, 15) *réwarde* (96, 32) neben *dispijt*, *devoît*, *renoun*, *reward*. Skelton: *discrete* (I 89, 1247), + *djsporte* [= + *disport*] (II 6, 110), + *recule* [= fz. *recueil*] (I 416, 1390). Surrey: *suspect* (Aen. II 51). Shakespeare: *direct* (Tim. IV 3, 20. Oth. I 2, 86, sonst *diréct*, *éxpert* Adj.<sup>24</sup>) (H 6 A III 2, 127. Oth. II 1, 49). Sonstige Beispiele bei: Skelton: *astate* [= *estate*] (II 36, 308). Spenser: *diuine* (Thest. 27), *éntire* (FQ I 7, 33), + *Máhoune* [= Mahound] (FQ II 8, 33 ff.). Shakespeare: *cément* (Cor. IV 6, 85. Pilgr. 178), *cántons* Pl. (Tw. I, 5, 289)<sup>25</sup>, *póltroon* (H 6 C I 1, 62). —

32. Die germ. Bg. kann auch selbst in Prosatexten erschlossen werden aus der Verkürzung der ursprünglich betonten zweiten Silbe (vgl. I § 48). Es seien nur solche Beispiele aus dem NED. genannt, bei denen eine solche Verkürzung im 16. Jahrh. wahrzunehmen ist, so *cóttén* [= cotton] (1590), *quár'le* Dat. zu *quárrel* Armbrustbolzen (1590), *vélem* [= vellum] (1519), *vérgesse* (um 1518), *várges* (1557), *vérges* (1588) [= verjuice].

33. Die germ. Bg. ergibt sich erst recht aus dem völligen Ausfall der ursprünglich betonten zweiten Silbe. Das NED. verzeichnet *grúmle* [= gromwell] (1553) und *bárnés* als Pl. zu *báron* (1502). Drayton reimt in seinen *Odes* (1603) *fértle* [= fertile]: *Mírtle*.

34. Während aus dem Mittelalter engl. Grammatiker-erzeugnisse durchaus fehlen, sind solche aus dem 16. und dem Anfang des 17. Jahrhunderts vorhanden. Für unsere Zwecke kommen vier Grammatiker aus diesem Zeitraum in Betracht: John Hart (1569 und 1570), Peter Levins (1570), William Bullokar (1580—86) und Alexander Gill (1621). Am wertvollsten ist für uns das Reimlexikon von Levins durch seine genauen Betonungsangaben. Gill handelt von der Bg. nur in einem kurzen Abschnitt *Accentus* (S. 137); wie er die Wörter betont hat, erkennt man aber sonst aus den vielen in sein Werk eingestreuten Versen. Bei Bullokar sind solche Verse das einzige Merkmal, aus dem sich seine

<sup>24</sup>) Frz. *expért* hat sich im Engl. in *éxpert* Sb. und *expért* Adj. gespalten.

<sup>25</sup>) Die Bg. dieses Wortes schwankt auch noch im heutigen Englisch.



Bg. feststellen läßt. Er hat nach Art unseres Zumpt einen Teil seiner grammatischen Regeln in Verse gebracht, die aber so holprig und unregelmäßig gebaut sind, daß die Bg. aus ihnen nur schwer erschlossen werden kann, besser aus seiner gereimten Cato-Übersetzung und aus dem Prolog zum *Booke at large* (1580).

35. Diese Grammatiker bestätigen unsere Erkenntnis, daß im 16. Jahrh., mit wenigen Ausnahmen, alle ins Engl. aufgenommenen Wörter fz. Ursprungs des ursprünglichen Typus  $\times \times$  nach germ. Weise betont wurden. Wir erfahren also durch die Grammatiker, wenigstens innerhalb dieser Gruppe, nichts, was wir nicht schon durch die Metrik festgestellt haben; es wäre somit zwecklos, alle bei den Grammatikern vorkommenden, germ. betonten Wörter einzeln aufzuzählen.

36. Wichtiger ist es, die Ausnahmen zu erwähnen: Hart betont (S. 85) *divérs deivérs*. Im heutigen Englisch hat sich das Wort lautlich und begrifflich gespalten. + *divers* bedeutet: mehrere, dagegen *divérse*: verschieden. Die Bg. *flagón* < afz. *flacón* bei Levins erklärt sich offenbar daraus, daß er das Wort noch als fz. Fremdwort empfand. Auffallend ist seine Bg. *legáte* und *parént*. Daß Bullokar *subiéct* Adj. (216, 12) betont, entspricht dem Schwanken der Bg. bei den Wörtern mit rom. Vorsilben (vgl. § 30). Er betont gewöhnlich *voúel*, *crédit*, *prófit*, *mírror*, *lábor*, *plézur*; demgegenüber sind gelegentliche, scheinbare Betonungen wie *vowél* (S. 382, 27), *vowélz* Pl. (S. 382, 3), *credit* (S. 338, 19), *profit* (215, 7), *mírrórz* Pl. (S. 333, 1), *labór* (334, 15), *plézur* (S. 336, 21) wohl nur als Taktumstellungen anzusehen, ebenso *travélz* Pl. (333, 24), *erroúrs* (S. 246, 2), *vertú* (S. 218, 12), obgleich die germ. Bg. hier nicht durch sonstiges Vorkommen gestützt wird.

37. In einigen Fällen stoßen wir bei diesen Grammatikern auf germ. Bg., die vom heutigen Sprachgebrauch abweicht. Levins betont *cánal*, *dýuine* [= divine] (ebenso Sp. s. § 31), *cément* (ebenso Sh., s. § 31), Bullokar: *súspect* (S. 235, 43, ebenso Su., s. § 31), *dézerts* Verdienste (S. 221, 22 ff.).

38. Daß bei Bullokar im Reime auch die rom. Bg. vorkommt, ist nicht auffällig. Beispiele: *certain*: agein (S. 62, 18, vgl. Sh. § 18), *subiéct*: diréct (S. 325, 25), *famoós* [= famous]: for vs (S. 217, 17, Spaltreim), *pleezúr*: procúr (S. 215, 7. 338, 24)

39. Eine besondere Gruppe innerhalb unseres Typus bilden Wörter, bei denen sich zwischen den Wortstamm und die Endung noch ein Vokal eingeschoben hat. Dieser Einschubvokal hat verschiedene Ursachen:

a) Er stellt einen Versuch dar, fz. mouilliertes *l* oder *n* wiederzugeben. Dies geschieht durch *i* in:  $\times$  *valiant* < afz. *vallánt*<sup>26</sup>), *billiards* (Sh., Sp.: *bálliards* MH 803); *póniard* < fz. *poignárd* (Sh.), *minion* < fz. *mignón* (Sp. FQ II 2, 37. Sh.), *ónion* < fz. *oignón* (Sh.), *pínion* < fz. *pignón* (Sp. Cal. Oct. 87 ff.).

b) die me. Endung *-ous* wird mitunter im Ne. durch *-eous* ersetzt, so bei  $\times$  *hideous*,  $\times$  *piteous*. D. hat noch die alte Form. *hidous* (103, 29), Su. schon *hídeous* (Aen. II 222. 564). Bei D. stehen nebeneinander *pétouss* (18, 31) und *péteous* (6, 473. 28, 291); seit Wy. (S. 69, 3 ff.) herrscht *piteous*. Von verwandter Art ist der Wechsel der Endung bei ne.  $\times$  *courteous* < me. *curteis*; noch Sk. hat nebeneinander *cúrtes* (I 5, 93. 25, 30), *cúrteis* (I 12, 168), Wy. dagegen schon *courteous* (S. 59, 4; 89, 18). Der Zwischenvokal ist *u* in + *mónstruous* < afz. *monstreúx* (Sp. FQ I 2, 41), sonst stets *mónstrous*, und + *feátuously* zu  $\times$  *feátous* < me. *fetis* (Sp. Proth. 27); Sk. hat dafür *fétewse* (I 44, 370).

c) Analogiebildungen im Anschluß an häufige Endungen sind: *guárdian* < me. *gardein*, *clárion* < afz. *clarón* (D. Sp. Tears 463 ff., Sk. betont *clariòuns* Pl. I 421, 1507), *fálchion* < afz. *fauchón* (Sh. Sp. FQ V 7, 29: *faúlchins* Pl.). Hierher gehört auch  $\times$  *bériall* [= beryl] bei D. (17, 23 ff.). *Púritý* < me. afz. *purté* (Sp. FQ II 7, 62. Sh.) schließt sich an die zahlreichen Wörter auf *-ity* wie *véritý* usw. an. *Bénefit* Sb. < me. agn. *benfét* ist Angleichung an lat. *benefáctum* (Sp. MH. 639 ff. Sh.). Über *circulet* [= circlet] s. § 9 c.

d) der Zwischenlaut ist ein Svarabhakti-Vokal in + *traíterous* < afz. *traitreüs* (Sp. FQ III 4, 58 ff.); *traitorous* bei Sh. ist eher Analogiebildung nach *traítor*. Auch *April* ist bei D. dreisilbig zu messen: And *Apprýll* had, with his siluer schouris (16, 2), daneben: Betuix *Aprýle* and June (17, 83). Bei  $\times$  *súrety* < afz. *seurté* hat sich die Dreisilbigkeit durch

<sup>26</sup>) Danach ist in I § 104 f. zu berichtigen: bei ne. *valiant* liegt nicht ein drei-, sondern ein zweisilbiges fz. Wort zugrunde.

den Übergangslaut aus *r* im Silbenauslaut ergeben. Über dreisilbiges *Henry* s. Anm. 16.

40. Wenn vor der vokalisch anlautenden Endung ein Hiatus-Vokal steht, werden die betr. Wörter je nach dem metrischen Bedürfnis zwei- oder dreisilbig gemessen; doch überwiegt durchaus die Zweisilbigkeit.

## II. Der französische Typus $\times \acute{x} \times$ im Frühneuenglischen.

41. Im Fz. kann der Ton auf der vorletzten Silbe nur stehen, wenn die letzte auf ein unbetontes *-e* auslautet. Dadurch, daß dies *-e* schon im Me. verstummt war, werden die ursprünglich dreisilbigen Wörter dieses Typus zweisilbig; sie erfahren dann das gleiche Schicksal wie die ursprünglich zweisilbigen Wörter: aus  $\times \acute{x} \times$  wird also mit germ. Bg.  $\acute{x} \times$ .

42. Auch hier lassen wir die Beispiele vorausgehen, bei denen die Bg.  $\acute{x} \times$  bei mindestens drei unserer sechs Dichter aus dem Versmaß erschlossen werden kann.

1. Haupt- und Eigenschaftswörter, die schon in I als germ. betont erwähnt worden sind: *bállad*; *hómage*, *image*, *méssage*<sup>27)</sup> *pássage*, *sávage*, *vísage*, *vojage*; *Britain*, *moúntain*; + *pleásance*, *semblance*, *sústance*, *véngeance*; *gárland*; *vícar*.

*chápel*, *grável*, *márvél*, *párcel*. *rébel* nach Fowler < fz. *rebélle*; *sólemn*; *bárrén*; *ábsence*, *licence*, *présence*, *science*, *séntence*; *bánnér*, *bórdér*, *mánnér*, *máttér*, *práyer*, *ríver*; *ríches*; *místress*, *proúwess*; + *lárgess(e)*: *cónquest*, *hónest*, *témpést*; *póet*, *próphét*, *túrrét* < fz. *tourétté*; *gálley*, *jóurney*, *móney*, *válley*.

*mágic*, *phýsic*, *rélic*; *jústice*, *málice*, *óffice*, *sérvice*; *má-tins* Pl., *vérrín*, *vírgín*; *próvince*; *fámíne*; *émpire*; *ánguish*, *párrish*; *mérít*; *ólive*.

*báttle*, *bóttle* < afz. *bouteille*.

*cárol*, *ídol*<sup>28)</sup>; *cústom*; *pérson*; *súmmons*; *riot*.

*íssue*, *státue*, *válué*; *fórtune*; *feátúre*, *figúre*, *meásure*, *nátúre*, *pástúre*, *státúre*, *véstúre*.

*clérgy*, *cóuntry*, *éntry*, *énvy*, *fólly*, *fúry*, *Máry*, *párty*, *stóry* < agn. *estórie*, *stúdy* < afz. *estúdié*.

<sup>27)</sup> Ch. betont gleicht oft *méssage* und *messáge* (4:4, vgl. I § 60); das NED bringt Belege für die Bg. *méssage* aus Henry's *Wallace* (1470) und aus Rauf Coilgear (um 1475).

<sup>28)</sup> Vgl. I Anm. 34.

43. Neu hinzugekommen sind, gegenüber den drei me. Dichtern: *bóndage*, *Cárthage*, *cóttage*, *coúrage*, *lánguage*; *én-trails*; *foúntain*; *báalance*, *dúrance*, + *puissance*; *Tártar* < fz. *Tartäre*; *mústard*; *cárcass* < fz. *carcasse*. — *quárrel* Streit; *Hélen* < fz. *Helène*; *prúidence*, *silence*; *doúwer*, *slándér* < afz. *esclándre*; *próverb*; *póstern*; *príncess*; *plánet*, *tárgét*, *trúmpet*. — *músic*, + *práctic*; *práctice*<sup>29)</sup>, *Vénice* < fz. *Venise*; *óstrich*<sup>30)</sup>, *rávin*, *rúin*; *dóctrine*; *áctive*<sup>31)</sup>, *cáptive*. — *sámple* < fz. + *essámple*; *párson*<sup>32)</sup>. — *vólume*; *áutumn* < afz. *autómpne*; *tríumph*; *clósure*, *núrture*. — *chérýy* < anzf. *cherise*, *návý*; *Égypt* < fz. *Egípte*.

44. 2. Zeitwörter. Hierher gehören manche Zeitwörter, denen ein Hauptwort des ursprünglichen Typus  $\times \acute{\times}$  entspricht, z. B. *fávour* < afz. *favorer*, *hónour* < afz. *honorer*. Wie schon in I betont wurde, müssen wir bei der engl. Bg. nicht vom fz. Inf., sondern von den stammbetonten Formen des fz. Praesens ausgehen; ne.  $\times$  *ménace* entspricht also fz.: je, il *menáce*.

Beispiele:  $\times$  *ménace*,  $\times$  + *trávail*,  $\times$  *púrchase*;  $\times$  *coúnsel*,  $\times$  *cónquer*,  $\times$  *góvern*,  $\times$  *cóvet*<sup>33)</sup>,  $\times$  *toúrneý*,  $\times$  *bánish*,  $\times$  *búrnish*,  $\times$  *chérish*,  $\times$  *finish*,  $\times$  *floúrish*,  $\times$  *gárnish*,  $\times$  *lánguish*,  $\times$  *nóurish*,  $\times$  *pérish*,  $\times$  *pólish* (vgl. I § 100),  $\times$  *rávish*,  $\times$  *vánquish*,  $\times$  *visít*,  $\times$  *súmmon*,  $\times$  *súccour* (vgl. I § 101);  $\times$  *árgue*,  $\times$  *réscue*,  $\times$  *con-jure*<sup>34)</sup>;  $\times$  *cárry*,  $\times$  *stúdy*,  $\times$  *váry*. Ferner: *cómpass*; *márvel*, *ráven* plündern, *álter*, *díffer*, *hárnesh*, *díet*; *práctise*, *blémish*, *brándish*, *fúrnish*, *públish*, + *stonish* < afz. *estoner* mit Angleichung an die Zeitwörter auf *-ish* (bei Sp. daneben *astónisht*

<sup>29)</sup> Ersatzwort für das ältere + *práctic*.

<sup>30)</sup> Bei Sk. *eéstryche* (I 44, 366), *éstryge* (I 65, 478), *érstrych* (II 5, 80); bei Sp. *oýstriges* Pl. (FQ II 11, 12); bei Sh. *éstridge*.

<sup>31)</sup> Die Eigenschaftswörter auf *-ive* des vorliegenden Typus sind nicht auf die zweisilbige fz. Maskulinform auf *-if* zurückzuführen, sondern auf die Femininform auf *-ive*.

<sup>32)</sup> Etymologisch identisch mit *pérson*. Noch Sk. unterscheidet beide Wörter nicht in der Bedeutung, z. B. The Thyrdé *Párson*, one God in Trinite (I 140, 10).

<sup>33)</sup> Ch. betont ebenso oft *cóveite(n)* wie *coveíte(n)*.

<sup>34)</sup> Im heutigen Englisch wird zwischen *to cónjure* zaubern und *to conjúre* beschwören unterschieden; dem 16. Jahrh. war diese Unterscheidung noch unbekannt.



Part. (Epithal. 189 ff.), *stónied* FQ V 11, 30), *mérit*; *párdon*, *poíson*, *cómfórt*, *cóLOUR*, *fávóur*, *hónóur*, *lábour*; *múrmur*, *meásure*.

45. Andere Wörter mit durchweg germ. Bg. finden sich mitten im Verse nur bei zwei unter den sechs Dichtern, so bei

a) Dunbar und Skelton:  $\times$  *légend*.

b) Dunbar und Surrey:  $\circ$  *sálust* [= saluted] (D. 78, 18. 92, 297; vgl. + *sálueth* Su. S. 15, 3).

c) Dunbar und Spenser: + *nóurice* (D. *núreiss*; Sp. RT 169, sonst stets in der jüngeren Form *nurse*, die bei Sh. die alleinige ist); *Sáturne* < fz. *Satúrne*<sup>85</sup>) (D. 17, 114. 85, 11. Sp. MH 157 ff.).

d) Dunbar und Shakespeare: *víllage* (D. 61, 55); *wárrant* Vb.;  $\circ$  *hówlet* wahrscheinlich < fz. *hulótte*; *Túrkey* (D. 29, 100); *brándish*; *ártist* (D. 55, 6: *ártistis* Pl.); *gámbol* < fz. *gambáde* (D. 56, 8: *gámmaldis* Pl.); *ránsom* Vb. < afz. *ransonner*; *schédule* < afz. *cedúle* (D. 28, 48: *cédule*, 98, 7: *sédull*);  $\times$  *márry* Vb.

e) Skelton und Spenser: *póem* (Sk. I 6, 8 ff. Sp. Gnat 5 ff.);  $\times$  *chápter* < afz. *chapitre*; *hátchet* (Sk. I 104, 294. Sp. Cal. Febr. 194); *álmond* (Sk. II 2, 9. Sp. FQ I 7, 32).

f. Skelton und Shakespeare: *súffrage* (Sk. II 10, 200);  $\times$  *dózen*; *lógic* (I 208, 2 ff.); *chálíce* (I 161, 184); *várnish* Vb. (I 123, 12);  $\times$  *vérdure*.

g) Wyatt und Spenser: *Lýbic* (Wy. S. 60, 6. Sp. FQ III 9, 41).

h) Wyatt und Shakespeare: *distance* Sb. (Wy. S. 57, 5); *réfuge* Sb. (S. 111, 19. 114, 23).

i) Surrey und Spenser: *Hómer* < fz. *Homère* (Su. S. 44, 2. Sp. FQ III 4, 2 ff.).

j) Surrey und Shakespeare: *Súsan* < fz. *Susánné* (Su. S. 32, 4);  $\times$  + *cónstance* (S. 38, 20, bei Sh. als Eigennamen); *séquel* (S. 47, 18); *Flórence* (S. 3, 12); *pónder* (S. 25, 2); *bíllét* Sb. (Aen. IV 675, bei Sh. als Vb. *billeted*); *córnét* (S. 17, 16. 18, 8).

k) Spenser und Shakespeare:  $\times$  *úsage*;  $\times$  *cúrtain*;  $\times$  *ráscal*;  $\times$  *fémale*;  $\times$  *griévance*. —  $\times$  *fúel*;  $\times$  *Áthens*;  $\times$  *lántern*;

<sup>85</sup>) Bei Sh. *Sátur*n unmittelbar < lat. *Satúr*nus.

× *alley*. — × + *Áfric* < fz. *Afrique*; × *crévice* < me. afz. *crevâce*; × *cábin*, × *Philíp*; × *fránchise*; × *púnish*; × *hérmit*. — × *cóncord*, × *sávour* Vb. — × *Néptune*; × *múrmur* Sb.; × *minute* Sb.

Ferner *dámage* Sb. (FQ III 5, 18 ff.), *hóstage* (Amor. 11, 2), *outrage* Sb. (Cal. June 90 ff.), *pillage* Sb. (FQ I 3, 16 ff.), *rivage* (FQ IV 6, 20); *víal* < fz. *fióle* (FQ III 12, 18); + *grándam* CCl. 102 ff.); *éntrance* (MH 1367 ff.), + *pórtance* (FQ II 3, 5 ff.); *viánd* < agn. *viánde* (FQ II 9, 27 ff.); *órange* (Sp. Sonn. 13, 2); *háazard* Vb. (Mviop. 378 ff.); *cómbat* Vb. (FQ I 5, 2 ff.); *Pílate* < fz. *Piláte* (FQ II 7, 62). — *trável* Vb. (FQ I 1, 28; vgl. Anm. 3); *Árden* (Astr. 96); *chállenge* Sb. (FQ II 8, 27 ff.), Vb. (MH. 137 ff.); *beáver* Helmvisier < afz. *bav(i)ère* (FQ I 7, 31 ff.), *crúpper* (FQ III 1, 6 ff.: *crouper*), *pánther* < afz. *pantere* (FQ I 6, 26 ff.). *víper* (Amor. 2, 6), *wáger* Sb. < afz. *wageüre* (Cal. Aug. 44 ff.); *tráverse* Vb. (FQ II 8, 35 ff.); + *nóblesse* (Sp. FQ V 2, 1); *módest* Cal. Apr. 70 ff.); *blánket* (Cal. May 5), *Bridget* < fz. *Brigitte* (Cal. July 43), *búджет* (FQ III 10, 29); *búllet* (FQ I 7, 13), *górget* (FQ IV 3, 12), *júnket* wahrscheinlich < anz. *jonquette* (FQ V 4, 49 ff.), *pócket* < agn. *pokéte* (FQ III 12, 32), *púppet* (MH. 931, bei Sh. *poupet*). — + *Dian(e)* < fz. *Diáne* (Amor. S. 417, 7); *Póntic* (FQ III 9, 37), *tráffic* Sb. < fz. *trafique* (FQ VI 11, 9); *nóvice* (MH 405 ff.); *líquid* (Gnat 24 ff.); *púpil* Schüler (FQ I 9, 6 ff.); *rúin* Vb. (Amor. 56, 14); + *mútine* Vb. (FQ V 2, 51: *mütining*); *Córinth* < fz. *Corinthe* (Mviop. 77 ff.); + *píon* Vb. < afz. *píoner* (FQ II 10, 63: *píonings*); *grándsire* (FQ II 8, 29 ff.); + *lávish* Adj. < afz. *laváche* (Mviop. 163 ff.); *hábit* Vb. (Beauty 130), *límit* Sb. (FQ IV 11, 30), Vb. (FQ I 9, 41 ff.). — *grápple* wahrscheinlich < afz. × *grapélle* (FQ V 8, 42 ff.), *mýrtle* (Gnat 223 ff.), *stáble* < afz. *estáble* (FQ V 6, 19), *strángle* (FQ I 1, 19). — *sýmbol* (FQ II 2, 10); *mátron* (FQ I 10, 3 ff.); *gállop* Vb. (FQ I 9, 2 ff.); *pílot* < fz. *pillótte* (Tears 142 ff.); *sójour* Vb. (FQ III 10, 5 ff.). — *cénsure* Sb. (Ded. Sonn. Burleigh 14), *órdure* (FQ VI 12, 24), *tórture* Sb. (Gnat 628 ff.); *ámbush* Sb. (FQ VI 5, 17 ff.). — *ármý* (FQ I 7, 34 ff.), *dálly* (FQ I 6, 28 ff.), *doúwry* < agn. *dowárie* (Daphn. 216 ff.), *jélly* (FQ III 4, 40), *quárry* Jagdbeute < afz. *cu(i)rée* (FQ II 11, 43 ff.), *tróphy* (Gnat 127 ff.).

46. Auch in dieser Gruppe begegnen manche mitten im Verse nur germ. betonte Wörter allein bei einem der sechs Dichter, so bei

a) Dunbar: ◦ *cūmmer* Gevatterin < fz. *commère*.

b) Skelton: *problēm* (II 8, 167 ff.).

c) Spenser: × *tréspass* Vb.; × + *wárray* < agn. *werreier*; × *cárol* Vb. Ferner: + *gálage* < agn. *galóche* (Cal. Febr. 244. Sept. 131); + *véntayle* (FQ III 2, 24 ff.); + *ioýaunce* (FQ I 4, 37 ff.); *frígot* [= frigate] (FQ II 6, 7 ff.). — *dúresse* (FQ IV 8, 19 ff.), + *húmblesse* (FQ I 2, 21 ff.); + *chárret* (Gnat 67 ff.). — *sórdid* (Love 191 ff.); + *Ásie* < fz. *Asie* (FQ III 9, 39); *érmine* (Cal. Apr. 58 ff.); *plaintíve* (Cal. June 42. Aug. 185). — *cássock* < fz. *casáque* (MH 354 ff.). — *pa(ú)nce* [= pansy] (FQ III 1, 36 ff.).

d) Shakespeare: × *bárgain* Sb. & Vb., × *víctual* Vb., × *távern*, × *prólogue*, × *júry*. Ferner: *Hórace*, *pínnace*, *sólace* Vb.; + *Pólack* < fz. *poláque*; *ádage*, *bággage*, *dótage*, *pórtage*; *Brétagne*; *chámpain* [= champaign]; *Lórraine*, *Tóuraine*; *scándal* < anfr. *escándle*; *hérald* Vb.; *mádam*; + *áidance*, *ístance*, + *quítance*, *úsance*; *bómbast* < afz. *bombáce*; *ágate*; *cóncave*. — *cóllege*; *dárnél* (vgl. wallon. *darnélle*), *módel*; + *Púcelle*; *Síren* < afz. *sereíne*; *éssence*; *séntence* Vb.; *líttér* < agn. *litére*; *prósper*; *cávern*, *cístern*; *cóuntess*. — *bánquet* Vb., *pellet* Vb.; *Pómpey* < fz. *Pompée*, *vólley* Vb. — *cólic*, *fábric*, *tráffic* Vb.; + *cómplice*, *jaúndice*, *nóttice* Sb.; *Óvid*, *sólid*; *énsign* < afz. *enseigne*; *cávil* Vb., + *Sicil* < fz. *Sicile*; *Salíque*<sup>36)</sup>; *prémise* Sb.; *blémish* Sb. & Vb., *fúrbish*; *prófit* Vb.; *móttive*. — *stúbble* < afz. *estúble*. — *Hérode* < fz. *Hérode*; + *gárboil*; *tórtoise* durch fz. *tortúe* < spl. *tortúca*; *pístol*, + *rigol*, *viol*; *reáson* Vb.; *sécond* Vb.; *Eúrope*. — *águe*; *déluge*; *súburb*; *cénsure* Vb., *jointure*, *pérjure*, *pósture*. — *cópy* Vb., *lévy* Sb., *Lúcy*, *múmmý*, *púppy* wahrscheinlich < fz. *poupée*, *sálly* Sb.

47. Auch in dieser Gruppe ergibt sich die volle Einbürgerung in die engl. Sprache aus der Reimfähigkeit des germ. betonten Wortes. Das Me. bot noch wenig Beispiele: bei Ch. *Ális* [= Alice], *Márie*, *Rúce*, *rêmes* [= realms], bei G. *Cúste* [= Constance], bei B.: *mayn(e)* [= me. *maynee*]. Im 16. Jahrh. häufen sich derartige Fälle beträchtlich. Zunächst Beispiele für Reimbindungen von Wörtern rom. Ursprungs bei:

<sup>36)</sup> Im heutigen England hat sich das Wort gespalten in *Sálic* und *Salíque*.

a) Dunbar: *Bértane* [= Britain]: *tértane* Tertianfieber; *fontane*: *móntane* ebenso Wy. S. 12, 7; vgl. 13, 24); *bórdour*: *órdour* (ähnlich Sk. I 340, 748 ff. Sp. Mviop. 170. FQ VI 8, 36, vgl. auch FQ VII 7, 4). Besonders beliebt ist als Reimwort *nátour* (vgl. §. 10 a); ferner *náturis*: *státuris* (67, 52; vgl. Sp. RT. 536 ff.); *wáry* [= vary]: *cáry* [= carry] (74, 6; vgl. Wy. S. 163. 22). Über *grável*, *quérrell*, *sciens*, *máliss*, *pérsoun*, *fólie* als Reimwörter s. § 10 a.

b) Skelton: *rébelles*: *trébelles* (I 330, 494); *bánnér*: *máner* (I 159, 114 ff.; auch Sp. FQ VI 6, 25); *bórder*: *órder* s. § 47 a; *mátter*: *flátter* (I 365, 83; vgl. Sp. FQ VI 6, 42. Sh. Sonn. 87, 4); *chállys* [= chalice]: *tális* (lat.) I 166, 320); *tárnishe*: *várnysche* Vb. (I 123, 122). Über *génet* als Reimwort s. § 10 b.

c) Wyatt: *móuntain*: *fóuntain* s. § 47 a; *práyer*: *pair* (S. 449, 9); *cárry*: *váry* s. § 47 a. Über *meásure* als Reimwort s. § 10 c. Bei Surrey fehlen Beispiele.

d) Spenser: *sémbulance*: *resémbulance* (FQ V 9, 22); *báner* [= banner]: *máner* [= manner] s. § 47 b; *bórder*: *órder* s. § 47 a; *doúre*: *flóúre* (FQ VI 8, 20; ähnlich Sh. All's V 3, 328), *póúre* [= power] (FQ VI 8, 1); *mátter*: *flátter* s. § 47 b; *riuer*: *séuer* (Gnat 636); + *délice* < fz. *délice*: *daffodowndillies* (Cal. Apr. 144); *chérish*: *pérish* (Amor. 27, 13 ff.; auch Sh. Lucr. 1546. Sonn. 11, 12); *chérisht*: *empérisht* (FQ IV 3, 29); *mérit* Vb.: *inhérit* (CCl. 891); *féature*: *créature* (FQ IV 2, 44. Mviop. 213 ff., auch Sh. Sonn. 113, 12); *nátúre*: *státúre* s. § 47 a; *paúnce* [= pansy]: *cheuisaúnce* (Cal. Apr. 142); *stórie*: *glórie* (RR 19, auch Sh. H 5 Epil. 2 ff.). Über *meásure* Sb. und *fóllie* als Reimwörter s. § 10 e.

e) Shakespeare: *doúer*: *flóúer* s. § 47 d; *mátter*: *flátter* s. § 47 b; *práyer*: *despair* (Tp. Epil. 16); *repair* (Phoen. 67); *slándér*: *commándér* (Ven. 1006); *chérish*: *pérish* s. § 47 d; *finish*: *dimínish* (As. V 4, 146); *flóúrisheth*: *noúrisheth* (Shr. II 342); *riot* Sb.: *quíet* (Ven. 1147); *féatures*: *créatures* & *stóry*: *glóry* s. § 47 d.; *stóry*: *oratòry* (Lucr. 813). Über *fúel*, *stránger*, *measure* Sb. als Reimwörter s. § 10 f., *mýrtle* < afz. *myrtílle* s. § 33.

48. Die Einbürgerung solcher Wörter wird noch besonders unterstrichen, wenn sie auf Wörter einheimischen Ursprungs reimen. Beispiele bei



a) Dunbar: ° *cümmer* Gevatterin < fz. *commère*.

b) Skelton: *problém* (II 8, 167 ff.).

c) Spenser: × *tréspass* Vb.; × *wárray* < agn. *werreier*; × *cárol* Vb. Ferner: + *gálage* < agn. *galóche* (Cal. Febr. 244. Sept. 131); + *véntayle* (FQ III 2, 24 ff.); + *ioyjaunce* (FQ I 4, 37 ff.); *frigot* [= frigate] (FQ II 6, 7 ff.). — *dúresse* (FQ IV 8, 19 ff.), + *húmblesse* (FQ I 2, 21 ff.); + *chárret* (Gnat 67 ff.). — *sórdid* (Love 191 ff.); + *Ásie* < fz. *Asie* (FQ III 9, 39); *érmine* (Cal. Apr. 58 ff.); *plaintive* (Cal. June 42. Aug. 185). — *cássock* < fz. *casáque* (MH 354 ff.). — *pa(ü)nce* [= pansy] (FQ III 1, 36 ff.).

d) Shakespeare: × *bárgain* Sb. & Vb., × *víctual* Vb., × *távern*, × *prólogue*, × *júry*. Ferner: *Hórace*, *pínnace*, *sólace* Vb.; + *Pólack* < fz. *poláque*; *ádage*, *bággage*, *dótagé*, *pórtage*; *Brétagne*; *chámpain* [= champaign]; *Lórraine*, *Toúraine*; *scándal* < anz. *escándle*; *hérald* Vb.; *mádam*; + *aídance*, *instance*, + *quittance*, *úsance*; *bómbast* < afz. *bombáce*; *ágate*; *cóncave*. — *cóllege*; *dárnél* (vgl. wallon. *darnélle*), *módel*; + *Púcelle*; *Síren* < afz. *sereíne*; *éssence*; *séntence* Vb.; *litter* < agn. *litère*; *prósper*; *cávern*, *cístern*; *cóuntess*. — *bánquet* Vb., *pellet* Vb.; *Pómpey* < fz. *Pompée*, *vólley* Vb. — *cólic*, *fábric*, *tráffíc* Vb.; + *cómplice*, *jaúndice*, *nóvice* Sb.; *Óvid*, *sólid*; *énsign* < afz. *enseigne*; *cávil* Vb., + *Sícil* < fz. *Sicíle*; *Sálíque*<sup>86)</sup>; *prémise* Sb.; *blémish* Sb. & Vb., *fúrbish*; *prófit* Vb.; *mótive*. — *stúbble* < afz. *estúble*. — *Hérod* < fz. *Héróde*; + *gárboil*; *tórtóise* durch fz. *tortúe* < spl. *tortúca*; *pístol*, + *rigol*, *viol*; *reáson* Vb.; *sécond* Vb.; *Eúrope*. — *águe*; *déluge*; *súb-urb*; *cénsure* Vb., *jointure*, *pérjure*, *pósture*. — *cópy* Vb., *lévy* Sb., *Lúcy*, *múmmý*, *púppy* wahrscheinlich < fz. *poupée*, *sálly* Sb.

47. Auch in dieser Gruppe ergibt sich die volle Einbürgerung in die engl. Sprache aus der Reimfähigkeit des germ. betonten Wortes. Das Me. bot noch wenig Beispiele: bei Ch. *Ális* [= Alice], *Márie*, *Rúce*, *rêmes* [= realms], bei G. *Cúste* [= Constance], bei B.: *mayn(e)* [= me. *maynee*]. Im 16. Jahrh. häufen sich derartige Fälle beträchtlich. Zunächst Beispiele für Reimbindungen von Wörtern rom. Ursprungs bei:

<sup>86)</sup> Im heutigen England hat sich das Wort gespalten in *Sálic* und *Salíque*.

a) Dunbar: *Bértane* [= Britain]: *tértane* Tertianfieber; *fóntane*: *móntane* ebenso Wy. S. 12, 7; vgl. 13, 24); *bórdour*: *órdour* (ähnlich Sk. I 340, 748 ff. Sp. Mviop. 170. FQ VI 8, 36, vgl. auch FQ VII 7, 4). Besonders beliebt ist als Reimwort *nátour* (vgl. §. 10 a); ferner *náturis*: *státuris* (67, 52; vgl. Sp. RT. 536 ff.); *wáry* [= vary]: *cáry* [= carry] (74, 6; vgl. Wy. S. 163. 22). Über *grável*, *quérrell*, *sciens*, *máliss*, *pérsoun*, *fólie* als Reimwörter s. § 10 a.

b) Skelton: *rébelles*: *trébelles* (I 330, 494); *bánnér*: *mánnér* (I 159, 114 ff.; auch Sp. FQ VI 6, 25); *bórder*: *órder* s. § 47 a; *mátter*: *flátter* (I 365, 83; vgl. Sp. FQ VI 6, 42. Sh. Sonn. 87, 4); *chállys* [= chalice]: *tális* (lat.) I 166, 320); *tárnishe*: *várnysche* Vb. (I 123, 122). Über *génet* als Reimwort s. § 10 b.

c) Wyatt: *móuntain*: *fóuntain* s. § 47 a; *práyer*: *pair* (S. 449, 9); *cárry*: *váry* s. § 47 a. Über *meásure* als Reimwort s. § 10 c. Bei Surrey fehlen Beispiele.

d) Spenser: *sémbulance*: *resémbulance* (FQ V 9, 22); *báner* [= banner]: *máner* [= manner] s. § 47 b; *bórder*: *órder* s. § 47 a; *doúre*: *flóúre* (FQ VI 8, 20; ähnlich Sh. All's V 3, 328), *póúre* [= power] (FQ VI 8, 1); *mátter*: *flátter* s. § 47 b; *riuer*: *séuer* (Gnat 636); + *délice* < fz. *délice*: *daffodowndillies* (Cal. Apr. 144); *chérish*: *pérish* (Amor. 27, 13 ff.; auch Sh. Lucr. 1546. Sonn. 11, 12); *chérisht*: *empérisht* (FQ IV 3, 29); *mérit* Vb.: *inhérit* (CCL. 891); *feátüre*: *creátüre* (FQ IV 2, 44. Mviop. 213 ff., auch Sh. Sonn. 113, 12); *nátüre*: *státüre* s. § 47 a; *paúnce* [= pansy]: *cheuisaúnce* (Cal. Apr. 142); *stórie*: *glórie* (RR 19, auch Sh. H 5 Epil. 2 ff.). Über *meásure* Sb. und *fóllie* als Reimwörter s. § 10 e.

e) Shakespeare: *doúer*: *flówer* s. § 47 d; *mátter*: *flátter* s. § 47 b; *práyer*: *despair* (Tp. Epil. 16), *repair* (Phoen. 67); *slánder*: *commánder* (Ven. 1006); *chérish*: *pérish* s. § 47 d; *finish*: *diminish* (As. V 4, 146); *flóúrisheth*: *noúrisheth* (Shr. II 342); *riot* Sb.: *quiet* (Ven. 1147); *feátüres*: *creátüres* & *stóry*: *glóry* s. § 47 d.; *stóry*: *oratóry* (Lucr. 813). Über *fiúel*, *stránger*, *measure* Sb. als Reimwörter s. § 10 f., *mýrtle* < afz. *myrtille* s. § 33.

48. Die Einbürgerung solcher Wörter wird noch besonders unterstrichen, wenn sie auf Wörter einheimischen Ursprungs reimen. Beispiele bei

a) Dunbar: *cúmm̃er*: slummer [slumber]; *blándit* [= blandished]: lándit [= mit Land versehen].

b) Skelton: *máter*: chátter (I 63, 398), : clátter (I 214, 160, auch Sp. Cal. July 205. Amor. 85, 5), : smátter (I 123, 105 ff.); *génet*: sénñet [= sevennight] (I 107, 1392); *Áles* [= Alice]: táles (I 106, 351, anknüpfend an Ch.); *móbyll*: hób-bill: cóbbill (II 43, 522); *chéry* [= cherry]: méry [= merry] (I 82, 1038).

c) Wyatt: *praȝer*: fair (S. 149, 9, auch Sh. Lucr. 344).

d) Spenser: *vicker* [= vicar]: +sicker sicher < ae. sīcor (MH 429); *mátter*: clátter s. § 48 b, : wáter (FQ VI 6, 42. CCl. 217, auch Sh. Compl. 302. Lr. III 2, 81); *riuer*: éuer (RR 201), : néuer (Gnat 636), : quíver (Gnat 338); +*cherry* [= cherish]: mérry (FQ VI 10, 22); *stórie*: hoárie (Mviop. 327): sóry [= sorry] (FQ VII 6, 8).

e) Shakespeare: *mátter*: wáter s. § 48 d; *praȝer*: fair s. § 48 c; *mýrtle*: kirtle (Pilgr. 364); *chérry*: bér̃ry (Per. V, Gower 8, vgl. Ven. 1103).

49. Beispiele für den Spaltreim bei Spenser: *máner*: ón her (FQ VI 6, 25), *mátter*: át her (Amor. 85, 5), *hónour* Vb.: vpón her (Astr. 59). Bei Shakespeare begegnet als Merkwürdigkeit der ungenaue Reim *búdet*: avouch it (Wint. IV 3, 20, absichtliche Komik im Munde des Autolycus).

50. Auch in dieser Gruppe sind bestimmte Reimwörter besonders beliebt, wie: *fóuntain*, *moúntain*, *bóder*, *mánñer*, *mátter*, *riuer*, *chérish*, *pérish*, *nát̃ure*, *stóry* usw.

51. Wenn wir wieder von Wy. und Su. absehen, ist eine Zunahme der germ. betonten Reimbindungen wenigstens von D. bis Sp. festzustellen. D. bietet 19 Beispiele, Sk. 27, Wy. 10, Su. 0, Sp. 73 und Sh. 40. Daß bei Sh. die Beispiele weniger zahlreich sind als bei Sp., ist nicht auffallend, weil ja der Reim bei ihm überhaupt eine geringere Rolle spielt (vgl. § 14).

52. Wir haben in I gesehen, daß die germ. Bg. bei Wörtern des ursprünglichen Typus  $\times\acute{\times}\times$  im Me. seltener vorkommt als bei Wörtern des Typus  $\times\acute{\times}>\acute{\times}\times$  (vgl. I § 68). Dem entspricht es auch, daß die Reimbindung rom. betonter Wörter häufiger ist als in Gruppe I. Beispiele:

*bondáge*: ráge (Wy. S. 48, 15); *montáynes*: braynes (Sk.

I 60, 294); *balánce*: *chance* (Wy. S. 71, 14); *garlánd*: stand: hand (D. 29, 47). — *présénce*: hence: pence (Sk. Magn. V. 342); *maneir* [= manner]: feir [= company]: cheir [= cheer] (D. 17, 95); *maystréssé* [= mistress]: *adrésse* (Sk. Magn. V. 1568). — *sojoúrn'd*: return'd (Sh. Mids. III 171). — *figoúr*: hour (D. 78, 44). — *countreý*: day: way (Sk. I 153, 179).

53. Wie im Me., so ist auch noch in frühe. Zeit die rom. Bg. bei den Wörtern auf *-age*, *-ance*, *-ence*, *-ure* usw. als Reimwörtern besonders beliebt, obgleich dieselben Wörter mitten im Verse damals schon längst die germ. Bg. angenommen haben. Auch hier zeigt sich uns ein mittelalterliches Erbe, das noch ins 16. Jahrh. hineinragt, ohne dem wirklichen Sprachgebrauch der Alltagsrede dieser Zeit zu entsprechen; auch an diesem Festhalten einer Bg., die sonst schon längst außer Gebrauch gekommen war, erkennen wir den übertrieben konservativen Sinn des englischen Volkes.

54. Bei Vergleichung der sechs Dichter untereinander in bezug auf die Häufigkeit der Reimbindungen mit rom. Bg. bemerken wir auch in dieser Gruppe eine Entwicklung in entgegengesetzter Richtung wie bei den germ. betonten Reimbindungen. Nur ist die Linie dieser Entwicklung nicht so einheitlich wie in Gruppe I; sie verläuft vielmehr in einer Art Zickzack. D. hat 84 einschlägige Fälle, Sk. 118, Wy. 27, Su. 1, Sp. 99 und Sh. 6. Daß die Beispiele bei Sk. zahlreicher sind als bei D., erklärt sich aus der Vorliebe jenes Dichters für Reimanhäufungen, die sich in einigen Gedichten wie z. B. *Why come ye not to courte?* (II 26 ff.) auf 12 Verse hintereinander oder noch mehr erstreckt. Bei Sp. kommt in der verhältnismäßig großen Zahl der Reimbindungen mit rom. Bg. das Streben nach Altertümlichkeit in der Sprache zum Ausdruck, die sich nicht nur in der Wortwahl, sondern auch in der Bg. äußert. Sp. knüpft gern an Ch. an; daher erscheint uns seine Bg. wenigstens in der Reimbindung oft mittelalterlich. Aber wenn wir von Sk. und Sp. absehen und Su., wie auch sonst, außer Betracht lassen, zeigt sich doch wenigstens beim Vergleich der geringen Zahl der einschlägigen Beispiele bei Sh. mit denen seiner Vorgänger, wie sehr die rom. Bg. im Reime schon zu seiner Zeit aus der Mode gekommen ist. Unter den Grammatikern bietet nur Bullokar durch rom. betonte Reime



ein Spiegelbild des alten Sprachgebrauchs; er reimt *Carthág'*: *rag'* (S. 223, Z. 6), *languáge*: *áge* (S. 247, Z. 7), *contry* [=country]: *sáflý* (S. 218, Z. 3).

55. Auch in dieser Gruppe kommt es vor, daß ein und derselbe Dichter das gleiche Wort zu Reimbindungen bald mit germ., bald mit rom. Bg. verwendet. Solche Wörter sind bei: Dunbar: *sciens* [=science]: *gýans* (s. § 10 a), aber *sciéne*: *senténe* (96, 4); *pèrsoun*: *gársoun* (s. § 10 a), aber *persoun*: *toun*: *croun* (63, 68); *nature*: *trátour* (s. § 10 a), aber: *Thay call me monstrowis of nature*: *statüre* (65, 29); *sic men of sindrie staturis*: *naturis* (67, 51), aber: *Be I bot littill of statüre*: *nature* (65, 26). Skelton: *rébell*: *Ábell* (I 189, 19), aber *rebélles*: *bélles* [=bells] ff. (I 326, 414); *mónny* [=money]: *hónny* [=honey] (I 103, 243), aber *money*: *gaýe* (I 151, 99). Wyatt: *meásure*: *pleásure* (s. § 10 c), aber: *But since it is so far out of measüre*: *endüre* (S. 237, 7). Su., Sp. und Sh. haben Fälle dieser doppelten Bg. im Reime nicht mehr aufzuweisen, ein Beweis dafür, daß der Sprachgebrauch inzwischen festere Gestalt gewonnen hat.

56. Taktumstellung bei Stabreimbindung des scheinbar rom. betonten Wortes bei: Dunbar: *It wes the gud lángage of this land* (28, 107). Skelton: *Till more mátyr* [=matter] *may cum* (I 126, 205). Wyatt: *As men wed ladies by license and leave* (S. 217, 14). Surrey: *Whom the clósures ne keepers might hold out* (Aen. II 634). Spenser: *And glorious spoiles, purchast in perilous fight* (FQ II 5, 26). Shakespeare: *But clay and clay differs in dignity* (Cymb. IV 2, 4).

57. Taktumstellung auch ohne Stabreimbindung bei Wörtern, die gewöhnlich germ. Bg. haben: Dunbar: *They sang ballattis of lue, as was the gyiss* [=guise] (17, 103, 2 × sonst 8 mal). Skelton: *In lyke maner* also (I 54, 112, 2 × sonst 13 mal). Wyatt: *The great offence, outrage, and injury* (S. 104, 19, 2 × sonst 3 mal). Surrey: *Did yield, vanquisht for want of martial art* (S. 44, 8, 2 × sonst 8 mal). Spenser: *The weapons, which nature to him hath lent* (Gnat 276, 2 × sonst fast durchweg). Bei Shakespeare zeigt es sich besonders deutlich, daß die Taktumstellung am ehesten in einer Pause, also nach der Zäsur eintritt, z. B.: *O, let it not be said: forage, and run* (John V 1, 59).

Der Stellung nach der Zäsur kommt in der Wirkung gleich die am Ende des Blankverses; denn auch das Versende bedeutet eine Art Zäsur, eine Pause als Grenze zwischen zwei Versen, z. B.: With this immodest clámorous outrage (H6 A IV 1, 126,  $\times \times$  sonst 17 mal).

58. Bei scheinbarem Gleichgewicht in der Häufigkeit beider Betonungsarten nebeneinander ist statt der rom. Bg. wohl auch meist Taktumstellung anzunehmen. Beispiele bei a) Dunbar: *véngeance* (88, 20. 37), *vengeánce* (28, 484. 65, 42), *pláneit* (83, 12), *planeítis* Pl. (102, 36); *ábbay* (92, 77), *abbáy* (92, 96). b) Skelton: *ýmages* Pl. (I 218, 291), *ímáge* (I 57, 215). c) Wyatt: *cónquest* (S. 110, 9), *conquést* (S. 71, 12); *pérish* (S. 9, 10), *perish* (S. 130, 27). d) Surrey: *ímage* (Aen. II 732), *ímáge* (Aen. II 1056); *éntrails* (Aen. IV 81), *entrails* (S. 83, 5); *émpire* (Aen. II 449), *empire* (Aen. IV 133); *rávish'd* Part. (Aen. IV 256), *ravish'd* (Aen. IV 827). e) Spenser: + *Párnasse* < fz. *Parnásse* (Cal. Apr. 41. June 28. 70), + *Parnásse* (Tears 58. Gnat 21. FQ II 12, 52). f) Shakespeare: *présage* Sb. (John I 28. III 4, 158), *preságe* (Ven. 457. *préságes* Pl. R 2 II 2, 142); *Návarre* (LLL II 90. 227. 230), *Navárre* (II 7. 22. 89).

59. Ein Übergewicht der rom. Bg. kommt auch bei diesem Typus nur selten vor. Beispiele bei a) Dunbar: *tríumphíng* (22, 9. 61, 2), *tríumphànd* (93, 7); *ínvú* Sb. [=envy] (18, 95. 78, 69. 81, 19. 97, 40), *invy* nur 11, 16. b) Surrey: *virgín* (Aen. II 528. IV 686)<sup>37)</sup>, *virgin* (Aen. II 215). c) Spenser betont die Zeitwörter + *captive*, *issue*, *envy* eher auf rom. als auf germ. Weise. d) Shakespeare betont gewöhnlich *increáse* auch als Sb., *increase* nur Tp. IV 110.

60. *Exile* als Vb. wird bei allen Dichtern gewöhnlich *exile* betont; dies wird auch durch Gill (S. 130, 23) bestätigt; die einzigen Ausnahmen sind *éxylit* Part. (D. 28, 508), *éxiled* Part. (Sh. Lucr. 640).

61. Alleinherrschaft der rom. Bg. Beispiele bei: a) Dunbar: ◦ + *remeíd* [=remedy]. b) Skelton: *madáme*

<sup>37)</sup> In letzterem Vers: Three faces of Diana the *virgín* ist vielleicht eher *virgin* zu betonen, mit Taktumstellung am Schluß des Verses (vgl. § 57).

(I 23, 1 ff.), *colège* (I 6, 9 ff.; vgl. I 377, 403. 378, 417).  
 c) Wyatt: *merit* Sb. (S. 113, 3. 133, 5). d) Spenser: *madame* (FQ I 7, 52 ff.), *increáse* Sb. (HL 55 ff.); über *exploit* s. Anm. 24. e) Shakespeare: *commérce* (Troil. I 3, 105. III 3, 205); *survej* Sb. (All's V 3, 16. H4A V 4, 82. Tit. I 446).

Wieder sind es vorwiegend Wörter mit rom. Vorsilben wie *col-*, *com-*, *in-*, *re-*, *sur-*, bei denen im Frühne. die germ. Bg. noch nicht durchgedrungen ist.

62. Mehrfach liegt aber auch im Frühne. der umgekehrte Fall vor: Wörter, für die im heutigen Englisch die rom. Bg. gilt, werden germ. betont. Beispiele: *cúrtail'd* Part. (Sh. R 3 I 1, 18), *maintain* (H 6 A I, 7, 71. Tit. II 1, 47. V 2, 72, sonst stets *maintain*); *órdanit* [= ordained] (D. 28, 477. Sh. Tit. V 3, 22); *fýnance* (D. 28, 381. 409); *cuítrass* (Su. Aen. II 660); *cément* Vb. (Sh. Ant. II 1, 48); *éschew* (D. 18, 61); *bénign* < fz. *benigne* (Sh. Per. II Prol. 3), *rávyne* (D. 16, 125); *chástise* (Su. Aen. IV 534; vgl. S. 26, 4. Sp. FQ V 12, 43. VI 2, 11. Sh. John II 117 ff., *chastised* nur Troil. V 5, 4); ° *sálust* [= saluted] (D. 78, 18. 92, 297).

63. Der noch heute vorhandenen Ungleichheit in der Bg. der Wörter mit rom. Vorsilben entspricht es auch, daß manche einschlägige Wörter im 16. Jahrh. anders betont wurden als im heutigen Englisch. Allerdings sind einige dieser Vorsilben den Sprechenden kaum als solche bewußt gewesen. Beispiele: *ávalis* [= avails] (D. 80, 25, vgl. 80, 23); *cómmuned* (Sp. FQ IV 6, 9, bei Sh. durchweg); *cónvoyis* Vb. (D. 6, 453); *démánd* Vb. (Wy. S. 134, 14); *déscant'st* (Sh. Lucr. 1134, vgl. Pilgr. 184. R 3 I 1, 27); *dispiss* [= despise] (D. 6, 396); *diseiss* [= disease] (D. 6, 281); *éxtreme* (Wy. S. 52, 13. 186, 13. 220, 9. Su. S. 5, 17 (*extrême* Aen. IV 637, FQ III 10, 54); *misprised* (Sh. Mids. III 2, 74); *óffence* (Wy. S. 89, 22); *púrtreid* [= portrayed] (Sp. VB. 47 u. ö.); *présent* [= presented] (D. 38, 4, vgl. 98, 30), *présenteth* (Su. Aen. IV 267); *prógress* Vb. (Sh. John V 2, 46); *própoyss* [= propose] (D. 24, 6); *prótest* Vb. (D. 6, 158); *récluse* (Sp. FQ IV 10, 54); *réioyned* (Sp. RR 66); *réveill* [= reveal] (D. 6, 162); *révenge* Vb. (Wy. S. 66, 17); *révive* (Wy. S. 258, 12).

64. In me. Zeit erhielt jedes Zeitwort des Typus  $\times \times \times$ , unabhängig von seiner sonstigen Bg., im Part. Praes. oder

Gerundium den Hauptton auf der ersten Silbe (vgl. I § 85); im heutigen Englisch stimmen diese Formen mit den übrigen des Zeitworts überein. Im Frühne. hat sich aber noch oft die me. Bg. erhalten, besonders bei D., gelegentlich auch bei Wy. und Su.; die übrigen Dichter betonen jene Formen dem jetzigen Sprachgebrauch entsprechend. Beispiele bei D.: *dépairting* (77, 29; ebenso Wy. S. 258, 9); *pérsaving* [= perceiving] (92, 349); *inclynnynng* [= inclining] (78, 5. 101, 23); *báptasing* (37, 9); *tórmenting* (46, 70); *réjoseing* [= rejoicing] (46, 34). *Chástising* bei Wy. (S. 115, 11) und Su. (S. 81, 20) entspricht der auch sonst vorkommenden Bg. *chástise* (s. § 62).

65. Mitunter ist die germ. Bg. auch aus der im NED. angeführten Verkürzung der ursprünglich betonten vorletzten Silbe zu erschließen, so in Nebenformen bei *pénnis* (1550) = pinnace, *térres* (1515) = terrace; *sället* (1568) = salad (×× auch bei Sh. Ant. I 5, 73); *órrendge* (1587) = orange; *éskert* (1579) = escort Sb.; *cárettes* Pl. (1583) = carrots; *sýcers* (1530) = scissors; *gárgell* (1528) = gargoyle; *sócker* (1526) = succour Vb.; *lettes* (1562) = lettuce; *iointer* (1598) = jointure; *téner* (? 1510) = tenure; *réffize* (1569) = refuse Sb.; *múmme* (1615) = mummy; *sáles* (1560) = sallies Sb. Pl.

66. Ein noch stärkeres Zeugnis für germ. Bg. ist der ebenfalls durch das NED. gelegentlich bezeugte völlige Ausfall des ursprünglichen Tonvokals in + *marl* (1609) = marvel Sb., *gárgle* (1581) = gargoyle; *vittle* (1573/80) = victual Sb., *vitle* (1577) = victual Vb. Ferner: + *púrfile* Vb. < me. *purfile(n)* < afz. *porfiler* (*púrfled* 1562); *nurst* (Sp. FQ VI 12, 9) = nourished ist vielleicht eher analogische Ableitung < *nurse*.

67. Grammatikerzeugnisse a) für germ. Bg., abweichend vom heutigen Englisch, bei Levins: *dívert*, *póssesse*, *púrueyghe* [= purvey], *défil* [= defile], *désiste*. Bullokar: *cónceiú* (S. 335, 5), *dézeru* [= deserve] (S. 335, 21).

b) für rom. Bg. bei: Hart: *purpóz'd* [= purpose] (S. 100). Levins: *iunkéts* Pl., *isséw* Vb., *reskéw* Vb. Bullokar: *Britain* (S. 326, 25), *Európe* (S. 246, 21), *succór'd* [= succoured] (S. 325, 3. 27), *mezúr* Vb. (S. 337, 7), *enuý* Sb. (S. 224, 13). Gill: *triúmfing* (S. 152, 33).



68. Untergruppe A. Wörter, die vor dem auslautenden *-e* ein *i* als Hiatus-Vokal haben (vgl. I § 79); es handelt sich hier insbesondere um das intervokalische *ri*, woraus sich im Afz. *ir* entwickelt hat. Aus lat. *memória*, *victória* entsteht afz. *memoire*<sup>38)</sup>, *victoire*, daneben als gelehrte Formen unter lat. Einfluß *memórie*, *victórië* > ne.  $\times$  *mémory*, *victory*. Wie B. betont auch noch D. *memórie* (86, 5), *victóry* (103, 27), beides im Reime auf *glóry*, Sk. *memóry* : *inuentóry* (Magn. V. 1463); die andern frühne. Dichter kennen nur die germ. Bg. *mémory*, *victory*. Weitere Beispiele:  $\times$  *contrary* < afz. *contrárie*; D. reimt noch *contráry* : *váry* (78, 89); bei Su., Sp. und Sh. schwankt die Bg. zwischen *contrary* und *contráry*<sup>39)</sup>. *Misery* < afz. *misérie*, meist *miserý*, aber *miséry* Sh. Merch. IV 1, 272<sup>40)</sup>.  $\times$  *Ívory*,  $\times$  *lúxury*, *ármory*, *pérjury* haben bei Sp. und Sh. stets germ. Bg. Analogiebildungen sind: *friary* < afz. *frairie* im Anschluß an *friar*, *séctary* < fz. *sectaire*, *lívry* < fz. *livrée*, *mýstery* < afz. *místère* bei Sp. und Sh.,  $\times$  *maísterie* < afz. *maistrie* bei Sp. (FQ III 2, 25 ff.). Die Bg.  $\acute{\times} \times \times$  wird für diese Wörter durch die Zeugnisse der Grammatiker bestätigt. Alle diese Wörter unterscheiden sich von den andern Wörtern des ursprünglichen Typus  $\times \acute{\times} \times$  durch ihre Dreisilbigkeit.

69. Untergruppe B. Wörter mit Verschuß- oder Reibelaut *+ -le, -me, -re* im Auslaut; bei ihnen bleibt auch nach Verstummen des *-e* die Dreisilbigkeit erhalten. Durchweg germ. Bg. haben bei mindestens drei der sechs Dichter: *míracle*, *fórcible*, *hórrible*, *térrible*,  $\times$  *cárbuncle*, als Analogiebildung *chrónicle* < afz. *cronique*. Bei zwei Dichtern: a) Dunbar und Shakespeare: *árticle*. b) Wyatt und Shakespeare:  $\times$  *póssible*<sup>41)</sup>, *sénsible* (Wy. S. 61, 5).

<sup>38)</sup> Daraus ne. *mémoir*, als Lehnwort im 16. Jahrh. aufs neue aufgenommen (im NED. zuerst 1567).

<sup>39)</sup> Alex. Schmidt unterscheidet zwischen *contrary* als Sb. (stets  $\acute{\times} \times \acute{\times}$  betont) und als Adj. (mit schwankender Bg.)

<sup>40)</sup> In dem Verse: And buss thee as thy wife *Misery's* love (Sh. John III 4, 35) steht *Misery's* nach der Zäsur; daher ist hier wohl wieder Taktumstellung vorauszusetzen.

<sup>41)</sup> Bei Wy. (S. 216 ff.) kommt als Kehrreim vor: Is it *possible*?, und als Antwort (S. 217). It is *possible*. All is *possible*; wahrscheinlich ist *póssible* zu betonen, trotz des im übrigen jambischen Versmaßes.

c) Spenser und Shakespeare: *notable* (FQ VI 6, 12); *spectacle* (Tears 163 ff.); *massacre* Sb. (Gnat 396 ff.); *diaper* < afz. *diâpre* (Mviop. 364); *théâtre* (RT 92 ff.); *provender* < afz. *provendre* (FQ V 8, 28); *minister* Sb. < afz. *menestre* mit Angleichung an lat. *minister* (MH 840), × Vb. < afz. *ministrer* (Gnat 506 ff.), × *ancestor* < afz. *ancêtre* (RR 259), × *sépulchre* (RT. 14). d) Shakespeare allein: *affable*, *capable*, *dânnable*, *móvable*, *pórtable*, + *sémlable*, als Analogiebildung *sýllable* < afz. *sillâbe*; *mánacle* Sb. < afz. *manicle* (Suffixvertauschung), *óbstacle*; *fléxible*, *visible*; *báptism* < afz. *baptésme* mit Angleichung an lat. *baptismus*; *vólable*.

70. Nur einmal betont D. *horrible* (36, 26). Sonst ist bei vereinzelt Vorkommen einer anscheinend rom. Bg., wenn die germ. sonst überwiegt, eher Taktumstellung vorauszusetzen bei Spenser in *spectacle* (FQ III 5, 22), *massacre* Sb. (Amor. 10, 6. FQ III 11, 29), *theatre* (FQ III 12, 3). Shakespeare: *Courteous destroyers, affable wolves, meek bears* (Tim. III 6, 105). Ähnlich *horrible*. Diese Taktumstellung wird vollends wahrscheinlich nach der Zäsur, z. B.: *Methinks the ground is even. Horrible steep* (Lr. IV 6, 3). Ähnlich *terrible* (R 2 III 2, 133).

71. Nur die älteren Dichter, nicht mehr Sp. und Sh., verwenden bei diesen Wörtern die rom. Bg. noch zu Reimzwecken, so Dunbar: *culpáble* : *táble* (81, 105; vgl. 38, 22); *mirákle* : *mákle* [= spot] ff. (84, 24); *terrible* : *horrible* (103, 28). Skelton: *dampnáble* : *cháritáble* ff. (I 140, 7); *myrácle* : *spectácle* (II 44, 564). Wyatt: *notáble* : + *sembláble* (S. 151, 3).

72. Gleich oft kommen beide Betonungsarten vor bei Dunbar in: *culpáble* (81, 141), *culpáble* (81, 55); *trýacle* [= treacle] < afz. *triácle* (20, 26), *tryáckill* (55, 87). Skelton: *spéctacles* Pl. (I 405, 1097), *spectácle* (I 130, 134).

73. Rom. Bg. liegt vor bei Spenser in: *massácred* (FQ III 3, 35 ff.); Shakespeare in *sinister* < afz. *sinistre*.

74. Lautlich abseits stehen die frühne. Entsprechungen von afz. *gelófre girófle* (heute engl. *gillyflower*); D. hat dafür *gérafloúr* im Reime auf *valóúr* : *honóúr*, Sk. *iéloffter* (I 401, 183 ff.), Sh. *gillyvor*. Die Bg. ××× wird von Levins (79, 35) ausdrücklich bezeugt.

75. Untergruppe C. Dreisilbigkeit entsteht auch nach Verstummen des auslautenden -e.

a) durch Einfügung eines Zwischenvokals, der zur Wiedergabe des fz. mouillierten *l* oder *n* dienen soll. Beispiele: + *valiaunce* > afz. *vaillance*, Ableitung von *valiant* (Sk. II 79, 400, vgl. II 69, 42. Sp. FQ II 3, 14 ff.); < *lineage* < afz. *lignage* (D. 28, 498: *lynnage*, 18, 101: *linege*; Sk. II 5, 68: *lynage*; Sp. Gnat 596 ff.: *linage*, FQ III 4, 3: *lignage*).

b) durch Suffixvertauschung im Anschluß an sonst häufige Endungen. So bei < *cárrion* < anzf. *caroine*; *óbsequy* < afz. *obséque* (Sp. FQ II 1, 60. Sh.).

c) durch Einschlebung eines Svarabhakti-Vokals in + *sufferance* < afz. *suffrance* (Gill S. 128, 32: *sufferans*).

76. An manchem einzelnen Wort läßt sich auch innerhalb des 16. Jahrhunderts der Übergang zur germ. Bg. beobachten: die Bg. *mádam* findet sich zuerst bei Sh., während Sk., Wy. und Sp. eher *××* betonen. Sk. betont *collége*, Sh. *college*. *Triumph* als Vb. betont Sh. meist *××*, die andern Dichter eher *××*. *Énvy* als Sb. wird von D. noch meist *××* betont, später *××*. Die Bg. *memóry* kommt nur noch bei D. und Sk. vor, später nicht mehr. Vgl. ferner § 71.

### III. Der französische Typus *×××* im Frühneuenglischen.

77. Die Wörter dieses Typus werden entweder wirklich zweisilbig oder wenigstens zweisilbig gemessen; dann ergibt sich die germ. Bg. ohne weiteres. Oder sie bleiben dreisilbig; dann läßt sich bei den meisten die germ. Bg., die durch die Metrik nicht festgestellt werden kann, durch Grammatikerzeugnisse erweisen.

78. Die Verminderung der Silbenzahl auf zwei Silben wird auf mehrfache Weise erreicht:

1) durch Wegfall einer Vorsilbe: + *spítal* < *hospítal* (Sh.); + *limbeck* [= *alémbic*] < fz. *alembic* (Sp. FQ VII 7, 31. Sh.); + *'párel* [= *apparel*] < afz. *apareil* (Su. Aen. IV 337. Sh.); *cénser* < afz. (en)cens(é)ér<sup>42)</sup>; + *préntice* < afz. *apprentis* (Sh.); + *noijous* < afz. *anoioús* (Sp. Tears 483 ff.).

79. Hierher gehören insbesondere Wörter, bei denen ein fz. prothetisches *e-* vor anlautenden *s*-Verbindungen weggefallen ist: < *squire*, < *squirrel*, < *stómach*, < *stránger*,

<sup>42)</sup> Wenn das Wort bei mindestens drei von den Dichtern germ. Bg. hat, wird keine Belegstelle angegeben.

× *sturdy* (vgl. I § 106). Ferner *schólar* < agn. *escolér* (Sh.), *scábbard* < agn. *escaubérc* (Sh.), *scútcheon* < *escútcheon* < anz. *escuchón* (Sp. FQ III 4, 16 ff.: *scúchin*. Sh.), auch *chéquer chécker* < afz. *eſchequ(i)ér* (D. 40, 1: *chácker*; Sk. II 37, 335: *chécker*; Sh.: *chéquerd* Part.). — *Spániard* < afz. *Espaignárt* (Sh.), *spániel* < afz. *espaigneúl* (Sp. FQ III 8, 33 ff. Sh.). — *stándard* < afz. *estándárd* (Sk. I 119, 30. Sh.), *stállion* < afz. *estalón* (Sk. I 116, 10. Sp. FQ VI 3, 1).

80. 2) Die Zweisilbigkeit wird erreicht durch den Übergang eines *i* im Hiatus zu *j*: *álién* Adj.; × *pátient*<sup>43</sup>); × *légion*, × *páſſion*, × *pénſion*, × *quéſtion* Sb.; × *cúrious*, × *fúrious*, × *glórious*, × *grácious*, × *précious*, *vícious*. Weitere Beispiele mit germ. Bg. bei mindestens drei frühne. Dichtern: *mártial*, *pártial*; *áncient* < afz. *ancién*, *órient*; *sóldier* < afz. *soudiér*; *chámpion* (D.: *cámpion*), *mánsion*, *méntion* Sb., *nátion*, *mótion* Sb., *scórpion*, *viſion*; *wárrior* < afz. *guerreiour*; *énvions*, *ódiours*.

81. Bei zwei Dichtern: a) Dunbar und Spenser: *béſtiáll* (FQ I 4, 83 ff.), + *róſier* (D. *róseir*. Sp. FQ II 9, 19). b) Dunbar und Shakespeare: *Ángiers*, *ſéſſion*. c) Skelton und Spenser: *stállion* (s. § 79). d) Skelton und Shakespeare: *fíction* (I 315, 114). e) Spenser und Shakespeare: *jóvial* (FQ II 12, 51); *rúffian* (FQ I 4, 34: *rúffin*), *Stygian* < fz. *stygién* (FQ II 7, 27 ff.); *súppliant* (FQ V 1, 4 ff.); *cóurtier* wahrscheinlich < afz. *cortoyeur* (MH 516 ff.); *áction* (Beauty 117 ff.), *fáction* (FQ II 10, 36 ff.), *million* (Beauty 259 ff.), *pórtion* (MH 137 ff.), *pótion* (FQ II 4, 30), *région* (FQ I 11, 14 ff.); *cháriot* (FQ I 2, 29); *sáviour* (FQ I 9, 19 ff.); *spácious* (FQ I 10, 6 ff.).

82. Bei einem einzigen Dichter: a) Dunbar: *váriant*, o *rádius* [= radiant]. b) Spenser: *Cáſpian* < fz. *caspién* (FQ II 7, 14 ff.); *Sánglier* (FQ V 1, 20 ff.); *mórión* (Mviop. 312 ff.). c) Shakespeare: *Spaniard* s. § 79; *cóurier*, *ósier*, *Reignier*, *caútion* Sb., *fráction*, *function* Sb., *státion* Sb., *úñion*; *idíot*.

83. Phonetisch gleichwertig ist als Hiatus-Vokal *e*. Beispiele: *líneál* (Sp. FQ IV 11, 12. Sh.), *ócéan* (Sh.), *Órleans*

<sup>43</sup>) Su. betont, *pátient* (S. 32, 8. 84, 5), aber: Feeble in spirit, *impátient* of pain (S. 44, 13) unter dem Einfluß des Vers- oder des Satzrhythmus.



(D. Sh.), *miscreant* (FQ V 8, 19 ff. Sh.), *récreant* (FQ I 4, 41 ff. Sh.),  $\times$  *surgeon* < agn. *surgien*; *gorgeous* < afz. *gorgiás* (Mviop. 109 ff. Sh.), *pléteous* < afz. *plentevoús* mit Suffixvertauschung.

84. Von verwandter Art sind Wörter, die ursprünglich ein *u* als Hiatus-Vokal vor der Endung hatten; dieses wird vor dem anlautenden Vokal der Endung zu *w*, das nach einem Konsonanten in unbetonter Silbe verstummt. Beispiele: *circuit* < fz. *circuit* (Sh.; im 17. Jahrh. *cirkett* geschrieben; *circuit* ist Angleichung an die fz. Schreibung, vgl. Horn S. 128); *cuckold* < afz. *cucuaült*.

85. 3) Die Zweisilbigkeit wird ferner erzielt durch den Ausfall eines Vokals der unbetonten Mittelsilbe oder dieser ganzen Silbe. Beispiele:  $\times$  *chiéftain*,  $\times$  *máshal*,  $\times$  *rémnant*,  $\times$  *minstrel*,  $\times$  *kerchief* < afz. *couvrech(i)éf* (D. 6, 13: *cürchef*, 92, 140: *cürchey*, 6, 28: *cürches* Pl.),  $\times$  *pilgrim*,  $\times$  *judgement*,  $\times$  *párchment*,  $\times$  *payment*,  $\times$  *treáson* < afz. *traïson*<sup>44</sup>). Ferner mit germ. Bg. bei mindestens drei Dichtern: *captain*, *chaplain*, *úrchin* < anzf. *herichón*, *gárment* < afz. *garnimént*, *frailty* < afz. *fraileté*.

86. Bei zwei Dichtern: Spenser und Shakespeare: *cánvas* < anzf. *canevás* (FQ I 11, 10 ff. Sh. in *cánvas-climber*; *pártner* < agn. *parcenér* unter Einfluß von *part* (Daphn. 476 ff.); *filbert* wahrscheinlich verkürzt < *Philibért* (= nut) (El. 17); *cháplet* (FQ IV 11, 46 ff.: *chápelet*); *góblin* < fz. *gobelin* (Tears 283 ff.); *véstment* (FQ I 3, 17 ff.: *véstimént*); *ápron* < afz. *napérón* (FQ V 5, 20: *nápron*); *paásport* < fz. *passepórt* (MH. 196 ff.).

87. Bei einem einzigen Dichter: a) Skelton: *Gódfrey* (I 119, 29. 30). b) Spenser: *crácknel* wahrscheinlich < fz. *craquelín* (Cal. Jan. 57. Nov. 90); + *fóster* [= forester] < afz. *forest(i)ér* (FQ III 1, 17 ff.); *ointment* < afz. *oignemént* (FQ I 2, 42 ff.). c) Shakespeare: *bútler* < afz. *bouteill(i)ér*, + *mámmet* < afz. *mahumét*, *cúrfew* < afz. *couvrefeú*; *cóppice* < afz. *copéiz* (auch verkürzt > *copse*); *gaúntlet*, *mártlet*; *séxton* < afz. *secrestain*.

<sup>44</sup>) In I irrtümlich zum fz. Typus  $\times \acute{\times}$  gestellt, statt zu  $\times \times \acute{\times}$ . Wy. hat noch die ursprünglichere Form *trahison* (S. 90, 20).

88. Der in der Aussprache ausfallende Mittelvokal ist in der Schreibung beibehalten bei:  $\times$  *léopard*,  $\times$  *sóvereign*,  $\times$  *prisoner*, ferner in: *vénison* (Sk. I 411, 1240. Sh.). In *brácelet* (Sh.), *pávement* (Sp. FQ IV 10, 5 ff. Sh.), *víceroi* (Sh.), *sáfety* (Sp. FQ III 10, 39 ff. Sh.) drückt er zugleich die Länge des Vokals der Tonsilbe aus. *Eásement* < afz. *aisement* (Sp. FQ VI 7, 30 ff.) folgt der Schreibung von *ease*; in + *véngement* (Sp. FQ IV 7, 30 ff.) dient *e* zugleich als graphische Bezeichnung für den Laut *dž* nach *g* (vgl. *dúngeon*, *súrgeon*, *górgeous*).

89. 4) Wenn auch nicht Zweisilbigkeit, aber doch wenigstens zweisilbige Silbenmessung wird erreicht durch Silbenverschleifung. Die Beispiele berühren sich mit den eben behandelten Fällen; nur ist in *chieftain* < afz. *chevetain* usw. die Zweisilbigkeit in Schreibung und Aussprache, in *prisoner* in der Aussprache zur Herrschaft gelangt. Silbenverschleifung nehmen wir also an, wo in der Schriftsprache weder das eine noch das andere der Fall ist. Beispiele:  $\times$  *général* (Sp. El. 205. Sh. Lucr. 924 ff.),  $\times$  *cóvenant* (Sp. IV 12, 13. Sh. R 2 II, 3, 50 ff.),  $\times$  *advocate* Sb. (Sh. Wint. II 2, 39); — *ófficer* (Cor. I 5, 28 ff.); — *párliament* (H 6 A III 2, 60 ff.); — *góvernór* (H 5 III 3, 1 ff.),  $\times$  *ámorous* (Wy. S. 2, 9 ff. Sh. Compl. 154 ff.),  $\times$  *périlous* (John IV 3, 13 ff.; *périlous* Sp. FQ II 6, 19 ff., *párlous* Sh. R 3 II 4, 35 ff.),  $\times$  *rigorous* (Sh. Err. I 1, 9 ff.),  $\times$  *virtuous* (Sp. El. 156 ff. Sh. Lucr. 252 ff.); —  $\times$  *póverty*<sup>45)</sup> (Sh. Merch. IV 1, 271 ff.),  $\times$  *súbility* (Sh. Tp. V 124). Ferner bei mindestens drei der frühne. Dichter: Su. S. 77, 5: For sure the *libéral* hand that hath no heart to spare. Sp. Ep. 53. Sh. R 2 II 1, 229 ff. — Wy. S. 62, 20: One, wherein they be carried still, each in his *séveral* heaven. Sp. FQ II 9, 31. Sh. Lucr. 1410 ff. — *dángerous* (Wy. S. 4, 19. Sp. FQ V 2, 8 ff. Sh. Gent. V 4, 41 ff.), *súmptuous* (Su. S. 70, 12. Sp. Tears 469 ff. Sh. H 4 A III 2, 58 ff.). — *énemy* (Wy. S. 9, 17 ff. Su. S. 8. 40, 18. Sp. RT. 542 ff. Sh. Tp. I 2, 466 ff.), *sávoury* < fz. *savouré* (Wy. S. 90, 12. Su. S. 72, 22. Sh. Cymb. III 6, 33).

90. Silbenverschleifung bei zwei Dichtern: a) Dunbar und Shakespeare: D. 39, 31: Ane *síngulare* thing to put in dyte. Sh. Cymb. III 4, 24. b) Skelton und Shakespeare:

<sup>45)</sup> Vgl. I Anm. 39.

Sk. I 412, 1285: And with a *vénomous* arow. Sh. Ant. V 2, 308 ff. c) Wyatt und Shakespeare: *natural* (Wy. S. 13, 18. Sh. Iw. V 224). d) Surrey und Shakespeare: *penitent* (Su. S. 75, 9. Sh. Meas. V 480 ff.); *marvellous* (Su. S. 86, 18. Sh. R 3. I 2, 255 ff.), *prosperous* (Su. S. 80, 7. Aen. IV 773. Sh. Tp. IV 104). e) Spenser und Shakespeare: Sp. FQ IV 3, 52: Allide with bands of *mutuall* complement. Sh. Sonn. 8, 10 ff. *usual* Sp. FQ III 2, 37. Sh. Mids. V 35 ff. *innocent* (Sp. FQ I 2, 24 ff. Sh. John IV 2, 252 ff.); *diamond* (Sp. VB. 18 ff. Sh. Compl. 211 ff.); *ravenous* < afz. *ravineux* (Sp. FQ I 4, 30 ff. Sh. R 2 III 2, 13 ff.); *treacherous* (Sp. FQ I 6, 41. Sh. Tp. I 2, 128 ff.).

91. Silbenverschleifung nur bei einem Dichter: a) Dunbar: *festuall* [= festival] 81, 83. b) Surrey: *mariner* S. 13, 7. c) Spenser: *chamberlain* (FQ I 4, 44); *couetous* (Gnat 95 ff.); *tortious* [= tortuous] (FQ II 2, 18 ff.). d) Shakespeare: Tp. I 2, 113 ff.: To give him *annual* tribute, do him homage, *capital* (Cor. III 3, 81 ff.), *cardinal* (John III 4, 76 ff.), *casual* (Hml. V 2, 393), *corporal* (Meas. III 1, 80 ff.), *mineral* (Oth. I 2, 74 ff. Cymb. V 5, 50), *personal* (Compl. 130 ff.), *prodigal* (Merch. II 5, 15 ff.), *temporal* (Tp. I 2, 110 ff.); *arrogant* (Tim. IV 3, 180. Cymb. IV 6, 127), *cormorant* < fz. *cormoran* (Troil. II 2, 6); *ignorant* (Ant. II 2, 96 ff.), *vigilant* (Cor. I 1, 119); *calendar* (Err. V 404); *Nicholas* < fz. *Nicolás* (H. 4 A V 4, 45 ff.). — *counterfeit* Adj. < afz. *contrefet* (Tim. IV 3, 112); *citizen* H 5 I 2, 19 ff.); *accident* (Cymb. V 5, 76), *different* (John III 4, 60 ff.) *diligent* (Ip III 1, 42), *excellent* (Tp. III 3, 39. Tit. II 3, 7), *incident* (Tim. V 1, 203), *precedent* Sh.<sup>46)</sup> (John V 2, 3 ff.), *président* (Ant. III, 7, 18), *violent* (Lucr. 1667 ff.); *Mortimer* nach Bardsley. < fz. *Mortemér* (Ort in der Normandie) (H 6 B II 2, 37. H 6 C I 1, 106), *treasurer* (Ant. V 2, 142), *usurer* (Lr. III 2, 89. IV 7, 167). — *tabourine* < fz. *tabourin* (Troil. IV 5, 275); *appetite* < afz. *apetit* (Cor. I 1, 107. Oth. III 3, 370); *favourite* (R 2 III 2, 88 ff.). — *element* (Lr. III 2, 16), + *hardiment* (Cymb. V 4, 75), *véhemement* (Lucr. 475 ff.) — *paragon* (Wint. V 1, 153); *chancellor* (H 6 C I 2, 238 ff.), *cón-*

<sup>46)</sup> Schon Sh. unterscheidet wie das heutige Englisch *precedent* Sb. und *precedent* Adj. (Tim. I 1, 133 ff.).

*queror* (LLL V 2, 570 ff.), *coûnsellor* (Wint. II 2, 11. Tim. I 1, 42), *émperor* (Tit. I 184); *Laûncelot* < fz. *Lancelôt* (Merch. II 3, 5 ff.); *clámorous* (Ven. 693 ff.), *générous* (Hml. I 3, 74 ff.), *lêcherous* (Hml. II 2, 609), *riotous* (Meas. IV 4, 32 ff.), *scrúpulous* (H 6 D IV 7, 61. Ant. I 3, 48), *slándicrous* (Lucr. 161 ff.). — *pillory* < afz. *pellori* (Shr. II 157); *amity* (Merch. III 4, 3), *châritý* (Tp. I 1, 162), *députy* (Meas. I 2, 186. IV 3, 79), *dignity* (H 8 I 2, 16. III 2, 329), *féalty* (R 2 V 2, 45), *loyalty* (H 8 I 2, 28), *májesty* (John IV 2, 213), *moietý* (All's III 2, 69 ff.), *nicety* (Meas. II 4, 162), *piety* (Tim. IV 1, 15), *privity* (H 8 I 1, 74), *quálitý* (Ant. V 1, 63 ff.), *vánity* (Tp. IV 41), *véritý* (Mcb. IV 3, 92).

Von der heutigen Bg. weichen ab: *múleter* [= *muletéer*] < fz. *mulet(i)ér* (Ant. III 7, 36), *pioner* [= *pioneér*] < fz. *pionn(i)ér* (Hml. I 5, 163).

92. Wir sehen aus den angeführten Beispielen, daß die Silbenverschleifung bei Wörtern des Typus  $\times \times \times$  im Laufe des 16. Jahrh. immer häufiger wird und bei Sh. ihre Höchstzahl erreicht. Die Beispiele aus den älteren Dichtern erlauben den Schluß, daß die jüngeren, vor allem Sh., der in seinem Sprachgebrauch am fortschrittlichsten ist, das betr. Wort erst recht auf germ. Weise betonen, auch wenn sie dafür Beispiele mit Silbenverschleifung nicht aufzuweisen haben.

93. 5) In einigen Fällen tritt eine Verminderung der Silbenzahl auch ein durch Änderung der Endung nach dem Muster einheimischer Bildungen. Beispiele:  $\times$  *eadý* < afz. *aisié*; ferner *cónge* Sh. < afz. *congiéz* (Sp. M. Hubb. 1108 ff.); *cóunter* < afz. *conteoir* (D. Sh.), *tréncher* < afz. *trencheoir* (Sh.).

94. Wörter mit einem Hiatus-Vokal vor der vokalisch anlautenden Endung werden auch dreisilbig gemessen, wenn das metrische Bedürfnis es erfordert, z. B. Sh. H 6 A I 4, 85: Heaven be thou *grácious* to none alive; auch am Schluß des Blankverses: Sh. Gent. II 7, 32: With willing sport to the wild *océàn*. Dies gilt auch für Wörter wie *prisonèr* (Sh. Meas. IV 3, 70 ff.), *général* (R 3 III 1, 78 ff.) usw.

95. Oft bleibt die Dreisilbigkeit erhalten. Während in solchen Fällen im Me. die Bg. überhaupt nicht festgestellt werden kann (vgl. I § 9), ist dies in frühe. Zeit durch die



Zeugnisse der Grammatiker vielfach möglich. Diese Zeugnisse gewinnen dadurch für uns besonderen Wert. Hart betont: *cónsonant* (S. 96), *árgument* (S. 97), *ínstrument* (S. 68, ebenso Levins & Gill); *quàntity* (S. 95, auch Levins). Levins: *hóspital*, *músical*, *virginal*; *públican*; *élegant*, *élephant*; + *hýpcras*. — *máckerel*, *fránkincense* < afz. *franc incéns*; *éloquent*, *óccident*, + *málapert*. — *cóckatrice* < afz. *cocatris*, *liquorice* < agn. *lykorrjs*; *páradise*. — *ínstrument* s. Hart. — *cóunterpoint*; *aúditor* (auch Gill), *báchelor*, *bárrator*, -*er* < afz. *barateór*, *órator*; *páramour*; *dólorous*. — *téxtual*; *résidue* < fz. *residú*. — *cánopy*; *jeálousy*; *équity*, *liberty*, *quàntity* s. Hart. Gill: *cárpenter*, *fórester*, *ínstrument* s. Hart, *aúditor* s. Levins.

Auffallend ist bei Levins die germ. Bg. von *diuert* und *ésquire* < afz. *esquîér*.

96. Aber auch wenn Grammatikerzeugnisse für die germ. Bg. fehlen und keine Silbenverschleifung vorhanden ist, darf jene Bg. doch oft angenommen werden, wenn die betr. Wörter sich in ihrer Endung an andere germ. betonte Wörter anschließen, so: *ádmiral* (Sh.), *córonal* wahrscheinlich < agn. \**corounál* (Sp. Epithal. 253 ff.; auf rom. Bg. weist *crónell* bei Sk. I 393, 776), *criminal* (Sp. FQ I 3, 16 ff. Sh.), *séneschall* (FQ IV 1, 12 ff.) wie *général*; *ádamant* (FQ I 7, 33 ff. Sh.), *Óllyphant* < fz. *Olifánt* (FQ III 7, 48 ff.), + *páravant* (Sp. CCl. 941 ff.), *púrsuivant* (Sp. MH. 565 ff. Sh.), *Térmagant* < afz. *tervagánt* (FQ II 8, 30 ff.), + *Troýnouant* (Sp. RT. 102 ff.) wie *árrogant*; *cóntinent* (FQ III 4, 10 ff. Sh.), *ímpotent* (FQ V 12, 1. Sh.), *málcontent* (FQ IV 6, 44 ff. Sh.) wie *áccident*; *méssenger* (Sp. Cal. June 98 ff. Sh.), *pássenger* (Sp. CCl. 203 ff. Sh.) wie *márinér*; *cábinet* (Cal. Dec. 17 ff. Sh.), *cóverlet* vielleicht < afz. \**covre-lit* (Sp. Epithal. 304 ff. Sh.) wie *cháp(e)let*; *Ápennine* (Sp. Aegl. 89. Sh.), *fémínine* (CCl. 918 ff.), *másculine* (FQ III 11, 4 ff. Sh.), + *pórpentine* < afz. *porc espín* (Sh.), *Váentine* (D. Sh.) wie *tábourine*; + *cóuplement* (Sp. Proth. 95 ff. Sh.), *éxcrement* (FQ IV 11, 35. Sh.), *órnement* (Sp. Tears 74 ff. Sh.), *sácrament* (FQ III 9, 30 ff. Sh.), *ténement* (Sh.) wie *élement*; *gárrison* (Sh.), + *órison* (D. Sh.) wie *páragon*; *sérvitor* (Sp. CCl. 770. Sh.), *súccessor* (Sp. RR 250. Sh., heute ××× betont) wie *émperor*; + *báttailous* (FQ I 5, 2 ff.), + *félounous* (FQ III 5, 65 ff., bei Sh. *felónious*), *míschievous* (Sp. Tears 46 ff. Sh.), *pónderous* (Sh.) wie *ámorous*; *jéopardy*

< afz. *ieu parti* (Sp. MH 98 ff. Sh.) wie *mélody*; *chástity*, *déity* (Sp. El. 174 ff. Sh.), *fáculity*, *hónesty* (Sp. MH. 849 ff. Sh.), *lévity* (Sh.), *nóvelty* (FQ II 10, 7 ff. Sh.), *sánctity* (Sh.) wie *quáality*.

97. Reimwörter mit germ. Bg. bei a) Dunbar: *fúrions* : *cúrions* (28, 140). b) Skelton: *nácyon* : *translácyon* (I 421, 1500); *fýctions* : *contradíctions* (I 315, 114). c) Spenser: *nátion* : *fáshion* (FQ V 2, 28, vgl. IV 12, 1); *mótion* : *deuótion* (MH 458); *squire* : *ire* (FQ VI 5, 23; vgl. I 7, 37. II 1, 13. II 4, 16). Über *passion* als Reimwort s. § 10 e. d) Shakespeare: *mótion* : *océan* (Lucr. 591), *vision* : *derisíon* (Mids. III 2, 371), *spácious* : *grácious* (Sonn. 135, 5). Über *stránger*, *passíon*, *treáson*, *dúty* < agn. *dueté* als Reimwörter s. § 10 f.

98. In welchem Umfang rom. Bg. unseres Typus noch zu Reimzwecken verwendet wird, ist insofern schwer genau festzustellen, als auch nebentonige Silben alleinige Träger des Reimes sein können, z. B. *ínstrumént* : *mérímént* (Sp. Cal. Apr. 110). Dreisilbige Wörter sind, weil sie in jedem Falle einen Nebenton haben (entweder  $\acute{\times}\times$  oder  $\times\acute{\times}$ ) zur Ermittlung der rom. Bg. kaum brauchbar. Am ehesten liegt rom. Bg. vor bei Zweisilbigkeit der Reimwörter in Fällen wie z. B. bei Dunbar: *jugemént* (mit stummem *e* der Mittelsilbe): *repént* (81, 62); *fewté* [= fealty]: *degré* (16, 117). Skelton: *captaíyne* : *agaíyne* (II 77, 305); *chappleíyne* : *faíyne* (II 46, 640); *cheftaíyne* : *braíyne* (II 69, 48); *deyté* [= deity]: *he* (Magn. 2022). Spenser: + *cordwaíne* < afz. *cordoán* : *traíne* (FQ II 3, 27); *cucquóld* : *old ff.* (FQ III 10, 11); *passepórté* (mit stummem *e* der Mittelsilbe): *sórté* (Cal. Dec. 241).

99. Die Fälle von scheinbar rom. Bg. außerhalb des Reimes sind auch hier wieder meist als Taktumstellung zu deuten, wenn der betr. Dichter das Wort sonst germ. zu betonen pflegt. Beispiele bei Dunbar (28, 111): *Throw his tressoun* [= treason] brocht Inglis rumpillis in ( $\acute{\times}$  sonst 9 mal). Wyatt (S. 224, 10): *With just judgment myself I dam* (Stabreim,  $\acute{\times}$  sonst 4 mal). Shakespeare: (Tit. IV 2, 33): *Led us to Rome, strangers and more than so* (*strangers* nach der Zäsur,  $\acute{\times}$  sonst 54 mal).

100. Die Bg.  $\times\acute{\times}\times$  <  $\times\times\acute{\times}$  kommt auch in frühne. Zeit vor, wenn auch seltener als im Me. (vgl. I § 115 ff.). Beispiele

bei: a) Skelton: *orátour* (I 408, 1170). b) Spenser: *suppliant* (Cal. Febr. 151), *mischiéuous* (Astr. 119 ff.) neben *mischiéuoüs* (Tears 46 ff.). In beiden Fällen erklärt sich die Bg.  $\times\acute{\times}\times$  durch das Schwanken der Bg. bei rom. Vorsilben; stets betont Sp. + *despitéuous* < agn. *despitoüs*. c) Shakespeare: *Alénçon* (LLL II 61 ff.) neben *Álençon* oder *Álençon* (H6B I 1, 7 ff.), *Chatillon* (John II 46 ff.) neben *Chátillón* oder *Chàtillón* (John I 1, 30. H5 III 5, 43), *oppórtune* (Tp. IV I, 26. Wint. IV 4, 511, rom. Vorsilbe).

101. Wenn die Bg.  $\times\acute{\times}\times$  nur ganz vereinzelt vorkommt, Taktumstellung aber kaum angenommen werden kann, weil der metrische Sprung von  $\times\times\acute{\times}$  zu  $\times\acute{\times}\times$  zu groß wäre, dann liegt als metrische Freiheit eine Akzentverschiebung vor, so in *Orléans* (H6A I 1, 93, *Órleans* sonst 10 mal); *prísóners* (Tp. V 9), *perílous* (Meas. II 4, 172), *treachéróus* (Gent. V 4, 63), *libérty* (John III 3, 9).

#### IV. Der französische Typus $\times\times\acute{\times}\times$ im Frühneuenglischen.

102. Wie beim Typus  $\times\acute{\times}\times$ , endet die letzte Silbe hier ursprünglich auf unbetontes *-e*. Nachdem dies *-e* verstummt war, fällt der Typus mit dem von vornherein dreisilbigen Typus  $\times\times\acute{\times}$  zusammen. Die germ. Bg. ergibt sich dann ohne weiteres, wenn diese drei Silben auf zwei vermindert werden. Die Zweisilbigkeit oder wenigstens die zweisilbige Messung kommt nun auf gleiche Weise zustande wie beim Typus  $\times\times\acute{\times}$ , also

103. 1) durch den Wegfall einer vortonigen Silbe. Beispiele: *vántage* < afz. *avantáge*; + *nojance* < afz. *anoiánce* (Sp. FQ I 1, 23 ff. Sh.), + *téndance* < afz. *atendánce* (Sp. MH 908. Sh.); *sámpler* < afz. *essemplaire* (Sk. I 57, 210 ff. Sh.); + *cómplish* Vb. < fz. *acompliss* ... (Wy. S. 126, 14. Sp. FQ V 11, 41),  $\times$  *vánish* Vb. < afz. *evaniss* ...; + *vénture* Sb. < afz. *aventúre* (Sh.), Vb. < afz. *aventurer* (Sp. MH 978. Sh.).

104. Insbesondere durch den Wegfall des vortonigen *e-* vor *s*-Verbindungen im Anlaut, so bei  $\times$  *scárlet* < afz. *escarláte*,  $\times$  *skírmish* Sb. < fz. *escarmoúche*)<sup>47)</sup>,  $\times$  + *spóusal* < afz. *espousaille*,  $\times$  + *stáblish* < afz. *establiss* ... Über  $\times$  *stonish*

<sup>47)</sup> Danach auch als Vb. (Sp. FQ IV 9, 20: *skirmishìng*).

Vb. und  $\times$  *study* Vb. s. § 44. Außerdem *tinsel* < afz. *estincelle* (D. Sp. FQ I 2, 13 ff.).

105. 2) Durch Ausstoßung eines unbetonten Mittelsilbenvokals (gewöhnlich *e*) oder einer ganzen Mittelsilbe:  $\times$  *pénance*, < afz. *peneñce*,  $\times$  *chimney* < afz. *cheminée*,  $\times$  *frántic* < afz. *frenetique*,  $\times$  *wárdrobe* < afz. *warderóbe*,  $\times$  *ármour* < afz. *armeüre*,  $\times$  *cháñtry* < afz. *chanterie*,  $\times$  *fáiry* < afz. *faërie*.

106. Ferner *béldam* < fz. *belle dame* (Sh.); *órdnance* < afz. *ordenñnce* (Sh.)<sup>48</sup>; + *dámsel* < afz. *dameiséle*; *hálbérd* < afz. *halebárde* (Wy. S. 84, 30. Sh.); *ábbess* < afz. *abaësse* (D. Sh.), *émpress* < afz. *emperésse* (Sp. FQ V 1, 4 ff. Sh.), *fórtress* < afz. *forterésse* (Su. Aen. II 412. Sh.); *áglet* < fz. *aiguillétte* (FQ VI 2, 5), *ábbey* < afz. *abaíe* (D. Sh.). — + *paýnim* < afz. *paíenime* (Sp. FQ I 3, 35 ff.). — *plátform* < fz. *platefórm* (Sp. MH 1168. Sh.). — *fáncy* Sb. < *fántasy* < afz. *fantasíe*, *frénzy* < afz. *frenesíe*, *géntry* wahrscheinlich < + *gentrice* < afz. *genteríse* (Sp. MH 734. Sh.; bei D. noch *gentrice*, -ise), *jéwry* < afz. *juerie*, *pósy* < + *póesy* < afz. *poësie* (Sp. Prothal. 34. Sh., bei D. *poýsie*). *péll-méll* < fz. *pèle-mêle* (Sh.) betont beide Silben gleichmäßig. Eine Sonderstellung nimmt *créature* < fz. *creature* ein; die heutige zweisilbige Aussprache ist als Schriftaussprache (*ea* = *ē*) schon bei D. festzustellen: That vnder Chryst no *créature* kenniss our doings (6, 454); im Reime ist das Wort bei D. dreisilbig (*créature*: indüre 20, 35 ff.).

107. Der ausfallende Mittelvokal wird in der Schreibung beibehalten bei  $\times$  *médicine* Sb. < afz. *medecíne*. Ferner in *safeguard* < fz. *sauvegárde* (im Anschluß an *safe*), *jávelín* < fz. *javelíne* (Sp. FQ II 3, 43 ff. Sh.), *medicine* Vb. (Sp. CCl. 877. Sh.).

108. 3) Durch Übergang eines *i* im Hiatus > *j*:  $\times$  *cóñscience*. Außerdem *zódíak* < afz. *zodiáque*, *dálliance*. — *áudíence*, *pátíence*, *préscíence*; *fróñtier*, *rápíer*. *Fúliet*, *périod* (alle bei Sh.); *mentíon* Vb. < fz. *mentionner* (Sp. RT. 164 ff. Sh.), *pássiön* Vb. (Sp. FQ II 9, 41. Sh.), *questíon* Vb. (Sp.

<sup>48</sup>) Die Grundform *ordinance* hat sich lautlich und begrifflich gespalten in ne. *ordinànce* Verordnung und *órdnance* schweres Geschütz. D. braucht noch in letzterer Bedeutung die volle Form *ordinance*.



MH 524 ff. Sh.). Eine Sonderstellung haben *cárriage* und *márrriage* durch den Übergang der Endung *-iage* > *-idž* im heutigen Englisch; schon bei Sh. sind beide Wörter gewöhnlich zweisilbig.

109. 4) durch Silbenverschleifung:  $\times$  *coúntenance* Sb., ferner *déstiny* bei Wy. S. 8, 9. Sp. FQ III 1, 37. Sh. Tp. II 1, 252 ff.

110. Bei zwei Dichtern: a) Dunbar und Shakespeare: *émérald* < afz. *emeraúde* (D. 22, 37: *émerant*); *cówardice* < afz. *couardise*; *Kátharine* < fz. *Catherine* (D. 28, 385 *Kátherène* = highland robber, 32, 13: *cátherein*); *léchery* (D. 81, 20. Sh. Meas. I 2, 148), b) Skelton und Shakespeare: *tredchery* (Sk. II 38, 365. Sh. Wint. II 1, 195 ff.). c) Spenser und Shakespeare: *fúnéral* < afz. *funeraílle* (Sp. El. 200. Sh. Hml. I 2, 12 ff.), *témperance* (Sp. CCl. 551 ff. Sh. H 8 I 2, 124 ff.). — *córonet* < afz. *coronétte* (Sp. Cal. Apr. 59 ff. Sh.)<sup>49)</sup>, *violet* (Sp. FQ III 6, 6. Sh. Meas. II 1, 166 ff.). — *báttéry* < fz. *batterie* (Sp. Amor. 14, 10, *bátttry* 57, 10). Sh. Compl. 23 ff.), *cóurtesy* < afz. *cortesie* (Sp. FQ VI 4, 39, vgl. *cúrtsies* Pl. Cal. Jan. 57 ff. Sh.), + *póesy* (Sp. Cal. Oct. 79 ff. Sh. Shr. I 1, 36).

111. Bei einem einzigen Dichter: a) Dunbar: *vérify* < afz. *verifier*. b) Spenser: Of flashing fire, and heare the *órdenance* thunder (FQ IV 2, 16, vgl. *órdnance* § 106), *córrosive* (FQ I 10, 25, vgl. *córsiue* FQ IV 9, 14). c) Shakespeare: And with her *pérsonage*, her tall *pérsonage*, (Mids. III 2, 292); *ignorance* (John IV 2, 89. H 6 B IV 7, 79), ähnlich *sústenance*. — *Diomed* < fz. *Diomède* (Troil. IV 1, 9 ff.); *Ísabel* < fz. *Isabelle* (Meas. II 2, 68 ff.), ähnlich *párallel*; *diadem* < afz. *dyadème* (H 6 C II 1, 153 ff.); *différence* (Compl. 300 ff.), ähnlich *évidence*, *inflúence*, *innocence*, *insolence*, *péstilence*, *résidence*,  $\times$  *réverence*,  $\times$  *violence*; *dówager* < afz. *douagère* (H 8 IV 1, 23), *hárbinger* < afz. *herbergère* (Mcb. I 4, 45). — *chóleric* < fz. *cholérique* (Meas. II 3, 130), ähnlich *héretic*, *pólitic*; *Béatrice* (Ado III 1, 21 ff.), ähnlich *préjudice*, & *sácrifice* Sb.; *órigín* < fz. *origine* (Hml. III 1, 185); *ópposite*

<sup>49)</sup> Daneben *croúnet* (Sh.), wohl eher Ableitung < *crown*.

(Tim. I 1, 284), *fūgitive* (Ant. III 1, 7). — *cóverture* (Cor. I 9, 46), *óverture*; *bútchery* (As II 3, 27), *émbassy*, × *félony*, *gállery*, *hármony*, *móckery*, *pólicy*, *priory*, × *prophecy*, *próphesy*, *Ptólemy*, × *rémédy* Sb. < agn. *remédie*, × *simony*, *treásury*, *týranny*, *villainy*.

112. Natürlich kann aus verstechnischen Gründen nicht nur die Silbenverschleifung wegbleiben; auch Wörter wie *medicine*, *conscience* usw. können dreisilbig gemessen werden.

113. Wenn die Dreisilbigkeit erhalten geblieben ist, aber metrische Anhaltspunkte zum Erkennen der Bg. fehlen, läßt sich auch in dieser Gruppe die germ. Bg. durch die Zeugnisse der Grammatiker feststellen. Hart betont: *cátholic* (S. 93), *éxercise* Sb. (S. 79), *úniform* (S. 109), *sátisfy* (S. 95, auch Levins). Levins: *mármalade*; *héritage*, *párentage*, *pátronage*; *góvernance*, *maintenance*, + *miscreance*, *vígilance*; *pátriarch*. — *pédigree* wahrscheinlich < fz. *pie de grúe*; *sácrilege*; *pimperl* < afz. *pimprenéle*: *récompense* Sb. & Vb.; *diocese*. — *várianche*; *ávarice*; *hómicide*; *sápience*; *ámplify*, *crúcify*, *fálsify*, *fórtify*, *jústify* *mórtify*, *nótify*, *pácify*, *púrify*, *pútrefy*, *satisfy* (auch Hart); *célandine* < afz. *celidoine*, *cóncubine*, *discipline*, *églantine*; *circumcise*, *énterprise*, *mérchandise*; *hýpocrite*, *márguerite*; *póitive*, *púrgative*. — *díalogue*, *épilogue*; *cinnamon* < fz. *cinnamóme*. — *pórtraiture*; *éxecute*, *pérsecute*. — *búttery* < afz. *boterie*, *chicory*, *cómedy*, *drápery*, *frúmenty* < afz. *frumentée*, *héresy*, *hómily*, *málady*, (auch Gill), *mélody*, *mónarchy*, *múltiply* (auch Gill), *pleúrisy*, *póetry*, *prélacy*, *trágedy*. Gill: *vitriify* (134, 4), *málady* (S. 137, 11) & *múltiply* (S. 134, 4) s. Levins.

114. Wenn bei Dreisilbigkeit auch die Zeugnisse der Grammatiker versagen, läßt sich in vielen Fällen trotzdem die germ. Bg. durch Analogieschlüsse ermitteln. Wenigstens Sp. & Sh., die Zeitgenossen der Grammatiker, betonen also gewiß: *émbassage* (Sh.), *équipage* (Sp. Cal. Oct. 114 ff. Sh.), *héritage* (FQ I 1, 34 ff. Sh.), *vássalage* (FQ II 10, 52 ff. Sh.) wie *pérsonage*; + *ámenance* (Sp. MH. 781 ff.), + *chévisance* (Sp. Cal. Apr. 143 ff.)<sup>50)</sup>, *círcumstance* (MH 174. Sh.), *cógnizance*

<sup>50)</sup> Daß das Wort auf *Pañnce* [= pansy] reimt, ist kein Beweisgrund gegen die Bg. × × ×, da ja, wie schon mehrfach hervorgehoben wurde, auch nebentonige Silben Träger des Reimes sein können, also *chéuisaũnce*: *Pañnce*.

(FQ II 1, 31. Sh.), + *iouysaunce* (Cal. May 25. Nov. 2), + *souenaunce* (Cal. Nov. 5ff.) wie *témperance*. — *citadel* < fz. *citadelle* (FQ III 6, 1. Sh.), *infidel* (Sh.). *Pástorel* (FQ VI 12, 13ff. *Philomel* (El. 29ff. Sh.), *séntinel* (FQ VI 12, 23ff. Sh.) wie *Ísabel*; *strátagem* (FQ III 10, 10. Sh.) wie *diadem*; *diligence* (FQ I 10, 23ff. Sh.), *éloquence* (FQ I 12, 24. Sh.), *excellence* (Tears 584ff. Sh.), *impotence* (FQ II 11, 47. Sh.), *pénitence* (Sh.), *próvidence* (FQ I 6, 7ff. Sh.), wie *difference*; *cháracter* < fz. *caractère* (Sh.) wie *doiwager*; *Ámoret* < fz. *amourétté* (FQ III 11, 24ff.), *Búrganet* < afz. *bourguignótte* (Mviop. 73ff.) wie *violet*. — *édifice* (Sh.), *órisfice* (FQ III 4, 40ff.) wie *préjudice*; *párricide* (Sh.) wie *hómicide*; *dámnify* (FQ I 11, 52ff.), *déify* (Tears 368ff. Sh.), *édify* (Gnat 660ff. Sh.), *frúctify* (FQ III 6, 7. Sh.), *glórisify* (CCl. 379ff. Sh.), *móllify* (FQ II 10, 25ff.), *réctify* (Sh.), *sánctify* (Sh.), *signify* (El. 220ff. Sh.), *spécify* (Sh.), *stúpefy* (FQ V 3, 17. Sh.) wie *vérify*; *cóumbine* (Cal. Apr. 136. Sh.) wie *cóncubine*; + *cóvetise* (Cal. Sept. 82ff.), × *wárrantise* (Sh.) wie *enterprise*; im Anschluß daran, da die Endungen *-ise* und *-ize* oft miteinander wechseln, auch: *górmandize* Sb. (FQ VI 8, 38ff.), Vb. (Sh.), *móralize* (FQ I 1, 1. Sh.), *scándalize* (Sh.), *sólemnize* (FQ I 10, 4ff. Sh.), *sýmpathize* (Beauty 192. Sh.), *témporize* (FQ V 11, 56 Sh.), *týrannize* (Tears 191ff. Sh.). — *hórizón*<sup>51)</sup> < afz. *orizónte* wie *cinnamon*. — *fúrniture* (Mviop. 56ff. Sh.) wie *cóverture*. — *cómpany* (Gnat 27ff. Sh.), *Dórothy* (Sh.), *écstasy* (HB 261ff. Sh.), *élegy* (RT. 595ff. Sh.). + *émpery* < afz. *emperie* (Sh.), *fántasy* (Tears 322ff. Sh., die Bg. × × × wird auch durch *fáncy* gestützt), *Ítaly* & *légacy* (Sh.), *library* (FQ II 9, 59. Sh.), *Lómbardy* & *Nórmandy* (Sh.), *prógeny* < fz. + *progenie* (Tears 429ff. Sh.), *Tártary* (FQ I 7, 44), *wárranty* (MH 186. Sh.) wie *mélody*.

115. Ob freilich diese germ. Bg. auch für die älteren frühne. Dichter gilt, läßt sich im Falle der Dreisilbigkeit, wenn nicht Silbenverschleifung vorliegt, nicht erweisen, da die Grammatikerzeugnisse nicht so weit zurückreichen. Wir können also im Zweifel sein, ob D. *cúvatýce* oder *cúvatýce* betont hat (72, 35). Die Bg. *fórtify* wird bei ihm durch *vérify* gestützt vgl. § 111 a).

<sup>51)</sup> Die heutige Bg. *horizon* begegnet zuerst bei Cowley (1647).

116. Reimwörter mit germ. Bg. a) bei Zweisilbigkeit. Dunbar: *fáry* [= fairy] : *wáry* : *Háry* (29, 11). Spenser: *vèntred* [= ventured] : *éntred* (FQ IV 17, 31, vgl. *vénture* : *énter* Sh. Ven. 628); *póses* [= posies] : *róses* (Epithal; ebenso Sh. Pilgr. 362. Wiv. III 1, 20). Über *créature* : *feáture* s. § 47 d. e Shakespeare: Komischen Zwecken dient der Reim *vánish* : *canis* : *mánuš* (beides lat., LLL V 2, 598) im Munde des Holofernes. b) Bei Dreisilbigkeit: Spenser: *máriàge* : *cáriàge* (Gnat 487); *cóverture* : *óverture* (Cal. July 26). Shakespeare: *báttory* : *fláttory* (Ven. 426), *léchery* : *treáchery* (Wiv. V 3, 23).

117. An Reimwörtern ist die rom. Bg. bei Wörtern des Typus  $\times \times \acute{\times}$  am ehesten zu erkennen, wenn sie zweisilbig geworden sind. Beispiele bei: Dunbar: *pennánce* : *dánce* (4, 67); *armóur* : *stour* ff. (62, 23). Skelton: *abbése* : *Bése* (I 326, 393); *jacoúnce* [= iacinth] < afz. *iacinte* : *pronóunce* (II 18, 365). Wyatt: *safeguárd* : *ward* (S. 114, 23). Wenn das Reimwort dreisilbig geblieben ist, läßt die rom. Bg. sich schwer feststellen. Bei einem Verse wie z. B.: And thairfoir tak in *patience* : *abstinence* (D. 4, 88) läßt sich nicht entscheiden, ob *pátience* oder *pàtience* zu betonen sei; wir lassen daher derartige Fälle beiseite.

118. Taktumstellung ist auch wieder anzunehmen, wenn außerhalb des Reimes ein sonst germ. betontes Wort anscheinend vereinzelt rom. betont wird, z. B. bei Skelton: Thow ar *frantýke* and *lakkyst wyt* (I 130, 118;  $\acute{\times}$  sonst 6 mal). Wyatt: Is a *Patience* too long (S. 183, 18;  $\acute{\times}$  sonst 5 mal). Surrey: With that bright shields, and shene *armours* I saw (Aen. II 972;  $\acute{\times}$  sonst 6 mal). Spenser: With feeble flight *venture* to mount to heauen (Sonn. 6, 2;  $\acute{\times}$  sonst 2 mal). Shakespeare: Well worth a poor man's taking: *fairies* and gods (Lr. IV 6, 29;  $\acute{\times}$  sonst 16 mal).

119. Dunbar betont ausschließlich *emprýce* [= empress], Shakespeare eher *comráde* (H 4 A IV 1, 96. Hm. II 3, 65) als *cómrade* (Lr. II 4, 213).

120. Die germ. Bg. ergibt sich auch nach den Angaben des NED. aus der Verkürzung der ursprünglich betonten Silbe, so in *purslin* [= purslane] < afz. *porcelaine* (1577), *Máudlen* [= maudlin] < afz. *Madelaine* (1565), *venter* [= venture Sb.] (vor 1566), oder aus dem völligen Ausfall jener Silbe:



*ventre* [= *venture* Vb.] (1559). Levins und Gill verzeichnen ebenfalls als Inf.: *vènter*.

121. Abweichend von der im heutigen Englisch üblichen Bg. betont a) Dunbar: *àngelìk* oder *àngelìk* (17, 10 ff., ebenso Sp. Amor. 84, 8). b) Skelton: *conúsance* [= *cognizance*] (I 24, 34); *aduértysyng* (I 24, 39, ebenso bei Sh.), *comédies* (II 9, 181). c) Wyatt: *départüre* oder *départüre* (S. 242, 12; Sh. betont *départüre*). d) Spenser: *charácter* (FQ III 3, 14 ff.; *cháractèr* FQ V 6, 2); bei Sh. *charácter*s nur R 3 III 1, 81, sonst *cháractèr*, aber *charácterless* im Satzrhythmus (Troil. III 2, 195); *solémniŕ'd* (FQ V 2, 3, ebenso bei Levins); *retinew* (CCL. 460); *revénue* (Tears 469. FQ V 2, 9; ebenso bei Sh. (Tp. I 2, 98 ff.) neben *révenüe* (Mids. I 1, 6 ff.)). e) Shakespeare betont stets *authórise*, nur vereinzelt *imprisoned* (John III 3, 8), sonst *imprison*. Taktumstellung ist wohl eher anzunehmen bei: Forestall *prescience* and esteem no act (Troil. I 3, 199); ebenso ist in *purgátive* (Mcb. V 3, 55) und *effigies* Pl. (As. II 7, 193) die Bg.  $\times \times \times$  nur scheinbar.

122. Auffällig ist die vom NED für 1595 verzeichnete Bg. *retinue* (ebenso bei Sp. s. § 121 d; Sh. betont *retinüe*. Ebenso bei Levins: *debónare* [= + *débonair*], *euidence*, *recógnise*, *solémnise* (ebenso bei Sp., s. § 121 d), dagegen: *énterlace* [= *interlâce*], + *mágníficke*, *émprison* (vgl. Sh. § 121 e), *défectiue*, *manífést* Vb. Bei Bullokar: *diligéné* (S. 217, 27).

123. Untergruppe A. Wörter mit intervokalischem *r*̇, woraus sich im Afz. *ir* entwickelt hat. Aus dem fz. Typus  $\times \times \times \times$  ergaben sich auch im Engl. viersilbige Wörter: *drómedary* < afz. *dromedaíre* (*drómedare* Sp. FQ IV 8, 38), *military* (Sh.), *sánctuary* (Sp. FQ IV 9, 19; bei Sh. mit Silbenverschleifung: Go thou to *sánctuary*, and good thoughts possess thee! (R 3 IV 1, 94), *tránsitorie* (Sp. Daphn. 495), *vóluntary* (Sp. FQ III 4, 23 ff. Sh.). Als Analogiebildung *fúmitory* < afz. *fumetérre* (Sh. H 5 V 2, 45); dem fz. Quellwort steht lautlich näher *fúmetèr* (Lr. IV 4, 3). Hierher gehört auch *vèstry* < afz. *vestiárie*.

124. Viersilbig sind ferner *mátrimony* < afz. *matremoíne* (D. Sp. Epithal. 217), *pátrimony* (Sp. MH 138. Sh.), *sánctimony* (Sh.).

125. Untergruppe B. Wörter mit Verschluß- oder Reibelaut + *-le*, *-me*, *-re* im Auslaut, z. B.  $\times$  *cónstable*

< afz. *conestáble* (Sh.), als Analogiebildung *páráble* < fz. *parabóle* (Sk. II 19, 379 ff.).

Bei viersilbigen Wörtern wird die germ. Bg. bestätigt durch Levins für: *amiáble*, *cháritable*, *cómparable*, *équitable*, *hóspitable*, *míserable* (auch durch Gill S. 134, 3), *prófitable*, *reásonable* (auch durch Hart S. 97; *reásonable* bei Sh. Wint. IV 4, 409), *réparable*, *sérviceable*, *tólerable*. Durch Gill (S. 134, 3) für *hónourable*. Diese Bg. gilt jedenfalls auch für den Wortschatz Sp.'s und Sh.'s. Danach auch *áceptable* (Sh.), *ádmirable* (Sp. HL 3 ff. Sh.), *cómfórtable* (Sp. FQ III 1, 64. Sh.) *cómmendable* (Sh.), *délectable* (FQ II 12, 12. Sh.), *détéstable* (FQ I 1, 26, Sh.), *éstimable* (Sh.), *fávourable* (Tears 243. Sh. *fávourable* Oth. II 1, 67), *implacable* (FQ II 6, 44. III 7, 35), + *mérçiáble* (Cal. Sept. 174), *sóciáble* (Sh.), *váriáble* (RR. 173 ff., Sh. *váriáble* Cor. II 1, 228). Ferner *bárbarism* < fz. *barbarisme* (Tears 187 ff. Sh. *bárbarism* R 2 V 2, 36 ff.). Im heutigen Englisch gilt als Bg.: *comméndable*, *deléctable*, *detéstable*, *implácable*, neben *accéptable* auch *acceptáble*.

126. In einigen Fällen ist die germ. Bg. auch schon früher festzustellen. D. betont mit Silbenverschleifung: Be *cháritable* and humy<sup>ll</sup> in thyne estaits (79, 19); danach dürfen wir annehmen, daß er auch *amiáble*, *cónfórtable*, *hónorable*, + *mérçiáble*, *míserable* betont hat. Für *coriander* < fz. *coriándre* verzeichnet Levins als Bg. *córiander*.

## V. Der französische Typus xxx<sup>x</sup> im Frühneuenglischen.

127. Zweisilbigkeit und damit verbunden germ. Bg. ergibt sich hier auf dieselbe Weise wie bei den andern mehrsilbigen Typen, also

1) durch Wegfall eines prothetischen *e*- vor anlautenden *s*-Verbindungen:  $\times$  *spécial* < afz. *especiál*,  $\times$  *scáffold* < afz. *escadafáult*.

2) durch Ausfall des Vokals einer Mittelsilbe: *raiment* < agn. *araiemént* (Sh.)

128. In andern Fällen entstehen dreisilbige Wörter. Die germ. Bg. wird, wenigstens für Sp. und Sh., durch Levins bestätigt für *jóllity* < afz. *joliveté*, *próperty* < afz. *propriété*. Danach ist auch zu betonen: *ámity* < fz. *amitié* (Sp. FQ II 6, 35), bei Sh. mit Silbenverschleifung: Of god-like *ámity*; which

appears most strongly (Merch. III 4, 3), *certainity* < afz. *certaineté* (FQ IV 6, 37. Sh.), *sóvereinty* < agn. *soverenté*. Die germ. Bg. ergibt sich aus der Silbenverschleifung bei *stómacher* < afz. *estomach(i)ér* (*stómachers* Sh. Cymb. III 4, 86), + *vénturous* < afz. *aventurós* (Sp. FQ II 10, 6. Sh., + *véntrous* Sp. FQ IV 2, 27 ff.); danach wohl auch *chívalrous* < afz. *chevaleróus* (FQ I 9, 1 ff. Sh.). Levins betont *toúrnament* < afz. *torneiemént*; danach auch *góvernment* < fz. *gouvernemént* (Cal. Jan. 45 ff. Sh.), *líneament* (FQ I 12, 23 ff. Sh.), *noúrishment* (FQ VI 9, 20 ff.), *rávishment* (FQ VI 9, 26. Sh.). Auf fallende Betonungen sind bei Levins: *cóndition* Vb., *sáluation*, *súggestion*, *túition*.

## VI. Der französische Typus xxx́x im Frühneuenglischen.

129. Auch hier wird die germ. Bg. durch Zweisilbigkeit erreicht. Beispiele: *drópsy* < afz. *ydropsie*, *pálsy* < afz. *paralisie*, *pántry* < afz. *paneterie*. Die Bg. ́x wird von Levins für *dropsy* und *pántry* ausdrücklich bezeugt.

130. Auch bei Wörtern mit mehr als zwei Silben läßt sich vielfach die germ. Bg. erkennen, so aus der Silbenverschleifung in *prívilége* Vb. < fz. *priviléger*. Should nothing *prívilége* him, nor partialize (Sh. R 2 I 1, 120), *imagery* < afz. *imagerie* (Sh. R 2 V 2, 16), *spícery* < afz. *espicerie* (Sh. R 3 IV 4, 424). Aus der Analogie: *áncestry* < afz. *ancesserie* (Tears 94 ff. Sh.), *énmity* < afz. *enemistie* (RR 284 ff. Sh.), *másonry* < fz. *maçonnerie* & *mínstrelsy* < afz. *menestralsie* (Sh.), + *súrquedrie* < afz. *surcuiderie* (Cal. Febr. 49 ff.), *tápestry* < fz. *tapisserie* (FQ VII 7, 10. Sh.). Aus der Wortform: *céremòny* wahrscheinlich < afz. *cerymonie* (Epithal. 216 ff. Sh.); obige Bg. ist allein möglich, da die im Fz. betonte Silbe unbetont geworden ist und eine Bg. *cèremóny* kaum denkbar wäre (vgl. auch *mátrimony* § 124). Ebenso *ígnominy* (Sh. H 4 A V 4, 100) neben *ignomy* (Troil. V 10, 33. Tit. IV 2, 115). Sp. betont *meláncholí* (FQ I 5, 3 ff.), *mélanchòly* (FQ II 2, 17, ebenso Sh.). Bei Levins finden wir die Bg. *pílgrimage* < afz. *pelerináge* (Sp. Cal. July 182. Sh.), *préjudice* Vb. < fz. *prejudicier*, *túrpetine* < afz. *terebentine*, *chívalry* < afz. *chevalerie*, *scúllery* < afz. *escuelerie*, *súrgery* < afz. *círurgerie*.

## VII. Der französische Typus xxxxx im Frühneuenglischen.

131. Nach dem Muster von *spécial* ist *spécialty* < afz. (e)*specialité* zu betonen (Sh.). Levins verzeichnet als Bg. *principalitie*.

### Zusammenfassung und Ausblick.

132. Wir haben gesehen, daß schon in me. Zeit die germ. Bg. am ehesten durch Zweisilbigkeit begünstigt wird. Daher haben im Frühne. fast alle von vornherein zweisilbigen Wörter des ursprünglichen Typus x x die germ. Bg. angenommen, nicht nur Wörter der Alltagsrede, sondern auch seltenere Ausdrücke wie +*biggen*, +*góbbet*. Bei den übrigen Typen wird die germ. Bg. erzielt, wenn es der Sprache gelungen ist, das mehrsilbige Wort bis zur Zweisilbigkeit zu verkürzen, oder wenn es durch Silbenschleifung so gemessen wird, als ob es zweisilbig wäre. Aber auch tatsächliche Drei- oder Mehrsilbigkeit ist im Frühne. kein Hindernis der germ. Bg. Die Mehrsilbigkeit ergibt sich ohne weiteres in der Flexion, z. B. *nóurishèth* zu *nóurish*, in Ableitungen wie *certainly*, oder Zusammensetzungen wie *gentlemàn*, wobei die Bg. auf der ersten Silbe nach der Analogie des Grundworts selbstverständlich ist. Wo sonst bei mehrsilbigen Wörtern Metrik oder andere Kennzeichen versagen, sind uns, um die Bg. zu erkennen, in großem Umfang Grammatikerzeugnisse zu Hilfe gekommen.

133. Bei Wörtern mit drei oder mehr Silben, welche die germ. Bg. erhalten haben, entsteht auf der ursprünglich betonten Silbe ein Nebenton: *ádmirál* < fz. *amirál*, *équipàge* < fz. *équipage*, *ádmiràble* < fz. *admirable*, *certainty* < afz. *certaineté*, *spicerý* < afz. *epicerie*, *spécialty* < afz. *especialité*<sup>52)</sup>. Daß diese nebentonige Silbe im jambischen Verse, der für unsere sechs Dichter fast allein in Betracht kommt, auch Träger des Reimes sein kann, ist mehrfach festgestellt worden, z. B. *instrument* : *mériment* (§ 98), *chénisaunce* : *Parívnce* (Anm. 50).

<sup>52)</sup> Eine Ausnahme stellen Wörter des Typus *possible* < fz. *possible* dar, ohne Nebenton auf dem in der fz. Quellsprache betonten *i* der Endung *-ible*; die unmittelbare Aufeinanderfolge von Hauptton und Nebenton würde ja auch dem Bau des jambischen Verses widersprechen.



134. Wir müssen auch schon im 16. Jahrh. zwischen der Umgangssprache, die in der Silbenverkürzung zum Ausdruck kommt, und der literarischen Überlieferung unterscheiden, die im Verse auch Silbenmessungen gestattet wie *gracious*, *océan*, *médicine*, *mariage*, mit einer Aussprache, die der des Alltags fremd ist.

135. Die rom. Bg. dient besonders den älteren der frühne. Dichter zur Reimbindung (vgl. § 30. 52); außerhalb des Reimes hat sie sich hauptsächlich bei Wörtern mit rom. Vorsilben erhalten.

136. Wir haben bei der Untersuchung der einzelnen Typen gesehen, wie die Zahl der germ. betonten Reimwörter von D. bis zu Sh. ständig zu-, dagegen die der rom. betonten entsprechend abnimmt. Auch außerhalb des Reimes ist die rom. Bg. im Laufe des 16. Jahrh. allmählich im Schwinden begriffen (vgl. besonders § 15. 25). Die vier älteren frühne. Dichter, die alle der ersten Hälfte des 16. Jahrh. angehören, bilden eine Gruppe für sich gegenüber Sp. und Sh. als Dichtern der zweiten Hälfte. Dunbar unterscheidet sich von den andern Dichtern als Schotte durch seinen Wortschatz; dieser enthält Wörter fz. Ursprungs, die sonst im Engl. nicht gebräuchlich sind, wie *myance*, *cummer*, *fánnoun*, *gársoun* u. a. Seine Sprache ist auch in der Bg. noch halb mittelalterlich; er betont z. B. das Part. Praes. und das Gerundium noch nach me. Weise auf der ersten Silbe, unabhängig von den übrigen Formen des Zeitworts (vgl. § 64), während später jene Formen der sonstigen Bg. des Zeitworts angeglichen worden sind. In der Rhythmik seiner Verse ist D. aber regelmäßiger als die andern älteren Dichter, besonders Sk. (vgl. § 10 b) und Wy., weniger Su., namentlich in seiner Übersetzung der Aeneis. Daß Sp. und Sh. sich sprachlich nahe stehen, hat ihre vielfach festgestellte Übereinstimmung in der Bg. uns gezeigt. Spenser unterscheidet sich von Sh. hauptsächlich durch seine Vorliebe für altertümliche Wortformen und Ausdrücke, und dadurch, daß er die rom. Bg. im Reime viel öfter als Sh. verwendet, nicht aber in der Bg. der Wörter mitten im Verse. Shakespeare ist auch in seiner Bg. unter den sechs Dichtern der fortschrittlichste (vgl. § 76. 92). Er ist ja der jüngste unter ihnen; in seiner Sprache macht sich aber zugleich die überragende Stellung geltend, die ihm als dem größten

englischen Dichter überhaupt zukommt. Als solcher hat er auch die Sprache der Nachwelt beeinflußt, die oft und gern an ihn anknüpft.

137. Im heutigen Englisch ist bei Stammwörtern, die der Alltagsrede angehören und schon im Me. oder im 16. Jahrh. aus dem Fz. ins Englische aufgenommen worden sind, die germ. Bg. durchweg durchgeführt: Wörter wie *caprice*, *intrigue*, *police*, *routine* usw., welche die rom. Bg. beibehalten haben, sind jüngere Entlehnungen, die z. B. Sh. noch unbekannt sind. *Machine* kommt zwar in Hml. vor (II 2, 134), aber an einer Prosastelle, aus der man die Bg. nicht erkennen kann. Diese schwankt heute nur bei Wörtern mit rom. Vorsilben wie *access* *accès*, *consistory* *consistory* u. a. (s. Franz. § 74).

138. Auch die heutige Sprache ist als lebendiger Organismus nichts Erstarrtes, sondern in beständigem Fluß begriffen, wenn auch Veränderungen weniger leicht zugänglich als in der Vorzeit, als die sprachliche Überlieferung noch ausschließlich oder vorwiegend mündlich war. Wir dürfen daher vermuten, daß im Engl., dem germ. Grundcharakter der Sprache gemäß, die germ. Bg. bei Wörtern fz. Ursprungs noch weitere Fortschritte machen wird. Insbesondere ist es wahrscheinlich, daß die wenig einheitliche Bg. der Wörter mit rom. Vorsilben (vgl. § 30) allmählich zugunsten der Bg. auf der Vorsilbe wenigstens bei Haupt- und bei Eigenschaftswörtern ausgeglichen werden wird. Die Neigung, die Vorsilbe zu betonen, zeigt sich z. B. bei einigen Wörtern lat. Ursprungs, die früher auf der Stammsilbe betont wurden, z. B. *contemplate*, *démonstrate*, früher *contémplate*, *demonstrate*.

139. Im Ne. hat sich die Neigung herausgebildet, wenn Haupt- oder Eigenschaftswort und Zeitwort gleichlautend sind, beide durch die Bg. zu unterscheiden, also *accent* Sb., *accént* Vb.; *présent* Adj., *présént* Vb. Dies gilt nicht nur für Wörter mit rom. Vorsilben, wie bei den obigen Beispielen, sondern mitunter auch sonst: *tórment* Sb., *tormént* Vb. Wir dürfen annehmen, daß eine solche Unterscheidung in Zukunft noch mehr durchgeführt werden wird, so daß in Fällen, wo das Vb. sich noch in der Bg. nach dem Hauptwort richtet, wie bei *outrage*, *counsel*, *trável*, *tráverse*, *éxile*, *cómmént*, *púrpose*,

*issue*, *envy*, umgekehrt bei *cément*, wo das Sb. in der Bg. dem Vb. angeglichen erscheint, künftig zwischen *outrage* Sb. und *outrage* Vb. usw., *cément* Sb. und *cément* Vb. unterschieden werden wird. Bei *commune* hat diese Unterscheidung wenigstens teilweise schon stattgefunden: *cómmune* Sb., *commúne* oder *cómmune* Vb.

Ich erfülle am Schluß eine angenehme Pflicht, indem ich Herrn Prof. Hans Rheinfelder in München herzlich danke für bereitwillig erteilte mehrfache Auskunft über Fragen der Romanistik.

#### Benutzte Bücher und Aufsätze.

- Bardsley, Charles Wareing, A Dictionary of English and Welsh Surnames. Revised. London 1901.
- Bullokar, s. Plessow.
- Dictionary, A new English Dictionary on Historical Principles. Vol. 1—10. Oxford 1888 ff. (NED.).
- Dunbar, William, The Poems ed. by J. Schipper. Part 1—5. = Denkschriften der Kais. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. Bd. 40, Abh. 2, 4. 41, 4. 42, 4. 43, 1. Wien 1892—94.
- Eckhardt, Eduard, Die Quantität einfacher Tonvokale in offener Silbe bei zwei- oder dreisilbigen Wörtern französischer Herkunft im heutigen Englisch. In: *Anglia*. Bd. 48 (1936), S. 49—116.
- Fowler, H. W. & F. G.: The Concise Oxford Dictionary of Current English. New Ed. Oxford 1929.
- Franz, Wilhelm, Die Sprache Shakespeares in Vers u. Prosa = Shakespeare-Grammatik <sup>4</sup>. Halle (Saale) 1939.
- Gill, Alexander, Logonomia Anglica nach der Ausg. von 1621 hrsg. von Otto L. Jiriczek. [= QF 90]. Straßburg 1903.
- Hart, s. Jespersen.
- Horn, Wilhelm, Historische ne. Grammatik. Teil I. Lautlehre. Straßburg 1908.
- Jamieson, John, Dictionary of the Scottish Language abridged by John Johnstone. Edinburgh 1846.
- Jespersen, Otto, A Modern English Grammar on Historical Principles. Part I. Sounds and Spellings. Heidelberg 1909.
- Jespersen, Otto, John Hart's Pronunciation of English (1569 & 1570). Heidelberg 1907.
- Jones, Daniel, An English Pronouncing Dictionary. London & Toronto 1922.
- Levins, Peter, Manipulus Vocabulorum ed. by H. B. Wheatley [= EETS. Orig. Ser. 27]. London 1867.
- Luick, Karl, Historische Grammatik der engl. Sprache. Bd. I ff. Leipzig 1921 ff.

- Plessow, Max, Geschichte der Fabeldichtung in England bis zu John Gay (1726). Nebst Neudruck von Bullokars "Fables of Aesop" 1585, "Booke at Large" 1580, "Bref Grammar for English" 1586 und "Pamphlet for Grammar" 1586. Berlin 1906.
- Schipper, Jakob, Englische Metrik. Teil I. II. Bonn 1881. 1888.
- Schmidt, Alexander, Shakespeare-Lexicon<sup>2</sup>. Vol. 1. 2. Berlin & London 1886.
- Shakespeare, William, The Works. Globe Ed. Ed. by W. G. Clark & W. A. Wright. London 1894.
- Skeat, Walter W., A Glossary of Tudor & Stuart Words especially from the Dramatists. Ed. with Additions by A. L. Mayhew. Oxford 1914.
- Skelton, John, The Poetical Works with Notes by Alex. Dyce. Vol. 1. 2. London 1843.
- Spenser, Edmund, Faerie Queene. Book I. Ed. by G. W. Kitchin. New Ed. With Glossary by A. L. Mayhew. II. Ed. by Kitchin<sup>2</sup>. Oxford 1901. 1903.
- Spenser, Edmund, The Poetical Works in 3 vols. Vol. I. Minor Poems ed. by Ern. de Sélincourt. II & III. Faerie Queene. Vol. 1. 2. Ed. by J. C. Smith. Oxford 1910. 1909.
- Stratmann, Francis Henry, A Middle-English Dictionary. A New Ed. by Henry Bradley. Oxford 1891.
- Surrey, Henry Howard Earl of & Wyatt, Sir Thomas, The Works. Ed. by G. F. Nott. Vol. 1. 2. London 1815. 1816.
- Wright, Joseph & Elizabeth Mary: An Elementary Historical New English Grammar. Oxford 1924.
- Wyatt, s. Surrey.

### Abkürzungen.

Aegl. = Pastoral Aeglogue upon the Death of Sidney (Sp.), Aen. = Vergil's Aeneid (Su.), afz. = altfranzösisch, agn. = anglonormannisch, Amor. = Amoretti (Sp.), anzf. = altnordfranzösisch, Astr. = Astrophel (Sp.), B. = Barbour, Beauty = Hymn of Beauty (Sp.), Bg. = Betonung, Cal. = Shepherd's Calendar (Sp.), CCl. = Colin Clout (Sp.), Ch. = Chaucer, D. = Dunbar, Daphn. = Daphnaida (Sp.), El. = Elegy, or Friends Passion, for His Astrophill (Sp.), Ep. = Epitaph upon Sidney (Sp.), Epithal. = Epithalamion (Sp.), FQ. = Fairy Queen (Sp.), G. = Gower, HB = Hymn of Heavenly Beauty (Sp.), HL = Hymn of Heavenly Love (Sp.), Love = Hymn of Love (Sp.), Magn. = Magnificence (Sk.), MH. = Mother Hubbard's Tale (Sp.), Mviop. = Mviopotmos (Sp.), Proth. = Prothalamion (Sp.), RR = Ruins of Rome (Sp.), RT = Ruins of Time (Sp.), Sh. = Shakespeare, Sk. = Skelton, Sp. = Spenser, spl. = spätlateinisch, Su. = Surrey, Tears = Tears of the Muses (Sp.), Thest. = The Mourning Muse of Thestylis (Sp.), VB. = Visions of Bellay (Sp.), VV. = Visions of the World's Vanity (Sp.), Wy. = Wyatt. Die Abkürzungen für Sh.s Werke sind dieselben wie bei Alex. Schmidt; die übrigen Abkürzungen sind ohne weiteres verständlich.

o = mundartlich, x = schon im Me. mit germ. Bg., + = veraltet oder altmodisch, I = Eckhardt, Der Übergang zur germ. Bg. bei den Wörtern französischer Herkunft im Me. (Engl. Stud., Bd. 75 [1942]).



## Wortliste.

abbeſſ § 106. 117.  
 abbey 106.  
 abſence 42.  
 abſent 6.  
 accent Sb. 8 i. 139.  
 accent Vb. 139.  
 acceptable 125.  
 access 28. 137.  
 accident 91 d. 96.  
 action Sb. 81 e.  
 active 43. Anm. 31.  
 adage 46 d.  
 adamant 96.  
 admirable 125. 133.  
 admiral 96. 133.  
 adverſe 26.  
 advertise 121 b.  
 advocate Sb. 89.  
 affable 69 d. 70.  
 + Afric 45 k.  
 agate 46 d.  
 aglet 106.  
 ague 46 d.  
 + aidance 46 d.  
 alembic 78, vgl. + limbeck.  
 Alençon 100 c.  
 Alice 48 b.  
 alien 80.  
 alley 45 k.  
 almond 45 e.  
 altar 9 b. Anm. 12.  
 alter 44.  
 ambuſh Sb. 45 k.  
 + amenance 114.  
 amiable 125. 126.  
 amity 128.  
 Amoret 114.  
 amorous 89. 96.  
 amplify 113.  
 anceſtor 69 c.  
 anceſtry 130.  
 ancient 80.  
 angelic 121 a.  
 Angiers 81 b.  
 anguiſh 42.

Anjou 26.  
 annual 91 d.  
 Apennine 96.  
 apparel Sb. 78, vgl.  
 + parel.  
 appetite 91 d.  
 April 8 i. 39 d.  
 apron 86.  
 arbour 8 i. 25.  
 archer 6.  
 Arden 45 k.  
 ardour 9 d.  
 argue 44.  
 argument 95.  
 armory 68.  
 armour 105. 117. 118.  
 army 45 k.  
 arrant 9 d. Anm. 14.  
 Arras 8 i. 10 b. 21.  
 arrogant 91 d. 96.  
 article 69 a.  
 artiſt 45 d.  
 + Aſie 46 c.  
 aſtoniſh 44, vgl.  
 + ſtoniſh.  
 Athens 45 k.  
 auditor 95.  
 Auguſt 8 i.  
 author 6.  
 authorize 121 e.  
 autumn 43.  
 avail Vb. 63.  
 avarice 113.  
 azure 6.  
 bachelor 95.  
 bacon 8 d.  
 baggage 46 d.  
 bailiff 6.  
 balance Sb. 43. 52.  
 baldric 9 c.  
 ballad 42. 57.  
 baniſh 44.  
 banner 42. 47 b. d.  
 banquet Sb. 7.  
 banquet Vb. 46 d.

baptiſm 69 d.  
 baptize 64.  
 barbariſm 125.  
 barber 8 c.  
 bargain Sb. Vb. 46 d.  
 baron 8 c. 33.  
 + barrat 9 a.  
 barrator, -er 95.  
 barrel 8 c. 10 a.  
 barren 42.  
 baſin 8 i.  
 baſtard 6.  
 + battailous 96.  
 battery 110 c. 116 b.  
 battle Sb. 42.  
 Beatrice 111 c.  
 beauty 6. 10 e. f. 21. 23.  
 beaver Helmviſier 45 k.  
 beldam 106.  
 benefit Sb. 39 c.  
 Benet 10 b. 11.  
 benign 62.  
 o beriall = beryl 39 c.  
 Bernard 9 a.  
 Berri 9 d.  
 beryl, ſ. o beriall.  
 beſtial 81 a.  
 bevel Sb. 10 f.  
 bias Sb. 9 d.  
 + biggen 8 i. 132.  
 billet Sb. Vb. 45 j.  
 billiards 39 a.  
 bliſdiſh 44. 48 a.  
 blanket Sb. 45 k.  
 blazon Sb. 9 d.  
 blemiſh Sb. 46 d.  
 blemiſh Vb. 44. 46 d.  
 bombaſt 46 d.  
 bondage 43. 52.  
 bonnet Sb. 7.  
 booty 8 i.  
 Bordeaux 8 f.  
 border Sb. 42. 47 a. b. d.  
 50.  
 bottle Flaſche 42.  
 bounty 6. 10 e.

- Bourbon 9 d.  
 bowel 6. 10 a.  
 Brabant 9 d.  
 bracelet 88.  
 braggart 9 d.  
 brandish 45 d.  
 Brazy 11.  
 Bretagne 46 d.  
 Breton Anm. 13.  
 Bridget 45 k.  
 brigand 8 b.  
 Britain 42. 47 a. 67 b.  
 Briton 8 i. Anm. 13.  
 broker 9 d.  
 Bruin 9 c.  
 buckler 7.  
 budget 45 k. 49.  
 buffet 6.  
 bullet 45 k.  
 Burganet 114.  
 burgess 8 a.  
 burnish 44.  
 butcher 7.  
 butchery 111 c.  
 butler 87 c.  
 buttery 113.  
 button 6. 10 a.  
 buzzard 8 f. 10.  
  
 cabin 45 k.  
 cabinet 96.  
 + caitiff 6.  
 Calais 9 d. 10 a. 17. 21.  
 caldron, s. cauldron.  
 calendar 91 d.  
 canal Sb. 37.  
 cannon 9 d.  
 canopy Sb. 95.  
 cantle 9 d.  
 canton 31. Anm. 25.  
 canvas 86.  
 capable 69 d.  
 Capet 9 d.  
 capital 91 d.  
 caprice 137.  
 captain 85. 98.  
 captive Adj. 43.  
 + captive Vb. 59 c.  
  
 carat 9 d.  
 carbuncle 69.  
 carcass 43.  
 cardinal 91 d.  
 carol Sb. 42.  
 carol Vb. 46 c.  
 carpenter 95.  
 carriage 108. 116 b.  
 carrion 75 b.  
 carrot 65.  
 carry 47 a. c.  
 Carthage 43. 54.  
 Caspian 82 b.  
 cassock 46 c.  
 castle 6. 25.  
 casual 91 d.  
 catholic 113.  
 cattle 6.  
 cauldron 7. 10 f.  
 caution Sb. 82 c.  
 cavern 46 d.  
 cavil Vb. 46 d.  
 celandine 113.  
 cement Sb. 31. 37. 139.  
 cement Vb. 62. 139.  
 censer 78.  
 censure Sb. 45 k.  
 censure Vb. 46 d.  
 ceremony 130.  
 certain 6. 18. 38. 132.  
 certainty 128. 133.  
 chaldron 10 f.  
 chalice 45 f.  
 challenge Sb. Vb. 45 k.  
 chamberlain 91 c.  
 campaign 46 d.  
 champion 80.  
 chancellor 91 d.  
 channel 8 i.  
 chantry 105.  
 chapel 42.  
 chaplain 85. 98.  
 chaplet 86. 96.  
 chapter 45 d.  
 character 114. 121 d.  
 chariot 81 e.  
 charitable 125. 126.  
 charnel-house 9 d.  
  
 + charret 46 c.  
 chastise 62. 64.  
 chastity 96.  
 Chatillon 100 c.  
 chattel 9 d.  
 + chaudron 10 f.  
 checker chequer Sb. 79.  
 cherish 44. 47 d. e. 48 d.  
 50.  
 cherry 43. 48 b. e.  
 + chevisance 114. 133.  
 Anm. 50.  
 chicory 113.  
 chieftain 85. 98.  
 chimney 105.  
 chivalrous 128.  
 chivalry 130.  
 choleric 111 c.  
 chronicle 69.  
 cinnamon 113. 114.  
 circlet 9 c. 39 c.  
 circuit 84.  
 circumcise 113.  
 circumstance 114.  
 cistern 46 d.  
 citadel 114.  
 citizen 91 d.  
 city 3. 6. 10 e. f. 11. 13.  
 17. 21.  
 civil 8 i. 11.  
 clamorous 91 d.  
 clamour 6.  
 clarion 39 c.  
 clergy 42.  
 climate 9 d.  
 closet 6.  
 closure 43. 56.  
 cockatrice 95.  
 coffin 8 i.  
 cognizance 114. 121 b.  
 colic 46 d.  
 Colin 9 c.  
 collar 8 i.  
 college 46 d. 61 b. 76.  
 colour Sb. 8 h.  
 colour Vb. 44.  
 columbine 114.  
 combat Sb. 8 i.

combat Vb. 45 k.  
 comedy 113, 121 b.  
 comfort Sb. 6, 16, 30.  
 comfort Vb. 44.  
 comfortable 125, 126.  
 commendable 125.  
 comment Sb. 9 d. 10 f.  
     139.  
 comment Vb. 139.  
 commerce 61 e.  
 common 6.  
 commune Sb. 139.  
 commune Vb. 63, 139.  
 company 114.  
 comparable 125.  
 compass Sb. 6.  
 compass Vb. 44.  
 + complice 46 d.  
 + accomplish 103.  
 + complot 8 i.  
 compound Adj. Sb. 9 d.  
 comrade 119.  
 concave 46 d.  
 conceive 67 a.  
 concert Sb. 9 d.  
 concord 45 k.  
 concubine 113, 114.  
 condition Vb. 128.  
 conduct Sb. 8 i.  
 conduit 7.  
 coney 7, 11.  
 confine(s) Sb. 28.  
 congee 93.  
 conjure 44, Anm. 34.  
 conquer 44.  
 conqueror 91 d.  
 conquest 44, 58 c.  
 conscience 108, 112.  
 consistory 137.  
 consonant 95.  
 consort Sb. 28.  
 constable 125.  
 + constance 45 j,  
 constant 6.  
 + contec 9 c.  
 content Adj. 30.  
 continent 96.  
 contract Sb. 28.

contrary 68, Anm. 39.  
 contrite 9 d, 25.  
 convoy Sb. 9 d.  
 convoy Vb. 63.  
 cony, s. coney.  
 coppice copse 87 c.  
 copy Vb. 46 d.  
 coral 9 d.  
 + cordwain 98.  
 coriander 126.  
 Corinth 45 k.  
 cormorant 91 d.  
 corner 8 i.  
 cornet 45 j.  
 coronal 96., vgl.  
     + cronell.  
 coronet 110 c., vgl.  
     crownet.  
 corporal 91 d.  
 corrosive + corsive  
     110 b.  
 cottage 43.  
 cotton 32.  
 council 6, Anm. 4, vgl.  
     counsel Sb.  
 counsel Sb. 6, 139.  
     Anm. 4.  
 counsel Vb. 44, 139.  
 counsellor 91 d.  
 countenance Sb. 109.  
 counter Sb. 93.  
 counterfeit Adj. 91 d.  
 counterpoint 95.  
 countess 46 d.  
 country 42, 52, 54.  
 county 7, 10 e.  
 couplement 96.  
 courage 43.  
 courier 82 c.  
 courser 8 i.  
 courteous 39 b.  
 courtesy 110 c, vgl.  
     curtsy.  
 courtier 81 e.  
 cousin 6.  
 covenant 89.  
 + covent 9 d, Anm. 15.  
 coverlet 96.

covert 6.  
 coverture 111 c. 114.  
     116 b.  
 covet 44, Anm. 33.  
 + covetise 114, 115.  
 covetous 91 c.  
 coward 6, 11.  
 cowardice 110 a.  
 cracknel 87 b.  
 creature 47 d. e. 106.  
     116 a.  
 credit Sb. 7, 36.  
 crescent 9 d.  
 crevice 45 k.  
 cricket 9 d.  
 criminal 96.  
 + cronell 96, vgl.  
     coronal.  
 crotchet 8 c.  
 + crownet Anm. 49.  
 crucify 113.  
 cruel 10 e. f. 16, 22.  
 crupper 45 k.  
 crystal 6, 22.  
 cuckold 84, 98.  
 cuckoo 8 i.  
 cuirass 62.  
 culpable 71, 72.  
 o cummer 46 a. 48 a.  
     136.  
 curfew 87 c.  
 curious 80, 97 a.  
 current 7.  
 + curtail Adj. 9 d.  
 curtail Vb. 62.  
 curtain 45 k.  
 curtsy Sb. 110 c.  
 cushion 8 f.  
 custom 42.  
 cypress 6.  
 dainty 6.  
 dalliance 108.  
 damage Sb. 45 k.  
 damnable 69 d, 71.  
 damnify 114.  
 + damsel 106.  
 danger 6, 10 e. f.

- dangerous 89.  
 darnel 46 d.  
 dauphin 9 d.  
 + debonair 122.  
 debtor 8 i. 10 f. 11.  
     12.  
 defective 122.  
 defile 67 a.  
 deify 114.  
 deity 96. 98.  
 delectable 125.  
 + delice 47 d.  
 deluge Sb. 46 d.  
 demand Vb. 63.  
 Denis 9 d.  
 depart 64.  
 departure 121 c.  
 deputy 91 d.  
 descendant Sb. 9 d.  
 descendant Vb. 63.  
 desert Verdienst 37.  
 desert Wüste 6. 25.  
 deserve 67 a.  
 desist 67 a.  
 despise 63.  
 despite 31.  
 + despiteous 100 b.  
 destiny 109.  
 detestable 125.  
 devoir 8 b.  
 devout 31.  
 diadem 111 c. 114.  
 dialogue 113.  
 diamond 90 e.  
 + Dian 45 k.  
 diaper Sb. 69 c.  
 diet Vb. 44.  
 differ 44. 56.  
 difference 111 c. 114.  
 different 91 d.  
 dignity 91 d.  
 diligence 114. 122.  
 diligent 91 d.  
 dinner 8 c. 12.  
 diocese 113.  
 Diomed 111 c.  
 direct Adj. 31.  
 discipline 113.  
 discord 8 i. 30.  
 discreet 31.  
 disease 63.  
 dismal 7.  
 + disport Sb. 31.  
 distance 45 h.  
 distant 9 d.  
 ditty 6. 10. 10 e. f. 11. 12.  
     Anm. 18.  
 + divers 6. 36.  
 diverse 36.  
 divert 67 a. 95.  
 divine Adj. 31. 37.  
 doctor 8 f.  
 doctrine 43.  
 dolorous 95.  
 dolour 7.  
 Dorothy 114.  
 dotage 46 d.  
 doublet 8 c. 22.  
 dowager 111 c. 114.  
 dower 43. 47 d. e.  
 dowry 45 k.  
 dozen 45 f.  
 dragon 6.  
 drapery 113.  
 dromedary 123.  
 dropsy 129.  
 ducat 9 d.  
 dulcet 8 i.  
 dungeon 6. 88.  
 durance 43.  
 duress 46 c.  
 duty 10 e. f. 21. 97 d.  
 easement 88.  
 easy 93.  
 ecstasy 114.  
 edifice 114.  
 edify 114.  
 effigy 121 e.  
 eglantine 113.  
 Egypt 43.  
 elegant 95.  
 elegy 114.  
 element 91 d. 96.  
 elephant 95.  
 eloquence 114.  
 eloquent 95.  
 embassy 114.  
 embassy 111 c.  
 emerald 110 a.  
 emperor 91 d. 96.  
 + empery 114.  
 empire 42. 58 d.  
 empress 106. 119.  
 enemy 89.  
 engine 7.  
 enmity 130.  
 ensign 46 d.  
 enterlace s. interlace.  
 enterprise 113. 114.  
 entire 31.  
 entrails Pl. 43. 58 d.  
 entrance 45 k.  
 entry 42.  
 envious 80.  
 envy Sb. 42. 59 a. c. 67 b  
     76. 139.  
 envy Vb. 59 c. 139.  
 epilogue 113.  
 equipage 114. 133.  
 equitable 125.  
 equity 95.  
 ermine 46 c.  
 errant 8 i. Anm. 14.  
 error 6. 10 f. 36.  
 eschew 62.  
 escutcheon 79, vgl.  
     scutcheon.  
 essence 46 d.  
 estate 31.  
 estimable 125.  
 Europe 46 d. 67 b.  
 Euxine 9 c.  
 evidence 111 c. 122.  
 excellence 114.  
 excellent 91 d.  
 excess 30.  
 excrement 96.  
 execute 113.  
 exercise Sb. 113.  
 exile Adj. Sb. 27. 30.  
     139. Anm. 21.  
 exile Vb. 60. 139.  
 expert 31. Anm. 24.



- exploit 29. 61 d. Anm. 23.  
 extreme 63.  
 eyas 9c.  
  
 fabric 46 d.  
 faction 81 e.  
 factor 9 d.  
 faculty 96.  
 faggot 8 c.  
 fairy 105. 116 a. 118.  
 + faitour 8 e. 10 b.  
 falchion 8 i. 39 c.  
 falcon 6.  
 falsify 113.  
 famine 42.  
 famous 6. 38.  
 fancy Sb. 106. 114, vgl.  
     fantasy.  
 ° fannoun 10 d. 136.  
 fantasy 114, vgl. fancy  
     Sb.  
 fashion Sb. 6. 10 b. e. f.  
     97 c.  
 + favel 8 d.  
 favour Sb. 6. 10 f. 12.  
 favour Vb. 44.  
 favourable 125.  
 favourite 91 d.  
 fealty 91 d. 98.  
 + featuou 39 b.  
 feature Sb. 42. 47 d. e.  
     116 a.  
 felon 6.  
 + felonous 96.  
 felony 111 c.  
 female 45 k.  
 feminine 96.  
 fertile 8 i. 33.  
 fervent 6.  
 fervour 8 i. 10 e.  
 festival ° festual 91 a.  
 fiction 81 d. 97 b.  
 figure Sb. 42. 52.  
 filbert 86.  
 fillet 7.  
 final 6.  
 finance Sb. 62.  
 finish Vb. 44. 47 e.  
  
 flagon 36.  
 + flasket 10 e.  
 flexible 69 d.  
 Florence 45 j.  
 flourish Vb. 44. 47 e.  
 + foison 6.  
 folly 10 a. e. 42. 47 a. d.  
 forage Vb. 57.  
 forcible 69.  
 foreign 6.  
 forest 6. 22. 25.  
 forester 87 b. 95. vgl.  
     + foster.  
 forfeit Sb. 9 d.  
 fortify 113. 115.  
 fortress 106.  
 fortune Sb. 42.  
 + foster 87 b, vgl.  
     forester.  
 fountain 43. 47 a. c. 50.  
 fraction 82 c.  
 frailty 85.  
 franchise 45 k.  
 Francis 7.  
 frankincense 95.  
 frantic 105. 118.  
 frenzy Sb. 106.  
 friary 68.  
 frigate 46 c.  
 frontier 108.  
 fructify 114.  
 frumenty 113.  
 fuel 10 f. 47 e.  
 fugitive 111 c.  
 fumitory 123.  
 function Sb. 82 c.  
 funeral 110 c.  
 furbish 46 d.  
 furious 80. 97 d.  
 furnace 6.  
 furnish 44.  
 furniture 114.  
 fury 42.  
 future 8 i.  
  
 + galage 46 c.  
 gallant 7.  
 gallery 111 c.  
  
 galley 42.  
 gallon 9 a.  
 gallop Vb. 45 k.  
 gambol Sb. 45 d.  
 + garboil 46 d.  
 garden 6.  
 gargoye 65. 66.  
 garland Sb. 42. 52.  
 garment 85.  
 garner 9 d.  
 garnish Vb. 44.  
 garrison 96.  
     ° garsoun 10 a. 55. 136.  
 Gascon 9 a.  
 gauntlet 87 c.  
 general 89. 94. 96.  
 generous 91 d.  
 genet 10 b. 47 b. 48 b.  
 gentle 6.  
 gentleman 132.  
 gentry 106.  
 Geoffrey 8 i.  
     ° geraflour, s. gilly-  
         flower.  
 giant 6. 10 a. 21. 23. 55.  
 gibbet 7.  
 Gilbert 9 d.  
 gillyflower + gillyvor  
     74.  
 glorify 114.  
 glorious 80.  
 glory 68.  
 glutton 6. 10 a.  
 + gobbet 8 i. 132.  
 goblin 86.  
 Godfrey 87 a.  
 gorgeous 83. 88.  
 gorget 45 k.  
 gormandize Sb. & Vb.  
     114.  
 govern 44.  
 governance 113.  
 government 128.  
 governor 89.  
 gracious 80. 94. 97 d. 134.  
 + grandam 45 k.  
 grandsire 45 k.  
 grapple Sb. 45 k.

- gravel 10 a. 17. 42. 47 a.  
 grievance 45 k.  
 grievous 6.  
 griffin 8 i.  
 gromwell 33.  
 guardian 39 c.  
 guerdon 7.  
  
 habit Sb. 6.  
 habit Vb. 45 k.  
 halberd 106.  
 o haltane 9 d.  
 harbinger Sb. 111 c.  
 + hardiment 91 d.  
 hardy 6.  
 Harfleur 9 d.  
 harlot 6. 10 a.  
 harmony 111 c.  
 harness Sb. 6.  
 harness Vb. 44.  
 + harres 10 b.  
 hasty 6.  
 hatchet 45 e.  
 hauberk 9 c.  
 o hautand, s. o haltane.  
 havoc 8 i.  
 o hawtane, s. o haltane.  
 hazard Sb. 6.  
 hazard Vb. 45 k.  
 Hebrew 8 f.  
 heinous 7.  
 Helen 43.  
 helmet 7.  
 Henry 9 d. 39 d. Anm. 16.  
 herald Sb. 6.  
 herald Vb. 46 d.  
 o herber, s. arbour.  
 heresy 113.  
 heretic 111 c.  
 heritage 113.  
 hermit 45 k.  
 hermitage 114.  
 Herod 46 d.  
 heron 8 e.  
 hideous 39 b.  
 homage 42.  
 Homer 45 i.  
 homicide 113. 114.  
 homily 113.  
 honest 42.  
 honesty 96.  
 honour Sb. 8 i. 12. 74.  
 honour Vb. 44. 49.  
 honourable 125. 126.  
 Horace 46 d.  
 horizon 114. Anm. 51.  
 horrible 69. 70. 71.  
 horror 7. 24.  
 hospitable 125.  
 hospital 78. 95, vgl.  
 + spital.  
 hostage 45 k.  
 o howlet 45 d.  
 Hubert 9 d.  
 human 26.  
 + humblesse 46 c.  
 humour 8 i.  
 + hypocras 95.  
 hypocrite 113.  
  
 idiot 82 c.  
 idol 42. Anm. 28.  
 ignominy 130.  
 ignorance 110 c.  
 ignorant 91 d.  
 image 42. 58 b. d.  
 imagery 130.  
 impatient Anm. 43.  
 implacable 125.  
 impotence 114.  
 impotent 96.  
 imprison 121 e. 122.  
 incense Sb. 9 d.  
 incident 91 d.  
 incline Vb. 64.  
 increase Sb. 59 d. 61 d.  
 infidel 114.  
 influence Sb. 111 c.  
 innocence 111 c.  
 innocent 90 e.  
 insolence 111 c.  
 instance Sb. 46 d.  
 instant 8 i.  
 instrument 95. 98.  
 interlace 122.  
 intrigue 137.  
 Isabel 111 c. 114.  
 issue Sb. 42. 139.  
 issue Vb. 59 c. 67 b. 139.  
 Italy 114.  
 ivory 68.  
  
 jacinth 117.  
 jacket Sb. 9 c.  
 jaundice Sb. 46 d.  
 javelin 107.  
 jealous 6.  
 jealousy 95.  
 jelly 45 k.  
 + jelloffer, s. gilly-  
 flower.  
 jennet 8 f.  
 jeopardy 96.  
 jewel 6. 10 a. e. f.  
 jewelry 106.  
 jocund 9 d.  
 jointure 46 d. 65.  
 jollity 128.  
 jolly 6. 10 a. e. 11.  
 + jouissance 114.  
 journal 8 i.  
 journey Sb. 42.  
 jovial 81 e.  
 + joyaunce 46 c.  
 + joyous 7.  
 judgment 85. 98.  
 juggler 8 c. Anm. 8.  
 Juliet 108.  
 junket Sb. 45 k. 67 b.  
 jury 46 d.  
 justice 42.  
 justify 113.  
  
 Katharine Katherine  
 110 a.  
 kennel 7.  
 kerchief 85.  
  
 label 9 d.  
 labour Sb. 6. 36.  
 labour Vb. 44.  
 lackey 8 i.  
 language 43. 54. 56.  
 languish 44.

- languor 6.  
 lantern 45 k.  
 + largess(e) 42.  
 lattice 8 i.  
 Launcelot 91 d.  
 laurel 6.  
 lavish Adj. 45 k.  
 heaven Sb. 11.  
 + lecher 8 i.  
 lecherous 91 d.  
 lechery 110 a. 116 b.  
 legacy 114.  
 legate 9 d. 36.  
 legend 45 a.  
 legion 80.  
 leisure 6. 10 b. e. f. 13.  
 leopard 88.  
 lesson Sb. 6.  
 lettuce 65.  
 level Sb. 8 i. 10 f.  
 levity 96.  
 levy Sb. 46 d.  
 + libbard 8 i.  
 liberal 89.  
 liberty 95. 101.  
 library 114.  
 licence Sb. 42. 56.  
 + limbeck 78, vgl. alem-  
 bic.  
 limit Sb. Vb. 45 k.  
 lineage 75 a.  
 lineal 83.  
 lineament 128.  
 lintel 9 a.  
 lion 6. 27.  
 liquid 45 k.  
 liquor Sb. 6.  
 liquorice 95.  
 litter 46 d.  
 livery 68.  
 lizard 8 f.  
 local 9 d.  
 logic 45 f.  
 lombard 9 a.  
 Lombardy 114.  
 Lorraine 46 d.  
 louver 10 e. 11.  
 loyal 8 i. 10 f.  
 loyalty 91 d.  
 Lucy 46 d.  
 + lurdane 9 a. 10 a.  
 luxury 68.  
 Lybic 45 g.  
 machine 137.  
 mackerel 95.  
 madam 46 d. 61 b. d. 76.  
 magic 42.  
 + magnificent 122.  
 + Mahound 31.  
 maintain 62.  
 maintenance 113.  
 + maisteric 68, vgl.  
 mastery.  
 majesty 91 d.  
 malady 113.  
 + malapert 95.  
 malcontent 96.  
 malice 10 a. 17. 42. 47 a.  
 mallard 8 f. 10.  
 + mammet 87 c.  
 manacle Sb. 69 d.  
 manifest Vb. 122.  
 manner 3. 42. 47 b. d. 49.  
 50. 52. 57.  
 manor 9 d.  
 mansion 80.  
 mantle Sb. 6.  
 marguerite 113.  
 mariner 91 b. 96.  
 market Sb. 6.  
 marmalade 113.  
 marquess 9 d.  
 marriage 108. 116 b. 134.  
 marry Vb. 45 d.  
 marshall 3. 85.  
 martial 80.  
 martlet 87 c.  
 marvel Sb. 42. 66.  
 marvel Vb. 44.  
 marvellous 90 d.  
 Mary 42.  
 masculine 96.  
 mason 8 i.  
 masonry 130.  
 massacre Sb. 69 c. 70.  
 massacre Vb. 73.  
 mastery, s. + maisterie.  
 mastiff 7.  
 matin(s) 42.  
 matrimony 124. 130.  
 matron 45 k.  
 matter 42. 47 b. d. e. 48 b.  
 d. e. 49. 50. 56.  
 maudlin 120.  
 + maugre 8 c. 26.  
 mavis 7.  
 measure Sb. 10 c. e. f. 42.  
 47 c. d. e. 55.  
 measure Vb. 44. 67 b.  
 medicine Sb. & Vb. 107.  
 112. 134.  
 melancholy 130.  
 melody 96. 113. 114.  
 memoir Anm. 38, vgl.  
 memory.  
 memory 68, 76, vgl.  
 memoir.  
 menace Vb. 44.  
 mental 9 d.  
 mention Sb. 80.  
 mention Vb. 108.  
 merchandise 113.  
 merchant 6.  
 + merciable 125. 126.  
 mercy 6.  
 merit Sb. 42. 61 c.  
 merit Vb. 44. 47 d.  
 message Sb. 42. Anm. 27.  
 messenger 96.  
 metal mettle 6. Anm. 3.  
 Milan 9 d.  
 military 123.  
 million 81 e.  
 mineral 91 d.  
 minion 39 a.  
 minister Sb. & Vb. 69 c.  
 minstrel 85.  
 minstrelsy 129.  
 minute Sb. 45 k.  
 miracle 69. 71.  
 mirror 6. 36.  
 mischief 6. 15. 24. 30.  
 mischievous 96. 100 b.

- + miscreance 113.  
 miscreant 83.  
 miserable 125. 125.  
 misery 68. Anm. 40.  
 misprize 63.  
 + mister Geschäft 9 c.  
 25. Anm. 19.  
 mistress 42. 52.  
 mobile 48 b.  
 mockery 111 c.  
 model 46 d.  
 modest 45 k.  
 moiety 91 d.  
 moisture 7.  
 mollify 114.  
 monarchy 113.  
 money 42. 55.  
 Monsieur 9 d.  
 monstrous 7. 39 b.  
 moralize 114.  
 mordant 9 c.  
 morion 82 b.  
 morsel 6.  
 mortal 7.  
 mortify 113.  
 mortimer 91 d.  
 motion Sb. 80. 97 b. d.  
 motive Sb. 46 d.  
 mountain 42. 47 a. c. 50.  
 52.  
 movable 69 d.  
 maulster 91 d.  
 multiply 113.  
 mummy Mumie 46 d. 65.  
 murmur Sb. 45 k.  
 murmur Vb. 44.  
 music 43.  
 musical 95.  
 mustard 43.  
 + mutine Sb. 9 d.  
 + mutine Vb. 45 k.  
 button 8 c. 10 a.  
 mutual 90 e.  
 muzzle Sb. 8 i.  
 myance 10 a. 136.  
 myrtle 33. 45 k. 47 e. 48 e.  
 mystery 68.  
 nation 10 e. 80. 97 c.  
 natural 90 c.  
 nature 10 a. 42. 47 a. d.  
 50. 55. 57.  
 Navarre 58 f.  
 navy 43.  
 nephew 6.  
 Neptune 45 k.  
 nicety 91 d.  
 Nicholas 91 d.  
 niggard 8 i.  
 + noblesse 45 k.  
 Normandy 114.  
 notable 69 c. 71.  
 notice Sb. 46 d.  
 notify 113.  
 + nourice 45 c, vgl.  
 nurse.  
 nourish 44. 47 e.  
 nourishment 128.  
 novelty 96.  
 novice 45 k.  
 + noyance 103.  
 + noyous 78.  
 nurse Sb, s. + nourice.  
 nurse Vb. 66.  
 nurture Sb. 43.  
 obsequy 75 b.  
 obstacle 69 d.  
 occident 95.  
 ocean 83. 94. 97 d. 134.  
 odious 80.  
 odour 6.  
 offence 63.  
 office 42.  
 officer 89.  
 ointment 87 b.  
 olive 42.  
 Ollyphant 96.  
 onion 39 a.  
 opportune 100 c.  
 opposite 111 c.  
 orange 45 k. 65.  
 orator 95. 100 a.  
 ordain 62.  
 ordinance ordnance 106.  
 111 b. Anm. 48.  
 ordure 45 k.  
 orient 80.  
 orifice 114.  
 origin 111 c.  
 + orison 96.  
 Orleans 83. 101.  
 ornament Sb. 96.  
 osier 82 c.  
 ostrich 43. Anm. 30.  
 outrage Sb. 45 k. 57. 139.  
 outrage Vb. 139.  
 overt 8 i.  
 overture 111 c. 116 b.  
 Ovid 46 d.  
 pacify 113.  
 painter 7.  
 palace 6. 10 a. 16. 23.  
 palmer 8 i.  
 palsy 129.  
 pansy 46 c. 47 d. 133.  
 Anm. 50.  
 panther 45 k.  
 pantry 129.  
 paper Sb. 6.  
 parable 125.  
 paradise 95.  
 paragon 91 d. 96.  
 parallel 111 c.  
 paramour 95.  
 + paravant 96.  
 parcel Sb. 42.  
 parchment 85.  
 pardon Sb. 6.  
 pardon Vb. 44.  
 + parel 78, vgl. apparel.  
 parent 7. 23. 36.  
 parentage 113.  
 Paris 6.  
 parish 42.  
 parley Sb. 8 i.  
 parliament 89.  
 parlour 8 i.  
 + Parnasse 58 e.  
 parricide 114.  
 parson 43. Anm. 32, vgl.  
 person.  
 partial 80.



partner Sb. 86.  
 partridge 7.  
 party 42.  
 passage 42.  
 passenger 96.  
 passion Sb. 10 e. f. 80.  
     97 c. d.  
 passion Vb. 108.  
 passport 86, 98.  
 pastor 8 i.  
 Pastorel 114.  
 pasture Sb. 42.  
 patent Sb. 9 d.  
 patience 108, 117, 118.  
 patient 80. Anm. 43.  
 patriarch 113.  
 patrimony 124.  
 patron 8 c. Anm. 9, vgl.  
     pattern.  
 patronage 113.  
 pattern 8 i. Anm. 9, vgl.  
     patron.  
 + pounce, s. pansy.  
 pavement 88.  
 ° paviss 9 d.  
 payment 85.  
 + paynim 106.  
 peasant 7.  
 pedant 9 d.  
 pedigree 113.  
 pellet Vb. 46 d.  
 pell-mell 106.  
 ° + pelour 9 a.  
 penance 105, 117.  
 pencil Sb. 7.  
 pendant 8 i.  
 penitence 114.  
 penitent 90 d.  
 pennon 8 i.  
 pension Sb. 80.  
 pensive 43.  
 Pepin 9 d.  
 perceive 64.  
 Percy 8 i.  
 + perdie 28.  
 perfect Adj. 6, 16, 23, 30.  
 perfume Sb. 26.  
 peril Sb. 6.

perilous 89, 101.  
 period 108.  
 perish 44, 47 d. e. 50.  
     58 c.  
 perjure 46 d.  
 perjury 68.  
 + persant 8 g.  
 persecute 113.  
 person 10 a, 42, 47 a. 55.  
     Anm. 32, vgl. parson.  
 personage 110 c. 114.  
 personal 91 d.  
 perverse 31.  
 + peson 10 b.  
 pestilence 111 c.  
 petty 8 f.  
 pheasant 9 b.  
 Philip 45 k.  
 Philomel 114.  
 physic Sb. 42.  
 pickaxe 9 d.  
 piety 91 d.  
 pigeon Sb. 9 b.  
 Pilate 45 k.  
 pilgrim Sb. 85.  
 pilgrimage 130.  
 pillage Sb. 45 k.  
 pillar Sb. 6.  
 pillory 91 d.  
 pilot 45 k.  
 pimperl 113.  
 pinion Sb. 39 a.  
 pinnace 46 d, 65.  
 + pion Vb. 45 k.  
 pioneer Sb. 91 d.  
 pistol Sb. 46 d.  
 pitcher 7.  
 piteous 39 b.  
 pity Sb. 6, 10 e. f. 13.  
 plaintiff 8 i.  
 plaintive 46 c.  
 planet 43, 58 a.  
 platform Sb. 106.  
 + pleasance 42.  
 pleasant 6, 11.  
 pleasure 7, 10 b. c. e. f.  
     13, 36, 38, 55.  
 plenteous 83.

plenty 6, 11.  
 pleurisy 113.  
 plover 7, 11.  
 plummet 8 f.  
 pocket Sb. 45 k.  
 poem 45 e.  
 + poesy 106, 110 c, vgl.  
     posy.  
 poet 42.  
 poetry 113.  
 poignant 9 c.  
 poison Sb. 6.  
 poison Vb. 44.  
 + Polack 46 d.  
 police 137.  
 policy 111 c.  
 polish Vb. 44.  
 politic 111 c.  
 poltroon 31.  
 Pompey 46 d.  
 ponder 45 j.  
 ponderous 96.  
 poniard 39 a.  
 Pontic 45 k.  
 poplar 9 c.  
 + porpentine 96.  
 portable 69 d.  
 portage Sb. 46 d.  
 portal 9 d.  
 + portance 45 k.  
 porter Pfortner 6.  
 portion Sb. 81 e.  
 portrait 9 i.  
 portraiture 113.  
 portray 63.  
 positive 113.  
 possess 67 a.  
 possible 69 b. Anm. 41.  
     52.  
 postern 43.  
 posture Sb. 46 d.  
 posy 106, 110 a, vgl.  
     + poesy.  
 potion 81 e.  
 + poupet, s. puppet.  
 poverty 89. Anm. 45.  
 power 6, 10 b. c. d. e. f.  
     11, 13, 47 d.

- + practic practice 43.  
 Anm. 29.  
 practise 44.  
 prayer 42. 47 c. e. 48 c. e.  
 preacher 7.  
 precedent 91 d. Anm. 46.  
 precious 80.  
 prejudice Sb. 111 c. 114.  
 prejudice Vb. 130.  
 prelacy 113.  
 prelate 6.  
 premise Sb. 46 d.  
 + prentice Sb. 78.  
 presage Sb. 58 f.  
 prescience 106. 121 e.  
 presence 42. 52.  
 present Adj. Sb. 6. 139.  
 present Vb. 63. 139.  
 president 91 d.  
 Priam 7.  
 princess 43.  
 principality 131.  
 priory 111 c.  
 prison Sb. 6. 10 c. e.  
 prisoner 88. 94. 101.  
 privilege Vb. 130.  
 privacy 91 d.  
 privy 6.  
 problem 46 b.  
 process Sb. 6. 16. 30.  
 prodigal 91 d.  
 profit Sb. 16. 30. 36.  
 profit Vb. 46 d.  
 profitable 125.  
 progress Sb. 9 d. 30.  
 progress Vb. 63.  
 prologue Sb. 46 d.  
 property 128.  
 prophecy prophesy  
 111 c.  
 prophet 42.  
 propose 63.  
 prosper 46 d.  
 prosperous 90 d.  
 protest Sb. 29.  
 protest Vb. 63.  
 provender 69 c.  
 proverb 43.  
 providence 114.  
 province 42.  
 prowess 42.  
 prudence 43.  
 Ptolemy 111 c.  
 public 8 i.  
 publican 95.  
 publish 44.  
 + Pucelle 46 d.  
 + puissance 43.  
 + puissant 7.  
 pumice Sb. 9 c.  
 punish 45 k.  
 puny 9 d.  
 pupil Schüler 45 k.  
 puppet 45 k, vgl.  
 + poupet.  
 puppy 46 d.  
 purchase Sb. 8 i.  
 purchase Vb. 44. 56.  
 + purfle Vb. 66.  
 purgative 113. 121 e.  
 purify 113.  
 purity 39 c.  
 purpose Sb. 6. 139.  
 purpose Vb. 67 b. 139.  
 purslane 120.  
 poursuivant 96.  
 pursy 9 d.  
 purvey 67 a.  
 putrefy 113.  
 quality 91 d. 96.  
 quantity 95.  
 quarrel Armbrust-  
 bolzen 9 c. 32.  
 quarrel Streit 10 a. 43.  
 47 a.  
 quarry Jagdbeute 45 k.  
 quarter 7. 10 b.  
 question Sb. 80.  
 question Vb. 108.  
 + quittance 46 d.  
 ◦ radius 82 a.  
 raiment 127, 2.  
 raisin 9 b.  
 rampant 8 i.  
 rancour 6.  
 random 8 i.  
 ransom Sb. 8 i.  
 ransom Vb. 45 d.  
 rapier 108.  
 rascal 45 k.  
 raven Vb. 44.  
 ravenous 90 e.  
 ravin 43.  
 ravine 62.  
 ravish 44. 58 d.  
 ravishment 128.  
 razor Sb. 9 d.  
 reason Sb. 6. 10 a. b. c.  
 d. e. f. 11. 13. 21.  
 reason Vb. 46 d.  
 reasonable 125.  
 rebel Sb. 42. 47 b. 55.  
 receipt Sb. 31.  
 recluse 63.  
 recognize 122.  
 recompense Sb. Vb. 113.  
 record Sb. 16. 23. 28. 29.  
 30. Anm. 22.  
 recreant 83.  
 rectify 114.  
 + recule 31.  
 refuge Sb. 45 h.  
 refuse Sb. 65.  
 region 81 e.  
 Reignier 82 c.  
 rejoice 64.  
 rejoin 63.  
 relic 42.  
 relish Sb. 8 i.  
 remedy Sb. 111 e, vgl.  
 ◦ remeid.  
 ◦ remeid 61 a, vgl. re-  
 medy Sb.  
 remnant 85.  
 renown 31.  
 repairable 125.  
 rescue Vb. 44. 67 b  
 residence 111 c.  
 residue 95.  
 respite Sb. 30.  
 + resty 9 d.  
 retinue 121 d. 122.

reveal Vb. 63.  
 revel Sb. 6. 30.  
 revenge Vb. 63.  
 revenue 121 d.  
 reverence Sb. 111 c.  
 revive 63.  
 reward Sb. 31.  
 Reynold 9 c.  
 ribald 6.  
 ribband 8 i.  
 riches 42.  
 + rigol 46 d.  
 rigorous 89.  
 rigour 7. 10 f.  
 riot Sb. 42. 47 e.  
 riotous 91 d.  
 rivage 45 k.  
 river 42. 47 d. 48 d. 50.  
 rivet Sb. 9 d.  
 robber 9 d.  
 Robert 8 c.  
 Robin 8 c. 19.  
 rochet 8 a.  
 Roger 9 d.  
 Roland 9 d.  
 + Romain 9 b. Anm. 11.  
 + rosier 81 a.  
 Rouen 9 d.  
 roundel 8 i.  
 routine 137.  
 rowel Sb. 8 i.  
 royal 6. 10 f. 16. 18.  
 ruby 6. 11.  
 ruffian 81 e.  
 ruin Sb. 43.  
 ruin Vb. 45 k.  
 rumour Sb. 7.  
 russet 8 f.  
  
 sacrament 96.  
 sacrifice Sb. 111 c.  
 sacrilege 113.  
 safeguard Sb. 107. 117.  
 safety 88.  
 saffron Sb. 7.  
 salad 65.  
 Salic Salique 46 d. Anm.  
 36.

sally Sb. 46 d. 65.  
 salmon 8 i.  
 + salue Vb. 45 b.  
 o salust = saluted 45 b.  
 62.  
 salvation 128.  
 sample Sb. 43.  
 sampler Sb. 103.  
 Sampson 9 d.  
 sanctify 114.  
 sanctimony 123.  
 sanctity 96.  
 sanctuary 123.  
 Sanglier 82 b.  
 sanguine Adj. Sb. 8 i.  
 sapience 113.  
 sapphire 6.  
 satin Sb. 8 i.  
 satisfy 113.  
 + Saturne 45 c. Anm.  
 35.  
 savage Adj. S. 42.  
 saviour 81 e.  
 savour Sb. 6. 10 f. 11.  
 savour Vb. 45 k.  
 savoury 89.  
 Saxon 8 i.  
 scabbard 79.  
 scaffold 127, 1.  
 scandal 46 d.  
 scandalize 114.  
 scarlet 3. 104.  
 schedule 45 d.  
 scholar 79.  
 science 10 a. 21. 42. 47 a.  
 55.  
 scion 8 i.  
 scissors Pl. 65.  
 scorpion 80.  
 scrupulous 91 d.  
 scullery 130.  
 scutcheon 79, vgl.  
 escutcheon.  
 season Sb. 6. 10 b. c. d. e. f.  
 13.  
 second Adj. 6.  
 second Vb. 46 d.  
 secret 7.

seizure 10 e.  
 + semblable 69 d. 71.  
 semblance 42. 47 d.  
 + semblant 8 g.  
 senate 8 f.  
 seneschal 96.  
 sensible 69 d.  
 sentence Sb. 42. 55.  
 sentence Vb. 46 d.  
 sentinel Sb. 114.  
 sepulchre 69 c.  
 sequel 45 j.  
 sequent 9 d.  
 sergeant 7.  
 sermon Sb. 8 e.  
 serpent 6.  
 servant 6.  
 service 42.  
 serviceable 125.  
 servitor 96.  
 session 81 b.  
 several 89.  
 sexton 87 c.  
 + Sicil 46 d.  
 signal Sb. 9 d.  
 signet 9 d.  
 signify 114.  
 silence Sb. 43.  
 simony 111 c.  
 singular 90 a.  
 sinister 73.  
 Siren 46 d.  
 skirmish Sb. 104.  
 skirmish Vb. Anm. 47.  
 slander Sb. 43. 47 e.  
 slanderous 91 d.  
 sociable 125.  
 socket 9 c.  
 sojourn Sb. 6.  
 sojourn Vb. 45 k. 52.  
 solace Sb. 7. 22.  
 solace Vb. 46 d.  
 soldier 80.  
 solemn 42.  
 solemnize 114. 121 d. 122.  
 solid 46 d.  
 sonnet 8 i.  
 sordid 46 c.

- sorel Rehbock 9 d. 12.  
 + soverenance 114.  
 sovereign 88.  
 sovereignty 128.  
 spacious 81 e. 97 d.  
 Spaniard 79. 82 c.  
 spaniel 79.  
 special 127, 1.  
 specialty 131. 133.  
 specify 114.  
 spectacle 69 c. 70. 71. 72.  
 spicery 130. 133.  
 + spital 78, vgl. hospital.  
 splendour 9 d.  
 + spousal 104.  
 squire 79. 97 c.  
 squirrel 79.  
 stable 45 k.  
 + stablish 104.  
 stallion 79. 81 c.  
 standard 79.  
 station Sb. 82 c.  
 statue 42.  
 stature 42. 55.  
 statute 8 i.  
 stomach Sb. 79.  
 stomacher 128.  
 + stonish 44. 104, vgl.  
   astonish.  
 story 42. 47 d. e. 48 d. 50.  
 stranger 10 f. 47 e. 79.  
   97 d. 99.  
 strangle 45 k.  
 stratagem 114.  
 stubble 46 d.  
 study Sb. 42.  
 study Vb. 44. 104.  
 stupefy 114.  
 sturdy 79.  
 Stygian 81 e.  
 subject Adj. 6. 36. 38.  
 substance 42.  
 subtle 6.  
 subtlety 89.  
 suburb 46 d.  
 successor 96.  
 succour Sb. 6. 30.  
 succour Vb. 44. 65. 67 b.
- sudden 6. 22.  
 + sufferance 75 c.  
 suffrage 45 f.  
 suggestion 128.  
 suitor 8 i. 10 f.  
 sultan 6.  
 summit 9 d.  
 summon Vb. 44.  
 summons Sb. Pl. 42.  
 sumptuous 89.  
 supper 6.  
 suppliant 81 e. 100 b.  
 surety 8 h. 39 d.  
 surfeit Sb. 8 c.  
 surgeon 83. 88.  
 surgery 130.  
 surplus 8 i.  
 + surquedry 130.  
 survey Sb. 61 e.  
 Susan 45 j.  
 suspect Adj. 31. 37.  
 sustenance 111 c.  
 syllable Sb. 69 c.  
 symbol Sb. 45 k.  
 sympathize 114.  
 syrup 9 d.
- tabard 9 b.  
 tabernacle Sb. 125.  
 tabor 7.  
 + tabourine 91 d. 96.  
 tailor 8 c.  
 talon 8 i.  
 tapestry 130.  
 tardy 9 d.  
 target 43.  
 tarnish Vb. 47 b.  
 Tarquin 8 i.  
 Tartar 43.  
 Tartary 114.  
 tassel Sb. 9 c.  
 tavern 46 d.  
 tawny 8 i.  
 temperance 110 c. 114.  
 tempest 42.  
 temporal 91 d.  
 temporize 114.  
 tenant Sb. 7.
- tendance 103.  
 tenement 96.  
 tennis 9 d.  
 tenor 7. 10 e.  
 tenure 65.  
 Termagant 96.  
 terrace Sb. 65.  
 terrible 69. 70. 71.  
 terror 7. 10 f.  
 testy 8 h.  
 textual 95.  
 theatre 69 c. 70.  
 timbrel 8 b.  
 tinsel Sb. 104.  
 tissue 6.  
 Titan 8 h.  
 tolerable 125.  
 torment Sb. 6. 28. 139.  
 torment Vb. 64. 139.  
 torrent 9 d.  
 tortoise 46 d.  
 tortuous 91 c.  
 torture Sb. 45 k.  
 total 9 d.  
 Touraine 46 d.  
 tournament 128.  
 tourney Sb. 9 c.  
 tourney Vb. 44.  
 traffic Sb. 45 k.  
 traffic Vb. 46 d.  
 tragedy 113.  
 traitor 6. 10 a. b. 39 d. 55.  
 traitorous 39 d.  
 trammel Sb. 9 c.  
 transitory 123.  
 + travail Sb. 6. 17. 28.  
   Anm. 3, vgl. travel Sb.  
 + travail Vb. 44.  
 travel Sb. 6. 10 a. e. 17.  
   36. 139. Anm. 3, vgl.  
   + travail Sb.  
 travel Vb. 45 k. 139.  
 traverse Sb. 139.  
 traverse Vb. 45 k. 139.  
 treacherous 90 e. 101.  
 treachery 110 b. 116 b.  
   + treachour 8 b.  
 treacle 72.



- treason 10 a. b. e. f. 21.  
     85. 97 d. 99. Anm. 44.  
 treasure Sb. 6. 10 b. c. e.  
     f. 13.  
 treasurer 91 d.  
 treasury 111 c.  
 treatise 7.  
 treaty 8 i.  
 trenchant 6.  
 trencher 93.  
 trespass Sb. 8 i. 25.  
 trespass Vb. 46 c.  
 trial 7. 10 e. f. 23.  
 triumph Sb. 43.  
 triumph Vb. 59 a. 67 b.  
     76.  
 trophy 45 k.  
 + troublous 8 i.  
 + Troynovant 96.  
 truant Adj. Sb. 8 c.  
 trumpet Sb. 43.  
 o trumpour 9 a.  
 truncheon 8 i.  
 tuition 128.  
 Turkey 45 d.  
 turpentine Sb. 130.  
 Turpine 9 c.  
 turret 42.  
 tutor Sb. 8 i. 10 f.  
 tyrannize 114.  
 tyranny 111 c.  
 tyrant 6.  
  
 umpire Sb. 9 d.  
 uniform Adj. Sb. 113.  
 union 82 c.  
 urchin 85.  
 urgent 8 i.  
 usage 45 k.  
 usance 46 d.  
 usher Sb. 7.  
 usual 90 e.  
 usurer 91 d.  
  
 vacant 8 i.  
 Valentine 96.  
  
 valiant 39 a. 75 a. Anm.  
     26.  
 + valiaunce 75 a.  
 valley 42.  
 valour 8 i. 74.  
 value Sb. 42.  
 vanish Vb. 103. 116 a.  
 vanity 91 d.  
 vanquish 44. 57.  
 vantage 103.  
 vapour Sb. 6.  
 variable 125.  
 variance 113.  
 variant 82 a.  
 varlet 7. 10 a.  
 varnish Vb. 45 f. 47 b.  
 vary 44. 47 a. c. 68.  
 vassal 8 i.  
 vassalage 114.  
 vehement 91 d.  
 vellum 32.  
 vengeance 42. 58 a.  
 + vengement 88.  
 Venice 43.  
 venison 88.  
 venom 6.  
 venomous 90 b.  
 + ventayle 46 c.  
 venture Sb. & Vb. 103.  
     116 a. 118. 120.  
 + venturous 128.  
 verdict 8 i.  
 verdure 45 f.  
 verify 111 a. 114. 115.  
 verity 39 c. 91 d.  
 verjuice 32.  
 vermeil 9 c.  
 vermin 42.  
 very 6. 17. 21.  
 vessel 6.  
 vestment 86.  
 vestry 123.  
 vesture Sb. 42.  
 vial 45 k.  
 viand 45 k.  
 vicar 42. 48 d.  
  
 viceroi 88.  
 vicious 80.  
 victory 68.  
 victual Sb. 66.  
 victual Vb. 46 d. 66.  
 vigilance 113.  
 vigilant 91 e.  
 vigour 6. 10 f.  
 village 45 d.  
 villain 6.  
 villainy 111.  
 viol 46 d.  
 violence 111 c.  
 violent 91 d.  
 violet 110 c. 114.  
 viper 45 k.  
 virgin 42. 59 b. Anm. 37.  
 + virginal 95.  
 virtue 6. 36.  
 virtuous 89.  
 visage 42.  
 visible 69 d.  
 vision Sb. 80. 97 d.  
 visit Vb. 44.  
 visor 6.  
 vital 7.  
 vitrify 113.  
 voluble 69 d.  
 volume 43.  
 voluntary 123.  
 vowel 36.  
 voyage Sb. 42.  
  
 wager Sb. 45 k.  
 warder 8 i.  
 wardrobe 105.  
 warrant Sb. 8 i.  
 warrant Vb. 45 d.  
 + warrantise 114.  
 warranty 114.  
 + warray 46 c.  
 warrior 80.  
 + watchet 9 c.  
 wicket 9 c.  
  
 zodiac 108.

## BESPRECHUNGEN.

### LITERATUR.

*Sermo Lupi ad Anglos.* Edited by Dorothy Whitelock. (Methuen's Old English Library. B. Prose Selections. Bd. 3.) London 1939. Pr. 2/6.

Das kurz vor dem Kriege — März 1939 — erschienene neue Bändchen von Methuen's *Old English Library* setzt die Reihe der Prosa-Texte, die mit der *Parker Chronicle* und Aelfric's *Colloquy* begann, in würdiger Weise fort. Wenn auch Wulfstans berühmteste Predigt in vielen Anthologien, z. B. Kluges *Ags. Lesebuch*, bequem zur Hand ist, so wird man doch der neuen Ausgabe wegen der sorgfältigen Textgestaltung und vor allem wegen des ausgezeichneten Beiwerks einen besonderen Wert zusprechen müssen.

Die "Introduction" gibt in kurzer, aber sehr klarer Form Auskunft über die Handschriften-Verhältnisse (dem Text liegt die Hs. I zugrunde), Datierung und Autorschaft, Wulfstans Leben und literarische Tätigkeit. In dem sehr kurz gehaltenen Abschnitt über die Sprache des Textes, wo eigentlich nur gezeigt wird, daß es sich um normales Westsächsisch des 11. Jahrhunderts handelt, möchte man noch einige Bemerkungen über Wulfstans Stil wünschen, der ja doch recht individuell und von der Dichtung stark beeinflußt ist (allitierende Wendungen, Zwillingsformeln, poetische Ausdrücke usw.).

Ausgezeichnet sind die "Notes", Fußnoten zum Text, die einen vollständigen Kommentar geben. Sie dienen nicht nur dem sprachlichen Verständnis, sondern enthalten darüber hinaus wertvolle Erläuterungen über rechtliche und kirchenrechtliche Verhältnisse, auf die Wulfstan anspielt, so daß man an Hand dieses Textes ein sehr lebendiges Bild jener bewegten Zeit erhält, da unter Ethelred dem Ratlosen die Dänen-Einfälle sich häuften, bis schließlich Knut der Große die Herrschaft über England gewann.

Ein sehr zuverlässiges Glossar und reiche bibliographische Angaben bilden den Abschluß des handlichen Bändchens.

Göttingen.

Hertha Marquardt.

Shakespeare-Jahrbuch, hrsg. im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft von Wolfgang Keller, Bd. 77. Weimar 1941. VIII und 255 S. Geb. RM. 10.—

Wieder ein reichhaltiger Beweis für die trotz der Kriegslage nicht ermüdende Pflege des Stratforders durch deutsche Kulturträger liegt hier vor uns, eingeleitet durch einen Dithyrambus des verstorbenen Dichters Paul Joseph Cremers, der in die Worte ausklingt: »Wo kommst du her? Wohin du gehst — ins All«.

Walter Jacobi deutet in einer psychologisch-ästhetischen Studie *Falstaff* das ganze Problem dieser Figur (nur der Lancaster-Dramen freilich) geistig aus dem instinktmäßigen, nur den Augenblick beherrschenden Witz F.s, leugnet mit Recht Humor als F.s Eigenschaft, sieht in seinem Fall die komisch verkappte Tragödie des Unterganges des Fleisches in der Welt der Sittlichkeit und erörtert die Gründe des ästhetischen Vergnügens an dieser unrealen Gestalt: Freude an dessen unbesieglichem Witz, an der Komik seiner körperlichen Enormität und sittlichen Unzulänglichkeit, die man als Traumschöpfung bloß humorvoll genießen darf.

In ihrer ebenso feinen *Charakteranalyse von Macbeth* sucht E. Buck-Marchand nach der lebendigen Mitte in M.s Doppelwesen von Dämon und Logos (Deutschbein), während sie Lady M. für durchaus nicht-dämonisch erklärt. Die Negierung des bösen Gewissens M.s erscheint allerdings überspitzt, ebenso die »magische Natur« M.s, die nicht an gewöhnlichem Maßstabe gemessen werden dürfe. Die Auffassung, M.s stürbe »in der Hingabe an einen unberechenbaren Wert, erlöst von dem Fluch des magischen Zwecks«, widerspricht den Nachrufworten des Dramas.

Ein weit über den Rahmen der Shakespeare-Verehrung hinausgehendes Bekenntnis zum Kulturbesitz des deutschen Volkes stellt die für die abgesagte außerordentliche Tagung in Wien 1941 geplante Rede von Hans Pfitzner dar, die uns dankenwerterweise hier geboten wird: *Shakespeare-Dämmerung?* — eine flammende, nur in der Heranziehung der Zeugen für und wider manchmal etwas unausgeglichene Abrechnung eines Meisters deutscher Kunst mit der Überwucherung der Wiedergebenden über das Werk (mit den »schöpferischen Interpreten«!), mit der Tendenz der Ernüchterung auf allen Kunstgebieten unserer Tage, und eben mit den »Shakespeare-Stürzern« (Paul Ernst, Curt Langenbeck und Kurt Gerlach). Ihnen schleudert Pf. mit aller Schärfe eines erstrangigen Künstlers schwere Denk- und Empfindungsfehler gegenüber dem dauernden Werte des einmaligen Phänomens Shakespeare entgegen — eine freimütige und von heiligem Zorne erfüllte Mahnung, die hoffentlich

auch in dieser gedruckten Form Besinnung in viele Hirne und Herzen tragen wird.

G. F. Hering schildert auf Grund dokumentarischer Belege *Grabbe und Shakespeare* in biographischer, literarischer und kritischer Hinsicht versuchsweise, da er selbst der Meinung ist, daß sich die fast krankhafte Mühe Grabbes um Sh., dem er so oft nachzueifern, ja den er zuweilen sogar zu übertreffen unternahm, erst ganz klar darstellen lassen wird, sobald die von Alfred Bergmann erwartete kritische Grabbe-Ausgabe vorliegt.

Zur Frage der Inszenierung des 'Sommernachtstraumes' ergreift O. Falckenberg das Wort und sucht die Münchener Inszenierung zu rechtfertigen, bes. seine dort vorgenommene Ausschaltung des spielfeindlichen Übergewichtes alles Dekorativen und Musikalischen. Er legte — und mit Fug! — das Schwergewicht auf das bewegte Wort, die bewegte Gebärde und Farbe, das bewegte Licht — kurz auf die Traum-Bewegtheit, die er auf drei geräumigen hinter und übereinander liegenden Spielflächen sich frei entfalten ließ. Er begründet auch seine Verwendung von Alexander Schröders Übersetzung, die Schlegel gegenüber das gefährliche Spiel mit Eros und Pan, das Unwirkliche, das Dämonische besser ausspricht, ebenso die Ausschaltung von Mendelssohns nicht traummäßiger Musik bei seiner im übrigen ungekürzten Aufführung. (Ist es zu viel verlangt, wenn man neuere Übersetzer und Theaterleute auffordert, doch einmal die richtige Titelfassung »Mittsommernachtstraum« zu bringen? Rez. hat im Sh.-Jb. 61, 51 den Nachweis erbracht, daß 'midsummer night' Gattungsname für 'Mummenschanz' war, daß es sich also um die Vorstellung nicht irgendeiner Sommernacht, sondern um die Spuknacht des Volksglaubens handelt.)

Aus lebendigster Anschauung heraus schildert P. Fechter *Deutsche Shakespeare-Darsteller: I. Gründgens als Hamlet*: »der exakteste, sprachlich wie gestalterisch überlegteste Hamlet, den es seit Kainz gab«. Wenn F. aber sagt: »Gr. spielt die Rolle nicht nur, sondern zugleich den Sinn der Rolle, die Gestalt und ihre Deutung, spielt sie mit allen Wirkungsmitteln des Schauspielers, aus dem er die Tragödie des Prinzen entwickelt«, und nun Schritt für Schritt nicht bloß die packende Darstellung verfolgt, sondern immer wieder im einzelnen diesen von Gr. angeblich gedeuteten Sinn der Rolle herausstellt, so ist der kritische Erwerdungsbrief Gr.s auf diese Kritik, den die Redaktion abdruckt, in vielem eine Verneinung der Sinndeutung F.s. Vor allem in den grundsätzlichen Erklärungen des großen Schauspielers, daß er nicht gerne über seine Rollen nachdenke; daß er überzeugt sei, den Hamlet nur spielen zu können, wenn er sich zum Gefäß der Worte



und Gedanken mache und nichts will; daß er diese Rolle noch einmal ganz neu zu spielen hoffe — das erscheint uns alles als Widerspruch zu einer so in sich geschlossenen Sinndeutung, wie sie F. annimmt, und doch wohl nicht auf Grund einer bloß instinkt-mäßigen Erfassung der schauspielerischen und schauspielernden Figur annimmt. — II. *Heinrich Georges Falstaff*. Auch hier bewundert man die nachfühlende Erstellung der sicher überwältigenden Bühnenleistung Georges — kann aber die knappere, eindringliche Sinndeutung F. nicht als letztes Wort über die gewaltig mitreißende Wirkung hinnehmen, wenn auch gerade Jacobis Studie (s. o.) nicht wenige Züge von Georges F.-Darstellung als sinnvoll für das Wesen der Figur hervorgehoben, anderen aber eben eine wesentlich verschiedene Bewertung gegeben hat.

Der Russe Gregor Schwartz-Bostunitsch gibt einen sehr lehrreichen und weitausgreifenden Überblick über *Shakespeare im 'Moskauer Künstlertheater'*, das 1898 eröffnet wurde und auf dem sich ein gut Teil der geistigen Revolution des zaristischen Reiches abspielte. Er umreißt die Geschichte der dortigen Aufführungen von fünf Shakespeare-Stücken, von denen es *Julius Caesar* zu 769 Vorstellungen brachte, weil es schon damals als *'in tyrannos!'* gewertet wurde. Alle anderen Versuche scheiterten indessen am Geschmacke des russischen Publikums, teils infolge geschmackloser (meist jüdischer) Inszenierungen, teils infolge der grundsätzlich anderen Humor-Auffassung der Russen. Über das Interesse an Shakespeare hinaus begrüßt man diesen Ausschnitt aus der russischen Theatergeschichte als wertvolles Kulturdokument.

Mit echter, modernster philologischer Methode geht M. Deutschein, dem wir schon eine hochwertige Studie über Sh.s politische Sonette (*Sh.-Jb.* 76. Bd.) verdanken, nun auch an *Shakespeares persönliche und literarische Sonette* heran, und interpretiert im vorliegenden I. Teil die persönlichen mit gewohnter Gründlichkeit und Feinheit. Er geht davon aus, daß die Qu. von 1609 einen guten, auf Sh. selbst zurückgehenden Text darstelle, daß es sich überdies um eine für den Freundeskreis bestimmte, daher intim-freimütigere Dichtung handle, die im Spiel mit Eigennamen (Spitznamen) und sonst eine Geheimsprache rede (Vgl. Bradbrook, *The School of Night*, 1936). Besonders wertet er den Kursivdruck im Qu.-Text aus, der fast durchgängig Unica, d. h. einmalige Vorstellungen betreffe, doch stellt er im Einzelfalle jeweils den Stilwert solcher Wörter fest, wobei er emphatische Gruppen herausbekommen hat. D. ist es so gelungen für das Son. 112 Abwehr des bekannten Vorwurfs Greenes gegen Shakespeares angebliche Plagiatorontätigkeit und Charakterlosigkeit wahrscheinlich

zu machen, eine sehr nachdrücklich wirkende Gruppe von »Trennungs-sonetten« bildhaft herauszuarbeiten, das 126. Son. (eine alte Crux der Kommentatoren!) als *Envoy* eines 'Century' von barocken Weltgefühls- und Weltbild-Sonetten (27—126) zu erweisen, u. a. m. — alles mit Argumenten, die aus den tiefsten Tiefen der elisabethanischen Geistigkeit schöpfen.

W. Kellers Bücherschau ist kriegsmäßig kurz, aber immer wertvoll; bei seiner Besprechung von W. Schrinner, *Castiglione und die engl. Renaissance* rügt er mit Recht dessen unscharfe Behandlung von *nobility, knight, gentleman*, doch ist der umfassenden Bedeutung von *gentleman* dabei noch zu wenig Rechnung getragen. — Trotz aller Blockade ist die Zeitschriftenschau von K. Schrey noch erstaunlich reichhaltig ausgefallen.

Graz, September 1942.

Albert Eichler.

Johann Wilhelm Winter, *Dorothea Tiecks Macbeth-Übersetzung*. Berlin, Otto Elsner, 1938. 113 S.

Die vorliegende Schrift gehört zu denjenigen Arbeiten, von denen der Laie sagt: Welchen Wert hat dieses Buch nun eigentlich? Und die Antwort: Es ist von einem Philologen für Philologen geschrieben, kritisiert er mit einem spitzbübischen Lächeln. Nun, diese gründliche Arbeit hat ihren Wert. Sie zeigt die Grenzen einer Übersetzung im allgemeinen, gewährt einen Überblick über die richtige Interpretation derjenigen Stellen, die Ludwig und Dorothea Tieck falsch, frei oder ungenau übersetzt haben, weist die größere, wenn nicht alleinige Schuld daran dem Vater zu und sucht den Anteil beider an der *Macbeth*-Übersetzung festzustellen.

Nach Winter ist das Kunstwerk der Übersetzung — er beruft sich dafür auf J. Petersen — nie ein vollkommen treues Ebenbild des Originals. Unter Treue versteht er das verpflichtende Begreifen der individuell sinnlich-geistigen Totalität des Originals, das die Grundlage künstlerischer Übersetzung bildet. In jede Übersetzung geht etwas von der persönlichen Auffassung und der persönlichen Sprachgestaltung des Übersetzers ein: Winter will diesen persönlichen Einschlag in bezug auf Auffassung und Formulierung gelten lassen, soweit dadurch das Verständnis einer Stelle, die Wiedergabe der Charaktere und die Interpretation der Handlung nicht beeinträchtigt wird. Die Übersetzung muß, philologisch gesehen, richtig sein und dem Stil und den Absichten des Dichters, in unserem Falle Shakespeares, gerecht werden. Winter hat damit einen Maßstab für die Beurteilung des Wertes der Macbeth-Übersetzung von Dorothea und Ludwig Tieck gewonnen. Er macht aber bei seiner Untersuchung kaum irgendwelchen Gebrauch davon. Dieser Maßstab setzt aber voraus, daß Winter die dichterischen Absichten Shakespeares durch

eine gründliche Analyse ermittelt. Nun hat aber weder Winter noch Ludwig Tieck uns mit dem Grundproblem des *Macbeth* bekannt gemacht, und dieser Mangel macht sich bei der Tieckschen Übersetzung und ihrer Beurteilung durch Winter bemerkbar. Wenn Tieck beispielsweise "this is a sorry sight" II 2. 21 mit 'dies ist ein kläglich Bild' (die 2. Ausgabe greift ganz daneben) überträgt und Winter dann diesen Gedanken mit Delius komisch findet, so haben Übersetzer und Kritiker das Grundproblem der Tragödie aus den Augen verloren. Die Stelle kann nur bedeuten: 'Dies ist ein trauriger Anblick', und die kritische Bemerkung der Lady "... a foolish thought" kann nur heißen: 'ein törichter Gedanke'... Macbeth wird beim Anblick des Blutes an seinen Händen von tiefer Reue ergriffen, deren Qual er bei der Planung des Mordes so sehr fürchtete. In den Augen der Lady ist es aber töricht, ein Verbrechen zu begehen und sich dann durch Reue um die Früchte des Verbrechens zu bringen. Daß Macbeth leidenschaftliche Reue empfindet, beweist auch sein unerfüllbarer Ausruf: "Wake Duncan with thy knocking. I would thou couldst!" II 2. 75.

Aus gewissen Äußerungen Tiecks über *Macbeth* geht eindeutig hervor, daß er nicht ganz zur Klarheit über dieses große Werk gelangt ist. Er sagt: »Denn von allen Werken des großen Autors möchte dieses Gedicht wohl am schwersten zu verstehen sein und dem Übersetzer die meisten Schwierigkeiten anbieten«. Seine Einstellung gegenüber Shakespeare war sicherlich geeignet, ihm das große Werk als Ganzes und in seinen Einzelheiten zu erschließen. Seine gesamten Erlebnisse traten in Beziehung zu Shakespeare. Er sagt in diesem Zusammenhang: »Alles, was ich erfahre und lerne, hat Zusammenhang mit ihm; meine Ideen sowie die Natur, alles erklärt ihn, und er erklärt die anderen Wesen, und so studiere ich ihn unaufhörlich.« Demgegenüber war das Verhältnis Dorotheas zu Shakespeare ein mehr gefühlsmäßiges. Sie empfindet das Stück, das sie gerade übersetzt, als das schönste und gewinnt die Charaktere lieb, während sie sich mit ihnen beschäftigt. Tiecks Einstellung gegenüber Shakespeare macht ihn von vornherein zum Führer bei der Besprechung der übersetzten Teile, wenn er, Dorothea und Graf Baudissin in seinem Bibliothekszimmer zusammenkamen. Denn er konnte seine Wiedergabe begründen, Dorothea aber nur auf ihre Intuition zurückgreifen. Wenn ihm trotz dieser Verflechtung seiner Gedanken und Gefühlswelt mit den Werken des genialen Dramatikers manche Stelle dunkel erschien, so lag das nicht immer an den unzureichenden Wörterbüchern und Kommentaren seiner Zeit und an dem gewählten Text von Johnson Steevens aus dem Jahre 1785, sondern daran, daß er den Gedanken selbst nicht erlebt, jedenfalls nicht mit Bewußtsein erlebt hatte oder das seelische Erlebnis nicht

erinnerte. Winter macht für alle Übersetzungsfehler, die nicht auf die drei vorstehend genannten Quellen zurückgehen, den philologischen Pseudokritizismus Tiecks verantwortlich. Über die Bevorzugung der Folio 1 würde McKerrow erheblich milder urteilen als Winter. McKerrow sagt in seinem *Prolegomena for the Oxford Shakespeare* S. 38:

“Is it not at least worth considering whether this passage may not be correct, and our failure to understand it be due to our having lost the key to some topical allusion or to our ignorance of some cant phrase which rendered it perfectly intelligible at the time? Account must therefore, I think, be taken of at any rate the earlier Quartos and of the First Folio, and their readings must be considered”.

Es gibt aber noch eine andere Fehlerquelle, nämlich unsere im Vergleich zu Shakespeare lückenhafte Erfahrung, Beobachtung und Selbstbeobachtung. Wenn beispielsweise Tieck von dem Monolog Macbeths V 5. 17ff. sagt: »Dieser schöne, erschütternde Monolog, und durch seine Dunkelheit um so schöner«, so sieht er diese Stelle nicht im Lichte einer bestimmten Erfahrung. Anderen ist es übrigens auch so gegangen. Chambers versteigt sich in den Anmerkungen zum Warwick Shakespeare *Macbeth* zu der Behauptung: “An exact analysis of these lines is impossible,” und Middleton Murry erklärt sie für unverständlich. Sie ist aber, im Lichte einer bestimmten Erfahrung betrachtet, durchaus klar. Wer die Bedeutung der Illusion für das Leben und den uns von Tag zu Tag fortlockenden Charakter der Hoffnung kennt, versteht diese Stelle restlos. Seyton hat Macbeth gesagt, daß die Königin tot sei. Macbeths erste Rückwirkung ist der Ausdruck des Wunsches, sie hätte später sterben sollen. Sie hätte seinen Sieg über die Feinde noch erleben sollen. Kaum hat er den Gedanken geäußert, erkennt er blitzartig, daß ihn eine verborgene Hoffnung belebt und getäuscht hat, weiß er doch in tiefster Seele nur allzugut, daß ein Sieg mit den widerwillig für ihn kämpfenden Truppen ganz unmöglich ist. Und nun verallgemeinert er die Wirkung der täuschenden Hoffnung auf seinen Willen. Er ruft aus: “out, out, brief candle!” Macbeth tritt mit dieser Schlußfolgerung in einen diametralen Gegensatz zu Schiller, der in seinem Gedicht die »Hoffnung« bestreitet, daß sie ein leerer, eitler Wahn sei, erzeugt im Gehirne des Toren. Er unterscheidet sich aber auch von Goethe, der die Macht der Illusion für das Leben genau wie Nietzsche erkannt hat, sie aber gutheißt und sich ihr willig in die Arme wirft. Für Macbeth ist das Dasein wertlos, und man sollte es wegwerfen, weil es auf Schein gegründet ist. Für Schiller ist es die Vorstufe für etwas Höheres, und für Goethe ist die Illusion eine Vorbedingung des Glückes, die er deshalb vorbehaltlos bejaht. Macbeth kann sich zu dieser Bejahung nicht mehr aufschwingen, wenn er es überhaupt jemals gekonnt



hätte, weil seine moralische Natur durch das Nachjagen nach einem falschen Ideal von männlicher Tapferkeit ausgehöhlt ist. "My way of life is fallen into the sear, the yellow leaf" ist ein plastischer Ausdruck seines Seelenzustandes, der sich in Erinnerung und Logik als Pessimismus in Reinkultur offenbart. Obwohl die Hoffnung ihn immer noch narrt, ist das Leben für ihn ein wandelnder Schatten, eine von einem Idioten erzählte Geschichte, die nichts, aber auch gar nichts bedeutet.

Die Abhängigkeit Dorotheas von ihrem Vater in bezug auf die Auffassung mancher Stellen und in bezug auf den gewählten Text ist unverkennbar. Auf dem Gebiete des Stils scheint aber nach Winter keine Abhängigkeit zwischen beiden zu bestehen. Winter sagt: Dorothea stand völlig unter dem intellektuellen und seelischen Einfluß des Vaters; deshalb zeige ihr Stil keine Eigenheiten! Sie habe den allgemeinen Sprachstil ihrer Zeit sich zu eigen gemacht. Dieser Schluß ist unverständlich. Angesichts der weiblichen Empfänglichkeit gerade auf dem Gebiete des Stils hätte sie doch die stilistische Eigenheit des Vaters annehmen müssen und sich nicht, wie Winter voraussetzt, der stilistischen Einwirkung ihres Vaters entziehen können. Winter gründet die Trennung der von beiden Übersetzern gelieferten Beiträge zur *Macbeth*-Übertragung auf ihre stilistischen Verschiedenheiten. Der Sprachrhythmus des Originals, die englische Wortstellung beim Infinitiv, die größere Häufigkeit des angelsächsischen Genitivs usw. sind nach Winter Kennzeichen des Tieckschen Stils, die er durch Untersuchung der von Tieck übersetzten Teile von *Love's Labour's Lost* und anderer Stücke ermittelt und in *Macbeth* wiedergefunden hat. Auf diese Weise kommt er dazu, den ersten und zweiten Akt, die erste Hälfte des dritten und vierten Akts dem Vater, dagegen die zweite Hälfte von drei und vier, sowie den ganzen fünften Akt der Tochter zuzuschreiben. Tieck selbst war bekanntlich der Meinung, daß die enge Zusammenarbeit mit seinen beiden Helfern und ihre gegenseitige Beeinflussung es unmöglich mache, den Anteil jedes einzelnen klar ans Licht zu stellen. Wir sind derselben Meinung, glauben jedenfalls, daß Winter die Zerpflückung im Sinne seines Ergebnisses nicht restlos geglückt ist.

Winter hat den Forschungsstand der englischen Philologie erfolgreich auf die Tiecksche *Macbeth*-Übersetzung angewandt, wir vermissen aber eine Darstellung des Grundproblems und eine Beleuchtung mancher Stellen im Zusammenhang hiermit. Wir vermissen ferner die Verwertung der in der allgemeinen Betrachtung über das Wesen von Übersetzung und Stil entwickelten Merkmale bei der Untersuchung im einzelnen.

Hamburg.

Max Prieß.

The New Clarendon Shakespeare: *The Tempest*. Edited by J. R. Sutherland. Oxford, At the Clarendon Press, 1939. 192 S.

Der *Tempest* mit seiner Geisterwelt hat die Ausleger immer wieder, und zwar mit Recht, zum Glauben an eine allegorische Bedeutung seines Gehaltes bestimmt, und es ist wegen der Schwierigkeit der Auslegung deshalb auch nicht verwunderlich, daß immer neue Ausgaben dieses Werkes erscheinen. Die vorliegende Ausgabe verdankt ihre Entstehung allerdings nicht diesem Charakter des Dramas. Sie soll die Ausgabe von Wright and Clark und anderen ersetzen, die nach Sutherland zuviel Textkritik und historische Grammatik enthalten, während die Erklärung des Wort- und Phrasenschatzes zu kurz kommt. Sutherland glaubt nämlich, die unzureichenden Kenntnisse der Studenten, die er bei der Prüfung festgestellt hat, auf diesen Umstand zurückführen zu sollen. Und seine Ausgabe soll diesen Nachteil beseitigen. Es ist ein unleugbarer Vorteil unserer Ausgabe, daß die kurzen Worterklärungen ohne zeitraubendes Blättern als Fußnoten zugänglich sind. Auch die Unbeholfenheit der Studenten in der kritischen Stellungnahme zu Handlung und Charakteren des Dramas bringt er mit der Beschaffenheit der bisherigen Ausgaben in Zusammenhang. Sutherland gibt deshalb einen Überblick über eine ganze Reihe von Auslegungen, und zwar von Hasslett bis zu Quiller-Couch. Diese verschiedenen Darstellungen des Grundproblems sollen die Studenten anregen, unter den teilweise sich widersprechenden Auslegungen zu wählen, oder einen eigenen Standpunkt einzunehmen und sich der Gründe, die sie dazu bestimmen, bewußt zu werden.

Auch bei der Darbietung der Shakespeare-Grammatik und des Metrums läßt sich S. von praktischen Gesichtspunkten leiten. In bezug auf den Vers erklärt er, man solle immer sinngemäß lesen, außer wenn man sich das Versschema klarmachen wolle.

Man sieht, daß die Vorbereitungen auf die Aufgaben des Shakespeare-Forschers bei der Einrichtung des Buches so gut wie gar keine Rolle spielt. Aber auch der praktische Zweck scheint mir nicht restlos erreicht zu sein.

Der Kommentar zeigt empfindliche Lücken. Die Stelle I 2, 274 ff. ... She did confine thee ... Into a cloven pine; within which rift imprison'd, thou didst painfully remain a dozen years. ... wird nicht erklärt, obwohl sich hier und etwas später 294 einige Fragen aufdrängen. Warum ausgerechnet 12 Jahre? Warum bedroht Prospero den Ariel mit derselben Dauer einer qualvollen Gefangenschaft? O'Loughlin bezieht in seiner "Voyage to Illyria" diese qualvolle Haft auf einen düsteren Abschnitt in Shakespeares Leben.

Mit keinem Worte der Erklärung wird auch die berühmte Stelle IV 156–158 bedacht, die beim ersten Lesen immer zu denken

gibt: We are such stuff as dreams are made on, and our little life is rounded with a sleep, — hat schon mehr als einem Ausleger Verlegenheit bereitet. Ob Middleton Murray mit seiner Auslegung recht hat, daß wir Gedanken Gottes seien, kann hier nicht entschieden werden; der Zweck seiner Ausgabe hätte aber von S. eine Stellungnahme gefordert. Daß er die phantasiereichen Textverbesserungen Dover Wilsons ablehnt, ist zu begrüßen. Sie sind mit dem sicheren Instinkt eines Journalisten gemacht, vertragen sich aber kaum mit der Gewissenhaftigkeit des Philologen. Hier zwei Proben: Er verändert III 3. 84 a grace it had, devouring zu a grace it had devoiring im Sinne von "serving at table". Noch unbegreiflicher ist der Ersatz von "thank thee" durch "think thee" (ich denke dich herbei) in IV 1. 163: "Come with a thought! — I thank thee, Ariel; come!"

Dem Überblick über die Auslegungen des Dramas haftet insofern ein Mangel an, als keine allegorische Darstellung gegeben ist, wie sie sich bereits im *Tempest* des *Warwick Shakespeare* von Boas findet und sich diese Ausdeutung jedem Kenner der geistigen Strömungen jener Tage ganz unwiderstehlich aufdrängt. Mag sein, daß er sie nach reiflicher Überlegung verwirft, sie darf aber in unserer Ausgabe nicht fehlen. Es ist nämlich ganz unmöglich, daß Shakespeare, dies Genie ohnegleichen, die Ablösung der magischen Einwirkung auf die Natur zum Zwecke ihrer Beherrschung durch ihre methodische Erforschung zu demselben Zwecke, wie Bacon sie verkündet, nicht gesehen haben sollte.

Shakespeare hat sie gesehen und hat in seinem *Tempest* diese beiden Welten dramatisch gestaltet, indem er die Symbole der einen mit dem Geist der anderen verband und die großen Gefahren aufdeckte, die der Menschheit von der neuen Einstellung gegenüber der Natur drohten und die heute Wirklichkeit geworden sind. Das es sich bei der Beherrschung von Mensch und Natur durch Prospero nicht um Magie, sondern um naturwissenschaftliche Erkenntnis handelt, beweist die Antwort, die er dem Aufklärung heischenden Alonso V. 1. 247 ff. gibt. Er sagt zu ihm:

... at pick'd leisure which shall be shortly, single I'll resolve you, — which to you shall seem probable, — of every these happen'd accidents; till then, be cheerful, and think of each thing well.

Diese Worte deuten auf eine wissenschaftliche Erklärung hin, die den Verstand befriedigt, nicht auf die Mitteilung von Zaubersprüchen, die alles dunkel lassen. S. liest aus dieser Stelle denselben Sinn heraus, faßt aber unbegreiflicherweise Prospero als einen Magier auf, der seine Geheimkunst nicht mißbraucht, der sich aber wohl bewußt ist, daß die Ausübung seiner Kunst als ungesetzlich gilt. Deshalb will er seinen zerbrochenen Zauberstab tief in der Erde

vergraben und sein Buch im Meer versenken, wohin das Senkblei noch nicht gedrungen ist. Aus der Tatsache der Vernichtung des Zauberstabes und der Versenkung seines Buches kann aber in Verbindung mit der Überzeugung, daß Prosperos Kunst das Ergebnis naturwissenschaftlicher Erkenntnis ist, nur gefolgert werden, daß er — und in diesem Punkte auch Shakespeare — die neue Einstellung gegenüber der Natur für gefährlich hielt. Bestärkt wird man in dieser Auffassung durch den Umstand, daß Ariel, der im Lichte dieser Auslegung das naturwissenschaftliche Denken verkörpert, nach seiner Freilassung ein der poetischen Naturbetrachtung und Naturempfindung gewidmetes Leben am Busen der Natur führen will. Heute können wir Modernen rückschauend sagen, daß Bacon mit seiner Vision der Naturbeherrschung und seiner Vorhersagung der Erfindungen der Gegenwart recht behalten, daß er sich aber mit seinem Traum eines höheren Glücks für die Menschheit gründlich geirrt hat. Hierin hat Shakespeare richtig gesehen. — Beiläufig bemerkt, wenn es keine anderen Beweise gäbe, dann würde die verschiedenartige Einstellung der beiden großen Schriftsteller gegenüber der Natur über jeden Zweifel erhaben dartun, daß Shakespeare nicht Bacon war. — Kein Moderner hat meines Wissens diese Wahrheit klarer und knapper zum Ausdruck gebracht als W. H. Hudson in seinem Roman *Roman in Uruguay*, den Galsworthy als die bedeutendste Erzählung unserer Tage bezeichnete. In der deutschen Übersetzung von Ellinor Drosser heißt es auf Seite 294

„... und wir ließen es (das alte schlichte Glück) hinter uns, auf der Suche nach einem großartigeren Glück, das wir, so versicherte uns so ein Träumer — war es nicht Bacon? — finden könnten. Wir brauchen uns nur die Natur zu erobern, ihre Geheimnisse zu entdecken, sie zu unserer gehorsamen Sklavin zu machen, und die Erde wäre Eden, jeder Mann Adam, jedes Weib Eva. — Noch immer marschieren wir tapfer darauf los und erobern die Natur, aber wie matt und elend werden wir jetzt! Die alte Lebensfreude und Herzensfröhlichkeit sind dahin“.

Die vorstehende Untersuchung dürfte gezeigt haben, daß S.s neue Ausgabe des *Tempest* dem Durchschnittsstudenten willkommen sein muß, kommt sie doch seiner praktischen Anlage und seinem Wunsche nach schneller Meisterung des vorgeschriebenen Wissensstoffes entgegen; wer aber auch mit dem Stande und der Methode der Shakespeare-Forschung vertraut sein möchte, wird wohl der Ausgabe von Boas oder von Wright und Clark den Vorzug geben.

Hamburg

Max Prieß.



Hans H. Glunz, *Shakespeares Staat*. (Frankfurter wissenschaftliche Beiträge, Kulturwissenschaftliche Reihe, Bd. 3.) Frankfurt a. M., V. Klostermann, 1940. 183 S. — Brosch. RM. 6,—.

Nach einem scharfumreißenden kurzen Überblick über die romantischen und realistischen Auffassungen von der Rolle des Staates und des Politischen in Shakespeares Dichtung entwickelt Glunz in einer breit und tief angelegten, überaus gründlich gelehrten und philosophisch-kritischen Untersuchung seine im wesentlichen neue Erstellung des Begriffes »Staat« bei Shakespeare.

Er leugnet zunächst, daß »Staat« ein ästhetischer Begriff ist; persönliche Geständnisse des Autors über seine Staatsauffassung laufen für Gl. dem Sinne vom Kunstsein des Dramas zuwider. »Staat hat hier (sc. bei Shakespeare) auch einen anderen Sinn als den einer überindividuellen Wertordnung. Und man muß den Dichtern die Kraft zutrauen, daß sie die poetische Form und alle ihre Teile so umwandeln und von Grund auf neu hervorbringen, daß auch der Begriff des Staates jeweils seinen Sinn ganz erneuert. . . Shakespeares Staat ist ein Potential, eine Wirklichkeit, ein Mitspieler in den immer neu aufgebauten Welten seiner Tragödien« (S. 9f.).

Die Rolle dieses Staates Shakespeares nun herauszuspüren, überblickt er in eingehenden geistesgeschichtlichen Analysen den Staat 1. in Shakespeares Anfangsdramen, 2. in den Königsdramen mittlerer Zeit, und 3. in den späteren Tragödien. Und dieser zeitlichen Gliederung entspricht (mit Ausnahme der beiden Teile *K. Heinrichs IV*, die an 2. und 3. Anteil haben) auch ein dreifaches Phasentum der Staatsidee Shakespeares. In der 1. Phase schon ist »Staat« Eingrenzung des Seins des Helden, und zwar zunächst gleichsam Mitspieler im tragischen Geschehen, Antagonist des Helden, Schicksal. — In der 2. sehen wir ein dramatisches Messen von Kräften innerhalb der Immanenz der Menschenwelt. Richard III., Richard II., John und Heinrich IV. . . »weichen ab von der autonomen Menschenatur, die der König im Staate repräsentieren sollte, sie sind von Natur aus zu kurz und unvollkommen geraten. Der Staat aber ist der Nährboden für den Geist natürlich-menschlicher Autonomie. . . Die Staatsgesinnung trägt den Sieg über die unvollkommen, daher schwächeren Titelhelden davon« (S. 72). — In der 3. Phase, auf dem Gipfel Shakespearescher Dramatik, ist »Staat« der sichtbare, im menschlichen Zusammenleben wirksame Teil der ewigen Ordnung und Gesetzlichkeit des Alls. Vor allem die Häupter des Staates, die Könige, berufen sich auf die göttliche Autorität des Staates, den sie verteidigen. . . Aber der Staat ist im Ganzen des Dramas doch anders eingeschätzt dadurch, daß sich über seiner rationalen Welt eine Wirklichkeit des Unendlichen, nicht mehr Faßbaren erhebt, die stets Ziel des Helden, des Prinzen Heinz, Antonius', Coriolans,

Macbeths, Hamlets, Lears, Othellos ist. Um in sie einzugehen, muß der Held, ein Mensch, die Stufen des menschlichen Seins, das heißt den Staat, durchlaufen, sie erleben und überwinden, um mit dem leiblichen Tode in die jenseits des Staates sich unendlich dehnende, wirklichere, immaterielle Welt Eingang zu finden. ... Der Staat ist hier nicht mehr wie in den vorhergehenden Stadien eine absolute Schranke, die dem Helden für immer Einhalt gebietet. Der Held überwindet die Grenzen des Naturseins, der Vernunft und des Irdischen, das heißt die Lebensweise des Staates, und geht ein in eine jenseits sich anschließende Existenz. ... Es ist eine Absage an den Staat. ... Am Schlusse, nach dem Sieg des Helden durch den Tod, rafft sich der verworrene Staat auf und konstituiert sich wieder in neuer Stärke« (S. 72—4).

Im 2. Hauptabschnitt: Shakespeares Staatsidee in ihren geschichtlichen Zusammenhängen geht Gl. nun der geistigen Basis für diese Entwicklung nach und zieht wieder aus drei historischen Phasen höchst bedeutsame Anregung und Einwirkung auf Shakespeares Schaffen heran. — 1. Das engl. 15. Jahrhundert gab Shakespeare den Begriff des tragischen Todes, wie ihn vor allem Lydgate in seinem Motiv des Sturzes großer Männer von der Höhe des Erfolges und Glückes gefaßt und dargestellt hatte. Doch besteht ein gewaltiger Unterschied Shakespeares von Lydgate: »bei Shakespeare hat sich die tragische Situation kaum verschoben; aber verschoben hat sich ihr Sinngehalt. ... Es gibt keinen Gott mehr in dieser Tragödie, der im Verborgenen sich als Gegenspieler auswirkte oder gar in der tragischen Abfolge erkannt werden könnte« (S. 86). — »Im Staate hat die zerstörende Fortuna ihr konkretes Feld und ihr Werkzeug gefunden, dem alles zerfressenden Ungeheuer Staat, dem feindlichen Schicksal, fällt der aufrechte Mensch zum Opfer« (S. 87) — eine Entgötterung! — 2. Der englische Humanismus. »...während Heinrich VI. am Schlusse vor dem Staate kapituliert, weil er in ihm *fortune's spite* allein am Werke sieht (3; IV, 6, 19), trägt der Staat in *Richard III.* ein ganz anderes Antlitz. Der Staat rafft sich hier auf zum Kampfe gegen den Tyrannen, und das Ethos, für welches er antritt, erhält in Richmond Stimme. ... Der Staat, Ort der im Guten sich erfüllenden Menschennatur, beruft sich für den Sinn seines Wirkens auf Gott. Sein und Wollen des Staates erscheint religiös sanktioniert. ... Diese Anschauung von der Identität von menschlichem Natursein und religiösem Sein hat ihre Wurzeln im englischen Humanismus« (S. 88). — Aus der mächtig und eindringlich aufgerollten Gesamtheit dieser Geistesströmung war es vor allem Mores *Richard III.*, der auf Shakespeare erheblich abfärbte (hier verkörperte »der Regent, Protektor und spätere König in seiner Art nicht das vernünftige *ens naturale* Mensch, und darunter leidet der Staat« — S. 99 f.). Aber:

»Im Shakespeareschen Drama erscheint ... somit nur das humanistische Gedankengut von Mores Weltanschauung. Der übernatürlich-doktrinäre Anteil an der Wahrheit, der für die Vernunft und die Liebe des Menschen nicht erfaßbar ist, ist bei Shakespeare abwesend, weil er schon aus Mores *History* ausgeschlossen war. ... Die Säkularisierung ist auch hier vollständig« (S. 107).

3. Der Anglikanismus. In diesem besonders reich mit neuer, eigenständiger Erkenntnis ausgestatteten Kapitel erörtert Gl. höchst scharfsinnig die bisher stark vernachlässigten Beziehungen Shakespeares zum Geiste der englischen Reformation und zum zeitgenössischen Platonismus und weist darauf hin, daß viele, und gerade hochbeamtete Geistliche der elisabethanischen Zeit zwar kirchentreu, doch aber kalvinistisch-puritanisch eingestellt waren, daß Oxford und Cambridge, Hochburgen der Reformation, dennoch günstigster Boden für eine innige Verbindung von puritanischer Geistigkeit und klassisch-literarischem Schulgut um 1570 waren, daß hier — und das betrifft viele der elisab. Dichter akademischer Bildung! — nicht ein metaphysischer, sondern ein innerseelischer Platonismus vom puritanischen Denken angeeignet wurde. Und es geht bei allen diesen Dichtern um die ethische Wesensbestimmung des Menschen (vgl. S. 114 und 117). Auch den Helden der späteren Shakespeareschen Tragödie wohnt etwas von diesem Drange nach seelischer Bewährung am vielfältigen All inne. — Gl. lenkt da nun die Aufmerksamkeit auf die Gedanken der *Laws of Ecclesiastical Polity* von Hooker, die 1594–7 erschienen, worin »die anglikanische Kirche, die in des Höchsten Auftrag in ihrem sichtbaren Teil vom menschlichen Denken und Planen eingerichtet zu sein lehrte, in ihrer Einheit und ihrer Verbundenheit mit dem Staate gerechtfertigt und gegen den engen, theokratischen, unstaatlichen, individualistischen Kirchenbegriff der Puritaner abgesetzt und verteidigt wird« (S. 123). Trotzdem war genug des Calvinistischen in Hooker (Lehre von der Gnade, von der Rechtfertigung durch den Glauben). So vereinigen sich bei diesem Prälaten zwei entgegengesetzte Auffassungen: »Seinsmäßig ist der einzelne so ein bestimmtes Glied der gesamten Stufenleiter des rational geordneten Alls, und nur durch dieses hindurch ist ihm die Gottheit wie in einem Spiegel sichtbar und fühlbar; psychologisch ist er unmittelbar von Gott besessen und Eins mit ihm, der ihn über alles Gesetzte hinaushebt in unmittelbares Innewerden der göttlichen Transzendenz« (S. 131). — Diesen Polarismus von Makrokosmos des Alls und Mikrokosmos der Einzelseele an der Lebensachse findet Gl. auch in theologischen Nachfolgern Hookers (einschl. K. Jakob I.) — und im Drama Shakespeares von etwa 1598 ab, ohne eine quellenmäßige Abhängigkeit konstruieren zu wollen; es liegt nur eine geistige Gleichläufigkeit vor, die nun an den Tragödien der Blütezeit Shakespeares im einzelnen aufgezeigt



wird. Selbst in den Komödien spielt dieser Konflikt: z. B. Rechts-satzung und Liebe im *Merchant of Venice*.

Der III. Hauptabschnitt: Folgen für das Shakespearesche Drama bringt in oft notwendiger, aber öfters etwas ermüdender Wiederholung die Nutzenanwendung der Einzelbeweisleitung, leugnet die seit Schlegel immer wieder gepriesene Charakterkunst Shakespeares und polemisiert ebenso gegen die von den Pragmatikern behauptete Zeitlosigkeit Shakespearescher Kunst und daher ihrer Ebenbürtigkeit mit aller höchsten Theaterkunst. Positiv stellt Gl. nun die Entwicklung der Shakespeareschen Hochkunst dar, nach: 1. Verweltlichung der letzten Werte (der Held des Dramas stets dem Staate gegenüber, nicht mehr einer göttlichen Instanz!); 2. bildungsbiologischer Betrachtung (Vorteile der Benützung populärer Literatur durch den nicht klassizistisch »gebildeten« Shakespeare); 3. Zyklen der Shakespeareschen Tragödien (identisch mit den drei eingangs ermittelten Phasen); 4. Renaissance oder Barock? [Vollendung des Renaissance-dramas bis etwa 1597, dann der (s. o. Ref. hier S. 243ff.) im *Hamlet* geforderte neue Stil, den Gl. dem bei den Lyrikern — Donne, Herbert u. a. — auch erst um 1600 einsetzenden Barock zuzählt]. — »Das Gefühl innerer Unendlichkeit, das Selbst- und Gnadenbewußtsein der Reformation einerseits, die Kosmologie, Seins- und Ordnungslehre des Mittelalters andererseits: diese beiden Grundanschauungen haben zusammen die dichterische Blüte der metaphysischen Lyrik und der späteren Shakespeare-Dramen hervorgebracht«, schließt Gl. S. 171). —

Die Bereicherung unserer Erkenntnis um Shakespeare durch Gl. steht außer Frage, doch kann seinem Denken und seinen nicht selten schwerflüssigen Ausführungen eine Überspannung nicht abgesprochen werden: seine Staatsdefinition (s. o.) scheint für die Zwecke der Untersuchung eigens zurechtgemacht; die Begriffe: Regierung, öffentliche Ordnung, Gesamtheit aller in diese Ordnung funktionell Eingebauten sind öfters vermengend angewendet, und darüber hinaus ist der Begriff von einer machtpolitischen Festigkeit besessen, die dem dynastisch-feudalen Staate der Shakespearezeit — ganz zu geschweigen von den vage dargestellten Staatswesen der Königs- oder gar der Sagentragödien — keineswegs entspricht. Ferner scheint die Allherrschaft dieses »Staates« überspannte Argumentationsforderung. Gl. sagt einmal: »Die statischen Personen, ein Brutus..., Claudius..., Lears lieblose Töchter..., Königshaus und Adel in *Macbeth*, Caesar der Gegner des Antonius, sind nur Staat. Der tragische Held ist auch Staat, darüber hinaus stehen ihm alle überstaatlichen, überirdischen Seinsmöglichkeiten vor Augen« (S. 169). Damit ist doch wohl das Primäre des Individuums gegenüber dem Sekundären der πολιτεία in Abrede gestellt (was für die Geistigkeit der elisab.



Zeit kaum so schroff gelten kann), sind Ethos, Kunstmäßigkeit, Charakterologisches in einer zwar von Gl. einbekannten, aber für Erfassung des Phänomens Shakespeare doch ungebührlichen Weise aus der Erörterung herausgedrängt. — Wir schätzen die neue Linie, die Gl. in das Bild Shakespeare eingezeichnet hat, doch ist sie stellenweise etwas gar zu dick aufgetragen, überspitzt die Bewertung simpler dramatischer Situationen oder Charaktere. So im Falle Claudius (vgl. Ref. hier S. 243 über Gl.s *Hamlet*-Buch) oder im Falle Macbeth, wo das staatszerstörerische Tun des Helden bezeichnet wird als für ihn »ein Gewinn, weil er sich damit wandelt, auf das Absolute zu sich bewegt und die Endlichkeit durch den Drang, das All zu erfahren, überwindet« (S. 146) — das heißt doch dem zum nervenzerrütteten Ungeheuer, zu dem Macbeth sich entwickelt hat, eine ethisch und theatermäßig gleich unmögliche Ehre antun! — Gl. hat zur Festigung der Vorstellung von der durchaus historischen Verankerung der dramatischen Kunst Shakespeares anerkennenswert viel beigetragen, bekämpft aber immer wieder allen Historismus der bühnenhaften Betrachtung. Er reitet scharf gegen die »Zeitlosigkeit« als Inbegriff der Kunst Shakespeares an und sagt doch wieder von seiner eigenen Beweisführung: »Das Englische, das Elisabethanische, das stilistisch Spezifische, eben alle Merkmale seiner Kunst werden damit vernachlässigt« (S. 150) — das geht nicht zusammen. — Bei Heranziehung der parallelen Polarität in der engl. Lyrik nach 1600 nennt er diese Lyriker »metaphysisch«: L. J. Bredvold hat in seinem ansprechenden Artikel "*The Religious Thought of Donne in Relation to Medieval and Later Traditions*" (in: *Studies in Shakespeare, Milton and Donne*, Univ. of Michigan, 1925; vgl. Ref. *Engl. Stud.* 63, 118 f.) nachgewiesen, daß Donne mindestens nicht als philosophischer, speziell metaphysischer Dichter zu werten ist, sondern als ausgesprochen psychologischer, der seiner mühevoll schwingenden Seele beredten, wenn auch für uns schwierigen Ausdruck verleiht. (Es darf da auch gesagt werden, daß Gl.s Sprachstil, wie schon aus mehreren der oben zitierten Stellen ersehen werden mag, dem Leser die Mitarbeit nicht immer leicht macht.)

Für alles Einseitige und Übertriebene von Gl.s Darstellung jedoch entschädigt die Fülle von feinen und feinsten neuen Beobachtungen — heben wir nur eine noch heraus: die vielfach umstrittene Einheit des *Julius Caesar*, die nun dadurch erwiesen erscheint, daß der Titelheld auch der wahrhaft dramatische Held ist und als durch den Tod völlig befreiter, nun reiner Geist bei Philippi über die im menschlichen Diesseits befangenen Verteidiger eines staatlichen Ethos triumphiert (vgl. S. 58).

Graz.

Albert Eichler.

Elisabeth Haller, *Die barocken Stilmerkmale in der englischen, lateinischen und deutschen Fassung von Dr. Thomas Burnets "Theory of the Earth"*. (Schweizer Anglistische Arbeiten, hrsg. von Otto Funke, Henry Lüdeke, H. Straumann, Heft 9.) Bern, A. Franke, o. J.<sup>1)</sup> 177 S. Pr. Fr. 8,—.

Der Barock als Stilform und geistesgeschichtlich faßbarer Ausdruck des Lebensbewußtseins einer Zeit ist zuerst und am deutlichsten im Bereich der bildenden Künste sichtbar geworden; Heinrich Wölfflin und Wilhelm Pinder stehen an der Spitze einer Reihe eindringender Interpreten des plastischen und des architektonischen Barock. Als geistesgeschichtliche Erscheinung aufgefaßt, mußte er jedoch sehr bald auch auf anderen Gebieten des schöpferischen Lebens zum Bewußtsein kommen: Seit dem letzten Drittel des vorigen Jahrhunderts ist ja besonders durch die Arbeiten Wilhelm Diltheys der Blick für die Auffassung des Gesamtgeistes eines Zeitalters geschärft worden, der dann ebenso in den verschiedenen Gattungen der bildenden Kunst wie in der Literatur, der Philosophie und den anderen Zweigen des kulturellen Lebens Ausdruck zu gewinnen vermag. Emil Ermatinger verdanken wir eine grundlegende Untersuchung über Barock und Rokoko in der deutschen Dichtung (1926); neuerdings (1934) hat Paul Meißner den englischen Literaturbarock auf seine geistesgeschichtlichen Grundlagen hin untersucht. Der Frage, wieweit überhaupt in der englischen Literatur von Barock gesprochen werden kann, und wieweit er zu den in der bildenden Kunst Barock genannten Erscheinungen und zu dem Literaturbarock anderer Länder eine innere Verwandtschaft zeigt, hatte sich der verstorbene Bernhard Fehr in Zürich, von Stiluntersuchungen ausgehend, zugewandt. In seinem Kreise ist auch die vorliegende Arbeit entstanden; am Prosastil des Thomas Burnet, den sie als repräsentativ nimmt, zeigt sie in Wortwahl, Bildwahl und Satzbau die allgemein barocken Züge auf. Der Nachweis ist überzeugend geführt: sein Ergebnis ist eine eindeutige, klare Bejahung der Frage nach dem Vorhandensein eines eigentlichen literarischen Barock im Felde des englischen Schrifttums.

In einer knappen geistesgeschichtlichen Einleitung stellt die Verfasserin das Werk Burnets zunächst in den Zusammenhang seiner Zeit, gibt dann seinen naturwissenschaftlichen Gehalt sowie die Kritik, die er damals gefunden hat, in kurzen Zügen an und stellt dazu noch — ein klein wenig willkürlich — einige Züge seiner »Philosophie« und »Theologie« zusammen. Auf diese Weise gewinnt

<sup>1)</sup> [Es ist ein Unfug, wissenschaftliche Werke ohne Jahreszahl zu veröffentlichen. Herausgeber und Verfasser sollten diese Verlegerpraxis nicht zulassen. J. Hoops.]

der Leser einen Blick für den allgemeinen geistesgeschichtlichen Ort der »Theorie«.

Sodann gibt Elisabeth Haller in einem, vor allem an dem Werke Edward Nordens (*Die antike Kunstprosa vom 6. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*. 2. Aufl. Leipzig 1909) orientierten Abschnitt eine kurze, sehr klare und einleuchtend gegliederte Übersicht über die Entwicklung des klassischen griechischen und lateinischen Stils, weiterhin des früheren christlichen, dann des mittelalterlichen und schließlich des humanistischen Lateins. Dabei tauchen schon eine Reihe stilgeschichtlicher Grundbegriffe auf. Der Wirkung des Humanistenlateins auf die modernen Sprachen ist ein eigener, leider sehr kurzer Abschnitt gewidmet. Man erfährt wohl, daß neben dem schwülstigen Asianismus auch der nüchternere und gemäßigte Attizismus fortlebt; man wird auf die Herkunft der formalen Stilmittel aufmerksam gemacht, wie sie etwa Lyly verwendet, aber man hätte doch gern auch noch die unmittelbare Verbindungslinie von hier zu Burnet hinüber gesehen. Allerdings lag wohl eine Untersuchung darüber, welche der für den barocken Stil Burnets als charakteristisch empfundenen Elemente in einer vom Humanistenlatein her bedingten Tradition stehen und welche ihn davon unterscheiden, also ein neues, für den Barock spezifisches Moment seines Stiles darstellen, außerhalb des Rahmens der vorliegenden Arbeit. Noch sehr viel schwieriger wäre die andere Seite dieser geistesgeschichtlichen Fragestellung: eine wissenschaftliche Schrift in englischer oder auch deutscher Sprache ist niemals allein von ihrer klassischen Herkunft aus zu deuten, sondern bedeutet immer in irgendeiner Form eine Vermählung antiken und germanischen Geistes — gibt es, müssen wir uns fragen, nicht vielleicht auch eine Stilgeschichte der germanischen Elemente des englischen Prosastiles, und hat sie für die barocke Prosa noch irgendwelche Relevanz? Erst wenn diese beiden Fragen umfassend beantwortet wären, wozu noch viele und eingehende Spezialuntersuchungen nötig sind, könnte die Grundfrage von Elisabeth Hallers Arbeit nach dem spezifisch englischen Literaturbarock ganz erschöpfend beantwortet werden.

Aber so umfassend war ihre Frage nicht gemeint. Sie wollte aus dem geistesgeschichtlichen Überblick und weiterhin aus einer kurzen Betrachtung über die moderne Auffassung des Barock, die sie für die bildende Kunst an Wölfflin und für den englischen Literaturbarock an Meißner und an Morris W. Croll (*„The Baroque Style in Prose“*, *Studies in English Philology, A Miscellany in Honor of Frederick Klaeber*, ed. Kemp Malone und Martin B. Ruud, Minneapolis 1929, p. 427 ff.) orientiert hat, eine Reihe von Kategorien gewinnen, mit denen sie nun an die Betrachtung von Burnets Stil selbst herangeht. Wenn es gelingt, ihn ebenfalls unter diesen Kate-

gorien zu fassen — Massigkeit und Bewegung, Erscheinung des Improvisierten, Expansions- und Konzentrationswille, expressiveness gehören etwa dazu —, so ist damit der Beweis für ihre These erbracht.

Das Werk Burnets liegt in drei Fassungen vor, dem lateinischen Original, der englischen Neubearbeitung von Burnet selbst, von der er sagt (E. Haller S. 53), sie sei "... the same in Substance with the Latin, though ... not so properly a translation, as a New Composition upon the same Ground ...", und der deutschen Übersetzung des lateinischen Textes von M. Joh. Jacob Zimmermann. Da die drei Fassungen zeitlich einander naheliegen (1681—1689, 1685—1689, 1698), so ist Elisabeth Haller berechtigt, sie gleichermaßen als Ausdruck barocken Geistes zu fassen und demgemäß parallel zu untersuchen. Jedoch stellt sie die englische Version ganz in den Mittelpunkt und zieht die beiden anderen nur dort etwas ausführlicher heran, wo sie Besonderheiten oder Unterschiede feststellen kann, die sich aus dem Geist der lateinischen Sprache oder der Persönlichkeit des Übersetzers ergeben.

Unter dem Stichwort Wortwahl untersucht sie Wortpaare, Aufzählungen und Oxymora; die letzteren jedoch findet sie so selten und dann auch noch im Sinnzusammenhang begründet, nicht als reine Stilpointen angewendet, daß sie sich nicht als Stilcharakteristikum Burnets bezeichnen lassen. Für die häufige Verbindung zweier Wörter miteinander — Substantive, Adjektive und in geringerem Maße Verben — sowie für die ebenfalls zahlreichen Aufzählungen gibt sie eine aufschlußreiche geistesgeschichtliche Erklärung (S. 33 f.; angeregt dazu ist sie durch Jost Trier: *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*, Heidelberg 1931). — Burnet will Wissenschaftler sein, d. h. er muß nach eindeutiger Strenge seiner Begrifflichkeit streben. Solche Strenge wird in der neuzeitlichen Übung durch einen Eliminierungs- und Abstraktionsprozeß erreicht: Man legt die Grenzen der Gültigkeit eines Begriffes fest und scheidet dann alle individuellen Bestimmtheiten aus, damit innerhalb jener Grenzen eine möglichst umfassende Allgemeinheit erreicht werde. Der barocke Schriftsteller dagegen sucht nicht den allgemeinen Begriff unmittelbar zu geben, sondern läßt ihn gewissermaßen erst im Leser entstehen: er stößt mit zwei oder mehreren konkreten Aufzählungen in das Feld der Kategorie hinein vor; diese müssen so gewählt sein, daß sie den vollen lebendigen Inhalt der Kategorie in ihren verschiedenen möglichen Gestalten wiedergeben. Sie selbst wird dann nicht definitorisch erfaßt, sondern erscheint durch ihr konkretes Medium hindurch; die begriffliche Allgemeinheit ist dann mehr induktiver Natur.

Mit einer solchen Erklärung wird man tatsächlich sehr weit in das Verständnis barocker Begriffsbildung eindringen können. Auch



daß die vom Euphuismus her überlieferten Stilmittel, insbesondere Parallelismus und Antithese, ihr günstig entgegenkommen und schon hier, nicht erst beim Aufbau ganzer Sätze und längerer Perioden wirksam sind, ist einleuchtend. Darüber hinaus möchten wir jedoch noch gern ein unmittelbar formal-künstlerisches Moment in diesen Aufzählungen wirken sehen, das gerade auch die Verbindung zwischen dem einzelnen Wortpaar und der vielgliedrigen Aufzählung herstellt. Ist nicht dasselbe künstlerische Prinzip, das ein barockes Säulenpaar oder einen dreigliedrigen Altaraufsatz zu schaffen vermag, auch im Aufbau solcher Sätze wirksam, und kommt es nicht jener begrifflichen Form geradezu entgegen? Ein nicht unwesentliches Verdienst der Arbeit von Elisabeth Haller liegt darin, daß sie durch die eindringende Genauigkeit und Sauberkeit ihrer Gedankenführung auch für viele andere Dinge, die nicht unmittelbar im Kreis ihrer Betrachtungen liegen, hellhörig macht.

In bezug auf den Satzbau unterscheidet sie nach dem Vorgange von Croll die »gehackte« von der »losen« Periode: beide Formen untersucht sie an einer Reihe von Beispielen. Eine gehackte Periode stellt mehrere kurze Sätze, unter häufiger Verwendung von Strichpunkt und Doppelpunkt, nebeneinander; sie hat etwas Anticiceronianisches in ihrem Aufbau und ist gerade für den Barock besonders kennzeichnend. Die lose Periode ist in Interpunktion und Aufbau ähnlich, aber sie reiht ihre Glieder mehr durch Konjunktionen und relative Anknüpfungen aneinander, so daß das Aphoristische des gehackten Stiles wegfällt und ein regelmäßiges Fortschreiten von Sinn- und Satzzusammenhang entsteht. Den inneren Aufbau beider Formen der barocken Periode stellt Elisabeth Haller dem des ciceronianischen Stiles gegenüber: Dort wird die Idee des ganzen Satzgebildes »als Krönung der Periode verspürt und erst nach einer Reihe von sorgfältig auf sie vorbereitenden Sätzen formuliert« (S. 45); Burnet dagegen stellt die Idee an den Anfang. Ein etwas längerer Satz, der sie enthält, leitet normalerweise die Periode ein, dann folgen Erweiterungen und Ergänzungen, die häufig zu formalen Parallelismen führen. So wird eine Harmonie in der Verschiedenheit erreicht: dem ersten, längeren Satz halten die in mehreren kurzen Kolas gegebenen Erweiterungen das Gleichgewicht — ein deutlicher Unterschied zum klassischen Stil Ciceros, bei dem das Gleichgewicht innerhalb der Sätze harmonisch verteilt ist. Bei der losen Periode stellen die Erweiterungen häufig nicht nur bloße Erläuterungen dar, sondern wirklich neue Gedanken, die, an ein Wort oder eine Wortgruppe des vorausgehenden Satzgliedes anknüpfend, die Situation des Ganzen verändern, so daß ein »Kettensatz« (S. 59) entsteht. Hierfür schaffen dann insbesondere die konjunkionalen und relativischen Anknüpfungen die Voraussetzung; diese, sowie die Verbindungen des

gehackten Stils, untersucht Elisabeth Haller an mehreren Beispielen ausführlich. Im letzteren, der gern kleine Hauptsätze aneinanderfügt, sind Satzparenthesen und Anakolutha nicht selten; die lose Periode verwendet besonders gern Partizipial- und absolute Konstruktionen, vor allem solche mit "being", aber auch mit anderen Partizipien. Hier stellt die Verfasserin ebenso wie in der Häufigkeit der relativischen Anknüpfungen einen lateinischen Einfluß fest, glaubt aber, daß er dem Geist des Barock besonders entsprechend sei: die französische Stilgeschichte zeige das gleiche Moment. Damit ist offenbar wieder eine geistesgeschichtliche Einsicht erschlossen; es wäre vielleicht eine Aufgabe, aus mehreren derartigen Stiluntersuchungen die Elemente zusammenzustellen, die man wirklich als antik ansprechen muß, und sie zu vergleichen mit denen, die unter unmittelbarem kontinentalen Einfluß stehen, und denen, die eigener, englisch-germanischer Tradition entsprechen.

Dagegen zeigt sich in der Bildwahl, der die Verfasserin den dritten Abschnitt ihrer Betrachtung der englischen Version von Burnets Werk widmet, eine deutliche Bezogenheit des Schriftstellers auf seine Zeit. Wir finden etwa eine ganze Reihe medizinischer Vergleiche in seiner Sprache; unter anderem gibt ihm der Blutkreislauf, den sein Landsmann Harvey 1628 entdeckt hatte, mehrfach willkommene Vergleichsmöglichkeiten zur Erläuterung seiner Theorie. Aber auch physikalische Vorstellungen, etwa solche, die erst nach der Veröffentlichung von Boyles Gesetzen über die Ausdehnung von Gasen möglich waren, kommen vor und dazu noch manche andere aus verschiedenen Lebensgebieten. Geistesgeschichtlich aufschlußreich ist auch die Verwendung theologisch-metaphysischer Ausdrücke für die Vorstellung vom tausendjährigen Reich (E. Haller S. 82). Die Triadenlehre, der Gedanke von der dreimal dreifach gegliederten Hierarchie der himmlischen Heerscharen, war ja nach dem Vorgange des Proklos und des Iamblichos von Pseudo-Dionysius Areopagita durchgebildet und der abendländischen Kirche zugebracht worden. Johannes Scotus Eriugena hat sie durch seine Übersetzung des Dionysius in die lateinische Theologie des Mittelalters eingeführt. Viele Jahrhunderte hindurch hat sie zum festen Bestand der christlichen Vorstellungswelt gehört, und gerade das barocke Zeitalter mußte sich von der bunten Pracht jener Rangordnung von den Seraphim und Cherubim hinab zu den Erzengeln und Engeln angesprochen fühlen. Am geläufigsten ist sie und ja durch Miltons rollende Verse von den "Thrones, Dominations, Principalities, Powers", den "Virtues" und anderen himmlischen Mächten geworden: kein Wunder, daß wir sie bei Burnet wiederfinden. Erst die Aufklärungszeit hat mit solchen bunt verschnörkelten Vorstellungsinhalten aufgeräumt. — Gleichfalls an Miltonsche Großartigkeit er-

innern auch Burnets Anschauungsbilder von der Ewigkeit, die sich wie zwei unabsehbare Ozeane diesseits und jenseits der uns bekannten Zeitlichkeit erstreckt; von der Grenzenlosigkeit des Raumes in immer neuen Weltsystemen ohne Zahl (E. Haller S. 144 ff.). — Gemeinsam ist allen diesen Bildern der Versuch zu größerer Anschaulichkeit; häufig tritt aber diese Anschaulichkeit an die Stelle eines exakten Beweises: ein theoretischer Gedanke wird mit einem klaren, einleuchtendem Bilde in Parallele gesetzt und dann seine Wahrheit für ebenso zwingend erklärt wie jene Anschaulichkeit (z. B. E. Haller S. 109 und S. 113 f.), und der nicht besonders kritische Leser läßt sich auf diese Weise leicht von der Richtigkeit des Gedankens überzeugen. — Solche Art der Beweisführung ist freilich kein ausgesprochen barockes Merkmal; sie kommt zu allen Zeiten vor und ist in der Logik, die ja im Erziehungssystem Englands einen bedeutend gewichtigeren Platz einnimmt als bei uns unter dem Namen "Irrelevant argument" oder, in bezug auf fortgeführte Schlußfolgerungen, "Ignoratio elenchi" bekannt.

Die letzten beiden Abschnitte ihres Buches widmet Elisabeth Haller der lateinischen und der deutschen Fassung der "Theorie". Die bei der englischen Version beobachteten Erscheinungen der Wortwahl, der Wort- und Satzparallelen und des allgemeinen Aufbaus der Periode sowie der Interpunktion und des Bewegungsverlaufes der Sätze im Wechsel von Impuls und Stauung gelten auch für die lateinische Fassung. Dabei spielen aber die formalen Stilmittel von Antithese und Parallelismus in der lateinischen Fassung eine weit größere Rolle als in der englischen. Das ist wiederum stilgeschichtlich aufschlußreich: Jene ursprünglich doch aus dem Lateinischen stammenden und seiner scharf logischen Begrifflichkeit eher angemessenen Stilformen waren doch ein fremder Tropfen im Blute der germanischen Sprache. Der Barock steht zwar noch in der Tradition des Euphuismus, aber er hat diesen fremden Tropfen schon assimiliert: Antithese und Parallelismus treten nicht mehr als Hauptcharakteristikum, sondern nur noch als Ornament in Verbindung mit anderen Stilmitteln auf. An dem Unterschied der beiden Fassungen in dieser Hinsicht kann man geradezu den bis dahin erzielten Fortgang in der Stilentwicklung ablesen. Ebenso tritt in der lateinischen Fassung das, was Elisabeth Haller die "Tektonik" nennt, stärker hervor als in der englischen: Sie ist im wesentlichen eine Erweiterung des Formalprinzips, das sich in Parallelismus und Antithese zweigliedrig auswirkt, auf den mehrgliedrigen Aufbau längerer Perioden.

Auch relativische Anknüpfungen kommen in der lateinischen Version häufiger vor als im englischen Text. Im Lateinischen selbst sind sie ein beliebtes Stilmittel rhetorischer Steigerung, darum bei

Cicero viel häufiger als bei Seneca oder gar bei Tacitus. In Burnets stark rhetorisch gefärbter "Theorie" ergaben sie sich deshalb beim lateinischen Text geradezu selbstverständlich. In der starken Tendenz zu nominalen Konstruktionen sieht Elisabeth Haller ein besonderes barockes Merkmal (S. 68 und S. 144); daß die nominalen Formen des Verbs wie Infinitiv, Partizipien, Gerundium und Gerundivum, dazu noch das Supinum im lateinischen Text noch wieder stärker vertreten sind als im englischen, ergibt sich gleichfalls aus dem Geist der Sprache.

Eine rhythmische Betrachtung der lateinischen Version erweist das starke Überwiegen von ditrochäischen bzw. dispondeischen Schlußkadenzen. Damit sind nach Elisabeth Haller auch in Burnets wissenschaftlichem Barockstil Merkmale asianischer Rhetorik festgestellt. Es ist vielleicht schade, daß sich ihre Untersuchung hier innerhalb der von der griechisch-lateinischen Stilistik her entwickelten Begrifflichkeit hält und sich nicht auch auf die englische Version, und zwar mit »einheimischen Begriffen« erstreckt. In den germanischen Sprachen ist der Rhythmus durchaus nicht und auch nicht nur vorwiegend auf die Schlußkadenzen beschränkt, und was diese betrifft, so halten sich ihre Formen nicht nur innerhalb der von der Antike her überlieferten Schemata. Norton R. Tempest hat in der Prosa eines anderen Barockschriftstellers außer den von der Antike her überlieferten Mustern neue, rein germanische Schlußkadenzen, die den Akzent auf der letzten Silbe tragen, festgestellt ("Rhythm in the Prose of Sir Thomas Browne", *Review of English Studies* III S. 108—18. 1927). Eine Untersuchung auch des Rhythmus von Burnets englischer Prosa, die sich ebenfalls eigene, dem veränderten Inhalt angepaßte Werkzeuge schüfe, könnte hier gewiß noch manches Neue zutage fördern.

Die deutsche Übersetzung des lateinischen Textes durch Zimmermann muß sich in der Bildwahl ganz, in der Wortwahl und im Satzbau weitgehend an die Vorlage halten, aber sie weist doch einige charakteristische Stilunterschiede auf. In der Interpunktion vermeidet sie die Doppelpunkte, im Satzbau die Antithesen, besonders wenn sie noch durch Parallelismus der Satzglieder verstärkt erscheinen. Diese erkennt Elisabeth Haller demgemäß als ein der germanischen Sprache weniger angemessenes Stilmerkmal. Dagegen kommt der bloße Parallelismus öfter vor. — Auch die "Tektonik" der Perioden erscheint gegenüber der lateinischen Vorlage verwischt oder wenigstens gemildert. Relative Anknüpfungen werden meist durch Konjunktionen ersetzt; dagegen kommen die nominalen Formen des Verbs vielfach vor. Sie geben, erklärt Elisabeth Haller (S. 159), dem barocken Schriftsteller ein vorzügliches Ausdrucksmittel an die Hand, das der Sentenzhaftigkeit und dem oft aphoristischen Charak-



ter besonders der gehackten Periode entgegenkommt. Spezifisch lateinische Formen wie Ablativus absolutus oder Supinum fallen natürlich fort. Der Bewegungsrhythmus in Impuls und Stauung entspricht der lateinischen Vorlage.

Schließlich fällt noch durch eine Betrachtung der eigenen Sprache Zimmermanns, wie sie in seiner Vorrede an den Leser sowie in einer kürzeren lateinischen und einer etwas längeren deutschen Zusammenfassung der »Theorie« in Versform erscheint, ein Licht auf den zeitgebundenen Charakter seines Werkes: auch da lassen sich die gleichen barocken Merkmale feststellen. Inhaltlich hat Zimmermann in diesen beiden Gedichten aus der doch wissenschaftlich gemeinten Weltentstehungs- und Untergangstheorie ein ganzes heidnisch-mythologisches Spiel gemacht, in dem sich Götter und Göttinnen um das Reich der Tellus streiten und allerlei Veränderungen mit ihm vornehmen, bis es schließlich in verjüngter Schönheit wiederersteht.

Die Verfasserin hat die in ihrer Themastellung gelegene Aufgabe mit großer begrifflicher Schärfe und achtungsgebietender Gründlichkeit durchgeführt. Ihr Hauptverdienst liegt darin, daß sie hier wirklich auf alle bloß schlagwortartigen Formulierungen und mehr blendenden als wissenschaftlich gehaltvollen »Gesichtspunkte« verzichtet und voranschreitet zu einer sachlichen Betrachtung dessen, was den eigentlichen Gehalt eines Stils ausmacht. Dabei eröffnet sie gleichzeitig den Blick für neue Felder der Erkenntnis auf diesem Gebiet.

Heidelberg.

Dietrich Bischoff.

---

Gertrud von Petzold, *Harriet Martineau und ihre sittlich-religiöse Weltanschauung*. (Beiträge z. Engl. Phil., hersg. v. Max Förster, 36.) Bochum 1941. 49 S.

Die Studie über Harriet Martineau ist eine ziemlich eingehende Darstellung des Werdegangs der Schriftstellerin, vom dogmatischen Christentum zum bloßen Glauben an ein göttliches Wesen und an eine persönliche Unsterblichkeit und endlich an die Freimachung von jeglichem Bekenntnis und dem Erfassen einer Naturreligion. G. v. P. legt den Nachdruck aber weit mehr auf die religiöse als auf die sittliche Weltanschauung. H. Martineau war jedoch eine Kämpferin für alle zu ihrer Zeit Unterdrückten, seien es die Iren, die Sklaven, die Fabrikarbeiter, die Leibeigenen, die Frauen, die Kinder. In der Sklavenfrage hatte sie wohl nicht die historische Schulung, die für ein so verwickeltes Problem nötig war. Sie war für unbedingte, sofortige Aufhebung der Sklaverei in den englischen Kolonien und in Amerika schon in den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts. Der Sezessionskrieg der Union und die Aufstände auf den Inseln

mit deren jahrzehntelang andauernden Folgen zeigten, wie schwer die Frage mit einem einfachen Für oder Wider zu beantworten war. G. v. P. widmet den Ansichten Martineaus über die Sklaverei-Aufhebung zwar etwas Beachtung, die Frauenfrage dagegen tut sie mit wenigen Worten ab. Natürlich darf man sie nicht mit der Lebenshaltung der Negerinnen oder derjenigen der Bewohnerinnen der Harems verquicken. H. Martineau widmet aber schon 1836 in *Society in America* der Ausbildung und Beschäftigung der Mädchen und verheirateten Frauen sowohl in Amerika als in England ein ganzes Kapitel, ein Menschenalter ehe J. St. Mill für deren Rechte eintrat. Man kann ruhig sagen, H. Martineau war eine der vernünftigsten Vorkämpferinnen des weiblichen Geschlechts und hatte hier einen Weitblick, der ihr auf manchen anderen Gebieten fehlte. Auch manches, was sie über Kindererziehung sagt, ist recht beherzigenswert und wenig veraltet.

Wenn G. v. P.s Ausführungen auch in sozialer Beziehung etwas enttäuschen, so sind sie doch als Wegweiser durch die religiösen Probleme und für die Lebensführung der Schriftstellerin im allgemeinen zu beachten und lesenswert.

Wien.

Margarete Rösler.

Bernard Shaw, *The Four Pleasant Plays*, Tauchnitz Edition vol. 4472. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, o. J. (1940). 382 S. Pr. RM 2,—.

Die vier unter diesem Titel vereinigten Komödien gehören zu den bekanntesten Dramen Shaws: *Arms and The Man*: a Comedy, *Candida*: a Mystery, *The Man of Destiny*: a Trifle, *You never can tell*: a Comedy. In allen vieren werden überkommene, veraltete Anschauungen und falsche Romantik mit den Waffen der Shawschen Ironie und Satire karikiert und bekämpft.

*Arms and the Man*, dessen Titel dem Anfang von Vergils *Aeneis* entnommen ist (*Arma virumque cano*), ist eine witzige Satire auf Kriegeruhm und Heldenverehrung und auf den romantischen, schwärmerischen Idealismus einer Frau. Es war eins der erfolgreichsten Lustspiele Shaws auf der Bühne, wenn es auch nicht zu seinen bedeutendsten gehört. Der praktische, unromantische, ideallose Schweizer Hauptmann und Hotelbesitzer Bluntschli, dem die ernüchterte Raina schließlich die Hand zum Ehebund reicht, ist eine unmögliche Karikatur.

Der Einakter *The Man of Destiny* gibt eine Karikierung Napoleons, des großen Schlachtenlenkers, der bei einer hastig eingenommenen Mahlzeit, Risotto essend, seinen Schlachtenplan entwirft. Auch hier haben wir eine Zerstörung des überkommenen Heldenideals.

*You never can tell* enthält eine Bekämpfung der konventionellen Auffassung des Verhältnisses der Geschlechter zueinander. Was romantische Konvention als Liebe bezeichnet, ist in Wahrheit ein Kampf der Geschlechter, wobei die Initiative nicht beim Mann, sondern bei der Frau liegt, die in sich die "Life-Force" verkörpert, den Trieb zur Fortpflanzung der Gattung. Das Stück ist eins der unbefriedigendsten Dramen Shaws, hat aber verschiedene wirkungsvolle possenhafte Höhepunkte.

Das bedeutendste der vier Pleasant Plays ist unstreitig *Candida*, sowohl was Technik und Kunst, als auch was Charakterzeichnung betrifft, ein echtes Drama. Die Stellung der Candida, des Ideals einer aufopferungsvollen Gattin und Mutter, zwischen zwei Männern: ihrem Gatten, dem starken, schwer arbeitenden, beliebten christlich-sozialen Geistlichen Morell, und dem träumerischen, unpraktischen Dichter Marchbanks, der sie anbetet und verehrt, ist voll psychologischer Spannungen; die anscheinend konventionelle Lösung: der Entschluß Candidas, bei ihrem Mann zu bleiben, weil er der Schwächere der beiden ist und sie am meisten braucht, ist ein überraschendes, echt Shawsches Paradoxon, aber zugleich ein menschlich befriedigender Ausgang.

Die vorliegende Ausgabe ist ein genauer Nachdruck der Originalausgabe, die zuerst 1898 erschien. Druck und Ausstattung sind vorzüglich.

Heidelberg.

J. Hoops.

Joachim Schwalbe, *Richard Aldington*. Der literarische und weltanschauliche Weg eines modernen Engländers. Diss. Berlin 1941. Konrad Triltsch, Würzburg. 101 S.

Der Verf. wehrt sich gegen eine schlagwortartige Einordnung Aldingtons, etwa in der Art des Amerikaners G. Hughes, der von ihm nur als "The Rebel" spricht, oder in der Art des Iren McGreevy, der den Dichter nur vom Standpunkt des Engländers sehen will, oder in der Art des Marburgers Wellner, der A. als einen bestimmten psychologischen Typ nach Jaensch deutet. Er sieht in A. nicht den rebellischen Geist des ewig Unzufriedenen, des Mannes im steten Kampfe gegen den "Status quo", sondern in erster Linie den Dichter, als den sich A. ihm gegenüber wiederholt bekannt hat. Das erste Kapitel behandelt die Dichtung, das zweite die Romane A.s. Das erste Kapitel scheint mir noch wertvoller und überzeugender zu sein als das zweite, einen besonderen Wert erhält das erste durch die aufhellende Darstellung der Imagisten-Schule und die feinsinnige Deutung der einzelnen Imagisten sowie der Dichtungen A.s. Trotz des Mangels an Einheitlichkeit und des Fehlens einer klar erkennbaren Linie der Dichtung gelingt dem

Verf. eine übersichtliche Gliederung des dichterischen Schaffens A.s. Die Liebe erkennt er als die versöhnende Gottheit in dem kampfreichen Leben des Dichters, der schließlich das Inferno des Weltkrieges und die Zweifel der Nachkriegszeit überwindet. Auch für den Romancier A. sollen seine eigenen Worte gelten: "Love and sun are getting more and more into my work"; die Liebe soll A. geholfen haben, über die »Heldentod«-Stimmung hinwegzukommen; sie soll ihn zu dem Darsteller der "human nature" gemacht haben, der uns aus den Roman *Seven against Reeves* bekannt ist. Hinter den aufrichtigen Angriffen des Dichters soll die Erbmasse des eigenen Standes, der das Rückgrat Englands bildenden middle-class zu erkennen sein. A. soll seine eigene Klasse vor allem vom englischen Standpunkte aus geschildert haben. Aber immer wieder kehrt A. zu den Maßstäben des "Death of a Hero" zurück, es ist ein Auf und Ab in seinem erzählerischen Werk. Meldet sich aber nicht immer wieder der Rebell? Daß der zweite Weltkrieg A. erneut in ein seelisches Chaos gestürzt hat, ist wohl kaum zu bezweifeln.

Bochum.

Karl Arns.

#### AMERIKANISCHE LITERATUR UND KULTUR.

Johannes Killat, *Das Amerikabild des Romanschriftstellers Winston Churchill*. Berlin, Neue Deutsche Forschungen, Abt. Amerikan. Literatur- und Kulturgeschichte, hrsg. v. Friedr. Schönmann, Bd. 8.) Junker u. Dünhaupt, 1940. 107 S. Pr. RM. 4,50.

Dies ist eine rechteingehende und warm geschriebene Würdigung eines amerikan. Autors, der, 1871 geboren, heute schon fast der Vergangenheit angehört, aber mit seinen historischen und soziologischen Romanen in den ersten zwei Dekaden unseres Jahrhunderts solche Erfolge beim amerikan. Publikum erzielte, daß Verf. mit Recht Churchills Werk und die darin behandelten Probleme als ein Spiegelbild der damals herrschenden öffentlichen Meinung ansehen konnte. Vgl. Blankenship, *Americ. Lit.*, London 1931, S. 550: »Better than any one writer he (W. Ch.) typifies the progress of our national hopes and fears from 1898 to the outbreak of the World War«. So wertet Verf. Ch.s Werk hauptsächlich als Ausdruck dieser öffentlichen Meinung, als interessanten Einblick in den state of public mind jener zwei Jahrzehnte; der ästhetische Literaturkritiker kommt erst auf den letzten Seiten der Arbeit zu Wort.

Ch., dem ein feines Gefühl für den jeweiligen Geschmack des amerikan. Publikums nachgesagt wird, begann seine Laufbahn mit drei historischen Romanen und lieferte einem vom ersten Roosevelt imperialistisch aufgepeitschten amerikan. Volke das, was es lesen wollte,



eine romanticization of our past (Blankenship, a. a. O. S. 550). So nimmt denn Ch. den Stoff für seine Romane aus den drei großen Epochen der amerikan. Geschichte: *Richard Carvel* (1899) schildert Amerikas Kampf um seine Unabhängigkeit, *The Crisis* (1901) behandelt den Bürgerkrieg — die großen, aber heute vergessenen Leistungen der Deutschen werden darin von Ch. voll gewürdigt —, *The Crossing* (1904) endlich verherrlicht die Eroberung des Westens, Leben und Abenteuer der Pioneers während der großen Westwärtsbewegung über die Alleghanies in den Jahren 1778—1804. Die so gewählten Stoffe werden patriotisch-idealisiert behandelt mit fast durchwegs positiver Einstellung zum Ablauf der amerikan. Geschichte, ausgehend vom »Manifest Destiny of the American Nation«, der vom Schicksal dem amerikan. Volke vorgeschriebenen geschichtlichen Mission, bis zur Darstellung seiner Romanhelden, deren heroisches Bild durch keine Schilderung ihrer kleinen Schwächen und Halbheiten getrübt wird; »Entgötterung seines Helden« durch Aufzeigen intimer oder allzumenschlicher Züge ist Ch. völlig fremd. Doch dieser romantischen Neigung zur Heldenverehrung steht ein auffallend starkes Streben nach historischer Wahrheit gegenüber, so stark, daß »zuweilen in ihm der Historiker den Dichter überwiegt« (S. 19). Sorgfältige Quellenuntersuchungen und eingehendes Studium der einschlägigen Literatur gehen der Niederschrift seiner Romane voraus und zeugen von gewissenhafter wissenschaftl. Vorbereitung, die durch Reisen zu den Schauplätzen seiner Erzählungen ergänzt wird. Die schöpferische Phantasie des Dichters und seine bedeutende Kunst des Erzählens erfüllen diese historische Atmosphäre mit Leben und Handlung.

Doch das Hauptinteresse des europäischen Lesers wird sich den sozial-politischen Romanen Ch.s zuwenden. Unser Autor, seit 1898 in New Hampshire lebend, war 1903 und 1905 in die gesetzgebende Körperschaft seines Staates gewählt worden und hatte so Einblick in die korrupte Politik gewonnen, mit der regiert wurde. Auf die diktatorische Herrschaft des Berufspolitikers, des berüchtigten Boß, war um die Jahrhundertwende das nicht weniger eigenstüchtige, auf dem Beförderungsmonopol beruhende Regiment der Eisenbahn, der Boston & Maine RR., gefolgt. Der Eisenbahnpräsident, der nicht einmal im Staate wohnte, war der eigentliche Gouverneur, er ernannte die Beamten, kontrollierte die Staatsmaschine und herrschte »mit einem Grad von Absolutismus, dem selbst der des russischen Zaren nicht gleichkam« (S. 36). Solche Verhältnisse waren nicht nur im Staate New Hampshire anzutreffen, sondern waren nation-wide; vgl. dazu Ref. in Angl. LII, S. 423 ff. Ch. kämpfte einen doppelten Kampf gegen diese auf Bestechung und Korruption beruhende, das Gemeinwohl schwer schädigende Autokratie der Eisenbahn: Einmal auf dem Schlachtfelde der Politik, wo er sich 1906 als Kandidat für den

Gouverneurposten seines Staates aufstellen ließ, aber geschlagen wurde, und, mit mehr Erfolg, durch seine soziologischen Romane. In *Coniston* (1906) wird vor allem jene üble Frucht der Jacksonian Democracy, der »Boß«, der vom Berufspolitiker zum allmächtigen Beherrscher der Parteimaschine emporgestiegene Parteibonze und sein System aufs Korn genommen, während in *Mr. Crewe's Career* die den »Boß« ablösende Gewaltherrschaft der Eisenbahn angegriffen wird. Beide Romane sind örtlich begrenzt und gehen über die Probleme des Einzelstaates nicht hinaus. Sie sind reich an Kritik des Bestehenden, doch es fehlen umstürzende Vorschläge zur Besserung, es fehlt jeder Ausblick in die Zukunft. Die politische Lethargie des Bürgers ist nach Ch. die Hauptursache dieser Verfallserscheinungen der Demokratie, seine Rückführung ins und tätige Mitwirkung am öffentlichen Leben ist das Allheilmittel gegen Korruption und Bestechung, das der Volksregierung alter Prägung neues Leben einflößen wird. Im Gegensatz dazu überwindet Ch. in *A Far Country* (1905) diese alte Demokratie, und zwar sowohl in der Form Jacksons, nach der auch der ungebildete Hinterländer, falls er mit praktischem Verstand und politischem Sinn begabt ist, ohne weiteres die höchsten Staatsämter bekleiden könne, wie in der Prägung Jeffersons vom »representative Government«, das aber durch die eigennützige Interessenwirtschaft einzelner Gruppen völlig in sein Gegenteil umgebogen worden war, und ersetzt sie durch »eine entwickeltere, noch nicht klar definierte und in der Zukunft liegende Form« (S. 46). Diese neue Form der Demokratie verlangt democratic leadership, Führertum, das notwendig sei, da das Volk auch heute noch von den wahren Problemen der Politik nichts verstünde und sich ebenso beeinflussen ließe wie die Menge, die Mark Anton zuhörte. Politische Führer aber fallen nicht vom Himmel, sondern kommen nur aus einem Volke, das bewußt für seine staatsbürgerlichen Aufgaben erzogen worden ist. Desgleichen müsse die amerikan. Ansicht, daß das Glück der Nation in der »prosperity«, der Anhäufung von möglichst vielen Dollars bestünde, einer höheren Auffassung Platz machen, nach der gesunde, klar denkende Menschen das wertvollste Besitztum eines Volkes sind. Doch im allgemeinen ist Ch.s Bild der neuen democracy recht verschwommen und unser Autor sieht in ihr anscheinend mehr ein unerreichbares Ideal — the great adventure of mankind — als durchführbare Wirklichkeit.

In ähnlicher Weise stellt Ch. bei Behandlung der sozialen Frage wohl die Mängel und Unzulänglichkeiten der Gegenwart fest, weiß aber keine andere Abhilfe — die Vorschläge der sozialistischen Parteien wie Marxisten, A. F. L. oder der kommunistischen I. W. W. werden verworfen — als Flucht in die Utopie. So im Roman *The Dwelling Place of Light* (1917). Doch Ch. ist von der Wich-

tigkeit der sozialen Frage und der Notwendigkeit ihrer Lösung überzeugt und prägt das Wort von der »wirtschaftlichen Demokratie«, d. h. der Aufnahme wirtschaftlicher und sozialer Fragen in das politische Denken. Die Kritik am sozialen Leben Amerikas führt Ch. auch auf das Gebiet der Ehe und in *A Modern Chronicle* (1910) wird u. a. die demoralisierende leichte Art der Ehescheidung scharf gegeißelt. Im Roman *The Inside of a Cup* (1915) endlich behandelt Ch. religiöse Probleme, die zu Anfang dieses Jahrhunderts das amerikan. Volk bewegten. Das Verhältnis der Religion zur Wissenschaft, Stellung und Aufgaben der christlichen Kirche in einer kapitalistischen Welt, die Kirche und das soziale Problem werden mit anderen Fragen am Leben und Schicksal des jungen Pfarrers Hodder mit viel Ernst und Tiefe aufgezeigt, so daß der Roman »ein umfassendes Bild von den religiösen Strömungen seiner Zeit gibt«. Das im amerikan. Publikum vorhandene große — wenn auch zeitweise latente — Interesse an religiösen Fragen zeigte sich wieder darin, daß dieses schwere, mit religiösen und soziologischen Diskussionen überladene Buch das meistgekaufte des Jahres wurde. — Im kurzen Kap. IV »Heimatsbild« weist Verf. auf die starken Bande hin, die den ursprünglichen Mid-Westerner Ch. — er war in St. Louis geboren und aufgewachsen — mit seiner neuen Heimat im Osten verbinden, deren liebliche Schönheit zu preisen er nicht müde wird und die er als Hintergrund für eine Reihe seiner Romane gewählt hat. Doch auch die neuen Landsleute sind ihm ans Herz gewachsen und ihre »Neu-England-Gesinnung« wird auch die seine.

Ch. ist mit deutschem Wesen und deutschem Geist wohl vertraut, wenn er auch Nietzsche, den »furchtbaren Philosophen, der seine Stimme gegen die 'Sklavenmoral' des Christentums erhob«, ablehnt. Er schätzte beides als wertvolle Bereicherung amerikan. Wesens — bis zum Ausbruch des Weltkrieges; da ging er allerdings völlig in das Lager der Gegner über. In seinen Romanen trennt Ch. scharf zwischen den Deutschen, die in Amerika leben, und den Europa-Deutschen: Der lange Aufenthalt in den Staaten, die völlig andern Verhältnisse des Raumes, des Klimas, der Wirtschaft und der Politik, kurz die umformende Kraft des amerikan. Lebens und der amerikan. Nation haben in diesen Amerikadeutschen starke Veränderungen in Wesen und Charakter bewirkt, die in Ch.s Augen eine Höherzucht gegenüber dem deutschen Menschen in Europa bedeuten. Ch., stolz auf diese innere Kraft amerikan. Lebens, zeichnet die zahlreichen Amerika-Deutschen seiner Romane meist mit Verständnis und Sympathie: Ohne Zweifel sieht er in ihnen, die bei ihm meist den unteren sozialen Schichten angehören, ein wertvolles Element im Gefüge der Nation. Doch werden Schwächen, die Ch. für typisch deutsch hält, nicht verschwiegen: »a vigorous crudity«, so eine gewisse

Unbeholfenheit im Verkehr mit andern, eine Vorliebe für die derben Freuden des Alltags, Heftigkeit und leichte Erregbarkeit; die jedem Phonetiker bekannten Verstöße gegen die englische Aussprache im deutschen Munde werden bei Ch. womöglich noch übersteigert, und selbst bei gebildeten Deutschen merkt er noch den "German accent". — Das letzte 6. Kap. enthält eine warme Würdigung des Künstlers Ch., den Verf. gegen verschiedene Vorwürfe der literarischen Kritik, die vor allem gegen Ch.s Charakterzeichnung erhoben wurden, warm in Schutz nimmt. Mit Recht betont Verf., daß der eigentliche Held in Ch.s Romanen nicht so sehr ein Individuum, sondern letzten Endes »die Gesamtheit Amerika, der Genius des amerikan. Volkes« sei. Der Wert von Ch.s Werk liegt nicht im Psychologischen, sondern im Kulturhistorischen, in der Darstellung der politischen und sozialen Verhältnisse des Amerikas der Jahrhundertwende bis zum Schluß des Weltkrieges. Mag auch der literarische Aesthet manches an der Kunst Ch.s aussetzen haben, sein ehrliches Streben und die Reinheit seines Wollens sind unbestreitbar und ebenso die Größe seines, wenn auch zeitlich beschränkten Erfolges. Amerika kann stolz sein auf diesen Sohn, der so oft sein Bild mit seinen Licht- und Schatten-seiten, aber immer im Glauben an die große Mission dieses Landes gezeichnet hat. — Wieschon aus dieser gedrängten und unvollständigen Übersicht ersehen werden kann, hat Verf. eine sehr gründliche und weitausgreifende Darstellung von Ch.s Werk geliefert und damit die amerikan. Kultur- und Literaturgeschichte um einen wertvollen Beitrag bereichert. Die Wärme und Sympathie, die Verf. seinem Autor entgegenbringt und die wohlthuend berühren, trüben nicht seinen Blick und lassen ihn auch Ch.s Schwächen sehen. Verf.s Ausdruck ist treffend, sein Stil flüssig und geschmeidig, so daß sein Buch zu einer ebenso interessanten wie anziehenden Lektüre wird, der auch der Nicht-Fachmann mit Genuß sich hingeben kann. Ein reichhaltiges Schriftenverzeichnis ist ein neuer Beweis für die Gründlichkeit des Verfassers. Was bedeuten bei so viel Vorzügen einzelne kleine Einwendungen! Doch lassen sich die Gestalten bei Sinclair Lewis, Th. Dreiser und Sherwood Anderson, drei wesentlich größeren Sternen als unser Ch., wirklich nur von dem Standpunkte des »l'art pour l'art« rechtfertigen? (Verf. S. 104.) Stellen die Werke dieser Autoren nicht auch Amerika dar, ebenso wahr und echt, nur mit andern Augen gesehen? Der wiederholte Gebrauch des Wörtchens »naiv« entspringt wohl mehr der landläufigen Ansicht von den »naiven Amerikanern« als einer übergroßen Skepsis des Verf.s. Warum soll der echt amerikan. Glaube an Wissenschaft und Erziehung »naiv« sein? (S. 46) Noch weniger berechtigt erscheint Ref. dieses fatale Wort auf S. 104 als Kennzeichnung von Ch.s »im Grunde naiv optimistischen Glauben an das Gute und an das Recht«. Auch in Ch.s Bekenntnis zu New



Hampsh.: »Wir sind ein sparsamer Staat«... (S. 79) sieht Ref. keine »naiv stolzen Worte«, sondern die Feststellung einer Tatsache in einer Form, die, gemessen an andern lokalpatriotischen Lobgesängen, bescheiden genug erscheint. Doch, wie gesagt, solche Kleinigkeiten können der ausgezeichneten Arbeit keinen Abbruch tun.

Leipzig.

Leo von Hübner.

H. Lüdeke, *Frank Buchsers amerikanische Sendung 1866—71.*

Die Chronik seiner Reisen. Basel, Holbein-Verlag, 1941. 136 S. Text, 93 S. Tafeln, 9 Abbildungen im Text und farbiges Titelbild.

Es ist auffallend, daß über einen so rastlosen, keine Gefahr und kein Abenteuer scheuenden, nicht umzubringenden Weltwanderer wie den Solothurner Maler Frank Buchser (1828—90), der sein Licht nicht unter den Scheffel zu stellen pflegte, außerhalb seiner schweizerischen Heimat so wenig bekannt ist, am wenigsten vielleicht über seinen fünfjährigen Aufenthalt in Amerika. Durch einen seltenen Glückszufall hat nunmehr gerade diese Epoche seines reichbewegten Lebens den geeigneten Interpreten gefunden in dem Basler Anglisten H. Lüdeke, der amerikanische Herkunft mit jahrzehntelanger Wirksamkeit in der Schweiz vereinigt. Lüdeke bringt ungewöhnliche Vorzüge für seine schwierige Arbeit mit, sowohl Anschauung von der amerikanischen Landschaft und Vertrautheit mit Zeitumständen, Sitten und Persönlichkeiten des amerikanischen 19. Jahrhunderts, als auch Sinn für die derbe, unabhängige, lebenskräftige und selbstbewußte Natur Buchsers, der in mehr als einer Hinsicht an seinen Landsmann Füßli gemahnt, Einsicht in das weitergestreute Material von Skizzen, Zeichnungen und Bildern Buchsers, Kenntnis der schweizerischen und amerikanischen Kunstgeschichte und nicht zum wenigsten Einfühlung in malerische Werte. Für den, der an amerikanischer Kultur interessiert ist, ist Buchser darum so bedeutsam, weil er nicht nur malerisches Talent mit erzählendem verbindet, sondern mit seinen in Amerika entstandenen Arbeiten vielfach eine soziale und kulturelle Absicht verbindet. In Hinblick auf diese Ziele vermerkt Lüdeke gelegentlich, daß Amerika für Buchser mehr noch ein geistiges als landschaftliches Erlebnis geworden ist.

Buchser ging nach Amerika, um in halboffiziellem Auftrag begeisterter schweizerischer Auftraggeber die Größen Amerikas nach dem Bürgerkrieg in Monumentalbildern darzustellen, die dem schweizerischen Volke als Nationaleigentum geschenkt werden sollten. Statt dessen entstand eine Reihe von Einzelporträts führender amerikanischer Männer, vom Präsidenten Johnson bis zu General Sherman und dem Helden der Südstaaten, General Lee. Da aber im Grunde das Kultivierte der innersten Natur Buchsers nicht lag, sind vom künstlerischen Standpunkt aus bedeutsamer seine Skizzen

und Landschaftsbilder, Ergebnisse von Reisen, die ihn in die unberührte Wildnis bis zu den Grenzen von Texas und Mexiko und zu den großen Seen führten. An der Hand dieser Reisen bringt uns Lüdeke das Wachstum Buchsers als Künstler und Kulturinterpret deutlich vor Augen. Wir sehen, wie die Wahrheitsliebe seiner derbkraftigen Bauernnatur ihn immer wieder nah an den Realismus heranbringt, bisweilen sogar über den französischen Impressionismus hinaus. Sie ließ ihn die Gegenden der Prärie und der Seen in all ihrer Licht- und Farbenfülle ungeschminkt festhalten, ehe die Landschaft ihre große Umwandlung durch die Eisenbahn erfuhr. Neben dem Eigenen bemerken wir hier starke Anregungen durch Courbet und die großen englischen Landschaftler, die er bei seinem Aufenthalt in England im Jahre 1856 studiert hatte.

Sein bewegliches Temperament und seine kompositionelle Phantasie, die ihn schon auf Reisen in europäischen Ländern und in Marokko zum Genre-Bild und zur Darstellung von Farbigen hingeführt hatte, drängte ihn jetzt zur Schilderung der beiden primitiven Völker auf amerikanischem Boden, die der Natur noch zugehören, der Indianer und der Neger. Die Welt dieser beiden ist ihm besser gelungen als die Welt der Weißen, und sein Realismus hilft ihm hier wieder einmal, Wahreres zu berichten als andere vor ihm. Hatte er diese Rassen ursprünglich in romantisch-sentimentaler Beleuchtung gesehen, so suchte er bald geradezu verzweifelt nach bodenständigen Indianer-Motiven. Was ihm bei der Schilderung des Indianers mit seinem Kanoe oder in seiner Hütte nur teilweise gelang, glückte ihm aufs beste bei der Welt des amerikanischen Negers, wie ein Vergleich mit den gleichzeitigen Negerstudien von Eastman Johnson anschaulich darlegt. Buchser mit seinem Realismus und seinem gleichzeitigen Glauben an den menschlichen Wert der Neger erhält bei Lüdeke seinen richtigen Platz angewiesen innerhalb der zahlreichen Wandlungen in der Auffassung vom Neger überhaupt.

Schon ein Bild wie *The Volunteer's Return* (1867) wirkt trotz einiger allzu pittoresker Züge auch heute noch in seiner Psychologie überzeugend durch den Ausdruck im Gesicht der drei Neger. Bei Buchsers Aufenthalt in Charlottesville in Virginia entstanden 1869 die zahlreichen, stets von humanem Gefühl begleiteten realistischen Neger-Skizzen, die den Farbigen und seine Angehörigen auf der Straße, in der Blockhütte und in der Versammlung festhalten. Auch vor dem Thema der schwarzen Amme, die das weiße Kind säugt, macht Buchser nicht halt. Selbst in den Nordstaaten hat diese seine Einstellung mehr Widerspruch als Anerkennung erfahren. Sein eigentlicher Ehrgeiz ging indessen dahin, ein großes Bild zu malen, das Gegenwart und Zukunft der Neger in Amerika symbolisch zusammenfassen sollte. Die schließliche Anregung kam ihm von einem

sentimentalen Liede des Südens, *Mary Blaine*, dessen Text Lüdeke in mehreren weit voneinander abliegenden Fassungen mitteilt. Das Bild selbst stellt den Vortrag dieses Liedes in einem Kreis von Schwarzen dar. Es war das erste Mal, daß im größerem Maßstabe der halb wilde Charakter des Negers in amerikanischer Landschaft farbig zum Ausdruck gebracht wurde. Lüdekes Ausführungen über die zunächst befremdliche Farbenskala dieses Bildes lassen seine einführende Interpretationsgabe aufs beste hervortreten.

Da der Schweizer Buchser Landschaft und Geist des Amerikas kurz nach dem Bürgerkriege in mehr als einer Hinsicht tiefer auszu deuten gewußt hat als seine amerikanischen Berufsgenossen, liegt in Lüdekes schöner Veröffentlichung für den Amerikanisten ein einzigartiges Material vor. Von der Ausstattung des Bandes ist nur Lobenswertes zu sagen. Die Schärfe des Kupferdrucks der Tafeln hilft uns darüber hinweg, daß wir die für Buchser so wesentlichen Farben in der Wiedergabe vermissen müssen.

Freiburg i. Br.

Friedrich Brie.

## UNGEDRUCKTE DISSERTATIONEN.

Nachstehend bringen wir eine Liste der Doktordissertationen, die während des Krieges oder kurz vor Beginn desselben an den unten genannten Universitäten eingereicht und für die Promotion genehmigt wurden, aber aus Papiermangel nicht gedruckt werden konnten. Da die Gefahr besteht, daß infolge der Nichtveröffentlichung zahlreiche gute und wichtige Arbeiten in den Bibliotheken untergehn, ohne Beachtung gefunden zu haben, beabsichtigen wir, fortlaufend Verzeichnisse der ungedruckten Dissertationen in den *Englischen Studien* zum Abdruck zu bringen. Wir wären deshalb den Fachvertretern dankbar für regelmäßige Mitteilung aller an ihren Hochschulen eingereichten und genehmigten Dissertationen mit Angabe von Vor- und Zunamen des Verfassers, Titel, Seitenzahl und Jahr der Arbeit. Auf diese Weise wird es möglich sein, daß diese Arbeiten der Wissenschaft erhalten bleiben und jetzt oder später auch dem Ausland zur Kenntnis gebracht werden.

Reinald Hoops.

Berlin.

1. Adolf Bode, *Die amerikanische Zivilisation im Urteil von Irving Babbitts Humanismus*. 1942. 127 S.
2. Martin Mohrdiek, *Demokratie bei Emerson*. 1942. 198 S. (Erscheint vielleicht noch im Druck.)
3. Eva Schröder, *Frauengestalten bei Eugene O'Neill*. 1942. 209 S.

Bonn.

1. Werner Klett, *Wörter im Sinnbereich der Gemeinschaft bei William Langland*. 30. 4. 1940.
2. Martin Hagedorn, *Das Percy-Folio-Manuskript*. 20. 8. 1940.
3. Joachim Baumann, *Staatsbürgerliche Erziehung der Jugend im heutigen England*. 6. 9. 1940.
4. Hugo Fischer, *David Lloyd George. Persönlichkeit und Stil der politischen Rede*. 6. 9. 1940.
5. Herbert Kösters, *Deutsches Soldatentum in britischem Licht*. 25. 9. 1941.
6. Robert Streck, *Der Kampf für die Einheit von Kunst und Leben in England. Seine Bedeutung für die deutsche Kunst*. 8. 12. 1941.
7. Irmgard Mohr, *Der Einfluß der Romantik auf die englische Rhetorik*. 6. 2. 1942.
8. Gustel Wimmer, *Die Einstellung englischer Romantiker zur dichterischen Leistung des Volkes*. 24. 4. 1942.
9. Gerhard Westerhoff, *Christlich-religiöse Züge in der englisch-schottischen Volksballade und ihrer nordamerikanischen Tradition*. 28. 4. 1942.

Freiburg i. Br.

Andrea van Calker, *Das Schottentum in Thomas Carlyles Leben und Werk*. Maschinenschriftliche Dissertation. Tag der mündlichen Prüfung: 19. Dez. 1941. 156 S.

Gießen.

Mildred Harnack-Fish, *Die Entwicklung der amerikanischen Literatur der Gegenwart in einigen Hauptvertretern des Romans und der Kurzgeschichte*. Diss. Gießen. 1941, 115 S., Masch.-Schrift. (Behandelt besonders Sh. Anderson, Th. Wilder, Th. Wolfe und W. Faulkner.)

Graz.

1. Günther Brantner, *Prosaakzent und metrisches Schema in engl. Kompositionen*. 1939. 47 Schreibmaschinenseiten.
2. Irma Seibt, *Die Dichtung Robert Frosts* (Amer.). 1939. 235 Schreibmaschinenseiten.
3. Herbert Held, *'John Inglesant' und der römische Katholizismus in England*. 1940. 261 Schreibmaschinenseiten.
4. Friedrich Engel, *Welt- und Lebensanschauung bei Wm. Blake und P. B. Shelley*. 1941. 111 Schreibmaschinenseiten.
5. Anna Gross, *Die Farbadjektiva in den Romanen und Kurzgeschichten von David Herbert Lawrence*. 108 Schreibmaschinenseiten. 1942.



6. Margarete Zisser, *Die sozialen Verhältnisse in der Darstellung J. B. Priestleys*. 85 Schreibmaschinenseiten. 1942.
7. Gertrude Löschnig-Tratner, *Generationsproblem und Familiendarstellung bei Hugh Walpole*. 77 Schreibmaschinenseiten. 1943.

## Heidelberg.

A. Mündler, *Die deutsch-englische Auseinandersetzung in der englischen erzählenden Literatur von 1919 bis zur Gegenwart*. 25. 7. 1939.

## Kiel.

1. Walter Middel, *William Hale Whites religiös-weltanschauliche Entwicklung*. 1940. 124 S.
2. Günter Wetzels, *Die literarische Kritik in England von Sidney bis Dryden*. 1941. 168 S.

## Köln.

Friedeburg Schwarz, *China und das englische Schrifttum des 18. Jahrhunderts*.

## München.

1. Hermann Fellerer, *Nordisches Sprach- und Literaturgut im Rahmen früher englischer Philologie*. Ein Beitrag zur Quellengeschichte der englischen Frühromantik. München 1941.
2. Helga Wolfrum, *Christentum und Griechentum in der Viktorianischen Prosa*. München 1942.

## Münster.

Heine Lembke, *Studien zur nationalen Geschichtsschreibung englischer Dichter und Schriftsteller von Milton bis zur Gegenwart*. Diss. Münster 1939. 288 S.

## Wien.

Unter Leitung von Prof. Wild sind seit Kriegsausbruch die folgenden Dissertationen ausgeführt und approbiert worden:

1. Luise Doertenbach, *Politische Ereignisse und Ideen als Themen der englischen Sonettendichtung von den Anfängen bis ins 19. Jahrhundert*. 21. 9. 1939.
2. Gertrude Nieszner, *Sidney Lanier als Lyriker und seine metrischen Theorien*. 27. 9. 1939.
3. Rosa Mehser, *Der gedankliche und formale Einfluß William Blakes auf die Versdichtungen von George Meredith*. 29. 9. 1939.
4. Franz Hinteregger, *Über den Einfluß der französischen Revolution auf den englischen Spannungsroman des ausgehenden 18. Jahrhunderts*. 30. 9. 1939.

5. Hildegund Kothbauer, *Untersuchungen über die Weltanschauung Edward Compton Mackenzies auf Grund seiner epischen Werke*. 29. 9. 1939.
6. Herta Moser, *Studien zur Erweichung der stimmlosen Spiranten im Mittelenglischen*. 30. 9. 1939.
7. Gertha Miestinger, *Die Dramentechnik des Thomas William Robertson*. 15. 10. 1939.
8. Lisbet Ronniger, *Die Kunstform der Dichtung Robert Frosts*. 5. 11. 1939.
9. Marianne Gutscher, *Henry James und Walter Pater*. 19. 2. 1940.
10. Siegfried Richter, *Volkskundliches im heutigen Wales*. 20. 2. 1940.
11. Hilda Schön, *Catulls Epithalamion und seine englischen Nachahmer bis 1660*. 8. 3. 1940.
12. Hertha Patek, *O. Henry. Erzählungskunst, Probleme, literarische Stellung*. 29. 3. 1940.
13. Konrad Schneider, *Die Naturschilderung bei J. F. Cooper*. Dargestellt an Hand seiner Lederstrumpferzählungen. 31. 3. 1940.
14. Gertraud Tadrlo, *Die Feen in den englischen Renaissancedramen*. 5./19. 4. 1940.
15. Auguste Stattmann, *Wordsworth und die Antike*. 7. 4. 1940.
16. Helene Schubert, *Jugendpsychologie in Arnold Bennetts Pottery Romanen*. 15. 4. 1940.
17. Gertrude Prochaska, *Spiegelung und Entwicklung der Lebens- und Weltanschauung von George Eliot in den Hauptgestalten ihrer Romane*. 17. 4. 1940.
18. Elisabeth Granichstaeden-Czerva, *Bildersprache bei Emily Dickinson*. 25. 4. 1940.
19. Christina E. Arnold, *Musik als Darstellungsobjekt der englischen Dichtung*. 30. 4. 1940.
20. Max Schmid v. Schmidsfelden, *An English Grammar*. (Gedruckt: Österreichischer Bundesverlag, Wien 1937; wurde als Dissertation angenommen.) (Prof. G. Weber.)
21. Josef Wenzl, *Paradise Regained und seine Stellung innerhalb der geistigen Entwicklung Miltons*. 20. 12. 1940.
22. Gisela Stingl, *Das Naturgefühl W. H. Hudsons*. 9. 2. 1941.
23. Auguste Jedlicka, *Naturauffassung und Naturschilderung bei William Morris*. 23. 2./3. 6. 1941.
24. Karl Ronniger, *Versuch einer systematischen Ordnung der metrischen Theorien Gerald Manley Hopkins'*. 2. 3. 1941.

25. Wilhelm Marreich, *Browning und Kipling*. 20. 3. 1941.
26. Karl Müller, *W. M. Thackeray und das Militär*. 21. 3. 1941.
27. Margarete Pollak, *Bild und bildlicher Ausdruck in den Dichtungen von William Morris*. 25. 5. 1941.
28. Friederike Raunig, *William Archer als Dramenkritiker*. 8. 10. 1942.

Vor Kriegsausbruch approbierte Dissertationen, die noch nicht im Dissertationsverzeichnis der Universität Wien aufgenommen sind:

29. Marianne Hochdorf, *Alfred Austin als Dramatiker*. 18. 1. 1937.
30. Olga Peter, *Die Auffassung der Liebe in der neueren englischen Mystik*. (C. Patmore und F. Thompson.) 23. 11. 1937.
31. Wilhelm Rotter, *Der Ausdruck des konzessiven Gedankens in der altenglischen Poesie*. 5. 12. 1937.
32. Heinrich Ritschl, *Zur Syntax von Lydgates Fall of the Princes*. 20. 4. 1938.
33. Ida Gaudek, *Persönliches Erleben in den Werken Mark Twains*. 23. 5. 1938.
34. Hertha v. Orel, *David Gray (1838—1861). Leben und Werk*. 18. 6. 1938.
35. Otto Schnöcker, *Shakespeares Einfluß auf S. T. Coleridge*. 27. 6. 1938.
36. Margarete Partisch, *Robert Burton, sein Buch, sein Einfluß*. 29. 6. 1938.
37. Eugenia Wolf, *Leben und Probleme der anglikanischen Geistlichkeit im englischen Roman in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*. 4. 7. 1938.
38. Anna Riedl, *Laurence Binyon. Weltanschauung und Kunstform seiner Dichtung*. 10. 7. 1938.
39. Edith Halusa, *T. B. Macaulay als Biograph von Engländern*. 10. 7. 1938.
40. Maria Bilek, *Die englischen Versbriefe bis Pope im Zusammenhang mit den Horazbriefen*. 12. 7. 1938.
41. Auguste Fitl, *Chaucer und das Epos Masefields*. 16. 10. 1938.
42. Maria Kindermann, *Psychologische Probleme in Handlung und Charakteren bei Eugene O'Neill*. 28. 11. 1938.
43. Gertrude Schölm, *Herbert Trench. Eine Studie seiner Werke*. 28. 11. 1938.
44. Aloisia Polasek, *(Sir) William Watson (1858—1935)*. 3. 12. 1938.
45. Hertha Stöger, *Ovids Einfluß auf die poetischen Werke Spensers*. 4. 12. 1938.

46. Elfriede Höbarth, *P. W. Joyce und R. D. Joyce, ihr Leben und ihre Werke und ihre Bedeutung für die anglo-irische Literatur*. 8. 12. 1938.
47. Natalie Zeugswetter, *Henry James Pye*. Sein Leben und seine Werke. 15. 12. 1938.
48. Margarete Paternos, *Die persönlichen Beziehungen zwischen Sir Walter Scott und S. T. Coleridge*. 16. 12. 1938.
49. Margarete Czanitz, *Sir Walter Scott und der Katholizismus*. 3. 1. 1939.
50. Alfred Riess, *Verbaltechnik bei Rudyard Kipling*. 20. 4. 1939.
51. Maria Cada, *Das Verb und seine stilistische Bedeutung im Vergleich des Originals der Aeneis (2. und 4. Buch) mit Surreys Übersetzung*. 6. 2. 1939.
52. Leopold Geist, *Über die kumulative Methode in den Romanen der Mrs. Humphry Ward*. 28. 4. 1939.
53. Maria Machac, *Die Kindergestalten im englischen Roman von Dickens bis Galsworthy*. 17. 6. 1939.
54. Hedwig Martan, *Th. Carlyle und der Begriff der Arbeit*. 21. 6. 1939.
55. Hertha Posanner v. Ehrenthal, *Die Namengebung bei Galsworthy*. 23. 6./13. 7. 1939.
56. Maria Dietrich-Nordgothen, *Die Helenenlegende (Kreuzauffindungssage) in der englischen Literatur*. 24. 6. 1939.
57. Herta Winkler, *Das biblische religiöse Epos des 17. Jahrhunderts bis zu Miltons Paradise Lost*. 21. 8. 1939.
58. Konrad Reindorf, *Die Tierbücher des Ernest Thompson Seton*. 21. 8. 1939.
59. Gertrud Stiller, *James Stephens*. 29. 8. 1939.

Würzburg.

Else Claus, *Deutschland und die Deutschen in englischen Reiseberichten des 16. Jahrhunderts*. Würzb. Diss. 203 Schreibmaschinenseiten. 1942.

---



## MISZELLEN.

## KLEINE MITTEILUNGEN.

Am 16. Februar 1943 starb in Köln Professor Dr. Wolfgang Keller, zwei Tage nach seinem siebzigsten Geburtstag. Der Festaufsatz aus der Feder von Rudolf Kapp im vorigen Heft der *Englischen Studien*, den wir ihm auf den Geburtstagstisch zu legen gedachten, ist damit zugleich zu einem Nachruf geworden. Mit Wolfgang Keller hat die deutsche Anglistik einen ihrer Besten verloren.

Zum Vorsitzenden der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft als Nachfolger Wolfgang Kellers wurde vom Vorstand der Gesellschaft, der während der Ostertage in Weimar zusammenkam, Professor Dr. Saladin Schmitt in Bochum erwählt. Als Intendant des Bochumer Theaters hat sich Saladin Schmitt um die Pflege Shakespeares in Deutschland durch zyklische Aufführungen der Dramen des Dichters einen Namen gemacht. Erster stellvertretender Vorsitzender bleibt weiterhin Generalintendant Staatsrat Dr. H. S. Ziegler in Weimar. Zum zweiten stellvertretenden Vorsitzenden und zugleich Herausgeber des Shakespeare-Jahrbuchs wurde Professor Dr. Max Deutschbein in Marburg gewählt.

Professor Dr. Hermann M. Flasdieck in Jena hat einen Ruf an die Universität Köln zum S.-S. 1943 angenommen.

Der planmäßige ao. Professor Dr. Heinrich Matthes in Erlangen wurde zum Ordinarius für englische Philologie daselbst ernannt.

Professor Dr. Hermann Heuer in Münster ist ebenda Ordinarius für englische Philologie geworden.

Der planmäßige außerordentl. Professor Dr. Harro Jensen in Heidelberg wurde zum Ordinarius ebendasselbst ernannt.

---









